



آل بودنبروك

تأليف

توماس مان

الدكتور عبد الرحمن بدوي ^{داجمه}

ترجمة
محمود إبراهيم الدسوقي

مركز الطبع والنشر
المؤسسة العربية للجدية
للطبع والنشر والتوزيع
١٠ شارع كامل منبج بالعمارة - القاهرة ١١٤٥٥

هذه ترجمة الجزء الأول من كتاب

Buddenbrooks
Thomas Mann **تأليف :**

آل بودنبروكء

باشراف
ادارة الثقافة العامة
وزارة التربية والتعليم
(الاقليم الجنوبي)

تصدر هذه السلسلة بمعاونة
المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية



آل بودنبروكس

تأليف

توماس مان

الدكتور عبد الرحمن بدوي

ترجمة
محمود إبراهيم الدسوقي

مكتبة الطبع والنشر
المؤسسة العربية الجديدة
للطبع والنشر والتوزيع
الطبعة الأولى سنة ١٩٦٠م - القاهرة

هذه ترجمة الجزء الأول من كتاب

Buddenbrooks
Thomas Mann **تأليف :**

تقديم

في العقد الذي يضم ما بين سنتي ١٨٧٥ و ١٨٨٥ أنجب القرن التاسع عشر نخبة من اللوهوبين الألمان لم يكدهم يسلمهم إلى القرن العشرين حتى ظهرت آثارهم ، فأحرز أحدهم جائزة نوبل في الأدب في سنة ١٩٢٩ على ما ابتدعه في سنة ١٩٠١ . وحاز ثان نفس الجائزة في سنة ١٩٤٦ . فأما الأول فتوماس مان . وكان وكده في القصة وكده بقية هؤلاء اللوهوبين . أن ينشئ وسائل الواقعية والانطباعية أمام عالم كان الإحساس باهتزازة في الظاهر والباطن يزداد على مر الأيام ، ويشهد إلهافه في مطالبة الإنسان بالإنبنة لكيانه ومآله على الدوام .

والقصة منذ كتب بلزاك كوميدياه الإنسانية تمكس ، شا كل المجتمع الحضري وتطوره ، وترسم كيف يتحرر الإنسان من كل الأوهام ، وكيف يتبين الخطر السياسي والاجتماعي مهدداً أساس حياته ، وكيف يساوره التشكك في وجود الخلق ، ثم كيف هو مع ذلك يعني أكبر عناية بالقيم الإنسانية والدينية على السواء .

وقصة آل بودنبروك معرض للفن . وتمر في معرض الفن بمختلف الصور فتعبر بعضها عبورا ، وتقف ببعضها طويلا مبدوها . وقد تستبشع فيما تشهد جميلا أو تستحلي بشعاً لما في الجميل والبشع من معان تمت إلى الخير والشر . وهذه الانطباعات ينفع بها الخير للام . وهي ترجع في الغالب إلى مبلغ ما في الصورة من صدق الأداء وأمانة الرسام ودقته وصرامته وانفعاله الأصـيـل بما صور أو ما تصور . وقد يكون ثمة قبيح لكنه حقيقي ، أو جميل لكنه كاذب . وقد تمكس الصورة منظر جريمة فيكون في صدق الأداء جمال لا يشوهه قبح الجريمة ومن هنا التفريق بين الواقع ورسم الواقع ، بين بشاعة الواقع وجمال الأداء تمثيلا ورسميا . فالفن جميل حقا مهما أوحى صورته ، والمستحدث من الرسم الهزلي والمحاكاة الهزلية فعلى قدر ما يصحبه من عناصر الصدق

يكون جماله . والتسميع والتشهير والتشجيع إذا دخل الفن كف عن أن يكون فناً ، لأنه يكف عن أن يكون حقيقة ، ومن ثم عن أن يكون فناً جميلاً ؛ وليكن الرسام في هذا موهوباً ، وليكن الكاتب عبقرياً ، وليكن الأسلوب أخذاً ، فإن ماتعرضه الصورة يكون قبيحاً ، ولا يستسيغ القبيح الا مريض .

وقصة آل بودنبروك تعالج موضوعات خالطت حياة توماس مان وتصف تداعي الطبقة الوسطى ، ورهافة حس فنانها الذي أقعده هذا الحس المرهف عن مجابهة الحياة لما تبينه من تنافر الحياة والفكر وما اتسما به من اتقسام . وتوماس مان حين يحكى يصدق ، وحين يكتب يلطف ويسهب في يسر ، ويتمكم تمكماً لذيذاً ينساب في كتابته ويمتد قارئه ، فهو مجتمع في « آل بودنبروك » بأكماله متمتع لفن اللغة يغمرها بأبعيته في التحليل النفسي ويشيع فيها رصائته ويميزها بأمانته ودقته في نقل الايقاع وعرض السلوك .

وأسلوب توماس مان وتأليفه في رأى الأدب العالمى والأدب الألمانى ، في رأى إروين لاتس Erwin Latths مؤلف « تاريخ الأدب العالمى » لناشره كناور Knauer وفي رأى ف . جرابرت W. Grabert و أ . مولو A. Mulot مؤلفى « تاريخ الأدب الألمانى » قد بلغا ذروة الكمال الفنى في قصة « آل بودنبروك » إذ جاوزت القصة محيطها الألمانى إلى المحيط الأوروبى ، وعادت في وقت مبكر وزهرة عمر لا يتجاوز السادسة والعشرين بجائزة نوبل . وهو في هذه القصة يكاد يلتزم في تشكيل شخصياته وبيئاتهم نماذج بعينها كل الالتزام وهو تشكيل لم يتكرر في غير هذه القصة بهذه اللقانة وهذه الزخرة في الحياة . ومعظم الكتاب يلتزمون مادة واحدة يقصرون عليها رسالتهم بوصفهم القديرين وحدهم على أدائها ، لكن توماس مان قد تعددت مواده وتعددت جوانبه ، ولا يست أعماله انطباعات ذهنية مقرررة ترجع إلى جوته وفاجنر وشوبنهاور ونيتشه .

ولد توماس مان في سنة ١٨٧٥ في أسرة من أسر الخاصة بمدينة لوبيك ، وعاش كاتباً حراً في ميونيخ . فلما تولى النازيون حكم ألمانيا في سنة ١٩٣٣ هجر بلاده إلى سويسره ، ثم عن له أن يهاجر إلى الولايات المتحدة الأمريكية في سنة ١٩٣٩ فأقام فيها إلى سنة ١٩٥٢ بولاية كاليفورنيا ، ثم عاد إلى سويسره وبقى فيها إلى أن وافاه الأجل في سنة ١٩٥٥ . وقد حصل فوق جائزة نوبل على جائزة جوته في سنة ١٩٤٩ .

وتوماس مان قصص كبرى وصغرى ، ومن قصصه الكبرى القصة التي تقدم لها الآن . والسنة التي هاجر فيها من ألمانيا وهي سنة ١٩٣٣ تقسم أعماله إلى قسمين ، وتعمل منها مرحلتين . الأولى تضم « آل بودنبروك » و « صاحب السمو الملكي » و « طونيوكروجر » و « الموت في البندقية » ثم « جبل السحر » . أما بعد سنة ١٩٣٣ فجاءت « قصص يوسف » و « ولوته في قايمر » و « الدكتور فاوستوس » و « المختار » و « فيلكس كروك » . وفي « آل بودنبروك » التي نشرها توماس مان في سنة ١٩٠١ يصف مان تداعي أسرة من أسر التجار في لوبيك ضمت أربعة أجيال ، أولها متأصل في القرن الثامن عشر ، يعيش في جوروكوكي^(١) مستنير ، حر الفكر ، والثاني جيل من الأماجد يتحلى بالتقوى وباستعداد للتجارة ؛ والثالث جيل السناتور توماس بودنبروك المتأثر بشوبنهاور وبرأيه القائل بأن الحياة ألم ، وإلى جانب السناتور أخوه كريستيان البوهيمي النزعة والسلوك . وفي النهاية جيل الفتى هانو بن توماس ، ذلك الغلام الرقيق الذي فارق الدنيا مبكراً ، وانقلبت عنده إرادة الحياة عجزاً مضنيا عن الدفاع عن النفس في وقت كان فيه ذهنه يلطف ويسمو بالموسيقى والفن .

ويلى « آل بودنبروك » في جلال الشأن قصة « جبل السحر » التي أحرز بها شهرة

(١) الروكوكو طراز معمارى نشأ في القرن الثامن عشر وتتميز بطغيان الزخرفة على الفسكة المعمارية والإسراف في المنحنيات وافتعال الأطر من حول النوافذ والأبواب .

عالية ، وأحس فيها عصره مريضاً ، والحضارة منحلة في حياة صورية طيفية ، والناس يفقدون ما تنعته نحن بالقيمة الإنسانية ، فأراد أن يسجل بقصته وثيقة بحالة أوروبا النفسية ومشاكلها الفكرية في الثالث الأول من القرن العشرين .

وفي قصتي « طونيوكروجر » و « لافوت في البندقية » — وقد كتبهما قبيل الحرب العالمية — يبدو التوتر بين الفنان والحضري رجل الطبقة الوسطى ، بين الفكر والحياة. ومن أمارات العبقرى أن تهفو نفسه إلى دفء الدم في الوجود البسيط في الوحدة والتخلي عن الاشتراك المباشر في الحياة ، يوانى بهما موهبته الفنانة ، الملاحظة ، الحساسة ، فهو يقول في « طونيوكروجر » إن العادى والقويم والحفى هو ما تنشده النفس في الحياة وتهفو إليه ، فهذه هى الحياة فى رخصها المعرى ، وإنه ليس بفنان من لا يعرف الشوق إلى ما هو مأمون الجانب ، عديم الأذى ، بسيط ، حى ، ومن لا ينشد القليل من الصداقة ، والتفانى ، والعلاقة الجميمة ، والهناء الإنسانى ؛ لكن الأمر لا يصل مع توماس مان إلى تسوية ، لأن هذا الشوق يصاحبه فى نفس الوقت ازدراء خفى لهناءات الشئ العادى ، للمقدرة الرخيصة على الحياة . وهكذا يشعر الفنان برسائله مزيجاً من العظمة واللعة فيبقى حضرياً ضالاً .

ويتابع توماس مان فى شيخوخته ما بدأه فى غيرها من مراحل عمره ويحوره ، لكن تحليله لتداعى الطبقة الحضرية ، الطبقة الوسطى ، ونقده للحضارة ، وسيكولوجية الوجود الفنى يصبح فى ذلك الحين صورة سامقة فى إطار كبير وليس معنى ذلك فحسب أن تزخر أعمال توماس مان التالية بمعرفة عامة ، بل أن يتساءل أيضاً عن القوى الأساسية والأحوال الأصلية الأخلاق والدين . وقد جعلت أوهامه تتبدد ، وانقشع ارتياحه فى أن أساس العالم من عمل الشيطان . وقد كان ما تكشف له فى الصميم هو أن الحياة غامضة ، والحق متناقض . أمر أبدي فيه توماس مان فراهة لغوية عديمة المثال فيما كتب الألمان فى الوقت الحاضر .

وساقته قصة « يوسف وإخوته » إلى حيث تتجلى أصول الأحداث فى حياة

الإنسان من حب وبغض ، وبركة ولعنة ، وشقاق بين الإخوة ، وعذاب الأب ، وخطيئة وكفارة ، وهبوط وصعود . فهو يفسر تاريخ العقيدة الحضارى بالتاريخ الطبيعى للإنسان ، ويفسر الأساطير بمقررات السيكولوجية الحديثة ، وهو يهبط بنا من سحاب الأسطورة إلى الحقيقى المقول فى الحياة .

وهكذا يعالج توماس مان فى كل سفر من أسفاره مادة وموضوعاً ، وتعدد بهذه المعالجات جوانبه حتى يصل إلى جوته العظيم فلا يديه لنا فى تجليه السنى ، وكأله الإنسانى ، بل يحوطه بريب يسلط عليها أضواء تهكمه لتبدو أكثر موثقة للحقيقة منها لما بلغ جوته من سمو .

وأمله من المفيد أن نورد موقف توماس مان فى علم الأخلاق وعلم الجمال . فهو يمثل الخلاف بين البورجوازي والفنان . وقد لبث دائماً معلقاً بين الاثنين توازنه إرادته لمزاولة الفن بوصفه الصورة المثلى لمزاولة الحياة . وقد وسع شقة هذا الخلاف شغفه بتحرى الصلات بين المرض والبقرية فأسرف فى هذا التقصى ثم لم يلبث أن أطرحه . وقد اتخذ هذا الخلاف بين الحضري والفنان صورة الخجل الذى تمليه الأخلاق ، وعدم الخجل الذى يميزه الجمال . ولكى يسوى توماس مان هذا الخلاف لجأ إلى المحاكاة الهزلية التى تكون فى الحالات الناجحة فكاهة لكنها تكون أحياناً تجديفاً .

وبعد فهذه لمحة عن توماس مان قبسناها من مصادرنا ، ورجعنا فيها إلى رأى مواطنيه ومؤرخيه أكثر مما رجعنا إلى رأينا الشخصى . ولا نحب أن نزيد عليها إلا كلمة واحدة ، فقد يعنى القارىء أن يعلم أن أسلوب توماس مان طي جماله ، عزيز على الترجمة عزة منيعة ، وأن هذه الترجمة التى نضعها بين يدي القارىء اقتضت الكثير

مما نشر إليه ولا نذكره . فتوماس مان وصافة دقيق ، ورسام رشيق . فلعل نقله إلى العربية في هذا الكتاب لا يكون فحسب جهد المقل ، بل غاية الجهد ، فإذا قصر مع ذلك فللناقل مما ذكرنا العذر ، وما التوفيق إلا بالله .

محمود إبراهيم الدسوقي

القاهرة في العشرين من يونيه ١٩٦١

الجزء الأول

الفصل الأول

« ما هذا - ما - هذا ... »

« أجل هذه هي العضلة ، هذا هو السؤال ، يا آنستى العزيزة جدا ! »

وألقت زوجة القنصل بودنبروك نظرة على زوجها ، وكان جالسا في حضرتها على كرسى ساند ، وكانت هي جالسة الى جانب حماتها على الأريكة المستقيمة ، المدهونة باللاكيه الأبيض ، المزدانة برأس أسد مذهب والمكسوة بقماش أصفر فاقع ، فبادرت الى نجدة ابنتها الصغيرة التى كان الجد يجلسها على ركبته بجانب النافذة .

قالت : « تونى ! أومن بأن الله ... »

وكانت الصغيرة أنتونيا وهي فى الثامنة من عمرها ، رقيقة التكوين ، ترتدى ثوبا من الحرير الهفهاف المتلون ، قد حولت رأسها الأشقر المليح عن وجه جدها شيئا ما وحدقت بعينيها الزرقاوين الشهاباوين فى داخل الحجرة جاهدة تفكر دون أن ترى شيئا بعينه ، فأعادت مرة أخرى قولها : « ما هذا » ثم قالت على الأثر متمهلة : « أومن بأن الله ... » ثم أردفتها فى عجلة وقد تهلل وجهها بقولها : « خلقتنى والمخلوقات جميعا » وكأنها انطلقت فجأة فوق أرض زلقة ، فكرت المقلال كله مغتبطة لا تلوى على شيء ، أمينة على ما جاء فى كتاب متن التعاليم المسيحية Katechi-mus (١) بطبيعته المنشورة من أمدوجيز فى عام ١٩٣٥ ، منقحة ومصدقا عليها من مجلس شيوخ سام حكيم . وفكرت فى أن المرء وهو منطلق يخيل اليه أنه فى الشتاء منزلق فوق زحافة يدوية صغيرة مع اخوته من فوق « جبل اورشليم » تجرى أفكاره من دون أن يملك لها كبحا ولو أراد .

فقالت : « وحبانا بالثياب والأحذية ، وبالأكل والشرب ، وبالبيت والفناء ، وبالزوجة والولد ، وبالحقل والماشية ، فانفجر الشيخ م . يوهان بودنبروك عند هذه الكلمات مقهقها ، ضاحكا ضحكته المحتبسة الرائقة التى

(١) كتاب يتألف من أسئلة وأجوبة تتعلق بتعاليم الديانة المسيحية ويبدأ به

كان يستعد لها خفية • كان يضحك مسرورا بأنه استنطاق السخرية من كتاب أصول الدين • وكان يجرى هذا الامتحان الصغير لهذا الغرض وحده ، فاستفسر تونى عن حقلها وماشيتها ، وسألها كم تأخذ فى عدل القمح ، وعرض عليها أن يتجر معها • وكان وجهه المستدير الذى كأنما نفخ الورد فيه والذى ينم عن حسن قصد ، ولم يقو أن يكسبه تعبيرا ما خبيثا ولو شاء - كان هذا الوجه يحف به شعر مرشوش أبيض ناصع ، يتدلى منه شيء كالضفيرة ولا ضفيرة ، على بنيقة سترته الفيرانية العريضة ، وكان بسنيه السبعين حفيظا على الشهرة فى عهد صباه ، لم ينزل الا عن الزركشة التى كانت تزين ما بين الأزرار وجيوبه الكبيرة ، لكنه لم يرتد قط فى حياته سراويل طويلة ، وكان ذقنه مستقرا فوق حلية الدنتيلا البيضاء التى تزين صدره ، عريضا مزدوجا يعبر عن الرضى •

وقد صاحبه الجميع فى ضحكة على سبيل التبجيل فى الغالب لرب الأسرة الأكبر • وكانت مدام انطوانيت بودنبروك المولودة باسم دوشان ، تضحك تلك الضحكة الخفية على نحو ما كان يضحك زوجها • وكانت سيدة بدينة تغطى أذنيها خصل غزيرة بيضاء ، وعليها ثوب أسود مخطط برمادى فاتح ، عاطل من الزينة ، ينم عن البساطة والتواضع ، ما تزال يداها جميلتين بيضاوين تحتويان فى حجرها كيسا شبكيا صغيرا من المخمل ، وقد باتت ملامح وجهها على مر الأيام شبيهة من عجب بلامح زوجها ، فليس سوى خرطة عينيها وسوادهما ما يتحدث قليلا عن أصلها نصف الرومانى ، فهى تنحدر من ناحية جدها من أسرة فرنسية سويسرية ، ومولدها فى هامبورغ

وكانت كنتها زوجة القنصل ، اليصابات بودنبروك من أسرة كروجر ، تضحك الضحكة الكروجرية التى كانت تبدأ بصوت مرتفع من الشفتين ، تضغط فيه الذقن على الصدر • كانت كالكافة من آل كروجر ظاهرة جسد أنيقة ، فاذا لم تكن الى ذلك من ربات الجمال فقد كانت تزود الناس جميعا بشعور من الصفاء والثقة ، بصوتها الرائق الرصين وحركاتها الهادئة الأكيدة الوداعة • وكان يوائم شعرها الضارب الى الحمرة الملوى على رأسها تاجا صغيرا ، والمعقوص فوق أذنيها خصلا عريضة مصطنعة ، بشرة بيضاء فيها رقة وعليها نمشات صغيرة • والمميز فى وجهها ذى الأنف الزائد بعض الشيء فى الطول ، والفم الصغير ، انه لم يكن بين شفتيها السفلى وذقنها تجويقة اطلاقا • وصدريتها القصيرة ، بكميها المنتفخين ، التى تتصل بها تنورة ضيقة من الحرير العبق الزاهى بأزهاره تكشف عن جيد كامل الحسن يزينه طوق من الأطلس تتلأأ فيه تصفيفة من الماس الكبير •

وانحنى القنصل فى كرسيه الى الأمام بحركة عصبية بعض الشيء ، وكان

يرتدى سترة بلون القرفة ذات قلابات عريضة وأكمام كالهراوة لا تصل الى ما تحت المرفق حتى تأخذ في الانطباق حول اليد . وكانت سراويل الركبة المرفقة تتألف من قماش أبيض مما يغسل ، مزودة من الجانبين الخارجيين بشرائط سوداء ، ومن حول بنية القميص العالية المنشأة التي تلتصق بها ذقنه كانت تلتف ربطة رقبته الحريرية وتملاً فتحة صدريته الملونة كلها منتفخة عريضة .

وكانت له عينا أبيه الغائرتان الزرقاوان اليقظتان ، ولعل تعبيرهما كان أيضا أكثر امعانا في الأحلام . بيد أن سيماءه كانت أكثر جدا وحدة ، وكان أنفه مقوسا بارزا بروزا قويا ، وخداه اللذان يجرى الى وسطهما خطان شقراوان خصلان أقل امتلاء من خدى الشيخ .

والتفتت مدام بودنبروك الى كنتها ، وضغطت ذراعها باحدى يديها ، وخفضت بصرها وهي تضحك خفية وقالت :

« دائما هو ، لا يتغير هذا الشيخ يا بتسى »

فهددتها القنصلة بيدها الرقيقة في صمت حتى رن سوارها الذهبى رنيننا خافتا ثم أتت بحركة من يدها هي من لازماتها ، تبدأ عند زاوية فمها وتمتد الى أعلى عند تسريحتها كأنما ترد شعرة زلت وضلت الطريق الى هناك .

بيد أن القنصل قال وفي صوته وقع المتغاضى المبتسم ، ورنه اللائم :
« لكن يا أبى ، انك تعود الى التندر بأقدس شيء ! ... »

كانوا يجلسون فى « حجرة المناظر الطبيعية » فى الطبقة الأولى من منزل قديم فسيح واقع فى شارع منج كان بيت يوهان بودنبروك التجارى قد اشتراه من زمن ما ولم تكن الأسرة قد سكنته طويلا بعد . وكانت حيطانه مفروشة بفرش متينة لينة يفصلها عنها فراغ ؛ وتبدى مناظر طبيعية كثيرة رقيقة الألوان كالطنفسة الرفيعة التى تغطى أرض الحجر ، وكأنها تعبر عن أغان مما يتغنى به الرعاة ، تنم عن ذوق القرن الثامن عشر ويتبدى فوقها زراع الكرم الفرحون والفلاحون الجادون ، والراعيات اللواتى تحلى ثيابهن الشرائط البديعة ويحتوين الخراف النظيفة فى حجورهن على حافة الماء العاكس ، أو يتبادلن القبل مع رعاة رقاق ... وكان يغلب على هذه الصور غروب ذهبى تنسجم معه الكسوة الصفراء التى يكتسى بها الأثاث المدهون بالأبيض وستائر الحرير الأصفر المسدلة على النافذتين .

ولم تكن قطع الأثاث عديدة بالنسبة لحجم الحجرة ، ولم تكن المائدة المستديرة ذات الأرجل الدقيقة المستقيمة الموهبة بالذهب تمويها خفيفا قائمة أمام الأريكة بل الى الحائط المقابل تجاه معزفة الهارمونيوم الصغيرة الموضوع على غطائها صندوق ناى . وهناك عدا المقاعد الساندة الجامدة الموزعة بانتظام على الجدران كانت منضدة صغيرة للخياطة مسندة الى النافذة ، وقبالة الأريكة مكتب فاخر متداع مغطى بالتحف .

وكان الناظر يرى من خلال باب زجاجى مقابل للمنافذتين بهو أعمدة يشتمله ضوء خاب . بينما كان عن شمال الداخل باب أبيض عال ذو مصراعين ، يؤدي الى قاعة الأكل . لكنه فى الجدار الآخر كان الموقد يقطع خلف سياج من الحديد المطروق اللامع ، مفرغ تفريغا حافلا بالفن فى حنية نصف دائرية . ذلك أن الجو كان قد برد قبل الأوان . فكان ورق شجر الزيزفون المحيط بفناء كنيسة مريم فى الجانب الآخر من الشارع مصفرا من الآن من منتصف أكتوبر . ومن حول الأركان والزوايا القوطية القوية كانت الريح تصفر والمطر يتساقط رذاذا فأوصدوا النوافذ المزدوجة مراعاة لمدام بودنبروك الكبرى .

وكان اليوم يوم خميس اعتادت الأسرة أن تجتمع فيه مرة كل أسبوعين . لكنهم اليوم كانوا قد دعوا الى تناول طعام الغداء بضعة من أصدقاء الأسرة الحميمين مع أعضائها المقيمين فى المدينة ، فكانوا يجلسون حوالى الساعة الرابعة بعد الظهر فى الشفق الهابط ينتظرون الضيوف .

وكانت أنطونيا الصغيرة مسترسلة لا تدع الجد يعتاقها فى انزلاقها ، وكل ما هنالك أنها مدت شفتها العليا فوق السفلى الى أبعد من مألوفها وكانت دائما تدها بعض الشيء ، وانها كانت تقطب وجهها . فالآن قد وصلت الى سفح « جبل اورشليم » لكنها وقد عجزت عن ضبط نفسها بغتة تجاوزت فى انطلاقها الهدف هونا ما .

قالت : « آمين ! انى يا جدى أعرف شيئا . »

فصاح الشيخ : « انظروا انها تعرف شيئا ! » وتظاهر بأنه يتحرق شوقا وتطلعا الى هذا الشيء . ثم استطرد : « أسمعت يا ماما ؟ انها تعرف شيئا . أفيسطيع أحد اذن أن يقوله لى . . . »

فتكلمت تونى وهى تهز رأسها مع كل كلمة : « اذا أرعدت السماء ارعادا دافئا خطف البرق واذا أرعدت ارعادا باردا قصف الرعد . »

وشبكت ذراعيها على الأثر ، ونظرت في الوجوه الضاحكة شأن المطمئن
الى نجاحه . ولكن السيد بودنبروك غضب من هذا القول وأصر على أن يعرف
من ذا الذى علم الطفلة هذه الجهالة . ولما اتضح أن ايدا يونجمان ، الأنسة
التي استخدمت حديثا لرعاية الصغار والقادمة من مارينفردر هي التي فعلت
ذلك اضطر القنصل الى حماية ايدا .

قال : « انك أشد قسوة مما ينبغي يا أبى . لم لا يجوز للمرء فى هذه
السن أن يكون له تصوراتهِ العجيبة لمثل هذه الأشياء . . . »

فقال الشيخ : « عفوا يا عزيزى ! ، لكنها جهالة ! فأنت تعلم ان مثل
هذا الاظلام لأذهان الصغار سيئنى . ماذا ؟ يقصف الرعد ؟ وما يمنع الرعد
من أن يقصف ! فلتغرب عني هذه البروسية . . . »

وجلية الأمر أن الشيخ لم يعتقد أن يذكر ايدا يونجمان بخير . ولم يكن
هذا منه ضيق ذهن ، فقد شاهد جزءا من العالم ، وسافر فى سنة ١٨١٣
الى جنوب ألمانيا فى مركبة تجرها أربعة جياذ ليتسوق غللا لبروسيا
بوصفه موردا للجيش ، وزار أمستردام وباريس . ولم يعتقد فى الحق ،
وهو الرجل المستتير ، أن ينتقد كل ما يشاهده خارج مدينة آبائه ذات الأسطح
الهرمية . لكنه اذا غضضنا الطرف عن المعاملات التجارية كان من الناحية
الاجتماعية أميل من ابنه القنصل الى رسم الحدود الدقيقة والصدوف عن
الأجانب . فلما أتى أولاده يوما بهذه الفتاة الشابة - وهى الآن فى العشرين
من عمرها - لما أتوا بها الى البيت كما لو كانت المسيح الطفل فى عودتهم من
رحلة الى غرب بروسيا ، يتيمة وابنة صاحب نزل مات قبيل وصول آل
بودنبروك الى مارينفردر كان للقنصل من جراء هذا الصنع الدال على التقوى
والصلاح مشهد مع أبيه كان الشيخ يتكلم فى أثنائه بالفرنسية والألمانية العامية
وحدهما . . . وفيما خلا ذلك أثبتت ايدا يونجمان حذقها فى ادارة البيت
ومعاملتها للأطفال وصلاحياتها التامة لمركزها بما كانت تبديه من ولاء وفهم
للتقاليد البروسية فى مراعاة المقامات . فقد كانت ذات مبادئ ارسطراطية
تفرق بين طبقات الدرجة الأولى والثانية ، بين طبقة وسطى وأخرى أقل منها .
وكانت فخورا بوصفها خادما بأن تنتمى الى الطبقة الأولى ، ولم ترض على
سبيل المثال أن تصادق تونى فى المدرسة رفيقة تنتمى فى رأى الأنسة
يونجمان الى الطبقة الوسطى ولو كانت راقية . . .

فى هذه اللحظة ظهرت نفس هذه البروسية فى بهو الأعمدة ودخلت من
الباب الزجاجى ، فإذا هى فتاة فارعة تقريبا ، متينة البنية فى ثوب أسود

وشعر مرجل ولها محيا ينم عن الاستقامة . وكانت تقود الصغيرة كلوتيلده من يدها ، وهى طفلة هزيلة شديدة الهزال ، ترتدى فستانا قطنيا محلى بالأزهار ذات شعر رمادى لا لمعان فيه ، ووجه يشبه وجوه العوانس . وكانت الطفلة تنتمى الى فرع للأسرة رقيق الحال ، أبوها ابن أخ لبودنبروك الكبير يعمل فى رستوك مفتش ضيعة ، وكانت تربي فى البيت لأنها من لدات أنتونيا ومخلوقة مطيعة .

قالت الأنسة يونجمان : « كل شيء معد » واختنق حرف بعينه فى حلقها لأنها لم تكن من الأصل تستطيع نطقه . ثم استطردت تقول : « وقد عاوت كلوتيلده فى المطبخ بنشاط فلم تكن « ترينا » بحاجة تقريبا الى أن تعمل شيئا . »

فتهلل وجه السيد بودنبروك فى يابوطه ساخرا من نطق ايدا الغريب لكن القنصل ربت على خد ابنة ابن عمه الصغيرة وقال « لقد أحسنت ياتيلده . يقولون صلى واعمل ، فيجب أن تقتدى طفلتنا بك فهى تسرف فى الكسل والكبر . . . »

فأطرقت تونى برأسها ، ورفعت بصرها الى جدها ، ذلك أنها تعلم جيدا أنه سيدافع عنها كالعادة .

فقال : « كلا ، كلا . ارفعى رأسك ياتونى ! تشجعى ! ان الشيء الواحد لا يصلح لكل شيء . وكل لما خلق له . وتيلده صالحة ، لكننا أيضا لانزدرى ، فهل أتكلم كلاما معقولا يا بتسى ؟ »

والتفت الى كنته التى اعتادت أن تجاريه ، بينما كانت مدام أنطوانيت تناصر القنصل غالبا عن حكمة أكثر ما تفعل عن اقتناع . وهكذا يمد الجيلان أيديهما أحدهما الى الآخر فى رقصة المتابعة والتعامد .

فقالت زوجة القنصل : « انك طيب جدا يا أبى . ان تونى ستعنى بأن تصبح سيدة عاقلة حاذقة . » وسألت ايدا : « هل أتى الأطفال من المدرسة ؟ »

بيد أن تونى التى كانت تستطلع من مجلسها على ركبة جدها من خلال النافذة ، صاحت تقريبا فى نفس الوقت :

« توم وكريستيان قادمان من شارع يوهانيسشتراسه . . والسيدة

هوفشتيده وعمى الدكتور ٠٠٠ »

وكان ناقوس كنيسة السيدة مريم يدق : بانج ! بنج ٠٠ بنج ٠٠ بونج !
دقا عديم المعنى تقريبا حتى لكان يتعذر ادراك ما هنالك • لكن دق الناقوس
كان فى الحقيقة رهيبا • وبينما كان الجرس الصغير والناقوس الكبير يقصان
فى بهجة ووقار انها الساعة الرابعة رن أيضا جرس باب الصفة صارا نافذا
من الرحبة الكبرى يعلن حقا مقدم توم وكريستيان مع أول ضيفين وهما جان
جاك هوفشتيده الشاعر والدكتور جرابو طبيب الأسرة •

الفصل الثانى

لم يكن السيد جان جاك هوفشتيده شاعر المدينة الذى لابد أن كان فى جيبه بضعة أبيات أيضا - أصغر كثيرا من يوهان بودنبروك الأكبر • وإذا صرفنا النظر عن لون سترته الأخضر فقد كان لباسه يبدى نفس ذوق صديقه القديم ، لكنه كان أنحف منه وأكثر حركة ، ولم تكن له عيناه الصغيرتان الخضراوان اليقظتان ولا أنفه الحاد الطويل •

وهز أيدي الرجال وقدم للسيدات - وخاصة لزوجة القنصل التى كان يبجلها تبجيلا ملحوظا - بضعا من خير تحياته التى لم تعد مما يؤديه الجيل الجديد بحال • وكانت مصحوبة بابتسام هادىء لطيف ناطق بالامتنان ، ثم قال : « شكرا جزيلا على تلتفكم بدعوتى سيداتى وساداتى • ان هذين الفتيين وأشار الى توم وكريستيان اللذين كانا واقفين بجانبه فى سترتيهما الزرقاوين متمنطقين بحزام من الجلد » قد قابلناهما الدكتور وأنا فى كونجز شتراسه ، اذ كانا آتين من المدرسة • انهما فتیان رائعان يا سيدتى ! ان توماس رأس جاد رصين فلا بد أن يصبح تاجرا ، مافى ذلك شك ، على حين يبدو كريستيان قطعة من الشيطان أليس كذلك ، يبدو مغرضا مدهشا بعض الشيء • • • غير أنى لا أخفى محاباتى اياه ، فسيدرس فيما أرى ، انه فكه وذكى • • »

وقبس السيد بودنبروك من حق سعوته الذهبى قائلا : « انه لقرد ! ألا ينتظر أن يصبح من توه شاعرا يا هوفشتيده ؟ »

وضمت الأنسة يونجمان ستائر النوافذ فسرعان ما احتوى الحجرة ضوء الشموع من ثريا البلور والشمعدانات القائمة على المكتب ، ذلك الضوء القلق شيئا ما ، الكتوم المواتى مع ذلك •

وقالت زوجة القنصل التى كان شعرها يلمع ذهبه : « والآن يا كريستيان ! ماذا تعلمت بعد ظهر اليوم ؟ » فظهر أنه تلقى كتابة وحسابا وغناء •

وكان غلاما فى السابعة من عمره يشبه من الآن أباه شيئا يكاد يكون مضحكا • فله نفس العينين الصغيرتين تقريبا ، المستديرتين ، الغائرتين ،

ونفس الأنف الشديد البروز المقوس بين فيه • وتحت عظمتي الخدين تدل
بضعة خطوط على أن تكوين الوجه لن يحتفظ دائما بذلك الامتلاء الذي يلزم
الأطفال في سنه •

وجعل يثرثر : « لقد ضحكنا كثيرا » بينما كانت عيناه تجولان في الحجرة
من الواحد الى الآخر « انتبهوا الى ما قاله السيد شتنجل لسيجموند
كوسترومان » وانكب الى الامام وأخذ يهز رأسه ويقذف الهواء بألفاظه :
« ظاهرا يا ولدي الطيب ، ظاهرا أنت أملس ، نظيف • أجل ، لكن باطنا
يا ولدي الطيب أنت أسود • • » قال هذا وهو يغفل من « أسود » حرفا ،
وينطقها على هذا الاغفال • قالها وهو يبدى وجهها يرتسم فيه السخط على هذه
الملاسة والنظافة « الظاهرية » ، مصحوبا بهزل بلغ من اقناعه أن كل من
هنالك أغرب في الضحك •

وكرر الشيخ بودنبروك قوله : « انه لقرد » ضاحكا ضحكته الخفية •
لكن السيد هوفشتيده استخفته الغبطة فصاح : « بديع ! لا يبارى ! يجب أن
يكون المرء عارفا بمرسيلوس شتنجل ! فهو هذا بالضبط ! بل ان هذا
أمتع ! »

أما توماس الذي كانت تنقصه مثل هذه الموهبة فكان واقفا بجانب أخيه
الأصغر يضحك من القلب ولا يداخله حسد • ولم تكن أسنانه جميلة بشكل
ملحوظ ، بل كانت صغيرة مصفرة • غير أنه كان بديع التكون يلفت النظر ،
وكان يشبه بعينيه ومحياه جده شيها كبيرا •

لقد اتخذ البعض مجالسهم فوق المقاعد والأريكة يتحدثون الى الأطفال وعن
البرد المبكر وعن البيت • • • وأعجب السيد هوفشتيده على المكتب محبرة
فاخرة من بورسيلين سيفر على صورة كلب صيد منقط بالأسود • بيد أن
الدكتور جرابو ، وهو رجل في عمر القنصل كان يبتسم وبين لحيته العارضية
وجه مستطيل ، طيب ، وادع ، ويتأمل الفطائر وخبز كورينث وملاحات
ملينة مختلفة قد وضعت للعرض على المائدة • وكان هذا وذاك هو « الملح
والخبز » الذي أرسله الى الأسرة الأقارب والأصدقاء بمناسبة تغيير المسكن •
واذ كان المراد أن ترى الأسرة أن الهدية لم تأت من بيوت رقيقة الحال كان
الخبز مكونا من فطائر حلوة ، متبولة ثقيلة ، وكان الملح في أوعية من الذهب
الثقيل •

وقال اميدكتور وهو يشير الى الحلوى وينهى عنها الأطفال : « سيكون على
ما أؤديه • » ثم رفع وعاء متينا فيه ملح وفلفل وخردل •

فقال السيد بودنبروك وهو يبتسم : « من لبرشت كروجر ، دائما جواد هذا السيد العزيز قريبي . انى لم أهد اليه مثيله لما ابتنى بيتا له أمام «باب القصر» . لكنه هكذا دائما . . نبيل جيد ! فارس حسن الهندام . . »

وكان الجرس قد جلجل فى البيت كله عدة مرات ، اذ وصل القسيس ثوندريش . وكان سيدا مسنا قصير القامة ، بدينا ، يرتدى سسترة طويلة سوداء ، مبدر الشعر ؛ أبيض الوجه ؛ فكها ؛ رصينا ؛ تبرق عيناه الرماديتان . مبتهجتين . كان أرملا من عدة سنين ، يعتد نفسه من أعازب الزمن البائس مثل السمسار الطويل القامة السيد جريتينز الذى جاء معه وكان يحتفظ على الدوام باحدى يديه النحيلتين أمام عينيه كأنها تلسكوب وكأنه يفحص لوحة . وقد كان خيرا بالفن معترفا به من الجميع .

وجاء كذلك السناتور الدكتور لانجهالز وزوجه وكانا صديقين للبيت من قديم . ولا ننس تاجر النبيذ كوبن بوجهه الضخم المحتقن الذى يستقر بين كتفى كمين مرتفعين ، ولا زوجته البدينة جدا .

وكانت الساعة قد جاوزت منتصف الخامسة بالفعل لما قدمت أخيرا أسرة كروجر الكبار منهم والصغار : القنصل كروجر وزوجه وولداهما يعقوب ويورجن ، وكانا فى سن توم وكريستيان . وجاء أيضا فى نفس الوقت مع هؤلاء والدا زوجة القنصل كروجر وتاجر الخشب الكبير أوفردريك وزوجه وكانا زوجين مسنين رقيقين ، اعتادا أن يتناديا على مسمع من كل الأذان كما يتنادى عروسان ويتلاطفان بأحب الأسماء .

وقال القنصل بودنبروك : « الوجهاء يأتون آخرا » وقبل يد حماته . وحرك يوهان بودنبروك ذراعه حركة بعيدة فوق رؤوس أقاربه ليهمز يد كروجر الكبير قائلا : وأيضا بنفس الهمة .

وليبرشت كروجر الفارس الحسن الهندام ظاهرة فذة ممتازة لايزال يرش شعره بالقليل من المسحوق ، لكنه يلبس على الطراز الحديث . وكان فى صدريته المخملية صفان من الأزرار مرصعة بالحجارة الكريمة . وكان ابنه يوستوس بلحيته العارضية الخفيفة وشاربه المفتول يشبه فى شكله ومسلكه أباه شبها قويا ، كذلك كان يملك تحريك يديه تحريكا رشيقا .

ولم تجلس الجماعة فى مبدأ الأمر ، بل كانت تقف انتظارا للشيء المهم تتحدث أحاديثها العابرة من دون احتفال . وكان يوهان بودنبروك الأكبر قد قدم ذراعه لمدام كوبن قائلا بصوت مسموع :

« والآن سيداتى وساداتى ، اذا كنا جميعا مفتوحى الشهية . . . »

وكانت الأنسة يونجمان والفتاة التابعة قد فتحتا الباب الأبيض المؤدى الى قاعة الأكل على مصراعيه ، فتحركت الجماعة الى هناك متمهلة مستأنية مطمئنة ، ففى مكنة المرء أن ينتظر عند آل بودنبروك أكلة مريئة .

الفصل الثالث

لما أخذ الضيف يتجهون نحو قاعة الأكل كان سيد البيت الأصغر يضع يده على الجانب الأيسر من صدره حيث خشخشت ورقة ، وكانت ابتسامة التحية قد اختفت بغتة من وجهه ليحل محلها تعبير المكروب المهموم ، وتقلصت على سالفه بضع عضلات كأنما يقرض أسنانه . وتظاهر بأنه يخطو الى قاعة الأكل خطوات لكنه ارتد بعدئذ يفتش بعينه عن أمه التي كانت كالبقية تريد اجتياز العتبة الى جانب القسيس فوندرلش .

« معذرة ياسيدى القسيس العزيز ... كلمة يا أماء ! »

وبينما كان راعى الكنيسة يومئذ اليه بالموافقة مسرورا أعاد القنصل بودنبروك السيدة العجوز الى حجرة « المناظر الطبيعية » بقرب النافذة .

قال لها فى عجلة وبصوت خافت : « ان رسالة ، ولأوجز ، وصلت من جوتتهولد » ونظر فى عينيها السوداوين المتسائلتين وأخرج الورقة المطوية المختومة من جيبه . ثم استطرد يقول : « انها بخط يده . . وانها للثالثة . وليس سوى الأولى ما رد عليه أبى . . . فما العمل ؟ لقد وصلت فى الساعة الثانية ، وكان يجب أن أسلمها الى أبى من أمد . ولكن أكان ينبغي أن أفسد عليه اليوم نفسيته ! فماذا تقولين ؟ لا يزال ثم دائما وقت لاستدعائه . »

قالت مدام بودنبروك : « كلا ، انك على حق يا جان . انتظر !! » وقبضت على ذراع ابنها بحركة سريعة جريا على عاداتها ، وأضافت قلقة قولها : « ماذا يمكن أن يكون فيها ؟ ان هذا الصغير لا يتزحزح . انه يصر على مبلغ التعويض عن نصيبه فى البيت . . لا ، يا جان ، ليس بعد . . . ربما فى مساء اليوم قبل التوجه الى النوم . »

وأعاد القنصل قوله وهو يهز رأسه : « ما العمل ؟ لقد أردت أنا نفسى مرارا وتكرارا أن أرجو أبى التساهل . فليس يصح أن يبدا كما لو كنت أنا الأخ غير الشقيق قد تسلطت على والدى ودفست لجوتتهولد . . كذلك يجب على حيال أبى أن أتحاشى الظهور بهذا المظهر . لكنى اذا توخيت الانصاف فانى فى آخر الأمر شريك . ثم انى وبتسى ندفع فى الوقت الراهن ايجارا عاديا جدا للطبقة الثانية . . . أما ما يتعلق بأختى فى فرانكفورت ، فان الأمر قد سوى . فزوجها يتلقى الآن بالفعل فى حياة أبى مبلغا على سبيل التعويض هو الربع فقط من مبلغ شراء البيت . ونهى صفقة مجزية أجراها أبى بحرى طيبا ميسرا . وهذا من وجهة نظر بيتنا التجارى سار جدا . فاذا سلك أبى

مع جوتهولد مسلك الرفض هذا - وهو مسلك شديد - فان . . . «
فقاطعت الأم قائلة : « كلا يا جان ، هذا سخيف . فان موقفك من المسألة
واضح جدا . لكن جوتهولد يعتقد أنى وأنا امرأة أبيه ، لا أهتم الا بأولادى
منه ، وأنى. أغير قلب والده من نحوه عمدا . وهذا هو المحزن . . »

فصاح القنصل بصوت مرتفع بعض الشيء : « لكن الذنب ذنبه » ثم خفض
صوته وهو ينظر الى قاعة الأكل وقال : « ان هذه الحالة المحزنة من صنعه .
احكموا بأنفسكم ! لماذا لم يسلك مسلك العقل ؟ لماذا اضطر الى الزواج من
هذه الأنسة شتيونج و . . . الدكان . . » وضحك القنصل مغيظا مرتبكا عند
نطقه بهذه الكلمة « انها نقطة ضعف من أبى أن يناهض فكرة الدكان ؛ لكنه
كان خليقا بجوتهولد أن يحترم فى أبيه هذا الغرور البسيط . . . »

فقالت الأم : « آه يا جان ، ان أحسن شيء هو أن يتساهل أبوك ! »

فهمس القنصل فى حركة عصبية من يده الى جبينه : « هل أستطيع أن
أشير عليه بذلك ؟ ان لى شخصيا مصلحة خليقة أن تجعلنى أقول له : ادفع
يا أبى ، لكننى أيضا شريك . وعلى أن أمثل مصلحة الشركة . . . واذا كان أبى
لا يعتقد أنه مكلف حيال ابن عاق ، يشق عصا الطاعة عليه ، أن يسحب المبلغ
من رأس مال العمل . . . فان الأمر يتعلق بأكثر من أحد عشر ألف ريال .
وهذا مال كثير . . . لا ، لا انى لا أستطيع أن أنصح له بذلك . . . ولا أيضا
أن أنهاء عنه ، انى لا أريد أن يكون لى بهذا دخل . فمجرد الشجار مع أبى
يؤلنى . . . »

قالت الأم : « فى وقت متأخر من المساء يا جان . تعال الآن ! فهم
ينتظرون . . »

وأخفى القنصل الورقة فى جيب الصدرية ، وقدم ذراعه لوالدته واجتاز
بها العتبة الى قاعة الأكل التى كان يغمرها الضوء ، حيث كانت الجماعة قد
فرغت ولما تكد من اتخاذ مجالسها حول المائدة الطويلة .
وكانت صور بيضاء لآلهة بين عمودين دقيقين تبرز كأنها نحت نحات من
كسوة الحيطان فى مؤخرة تبدو فى مثل زرقة السماء . وكانت ستائر النوافذ
الثقيلة الحمراء مسدلة ، وفى كل ركن من أركان الغرفة تشتعل ثمانى شمعات
فى شمعدان عال مذهب بخلاف تلك التى كانت قائمة فى شمعدانات فضية
موضوعة على المائدة . وكان فوق البوفيه الضخم المقابل « لحجرة المناظر
الطبيعية » صورة كبيرة معلقة تمثل خليجا ايطاليا كان لونه الأزرق الداكن ذا
تأثير ملحوظ مع هذه الاضاءة . وكانت الأرائك الضخمة الجامدة المساند
تستند الى الحيطان فى كسوة من الحرير الأحمر .
وكان كل أثر للهم والقلق قد اختفى من وجه مدام بودنبروك لما أن اتخذت

مجلسها بين كروجى الكبير الذى كان يرأس المائدة فى الجانب المحاذى للنافذة:
وبين القس فوندرليش .

وقالت وهى تومىء برأسها ايماءتها السريعة القلبية الوجيزة : « شهية طيبة
طيبة » ملقية نظرة عجل على المائدة بأسرها حتى حيث يجلس الأطفال ...

الفصل الرابع

وطغى صوت السيد كوبن الممتلىء على الحديث العام وهو يقول : « ما أعظم يوما أفخم كما قلت يا بودنبروك ! » حينما قدم حساء الخضر الساخن والخبز المملدن ، تحمله الفتاة التابعة ذات الذراعين العاريتين الحمراءوين والشوب السميكة المخطط ، وعلى مؤخرة رأسها طاقية بيضاء صغيرة ، تعاونها الآنسة يونجمان وفتاة زوجة القنصل فى الطبقة العليا ، ثم جعل الحضور يحتسون متمهلين .

وعاد السيد كوبن يقول : « ما أعظم ! هذه السعة وهذا النبل . . لا بد أن أقول ان هنا يعيش الانسان . أجل يجب أن أقول . . . » ولم يكن السيد كوبن اختلط بالمالك السابقين ، فهو حديث الثراء ، لا ينتمى الى الطبقة الراقية ، ولم يستطع بعد التخلص من نقط ضعف فى نطقه باللغة الدارجة للأسف كتكراره عبارة « يجب أن أقول » هذا الى أنه كان يقول « أظم » بدلا من « أعظم » .

ولاحظ السيد جريتينز فى جفاء وهو يراعى من جوف يده منظر الخليج مستائيا : « ان هذه الصورة لم تتكلف شيئا » ذلك أنه لا بد ان كان عليما .

وكانوا يؤلفون على قدر الامكان صفا منوعا . يتخلل أصدقاء البيت سلسلة الأقرباء . ولم يكن فى تنفيذ ذلك تشدد ، فالزوجان أوفرديك المسنان كانا كالعادة يجلس أحدهما على حجر الآخر تقريبا ، ويومئ اليه فى تقان . أما كروجر الكبير فكان يتربع عاليا وبالذات بين زوجة السناتور لانجهالز ومدام أنطوانيت ، يوزع حركات يديه ، وفكاهاته المتحفظة على كلتا السيدتين .

وسأل السيد هوفشتيده الشيخ بودنبروك : « متى بنى البيت ؟ » سأل ذلك عبر المائدة مائلا اليه وكان يحادث مدام كوبن فى لهجة مرحة يتخللها شىء من السخر .

فأجابه : « سنة . . . انتظر . . . حوالى سنة ١٦٨٠ اذا لم تخنى الذاكرة . ان ابنى فوق ذلك يعرف هذه التواريخ خيرا منى . . . »

فأكد القنصل منحنيا : « اثنتين وثمانين » وكان جالسا بجانب السناتور لانجهالز بعيدا لا تجالسه سيده . قال : « لقد انتهى من بنائه فى شتاء سنة ١٦٨٣ . وقد بدأت اذذاك رفعة راتنكامب وكومب على أبهر صورة . . . »

مؤسف هذا التدهور الذى عانته الشركة فى العشرين السنة الأخيرة
وسكن الحديث بصورة عامة ، ودامت هذه الحالة نصف دقيقة ، فكان
كل ينظر فى طبقه ، ويتذكر تلك الأسرة وعزها الدائل وقد بنت البيت
وسكنته ثم غادرته فقيرة رقيقة الحال .

وقال السمسار جريتينز : « مؤسف حقا . لو فكر المرء أى جنون جلب
الدمار . . . لو أن ديتريش راتنكامب لم يتخذ هذا الرجل جيلماك شريكا !
لقد أطبقت يدي على رأسى ، علم الله ، لما بدأ هذا يدين الشركة . انى أعلم هذا
من خير المصادر أيتها السيدات وأيها السادة . أعلم كيف ضارب هذا الرجل
من وراء ظهر راتنكامب بشكل مخيف ، وكيف قدم هنا سفتجة وصكا هناك
باسم الشركة . . . وأخيرا أفلس . . . هنا استرايت البنوك ، هنا نقصت
التغطية . . . ليست عندكم فكرة . . . ثم من الذى لاحظ المتجر ؟ لعله
جيلماك ؟ لقد سكنوه كالفئران » من سنة لسنة ، وراتنكامب لا يحفل
بشئ . . . »

قال القنصل : « لقد كان كمن أصابه فالج . » واتخذ وجهه تعبيرا جهما
مغلقا . كان يحرك ملعقته فى حسائه منكبا ، ويرسل من عينيه الصغيرتين
المستديرتين الغائرتين بين الحين والحين نظرة عابرة الى رأس المائدة . ثم
استطرد يقول : « كان يسير كما لو كان واقعا تحت ضغط . وأظن أن فى
مكنتنا فهم هذا الضغط ، فما الذى كان يضطره الى الارتباط بجيلماك الذى
جلب معه رأس مال ضئيلا ولم يكن أحد يذكره بخير ؟ لابد أنه كان يشعر
بالحاجة الى القاء جانب من التبعة المخيفة على أحد ما ، لأنه كان يحس الأمر
يشارف النهاية بلا توقف . كائن هذه الشركة قد تدهورت ، وهذه الأسرة
قد انتهت . ووليم جيلماك لم يفعل بالتأكيد سوى أن دفعها الدفعة الأخيرة
الى الخراب . . »

فقال القسيس فوندرليش فى ابتسامة تنطوى على التحرز بينما يصب
للسيدة التى الى جواره النبيذ الأحمر فى قدها : « اذن من رأيك يا سيدى
القنصل العزيز أنه أيضا من دون انضمام جيلماك وسلوكه الأخرق كان كل
شئ سيقع كما وقع ؟ »

قال القنصل تستغرقه الأفكار ومن دون أن يلتفت الى أحد : « هذا
ما لا أعنيه ، لكنى أعتقد أنه لم يكن مناص من أن يرتبط راتنكامب ديتريش
بجيلماك لكى يقع المقدور . فلا بد أنه تصرف تحت حكم ضرورة لا ترحم . . .
بل انى مقتنع بأنه كان يدري ما يفعل شريكه بقدر ما ، وانه لم يكن أيضا
يجهل ما يجرى فى متجره كل الجهل . لكنه كان كالمفلوج . . . »

فقال بودنبورك الكبير : « كفى يا جان ! » ووضع الملعقة من يده « ههـم
فكرة من بنات أفكارك ... »

فرع القنصل قدحه نحو والده وعلى وجهه ابتسامه تائهة • لكن ليبرشت.
كروجر تكلم :

« لنبتق بالله في حاضرتنا المرح ! »

وأمسك في ذلك برقبة زجاجة نبيذه الأبيض محاذرا رشيقا ، وكان على سداداتها تمثال وعل صغير من الفضة ، وأمالها قليلا على جانبها ، وفحص بطاقتها باهتمام ، فقرأ : « ا.ف. كوبن » وأوماً الى تاجر النبيذ وهو يقول : « قل لي ، ماذا كنا خليقين من دونك أن نكون ؟ »

وبذلت أطباق مايسن (١) ذات الحافة المذهبة ، وكانت مدام أنطوانيت تلاحظ حركات الفتيات خلال تبديلها بانتباه والآنسة يونجمان تصدر تعليماتها في قمع النفير الذى كان يربط قاعة الأكل بالمطبخ . وأدير السمك . وبينما كان القس فوندرليش يتناول منه محاذرا قال : « ان هذا الحاضر المرح ليس على كل حال أمرا بدهيا كل البداعة ، فالشبان الذين يطربون الآن هنا معنا نحن المسنين لا يخطر ببالهم أن الأمور كان يمكن أن تكون يوما غير ما هي الآن ويصح أن أقول انه لم يندر أن كان لى نصيب من الاهتمام الشخصى بمقدرات أصحابنا آل بودنبروك وكلما ألت هذه الأشياء بخاطرى » والتفت الى مدام أنطوانيت وهو يتناول من المائدة ملعقة من تلك الملاعق الفضية الثقيلة - « لا أتمالك نفسى من التفكير : أليست هذه من القطع التى كان صديقنا الفيلسوف لينوار ، جاويش حضرة صاحب الجلالة الامبراطور نابليون ، يمسك بها فى بداية سنة ١٨٠٦ فأتذكر لقاءنا فى شارع الفشتراسه ياسيدتى . . . »

فخفضت مدام بودنبروك من بصرها فى أبتسامة تجمع بين الارتباك ووقع الذكرى . وكان توم وتونى جالسين فى ذيل المائدة لايحبان تناول السمك ويتابعان حديث الكبار بانتباه ، فصاحا بصوت واحد تقريبا : « أجل يا جدتنا ، احكى ! » لكن القسيس الذى كان يعلم أنها لا تحب أن تتناول بالحديث هذا الحادث الاليم لها بعض الشيء ، بدأ بدلا منها يقص الحكاية القديمة الصغيرة التى كان الصغار خليقين أن يصغوا اليها للمرة المتممة للمائة والتى لعلمها لا يعرفها هذا أو ذاك بعد ..

(١) مدينة مشهورة بخزفها في دائرة درسدن من مدن سكسونيا .

قال : « تمثلوا بايجاز : في عصر يوم من أيام نوفمبر وكان باردا مطيرا ،
يرحمنا الله ، وأنا آت من أحد أعمال صاعدا شارع ألف أفكر في الأيام السوداء
وكان الأمير بلوشر (١) . فد رجل ، والفرنسيون في المدينة ، لكن أحدا لم يكن
يلحظ الهياج السائد ، فالشوارع هادئة ، والناس في بيوتهم معتصمون . وكان
القصاب برال واقفا أمام بابه ، واضعا يديه في جيبى سراويله يقول بصوته
المرعد : « ان هذا لشر مستطير . أليس هو - » وهنا صرخته رصاصة أصابته
في رأسه ببساطة ، ففكرت : فلتذهب الى آل بودنبروك فلعل كلمة معهم تلقى
ترحيبا . فالزوج في فراشه مريض بالحمرة ، والزوجة ستكون مشغولة بالايواء .

« في هذه اللحظة ، من أراه قادما على ؟ سيدتنا المحترمة مدام بودنبروك .
وفي أية حالة ؟ مسرعة بلا قبعة ، في المطر ، يداد لا يستر كتفها بشال ، تنطلق
أكثر مما تسير ، وقد انتفشت تسريحتها تماما . لا ، هذا صحيح . هي
المدام . وليس الأمر هنا أمر تسريحة . »

قلت : « أية مفاجأة سارة ! وسمحت لنفسى بأن أجذبها من كمها ولم تكن
رأتني . ذلك أنى توجست شرا . . . قلت : الى أين يا عزيزتى بهذه السرعة ؟
فلحظتنى ونظرت الى وصاحت : أهذا أنت ؟ وداعا لقد انتهى كل شيء . انى
سأغرق نفسى في نهر ترافه ؟ »

قلت : « معاذ الله ، وشعرت كيف غاض الدم من وجهى . » ان هذا المكان
ليس لك يا عزيزتى . لكن ما الذى حدث ؟ وأمسكت بها بقوة لم يكن الاحترام
يجيزها . فصاحت : ماذا حدث ؟ وارتعدت . لقد انقضوا على الفضيات
يا فوندرليش . هذا ما حدث . وجان راقد بالحمرة لا يستطيع أن ينجدنى .
وما كان ليستطيع . نجدتى لو أنه كان على قدميه . انهم يسرقون ملاعقى ،
ملاعقى الفضية ، هذا ما حدث يا فوندرليش . وأنا سأغرق نفسى في نهر
ترافه . »

« وتشبثت بصديقتى وقلت ما يقوله الناس في مثل هذه الأحوال :
« تشجعى ، و « يا أحب الناس » و « سنصلح كل شيء » و « سنتكلم مع
الناس » ، « فهدئى روعك ، انى أستجلفك ولنذهب ! » وصعدت بها الشارع
الى منزلها . وفي قاعة الطعام فوق وجدنا الجند كما تركتهم المدام . يبلغون
العشرين رجلا ، مشغولين بالصندوق الكبير الذي يحتوى الفضيات . »

(١) قائد قوات بروسيا ضد نابليون (١٧٤٢ - ١٨١٩)

وسألتهم بأدب : « مع من منكم أستطيع الكلام يا سبادتى ؟ وهنا بدأوا
يضحكون ويصيحون : معنا كلنا يا أبانا . ثم تقدم أحدهم ، وكان رجلا فارعا
الطول كالشجرة ذا شارب أسود مرجل ، ويدين حمراوين كبيرتين تطلان من
القلابات المكرنشة ، وقدم نفسه قائلا : لينوار . وحيا بيده اليسرى لأن
اليمنى كانت تمسك بحزمة مؤلفة من خمس أو ست ملاعق فضية . الجاويش
لينوار فماذا يريد السيد ؟

قلت : « ياسيدى الضابط - وأنا أهدف الى تكريمه - هل يتفق الاشتغال
بهذه الأشياء ومهمتكم السامية ؟ ان المدينة لم توصل بابها فى وجه الامبراطور ،
فأجاب بقوله : « وماذا تريد ؟ الحرب هى الحرب ! والقوم محتاجون الى مثل
هذه الفضيات . . . »

فقاطعته قائلا وقد خطر ببالى خاطر : « كان ينبغى أن تراعوا . ان هذه
السيدة - وما الذى لا يقال فى مثل هذا الموقف - وهى سيدة البيت ، ليست
كما تظنون ألمانية بل مواطنة لكم تقريبا ، فهى فرنسية ، فردد قولى : كيف
فرنسية ؟ وماذا تظنون هذا السيف الطويل البتار أضاف الى ذلك - مهاجرة
اذن ؟ واذن تكون عدوة للفلسفة ! »

انى قسيس ولكنى تماكنت نفسى من الضحك وقلت : « انك رجل مستنير
كما أرى . وانى أعيد عليك أنه لا يليق فى نظرى بكم أن تشغلوا بمثل هذه
الأشياء ! » فصمت لحظة ، ثم احمر وجهه بغتة ، ورمى بالملاعق الست فى
الصندوق وصاح : « ولكن من قال لك انى أنتوى بهذه الأشياء غير تأملها ؟
انها لأشياء جميلة ، فاذا كان هذا أو ذاك من الرجال يريد لنفسه قطعة على سبيل
التذكار . . . »

وأخذوا معهم كفاءهم من التذكارات على كل حال ، اذ لم ينفع معهم تذكيرهم
بالعدالة البشرية أو الآلهية . . . فلم يكونوا يعرفون الها غير ذلك الانسان
القصير القامة المخيف . . .

الفصل الخامس

« هن رأيته يا حضرة القسيسين ؟ »

وبدلت الأطباق من جديد • وظهر فخذ خنزير هائل أحمر كالأجر ، محمر في الدقيق ، ومدخن ، ومغلي ، ومعه صلصة بنية مزة وكميات ضخمة من الخضر حتى أصبح الجميع خليقين بأن يشبعوا من صحفة واحدة • فتولى ليبرشت كروج التقطيع ، ورفع مرفقيه بخفة • ومد سبابتيه الطويلتين الى ظهر السكين والشوكة وكشط القطع المدهنة في تأن الى أسفل • كذلك قدمت تحفة القنصلية بودنبروك وهي « القدر الروسي » وكانت مزيجا غملا كحولى المذاق من الثمار المحفوظة •

لا ، لقد أعرب القسيس فوندرليش عن أسفه لأنه لم ير وجه بونابرت قط • لكن بودنبروك الكبير وجان جاك هوفشتيده رأياه وجهها لوجه ، الأول في باريس قبل الحملة الروسية مباشرة في عرض جرى في فناء قصر التويلرى والآخر في دانتسيج •••

قال هذا : « يا الهى ، كلا انه لم يكن يبدو عليه الارتياح » ودفع الى فمه وهو يرفع حاجبيه لقمة جمع فيها في شوكتة بين قطعة من الخنزير وأخرى من الكرمب والبطاطس • واستطرد : « ويقال عدا ذلك أنه سلك في دانتسيج مسلكا كان فيه مبتهجا • فقد حكيت عنه اذ ذاك فكاهة •• فقد كان يجازف في الدقيق ، ومدخن ، ومغلي ، ومعه صلصة بنية مزة وكميات ضخمة من الخضر الورق مع قواده ، قال : « أليس كذلك يا راب ؟ » وحفن من المائدة حفنة من الذهب وهو يقول : « ان الألمان يحبون كثيرا هذه النابليونات الصغيرة ؟ » فأجاب راب : « أجل يامولاي أكثر من الكبير ••• »

وفي ضجة الضحك الذى ارتفع من الجميع — ذلك أن هوفشتيده كان يروى القصة بصورة شائقة ويقلد فيها وجه الامبراطور — قال بودنبروك الكبير : « لا مزاح ، بل كل الاحترام لعظمته الشخصية ••• فيالها من طبيعة طبيعته ! »

فهز القنصل رأسه في جد •

قال : « لا ، لا • اننا نحن الصغار لم نعد نفهم جدارة رجل بالتبجيل قتل الدوق دانجان غيلة وذبح في مصر ثمانمائة أسير ••• »

فقال القس فوندرليش : « قد يكون هذا كله مغالى فيه مزورا . ولعل الدوق كان سييدا طائشا متمردا - أما الأسرى فقد كان اعدامهم فى الراجح بقرار مدروس اقتضته الضرورة وأصدرته محكمة عسكرية قانونية وحكى عن كتاب ظهر من بضع سنوات مضت وقراه وكان من تأليف سكرتير للامبراطور ، وفى رأيه أنه يستحق الالتفات التام . . . »

فأصر القنصل قائلا : « على حد سواء » وأصلح الشمعة التى كانت مندلعة أمامه فى الشمعدان واستأنف الكلام : « انى لا أفهم ذلك . انى لا أفهم الاعجاب بهذا الوحش . فأنا بوصفى مسيحيا وانسانا ذا شعور دينى لا أجد فى قلبى مكانا لمثل هذا الاحساس . »

واتخذ وجهه تعبيرا هادئا حالما « بل انه كان يميل برأسه الى جانب ، بينما كان يبدو حقا كما لو كان أبوه والقسيس فوندرليش يبتسم أحدهما للآخر ابتساما واهنا جدا . »

وتهلل وجه يوهان بودنبروك وهو يقول : « أجل ، أجل ، لكن النابليونات الصغيرة لم تكن رديئة ، أليس كذلك ؟ » ثم أضاف الى ذلك قوله : « ان ابنى معجب أكثر بلويس فيليب . »

فرد جان جاك هوفشتيده فى شيء من السخر : « معجب ؟ هذا جمع غريب بين فيليب ايجاليتيه والاعجاب . . . »

وتكلم القنصل فى جد وحمية : « ليخيل الى والله ان لدينا من ملكية يوليه كثيرا نتعلمه . ان موقف النظام الستوزى الفرنسى الودود المسعف حيال المثل العليا العملية الجديدة ومصالح العصر . . . شيء يستحق كل الشكر . . . »

فقال بودنبروك الكبير : « مثل عليا عملية . . . حسنا . » وجعل خلال فترة من الصمت أتاحها فكاه يقلب علبته الذهبية « مثل عليا عملية . . . لا . لست من هذا الرى . » ولجا فى تضايقه الى العامة : « هنا تنبت المعاهد الصناعية والمعاهد الفنية ومدارس التجارة من الأرض ويصبح الجيمنازيوم والتعليم الكلاسيكى بغتة تفاهات . ولا تفكر الدنيا كلها ، لا تفكر فى شيء سوى المناجم . . . والصناعة . . . وكسب المال . . . عظيم هذا كله ، عظيم جدا ! لكنه من الجهة الأخرى ينطوى على شيء من الغباء . هكذا على الدوام ، كيف ؟ انى لا أعرف لماذا هذا فى نظرى سبة . . . لم أقل شيئا يا جان . . . ان ملكية يوليه شيء طيب . . . »

ووقف السناتور لانجهالز وجريتيز وكوبن بالمثل الى جانب القنصل . . .

بل ان المرء ليجب أن يكن فى الحق أعظم احترام للحكومة الفرثسية والجهود الماثلة فى الماتيا •

وقال الھر كوين ثانية : «أظم» • وكان قد أمسى فى أثناء الأكل أشد احمرارا ، وكان مبهور الأنفاس بصوت مسموع ؛ أما فوندرليش فبقى وجهه أبيض ، ظريفا ، مفيقا وان لم يكف عن الشراب ، وكان يتناول القدح تلو الآخر فى غاية الاطمئنان •

وكانت الشموع تحترق على مهل ، يهب منها بين الحين والحين رائحة الشمع اللطيفة على المائدة كلما مال لهيبها واندلع فى تيار الهواء • وكانوا يجلسون على مقاعد ثقيلة عالية السناد ، يطعمون فى صحاف ثقيلة من الفضة أشياء طيبة ثقيلة ويشربون اليها خمر طيبة وثقيلة ويعربون عن آرائهم • وسرعان ماتناولوا الكلام عن الأعمال ، ولجئوا عفوا فى أدائه الى العامة ، الى هذا التعبير المستأنى المريح الذى كان يلوح أنه يتوخى ايجاز التجار واسترخاء الأثرياء والذى كان يغلو هنا وهناك فى التهكم الرضى على النفس • فكانوا لا يقولون كذا على صحته بل كذا على ايجازه ، ويتحيفون على هذا الحرف أو ذاك بنطقه مدغما ، ويظهر الرضا على وجوههم وهم ينطقون • وكانت السيدات قد كففن من أمد عن متابعة النقاش ، وكانت مدام كروجر تدير لهن الحديث فتشرح لهن على نحو شهى أحسن طريقة لطهو سمك النھر بالنبيذ ••• فتقول : « اذا قطع قطعاً أصولية ياعزيزتى فضعيه بعدئذ فى الكسرولة مع البصل والفلفل والقراقيش واحمليه الى النار مع قليل من السكر وملعقة من الزبد ••• لكن لا تغسلية يا عزيزتى بل دعيه بربك بدمه كله ••• »

وقال كروجر الكبير أطيب الفكاهات • أما ابنه القنصل يوستوس الذى كان جالسا بعيدا بجانب الدكتور جرابو فى ذيل المائدة على مقربة من الأطفال فكان يصل مع الأنسة يونجمان حديث دعابة ، وهى تزر غينيتها العسليتين وتمسك على عاداتها بالسكين والشوكة قائمتين تحركهما طردا وعكسا حركة خفيفة • بل أن أسرة أوفرديك قد ارتفعت أصواتها ونشطت حيويتهما فى صورة كاملة فابتكرت العجوز زوجة القنصل كلمة تحبب كانت تناديه بها وتهز قلنسيتها من الغبطة •

وتركز الحديث لما أن أداره جان جاك هوفشتيده على موضوعه الحبيب ، على رحلته الايطالية التى قام بها من خمس عشرة سنة مضت مع قريب له ثرى من هامبورج • فحكى عن البندقية وزومة وفيزوف ، وقص عن قيتلا بوزجيزة حيث يقال أن الراحل جوته كتب فيها جزءا من فاوست ، وتغزل بئافورات عصر النهضة التى تبرد الأوار ، وعن الطرق الحسنة التخطيط التى يروق فيها

التجوال على هوى المرء • وذكر أحد الحاضرين الحديقة الكبيرة الشعناء التي كان آل بودنبروك يملكونها خلف « باب القصر » مباشرة •

فقال الشيخ : « أجل بشرفى ! انى ما يزال يغيظنى أنى لم أستطع اذا ذاك أن أقر الرأى على تنظيمها بما يكسبها بعض المظهر الانسانى • لقد جلت فيها أخيرا ، فهى سبة ، هذه الغابة العتيقة ! ما كان أطفها من ملك لو كان عنى بكلئها ، وشذب شجرها تشذيبا جيلا مخروطيا ومربعا • • »

فاحتج القنصل فى حرارة •

قال : « بربك يا أبى - ! انى لأحب صيفا أن أتوجه الى هناك بين الأدغال • لكن كل شىء خلىق أن يتلف اذا شذبت فيه الطبيعة الجميلة الطلقة هنا التشذيب الأسيف • • »

« لكنه اذا كانت الطبيعة الطلقة هائمه ملكى ألا يكون من حقى • بحق الشيطان أن أنظمها على هواى ؟ »

« آه يا أبى • انى حين أستلقى هناك بين الكلا النامى تحت الدخل الرابى يخيل الى على العكس انى ملك الطبيعة وأنه ليس لى أدنى حق عليها • • • »

هنا صاح بودنبروك الكبير فجأة : « كريستيان ، لاتسرف فى سؤال تيلده ! ان هذا لا يضرها شيئا • • فاهجما كما يفعل سبعة دارسين ، الا أنها لفتاة ! »

وحقا لقد كان يبعث على الدهشة كيف كانت لهذه الطفلة النحيلة الهادئة ذات الوجه المستطيل المسن هذه المقدرة على الأكل ، فانها لما سئلت للمرة الثانية هل تريد حساء ، أجابت تتمطى فى تواضع : نعم ، من فضلك ! « وقد تناولت من السمك كما تناولت من لحم الخنزير مرتين ، فى كل مرة قطعتين من أكبر القطع ، واليها كومة كبيرة من الملحقات • تناولته باهتمام ونهى منكبة لضعف بصرها على الطبق ، وازدردت كل شىء هادئة مستأنية فى لقم كبيرة • فلما وجه اليها رب البيت الشيخ كلامه مطت وجهها متلطفة ، متعجبة وأجابت فى بلاهة : « رباه - عسمى ؟ » ولم تتأثر من كلامه • كانت تأكل سواء دعيت أو لم تدع ، وسواء سنخر منها أحد أو لم يسخر ، فى شهية المستغل بغريزته من الأقرباء الفقراء على مائدة حافلة حرة ، وتبتسم فى غير حساسية ، وتملا طبقها بالأشياء الشهية متمهلة ، مثابرة ، جائعة ، عجفاء •

الفصل السادس

وجاء البودنج فى صحفتين كبيرتين من البلور مزيجا ، طبقات بعضها فوق بعض من المكرونة والتوت والبسكويت والقشدة • لكنه فى ذيل المائدة كان الأطفال يضجون لأنهم تلقوا تحليلتهم المحبوبة ، بودنج البرقوق الملتهب •

وتكلم يوهان بودنبروك : « توماس يابنى تكرم! » وأخرج من جيب سرواله حزمة مفاتيح كبيرة « أحضر من القبو الثانى عن اليمين من الدرج الثانى خلف نبىذ بوردو الأحمر ، زجاجتين ! » فجرى توماس الذى كان يحذق تأدية مثل هذه المهام ، ثم عاد بالزجاجتين المغربرتين اللتين تحيط بهما شبكتان • وما كاد نبىذ المالفازيه الذهبى المعتق الذى يحكى فى حلوته العنب يجرى من هذا الدثار الخفى الى أقداح النبىذ التى يحتسيها الضيف بعد الأكل ، حتى حلت اللحظة التى نهض فيها القس فوندريش حاملا القدح فى يده « فى هجعة الحديث ، وجعل يشرب الأنخاب بعبارات شائقة • كان يتكلم ورأسه مائل جانبا بعض الميل ، وعلى وجهه الأبيض ابتسامة رقيقة تشع منها الفكاهة محركا يده اللطيفة حركات صغيرة منمقة ، ومتخذة لهجة السمر المريحة التى كان يحب أن يستعملها من فوق المنبر : « تكرموا اذن يا أصدقائى الشجعان باحتساء كأس من هذه الخمر اللطيفة فى صحة مضيفينا المحترمين فى بيتهم الجديد الفخم ، - فى رفاهية أسرة بودنبروك الحاضرين من أعضائها والغائبين - فى صحتهم ! »

وفكر القنصل : « والغائبين » بينما انحنى أمام الكتوس التى ارتفعت بها الأيدى • واستطرد فى تفكيره : أيقصد بهؤلاء من يوجد منهم بفراנקفورت ، وربما أسرة دوشان فى هامبورج • أم أن للشيخ فوندريش ما يقصده • • • ونهض ليقارع أباه كأسه ، ناظرا فى عينيه نظرة حنان •

لكن السمسار جريتنز نهض عندئذ عن كرسیه نهضة اقتضته فترة من الوقت • بيد أنه لما أتم نهضته خص شركة يوهان بودنبروك بكأس وتمنى لها بصوته الصرار النمو والازدهار والرفعة اكراما للمدينة •

ورد يوهان بودنبروك شاكرا للجميع كلماتهم الرقيقة ، بوصفه أولا رب الأسرة وثانيا باعتباره أقدم رئيس للبيت التجارى - وأرسل توماس يحضر زجاجة ثانية من المالفازيه لأن حساب طاش حين ظن أن زجاجتين تكفيان •

كذلك تكلم لبرشت كروجر • وقد سمح لنفسه بأن يبقى جالسا اذ كان

هذا أوقع في النفس ، واذ كان يشير برأسه ويديه في الطف مشهد وهو يشرب نخب سيدتي البيت مدام أنطوانيت وزوجة الفنصل .

لكنه لما انتهى ، ولما أوشك البودنج أن ينفذ والمالفازيه أن يهبط الى القاع نهض السيد جان جاك هوفشتيده متثدا يتنحنج ويتنفس آهة عامة . . . فصفق الأطفال الجالسون في ذيل المائدة توا من الغبطة .
قال وهو يمس أنفه الحاد : « معذرة ، فاني لا أملك أن أتخلف . » وأخرج من جيب سترته ورقة . . . فساد السكون في القاعة .
وكانت الورقة التي يمسك بها في يديه زاهية بالألوان ، بيضية الشكل ، مزخرفة ، مزدانة الظاهر بالأزهار الحمراء ، والنقوش الذهبية . فتلا :
« بمناسبة الاشتراك مع أسرة بودنبروك في احياء حفلة افتتاح البيت المقتنى حديثا ، تلك الحفلة التي حفت بها أكرم مظاهر الضيافة - أكتوبر ١٨٣٥ . »

ثم قلب الورقة ، وابتدأ بصوت كان يتهدج قليلا :

أيها الأماثل ! - لا يفوتن أغنيقتي المتواضعة

أن تدنو منكم ، في مكان حبتكم به السماوات .

هي لك يا صديقي ذا الشعر الفضي .

ولزوجك الجليلة مهداة .

ولزوجين هما طفلاكما ،

من الغبطة مزجاة .

فالبراعة والحسن المهنذب هنا

يجمعان أمام نواظرنا في زهرة أناديومين

ويد فولكاني الصنـاع .

وقى الله حياتكم ما يكدر

وأدام لها البهجة مستقبلا

وحباكم كل يوم بجديد .

بالهناء المتجددة على الدوام .

فليس للغبطة التي استشعرها

لهناءتكم في المستقبل حد .

ونظرتي الآن بخليقة أن تنبئكم

بأنى لن تنقطع لي تمنيات .

فهنيئا حياتكم في الدار الفخمة

وليكن نصيب من ديج هذه السطور

وأهداها اليوم في ايجاز

أن يحظى منكم بالمحبة .

ويلقى منكم الاعزاز .

وانحنى ، فانطلقت أكف الجميع بالتصفيق وتملكتهم الحماسة .

وصاح بودنبورك الشيخ : « رائع ! هوفشتيده فى صحتك ! حقا ان هذا
كبديع ! »

لكنه لما شاربت زوجة القنصل الشاعر اكتسى لونها الرقيق بحمرة بدیعة
ذلك أنها أدركت ما أبداه نحوها من تبجيل حين شبهها بزهرة أناديومين . .

الفصل السابع

وابتهج الجميع وأحس السيد كوبن بالحاجة الملحة الى فك بضعة أزرار من صدريته ، لكن هذا لم يكن بالعمل اللائق للأسف ، لأنه حتى السادة المسنون ما كانوا يسمحوا لأنفسهم بمثله ، وكان ليبرشيت كروجير ما يزال يجلس منتصباً في مكانه كما كان عند بدء الوليمة ، وظل القس فوندرليش على براءته ومراعاته للأصول . وحقا لقد كان بودنبروك الكبير مستلقيا بعض الشيء لكنه كان يراعى الأدب اللائق ، وكان يوستوس كروجير هو الذى يبدو ثلثا قليلا .

أين الدكتور جرابو ؟ لقد نهضت القنصلة من دون أن تلفت النظر بحال ، وخرجت من القاعة لأن أماكن الآنسة يونجمان والدكتور جرابو وكريستيان فى ذيل المائدة كانت خالية ، وكان صوت ينم تقريبا عن الألم المكبوت يتناهى من بهو الأعمدة ، فأسرعت بمغادرة القاعة خلف الفتاة التابعة ، وكانت تقدم الزبد والجبن والفاكهة - وحقا لقد كان كريستيان الصغير جالسا أو راقدا أو قابعا على المقعد المستدير المنجد القائم فى شبه ظلمة من حول العمود الأوسط يتأوه فى خفوت ويقطع نياط القلب .

وقالت ايدا التى كانت بجانبه مع الطبيب : « آه يا سيدتى . ان كريستيان الصغير قد غثت نفسه . »

وأعول كريستيان قائلا : « لقد غثت نفسى يا أماء ، غثت بصورة لعينة » . بينما جعلت عيناه المستديرتان الغائرتان تروحان وتغدوان قلقتين فوق أنفه . البالغ الكبر . وقد نطق بكلمة « لعينة » من فرط يأسه ، لكن القنصلة قالت : « اذا نحن استعملنا مثل هذه الكلمة زاد الله فى مقسنا ! »

وجس الدكتور جرابو النبض . وبدأ وجه الطبيب وقد أمسى أطول مما هو وأراف ، وقال مطمئنا : « هذه تخمة بسيطة . . . غير ذات بال يا سيدتى القنصلة » . ثم استطرد بلهجة أهل المهنة المتأنية المتحذقة يقول : « ان خير ما يعمل هو أن يحمل الى فراشه . . . اعطوه شيئا قليلا من مسحوق الأطفال ، وربما قدحا صغيرا من شاي البابونج ليعرق . . . وليلتزم الحمية بشدة . ياسيدتى القنصلة . حمية شديدة كما قلت . . . قطعة من الحمام . . . وقطعة من خبز فرانتس » .

وصاح كريستيان غاضبا : « لا أريد حماما . . . لأريد أن أكل ثمانية شيئا أبدا ! ان نفسى تمقس ، تمقس بصورة لعينة ! » وكأنما بدا له أن هذه الكلمة

السديدة تخفف عنه فجعل يلفظها بحرقة زائدة .

وابتسم الدكتور ابتسامة تغاض تكاد تكون عليها مسحة من الكآبة .
سيأكل ثائية هذا الفتى وسيعيش ككل الناس . . . سيزدد كآبائه وأقربائه
ومعارفه أشياء ثقيلة طيبة مختارة أربع مرات وهو جالس فى كل يوم يقضيه .
والآن فى حفظ الله ! انه ، فريدريك جرابو ، ليس بالرجل الذى يحب أن يقلب
عادات المعيشة لدى أسر التجار هذه ، الطيبة ، الثرية ، الناعمة . انه سيأتى
كلما نودى ، وسينصح بالحمية الصارمة يوما أو يومين . - قطعة من الحمام
وشريحة من خبز فرانتس . . أجل - ثم يؤكد مرتاح الضمير أن الأمر هذه
المررة غير ذى بال . انه ، على صغر سنه ، طالما أمسك بيده يد مواطن شجاع
أتى على آخر « موزة » من اللحم المدخن وآخر ديك رومى محشو ، فرقد فجأة
على كرسي مكتبه ، أو ، عقب الألم ، على سرير القديم المتين مستسلما الى
الله . . فى حالته اذذاك وهى الفالج ، شلل يعقبه موت فجائى لم يتوقع . .
أجل . وهو ، فريدريك جرابو ، كان يمكنه أن يتوقعه له فى كل مرة لم يكن
فيها الأمر ذا بال . فى كل مرة لم يستدع فيها ، أو أصيب فيها صاحب الشأن
بعد تناول الطعام ، وبعد أن عاد الى مكتبه ، بدوار غريب . . . والآن فى
حفظ الله ! انه ، فريدريك جرابو ، لم يكن بالشخص الذى يزدري الديكة
الرومية المحشوة . وهذه الفخذ المحمرة من لحم الخنزير ومعها صلصة شارلوت
كانت لذيذة ، عليها اللعنة ! ثم لما ضاقت الأنفاس جاء البودنج بطبقات
المكرونة والتوت الشوكى والقشدة ، أجل ، أجل . . . « حمية شديدة كما
قلت يا سيدتى القنصل ؟ قطعة من الحمام وشريحة من خبز فرانتس . . . »

الفصل الثامن

وسادت قاعة الأكل حركة النهوض عن المائدة .
« هنيئًا مريئًا ، سيداتي سادتي ، ووجبة مباركة ! هنا ينتظر الهواة
سيجار ، وتنتظرنا جميعًا جرعة من القهوة ، فاذا جادت المدام ، شراب
أيضًا . . . والبليار في الخلف تحت تصرف الجميع كما هو مفهوم . حان تولى
القيادة إلى البيت الخلفي . . . مدام كوين - أوليني الشرف . »

وتوجهوا عائدتين إلى حجرة المناظر الطبيعية من الباب الكبير ذي المصراعين
يتحدثون راضين ، ويتبادلون التمنيات بمناسبة الوجبة المباركة وهم على أتم
إشراح . لكن القنصل لم يقصد أولًا إلى هذه الحجرة بل جمع في الحال هواة
البليار من حوله .

قال : « ألا تريد المغامرة بدور يا أبي ؟ »

— « لا »

وقد بقي لبرشت كروجر مع السيدات . لكن يوستوس استطاع أن
ينسحب . . . كذلك السناتور لانجهالز وكوين وجريتينز والدكتور جرابو
بقوا مع القنصل ، على حين أراد جان جاك هوفشتيده أن يلحق بهم لكنه قال :
« فيما بعد ! ان يوهان بودنبروك يريد أن يعزف على الناي فلا بد من الانتظار . . .
فالي اللقاء ياسادة . . . »

وسمع السادة الستة وهم يخترقون بهو الأعمدة أنغام الناي الأولى في حجرة
المناظر الطبيعية يصاحبها عزف القنصل البارع على الهارمونيوم للحن قصير
رائق بديع كان يتناهى إلى الحجرة البعيدة . وكان القنصل ينصت كلما سمع
شيئًا ، ولود لو تخلف في حجرة المناظر الطبيعية ليسترسل على مقعد ساند في
أحلامه وتستغرق مشاعره . لكن واجب الضيافة . . .

وقال للفتاة التابعة : « أحضري بضعة فناجيل من القهوة وسيجارا إلى قاعة
البليار » فاجتازت الردهة .

وأعاد الهر كوين بصوت كان يخرج من معدة ممثلة : « أجل يالينا ، قهوة !
أسمعت ؟ قهوة ! » وحاول أن يخمس الفتاة في ذراعها الوردية . وكان ينطق
« لقاف من سقف الحلق ، كأنه يبتلع ويستطعم فعلا .
فلاحظ القنصل كروجر عليه : « انى متأكد من أن مدام كوين قد رأتك من
خلال الزجاج . »

وسأل السناتور لنجهالز : « اذن أنت تسكن هناك فوق يابودنبروك ؟ »
وكان الدرج يؤدي عن اليمين الى الطبقة الثانية حيث تقع مخادع نوم القنصل
وأسرته ، لكنه في الجهة اليسرى من الردهة كان يوجد أيضا صف من
الحجرات • وهبط السادة الدرج العريض ذا التفاريج المدهونة باللاكيه
الأبيض وهم يدخلون • ووقف القنصل في أسفل الدرج وجعل يشرح :
« هذه طبقة مسروقة » يبلغ مداها ثلاث حجرات : حجرة الافطار وحجرة
نوم والدى ومكانا يطل على الحديقة ينتفع به قليلا • وهناك دهليز ضيق يمتد
على اتجاه الطبقة ••• لكن الى الأمام ! انظروا ! هذه الرحبة تعبرها مركبات
النقل فهي تحتوى قطعة الأرض كلها حتى تصل الى حجر الخبازين »

وكانت الرحبة الفسيحة الرنانة مبلطة ببلاطات كبيرة مربعة • وعلى مقربة
من باب الصفة وفي الطرف الآخر كذلك أماكن تستعمل مكاتب • على حين كان
المطبخ الذى كان ما يزال تنبعث منه رائحة حمضية هي رائحة صلصة شارلوت
يقع الى يسار الدرج مع الطريق المفضية الى الاقبية ، بينما يقابل المطبخ فى
ارتفاع كبير غرف خشبية بارزة من الجدار ، غريبة الشكل ، لكنها مدهونة
دهانا نظيفا باللاكيه ، هي غرف للخادومات يرقين اليها من الرحبة بنوع من
السلالم المنتصبة المفتوحة والى جانبها زوج من الخزائن العتيقة وصندوق
محفور •

وخرجوا من باب زجاجى عال عبر درجات منبسطة تماما يمكن المرور فوقها
الى الفناء الذى يقع فى جهته اليسرى المغسل الصغير • ومن هنا تأملوا الحديقة
المنسقة التى كان جو الخريف القاتم يطويها والرطوبة تنتشر فيها • وقد
صينت أحواضها بحصر القش من الصقيع ، وقطعتها هناك من الخلف واجهة
الخص المنشأة على طراز الروكوكو • بيد أن السادة سلكوا من الفناء الطريق
التي تقع عن الشمال مؤدية بين جدارين الى البناء الخلفى عبر فناء ثان •

وهناك تؤدي درجات زلقه الى قبو أرضه من الطين يستعمل مخزنا ، يتدلى
من أعلى عليه فيه حبل لرفع أعدال الحبوب • لكن السادة صعدوا عن اليمين
الدرج النظيف المؤدى الى قاعة البليار •

وارتمى الهر كوبن منهوك القوى على أحد الكراسى الجامدة القائمة الى حيطان
المكان الفسيح العاطل الذى يدل منظره على الصرامة •

وصاح : « فلاكن أول من يتفرج • » ونفض قطرات المطر الخفيفة عن سترته
ثم استطرد : « يا للشيطان ! أية رحلة هذه عبر بيتكم يابودنبروك ! »
وهنا كما فى حجرة المناظر الطبيعية كان الموقد يضطرم خلف سسياج من

النحاس فجعلوا ينظرون خلال النوافذ الثلاث العالية الضيقة عبر أسطح رطبة
محمرة ويرون أفنية غائمة وجمالونات .

وسأل القنصل السيد السناتور وهو يسحب المضارب من مواضعها :
« الك في كرامبولاج ؟ » ثم دار وسد ثقب البلياردين وقال : « من يريد أن
ينضم إلينا ؟ جريتينز ؟ الدكتور ؟ حسنا . جريتينز ويوستوس . اذن خذ
البليارد الآخر . . . كوين يجب أن تلعب معنا . »

ووقف تاجر النبيذ وأصغى ، ودخان السيجار يملأ فمه ، الى هبوب قوى
لريح تصفر بين البيوت وتدفع المطر الى النوافذ فتتمل به ، ثم تعوى في مدخنة
الموقد .

فقال : « عليها اللعنة ! » ونفخ الدخان من فمه . واستطرد : « أظن
السفينة موليفيفر تستطيع الدخول في الميناء يا بودنبروك ؟ ألا انه لجو
لعين . . . »

نعم ، ان الأنباء الواردة من ترافيمنده ليست على مايرام . وقد أكد هذا
أيضا القنصل كروجر الذي ملس جلدة عصاه بالطباشير . فالعواصف تهب على
كل الشواطئ ولم تكن الحالة ، علم الله في سنة ١٨٢٤ أردا كثيرا مما هي
الآن ، لما كان في سان بطرسبورغ ذلك السبيل العظيم . . . هاهي ذي القهوة
أتت . . .

وتناولوا أقداحها وارتشف كل رشفة وبدءوا اللعب . لكنهم لم يلبثوا أن
تناولوا بالكلام الاتحاد الجمركي . وكان القنصل بودنبروك متحمسا
للاتحاد الجمركي ، فقد صاح ، بعد أن دفع دفعته والتفت في حمية الى البليارد
الآخر حيث صدرت أول كلمة : « ياله من عمل بديع ! انه ينبغي أن ننضم اليه
في أول فرصة . . . »

بيد أن السيد كوين لم يكن من هذا الرأي ، كلا . فقد انبهرت أنفاسه من
فرط المعارضة وتساءل وكأنه أهين ، متوكئا على عصاه ، متخذًا سمت المحارب :
« واستقلالنا ؟ وعدم تبعيتنا ؟ كيف يكونان ؟ هل يروق هامبورج أن تعمل
بهذا الابتكار البروسي ؟ أليس معنى ذلك أن نندمج في بروسيا يا بودنبروك ؟
حاشا وكلا ، اني أريد أن أعرف ماذا نعمل بالاتحاد الجمركي ! أليس كل شيء
يسير على مايرام ؟ . . . »

« بنبيذك الأحمر ، وربما بعد ذلك بالمنتجات الروسية ، ولا أقول
شيئا . لكنه بعدئذ لن يستورد شيء ! أما ما يتعلق بالصادرات فنرسل بطبيعة

الحال قليلا من الحبوب الى هولنده وانجلترا بالتاكيد ! كلا ، كلا . ليس كل شيء للأسف على مايرام . لقد كانت حقا تؤدي من قبل أعمالا أخرى لكنه بالاتحاد الجمركي ستفتح لنا ميكلنبورج وشلزفيج - هولشتين وليس من الميسور أن نحسب كيف يكون مجرى العمل الأصلي »

وأخذ جريتينز يتكلم وقد انحنى على البليار بجسمه كله يحرك العصا فوق يده المعروقة هنا وهناك مسددا في توده . « أرجوك يا بودنبروك هذا الاتحاد الجمركي يعينني فهمه . ان نظامنا بسيط بالتاكيد وعملي أليس كذلك ؟ ان الاعتماد على يمين المواطن »

فقال القنصل مسلما بهذا : « هذه سنة قديمة جميلة . » فقال السناتور لانجهالز غاضبا بعض الشيء : « كلا في الحق ياسيدي القنصل - اذا كنت تجد فيه شيئا جميلا ! اني لست تاجرا لكنني اذا شئت أن أكون شريفا - كلا ، ان هذا الذي يتعلق بيمين المواطن شر ، هذا ما يجب أن أقوله تدريجا ! لقد أصبحت هذه اليمين رسما من الرسميات يمكن تخطيه ومجلس الشيوخ متغاض انهم يتحدثون عن أشياء هي في الواقع سيئة . اني مقتنع بأن الدخول في الاتحاد الجمركي من جانب مجلس الشيوخ »

فدق السيد كوبن الأرض بعصاه غاضبا قائلا : « ان النزاع لينشبن عندئذ . » ونطق كلمة « النزاع » على غير ما تنطق به ثم ركز انتباهه لينطق النطق الصحيح وقال : « النزاع ، اني ملم بهذه الأمور . ومع الاحترام الجدير بك يا حضرة السناتور ، لن تجد من يناصرك . خاشا » وتكلم بحرارة عن لجان الفصل ومصلحة الدولة ويمين المواطن والدولة الحرة

والحمد لله أن وصل جان جاك هوفشتيده متأبطا ذراع القس فوندليش . وكانا رجلين مسنين جريئين مبتهجين من عصر كان أقل من هذا العصر هما . وأنشأ يقول : « الآن يا أصدقائي الشجعان . عندي لكم نادرة ، شيء مضحك » شعر بالفرنسية فانتبهوا ؟ »

وتبجح فوق مقعد تجاه اللاعبين الذين كانوا يستندون الى مائدتي البليار متكئين على عصيهم ، وأخرج ورقة صغيرة من جيبه ، ووضع سبابتة الطويلة وفيها الخاتم على أنفه الحاد ، وتلا في نبرة مرحة ساذجة كأنه يلقي ملحمة :

كان مارشال سكس ذات مرة
يسوق عربته المذهبة
ومعه مدام بومبادور ذات الخيلاء
كانا يتنزهان مبتهجين
فرأى فريلون هذا الزوج
فصاح في عجب : انظروا ! انظروا !
ذا سيف الملك وذا غمده

وارتبك السيد كوبن لحظة وترك النزاع ومصلحة الدولة يذهبان الى
حيث ...

وضحك مع بقية الضاحكين حتى تجاوزت القاعة بقهقهتهم . وكان القس
فوندرليش قد انتحى ناحية احدى النوافذ يضحك هناك في هدوء ضحكا
مكتوما يدل عليه اهتزاز بين كتفيه .

وبقى الجميع لفترة طويلة معا ، هنا في قاعة البليار ، ذلك أن هوفشتيده
كان يتحفهم بنكات أخرى من هذا القبيل . وكان السيد كوبن قد فك أزرار
صدرته كلها وقد انشرح صدره ، اذ ألفى نفسه أحسن حالا مما كان على المائدة
في قاعة الطعام . فكان ينطق بعبارات مضحكة باللغة العامية مع كل دفعة من
عصاه ويلقى بين الحين والحين :

كان مارشال سكس ...

وقد كان هذا الشعر يتبين تبينا عجيبا في صوته الجهير الخشن .

الفصل التاسع

كان الوقت متأخرا تقريبا والساعة تناهز الحادية عشرة لما أن أخذت الجماعة تسنعد للانصراف في وقت يكاد يكون واحدا بعد أن اجتمعت مرة أخرى في حجرة الناظر الطبيعية ، فصعدت القنصلية الى غرفتها بعد أن قبل الجميع يدها ، لتطمئن على كريستيان ، المريض ، وتركت للآنسة يونجمان الاشراف على الفتيات في نقل الفضييات ، وانسحبت مدام انطوانيت الى الطبقة «المسروقة» . لكن القنصل هبط بالضيوف الدرج وصحبهم عبر الرحبة الى باب البيت حتى الشارع .

وكانت زيج حادة تهب فتطير المطر منحرفا فتسلل الزوجان كروجر المسنان في فرائهما الوثير الى مركبتهما الفاخرة مسرعين ، وكانت تنتظر طويلا . وكان الصوء الأصفر المنبعث من مصابيح الزيت المشتعلة أمام البيت على عمد أو مندلية من سلاسل سميكة تقطع الشارع ، مندلعا يضطرب ، وهنا وهناك تبرز البيوت بمبانيها الأمامية الى الشارع المنحدر الى نهر تريفه . وكان بعض هذه البيوت مزودا بملحقات أو دكك ، والكلاء الرطب نابتسا بين البلاط الرديء وكنيسة مريم قائمة هناك غائمة تكتنفها الظلمة ويبللها المطر .

وقال ليبرشت كروجر : « شكرا » وضغط على يد القنصل الذي كان واقفا الى جانب المركبة : « شكرا يا جان فقد كان اجتماعنا أشهى ما يكون ! » واصطفق باب المركبة ودرجت مبتعدة . كذلك سلك فوندرليش والسمسار جريتيز سبيلهما شاكرين وقال كوبن في معطفه ولفاعته الخمسة الثنايا وقبعته العالية الرمادية المترامية فوق رأسه ، والى ذراع زوجته البدينة - قال بصوته الجهير في أشد انخفاض :

« عم مساء يا بودنبروك ! والآن ادخل حتى لاتبرد . شكرا جزيلا - اسمع ؟ لقد أكلت كما لم آكل من أمد طويل وشربت أربعة من نبيذى الأحمر . . . طاب ليلك مرة أخرى . . . »

وانحدر الزوجان مع القنصل كروجر وأسرته نحو النهر بينما اتخذ السناتور لانجهالز والدكتور جرايو وجان جاك هوفشتيده الطريق العكسى . .

كان القنصل بودنبروك يقف ويداه مدسوستان في جيبي سراويله الرائقة ، مرتديا سترته الجوخية على بعد خطوات من باب البيت يرتعش قليلا وينصت الى وقع الخطى في الشوارع المقفرة البليلة الضعيفة الاضاءة ثم استدار وتطلع

أنى واجهة البيت الجمالونية فتريثت عيناه عند الكلمة المنقوشة فوق المدخل
باحرف فديمه (١) *Lominus providebit* ودخل البيت مطاطيء
الرأس قليلا واقفل الباب الثقيل الصرار بعناية ثم خطا متثدا عبر الرحبة
الرنانه . وكانت الطاهية تهبط الدرج تحمل صينية شاي مليئة بالآقداح
المنعمعة فسانها : « أين السيد يا ترينا ؟ »

قالت : « فى قاعة الطعام يا سيدي القنصل . » واحمر وجهها احمرار
ذراعيها ، ذلك أنها كانت من الريف ترتبك بسرعة .

وصعد الدرج وأتت يده وهو مايزال فى بهو الأعمدة المظلم بحركة صوت
جيب صدريته حيث طقطقت الورقة . ثم دخل القاعة حيث كان مايزال فى ركن
من أركانها بقايا شموع تحترق فوق شمعدان وتضيء المائدة الخالية . وكانت
رائحة صلصة شارلوت تثقل الهواء بحمضها .

وكان يوهان بودنبروك يغدو ويروح بقرب النوافذ متمهلا ويدها وراء
ظهره .

الفصل العاشر

وبعد ، ومد يده البيضاء القصيرة بعض الشيء لكنها يد بديعة التكوين
كأيدي آل بودنبروك - مد هذه اليد الى ابنه قائلا : « والآن يا ابني يوهان
أين تسير هناك ؟ » وكان شخصه المتين الذى لا يتبين فيه سوى بياض عارية
شعره المرشوشة بالمسحوق وحلية الدنتيلا يتميز بمظهره الباهت القلق من
حمرة سنائر النوافذ الداكنة . قال : « ألم تتعب بعد ؟ انى أسير هنا وأنصت
للرييح . . . انه لجو لعين ! ان القبطان كلوت فى طريق عودته من ريجا . . »
« ان كل شىء سيصلح يا أبى بمعونة الله ! »

« هل أعتمد على هذا ؟ فلنسلم بأن ما بينك وبين الله عامر . . . »
فازداد ارتياح القنصل لهذه النفسية الطيبة . . .

وانشأ يقول : « لكى ندخل فى الموضوع لا أجتزئ بأن أتمنى لك يا أبى
ليلة طيبة بل . . . ولكن لا تغضب ، أليس كذلك ؟ اننى لم أردنا الى الآن
ازعاجك فى هذا المساء البهيج بهذه الرسالة التى وصلت بعد ظهر اليوم . . . »
« السيد جوت هولد - انه هو ! » واصطنع الشيخ الهدوء حيال الورقة
المختومة المائلة الى الزرقة التى تناولها . « الى السيد يوهان بودنبروك
الأكبر . . . شخصى . . . انه رجل يحافظ على اللياقة ، أخوك هذا غير الشقيو
ياجان . هل رددت على رسالته الثانية أخيرا بحال من الأحوال ؟ ومع ذلك

يكتب رسالة تالفة ٠٠٠ ، وبينما كان وجهه الوردي يتجههم شيئاً فشيئاً فض
ختم الرسالة بإحدى أصابعه ، وفتح الورقة في سرعة ، ومال نحو الشمعدان
ليضيء الورقة ، وضربها بظاهر يده ضربة قوية . وكان الانفعال والعصبيان
يبدوان حتى في هذا الخط ، ذلك أنه بينما الأسطر التي يخطها /إل بوذنبوك
تجرى على الورق دقيقة مائلة كانت هذه الأحرف قائمة منتصبية تنم عن ضغط
مباغت . وقد كانت هذه كلمات كثيرة مخطوطا تحتها بحركة سريعة مقوسة من
القلم .

وكان القنصل قد انتحى جانبا شيئاً ما الى الحائط الذي تستند اليه
المقاعد . لكنه لم يجلس اذ كان أبوه واقفاً . بل كان فحسب يقبض بحركة
عصبية على أحد المساند العالية يراقب الشيخ الذي كان يقرأ مائلا برأسه ،
مقطب الحاجبين ، تتحرك شفاته بسرعة .
« أبى !

انى لاآمل ، لما لحقنى على التحقيق من اساءة ، أن يكون روح الحق يحدوكم
بحيث يقدر الغضب الذي أحسسته لما أن بقى خطابى الثانى ، العاجل كما كان
الخاص بالمسألة المعروفة ، بلا رد ، بعد أن تلقيت على الأول رداً (لا أذكر بأى
أسلوب كنب !) . ويجب أن أقول لكم ان الأسلوب الذى توسعون به بعنادكم
الهوة القائمة بيننا ، والشكوى لله ، خطيئة ستسألون عنها يوماً أمام عرش
الديان ، وتحاسبون عليها حساباً عسيراً . وانه لمن المحزن أنكم من سنين وأيام
لما أصغيت ضد ارادتكم أيضاً ، لداعى القلب ، وتزوجت من تلك التى
باتت زوجتى من ذلك الحين ، وجرحت ، بتولى حانوت تجارى ، كبرياءك التى
لا تعرف حداً - تحولتم عنى بكل قسوة تجسولا تاماً . بيد أن الصبور التى
تقطعوننى بها الآن تصرخ نحو السماء ، فاذا كنتم تعنون أنى سأقنع بصمتكم
وألزم الهدوء ، فانكم تخطئون خطأ جسيماً . ان ثمن شراء البيت الذى
اقتنيتموه فى شارع منج بلغ ١٠٠٠٠٠ مارك ، وقد علمت الى ذلك ان ابنكم
من زواج ثان وشريككم يوهان ، يقيم عندكم بالاجرة ، وانه بعد موتكم سيؤول
اليه البيت مع المتجر بوصفه المالك الوحيد . وقد عقدتم مع اختى غير الشقيقة
المقيمة فى فرانكفورت وزوجها اتفاقات ليس لى أن أتدخل فيها . لكنكم فيما
يعنينى أنا ابنكم الأكبر يدفعكم غضبكم الذى لا يقره الدين المسيحى الى حسد
أن ترفضوا رفضاً باتاً أن يكون لى أى مبلغ على سبيل التعويض عن نصيبى فى
البيت ! وقد اجتزت المحنة فى صمت لما أن دفعتم لى فى زواجى ولاستقرارى
١٠٠٠٠٠ مارك وأوصيتم لى بنصيب اجمالى فى الميراث قدره ١٠٠٠٠٠ مارك
وكنتم اذ ذاك لا أدري على الاطلاق مقدار ما تملكون من ثروة دراية كافية . أما
الآن فانى أرى أجلى مما كنت أرى من قبل . ولما كنت فى غير حاجة الى أن أعد
نفسى ، من حيث المبدأ محروماً من الميراث ، فانى أطالب فى هذه الحالة

الخاصة بتعويض قدره ٣٣٣٣٥ ماركا أى بثلاث ثمن الشراء . ولست أريد الاسترسال فى تخمينات عن المؤثرات اللعينة التى يرجع اليها سبب معاملة اضطرت الى تحملها حتى الآن ، لكننى احتج عليها بكامل روح الحق الذى يحدو المسيحى ورجل الأعمال ، وأؤكد لكم للمرة الأخيرة أننى ، اذا لم يصح عزمتكم على اجابة مطالبى العادلة ، سأكف عن احترامكم بوصفكم مسيحيا ووالدا ورجل أعمال .

جوتهولد بودنبروك

قال الشيخ : لا تؤاخذنى اذا لم يسرنى أن أتلو عليك هذه الابتهالات مرة أخرى . - فهاكها ! ورمى يوهان بودنبروك بالخطاب الى ابنه .
فالتقطه القنصل حينما هبط الى علو ركبتيه ، وتابع خطى ابيه بعينين مضطربتين حزينتين . وتناول الشيخ مطفأة الشموع الطويلة ، وكانت مكونة بقرب النافذة ، وسار بها منتصباً ، غاضباً ؛ على امتداد المائدة نحو الركن المقابل الى الشمعدان الكبير .

قال : « كفى ! لن نتكلم بعد الآن . انتهينا ! الى الفراش ! والى الامام ! » واختفت شعلة بعد أخرى تحت القمع المعدنى الصغير المثبت فى أعلى المطفأة من دون أن تقوم لها قائمة . وكانت شمعتان ما تزالان تحترقان لما التفت الشيخ نانية الى ابنه الذى كاد ألا يتبينه هناك الى الخلف .

« حسنا ، لم تقف ، ماذا تقول ؟ لابد أن تقول شيئاً ! »

« ماذا أقول يا أبى ؟ - انى لفى حيرة . »

فرماه يوهان بودنبروك فى توكيد قوى : « ما أسهل ماتحار ! » مع أنه كان يعلم أن هذه الملاحظة لا تنطوى على كثير من الصدق وان ابنه وشريكه أحيانا ما فاقه فى حزم الرأى وانتهاز المنفعة .

. ومضى القنصل يقول : « مؤثرات سيئة ولعينة . . . هذا أول سطر أفك رموز . انك يا أبى لا تتصور كم يعذبني هذا ؟ ثم هو يرمينا بالمروق من المسيحية ! »

واقترب يوهان بودنبروك غاضباً يقول : « أتدع هذا الكتاب الاسيف يؤثر فيك ؟ » وكان يجر المطفأة . « مروق من المسيحية ؟ ها ! يجب أن أقول ان هذا كلام ينم عن الذوق . - هذا الجشع المشيع بالتقوى ! أى نوع من الرفاق أنتم أيها الشبان ؟ - هيه . رأس محشو بترهات عن المسيحية الخيالية وال . . . مثالية ! أما نحن الكبار فالساخرون القساة . . . والى جانب ذلك ملكية بوليه والمثل العليا العملية . . . وايتار رemy الاب المسن بأقذع الشتائم

تبعث اليه فى بيته ، عن التنازل عن بضعة آلاف ريال : وتكرمه باحتقارى
يوسفى رجل أعمال ! والآن ، انى أعرف كرجل أعمال ما هى النفقات
العرضية - النفقات العرضية . مكررا الرء بغررة فرنسية مغيظة . « أبى
لا أجعل هذا الابن العاق المتعالى أطوع لى اذا أنا أذلت نفسى وتساهلت . . . »
« يا أبى العزيز بم ينبغى ان أجيب . انى لا أريد أن يكون على حق فى كلامه
عن المؤثرات . ان لى مصلحة كشارك ، ولهذا بالذات لا يجوز ان أشير عليك
بالاصرار على هذه النقطة . ومع ذلك فانى لأقل مسيحية طيبة عن جوتهولد ،
مع ذلك . . . »

« مع ذلك ! انك فحق بشرفى فى قولك » مع ذلك يا جان : فكيف تبدو
الامور فى الحق ؟ اذ ذاك حين ألهبته آنسته شتيونج ، وحين أثار معى مشهدا
اتر مشهد ، وخلافا اتر خلاف ، تم عقد فى النهاية هذه الزيجة تحديا لحظرى
الصارم . اذ ذاك كتبت اليه : يا بنى العزيز جدا . انك تتزوج حانوتك .
انتبهنا . انى لن أحرملك من الميراث . ولن أير فضيحة . لكن الصداقة
بيننا قد انتهت . هاك مهرا مائة ألف ، وسأوصى لك بمائة ألف أخرى ،
وبهذا تنهى . بهذا سوى حسابك ، فليس لك عندى شلن أكثر . - وقد
سكت على ذلك . فهل من شأنه اننا عقدنا صفقات ؟ وانك وأختك اصبتما
نصيبا طيبا فوق ما أصاب ؟ وانه اشترى بيت من ميراث هو ميراثكم ؟ . . . »
« لو أدركت يا أبى فى أى مأزق أنا ! اننى ليجب على حرصا على سلام
الاسرة أن أنصح . . . لكن » وتنهد القنصل تنهدا خافتا ، وهو مستند الى
كرسيه . وتلمس يوهان بودنبروك وهو متكئ على المطفأة مايمكن أن يكون على
وجه ابنه من تعبير فى هذا الضوء القلق الخابى . وانتهت الشمعة قبل الاخيرة
من الاحتراق ، وانطفأت من نفسها ، فلم يبق سوى واحدة لايزال لهيبها مندلعا
هناك الى الخلف . فكانت بين الحين والحين تظهر من كسوة الحيطان صورة
عالية بيضاء تبتسم ابتسامة هادئة ثم تختفى ثانية .

وقال القنصل بصوت خافت : « أبى - ان هذه الحالة القائمة بيننا وبين
جوتهولد تمضىنى ! »

« سخف يا جان ، فلتطرح العاطفية ! فما الذى يمرضك ؟ »
« أبى . . . لقد كنا اليوم مجتمعين هنا ترنق علينا البهجة . لقد احتفلنا
بيوم جميل ، وكنا فخورين سعداء فى وعينا أننا أدينا شيئا يذكر . . . واننا
بلغنا شيئا يذكر . . . واننا رفعنا من شأن شركتنا ومن شأن أسرتنا . حيث
بات لها أكبر قسط من التقدير والاعتبار . . . لكن يا أبى ، هذه القطيعة السيئة
لاخى وابنك الاكبر . . . انه لا ينبغى أن يسرى فى الصرح الذى شيدناه
بمعونة الله صدع خفى . . . ان الاسرة يجب ان تكونا متحدة ، يجب أن تكون
متراصة يا أبى والا طرق الشر الباب . . . »

« ترمات يا جان ! مساخر ! ولد عنيده . . . »
وساد انصمت برهة . ونهبط اللهيبي الأخير ثم جعل يزداد هبوطاً .
وسأل يوهان بودنبروك : « ماذا تعمل يا جان ؟ انى لم أعد أراك . »
فقال القنصل فى برود : « انى أحسب . » واندلعت الشمعة فرأى أبوه
كيف كان يحدق فى اللهيبي الراقص بقامة منتصبه وعينين باردتين يقظتين كما
لم تكونا أثناء الاصيل بطوله .
« من جهة : يعطى جوتهولد ٣٣٣٣٥ والتى فى فرانكفورت ١٥٠٠٠ ، ومن
جهة أخرى : تعطى التى فى فرانكفورت ٢٥٠٠٠ فيعنى هذا للشركة ربها قدره
٢٣٣٣٥ . غير أن هذا ليس كل شيء . فاذا فرضنا انك دفعت الى جوتهولد
تعويضاً عن نصيبه فى البيت خرق المبدأ وكان لم تسو حالته عندئذ ، فيصبح
فى وسعه بعد موتك أن يطالب بنصيب متساو من الميراث مثلي ومثل أختي ،
ويضحى الامر بالنسبة للشركة خسارة مئات ألوف لا تستطيع الشركة ان
تتوقعها ولا أستطيع أنا بوصفى صاحبها الوحيد فى المستقبل أن أتوقعها . . .
كلا يا أبى ، وكان تصميم صاحبه حركة نشطة ، وامتدت قامته أطول مما
كانت . نم استطرده يقول : « انى يجب ألا أشير عليك بالتساهل : »
« اذن انتهينا ! فلا نتكلم فى هذا بعد الآن ! الى الإمام . الى الفراش . »

وانطلقاً آخر لهيب تحت القمع المعدنى . ومشى الاثنان فى ظلام دامس
مخترقين بهو الاعمدة ، وفى الخارج ، عند الصعود الى الطبقة الثانية هز كل
منهما يد الآخر .

« طاب ليلك يا جان . . . تشجع ! فهذا نكد لا بد منه . . . الى اللقاء فى
الصباح عند الافطار ! »

وصعد القنصل الدرج الى مسكنه ، وتحسس الشيخ طريقه على الدرايزين
الى الطبقة « المسروقة » ثم طوى الظلام البيت الفسيح القديم مغلقاً وشمله
السكون وقرت الكبرياء والآمال والمخاوف بينما كان المطر يتساقط رازا فى
الشوارع الساكنة ، وريح الخريف تصفر من حول الجمالون والاركان .

الجزء الثاني

الفصل الأول

بعد سنتين ونصف سنة حوالى منتصف ابريل ، جاء الربيع مبكرا عن المعتاد ، ووقع فى نفس الوقت حادث جعل يوهان بودنبروك الكبير يغنى من الغبطة ، وفرح له ابنه اكبر الفرع .

كان القنصل جالسا فى الساعة التاسعة من صباح يوم أحد فى حجرة الافطار أمام المكتب الكبير البنى القائم الى النافذة والذى كان غطاؤه المقبو مفتوحا بفعل تركيب آلى أريب . وكانت أمامه حافظة سميكة من الجلد مليئة بالورق ، لكنه استخرج كراسة مذهبة ذات غلاف مضغوط ، وجعل يكتب وهو متكئ عليها بخطه الرفيع السريع الدقيق ، يكتب بنشاط ومن دون توقف الا ان يغمس ريشة الاوزة فى الدواة المعدنية الثقيلة

وكانت كلتا النافذتين مفتوحة ، وفى الحديقة حيث الشمس الرفيعة تلقى أشعتها على البراعم الأولى ، وحيث تتجاوب بضعة من أصوات الطيور الصغيرة وتبادل الردود الجريئة ، كان هواء الربيع يهب مفعما برائحة التابل الصابج اللطيف ، ويحرك الفينة بعد الفينة الستائر هونا ما فى خفة وبلا صوت . وكانت الشمس تستقر هناك زاغلة فوق مائدة الافطار ساطعة على مفروش التيل المنتثر هنا وهناك بالفتات ، وتلعب فى التفافات وقفزات صغيرة خاطفة بتذهيب الفناجين الشبيهة بالاجران

وكان الباب المؤدى الى حجرة النوم مفتوحا على مصراعيه ومن هناك ينتهى صوت يوهان بودنبروك وهو ينغم فى خفوت شديد نغمة قديمة مضحكة :

رجل طيب ، رجل ظريف

رجل هاش رقيق

يطهو الحساء ويهز الطفل

ومنه يفوح خمير البرتقال

وكان جالسا بجانب المهد الصغير ذى الستائر الحريرية الخضراء القائم عند سرير القنصلة العالى يهزه بيده هزات وتيره . وقد رتبت القنصلة وزوجها ههنا تحت مقاما لهما لبعض الوقت تسهيلا للخدمة بينما أبوهما ومدام أنطوانيت التى كانت جالسة الى الخلف على المائدة مشغولة بالفانيلا والكتاز ترتدى مئزرا فوق ثوبها المخطط ، وعلى خصلها البيضاى الراية قلنسوة بالدنثيلا - يستعملان الحجرة الثالثة من الطبقة « المسروقة » للنوم .

وكان القنصل بودنبروك يكاد لا يشمل الغرفة المجاورة بنظرة ، اذ كان مشغولا الى هذا الحد بعمله . وكان على وجهه سيماء الجذ يكاد يعانى من فرط تدينه ، قد افتر تغره بعض الافترار ، وتدلت ذقنه بعض الشئ وتغيم عيناه بين الحين والحين . كان يكتب :

« اليوم فى الرابع عشر من ابريل ١٨٣٨ فى الساعة السادسة صباحا وضعت زوجتى العزيزة اليصابات ابنة كروجر بعون الله ولطفه بنتا فى أسعد حال . وقد سميت كلارا فى التعميد المقدس . وكانت ولادتها فضلا من الله أعانها التقدير عليها ، وان جاءت على قول الدكتور جرابو قبل أوانها بقليل فلم يجر كل شئ على خير مايرام ، وعانت بتسى الشديدا من الآلام . آه ، أين الاله الذى يعدلك أنت الذى تمد يد العون فى كل المحن وكل الاخطار وتعلمنا أن نتبين ارادتك لنخشاك ونخضع لارادتك ونتبع وصاياك ! آه ، يا الله ، قدنا وسدد خطانا نحن جميعا مادمنا على الأرض نبغى الحياة . . . » وجرى القلم سلسا ، سريعا ، يرسم هنا وههنا خطا للزينة كما يفعل التجار ، ويتحدث سطرًا سطرًا الى الله . وقد جاء بعد صفحتين :

« لقد قررت لابنتى الصغرى مرتبا قدره ١٥٠ ريالاً فاللهم أهدىها الصراط المستقيم وهبها من لدنك قلبا طاهرا تدخل به ذات يوم منازل السلام الأبدى ، ذلك أننا نعلم حق العلم كيف يصعب الايمان كل الايمان بأن المسيح الحبيب انوديع لى بأكمله ، لأن قلبنا الارضى الصغير الضعيف . . . »

وبعد ثلاث صفحات ختم القنصل بآمين . بيد ان القلم واصل جريانه ، وتابع صريره فوق صفحات أخرى ، يكتب عن المورد العذب الذى ينقع غلة الجائب المجهد ، وعن جراح مسعد البشر المقدسة التى تقطر دما ، وعن الطريق الصيق، والطريق العريض ، وعن جلال الله . ولا ننكر ان القنصل كان بعد هذه الجملة أو تلك يجنح الى الاكتفاء ، واقرار القلم ، والتوجه الى زوجته أو الى المكتب . ولكن كيف ؟ هل أسرع اليه التعب من مناجاة خالقه وحافظه ؟ وأي جحود لمولاه ان يكف الآن عن الكتابة . . . كلا ، كلا ، فهو لكى يكبح رغبته الجامحة جعل يسنسشهد بآيات طويلة من الكتاب المقدس ويصلى لوالديه وزوجه وأطفاله ونفسه . وقد صلى لآخيه جوتتهولد أيضا ، - وأخيرا بعد آية أخيرة من الانجيل و « آمين » أخيرة كررت ثلاث مرات ، رش رملا أصفر على ما كتب ، واستند الى الورا متنفسا الصعداء ، ووضع ساقا على ساق ، وجعل يكر ورق الكراسة متصفحاً اياه فى تؤده ، ليقرأ هنا وههنا فقرة من التاريخ والتأملات التى جرى بها قلمه فيها ، وليستشعر مرة أخرى السرور حين يتبين كيف باركه الله دائما وحماه من كل خطر ، وقد نزل به الجدرى شديد الوطأة حتى يئس الجميع من حياته ، لكنه نجا . . . ومرة - وكان مايزال غلاما - شهد الاستعدادات لعرس من الاعراس فخمرت البيرة بكثرة (اذ كانت العادة القديمة ان تخمر البيرة فى

البيوت) وأقيم لهذه الغاية برميل أمام البيت ، فسقط البرميل ، وأصاب فاء الغلام في طرقة وعنق بلغ منهما ان بادر الجيران اليه وبذل ستة منهم جهدا كبيرا في رفع البرميل واقامته من جديد . وقد رض رأس الغلام وسال دمه غزيرا فوق جسمه ، وحمل الى حانوت ، واذا كان ذمء من حياة مايزال فيه حمل الى طبيب والى الجراح . وصبر الناس أباه وطلبوا اليه الاستسلام الى الله فما يرجى للغلام حياة . ثم ، واسمع ! لقد بارك الله القدير العلاج ورد اليه العافية وأسبغ عليه الشفاء ! - فلما استحضر القنصل هذا المصاب في ذهنه من جديد أمسك بالقلم بانية وكتب بعد آمين الاخيرة : أي رباه ، سأظل أسبح بحمدك على الدوام ! »

وفي مرة أخرى لما جاء الى برجن وهو مايزال فتى انجاه الله من خطر عظيم . . . وهذا ما كتب : « واذا كان علينا في زمن المد حين تصل مراكب خط الملاحه الشمالى ، أن نعمل جادين لنمر من القوارب ونصل الى جسرنا ، حدث لى خلال ذلك أن كنت واقفا على حافة المركب أطأ بقدمى حلقات المجذاف أسند ظهري الى القارب الشراعى محاولا الاقتراب بالمركب . ولسوء الحظ انكسرت حلقات البلوط التى كنت أضغ قدمى عليها فانقلبت فى الماء . فلما طفوت على السطح أول مرة لم يكن أحد قريبا منى الى حد أن يستطيع الامساك بى . وطفوت لنانى مرة فاذا بالقارب يتجه الى ما فوق رأسى . وكان هناك الكفاء ممن يريدون انفاذى لكنه كان عليهم أن يدفعوا حتى لا يستقر القارب الشراعى والمركب فوق رأسى . وما كان كل دفعهم ليجدى لو لم يفلت فى هذه اللحظة حبل من قارب شراعى تابع لخط الملاحه الشمالى فاندفع عرضا ، وبهذا انفرجت أمامى فسحة واسعة من الماء الطليق فأخلت الاقدار لى بهذا مكانا . ومع انى لم أطف مرة ثالثة الا بقدر ما ظهر شعر رأسى للعيان فقد حدث ان أحد من كانوا هنا أو هناك فى المركب منكبين فوق الماء ، وكان رأسه مطلا منها منكفئا الى الامام ، أمسك بى من ناصيتى فتعلقت بذراعه . لكنه لما لم يستطع هو نفسه تماسكا صاح ورعى بحيث سمعه الآخرون فبادروا اليه يقبضون عليه من وسطه ويحتجرونه بقوة حتى استطاع الصمود . كذلك أنا لم أرخ قبضتى وان كان الرجل قد عضنى فى ذراعى ، وكان بذلك ان استطاع معونتى . . . » وتلا هذا صلاة شكر مستفيضة ، تلاها القنصل بعينين ثرتين .

وجاء فى موضع آخر : « كنت خليقا أن أروى الكثير لوأنى عنيت باكتشاف نزواتى ، لكن . . . » وتجاوز القنصل هذا الكلام وجعل يقرأ هنا وههنا بضعة أسطر من عهد زواجه وشعوره بالابوة لأول مرة . وهذه الرابطة ، اذا كان لابد أن يكون صادقا ، لم تكن بالذات ما يسميه الناس زواجا عن حب . فقد ربت على كتفه يوما ووجه البتافة الى ابنة كروجر الثرى الذى قدم الى الشركة

بائنة طائفة ، فوافق من قلبه على الزواج منها وجعل من ذلك الحين يحترم زوجته
كرفيفة جعلها الله فى كنفه وعهد بها اليه . . .
على هذا المنوال سار أبوه فى زواجه الثانى
رجل طيب ، رجل ظريف
رجل هاش رقيق

بهذا كان يتغنى بصوت خافت فى حجره النوم . ومن أسف أنه لم يكن
يقدر كل هذه المذكرات والاوراق القديمة كثيرا . فقد كان واقفا فى الحاضر
على كلتا ساقيه لا يشتغل كثيرا بماضى الاسرة ، وان كان فيما مضى قد زاد على
الكراسة الذهبية السميكة بضع ملاحظات بخطه الذى لا يخلو من التنميق
وفى ما ينصل بزواجه الأول على الاخص .

وفتح القنصل الصفحات الاولى التى كانت أقوى وأخشن من الورق الذى
ضمه بنفسه اليها والتى بدأت تصفر . . . أجل ، ان يوهان بودنبروك لابد أن
كان يحب هذه الزوجة الاولى ، ابنة تاجر من بريمن ، حبا جما . والسنة
الواحدة القصيرة التى سمحت له الاقدار بأن يعيشها الى جانبها قد كانت أجمل
سنيه . وقد جاء فى الكراسية عنها « السنة التى هى أسعد سنة فى حياتى . »
وقد خطت تحت هذه العبارة خطا متموجا فكانت هناك معرضة لخطر اطلاق مدام
أنطوانيت عليها . . .

ثم ولد جوتيهولد فكان سببا لهلاك جوزفين . . . ودونت ملاحظات فوق
الفرطاسر الخشن تتصل بذلك . ويلوح ان يوهان بودنبروك أبغض هذا الكائن
الحديد بغضا حقيقيا مريرا من تلك اللحظة التى سببت فيها تحركاته الاولى
الجريئة لأمه آلاما شنيعة حتى جاء الى هذه الدنيا صحيحا نشيطا ، بينما
قضت جوزفين وهى تتلوى فوق الوسائد برأسها الذى هرب الدم منه ، ولم
يفغر هو أبدا لهذا الدخيل الذى لم يبال ، والذى نما قويا خلى البال . انه قتل
أمه . . . وهذا شئ لم يفهمه القنصل . فقد ماتت فى رأيه وهى تؤدى واجب
المرأة السامى ، ولكان خليقا ان يحول الى المولود حبه لأمه التى حبه بالحياة
وخلفته له راحلة هى ، ويخصه بالحنان . . . لكنه أى الأب ، لم ير فى ابنه
الاكبر غير الشقى الذى هدم سعادته . ثم تأهل بعد ذلك بأنطوانيت دوشان
سليلة الاسرة الهامبورجية الغنية المبجلة فعاش الاثنان معا فى رعاية
واحترام .

وقلب القنصل فى الكراسية هنا وههنا فقرأ فى المؤخرة حكايات صغيرة عن
أولاده هو ، متى شفى توم من الحصبة ، وتونى من اليرقان ، وكريستيان من
الجدري . وقرأ عن الرحلات المختلفة التى قام بهما مع زوجه الى باريس

وسويسره ومارينباد ، ثم رجع يقلب حتى بلغ الصفحات التي شاعت فيها النقط
الصفراء ، وألم بها التمزق فحاكت الرقوق ، والتي خطها الشيخ يوهان
بودنبروك الجد بمداد رمادي باهت بحروف منمقة واسعة . وقد بدأت هذه
المذكرات بشجرة مديدة للنسب تتبع الخط الأصلي . وفيها كيف أن واحدا
يدعى بودنبروك وهو الأكبر المعروف ، عاش في بارتشيم ، وأصبح وابنه في
نهاية القرن السادس عشر عضوين في بلدية جراباو ، وكيف أن بودنبروك آخر
وهو خياط أردية ماهر تزوج في رشتوك و « عاش عيشة راضية جدا » - وقد
خط تحت هذا خط - وأنه أنجب عددا ضخما من الأولاد أمواتا وأحياء ، كيفما
، نفى . . . وكيف أن واحدا آخر كان يسمى يوهان أيضا أقام تاجرا في
روشنوك ، وكيف أن جد القنصل جاء في النهاية وبعد سنوات إلى هنا وأنسس
شركة الحبوب . وكانت كل البيانات الخاصة بهذا الجد معروفة : متى أصيب
بالحصبة ومتى بالجدرى الحقيقي . كان هذا مدونا بأمانة ، ومتى سقط من
الطبقة الثالثة على الآتون ، وبقي حيا على الرغم من أن عددا كبيرا من العوارض
الخشبية كان في طريق سقوطه ، ومتى وقع فريسة حمى عاتية لازمها الهياج
كل هذا كان مدونا تدوينا نظيفا . وقد كان يضيف إلى مدوناته بعض
الارشادات الطبية لذريته ، وفي جملتها تبرز الجملة الآتية مرسومة بعناية
بخط قوطي عال محوطة باطار : « كن ياولدى صريحا في أعمالك ولا تفعل إلا
ما يجعلنا ننام بالليل ملء جفوننا . » ثم جاء في هذه المدونات ما ثبتت تفصيلا
أن الانجيل القديم المطبوع في فيتنبرج يخصه وأنه يتول إلى ابنه البكر ومن
بعده إلى أكبر ابنائه . .

وجذب القنصل بودنبروك الحافظة الجلدية إليه ليستخرج هذه أو تلك
من الأوراق الأخرى ويقرأها . وكانت تحتوي رسائل عتيقة مصفرة ممزقة
كانت كتبها أمهات مهمومات إلى أبنائهن العاملين في الغربة وعلق عليها
منلفوها بهذه الملاحظة : « وصلت سالمة وكرم فحواها » وكان فيها رسائل من
مواطنين تعلوها رنوك مدينة هانزا الحرة وخاتمها ، وبوالص وقصائد تهنئة
وخطابات تعميم . وكان فيها رسائل مؤثرة تتناول الأعمال ، وكان الابن
كتبها من استوكهلم أو أمستردام إلى الأب الشريك تجمع بين تطمينه على القمح
المضمون تقريبا وتحمله السلام إلى الزوجة والأولاد . . . وكان فيها يوميات
خاصة للقنصل عن رحلته في انجلترا وبرابنت . وهي كراسة على جلدها
نحاسية تمثل قصر أدنبره وسوق الدريس . وكان فيها كوثائق محزنة رسائل
جوتهولد السيئة إلى أبيه ، أخيرا كخاتمة سارة قصيدة الحفلة الأخيرة التي
نظمها جان جاك هوفشتيده .

ودق الجرس دقا رقيقا سريعا . وكان برج الكنيسة في تلك اللوحة الكامدة

اللون المعلقة فوق المكتب ، والمثلة لميدان سوق من قديم الزمان ، يحتسوى ساعة حفيفية دقت عشرا على أسلوبها . فأطبق القنصل حافظة الاسرة وأودعها فى عناية درجا خلفيا من أدراج المكتب نم توجه الى حجرة النوم .

وهنا كانت الجدران مكسوة بقماش داكن تحليه أزهار كبيرة من نفس القماش المصنوعة منه الستائر العالية المركبة على سرير النفساء . وكان جو المخدع يشع الاستجمام والسلام بعد المخاوف والآلام . وكان الموقد مايزال يدفىء الحجرة دفئا خفيفا ، ورائحة يمتزج فيها ماء الكولونيا وفوح الأدوية تنسيع فى المكان . وكانت الستائر المسدلة ينفذ منها الضوء خائبا .

كان كلا العجوزين ينحنى فوق المهد جنبا الى جنب يتأملان المولودة النائمة لكن ! الفصلة وكانت ترتدى سترة أنيقة من الدنتيلا ، وشعرها المائل الى الحمرة مسرح أجمل تسريحة ، مدت الى زوجها ، والشحوب باد عليها لم يزيلها بعد ، وان كانت مشرقة الوجه بابتسامة سعيدة ، يدها الجميلة التى كان يصل على معصمها سوار ذهبى ويرن رنيننا خفيفا . وقد أدارت فى ذلك باطن اليد على قدر الامكان جريا على عادتها ، فبدا هذا كأنما يرفع فى تأثير المحبة البادية فى هذه الحركة . .

« والآن كيف حالك يا بتسى ؟ »

« بديع ، بديع يا جان يا حبيبى »

وأدنى وجهه من الطفلة قبالة ابويه ويده فى يد زوجه وكانت الطفلة تتنفس بصوت مسموع فاستنشق أبوها خلال دقيقة عبيرا دافئا طيبا مؤثرا كان ينتشر منها وقال بصوت خافت : « فليباركك الله ! » وقبل جبين الكائن الصغير وكانت أصيابعاته الصفراء المجعدة تشبه براثن الدجاج شبحا غريبا !

ولاحظت مدام انطوانيت : لقد وضعت رضاعا عظيما . انظروا لقد زادت زيادة منه هشة . . . »

وكان وجه يوهان بودنبروك متهللا اليسوم من الغبطة والفخر . قال : « أتصدقون انها تشبه انطوانيت . ان لها عينين سوداوين تبرقان ، ماشاء الله ! » فعارضت السيدة العجوز فى تواضع : « كيف يمكن الكلام من الآن عن الشبه . . . أتريد الذهاب الى الكنيسة يا جان ؟ »

قال : « أجل ، انها العاشرة . لقد حان الوقت ، وانى أنتظر الاطفال . . . » وسمعت أصوات الاطفال بالفعل . وكانوا يضجون فوق الدرج على غير ما ينبغى ، بينما كان صوت كلوتيلده يقع كالفحيح يدعوهم الى الهدوء . لكنهم دخلوا بغدث وهم فى معاطف الفراء ، اذ كان الجو مايزال باردا بطبيعة الحال

فى كنيسة مريم ، ومشوا مخافتين حذرين ، مراعاة أولا للأخت الصغيرة
ولأنه كان ثانيا من الضرورى أن يجتمعوا قبل الصلاة • وكانت وجوههم
متوردة من الانفعال فياله من عيد اليوم ! فلا بد أن اللقلق ، وهو لقلق ذو عضلات
قوية ، قد جلب مع الأخت الصغيرة كل فاخر وغال : حافظة كتب جديدة ،
وجا. كلب بحر لتوماس ، ودمية كبيرة بشعر حقيقى ، وهذا هو الشئ الفريد
– لانتونيا ، وكتاب مصور زاه بالألوان لكلوتيده المطيعة التى كانت تستأثر
من دونهم بأقماع السكر فى هدوء وامتنان ، وقد جاء بها اللقلق أيضا ،
كما جاء لكريستيان بمسرح كامل للعرائس وفيه السلطان والموت والشيطان •

وقبلت الأولاد أمهم ، وسمح لهم بأن يلقوا مرة أخرى من خلف الستارة
الحريرية الخضراء نظرة سريعة فى احتياط وحذر ، ثم خرجوا فى صمت وسكون
الى الكنيسة فى صحبة الوالد الذى ألقى على كتفيه معظفا ذا قلابة عريضة ،
وتناول بيده كتاب المزامير ، يتبعهم صياح عضو الأسرة الجديد يخرق
الأسماع بعد اذ استيقظ بغتة ...

الفصل الثمانى

كانت تونى بودنبروك تخرج دائما فى الصيف وربما فى مايو أو يونيه ، الى جديها تبناه « باب القصر » مبتهجة مسرورة .
ذلك ان الحياة هناك فى الخلاء كانت طيبة ، الحياة فى الفيلا المجهزة بالآلات الفاخر ، المزودة بالابنية الملحقة المترامية ، المساكن المخصصة للخدم ومحط المركبات ، والحديقة الهائلة المزروعة بالفواكه والحضر والأزهار المنحدرة فى انحراى الى نهر ترافيه . وكان آل كروجر يعيشون فى بذخ . ومع أن هناك فارقا بين هذا الثراء الباهر البراق ، والنعمة المكيئة الرصينة بعض الشئ فى بيت أبوى تونى ، فانه كان من البين ان كل شئ عند هذين الجدين كان أفخم درجات مما هو فى بيتها . وقد كان لهذا وقعه فى نفس الانسة بودنبروك الصغيرة .

فليس هنا تفكير قط فى عمل يؤدى فى البيت أو فى المطبخ ، بينما فى شارع منج كان الأب والجده يحثانها على ازالة الغبار والاقتداء بابنة عمها تيلده المجدة التقية المخلصة ، على حين كان الجد والأُم لا يعلقان أهمية على ذلك . وكانت نزعات الاقطاع فى اسرة الأُم تداخل الانسة الصغيرة اذا ما أصدرت أمرا ما من كرسيها الهزاز الى الوصيصة أو الخادم . . . وكانت هناك فتاتان وحوذى غير هذين يتبعان خدم الزوجين العجوزين .

ويمكن القول بأنه من الاشياء المؤاتية حين يستيقظ المرء فى الصباح فى مخدع النوم الكبير المكسوة حيطانه بالورق الزاهى أن يكون اللحاف الاطلس الوثير هو ما تصادفه أول حركة من اليد . والجدير بالذكر أنه حين يتناول أول طعام للافطار فى الحجرة ذات الشرفة الواقعة الى الأمام ونسيم الصباح يداعب اثناب الزجاجى من الحديقة ، يقدم قدح من الشكولاته بدل القهوة أو الشاي ، أجل شكولاته مما يقدم فى أعياد الميلاد تقدم كل يوم ومعها قطعة مميكة من الفطير الطازج .

ولاريب أن هذا الافطار كانت تونى تتناوله وحدها بغض الطرف عن أيام الآحاد ، اذ كان من عادة الجدين ألا ينزلا تحت الا بعد موعد بدء الدراسة بوقت طويل . فاذا ما أكلت فطيرتها بالشكولاته تناولت حافظة كتبها وهبطت من الشرفة تدبب ، وسارت تخترق الحديقة الأمامية المنسقة .
لقد كانت الصغيرة تونى مخلوقة ظريفة غاية الظرف . كان شعرها الغزير

نبرز خصله من تحت فبعه القش ، وندكن شقرته مع الايام . وكانت شفتها العنينا المفترة الى أعلى بعض الشيء ، تكسب محياها الصغير النضر بعينيها الصاحكين ، المشربة زرفتتهما بالغبرة ، تعبيرا يدل على الجراة يعود فيظهر في فمونها الصغيرة الظريفة . وكانت نضع ساقيها الدقيقتين في جوربين ناصعي البياض نى نبات فيه رفق وفيه مرونة . وكان الكثيرون يعرفون ابنه القنصل بودنبروك الصغيرة ويحيونها حين تخرج من باب الحديقة الى الطريق المغروس بشجر الكستناء ، ربما مرت بها بائعة خضر تضع على رأسها قبعة كبيرة من القش . مزدانة بأشرطة خضراء زاهية الخضرة ، وتسوق عربتها الصغيرة الى داخل الحديقة آتية من القرية فتلقى اليها ودودة بتحيه الصباح . وحمبال الحبوب ماتهيزن الطويل القامة فى ردائه الاسود وسراويله المنتفخة وجوربيه الأبيضين وحذائه ذى الابرزيم - ماتهيزن هذا يرفع لها حين يمر بها فبعتته العالية الخشنة احتراماً .

كانت تونى تظل لحظة واقفة تنتظر جارتها جوليا هاجنشتروم التى اعتادت أن ترافقها فى الطريق الى المدرسة وكانت طفلة مرتفعة الكتفين قليلاً ذات عينيْن واسعتين سوداوين براقتين ، نسكن الفيلا المجاورة التى تحوطها الكروم من كل ناحية . وقد تزوج أبوها هاجنشتروم وكان فى الناحية من عهد قريب ، من شبابه فرانكفورتية ذات شعر أسود غزير بصورة غير عادية ، تحلى أذنيها بأصمخ ماسات المدينة وتنتسب الى آل سيملنجر ، وكان شريكاً فى شركة تصوير نسمى شترونك وهاجنشتروم ، يبدى فى شئون المدينة كثيراً من الهمة والطموح ، أثار مع ذلك بزواجه بعض النفور عند أناس ذوى تقاليد صارمة مثل آل مولندورف ولانجهالز وبودنبروك . ولم يكن ، بغض النظر عن هذا ، محبوباً كثيراً على الرغم من نشاطه بوصفه عضواً فى لجان ومجالس ادارة وماشاكلها كان يبدو أنه قد صمم على مخاصمة أبناء الأشر المستوطنة من قديم فى كل مناسبة ، وتسفيه آرائهم فى صلف ، وانفاذ آرائه هو والتظاهر بأنه أمهر منهم وأحدق ، وأنهم يستغنى عنهم ولا يستغنى عنه . وقد قال القنصل بودنبروك عنه : « ان هينريش هاجنشتروم يشغل على بمضايقاته . . . ويظهر أنه يقصدنى بها شخصياً ، فحيثما استطاع اعترض طريقى . . . لقد وقعت اليوم مشادة فى جلسة اللجنة المركزية للفقراء ، ومن بضعة أيام مضت فى الادارة المالية . . . » فأضاف يوهان بودنبروك : « هذا فضول مزعج ! » وفى مرة أخرى جاء الأب والابن غاضبين مهمومين . . . ماذا حدث ؟ لا شيء . . . لقد خسروا شحنة كبيرة من الحنطة السوداء كانت ستترسل الى هولنسانده فاخطفها شترونك وهاجنشتروم منهم أمام أعينهم . انه لشعلب هينريش هاجنشتروم هذا .

كانت تونى تسمع مثل هذه العبارات كثيراً فلا تؤثر فى عواطفها نحو جوليا هاجنشتروم فتتألم فكاتتا تسيران معا لأنهما كانتا جارتين . لكنهما كثيراً

ما نغضب احدهما الاخرى .
كانت جوليا تقول : « ان أبى يملك ألف ريال » وهى تعتقد انها تكذب
كذبا سنيعا ثم تستطرد : « لعل أباك ؟ ... »
فتصمت تونى من الحسد والمذلة ثم تقول عرضا فى هدوء تام :
« ان السكولاته التى تناولتها من هنيهة لذيذة الطعم . فماذا تشربين حقا
يا جوليا فى أثناء الافطار ؟ »
فتجيب جوليا : « قبل أن أنسى . أتريدين تفاحة من تفاحى ؟ - لكنى لن
أعطيك شيئا . » وتزم فى هذا شفيتها ، وتثر عينها السوداء وان من الغبطة .

وكان هرمان أخو جوليا الذى يكبرها ببضع سنوات يذهب أحيانا فى نفس
الوقت الى المدرسة . ولجوليا أخ ثان اسمه موريتس ، لكن هذا كان متوعكا وكان
يعلم فى البيت . وكان هرمان أشقر الشعر لكن انفه كان أفطس قليلا يطغى
على شفته العليا . كذلك كان يسأىء دوما بشفيتها لأنه كان يتنفس من فمه
فقط . . .

قال : « سخف ! ان أبى يملك اكثر من ألف ريال بكثير . » بيد أن الذى
كان يثير اهتمام الغير ، هو انه لم يكن يحمل معه خبزا الى المدرسة لافطاره
الثانى بل خبيز الليمون ، وهو نوع طرىء بيضاوى معجون باللبن محشو
بالزبيب يوضع عليه للتزيد مقائق اللسان أو صدر الاوز . . هكذا كان
ذوقه . .

كانت تونى بودنبروك تجد فى هذا شيئا جديدا . خبيز الليمون مع صدر
الاوز . لا بد أن يكون طيب المذاق ! وعندما يدعها تنظر فى علبة الصفيح تنم
نظرتها عن اشتهاؤها تجربة قطعة منه . وذات صباح قال هرمان : « لأستطيع
أن أستغنى عن شىء منه يا تونى . لكنى سأحضر غدا قطعة زيادة . وهذه
ستكون لك اذا شئت ان تعطينى فى مقابلها شيئا » .

وخرجت تونى فى صباح اليوم التالى الى الطريق وانتظرت خمس دقائق من
دون أن تأتى جوليا . وانتظرت دقيقة أخرى فجاء هرمان وحده يطوح بعلبة
اطارده من سيرها ، ويسأىء بصوت خافت .

قال : « هاهى ذى خبيزة الليمون بصدر الاوزة ، ليس فيها دهن اطلاقا بل
كلها لحم . . . فماذا تعطينى فى مقابلها ؟ »

فسأله تونى : « ربما شلنا ؟ » وكانا واقفين فى الطريق .
فردد هرمان : « شلنا ؟ ... » وابتلع ريقه وقال : « لا ، انى أريد شيئا
آخر . »

فسألت تونى : « وما هو ؟ » وكانت مستعدة لتقديم كل شيء ممكن فى مقابل هذه اللقمة الشهية

فصاح هرمان هاجشستروم : « قبلة ! » وطوق تونى بذراعيه وجعل يقبلها خبط عشواء من دون أن يظفر بوجهها لأنها أطرحت رأسها الى الوراء فى مرونة بالغة ونبتت يدها اليسرى على صدره تدفعه بحافضة الكتب ، ركالت له باليمينى ثلاث ضربات او أربعا على وجهه بكل فواها . . . فترنح متراجعا ؛ لكنه فى نفس اللحظة هبت اخته جوليا من خلف شجرة كالشيطان الأسود وارتمت على تونى وهى نفخ من الحنق ، وانتزعت قبعتها من رأسها ، وجعلت تخذش خديها بكل قسوة . . . وكان هذا الحادث ختام هذه المرافقة .

لم يكن اباء تونى اعطاء القبلة للصغير هاجشستروم حياء منها بالتأكد ، فقد كانت مخلوقة جريئة تقريبا سببت بتهورها بعض الهموم لوالديها وعلى الأخص أبيها . ومع أنها كانت ذكية وحصلت فى المدرسة فى سرعة ما كان غيرها لايزال يشتتته ، فان مسلكها كان الى درجة بعيدة معيبا حتى ان ناظرة المدرسة ، وكان اسمها الآنسة أجاتا فرميرين ، توجهت الى منزل الأسرة فى شارع منج مبللة بالعرق قليلا من فرط الارتباك وطلبت الى القنصلية تعنيف ابنتها الصغيرة ، ذلك أنها على الرغم من انذارها اياها مرارا فى لطف ارتكبت فى الشارع من جديد خرقا عننيا .

ولم يكن عيبا أن تونى كانت تعرف الناس جميعا فى المدينة رائحة غادية ، ولا أنها كانت تتحدث مع كل الناس . فالقنصل خاصة كان راضيا عن ذلك ؟ ان هذا المسلك لا ينم فيها عن تكبر وغطرسة ، بل عن مشاطرة وحب للناس . وكانت تتسلق هى وتوماس المخازن الواقعة على نهر تريفه بين أكوام القرطمان والقمح ، وكانت تثرثر مع العمال والكتبة الذين كانوا يقتعدون الأرض فى المكاتب الصغيرة المظلمة ، بل انها كانت تساعد فى الخارج فى ربط الاعدال . كانت تعرف القصابين الذين كانوا يجوبون شارع برايتن بما زهرهم البيضاء وقصاعهم . وكانت تعرف بائعات اللبن اللواتى كن يفدن من الريف بصفاحن وقد ركبت معهن مرة قطعة من الطريق . كانت تعرف الاسطوانات ذوى اللحى البيضاء فى الدكاكين الخشبية الصغيرة ، دكاكين الصياغ المبنية فى بوائك السوق وبائعات السمك والفاكهة والخضر ، كما تعرف الخسدم الذين كانوا يقفون فى زوايا الشوارع يمضغون التبغ . . . كل هذا حسن وجميل !

لكن انسانا شاحب اللون حليقا لا تعرف سنه اعتاد أن يذرع شارع برايتن متجولا على هواه فى الصباح وعلى فمه ابتسامة جزيئة ، لا يملك الا ان يرتاع

كلما سمع صوتا مفاجئا يند عن انسان مثل « ها » أو « هو » فيرقص عندئذ على ساق واحدة ، فكانت تونى مع ذلك ترقص كلما لقيته . كذلك ليس جميلا أن تذكر تونى سيدة قصيرة القامة بالغة الضالة تحمل رأسا كبيرا من عاداتها اذا ساء الجو أن تنشر فوق رأسها مظلة مثقبة ، أن تذكرها دائما بنداءات مثل : « مدام مظلة » و « عش الغراب » . وانه ليستحق اللوم ان تظهر مع اثنتين أو ثلاث من صويحياتها اللاتي كن على شاكلتها أمام بيت بائعة الدمى العجوز التي تتجر بالعرائس الصوفية فى عطفة ضيقة متفرعة من شارع يوهان ، قد ركب فى وجهها عينان حمراوان غريبتا الحمرة على التحقيق ، فتدق جرس البيت بكل قواها ، فاذا ما خرجت العجوز سألتها وهى تصطنع اللطف هل يسكن هنا السيد والسيدة « مبزق » ثم تهرب مع صويحياتها فى صخب شديد . . . كل هذا يلوح ان تونى بودنبروك كانت تفعله ، بضمير مرتاح كل الارتياح . فاذا هدهدا أحد ممن تعذبهم وجب ان يرى هذا الواحد كيف تتراجع خطوة وتطرح رأسها الجميل الى الوراء بشفته العليا المفترة وتطلق من فمها « يا » ينم نصفها عن الغضب والنصف الآخر عن السخر كأنما تريد أن تقول : « ارنى اذا كنت تستطيع ان تمسنى بسوء ! انى ابنة القنصل بودنبروك اذا كنت لم تعرف . »

لقد كانت تجوب المدينة كأنها ملكة صغيرة تحتفظ لنفسها بحق التودد أو القسوة كيفما يشاء ذوقها وهواها .

الفصل الثالث

كان جان جاك هوفشتييه قد أصدر حكما صائبا بالتأكيد فيما يتعلق بابنى
إلغنصل بودنبروك كليهما . كان توماس الذى أعد منذ ولادته ليكون تاجرا
ومالكا للشركة فى المستقبل والذى كان ينتمى الى القسم العلمى فى المدرسة
القديمة ذات الاقبية القوطية ، انسانا عاقلا نشطا فطنا . وكان الى ذلك
يغلب أشد اغتباط حين يعمد أخوه كريستيان الملتحق بالقسم الادبى والذى
لا يقل عنه موهبة لكنه يقل عنه جدا الى تقليد مدرسيه بمهارة فائقة ، وخاصة
السيد الحاذق مارسيلاس شتنجل الذى كان يدرس الغناء والرسم وماشا كلهما
من المواد الخفيفة .

وكان الهر شتنجل الذى كانت تطل من جيوب صدريته على الدوام نصف
دستة من الأقلام الرصاص المبرية المدببة تدببها عجيبا يرتدى عارية شعر
كفروء رأس الثعلب وسترة مفتوحة لونها بنى فاتح تصل الى عقبه تقريبا
وبنيقة عالية تصل الى سالفتيه . كان رجل دعاية يحب التمييز الفلسفى بين
كلمة وكلمة فيقول : « ينبغى ان ترسم خطا يا بنى فماذا تفعل ؟ انك تخط
شرطة ! » أو يخاطب بليدا فيقول : « انك لا تتخلف فى السنة الرابعة سنوات
بل سنين ! » وأحب ما يدرسه هو ان يمرن التلاميذ فى حصص الغناء على
الاغنية الجميلة « الغابة الخضراء » وهو ما يجب أثناءه ان يخرج بعض التلاميذ
الى الطرقة ليرددوا ، حين تغنى المجموعة : « نحن نجوب الحقل والغاب مرحين »
الكلمة الاخيرة كصدى مخافتين متثدين . فاذا كلف بهذا كريستيان
بودنبروك أو ابن خاله يورجن كروجر أو صديقه أندرياس جيزيكه ابن مدير
المطافىء ، ألقوا بدلا من ترديد الصدى الخفيف بصندوق الفحم يتدحرج فوق
الدرج ، وعوقبوا بالتخلف فى الساعة الرابعة بمنزل الهر شتنجل . وهنا
كانت الامور تجري مجرى حسنا تقريبا ، اذ يكون السيد شتنجل قد نسي كل
شئ ، وأمر مديرة البيت بتقديم فنجال من القهوة الى كل من التلاميذ
بودنبروك وكروجر وجيزيكه ثم يصرف الفتيان .

وفى الواقع ان العلماء الاوائل الذين يؤدون وظائفهم فى أقبية المدرسة
القديمة ، وكانت من قبل تابعة لدير تحت امرة مدير مسن انسان يتنشق
الصعوط ، كانوا أناسا عديمى الاذى طيبى القلب متفقيين على رأى القائل
بأن العلم والمرح لا يتعارضان ، حريصين على أن يؤدوا أعبالهم فى عطف
واغتباط . وكان فى الفصول الوسطى واعظ سابق يدرس اللاتينية اسمه
الراعى هيرته(*) ، سيد طويل القامة ذو لحية عارضية كستنائية وعينين

* Hirte بالالمانية معناها الراعى .

مبتهجتين يرى السعادة فى حياته من مطابقة اسمه للقبه • وأحب عبارة اليه
هى « ضيق الذهن ضيقا لا حد له » • ولم يتبين قط هل هذه فكاهة مقصودة •
لكنه اذا أراد أن يربك تلاميذه تماما حدث عن فن اطباق الشفتين على الفم ثم
اطلاقهما بسرعة بحيث يند عنهما صوت كقرقة سدادة الشمبانيا الطائرة •
وكا، يحب ان يجول فى حجرة الفصل بخطى واسعة ويحدث هذا أو ذاك من
التلاميذ فى حرارة زائدة عن حياته المستقبلية بأكملها يبغى ان ينشط خياله
قليلا • ثم ينصرف الى العمل جادا أى يستمع الى الأبيات التى نظمها عن
« قواعـد الشعر » وعن تركيبات صعبة متنوعة بمهارة حقة ، أبيات كان
الراعى هيرته يتلوها فى نبرة الظافر الذى يؤكد الايقاع والقافية بما لا سبيل
الى تقليده •••

وصبا توم وكريستيان ••• ليس فيه ما يستحق الذكر • ففى تلك الايام
كانت الشمس تسطع فى بيت بودنبروك حيث كانت الاعمال تؤدى فى المكاتب
على خير وجه • وأحيانا كانت تهب عاصفة ويقع مصاب صغير كهذا :

« السيد شتوت خياط فى شارع جلوكنجيسر ، كانت له زوجة تشتري
الملابس القديمة وتختلط فى طلبها بالاعواس الراقية والسيد شتوت الذى كان
يكسو بطنه قميص صوفى ويضغط هذا البطن على سراويله فى استدارة
مدهشة ••• السيد شتوت هذا فصل للفتين بودنبروك بذتين تكلفتنا
معا سبعين ماركا ، لكنه عملا برغبة الاثني ابدى استعداداه لان يضيف الى
الحساب ثمانين ماركا أخرى بكل بساطة يسلمهما اياها نقدا يدا بيد •
وكانت هذه صفقة صغيرة ••• حقا انها لم تكن نظيفة كل النظافة ، لكنها
ليست مما يخرج عن المألوف • بيد ان المصاب كان فى ان الامر انكشف بفعل
القدر المتجهم حتى ان السيد شتوت اضطر الى الحضور الى مكتب القنصل
الخاص وفوق قميصه الصوفى سترة سوداء ليجرى فى حضرته تحقيق صارم
مع توم وكريستيان • وكان السيد شتوت يقف الى جانب الكرسي السائد
الذى يجلس عليه القنصل منفرج الساقين لكنه يميل برأسه جانبا ويسلك
مسلكا يدل على الاحترام الشديد ، فألقى خطبة ملطفة فحواها ان هذه المسألة
مسألة أى مسألة ! وانه ليكون من بواعث اغتباطه ان يأخذ السبعين ماركا
ثانية مادام الأمر قد حبط • وكان القنصل قد استشاط غضبا من هذه الفعلة
لكه بعد انعام النظر من جانبه انتهى الى ان رفع مصروف جيب ولديه ، ذلك
ان الآية تقول : « لا تقدنا الى التجربة ! »

والظاهر أنه كان يعلق على توماس بودنبروك آمالا أكبر من التى كان يعلقها
على اخيه • فقد كان مسلكه يتسم بالاتزان والمرح المعقول ، على حين كان

كريستيان يبدو هوائيا ، يميل الى هزل يزجيه الحمق من جانب ويشيع من جانب آخر ذعرا غريب الصورة فى الاسرة بأكملها ..

وتجلس الاسرة الى المائدة ، وتصل الى الفاكهة ، وتأكل فى حديث سار وبغته يرد كريستيان الى الطبق خوخة عضها وهو ممتقع اللون جاحظ العينين المستديرتين الغائرتين من فوق أنفه البالغ الضخامة .
ويقول : « لن أكل خوخا مرة ثانية »

« لم لا يا كريستيان ... ما هذا الخرف ... ما خطبك ؟ »
« فكروا لو أنى ابتلعت هذه النواة الكبيرة خطأ ووقفت فى حلقى ...
فانقطع نفسى ... وهببت مختنقا فى صورة شنيعة ... وهببتم انتم جميعا »
وبغته يتبع كلامه هذا بآنة وجيزة مليئة بالرعب ، ويعتلى كرسيه ، ويتحول كمن يريد الهرب .

فتشب القنصلة والآنسة يونجمان فعلا .
« برب السماء يا كريستيان ! ، انك لم تبتلع النواة فعلا » ذلك أنه كان يبدو تماما كما لو كان ابتلعها بالفعل .

فيقول كريستيان : « كلا ، كلا » ويهدأ شيئا فشيئا ثم يقول : « لكنى لو كنت بلعتها ! »

ويأخذ القنصل الذى امتقع لونه أيضا من الفزع فى تأنيبه وكذلك الجسد فانه يدق المائدة غاضبا ، ويستهجن مساخر المجانين هذه ... أما كريستيان فيظل يمتنع أمدا طويلا عن أكل الخوخ .

الفصل الرابع

لم تكن الشيخوخة وحدها هي التي ألقت في يوم بارد من يناير نهائيا بمدام انطوانيت بودنبروك العجوز فوق سريرها العالي بمخدع نوم الطابق المتوسط بعد ست سنوات من انتقال الأسرة الى شارع منج . فقد كانت السيدة المسنة فوية البنية الى آخر لحظة تحمل خصلها الجانبية البيضاء الغزيرة وقورة منتصبة القامة . كانت تغشى المآدب الرئيسية التي تقام في المدينة مع زوجها وأولادها . وفي المجتمعات التي يعقدها بودنبروك نفسه لم تكن دون كنتها الانيقة تضييفا وترحيبا . لكنها في ذات يوم احسست على حين بغتة بألم لم تعرف كنهه تقريبا : تقيح خفيف فقط في المصران في مبدأ الأمر أمر الدكتور جرابو لعلاجـه بقطعة حمام وشريحة من خبز فرانتس ، مغص مصحوب بقيء أدى بسرعة غير مفهومة الى خور في القوى وحالة من الوهن والضعف كانت تثير القلق .

فلما تحدث بعدئذ الدكتور جرابو مع القنصل على الدرج في الخارج حديثا وجيزا جديا ، ولما استدعى طبيب آخر وكان رجلا قصير القامة بدينا ، كث النحية ، مظلم النظرة ، وجعل يدخل ويخرج مع جرابو تغير مظهر البيت أو كاد فكان أهل البيت يسيرون فيه على أطراف أصابعهم ويتهامسون في خطورة . ومنعت المركبات من الدروج عبر الرحبة ، وبدا كأن شيئا جديدا غريبا غير عادي قد حل بالبيت ، سر كان الواحد يتبينه في عين الآخر ، وتسربت فكرة الموت الى الأذهان ، وسادت جو الحجرة الفسيحة في سكون .

لم يكن يجوز الاحتفال بأحد في مثل هذا الطرف ، ذلك أن زائرا حل ، وقد دام المرض أربعة عشر أو خمسة عشر يوما ثم جاء بعد أسبوع السناتور دوشان الشيخ شقيق المحتضرة ومعه ابنته التي تسكن هامبورج ، بينما حضرت بعد ذلك ببضعة أيام شقيقة القنصل وزوجها المصرفي الذي يقيم في فرانكفورت . وقد نزل السادة بالبيت ، وانهمكت ايذا يونجمان في العمل ، تدبر للضيف حجرات النوم وأطعمة الافطار مع الكابوريا ونبيد البورتو ، بينما كان المطبخ يعد الخمير والخببز .

كان يوهان بودنبروك يجلس عند سرير المريضة ويشرد بصره أمامه ويد انطوانيت العجوز الواهنة في يده ، وحاجباه مرتفعان ، وشفته السفلى متدللة قليلا . وكانت ساعة الحائط تتك بصوت مكتوم وعلى فترات طويلة ،

لكن المريضة كانت تتنفس على فترات أوجز تنفسا مقتضيا سطحيا . . . وكانت ممرضة في ثياب سود تشتغل على المائدة بنوع من الشاى يجرب تقديمه الى المريضة ، وبين الحين والحين يدخل عضو من الاسرة ثم يختفى ثانية من دون صوت .

ولعل الشيخ بودنبروك تذكره كيف كان يجلس من ست وأربعين سنة مضت لأول مرة الى سرير موت زوجة أخرى . ولعله كان يقارن بين اليأس الطاغى الذى كان مستوليا عليه اذ ذاك ، وبين الاسى الهادى الذى كان ينظر فى غمرته ، الآن وهو فى مثل هذه الشيخوخة ، الى وجه المريضة الحائل الخالى من التعبير ، الذى كان ينم فى منورة مربعة عن عدم الاكتراث ، الى تلك السيدة العجوز التى لم تحبه قط الحب الذى يشعر بالسعادة العظيمة ، ولم تسبب له قط ألما كبيرا ، لكنها صمدت الى جانبه سنين طويلة كثيرة فى استقامة يزينا العقل ، فالآن ترحل بالمثل فى اتزان .

لم يكن يفكر كثيرا بل كان وهو يهز رأسه هذا خفيفا يستعرض هنا حياته هو ، والحياة بوجه عام بعد اذ تراءت له ، على حين بفتة ، بعيدة هذا البعد عجيبة هذا العجب ؛ هذه الضجة الصاخبة التى وقف وسطها ، ثم انحسرت عنه غير ملحوظة ، ثم عادت تنهى الى أذنه الصاغية المتعجبة أصواتها من بعيد وقد كان أحيانا يخاطب نفسه بصوت خافت قائلا : « عجيب ! عجيب ! »

فلما لفظت بعدئذ مدام بودنبروك نفسها الاخير البالغ القصر الموفور الهدوء ولما رفع الجمالون النعش المغطى بالأزهار فى قاعة الأكل التى تليت فيها الصلاة ليخرجوه فى خطو وثيد - لم تتغير نفسيته ، ولم يبك ولا مرة واحدة ، بل بقى يهز رأسه تلك الهزة البادية الاستغراب ، وظل يلفظ كلمته الاخيرة الباسمة : « عجيب لاشك أن خاتمة يوهان بودنبروك قد دنت أيضا .

فقد جعل يجلس فى محيط الأسرة صامتا ، شارد الفكر . فاذا أخذ مرة كلارا الصغيرة على ركبته ، ربما ليغنى لها احدى أغنياته القديمة المضحكة مثل :

« الحافلة تسير تخترق المدينة »

أو

« انظر ايها الساخط الجالس الى الحائط . . . »

فقد يلوذ بالصمت فجأة ليضع الحفيدة على الارض ، ويخرج كذلك عن مجرى أفكاره الطويل الذى لا يزجيه وعى كامل ، هازا رأسه ، قائلا : « عجيب ، » ثم يتحول وفى ذات يوم قال :

« جان ، - كفاية ! »

من ذلك الحين بدأت المنشورات الجيدة الطبع ، والمزودة بتوقيعين ، توزع وفيها يعلن يوهان بودنبروك الكبير أن سنه المتقدمة تحمله على التخلي عما كان له الى تلك اللحظة من نشاط تجارى ، وأنه من جراء ذلك ينقل من اليوم فصاعدا الى ولده وشريكه الى هذه اللحظة يوهان بودنبروك مؤسسة يوهان بودنبروك التى أسسها سنة ١٧٦٨ المرحوم والده بكل مالها وما عليها تحت نفس الاسم مالكا وحيدا راجيا أن يظل لابنه الائتمان الذى كان من نصيبه هو . فى نواح كثيرة ، مع فائق الاحترام ، - يوهان بودنبروك الكبير الذى سيكف عن التوقيع .

بيد أنه لما أعلن هذا المنشور وامتنع الشيخ من ذلك الحين عن غشيان مكاتب الشركة استفحل شروده الفكرى ، فكفى بعد بضعة أشهر فقط من وفاة زوجته زكام بسيط مما يقع فى الربيع ، حدث له فى منتصف مارس ، أن يلزمه الفراش ، - وفى احدى الليالى حلت الساعة التى أحاطت الأسرة فيها بسريره أيضا والتي قال فيها للقنصل :

« أتمنى لك حظا سعيدا يا جان ! وكن شجاعا على الدوام ! »

ولتوماس :

« أعن أباك ! »

ولكريستيان :

« كن شيئا صالحا ! »

ثم صمت ونظر الى الجميع واستدار الى الحائط وهو يقول : « عجيب ! » .

لم يذكر جوتهولد بكلمة حتى قضى ، فلما كتب اليه القنصل يدعوهُ الى الشخصوص الى أبيه المحتضر لم يجب الابن الاكبر بغير الصمت ، لكنه فى الصباح التالى وفى ساعة مبكرة ، والنعى لم يرسل بعد ، والقنصل يخرج الى الدرج ليتهى فى مكاتب الشركة أهم الضروريات ، فى هذه اللحظة حدث الغريب ، اذ جاء جوتهولد بودنبروك صاحب متجر سيجموند شتيونج وشركائه لبيع الكتان الكائن بشارع برايتن يعبر الرحبة بخطى سريعة . وكان فى السادسة والاربعين من عمره ، قصير القامة ، بدينسا ، ذا رأس قوى رمادى الشقره تتخلله شعرات بيضاء . وكان قصير الساقين يرتدى سراويل واسعة كالشوال من قماش نخشن ذى تربيعات . وصعد الدرج الى القنصل رافعا حاجبيه تحت حافة قبعته الرمادية ، ثم مقطبا اياهما ثانية .

قال من دون ان يمد يده الى أخيه بصوت مرتفع ودود « يوهان كيف الحال ؟ »

فقال القنصل متأثراً ممسكاً بيد أخيه التي كانت تحمل مظلة : « لقد قضى هذه الليلة خير أب ! »
وحفض جوتهولد حاجبيه حتى انطبقت جفونه ثم قال بعد صمت مفكراً :
« ألم يتغير شيء الى اللحظة الاخيرة يا يوهان ؟ »

مترك القنصل يده من فوره ، بل انه تراجع خطوة الى الوراء . وبينما تصفو عيناه المستديرتان الغائرتان قال :
« لا شيء »

فارتفع حاجبا جوتهولد تحت حافة القبعة من جديد وتركزت عيناه على أخيه في جهد .

وقال بصوت منخفض : « وماذا أنتظر من عدالتك ؟ »
فغض القنصل بصره من جانبه ، لكنه ، من دون أن يرفعه ثانية حرك يده من فوق الى تحت تلك الحركة الفاصلة واجاب جواباً ثابتاً :
« لقد مددت اليك يدي في هذه اللحظة العصبية الخطرة كأخ . أما ما يتصل بشئون العمل فاني لا يسعني الا ان اقف منك موقف رئيس الشركة المحترمة التي بت اليوم صاحبها الوحيد . فلن يسعك أن تنتظر شيئاً يتعارض مع التعهدات التي تفرضها على هذه الصفة . أما عواطفى الأخرى فيجب الا يرتفع لها حس . »

وانصرف جوتهولد . ومع ذلك فانه ، لما ملأت الغرف والدرج والدهاليز جمهرة الاقارب والمعارف والاصدقاء والوفود وحمالي الغلال والكتبة وعمال المخازن ، واصطففت جميع مركبات الأجرة في المدينة على امتداد شارع منج ، جاء لتشيع الجنازة وهو ما اغتبط له القنصل مخلصاً من جديد ، بل انه أحضر معه زوجه ابنة شتيونج وبناته الثلاث الكبار ، فريدريكه وهنرييت وكانت كلتاها فارعتى الطول ، شديدتى النحول ، وفيفى الصغرى التي تبلغ الثامنة عشرة وكانت تبدو قصيرة جداً وبدينة .

ولما اثنى القس كولنج راعى كنيسة القديسة مريم عند القبر ، في مدفن أسرة بودنبروك ، هناك امام بوابة القصر ، على حافة ادغال المقبرة ، لما اثنى النفس ، وكان رجلاً قوى البنية عنيداً ، جاف القول ، على حياة الراحل المتسمة بالاعتدال ومخافة الله ، على تقيض حياة « المتلذذ النهم المسرف في الشراب » - وكان هذا تعبيره ، وان كان بعض الناس ممن يذكرون زكانة الشسيخ فوندربليش الذي مات حديثاً ، هزوا رءوسهم عند هذا القول ، لما أن فعل القس هذا ، وختمت الاحتفالات والرسميات ، وأخذت السبعون أو الثمانون مركبة من مركبات الاجرة ترتد الى المدينة . . . عرض جوتهولد بودنبروك على القنصل أن يصحبه ، لانه يريد أن يكلمه من دون ثالث بينهما . وانظر ! هنا

الى جانب الآخر غير الشقيق ، على المقعد الخلفى فى مركبة عالية واسعة ضخمة ، فى هذا المكان بدا جوتهود ، وهو يضع ساقا من ساقيه القصيرتين على الاخرى ، مسالما دمثا .

قال : انه يتبين شيئا فشيئا ان القنصل يجب ان يسلك المسلك الذى يسلكه ، وأن ذكرى أبيه ينبغي ألا تكون فى نظره سيئة . فهو يتخلى عن مطالبه ، ومن باب أولى لأنه يفكر فى الانسحاب من كل الاعمال والاخلاد الى الراحة بميراثه وما يتبقى له غيره ، ذلك ان تجارة الكتان لا تسره كثيرا ، وأنها تجرى مجرى بطيئا لا يشجعه على أن ينفق عليها أكثر مما انفق . . .

وقال القنصل فى نفسه : « ان تحديه لأبيه لم يجلب له بركة » وكان فى هذا التفكير يحدوه التدين . ولعل جوتهود كان يفكر تفكيره .

لكنه فى شارع منج رافق أخاه الى حجرة الافطار حيث تناول كلا السيدين كأسا من الكونياك المعتق بعد تلك الوقفة الطويلة فى هواء الربيع يرتعشان فى فراكما من البرد . وبعد أن تبادل جوتهود مع زوج أخيه بضع كلمات تنطوى على المجاملة والجد ومس رؤوس الاطفال خرج ليحضر بعد ذلك « يوم الاطفال » عند آل كروجى فى الخصى هناك . . . فلقد أخذ يصفى فعلا .

الفصل الخامس

كان شيء يؤلم القنصل : ان أباه لم يدرك دخول حفيده الأكبر المتجر وهو ما تم حوالى عيد الفصح من نفس السنة .

كان توماس فى السادسة عشرة من عمره لما غادر المدرسة . كان منذ تثبيته (١) الذى أوصاه فيه القس كولنج بالاعتدال بعبارات قوية ناميا قويا ، يلبس فى العهد الآخر ملابس الرجال التى أبدته أكبر مما هو سنا ، وتتدلى من حول رقبته سلسلة الساعة الذهبية التى خصه الجد بها والتى كانت ميدالية تحمل رنك الاسرة معلقة بها . وكان رنكا بادی الكتابة يمثل مساحة مظلمة تظليلا غير منتظم وأرضا غامرة منبسطة تحتوى مرعى وحيدا عاريا على الضفة . وأقدم من الرنك الخاتم ذو الحجر الاخضر الذى يرجح انه كان يحمله خياط الاردية ساكن روستوك الميسور الحال . وقد انتقل هذا الخاتم الى القنصل ومعه الانجيل الكبير .

وكان شبه توماس بجده قويا كشبه كريستيان بأبيه ، وخاصة ذقنه المستديرة المثينة واثقه المستقيم البديع التكوين ، فقد كان كلاهما للشيخ . وكار شعره المفروق من الجانب مرسلا الى الخلف فى تجويفتين عند سالفه الضيقين المعروقين بشكل ملحوظ . وكان أشقر داكل الشقرة على خلاف أهدا به الطويلة وحاجبيه اللذين كان يجب ان يرفع أحدهما قليلا ، فقد كانا على غير المألوف رائقين عديمى اللون . وكانت حركاته ولغته كضحكه الذى كان يكشف عن أسنان أقرب الى أن تكون معيبة ، هادئة معقولة . فهو يتطلع الى مهنته فى جد وهمة .

كان يوما يتسم بالجد البالغ حين انحدر به القنصل الى مكاتب المتجر بعد الافطار الاول ليقدمه الى السيد ماركوس الوكيل والسيد هافرمان الصراف وكذلك الى بقية الموظفين الذين كان من أمد صديقا لهم ، ويوم جلس لأول مرة الى مكتبه على كرسيه الدوار منهمكا فى الاختتام والترتيب والنسخ ، ويوم قاده ابوه بعد الظهر أيضا نحو نهر ترافه الى مخازن « الزيزفون » و « السنديانة » و « الأسد » و « الحوت » حيث كان توماس فى الحقيقة فى بيته من أمد طويل ، عليما بها كل العلم ، لكنه الآن يقدم اليها كمعاون فى العمل .

(١) أى تثبيته على الايمان ، وهو مرسوم مسيحي يكتب به ايمان الصبى .

وقد كان فيه متفانيا يقتدى بأبيه في اجتهاده المتسم بالهدوء والمثابرة .
وكان أبوه يعمل في صمت ، ويدعو الله في يومياته ان يأخذ بيده ، ذلك انه
كان عليه أن يسترد المال الكثير الذي فقده « المتجر » ذلك المعنى المقدس ،
بوفاء الشيخ ٠٠٠ وفي ذات مساء وفي ساعة متأخرة جدا ، استرسل في حجرة
المنظر الطبيعية في حديث مسهب تقريبا مع زوجته عن الأحوال .

كانت الساعة منتصف الثانية عشرة ، والأطفال والآنسة يونجمان كذلك
نائمين خارجا في الحجرة الواقعة على الطريقة ، ذلك ان الطبقة الثانية كانت
شاغرة لا تستعمل الا بين الحين والحين للغرباء . وكانت القنصلية جالسة
فوق الاريسة الصفراء بجانب زوجها الذي كان يمر ببصره والسيجار في فمه ،
بأحبار البورصة في صحيفة اعلانات المدينة . وكانت القنصلية منكبة على حريرها
تطرزه ، وتحرك شفيتها حركة خفيفة وهي تحصى بالابرة عددا من الغرر ،
وكان بجانبها على منضدة الخياطة المنمقة المحلاة بالذهب شمعدان فيه ست
شمعات ، لان الثريا المدلاة لم تكن مستعملة .

وقد بدا على يوهان بودنبروك الكبر في السنوات الاخيرة وكان ينسأهز
الخامسة والاربعين رويدا رويدا . وكانت عيناه الصغيرتان المستديرتان تبدوان
وكأنما قد بعدتا غورا ، وأنفه الكبير المقوس بارزا كعظمتي خديه في وضوح
أكبر ، وعلى سالفه هدابتان بيضاوان تلامسان فيما يبدو بضعة مواضع من
شعره الاشقر الرمادي المفروق بعناية . وكانت القنصلية تنأهز الاربعين لكنها
محتفظة على خير وجه بمظهرها الذي لا يميزه جمال لكنه مع ذلك رائع . وكان
لون بشرتها أبيض غير لامع ، لكن ما انتثر فوق وجهها هنا وهنا من نمش
لم يشب رقة بشرته . وكان شعرها المائل الى الاحمرار والذي تطابق تسريحه
الفن يتخلله ضوء الشموع . وقد حولت عينيها الصافتى الزرقة نوعا ما الى
جانبيها وقالت :

« لقد أردت يا عزيزي جان أن أشير عليك بشيء تنعم فيه النظر : أليس من
الخير ان نتخذ خادما لنا من الذكور ٠٠٠ لقد انتهيت الى الاقتناع بهذا . واذا
أنا فكرت في والدي ٠٠٠ »

فأسقط القنصل الصحيفة من يده على ركبته وبدأ الاهتمام على عينيه بينما
كان يخرج السيجار من فمه ، ذلك ان الأمر يتعلق بانفاق مال .

وانشأ يقول : « أجل يا عزيزتي بتسى المحترمة . » وجعل يمح في الكلام
سعيًا منه الى ترتيب حججه قال : « خادما ؟ لقد استبقينا بالبيت جميع الفتيات

الثلاث منذ وفاة الوالدين المرحومين فضلا عن الانسة يونجمان ، ويخيل الى ٠٠٠ »

قالت : « ان البيت من الاتساع يا جان بحيث يجعل الامر جديا . انى أقول : لينايا ابنتى ، ان البيت الخلفى لم ينظف منذ أمد طويل جدا ! لكنى لا أحب أن أجهد هاته الفتيات لأنهن خليقات ان يلهثن اذا كان لابد ان يكون كل شيء نظيفا لطيفا ٠٠٠ والخادم نافع فى « المشاوير » وماشاكلها . ويمكننا ان نجلب من الريف رجلا صالحا قليل المطالب ٠٠٠ ولكن قبل أن أنسى يا جان : ان لويژه مولندورف تريد الاستغناء عن خادمها انطون . وقد شهدته يخدم فى دراية ٠٠٠ »

فقال القنصل : « لابد أن أعترف » وجعل يتحرك غاديا رائحا يحدوه شيء من عدم الارتياح « لابد ان أعترف ان هذه فكرة لا أستسيغها فنحن لا نزور اليوم مجتمعات ولا ندعو اليها ٠٠٠ »

قالت : « لا ، لا . فالناس يزوروننا كثيرا على الرغم من ذلك بما فيه كفاء . وليس هذا ذنبى يا عزيزى جان ، وان كنت تعترف أنى أسر من قلبى بهن الزيارات . فمرة يقدم صديق من الخارج من أصدقاء العمل فتدعوه الى تناول الطعام ولا يكون احتجز لنفسه حجرة فى فندق ، فيقضى ليلة عندهنا . ثم يأتى أحد المبشرين فيمكث عندهنا ثمانية ايام ٠٠٠ وفى الاسبوع بعد التالى تنتظر مثل القس ماتياس من كانشبات ٠٠٠ ولاؤجز فأقول ان المرتبات من القلة . »
« لكنها تتراكم يا بتسى ! اننا ندفع مرتباته لأربعة فى البيت وانت تنسين الرجال الكثيرين الذين نستخدمهم فى الشركة ! »

فسالته القنصلة وهى تبتسم وترعى زوجها برأس يميل جانبا : « أحقا اننا لا نستطيع أن نقتنى خادما ، اننى حين أفكر فى خدم والدى ٠٠٠ »
« والديك يا بتسى العزيزة ! لا ، والآن لابد ان أسألك : هل انت حقا على بينة من أحوالنا ؟ »

« كلا ، هذا حقيقى يا جان ، ليست عندى فكرة كافية ٠٠٠ »
قال القنصل : « انه لمن السهل وصفها . واعتدل فى جلسته على الاريكة ووضع ساقا على ساق ، وجذب نفسا من سيجاره ، وأخذ يعد أرقامه بطلاقة غير عادية وقد أغمض عينيه قليلا ٠٠٠ قال :
« فلاؤجز : ان المرحوم أبى كان يملك قبل زواج أختى ٩٠٠.٠٠٠ مارك كاملة بغض النظر ، كما هو مفهوم ، عن الاطيان وعن قيمة المتجر . وقد أخذ منها ٨٠.٠٠٠ بائنة أرسلت الى فرانكفورت و ١٠٠.٠٠٠ أعطيت الى جوتهولد تمكيننا له من الاستقرار ! فيكون الباقي ٧٢٠.٠٠٠ ثم جاء شراء هذا البيت

فتكلم على الرغم مما حصل نمنا للبيت الصغير فى شارع الف ومع ما أجرى فيه من التحسينات والتجديدات ١٠٠ر٠٠٠. فيكون الباقي ٥٩٥ر٠٠٠ ، وكانت الامور خليقة أن تبقى هكذا عند وفاة أبى لو لم تصحح الاوضاع على مر السنين بربح قدره ٢٠٠ر٠٠٠ مارك ، واذن فقد بلغت جملة الثروة ٧٩٥ر٠٠٠ بم ارسلت الى جوت هولده ١٠٠ر٠٠٠ فوق ما أخذ ، كما أرسل ٢٦٧ر٠٠٠ الى فرانكفورت فاذا خصم بضعة آلاف مارك هى جملة مبالغ صغيرة أوصى بها أبى لمستشفى روح القدس وصندوق أرامل التجار ألخ ، بقى مبلغ ٤٢٠ر٠٠٠ يضاف اليها بائناتك وقدرها ١٠٠ر٠٠٠ . هذه هى الحالة بالتقريب ممثلة فى أرقام دائرة بغض الطرف عن تقلبات ضئيلة مختلفة فى الثروة . فنحن لسنا أغنياء بصورة غير عاديه يا عزيزتى بتسى ، وفى هذا كله يجب أن يفكر المرء وفى أن المتجر قد بات أصغر مما كان ، وان نفقات العمل لم تقل مع ذلك لان تكوين المتجر لا يسمح بخفض النفقات . . . فهل أمكنك متابعتى ؟ »

فأومات القنصلة برأسها مترددة بعض الشيء ، وفى حبرها أعمال تطريزها وقالت : « أجل يا عزيزى جان » وان كانت لم تفقه كل ما قاله ولم تدرك على الاطلاق لماذا يجوز ان تحول كل هذه المبالغ الكبيرة دون استخدام خادم .

وعاد القنصل الى سيجاره فوهجه ، ونفخ الدخان ورأسه منطرح الى الوراء ، ثم استطرد عندئذ يقول :

« انك تفكرين فى أننا ، متى دعا الله والديك الحبيين الى جواره يوما ما ، ننتظر شيئا جسيما . وهذا صحيح . لكن . . . يجمع بنا ألا نحسب من دون احتياط مطلقا . فانى لا أعلم ان اباك تكبد خسائر أليمة تقريبا . وذلك كما هو معلوم ، على يد يوستوس . ويوستوس انسان لطيف جدا ، لكنه من تم ليس برجل الأعمال القوى ، وقد ساء حظه من دون ذنب جناه ، وتكبد من العملاء العديدين خسائر فادحة ، وكانت عاقبة قلة رأس المال انه استدان مالا غاليا بالتعاقد مع المصرفيين ، وكثيرا ما اضطر ابوك الى نجده بكمبالغ كبيرة حتى لا يقع مصاب . وهذا شئ يمكن ان يتكرر ، وسيتكرر فيما اخشى ، ذلك - وأرجو المعذرة يا بتسى اذا تكلمت بصراحة - ذلك ان حياة الاستهانة والمرح التى لا تفيد أباك المتعطل عن العمل ، لا تناسب أخاك كرجل أعمال . . . انك تفهميننى ، فهو لا يبسدى كثيرا من التبصر ، أليس كذلك ؟ متسرع بعض الشئ ، محلق . هذا الى ان والديك لا يدعان شيئا ينقصهما ، وهذا ما يسرنى صراحة ، فهما يعيشان عيشة ناعمة تتفق وأحوالهما . . . »

فابتسمت القنصلة ابتسامة تنطوى على التسامح ، فقد كانت تعرف تحامل زوجها على نزعات الاناقة فى اسرتها .

واستطرد الزوج قائلا : « حسنا » واضمعا عقب سيجاره فى المنفضة .

« انى من جانبى أعتمد غالبا على المولى فى ان يحفظ على قدرتى على العمل
كيما أعيد الى ثروة المتجر مستواها السابق بعونه . . . وآمل أن تكون قد بت
الآن أكثر الماما يا عزيزتى بتسى . . . ! »

وبادرت القنصلة الى اجابته قائلة : « تماما يا جان ، تماما . » ذلك انها
تخلت هذا المساء عن فكرة الخادم . ثم أبدت : « لكن لنتوجه الى النوم فما
رأيك ؟ فقد تأخرنا جدا . . . »

(
على أنه بعد بضعة أيام ، وقد جاء القنصل من المكتب لتناول الطعام منشرح
الصدر ، تقرر مع ذلك استخدام انطون خادم اسرة مولندورف .

الفصل السادس

قال القنصل بودنبروك فى تأكيد بالغ لم يتزجج عنه : « سندخل تونى مدرسة الانسة فيشميروت الداخلية » .

فقد كان الارتياح الى تونى وكريستيان اقل ، كما ابدى ، منه الى توماس الذى اندمج فى الاعمال مظهرا موهبة ، والى كلارا التى كانت تنمو مرحلة ، والى كلوتيلده المسكينة التى كانت تبهج كل انسان بشهيتها المفتوحة . فأما كريستيان فقد كان الارتياح اليه اقل ، اذ كان مضطرا عصر كل يوم ان يتناول الفهرة مع السيد شتنجل - وان كانت القنصلة التى كانت ترى فى هذا تجاوزا للحد قد بعثت الى السيد المدرس ذات يوم ببطاقة منمقة تدعوه الى مقابلتها بالبيت فى شارع منج . فظهر السيد شتنجل يحمل عارية الشعر التى كان يلبسها أيام الاتحاد ، لابسا أعلى بنيقة عنده ، تطل من صدريته أقلام الرصاص مدببة كأنها الحراب ، وجلس مع القنصلة فى حجرة المناظر الطبيعية بينما كان كريستيان يسترق السمع خفية فى قاعة الاكل . وقد كان المربي الفاضل يبدى آراءه بفصاحة وفى شىء من الارتباك ايضا فتكلم عن الفارق الهام بين « الخط » و « الشرطة » وتحدث عن الغابة الجميلة الخضراء وعن صندوق الفحم كذلك . واستعمل الى ذلك أثناء الزيارة كلمة « من اجل هذا » اعتقادا منه بأنها خير ما يلائمه فى هذا المحيط الراقى . وبعد ربع ساعة جاء القنصل فطرد كريستيان من مخبئه ، وأبدى أسفه الشديد للسيد شتنجل ان كان ابنه سببا لعدم ارتياحه

فرد المدرس : « حاشا لله ياسيدى القنصل ، أرجوك ! انه دماغ يقظ ونموذج فياض لهذا التلميذ بودنبروك . ومن أجل هذا . . هو متعال فقط بعض الشىء اذا جاز لي أن أقول ذلك ، هم . . من أجل هذا . . » وطاف القنصل به فى البيت تأدبا منه معه ، فلما انتهى من الطواف استأذنه السيد شتنجل فى الانصراف . . . لكن هذا كله لم يكن أسوء ما هنالك .

فقد كان السيىء ان عرف ما يلي :

لقد ذهب التلميذ كريستيان بودنبروك ذات مساء الى مسرح المدينة مع صديق حميم له حيث كانت تمثّل رواية « فلهم تل » للشاعر شيلر لكن دور فالتر بن تل كانت تمثله شابة صغيرة هى الانسة ماير دي لاجرانج وكان يلزم الدور حالة خاصة ، اذ كان من عادة الممثلة ، سواء ألاءم هذا الدور

ام لم يلائمه أن تحمل على المسرح رصيلة ماسية حقيقية . وكانت هذه الرصيلة كما يعلم الجميع ، هدية من القنصل الشاب بيتر دولمان بن دولمان . أحد كبار تجار الخشب المقيم في شارع فال دول أمام بوابة هولشتين . وكان القنصل بيتر من أولاد السادة الذين كانوا يسمون في المدينة « الفجار » مثل يوسنس لروجر أيضا . أي أن حياته كانت مفككة بعض الشيء . وقد كان متزوجا بل إنه كانت له ابنة صغيرة ، لكن الشقاق كان يدب من أمد طويل بينه وبين زوجته فكان يعيش عيشة العازب . وكانت الثروة التي خلفها له أبوه طائلة فلم تعد كذلك ، وكان يتابع تجارة أبيه لكن الناس كانوا يقولون إنه يأكل من رأس المال ، وكان يلزم « النادي » في الغالب أو يغشى قبة البلدية ليتناول فيه طعام الإفطار ، يرى كل صباح في الرابعة في مكان ما في الشارع ، ويقوم كثيرا بأسفار إلى هامبورج تتصل بالعمل . على أنه كان قبل كل شيء من المولعين بارتياح المسارح لا تفوته مسرحية ويبدى اهتماما شخصيا بهيئة التمثيل . وكانت الأنسة ماير دي لاجرانج أخرى الفنانة الفتيات اللواتي زينهن بالماسات .

ولندخل في الموضوع . كانت الشابة في دور فالترتل . وكانت في هذا الدور تحمل أيضا الرصيلة الماسية - أحب ما يقر العين ، وكان تمثيلها ذا تأثير بالغ إلى حد أن التلميذ بودنبروك اخضعت عيناه بالدموع من فرط التأثر بل إنه تورط إثر ذلك في مسلك لا يصدر إلا عن مشاعر شديدة الاسى ، إذ اشترى في فترة الاستراحة من دكان مقابل للمسرح يبيع الأزهار باقة كلفتها ما بين ثمانية شلنات ونصف ذهب بها هذا القزم البالغ من العمر الرابعة عشرة ذو الأنف الضخم والعينين الصغيرتين الغائرتين إلى خلف المسرح ، واقتحم بها أمام حائز الثياب باب الأنسة ماير دي لاجرانج لما لم يعترضه أحد . وكانت الأنسة إذ ذاك في حديث مع القنصل بيتر دولمان . فلما رأى « القنصل » كريستيان يدخل بالباقة كاد من الضحك يرتطم بالحائط . لكن « الفاجر » الجديد قدم بكل جده أحسن تحياته لفالترتل مضحوبة بالأزهار ، ثم هز رأسه في تودة وقال بلهجة كانت من فرط الاخلاص ذات وقع حزين :

« آنستي ، ما أجمل ما مثلت ! »

فصاح القنصل دولمان بمنطقة العريض : « أنظري هذا الكريستيان بودنبروك ! » بيد أن الأنسة ماير دي لاجرانج رفعت حاجبيها وسألته : « ابن القنصل بودنبروك ؟ » وربتت على خد هذا المعجب الجديد في خلوص طرية .

هذه كانت الوقائع التي قصها بيتر دولمان في نفس المساء في المنتدى متندرا بها فسرعان ما عرفت المدينة وانتهت كذلك إلى سماع مدير المدرسة الذي جعل

منها موضوع حديث بينه وبين القنصل بودنبروك . صديق فهم القنصل
الامر ؟ لم يكن غاضبا بقدر ما كان مأحوزا مغلوبا على أمره ولما ابع
المنه اخبر في حجرة المناظر الطبيعية كان مضطربا .

قال : « هذا هو ابننا ، وهكذا تنشأ . . »
فقال القنصل : « جان ، بريك ، ان اباك كان خليقا أن يضحك ما وقع . .
فصه يوم الخميس على والدي تكن قصته أكبر تسلية لأبي »
وهنا اغتاط القنصل وقال : « ها ! أجل ! اني أعتقد أنه سيتسلى بهذا يا بتسي
ميسر بأن دمه الخفيف ، ونزعاته غير التفيه لم تنتقل الى يوستوس الفاجر
فحسب بل انتقلت ايضا في صورة بينه الى أحد حفدته . . يالشيطان ! انك
تجبريني على هذا التعبير : انه يذهب الى هذه المخلوقة ! انه يقدم مصروفه الى
هذه الغانية - : انه لا يعرف ماذا فعل . كلا ، كلا . لكن النزعة تتبدى ! النزعة
تبدى ! »

أجل ، كان هذا حادثا سيئا . وقد زاد في فزع القنصل ان تونى أيضا
كما أسلفنا ، لم يكن سلوكها على مايرام . حقا لقد تخلت مع الايام عن ترقيص
الرجل الشاحب اللون ، وعن زيارة باعة العرائس . لكنها كانت تبدى أسلوبا
يزداد جرأة على الدوام في اطراح رأسها الى الخلف وتظهر حين تغضى الصيف
عند جديها خارجا على الاخص ، تشبثا سيئا بالكبر والغرور .

وفى ذات يوم داهمها القنصل وهى تقرأ « ميملى » لكلوران مع الانسة
يونجمان فتقرزت نفسه ، وقلب في الكتب صفحات ، وأقفل الكتاب الى الأبد .
ووضح أثر ذلك في أن تونى - انتونيا بودنبروك - ذهبت وحدها مع طالب
ثانوى وصديق لأخويها تنزهه الى « بوابة القصر » فرأتها مدام شتوت ، نفس
السيدة التى تعامل الاوساط الراقية ، فتحدثت وهى عند أسرة مولندورف
تشترى بعض الملابس القديمة بأن الانسة بودنبروك أيضا ادركت حقا سن
البلوغ حيث . . فروته زوجة السناتور مولندورف للقنصل مبتهجة فحضر
هذه النزعات . لكنه ثبت بعدئذ أن الانسة تونى كانت تتلقى من تلك الاشجار
العتيقة الجوفاء القائمة خلف بوابة القصر والتى كانت تسد بكتل الملاط
فتخلف فيها ثغرات - تتلقى رسائل صغيرة من نفس الطالب الثانوى أو تدعها
له فيها . فلما افترض هذا بات من الضروري أن يعهد بتونى البالغة الخمسة
عشر ربعا الى رقابة أصرم فأدخلت مدرسة الانسة فيشبروت الداخلية الكائنة
بشارع مولنبروك رقم ٧ .

الفصل السابع

كانت تيريزه فيشبروت حذباء ، وكانت في حذبها لا يصل ارتفاعها الى مستوى منضده . وكانت في الحادية والأربعين من عمرها . لكنها لما لم تكن تعلق أهمية على المظهر أو تقييم وزنا لاجباب الناس ، كانت تسير في ثياب صاحبة الستين أو السبعين . وكانت تستقر فوق خصل أذنيها الغزيرة الشيباء قلنسية بشرائط خضراء تتدلى فوق كتفين ضيقين كأكتاف الأطفال . ولم يرقط على ثوبها الأسود الرخيص اية حلية . . اللهم الا ذلك البروش البيضاءوى الكبير الذى كانت تلمع منه صورة لأمها مرسومة على البورسيلين .

وكان لآنسة فيشبروت الضئيلة عينان عسلتان عاقلتان جادتان وأنف مفرس بعض الشيء ، وشفتان رقيقتان كانت تستطيعان طباقيهما فى أشد تصميم . . . وعلى الجملة كان فى شخصها الضئيل وفى كافة حركاتها تأكيد كان فى الحق مضحكا لكنه يبعث كل البعث على الاحترام ، ويساعد منطقها فى ذلك الى حد كبير ، فقد كانت تتكلم بطلاقة وفى حركة متدفعة من فكها الاسفل وهزة رأس سريعة ملحمة ، دقيقة لا تلجأ الى العامية ، واضحة ، جلية ؛ تؤكد بعنابة كل حرف ساكن . أما أحرف العلة فكانت تغلو فى نطقها فتغير وتبدل وتنادى كلبها المصر على أن يبقى فاغرا فاه : « ببى » بدلا من « بوبى » فاذا قالت لتلميذة : « لا تكونى هكذا » وصاحبت هذا القول بدقتين متلاحقتين على المنضدة بسبابتها المعوجة فثق أن هذا لن يعوزه التأثير . واذا تناولت الآنسة بوبنييه الفرنسية لقهوتها اكثر مما ينبغى من قطع السكر تكون للآنسة فيشبروت طريقتها فى تأمل سقف الحجرة وعزف البيان على مفرش المائدة بيد واحدة والقول : « ألا تتناولين السكرية كلها ؟ » فتخجل الآنسة بوبنييه ويحمر وجهها احمرارا شديدا . . .

كانت تيريزه فيشبروت تنادى وهى طفلة - يا الله لابد أنها كانت وهى طفلة ج. « صغيرة » - تنادى بـ « زيزيمى » . وقد استبقت هذا التغير فى اسمها الأول فكانت تسمح لخير تلميذاتها وأمهريهن ، الداخليات منهن والخارجيات بأن يناديها « زيزيمى » . وقد قالت هذا لتونى بودنبورك من أول يوم ، وهى تطبخ على جبينها قبلة مقتضبة مطرقة بعض الشيء فهى تحب سماع هذا النداء . أما اختها الكبرى مدام كيتلزن فكانت تسمى نيللى .

ومدام كيتلزن التي كانت تبلغ من العمر فرايه بمايه واربعين عاما ، خلفها زوجها المتوفى في الحياة معدمة ، فكانت تسكن مع اختها في الطبقة العليا حجرة صغيرة وتشاظرها طعامها على المائدة العامة . وكانت تلبس مثل « زيزيمي » لكنها كانت على نقيضها طويلة القامة بصورة غير عادية ، تحمل فوق معصمها المعروقين صوفتين لتدفئة النبض . لم تكن مدرسة ولم تعرف شيئا عن الصرامة وكان كيانها مزاجا من عدم الأذى والبهجة الهادئة .

فاذا انت تلميذة للآنسة فيشبروت فعلة ندت عنها ضحكة رضية تكاد من زقتها تنقلب الى ندب ، حتى ندق زيزيمي على المائدة وتصيح في الحاح « نيللي » تنطقها نللي فتخرس مرهبة .

كانت مدام كيتلزن تطيع اختها الصغرى ، تتحمل تانيبها كما يؤنب الطفل . والمسألة ان زيزيمي كانت تحتفرها من كل قلبها . فقد كانت تيريزه فيشبروت فتاة مطلعة ، بل تكاد تكون عالمة ، وكان عليها ان تصون آيمان الاطفال فيها وورعها الايجابي ، ونقتها بان تعوض هناك مرة عن حياتها الشاقة الباهتة ، تصون ذلك وتحافظ عليه في معارك جديده صغيرة . أما مدام كيتلزن فكانت على النقيض من ذلك جاهنة بريئة ساذجة الروح . كانت زيزيمي تقول : « نيللي الطيبة هذه ! يا ألهي ، انها طفلة ، انها لا تصطدم قط بشك ولا يصادفها كفاح تخرج منه منتصرة ، انها سعيدة . . . » وفي مثل هذه الكلمات استهانة بقدر ما فيه من حسد . وهذه نقطة ضعف في خلق زيزيمي وان كانت مما يغتفر .

كانت أماكن الدراسة وقاعة الأكل تشغل الطبقة الأرضية من بيت صغير من بيوت الضواحي في حمرة القرميد ، محوط بحديقة منسقة ، بينما حجرة النوم تشغل الطبقتين العليا والسفلى . ولم تكن ربيبات الآنسة فيشبروت عديدات . ذلك ان المثوى لم يكن يقبل سوى الكبريات من البنات . ولم يكن للتلميذات الخارجيات أيضا سوى فصول المدرسة الثلاثة ؛ كذلك كانت زيزيمي تراعى بشدة أن لا يلتحق ببيتها سوى بنات الأسر الكبيرة حقا . . . وقد استقبلت تونى بودنبروك كما اشرنا في حنان . لقد أعدت تيريزه شراب « الاسقف » لطعام العشاء وهو شراب أحمر حلو المذاق يحتسى باردا كانت تجيد اعداده . . . وتسأل ونهى تهز رأسها متوددة : « هل من مزيد من « الاسقف » فيقع هذا وقعا مشهيا لا يقاوم .

كانت الآنسة فيشبروت تجلس في رأس المائدة على وسادتين من وسائد الأريكة وتشرف على الأكل بهمة وانتباه ، تقيم جسيميها العاجز في استقامة

وتدق يقظه على المائدة وتصيح « نلى ، و « ببى ، وتذل الآنسة بوبنييه بنظرة اذا أوشكت هذه أن تغير على كل الهلام من اللحم العجالي المحمر البارد . وقد كان مجلس تونى بين اثنتين من نزيلات المثوى الاخريات ، بين أرمجاردار شيلنج ، وهى فتاة شقراء ذات بسطة فى الجسم ، وكريمة أحد ملاك مكلينبورج وجيردا أرنولدسن التى يقطن أهلها فى أمستردام . وهى ظاهرة أنيقة غريبة ذات شعر بفيل أحمر داكن ، وعينين عسليتين متقاربتين ، ووجه أبيض جميل متغطرس قليلا . وكانت فرنسية ثرثرة تجلس قبالتها وتبدو كالزنجية وتحمل فى أذنيها قرطين ذهبيين ضخمين . وفى ذيل المائدة مس براون الانجليزية النحيلة تبتسم ابتسامة مرة . وهى بالمثل من نزيلات البيت .

وقد نوطدت الصداقة بينهما بفضل اسقف زيزيمى ، وقصت عليهن الآنسة بوبنييه ان الكابوس عاودها فى الليلة الفائتة فقالت : أى رعب استولى على .

كانت حينئذ تصرخ : جان ، جان ! اللصوص ، اللصوص ! فهب جميعهن من الأسرة مذعورات ، وظهرن غير ذلك أن جيردا أرنولدسن لم تكن تعزف على البيان بل على الكمان ، وأن أباهما - فامها متوفاه - وعدها بكم ان أصيلة من صنع ستراديفارى . ولم تكن تونى على استعداد موسيقى شـان معظم آل بودنبروك وجميع آل كروجر . ولم تستطع مرة أن تثبين الأناشيد التى كانت تنشد فى كنيسة مريم . . . وأرغن الكنيسة الجديدة فى أمستردام ! ان له صوتا آدميا ، صوتا يرن فى جزالة ! . وجعلت أرمجاردار فون شيلنج تحكى عن البقر فى بلادها .

وكان لأرمجاردار هذه من اللحظة الاولى وقع فى نفس تونى ، وذلك بوصفها أول فتاة من النبلاء اتصلت بها تونى . وانها لسعادة أن تسمى فون شيلنج . حقا ان لأبويها أجمل بيت قديم فى المدينة ، وجداها من الوجهاء ، لكنهما يسميان ببساطة بودنبروك وكروجر . وكان هذا داعيا الى الأسف الشديد . ان حفيدة ليبرشت كروجر الكريم كانت تضطرم اعجابا بنبالة أرمجاردار ، وكانت تفكر أحيانا فى أن هذا اللفظ الفخم « فون » كان أليق كثيرا بها ، ذلك ان أرمجاردار ، يا آلهى ، لم تكن تعرف قيمة سعادتها ، فهى تسير هنا وهناك بصفيرتها السمكة وعينيها الزرقاوين الهائتتين ومنطقها الميكلنبورجى العريض دون أن تفكر فى هذا ، وهى لم تكن وجيهة بحال من الأحوال ، ولم يكن لها أدنى حق فى أن تكون هكذا ، لأنها لم تكن تفهم معنى الوجاهة . وهذه الكلمة « وجيه » كانت مكينة فى رأس تونى ، وقد طبقتها على جيردا أرنولدسن فأكدتها وقدرتها .

فقد كانت جيردا على شيء من غرابة الأطوار ، وكان فيها مما فى الاجانب
اشياء ، كانت تحب ان تجعل لشعرها الاحمر الفخم تسريحة تلفت الانظار على
الرغم من معارضة زيزيمى ، وكانت الكثيرات منهن قرين عزفها على الكمان
حماقة مع ملاحظة ان كلمة « حماقة » تعبير قاس جدا فى الحكم على الاشياء .
لكن الرقيقات مع ذلك كن متفقات مع تونى على أن جيردا أرنولدسن كانت فتاة
وجيهة . فمظهرها الكامل الذى لم يكن يناسب سنها وعاداتها ، والاشياء التى
كانت تملكها ، كل هذا كان وجيها : كأدوات الزينة المصنوعة من العساج
والواردة من باريس على سبيل المثال . فقد كانت تونى تقدرها على الاخص
حق قدرها ، اذ كانت الاشياء من كل نوع موجودة عندها فى بيتها ، جلبها
والداها أوجداها معهم من باريس وكانوا يعتزون بها .

وسرعان ما عقدت الفتيات الصغيرات الثلاث أواصر الصداقة بينهن ، فقد كن
فى فصل دراسى واحد ، وكن يسكن أكبر مخدع من مخادع النوم فى الطبقة
العليا . وما أمتعها من ساعات هنيئة تلك التى كن يقضينها عندما يتوجهن
فى العاشرة الى النوم ، ويتجاذبن عند خلع ملابسهن أطراف الحديث . فى
صوت خافت بطبيعة الحال ، لأن الآهسة بوبنيه تكون قد بدأت تحلم عن
الصوص . . . فقد كانت تنام مع الصغيرة ريفا ايفرز ، وهى هامبورجيه
انتقل أبوها الى ميونيخ وكان من محبى الفنون وجامعى التحف .
كانت الستائر المقلمة باللون البنى مسدلة ، والمصباح المنخفض المغطى
بالأحمر يضئ فوق المائدة ، والحجرة تعبق برائحة البنفسج الخفيفة
والغسيل الأبيض وتسودها نفسية راضية مكتومة هى مزاج من التعب وخلو
البال والأحلام .

وقالت أرمجاردا وكانت قد خلعت ملابسها نصف خلع ، وجلست على حافة
سريرها : « كم يتكلم الدكتور نويمان بطلاقة ! انه يدخل الفصل ويجلس
على المنضدة ويتكلم عن راسين . . . » فلاحظت جيردا : ان له جبيناً جميلاً
عالياً وكانت واقفة أمام المرأة بين النافذتين تمسك شعرها على ضرس
شمعتين . . .

فقالت أرمجاردا على عجل : « أجل ! »
« وقد بدأت مجرد بداية بالكلام عنه لتلقى ما يقال فيه يا أرمجاردا . انك
تدمين النظر اليه بعينيك الزرقاوين ، كما لو كنت . . . »

فسألت تونى : « أتحيينه ؟ ان رباط حذائى معقود . أرجوك يا جيردا
. . . هكذا ! والآن ! ! أتحيينه يا أرمجاردا ؟ تزوجى منه ! انه زوج موافق
جدا . . . وسيصبح أستاذا فى الجيمنازيوم . . . »

« يا آلهي ، انكن بفيضات • اني لاجبه البتة • اني لن أتزوج قطعا من مدرس بل من أهل الريف ... »

وأفلتت تونى جوربها وكانت تمسك به فى يدها ثم نظرت فى وجه أرمجارد وهى غارقة فى الفكر وقالت : « من نبيل ! »
« لا أعلم بعد ؟ لكنه يجب أن يكون من كبار الملاك ... »
آه ، كم أترقب هذا مغتبطة يا بنات ! عندئذ أنهض من نومى فى الخامسة وأدير البيت ... ، وسحبت غطاءها عليها وتطلعت حاملة الى السقف .

وتكلمت جيردا : « انك تتمثلين الآن خمسمائة بقرة » وتأملت صديقتها فى المرأة .

ولم تكن تونى انتهت بعد لكنها أنفت رأسها فوق الوسادة سلفا وشبكت يديها تحت جيدها وجعلت تتأمل من جانبها أيضا سقف الحجرة وتفكر .
قالت : « سأتزوج من تاجر بطبيعة الحال ، ويجب أن يكون عنده مال كثير لترتب أمورنا ترتيبا وجيها » ثم أضافت الى ذلك : « فانى مدينة بهذا لأسرتنا ومتجرنا • أجل وسوف ترين أنى سأبلغ ذلك • »
وكانت جيردا قد فرغت من تسريحة النوم ، ونظفت أسنانها العريضة البيضاء ، مستخدمة فى هذا مرآتها اليدوية العاجية .

وقالت جاهدة بعض الشيء لان مسحوف النعناع كان يعوقها : « الراجح أنى لن أتزوج أبدا • ولست أرى لماذا ؟ انى لا أميل الى الزواج • انى سأذهب الى أمستردام وأعزف مع أبى عزفا نائيا ، ثم أتوجه بعد ذلك الى أختى المتزوجة رعيش معها ... »

فصاحت تونى فى نشاط : « وأسفاه ! كلا يا جيردا ، فهذا ما يؤسف له ! ينبغي أن تتزوجى هنا وتبقى هنا على الدوام ... اسمعى ! تتزوجين مثلا أحد أخوى ... »

فسألتها جيردا : « هذا الكبير الأنف ؟ » وتشاءبت فى تنهيدة موجزة منمقة متراخية أمسكت خلالها بالمرأة تجاهفها .
« أو الآخر فهذا لا يهم ... يا الله ، كيف يكون عندئذ جهازكما • لابد أن يقوم به جاكوب ، الوراق جاكوب المقيم فى شارع السمك فان له ذوقا رفيعا ، وسوف أزوركما فى كل يوم ... »

بيد أنه عندئذ سمع صوت الانسة بربنييه : « ما هذا ايتها السيدات ! الى النوم من فضلكن ! انكن لن تتزوجن الليلة ! »

على أن تونى قضت العطلة فى شارع منج أو خارجا عند جديها • وأى حظ عندما يكون الجوز فى أحد الفصح مؤاتيا فيمكن المرأة أن يطلب البيض

والأرنب المصنوع باللوز والسكر في حديقة كروجر الفسيحة :
 واية عطلة صيفية تقضى على البحر عندما يقيم المرء في معجزة فياكل على
 مائدة المضيف ويستحم ويركب الحمار! كذلك كانت تونى تقوم برحلات واسعة
 النطاق عندما يكون القنصل قد عقد صفقات ، ثم قبل كل شيء أى عيد ميلاد
 ذلك المصحوب بهدايا ثلاث : من البيت والجدين وعند زيزيمى
 حيث يجرى فى ذلك المساء بالذات شراب « الأسقف » انهارا . لكن أبهج عيد
 ميلاد مع ذلك هو الذى يحتفل به فى المنزل ، ذلك أن القنصل كان حريصا
 على ان يتم هذا الاحتفال بهيا مقدسا يشرح القلب . فعندما يجتمعون فى
 حجرة المناظر الطبيعية فى خشوع بالغ وبينما الخدم وأنماط متنوعة من المسنين
 والفقراء يزحمون بهو الأعمدة ويضغط القنصل على أيديهم الحمراء المزرقعة ،
 يتصاعد هناك فى الخارج غناء من أربعة اصوات يؤديه الغلمان المنشدون فى
 كنيسة مريم ، فتدق القلوب من الرهبة ثم انه بينما كان عبق الصنوبر يتضوع
 وينفذ من ثنايا الباب الابيض العالى ذى المصراعين كانت القنصلة تتلو فصل
 الميلاد من انجيل الأسرة القديم بحروفه الهائلة مستأنية ، فاذا كان فى الخارج
 نشيد مايزال يرن من بعيد بدأوا لحن « أيا شجرة الصنوبر » . وبينما
 يتوجهون الى القاعة مخترقين بهو الأعمدة نى احتفال - الى القاعة الفسيحة التى
 يبدى توريقها التماثيل وتضى فيها الشجرة المزدانة بالزئبق الابيض ،
 متألقة ، متضوغة ، متطاولة الى السقف وحيث يصل خوان الهدايا من النسوافذ
 الى الباب . أما فى الخارج فكان العازفون الايطاليون على الارغن يديرونه فوق ثلج
 الشوارع المتجمد ، وضوضاء ليلة عيد الميلاد تتناهى من ميدان السوق . وقد
 ساهم ، فيما خلا كلارا الصغيرة ، الاطفال ايضا فى طعام العشاء المتأخر الذى قدم
 فى بهو الأعمدة وكان يحتوى سمك الشبوط والديكة الرومية المحشوة
 بكميات ضخمة . .

ولا نغفل هنا ان تونى بودنبروك زارت فى هذه السنين ضيعتين من ضياع
 مكلنبورج حيث أمضت بضعة أسابيع من الصيف مع صديقتها أرمجارد فى
 فى أملاك السيد فون شيلنج القائمة على الساحل تجاه ترافيمنده فى الجهة
 الأخرى من الجون . وفى مرة أخرى سافرت مع ابنة عمها تيلده الى حيث كان
 السيد برنار بودنبروك يعمل مفتشا . وكانت الأرض هنسساك تسمى
 « أونجناديه » * ولا تدر دانقا ، لكنها كبقعة تقضى فيها العطلة لم تكن على
 الرغم من ذلك مما يستهان به .
 هكذا كانت السنون تمر . ولقد كان ما قضته تونى فى جملته عهدا من
 الصبا السعيد .

(*) ungnade بالالمانية معناها نقمة

الجزء الثالث

الفصل الأول

فى عصر يوم من أيام يونيه بعد الخامسة بقليل كان آل بودنبروك جالسين أمام البوابة فى الحديقة حيث كانوا قد تناولوا القهوة . وفى الخص المبيض من الداخل باللاكيه والمجهز بمرآة عالية مسندة الى الحائط يزدان مسطحها بطيور ترفرف ، وببابين ذوى مصراعين مدهونين باللاكيه ، قائمين فى المؤخرة ، لكنهما اذا ما أمعن المرء النظر فيهما لا يجدهما فى الواقع بابين بل يجد لهما أكرتين مرسومتين ، فى هذا الخص كان الهواء دافئاً مكتوماً أكثر مما ينبغى ، ومن ثم أخرجوا الى خارجه أثاثه المصنوع فى خفة من الخشب المعقد المدهون .

وكان القنصل وزوجته وتونى وتوم وكلوتيلده جالسين من حول المائدة المستديرة المعدة تلمع فوقها الاواني المستعملة ، بينما كان كريستيان منتحياً جانباً الى حد ما يحضر خطبة شيشيرون الثانية ضد كاتيلينا وعلى وجهه أمارات الضيق . وكان القنصل مشغولاً بسيجاره وبمطالعة الاعلانات ، وزوجة القنصل قد تركت تطريزها الحريرى والتفتت باسمة الى الصغيرة كلارا ، وكانت تبحث مع ايدا يونجمان عن البنفسج فوق الساحة المخضرة ذلك أنه كان يوجد هناك بنفسج أحياناً . وكانت تونى تمسك رأسها بكلتا يديها، تستغرقها القراءة فى « اخوة سيرابيون » لهوفمان بينما توم يعاين جيدها بعود من الكلا محاذراً أشد المحاذرة ، لكنها أخذت منها بسبيل الحكمة كانت تتظاهر بأنها لم تلاحظ . وكانت كلوتيلده البادية أكبر من سننها جالسة فى ثوبها القطنى المرمر تقرأ حكاية بعنوان « أعمى وأصم وأبكم لكنه سعيد . » ، وتجمع فى أثناء ذلك فتات البسكوت عن مفرش المائدة وتتناول ما تجمعه بأصابعها الخمسة كلها وتلتهمه فى احتراس .

وبدأت السماء تغيم قليلاً قليلاً ، وكانت ملبدة ببضع سحب بيضاء . وكانت الحديقة الصغيرة الخاصة بالمدينة بطرقها وأحواضها المنسقة زاهية نظيفة فى شمس الاصيل ، وعبير البليحاء التى تحف بالأحواض يتخلل الهواء فيمر بهم بين الحين والحين .

وقال القنصل منبسطة وقد أخرج سيجاره من فمه : « هيه ياتوم ، لقد سويت صفقة الشوفان مع فان هينكدوم وشركائه ، تلك التى حدثتكَ عنها . » فسأله توم فى اهتمام وقد كف عن معاكسة تونى : « ماذا يدفع ؟ » « ستين ريكالاً فى ألف الكيلو . . . سعر طيب أليس كذلك ؟ » « عظيم ! » ذلك أن توم كان يعرف ان هذه صفقة طيبة جداً

ولاحظت زوجة القنصل على تونى ! ان مسلكك ليس على مايرام يا تونى ،
رفعت تونى مرفقا من فوق المائدة من دون أن ترفع بصرها عن كتابها .
فقال توم : « لا بأس . ففى وسعها أن تجلس كما تشاء ، فهى على الدوام
تونى بودنبروك . فهى وتيلده أجمل من فى الأسرة بلا نزاع . »

دمشت كلوتيلده تمام الدهشة وفالت : « ت . . . يوم بربك ! » وكان
من غير المفهوم كيف استطاعت أن تمط هذه المقاطع الوجيزه . وأطاعت تونى
قول أخيها ولزمت الصمت ، ذلك أن توم كان متفوقا عليها ، فلا فائدة . وانه
لكفء لأن يجد الرد على ما يمكن أن تقول ، وأن يكون الضاحكون فى جانبه
واستنشقت الهواء بقوة من منخريها المفتوحين ورفعت كتفيها . لكنه لما
شرعت زوجة القنصل فى الكلام عن المرقص المنتظر عند القنصل هونيوس
وبدر منها شيء عن حذاء لامع جديد رفعت تونى المرفق الآخر عن المائدة
وابدت التفاتا الى الموضوع .

وصاح كريستيان شاكيا : « انكم تتكلمون وتتكلمون ، وهذا الذى أزاوله
صعب لا يطاق ! ليتنى كنت تاجرا ! » قال توم : « أجل ، انك تريد أن تكون
كل يوم شيئا جديدا . » - هنا جاء أنطون عبر الفناء ، جاء يحمل بطاقة
فوق صينية الشاي فتلفوه باهتمام .

وقرأ القنصل : « جرينليش » وكيل أعمال من هامبورج . رجل لطيف ،
موصى عليه بحرارة ، وابن قسيس . اننا نتعامل ، وبيننا مسألة . . . قل
للسيد يا أنطون - أظن ان لامانع عندك يا بتسى ؟ قل له ان يتفضل هنا . . .
- وجاء يخترق الحديقة ، قبعته وعصاه فى يد واحدة ، تكاد خطواته تكون
منزنة ، ورأسه ممدود الى الأمام قليلا ، رجل ربعة فى حوالى الثانية والثلاثين ،
يرتدى بذلة صوفية صفراء خضراء طويلة الحجر ، ويلبس قفازا رماديا من
الخيوط المفتول . كان وجهه متوردا يبتسم تحت شعر رأسه الشحيح الاشقر
الرائق ، لكن له بجانب أحد منخريه بؤلولا يلفت النظر ، حليق الذقن والشفة
العليا تتدلى له لحية عارضية طويلة على الطريقة الانجليزية فى لون الذهب
الاصفر الصارخ - فما ان أشرف حتى أمدى بقبعته الكبيرة الرمادية الفاتحة
حركة تدل على الاخلاص . . .

وتقدم بخطوة أخيرة طويلة جدا ، فرسم بجسمه الأعلى نصف دائرة
والتحنى على هذا النحو للجميع .

وتكلم بصوت ناعم وتحفظ رقيق : « انى أزعجكم بتطفلى على دائرتكم
العائلية ، فبعضكم يقرأ وبعضكم يتحدث فأرجو المذرة ! »

قال القنصل الذى نهض من مكانه مع ولديه : « مرحبا بك يا سيد
جرينليش العزيز ! » وضغط على يده الضيف . « انه ليسرنى أن أحبك

خارج المكتب وفي محيط أسرتي . السيد جرينليش يابتي ، صديق طيب من أصدقاء العمل . ابنتي انتونيا . ابنة أخي كلوتيلده . أنت تعرف توماس من قبل . وهذا كريستيان ابني الثاني ، طالب في الجيمنازيوم . فأجاب السيد جرينليش بانحناءة عن كل اسم ، ثم استنطرد يقول : « وكما قلت ليس في نيتي أن أقوم بدور المتطفل . . . فاني قادم لعمل ، فاذا سمحت لنفسى بأن أرجو السيد القنصل في جولة معي في الحديقة . »

فأجابت القنصيلة : انك تولينا فضلا، اذا لم تطرق في الحال موضوع العمل مع زوجي بل تكرمتم وإرتضيت البقاء برهة في صحبتنا . تفضل أجلس : »

قال السيد جرينليش متأثرا : « ألف شكر » وجلس على الأثر على حافة الكرسي الذي قدمه توم اليه ، واعتدل في جلسته والقبعة والعصا على ركبتيه ومر بيده على فرد من لحيته ، وتنحنح نحنة خفيفة رنت تقريبا : هيشيهم . وكأنه كان بهذا كله يريد أن يقول : « هذه هي المقدمة فماذا بعد هذا ؟ »

رافتنحت زوجة القنصل الجزء الأهم في الحديث .

فسألته وهي تميل برأسها جانبا وتضع شغلها في حجرها : « انك من هامبورج ؟ »

فرد السيد جرينليش بانحناءة جديدة : « بكل تأكيد يا سيدتي القنصيلة ان مقامي في هامبورج ، لكنني كثيرا ما أتغيب عنها ، فأعمالي كثيرة ، وعملتي جيم النشاط هي - ثي - هم ، أجل هذا ما أسمح لنفسى بأن أقوله . »

فرفعت زوجة القنصل حاجبيها ، وحركت فمها حركة كما لو كانت قالت في تأكيد ينم عن الاحترام : كذا !

فأضاف السيد جرينليش ملتفتا الى القنصل نصف التفاته : « النشاط بلا هوادة هو عندي شرط الحياة » وتنحنح من جديد ، لما أن لحظ النظرة التي حدجته بها الانسة انتونيا ، تلك النظرة الباردة الفاحصة التي تقيس بها الفتيات الصغيرات الشبان الغرباء ، والتي يبدو أن تعبيرها يمكن أن يبدى في كل لحظة مظهر الازدراء ، « ان لنا أقرباء في هامبورج » - هكذا قالت توني لتشارك في الحديث . فوضح القنصل : « آل دوشان . أسرة أمي المرحومة . »

فبادر السيد جرينليش الى الجواب قائلا : « اني ملم بهذا تماما . فان لي الشرف أن أعرفني سادة الأسرة وسيداتنا بعض المعسرة ، فهم أناس ممتازون ، أناس ذوو قلوب وعقول ، هي - ثي - هم . وفي الواقع أنه لو كان يسود كل أسرة ما يسود هذه الأسرة من روح لكأنت الدنيا بخير . هنا يجد المرء ايمانا بالله ، ووداعة ، وورعا شديدا ، وبالجملة روحا مسيحية حقيقية هي مثل الأعلى . ويجمع هؤلاء السادة والسيدات الى هذا دنيوية نبيلة ووجاهة باهرة ياسيدتي القنصيلة ، تفتنني شخصيا »

نفكرت تونى : « من أين له هذه المعرفة بوالدى . فهو يقول لهما
ما يشتهيان سماعه . . . لكن القنصل تكلم عرضا فقال :

« ان هذا الاتجاه المزدوج فى الذوق لأحسن ما يتصف به الانسان . »
ولم تتمالك زوجة القنصل نفسها من ان تمتد الى الضيف يدها فيرن
سوارها رهنيا خافتا وتدير فى ذلك باطن اليد دورة واسعة فى صورة
بادية الود .

قالت : « انك تتحدث من القلب ياسيد جرينليش ! »
وهنا انحنى السيد جرينليش ثم اعتدل فى جلسته وأمر يده على لميته
وتنحنج وكأنه أراد ان يقول : « فلنستمر » .

وألفت زوجة القنصل بضع كلمات عن أيام مايو التى روعت مسقط رأس
جرينليش هذا الترويع فى سنة ١٨٤٢ . . . فلاحظ السيد جرينليش :
« حقا انه كان مصابا فادحا ومصيبة محزنة هذا الحريق . خسارة ١٣٥
مليون ، أجل . محسوبة بالضبط . وانى لمدين للعناية الالهية بأجزل
الشكر . . . ذلك انى لم أصب بشىء على الاطلاق . فقد كانت النار تتأجج
فى الغالب من مناطق سان بيترى ونيكولاى . . . » وقاطع نفسه يقول :
« ما هذه الحديقة الرائعة » وشكر للقنصل سيجارا قدمه اليه . « حقا
ان هذه الحديقة كبيرة جدا على مدينة أى أرض مكتسية بالأزهار المتعددة
الالوان . . . أوه ، يا آلهى ، انى أعترف بضعفى أمام الزهور وأمام
الطبيعة على العموم ! وهذا الحشخاش الأحمر هناك . انه يلمع بصورة غير
عادية بالمرءة . . . »

واننى السيد جرينليش على تصميم البيت ذلك التصميم الوجيه ، أثنى
على المدينة كلها اطلاقا ، وامتدح سيجار القنصل ونفخ كلا من الحاضرين
كلمة رقيقة .

وسأل مبتسما : « هل أتجاسر فأستعلم عما تقرأين ياآنسة انتونيا . »
فقطبت تونى حاجبيها لسبب ما وأجابت من دون ان تنظر الى السيد
جرينليش :

« اخوة سيرايبون ، لهوفمان . »

قال : حقا ! ان هذا الكاتب أدى أشياء جليلة . . . لكن معذرة ، لقد
نسيت اسم السيد ابنك الثانى يا سيدتى القنصل .
« كريستيان » .

« اسم جميل . انى أحب ، اذا سمح لى بأن أقول ذلك . » والتفت ثانية
الى رب البيت « أحب الأسماء التى تدل بذاتها ولذاتها على أن حاملها

مسيحي • اسم يوهان (يوحنا) في أسرتكم ورائي فيما أعلم . . . فمن ذا الذي لا يفكر عند ذلك في الحوارى المحبوب للسيد المسيح • فأنا على سبيل المثال اذا جاز لي أن أبدى هذه الملاحظة ، واستطرد في هذا ببلاغة « اسمى كمظم أجدادى ، بئدكس ، وهو اسم ينظر اليه كاختصاص لبيبيدكت جرت به الأفواه • وأنت يا سيد بودنبوك تقرأ ؟ سيشيرون ؟ انها لمطالعة صعبة ، مؤلفات هذا الخطيب الرومانى العظيم Duosque tandem • • • هـ - ثـ - هم أجل ، فاني بالمثل لم أنس ما تعلمته من اللاتينية كل النسيان !

وقال القنصل :

« انى على خلاف المرحوم والدى ، طالما عارضت في شغل الأدمغة الصغيرة باليونانية واللاتينية • فهناك أشياء جديدة وهامة كثيرة ضرورية للاعداد للحياة العملية . . . »

فأسرع السيد جرينليش الى القول: « انك تعبر عن رأيي ياسيدى القنصل قبل أن استطيع الاعراب عنه بكلماتي ! هذه مطالعات صعبة ، وكما نسييت أن اضيف ، لا تغلوا من مطاعن • واني ، بغض الطرف عن كل شيء ، أتذكر مواضع في هذه الخطب ، غير لائقة تماما . . . »

وساد الصمت برهة فجعلت تونى تفكر : الآن سيأتى دورى • ذلك ان نظرات السيد جرينليش تركزت فوقها ولقد آن دورها حقا • فقد هب السيد جرينليش بغتة من فوق كرسيه قليلا وأتى من يده بحركة اختلاجية وجيزة وان كانت رشيقة موجهها أياها ناحية زوجة القنصل ، وهمس بقوة : « أرجوك ياسيدتى القنصله ! هل تراعين ؟ » ثم قاطع نفسه بصوت عال قائلا « انى أستحلفك يا آنستى ! » كما لو كانت تونى هى المعنية بفهم هذا • « ابقى لحظة في هذا الوضع . . . ! ثم استطرد ثانية همسا : « راعى كيف تداعب الشمس شعر الآنسة ابنتك ؟ » ثم تحدث بغتة فى الهواء جادا مغتبطا كأنما يخاطب ربه أو قلبه : « لم أر فى حياتى قط شعرا أجمل من هذا الشعر • »

وابتسمت زوجة القنصل راضية ، وقال القنصل : « لاتحش رأس الفتاة بما يثير الغرور ! » وعادت تونى تقطب حاجبيها • وبعد دقائق نهض السيد جرينليش •

قال : « لكنى لا أريد أن أزعجكم أكثر من ذلك • انما جئت لأعمال . . . لكنه من ذا الذى يستطيع مقاومة الاغراء . . . الآن ينادينى النشاط ! فهل لى أن أرجو السيد القنصل . . . »

فنازلت زوجة القنصل : « لست بحاجة الى ان اؤد لك انه ممسا يسرنى كثيرا أن ترتضى القسودم الينا مادمت مقيما فى هذا المكان . »
فلبث السيد جرينليش لحظة وقد عقد الامتنان لسانه ثم قال يعبر عن تأثره :
انى مدين من كل قلبى يا سيدتى القنصل . لكن حاشا أن أسستغل وقتك . انى أقيم فى جناح فى فندق مدينة هامبورج
وفكرت زوجة القنصل : « جناح ! » وهذا أيضا ما خطر ببالها من نحو السيد جرينليش .

وقررت وقد مدت يدها اليه بحركة ودودة : « وعلى كل حال أرجو أن لا تكون هذه آخر مرة نراك فيها . »

فقبل السيد جرينليش يدها ، وتربث لحظة حتى تقدم اليه انتونى يدها ، فلما لم تفعل رسم بجسمه الأعلى نصف دائرة ، وتراجع خطوة واسعة ثم انحنى مرة أخرى ووضع قبعته الرمادية على رأسه مطوحا اياها ، طارحا رأسه الى الراء وسار مع القنصل

وعاد القنصل الى أسرته يقول : « رجل لطيف ، وعاود الجلوس . فسمحت تونى لنفسها بأن تلاحظ وتؤكد : « انى أجده سخيفا ! » فصاحت زوجة القنصل غاضبة شيئا ما : « تونى ، يا آلهى ، ما هذا الحكم ! شباب بهذا الايمان المسيحى ! »

وأكمل القنصل : « رجل بهذا التهذيب وهذه الخبرة بالحياة ! انك لا تفقهين ما تقولين . » - وقد كان يقع أحيانا أن يغير الابوان الموضوع فى مثل هذه الحالة مجاملة منهما . فيكون هذا ضمن لعود الوفاق .

وجعد كريستيان أنفه الكبير وقال : « لقد كان يتكلف الحديث . . . فلا نتحدث نحن بتاتا . الخشخاش يلمع بصورة غير عادية ! » - انى ازعجكم - يجب أن أرجوكم المذرة ! لم أر فى حياتى قط شعرا أجمل من هذا ! وجعل كريستيان يقلد السيد جرينليش تقليدا بلغ من براعته ان اضطر القنصل نفسه الى الضحك .

وعادت تونى تقول : « أجل انه يغلو فى التكلف . كان يتكلم دواما عن نفسه . عمله نشط . يحب الطبيعة . يؤثر هذا الاسم وذاك . يسمى بندقس انى لاؤد أن أعرف ما شأننا بهذا . » وصاحت بغتة حائقة : « كان قوله كله تزكية لنفسه . كان يقول لك ماما ويقول لك بابا وهو ما كان يروكهما سماعه . وذلك ليتملقكما ! »

فقال القنصل فى صرامة : « لا ملام فى هذا يا تونى . فالمرء فى مجلس الغرباء يظهر خير جوانبه ، ويزن أقواله ، وينشدهان يروق الغير . هذا واضح » وقالت كلوتيلده وادعة تتمطى : « اننى أجده انسانا طيبا ، وان كانت

الشخص الوحيد الذي لم يحفل به السيد جرينليش أقل احتفال . أما
توماس فامتنع عن التعليق .

وقرر القنصل : « كفى ! انه رجل تعمر المسيحية قلبه ، حاذق ، نشيط ،
على علم واسع . وأنت يا توني فتاة كبيرة في الثامنة عشرة ، وقريبا تصبحين
في التاسعة عشرة قد سسلك معك سلوكا طيبا ، ونودد اليك ، فأخلق بك
أن تكفى عن انتقاده . نحن جميعا أناس ضعفاء ، وانت ، ولا تؤخذيني ، أنت
في الحقيقة آخر من يجوز له أن يقذف الناس بحجر توم ، الى العمل ! »

لكن توني تمتعت قائلة : « لحيه عارضية صفراء حمراء ! » وقطبت حاجبيها
كما فعلت من قبل مرات .

الفصل الثانى

وبعد أيام ، بينما كانت تونى عائدة من الخارج ، لقيت السيد جرينليش عند زاوية شارعى برايتن ومنج فقال لها : « لقد كدرنى حقاً يا آنستى أن أفقدك . لقد سمحت لنفسى أن أزور السيدة ماما فافتقدتك كثيراً . فما أعظم ابتهاجى بأن ألقاك مع ذلك ! »

وكانت الانسة بودنبروك قد وقفت حين بدأ السيد جرينليش الكلام ، لكن عينيها اللتين كانتا نصف مغمضتين ، واللتين تجهمتا بغتة لم ترتفعا الى أعلى من صدر السيد جرينليش . كانت تحف بفمها تلك الابتسامة الساخرة التى لا ترحم ، والتى تقيس بها الفتاة الصغيرة رجلا ما وترفضه . . . وتحركت شفاتها - ولكن بماذا تجيب ؟ ها الابد من كلمة ترد هذا البندكس جرينليش على أعقابها نهائيا ، وتقضى عليه . . . لكنها لابد أن تكون كلمة كيسة ، فكهة ، مصمية ، تجرحه جرحا نافذا وتروعه فى وقت واحد . . .

قالت ونظرتها لا تتحول عن صدر السيد جرينليش : « ان هذا غير متبادل ! » وتركته واقفا بعد أن أطلقت هذا السهم المسموم ، وأطرحت رأسها الى الوراء ، وانصرفت محمرة الوجه مزهوة بهذه الكياسة فى القول المنطوية على السسخر ، عائدة الى البيت حيث علمت أن السيد جرينليش قد دعى الى تناول اللحم العجالى المحمر فى يوم الاحد القادم . . .

وجاء يرتدى سترة خروج ليست حديثة الطراز لكنها بديعة جرسية الشكل ، منناة ، تكسبه مسحة الجد وتخلع عليه الثبات ، وكان متورد الخد ، مبتسما ، معتنيا بفرق شغره القليل ، فواح العارضين المسرحين . وقد تنساول من خليط المحار وحساء جوليين ولسان البحر المخبوز والعجالى المحمر والبطاطس المسحوقة والقنبيط وبودنج المارسكينو والحبز الأسود مع جبن الروكفور ، ولم يعيه أن يجد لكل لون من ألوان الطعام كلمة مديح جديدة ، كان يفهم كيف يلقيها فى ظرف . وقد رفع على سبيل المثال ملعقة الحلو ، ونظر الى تمثال مرسوم فوق كسوة الشيطان وخاطب نفسه بصوت مرتفع : « ليغفر الله لى ، فلست بمستطيع غير ذلك . لقد استمتعت بقسط وافر ، لكن هذا البودنج فاق كل شئ فى الفخامة ، فلأمناص لى من أن أرجو سيدة البيت الطيبة قطعة أخرى ! » ورمشت عيناه فى خبث لزوجة القنصل . وتكلم مع القنصل عن الأعمال وعن السياسة ، فجلا بعض المبادئ فى جد وحذق ، وتحدث مع زوجة القنصل عن المسرح والمجتمع والزينة ، وحبا توم وكريستيان وكلوتيلده المسكينة ، بل أيضا كلارا الصغيرة والانسة يونجلمان بكلمات

رقيقة . . . ولزمت تونى الصمت . كذلك لم يحاول هو من جانبه أن يتقرب اليها ، بل كان يتأملها الفينة بعد الفينة بنظرة من رأسه المائل جانبا فيها كدر وفيها تشجيع .

ولما استأذن السيد جرينليش هذا المساء فى الانصراف كان قد قوى فى النفوس ما تركت زيارته الأولى من اثر . فقالت زوجة القنصل : « انه رجل كامل الثقافة » وقال القنصل : « انه انسان مسيحي جدير بالالتفات » . أما كريستيان فقد أصبح أكثر اجادة فى تقليد حركاته وكلامه مما كان . وقالت تونى مقطبة الحاجبين : « طاب ليلكم » ، ذلك أنه كان يقوم بنفسها فى غموض أنها سوف ترى بهذا الرجل الذى غزا قلبى والديها بهذه السرعة الخارقة مرة أخرى .

وحقا لقد الفت السيد جرينليش عقب عودتها بعد ظهر يوم من زيارة واجتماع مع فتيات من اترابها ، رابضاً فى حجرة المناظر الطبيعية يقرأ لزوجة القنصل « ويفرلى » لوالتر سكوت فى نطق نموذجى ، ذلك ان رحلاته التى قام بها لانجاز أعماله النشيطة قادتة أيضاً على قوله الى انجلترا . فانتحت تونى جانبا بكتاب آخر فسألها السيد جرينليش بصوت ناعم : « لعل ما أقرأ يا آنستى لا يوائم ذوقك ؟ » فردت عليه وقد أطرحت رأسها الى الوراء بشىء ينطوى على السخرية الحارة كقولها على سبيل المثال : « ولا أقل موامة ! »

لكن هذا لم يزعجه ، اذ جعل يتحدث عن والديه اللذين توفيا مبكرين . ويروى عن والده الذى كان واعظاً وراعى كنيسة ورجلاً تفعم قلبه المسيحية ويحلق كذلك أساليب الحياة الى حد بعيد . . . وقد سافر السيد جرينليش بعدئذ الى هامبورج بالفعل من دون ان تتوقع تونى ان تحضر زيارة وداعه . وقالت تونى للآنسة يونجمان التى كانت موضع سرها : « ايدا ، لقد رحل هذا الانسان ! لكن ايدا يونجمان أجابت : « أيتها الطفلة ، سترين . . . »

وبعد ثمانية أيام كان المنظر الثانى فى حجرة الافطار . . . فقد نزلت تونى فى التاسعة فأثار دهشتها أن تجد أباهما الى جانب القنصل حول مائدة القهوة . وبعد أن طبعاً قبلتيهما على جبينها اتخذت مجلسها جائعة محمرة العينين من اثر النعاس . وتناولت السكر والزبد وأخذت من جبن الروكفور .

قالت : « ما أجمل أن ألقاك مرة يا أبى » وأمسكت بيضتها الساخنة بفوطتها وفتحتها بملعة الشاى . قال القنصل : « لقد انتظرت اليوم نوامتنا » وكان يدخن سيجاراً ويضرب

المائدة بصحيفته المطوية ضربا خفيفا متواصلا . وانتهت القنصلة من افطارها
فى تؤذه وحركات ظريفة . واتكأت بعد ذلك على الأريكة .

واستطرد القنصل بقول ذى معنى : « ان تيلده فى المطبخ بالفعل . وأنا
كنت خليقا بالمثل أن أكون فى عملى لو لم يكن عند أمك وعندى أمر جدى نريد
أن نتحدث الى ابنتنا الصغيرة فيه . »

فنظرت تونى فى وجه أبيها وأمها وفمها مليء بالخبز والزبد نظرة يمتزج
فيها الفضول والقلق .

فقالت القنصلة : « كلى يا ابنتى أولا . » ولما وضعت تونى سكينها
على الرغم من ذلك وصاحت : « عجل ! ماذا هناك يا أبى ! » أعاد القنصل
عليها : « كلى فقط » وهو ما يزال يعبت بالصحيفة .

وبينما تحتسى تونى قهوتها صامتة عديمة الشهية ، وتزدرد بيضتها وجبنها
الروكفور بالخبز أخذت تفطن الى خبيىء الأمر ، فزايلت وجهها نضرة الصباح
وامتقع لونها قليلا . وشكرت على العسل ثم لم تلبث ان أعلنت بصوت خافت
انها فرغت من الطعام

قال القنصل بعد لحظة صمت أخرى : « يا طفلى العزيزة ان الامر الذى
نريد أن نخاطبك فيه يحتويه هذا الخطاب . » وبدلا من أن يدق على المائدة
بصحيفته دق عليها بغلاف كبير أزرق « ولاؤجز فأقول أن السيد بندكس
جرينليش الذى عرفناه كلنا رجلا طيبا ودودا كتب الى انه فى خلال اقامته هنا
تملكه ميل عميق الى ابنتنا ، فهو يطلب يدها بكل صورة فما رأى طفلتنا الطيبة
فى هذا ؟ »

وكانت جالسة متكئة ، مطأطئة الرأس ، ويدها اليمنى تدير حلقة الفوطة
الفضية ، لكنها رفعت بصرها بغتة بعينين غامتسا كل الغيم واغرورقتا
بالدموع . ثم قالت بصوت مكروب وكأنها تدفع قولها دفعا : « ماذا يريد
هذا الانسان منى ! ماذا فعلت له ؟ » ثم أجهشت بالبكاء .

وألقى القنصل على زوجه نظرة ورعى قدحه الخالى برهة وهو مرتبك .
وقالت القنصلة فى حنان : « لماذا أنت مكروبة الى هذا الحد ؟ ثقى أن
أبويك يضعان خيرك نصب أعينهما ، فلا يمكن أن يشيرا عليك باتبع
منهج بعينه فى الحياة . انظوى ، انى أفرض أنك لا تحذوك بعد حيال السيد
جرينليش مشاعر حاسمة ، لكن هذا سوف يأتى . تؤكد لك ان هذا سيأتى
مع الزمن . . . ان مخلوقا صغيرا مثلك لا يمكن أن يعرف بالضبط ماذا
يريد فى الحقيقة . . . ورأسك فى هذا مضطرب كقلبك . . . فيجب أن يتيح
قلبك الوقت الكامل ويفتح رأسه لما يقول أهل الخبرة من الناس الذين
يعملون لسعادتنا . . . »

وقالت تونى مسلوقة العزاء : « انى لا أعرف شيئا عنه » وضغظت عينيها بالقوطة الباتستا الصغيرة البيضاء المبقعة بالبيض : « انى لا أعلم الا أن له لحية ذهبية صفراء وعملا رائجا ... » وتركنت شفرتها العليا التى كانت ترتعش وهى تبكى ، وقعامؤثرا يجل عن التعبير .

فاقترب القنصل منها بكرسيه فى حركة تنم عن حنو مفاجىء ومسح على شعرها وهو يبتسم :

قال : « صغيرتى تونى ماذا كان ينبغى أن تعرفى عنه ؟ انك طفلة ، أترين ؟ انك ما كنت لتعرفى عنه جديدا لو أنه قضى هنا بدلا من أربعة أسابيع اثنين وخمسين أسبوعا ... انك فتاة صغيرة لم تتفتح بعد عيناها للندى . فتاة تعتمد على ما تراه أعين الغير ممن يريدون لها الخير ... » قالت : « انى لا أفهم ذلك ... لا أفهمه ... » وانخرطت فى البكاء دون وعى ، ودست رأسها كالهرة الصغيرة تحت اليد التى تملسه « انه يأتى إلينا ... يقول لكل منا كلمة تعجبه ... يرحل ... ويكتب ، انه ... انى لا أفهم ذلك ... كيف يصل الى هذا ... ماذا صنعت له ؟! ... »

فابتسم القنصل تانية : « لقد قلت هذا مرة ياتونى . وهو يدل على حيرة الاطفال فيك . ان ابنتى يجب أن تعتقد أنى لا أضغط عليها ولا أعذبها ... فكل هذا يمكن أن يتروى فى هدوء ، ويجب أن يتروى فى هدوء . ذلك أن الامر جد وساردا أيضا على السيد جرينليش بهذا المعنى فلا أرفض طلبه ولا أوافق عليه فهناك أشياء كثيرة مما ينعم فيه النظر وهذا اذن ما نراه جيدا ... اتفقنا ! والآن يذهب بابا الى عمله ... فالى اللقاء يا بتسى ... » الى اللقاء يا عزيزى جان ،

وقالت زوجة القنصل لما بقيت وحدها مع ابنتها ، وبقيت الابنة فى مكانها ، لا تتحرك مطاطئة الرأس : « كان ينبغى أن تتناولى من العسل فوق الذى تناولت فالمرء يجب أن يأكل مافيه الكفاية . »

وجف دمع تونى شيئا فشيئا . وكان رأسها صاخبا مليئا بالأفكار ... يا الله ! ما هذه المسألة ! لقد كانت تعرف أنها ستكون يوما زوجة لتاجر ، انها ستعقد زيجة طيبة مفيدة تتناسب مع هيبة الأسرة والمتجر ... لكن الامر يقع لها الآن للمرة الأولى مفاجئا ، فيريد أحد الناس الزواج منها حقا وجدا ! فكيف كان ينبغى أن يكون مسيلكها ؟ وبالنسبة لها هى ، تونى بودنبروك ، يتعلق الأمر فجأة بكل التعبيرات ذات الوزن الثقيل التى كانت قبل الآن تقرأها : « برضاها » و « يدها » و « للحياة » يارباه ! أى مركز جديد كل الجدة دفعة واحدة !

قالت : « وأنت يا أماء تنصحين لي أيضا بأن أعلن رضاي ؟ »
وترددت لحظة أمام كلمة « الرضا » لأنها بدت لهاجمة الجزالة وبمثابة
أسلوب ، فنطقتها عندئذ في وقار لأول مرة في حياتها ، وأخذ الخجل يتولاها
شيئا ما في ارتباكها الأول ، وبدا لها الزواج من السيد جرينليش لا يقل خرقا
الآن عما كان يبدو قبل عشر دقائق . لكن خطورة مركزها جعلت تفعمها
بالارتياح .

وقالت زوجة القنصل : « أنصح لك يا ابنتي ؟ وهل نصح لك أبوك ؟ انه لم
ينبهك . هذا كل شيء . ولو أردنا أن نفعل ذلك لكان هذا منه ومنى دالا على
عدم المسئولية . ان الزوج الذي يعرض عليك هو بالضبط ما يسمى زوجا صالحا
ان الزوج الذي يعرض عليك هو بالضبط ما يسمى زوجا صالحا
يا عزيزتي تونى . . . عندئذ تنتقلين الى هامبورج في أحوال ممتازة وتعيشين
هناك في رغد . . . »

كانت تونى تجلس بلا حراك فانسدل أمامها بغتة شيء كأنه ستار
حريرى من قبيل ما كان فى صالون جديها . . . فهل ستتناول وهي مدام
جرينليش قدح الشوكولاتة كل صباح؟ انه ليس من اللائق أن تسأل عن هذا .
واستطردت زوجة القنصل : « ان لديك كما قال لك أبوك وقتا كافيا للتفكير .
لكننا يجب أن نلفتك الى أن مثل هذه الفرصة لاتاحة السعادة لك ، لن تعرض
كل يوم ، وأن هذا الزواج هو بالضبط ما يفرضه الواجب والمصير . أجعل
يا ابنتى ، وهذا ايضا يجب أن أنبهك اليه . ان الطريق الذى انفتح لك اليوم
هو الطريق الذى قدر لك . وأنت بلاريب تعرفين ذلك جيدا . . . »

قالت تونى مشغولة الفكر : « نعم بالتأكيد » لقد كانت تدرك على التحقيق
واجباتها نحو الاسرة والمتجر ، وكانت فخورة بهذه الواجبات وهي ، أنتونيا
بودنبروك ، التى يرفع لها الحمال مانهيزن قبعته العالية الحشنة ويخفضها
خفضا عميقا ، والتى تجوب المدينة بوصفها ابنة القنصل بودنبروك كأميرة
صغيرة ، قد استظهرت تاريخ الاسرة ، فقد لقي خياط الاردية فى روستوك
نجاحا كبيرا ، ومنذ عهده والاسرة تدرج فى معارج الرقى ، وأنه لمن وكدها أن
تزيد على أسلوبها فى بهاء الاسرة وبينت يوهان يودنبرك التجارى بأن تعقد
زيجة غنية وجيدة . . . وتوم يعمل لهذا بالفعل فى مكتبه . . . أجل ان هذا
النوع من الزواج هو بالتأكيد النوع الصالح ، ولكن أن يكون الزوج هو
السيد جرينليش بالذات . . . لقد كانت تتمثله بلحيته العارضية الصفراء
الذهبية ووجهه المتورد الباسم والثؤلؤل البادئ على أحد منخريه وخطواته القصيرة
بل أنها كانت تتخيل أنها تحس بدته الصوفية وتسمع صوته الناعم . . .

قالت زوجة القنصل : « لقد كنت أعرف أننا خلقاء بالتفكير الهادىء . . .
فإعلمنا قد صبح عزمنا على شىء ! »
فصاحت تونى: أوه ، حاشا ، وأكدت « أوه » بغضب مفاجىء . « أى خرقاً
هذا أن أتزوج من جرينليش ! لقد كنت أسخر منه بعبارات لازعة . . . ولست
أفهم مطلقاً أنه لا يزال يطبق هذا منى ! انه ليجب أن يكون على شىء من الكبرياء .
وبدأت بهذا تقطر العسل على شريحة من خبز الريف .

الفصل الثالث

في هذه السنة لم تقم أسرة بودنبروك برحلة للاستجمام حتى في أثناء عطلة كريستيان المدرسية . وقد أعلن القنصل ان أعماله ترتفع ارتهانا شديدا وأن المسألة المعلقة الخاصة بآنتونيا قد جعلت البقاء والانتظار في شارع مينج أكثر ضرورة . وقد بعث الى السيد جرينليش بخطاب بالغ الديبلوماسية بخط يده . لكن مجرى الامور قد عاقه عناد توني الذي اتخذ اشكالا صبيانية . كانت تقول : حاشا يا أماء ! انى لا أطيعه ! مؤكدة المقطع الثانى من الكلمة الاخيرة توكيدا بالغأ أو تعلن فى صورة جدية « أبى » وقد ألفت أن تقول : « بابا انى لن أرضى به أبدا . »

كانت المسألة خليقة على التحقيق أن تقف عند هذه النقطة طويلا لولم يحدث الاثنى بعد عشرة أيام من تلك المحادثة التى دارت فى حجرة الافطار - وقد كان ذلك فى منتصف يولييه !

كان الوقت عصرا - عصرا حاراصحوا ، وكانت زوجة القنصل قد خرجت من البيت ، وتونى جالسة وحدها فى حجرة المناظر الطبيعية تقرأ فى قصة عند النافذة لما حمل اليها أنطون بطاقة زيارة وقبل أن تجد الوقت الكافى لقراءة الاسم كان قد دخل الحجرة سيد يرتدى سترة جرسية الشكل وسراويل بلون البسلة . وقد كان ، كما هو مفهوم ، السيد جرينليش وعلى وجهه تعبير ينم عن الخنو والتوسل .

فهبت تونى عن كرسيها مذعورة ، وأتت بحركة من يريد الهرب الى قاعة الطعام . . . فكيف يمكن أن تقابل سيذا طلب يدها ؟ ودق قلبها حتى كادت تختنق وامتقع لونها امتقاعا شديدا . ووقت أن كانت تعرف أن السيد جرينليش بعيد منها ، كانت تلك المفاوضات الجدية التى دارت بينها وبين والديها ، وتلك الاهمية الفجائية التى باتت لشخصها ولقرارها ، مما يسليها رأسا ، لكنه الآن هنا من جديد ! واقف أمامها ! فما عسى أن يقع ؟ لقد عادت تحس أنها بسبيل أن تبكى .

وأقبل عليها السيد جرينليش فى خطو سريع ، وذراعين ممدودتين ، ورأس يميل جانبا ومسلك رجل يريد أن يقول : ها أنذا اقتليني اذا شئت ! وصاح : « يالها من صدفة ! أن أجذك يا أنتونيا ! » وقال « أنتونيا ! » ومطت تونى شفيتها وهى واقفة منتصبية عند مقعدها ، والقصة فى يمانها . وقذفته وهى تحرك رأسها مع كل كلمة من تحت الى فوق وتؤكد كل كلمة فى غضب شديد - قذفته بقولها : « ماذا - يخطر - ببالك ؟ »

ومع ذلك فقد كانت العسبرات فى طريقها أخذة بخناقها .
وكانت حركة السيد جرينليش من النشاط بحيث لم يلق الى هذه القذيفة
بأله .

وسأل فى حاجة : « آكان يسعنى أن أنتظر أطول من ذلك . . أما كان يجب
أن أعود ؟ لقد تلقيت من أسبوع مضى خطاب السيد والدك العزيز - ذلك
الخطاب الذى يحيى فى الامل . فهل كان يسعنى أن أنتظر أطول مما انتظرت
مبلبل الفكر يا آنسة أنتونيا ؟ لم أستطع أكثر من ذلك فالتقيت
بنفسى فى مركبة . . . وأسرعت الى هنا . . . وقد حجزت بضع حجرات فى
فندق مدينة هامبورج . . . وها أنتذا يا أنتونيا لأستقبل من شفتيك آخر
كلمة حاسمة تجعلنى أسعد مما أستطيع أن أعبر ! »

وأصاب تونى جمود ، وتراجعت عبراتها من فرط ما أخذت . اذن فقد
كان هذا تأثير خطاب والدها الذى حاذر فيه ! وأرجأ كل فصل فى الموضوع
الى أجل غير مسمى - وجعلت تتم ثلاث أو أربع مرات :

« انك مخطيء - مخطيء . . . »

وسحب السيد جرينليش مقعدا ساندا وقربه من مقعدها عند النافذة
جدا وجلس وألزمها هى أيضا أن تعاود الجلوس ، وبينما هو ، وقد انحنى الى
الامام ، يتناول يدها ، التى استرخت من فرط الارتباك فى يده ، استطرد
بصوت متأثر يقول :

« يا آنسة أنتونيا . . منذ اللحظة الاولى ، منذ عصر ذلك اليوم . . انك
تذكرين ذلك العصر ؟ لما رأيته للمرة الاولى فى محيط ذويك ، ظاهرة بهذه
الوجاهة وبهذا اللطف الحالم ، انطبع اسمك فى قلبى بأحرف من نور . . . »
وصحح عبارته فقال ! « نقش » فى ذلك اليوم يا آنستى أنتونيا باتت رغبتى
الوحيدة ، رغبتى الحارة أن أظفر بيدك مدى الحياة . وما يجعلنى خطاب السيد
أبيك العزيز أؤمله ، سوف تجعلينه أنت حقيقة سعيدة اليس كذلك ؟
انى أنتظر موافقتك . . . وأقطع بها ! « وهنا أمسك بيده الاخرى أيضا يدها ،
وحقق فى عينيها المفتوحتين الجازعتين ، ولم يكن فى هذا اليوم يلبس قفاز
المجدول ، فبدت يدها طويلتين بيضاوين تتخللهما عروق ناعمة زرقاء .

وحلقت تونى فى وجهه المتورد ، وفى الثؤلؤل على أنفه ، وفى عينيها اللتين
كانتا فى زرقة عيني الاوزة .

فصاحت : « لا ، لا ! » ثم أردفت ذلك بقولها : « انى لا أوافق ؟ »
وجهدت أن تتكلم فى حزم ، لكنها جعلت تبكى . .

فسألها بصوت جد منخفض ، مفهم تقريبا بالسلام : « بم استحققت هذا الشك وهذا التردد من جانبك ؟ انك فتاة رعوك بالاعزاز ودللوك ... لكنى أقسم لك ، أجل ، انى لأجعل كلمتى - بوصفى رجلا - وديعة عندك ورهينة لديك بانى سأحملك على آكف الراحة ، وأنك كزوجة لى لن تحرمى شيئا ، وأنك ستعيشين فى هامبورج حياة تليق بك » .

فوثبت تونى ، وانتزعت يدها من يديه ، وبينما كانت عبراتها تتفجر صاحت من فرط اليأس :

« كلا - كلا - كلا ! لقد قلت كلا . انى أرفض طلبك ؟ ألا تفهم اذن . ياللسماء ! لكن السيد جرينليش نهض أيضا وتراجع خطوة ومد ذراعيه موجهها اليها ياطن اليدين وتكلم فى جد كرجل ذى كرامة عنده تصميم :

« أتعلمين يا آنسة بودنبروك انى لا أسمع بأن أهان على هذا النحو ؟ »

فقالت تونى : « ولستكنى لا أهينك ياسيد جرينليش » ذلك أنها ندمت على أنها عنفته هذا العنف ، يالله ! أكان لابد أن يصادفها هذا ؟ انها لم تتصور أن تخطب على هذه الصورة . لقد كانت تعتقد أنه يكفى أن يقال : « أن طلبك يشرفنى لكنى لا أستطيع قبوله ، فينتهى كل شيء » .

فقالت وهى أهدأ ما أمكن أن تكون : « ان طلبك يشرفنى ، لكنى لا أستطيع قبوله ... اذن فلا تتركك . وعفوا اذالم يسمح لى وقتى بأكثر من هذا . »

لكن السيد جرينليش اعترض طريقها .

ثم سألها بصوت غير مسسموع : « انك ترديننى ! »

فقالت تونى : « نعم » ثم أضافت على سبيل الاحتياط « للأسف »

فنفخ السيد جرينليش نفخة شديدة وتراجع خطوتين واسعتين الى الوراء وحنى جسمه الاعلى جانبا ، وأشار بسبابته الى السجادة وصاح بصوت مرعب : « أنتونيا ! »

هكذا وقفا لحظة وجهها لوجه ، هوفى موقف الغاضب الصريح ، الأمر الناهى ، وتونى شاحبة ، باكية ، مرتعشة ، وعلى قمها منديلها المبلل .

وأخيرا استدار السيد جرينليش ، وذزع الغرفة مرتين ويداه على ظهره كأنه فى بيته . ثم وقف عند النافذة وتأمل خلال زجاجها حلول الغسق .

وخطمت تونى خطوا وثيدا فى شىء من الاحتراس نحو الباب الزجاجى ، لكنها

لم تصل الى منتصف الحجرة حتى كان السيد جرينليش واقفا من جديد عندها قال فى خفوت تام : « تونى » وأمسك بيدها فى رفق ... ثم جثا ... جثا ببطء على ركبتيه ، واستقرت لحيته العارضية البصفراء الذهبية بفرد من فمها على يدها .

وأعاد : « تونى . أنظري الى هنا . . . لقد أوصلتنى الى هذا . . . فهل لك قلب ، قلب يشعر ؟ استمعى الى . . . انك ترين أمامك رجلا محطبا مقضيا عليه ، اذا . . . » وقاطع نفسه فى سرعة بعينها قائلا : « رجلا سيموت حزنا اذا أنت ازدريت حبه ! » انى ملقى هنا . . . فحاذرى أن تقولى لى : انى أمقتك ، فقالت تونى فى لهجة معزية : « لا ، لا ! »

وجف دمعها واستشعرت التأثير له والعطف عليه ؛ يالله لا بد أنه يحبها كثيرا الى حد أن يدفعه هذا الامر الذى لاتحسه ولا تكثرث له ، الى هذا المدى ! أكان يمكن أن تشاهد ماشاهدت ؟ ان المرء ليقرا فى القصص وحدها مثل ذلك ، ومع هذا يركع أمامها فى واقع الحياة سيد يرتدى سترة الفراك على ركبتيه ويتوسل ويتوسل ! . . . لقد بدت لها حقاً فكرة الزواج منه مسخيفة بكل بساطة ، لأنها كانت تجد السيد جرينليش غيباً ! لكنه والله لم يكن فى هذه اللحظة بالفبى اطلاقاً ! فقد كان فى صوته وعلى وجهه ما ينطق بخوف حقيقى ، ورجاء مخلص يغمره اليأس .

وعادت تقول : « لا ، لا . . . » وقد انحنى فوقه متأثرة كل التأثير : « انى . لا أمقتك ياسيد جرينليش ، فكيف وسعتك أن تقول ذلك ؟ . . . » ولكن أنهض الآن . . . أرجوك . . . »

وقال هو من جديد : « اذن لا تريدن قتلى ؟ » وقالت هى كرة أخرى بلهجة فيها عزاء قريب من عزاء الأم : « لا ، لا . . . » فصاح السيد جرينليش : « هذا وعد ! » وهب واقفسا على قدميه . لكنه لما رأى حركة الذعر التى بدت من تونى ، جثا فى الحال على ركبتيه وقال وجلا مهذباً :

« حسنا ، حسنا . . . لا تقولى الآن شيئاً يا أنتونيا ! حسبنا من هذا الامر ما كان لهذه المرة . . . فسنحدث عنه فيما بعد . . . مرة أخرى . . . مرة أخرى . . . فالى اللقاء . . . وأستودعك الله . . . سأعود . . . أستودعك الله ! » ونهض سريعاً ، واختطف قبعتة الرمادية الكبيرة عن المائدة ، وقبل يدها وخرج مسرعاً من الباب الزجاجى .

وقد رأت تونى كيف تناول عصاه من بهو الاعمدة واختفى فى التهليل . وكانت واقفة فى وسط الغرفة مرتبكة خائفة القوى ، مندبها المبلل فى يد من يديها المرتخيتين .

الفصل الرابع

قال القنصل بودنبروك لزوجته :

« ليت شعري ! أى باعث رقيق لدى تونى يمنعها من الموافقة على هذا الزواج ! لكنها طفلة يابتسى . انها محبة للهو ، ترقص فى المراقص ؛ وتدع الشبان يغازلونها ، راضية عن ذلك كل الرضا ، ذلك أنها تدرك أنها جميلة ومن أسرة . . . ولعلها تبحث خفية وبلا وعى . لكنى أعرفها ، فانها لم تكتشف قلبها بعد كما اعتاد الناس أن يقولوا . فاذا سألتها المرء فانها تدير رأسها هنا وهناك وتفكر . . . لكنها لن تجد أحدا . . . انها طفلة ، عصفورة مستوحشة . . . فلو قالت نعم لاهتدت الى مكانها وأمكنها الاستقرار ، وقر عقلها ، وأحببت زوجها بعد أيام . . . انه ليس بالوسيم ؛ كلا ، فليس حقا بالرجل الجميل . . . لكنه مع ذلك حسن المظهر الى أقصى حد ، وليس بمستطاع فى النهاية أن تطلب المستحيل أو تطلب خروفا بخمسة أرجل اذا وجدت تعبيرى التجارى تعبيراً سديداً ! فاذا كانت تريد الانتظار حتى يأتى الوسيم ويكون عدا ذلك زوجاً صالحاً - فليكن أمر الله ! فستجد تونى بودنبروك شيئاً على الدوام . . . وفى تلك الاثناء من جهة أخرى تكون نمة مخاطرة ، تم ، ولا تعب ثانياً تعبى التجار ، أنه فى كل الايام خروج لصيد السمك ، لكنه ليس فى كل يوم صنيذ ! . . . لقد أطلعت على دفاتر جرينليش فى مقابلة جرت لى معه قبل ظهر أمس . . . لقد قدمها الى . . . دفاتر يابتسى توضع فى اطار ! وقد أعربت له عن أعظم غبطة بها ! وأشياءه مما تناسب مثل متجره الحديث كل المناسبة . وثروته تصل الى ١٢٠.٠٠٠ ريال ، وهو ما يعد فيما يرى الاساس الراهن ، ذلك أنه يربح فى كل عام مبلغاً طيباً . . . وقد استشرت آل دوشان فلم يك رأيهم شيئاً . قالوا أنهم حقا لا يلمون بأحواله لكنه يعيش كالسيادة الاماجد ويغشى خير المجتمعات وأنه معروف عن تجارته الزواج والتشعب فى شتى المبادى . . . وما علمته من آخرين فى هامبورج من المصرفى كيسلماير على سبيل المثال قد أرضاني كل الرضا وبالايجاز يابتسى ، اننى كما تعرفين لا يسعنى الا أن أتمنى من كل قلبى لهذا الزواج الذى لن يجلب لمتجرنا سوى الخير ! - وأنه ليؤسفنى والله أن تضايق الفتاة ويشدد عليها الخناق من جميع الجهات ، وأن تسير مكروبة تنكاد لا تتكلم . لكنى لا أستطيع مطلقاً أن أقرر رد جرينليش « بلا كلام ولا سلام » . . . ذلك أن هناك أمراً آخر يابتسى . وهذا الامر لن آمل تكراره : ان أحوالنا فى السنوات الاخيرة لم تكن كلها باعثة على الارتياح وليس هذا لأن البركة جفتنا ، حاشا وكلا ، فالعمل بأمانة يلقي ثوابه . لكن الاعمال تجرى مجرى هادئاً - أهدأ مما ينبغى ، وهذا فقط لأننى أسير فى أعمالى بمنتهى الحذر ، فلم نتقدم تقدماً محسوساً منذ توفى والدى والاقوات اليوم ليست على التحقيق فى

مصلحة التأخر ... وبالإيجاز ليس في العمل ما يسر كثيرا . وابتثنا ضالحة للزواج ، وفي وسعها أن تتخذ زوجا يجمع الكل على أنه في مصلحتها ، وأنه يملأ العين - فيجب أن يتم لها هذا الزواج ! والانتظار ليس محمودا يا بشي ، فكلّمها كرة أخرى ، وقد حاولت ظهر اليوم اقناعها بكل قواي ... »

لقد كانت تونى فى ضيق ، وكان القنصل محقا فى هذا : لم تعد تقول « لا » لكنها لا تستطيع أن تخرج من شفقتها كلمة « نعم » - فليكن الله فى عونها ! لم تكن تدرك لماذا عجزت عن أن تستخلص من نفسها كلمة « القبول »

فى تلك الاثناء انتحى بها أبوها جانبا ووجه اليها كلمة جدية ، ودعشها أمها الى الجلوس بجانبها لتحثها على أن تقول فى النهاية القول الفصل ... ولم تطلع الأسرة . العم جوت هولدا وأسرته على الموضوع لأنها كانت تتحدث عن أسرة شارع منج فى شىء من السخرية ، لكنه حتى زيزيمى فيشبروث قد اتصل بها طرف من الموضوع وجاءت تسدى النصيح بلهجة مهذبة صحيحة بل أن الانسة يونجمان نفسها قالت : « تونى يا طفلى عداك الهم ، ابقى فى الوسط الراقى » ولم يكن يسع تونى أن تزور الصالون الحريرى المحترم هناك أمام « باب القصر » من دون أن تبدأها السيدة كروجر الكبيزة بقولها : « على فكرة ، انى أسمع عن مسألة هناك ، فأمل أن يتغلب عليك العقل أيثها الصغيرة ... »

وفى يوم أحدها جالسة مع والديها وأخوتها فى كنيسة مريم تكلم القس كولنج بلهجة قوية عن الآية التى تقول انه ينبغي أن تترك المرأة أبنائها وأمهات وتتبع زوجها - فاحتد هنا فجأة . فحملت تونى فيه حيث كان فوق المنصة فلعله كان ينظر اليها ... كلا ، والحمد لله ، فقد كان متجها برأسه الضخم ناحية أخرى يعظ الجمهور الورع عامة . ومع ذلك فقد كان واضحا كل الوضوح أن هذا هجوم جديد عليها ، وان كل كلمة موجهة اليها . كان يعلن ان كل امرأة شابة ، وكل امرأة ما تزال طفلة لا ارادة لها ولا رأى خاصا تعارض نصائح والديها المفعة بالحب ، عرضة للعقاب ولأن يلفظها الرب ... وعند هذه العبارة التى تدخلى فيما يتغنى به القس كولنج وينطقه بحماسة ، أصابت تونى مع ذلك نظرة ثاقبة من عينيه مصحوبة بحركة مخيفة من ذراعه ... وقد رأت تونى كيف رفع أبوها وهو بجانبها إحدى يديه كأنما أراد أن يقول : « ما هذا ! لا تكن قاسيا ... » لكنه لم يكن ثمت شك فى أن الراعى كولنج كان متفاهما معه أو مع الأم . وكانت فى مقعدها محمرة اللون مطرقة ، تشعر كأنما أنظار الناس جميعا تتركز فوقها . وفى الأحد التالى رفضت تونى بثبات أن تذهب الى الكنيسة .

كانت تسير صامتة وباتت قليلة الضحك ، كانت عديدة الشهية تتهد أحيانا

كسيرة القلب ، كأنما تصارع قرارا ثم ترفع بصرها الى ذويها شاكية . . . ولم يكن بد من الرثاء لها . فقد كانت تنحل على التحقيق وتفقد من نصرتها .
وأخيرا قال القنصل :

• هذه حال لا ينبغي أن تطول أكثر من ذلك ولا يجوز أن نسيء معاملة الطفلة . انها يجب أن تخرج قليلا ونستريح وتفكر . وسسترين أنها ستثوب الى وشدها . اننى لا أستطيع التخلص من أعمالي ، والعطلة توشك ان تنتهى . . . بيد أننا نستطيع جميعا أن نبقى هنا على خير حال . وأمس كان هنا صدفة سفارتسكوف العجوز المقيم فى ترافيمند ، ديدريش سفارتسكوف رئيس المرشدين . وقد لحت له ببضع كلمات فأبدى استعدادة لقبول الفتاة عنده بعض الوقت . . . وسأعوضه لقاء ذلك تعريضا بسيطا . . . وعندئذ سوف تستمتع بحياة منزلية مريحة ، وتستجم ، وتبدل الهواء وتراجع نفسها . وسيسافر توم معها ، وكل شىء على ما يرام . وأن يقع هذا غدا خير من أن يقع بعد ذلك . . .

وأعلنت تونى موافقتها على هذه الفكرة . حقا انها تكاد لا ترى السيد جرينليش ، لكنها كانت تعلم انه فى المدينة وأنه فاوض والديها وأنه ينتظر . . . وأنه والله لفى الامكان أن تراه كل يوم أمامها يصرخ أو يتوسل . لكنها فى ترافيمند ، وفى بيت غريب ستكون آمنة منه . . . وهكذا أعادت حقيبتها على عجل وهى مسرورة ، وصعدت فى يوم من أيام يولي الاخرة مركبة آل كروجر الفاخرة يصحبها توم ، وودعت ذويها من شرحة الحسدر ، وخرجت الى باب القصر ، تنفسي السعداء .

الفصل الخامس

والطريق الى ترافيمنده مستقيم دائما تعبر فيه الماء بالمعدية ثم تستأنفه في استقامه . وقد كان كلاهما يعرفه جيدا . كان الطريق الاغبر يطوى سلسا تحت حوافر خيل ليبرشت كروجر البنية من مكلينبورج الى هناك ترون رتيبة جوفاء ، ولو أن الشمس كانت حامية والغبار يحجب المنظر الهزيل . وقد تناولت الاميرة طعام الغداء في الساعة الواحدة بصفة استثنائية وقامت المركبة بالأخوين في الثانية تماما . وهكذا سيظلان الى ما بعد الرابعة بقليل ، ذلك انه اذا كانت مركبة ما تحتاج الى ثلاث ساعات فخيول آل كروجر تطمح أن تقطع الطريق في ساعتين .

كانت تونى تهتز في شبه نعاس حالم تحت قبعة من القش مفلطحة كبيرة ومظلة مكسوة بالدنتيلا المصفرة اللون التي كانت بلون « الدوبار » الرمادي كثوبها البسيط الانيق ، وكانت تسندهما الى غطاء ظهر المركبة . وكانت تلبس حذاء بأشرطة متعامدة وجوربين ابيضين ، تضع احدي قدميها فوق الاخرى في صورة ظريفة . كانت تجلس مرتاحة أنيقة في اتكائها كمن خلق للركوب .

وكان توم وقد بلغ العشرين من عمره يرتدى بذة رمادية تميل الى الزرقة قد طوح قبعته القش الى الوراء وجعل يدخن سجائر روسية . لم يكن فارعا لكن شاربه وكان أشد سوادا من شعر رأسه وأهدابه ، قد أخذ ينمو بقوة . واذ يرفع كعاداته أحد حاجبيه قليلا جعل ينظر في النقع المثار ويتأمل الاشجار الخاطفة على جانبي الطريق .

وقالت تونى : « لم أسر يوما بسفري الى ترافيمنده كما أسر اليوم . . . أولا لأسباب كثيرة ياتوم ، ولا حاجة بك الى السخر مني ، فقد أردت أن اتخلص من زوج بعينه ، من اللحى الصفراء الذهبية بعض الوقت . . . يعد ذلك ستكون ترافيمنده جديدة على كل الجدة عند آل سفارتسكويف هناك في الصف الأول . ولن أحفل بمجتمع المستشفين . . . فاني عليمه به كل العلم . . . وليس هو مما يوائمني . . . هذا الى انه لن يصمد ذلك . . . الانسان هناك شيء فهو لا يخجل » والى بالك فقد يظهر يوما الى جانبي وعلى وجهه ابتسامة ظريفة . . .

والقى توم سيجارته وتناول أخرى من العلبة التي كان غطاؤها مكفئا برسم

لذئاب تنقض على مركبة تجرها ثلاثة جياد . وكانت هدية من عميل روسي الى القنصل . وكان هوى توم في هذه السجائر ، في هذه اللقافات الصفر ، ذات الفم الأصفر وكان يدخنها بكميات كبيرة ، ومن عادته الرديئة أن « يهف » دخانها ، فاذا تكلم تفجر نانية من فمه بطيئا .

قال : « أجل ، ف فيما يتعلق بهذا فان حديقة المصححة تعج بالهامبورجيين والقنصل فريتشه الذي اشترى كل شيء احدهم . . . ويقول أبي انه عقد صفقات رابحة في الآونة الراهنة . . . هذا الى انك تفوتين على نفسك أشياء اذا أنت لم تشتركي قليلا فيما هنالك . . . فيبتر دولان هناك بطبيعة الحال . وفي هذا الوقت من السنة لا يكون في المدينة وأعماله تسير من نفسها ركضا . . . وهذا غريب ! ما علينا . . . والخال يوستوس يخرج يوم الاحد قليلا دافى ذلك شك ، ويغشى الروليت . . . ثم هنا آل مولندورف وكستنماكر جميعا فيما أعتقد ثم آل هاجنشتروم »

« ها ! - بطبيعة الحال ! وهل يمكن الاستغناء عن سارة سميلنجر . . . انها تسمى أيضا لاورا يا طفلتى ، فيجب أن نكون منصفين . . . »
« وجوليا بطبيعة الحال . . . يقال ان جوليا ستعقد خطبتها هذا الصيف على أوجست مولندورف ، وجوليا لا تتورع ! لأن ما لها في النهاية الى ذلك ! أتعرف يا توم ، ان هذا ليبعث على السخط ! هذه الأسرة المتهاففة . . . »
« أجل ، أجل . . . ان شتروناك وهاجنشتروم يفيدان من ذلك ، وهذا هو المهم . . . »

« بديهي ! والناس يعرفون أيضا كيف يفعلان ذلك . . . بالمرافق ، أتعرف . . . من دون أية مراعاة أو ترفع . . . وقد قال جدى عن هينريش هاجنشتروم : « ومع هذا يصغر الثور فيصير عجلا » هذه كانت كلماته . . . »
« أجل ، أجل ، أجل ، كل هذا واحد . ان الكسب مكتوب بحروف كبيرة . أما ما يتعلق بهذه الخطبة فعملية سليمة كل السلامة ، فجوليا تصبح فى بيت مولندورف ، وأوجست ينال وظيفة طيبة . . . »
« آه . . . انك تريد اغاظتى يا توم ، هذا كل شيء . . . انى أحقر هؤلاء الناس . . . »

فبدأ توم يضحك وقال : « يا الهى ! لا بد أن ندبر أمورنا معهم ، اتعرفين . . . وكما قال أبى أخيرا : انهم الصباغدون . . . بينما آل مولندورف على سبيل المثال . . . ثم اننا لا يمكن أن ننكر على آل هاجنشتروم مهارتهم ، فهربان نافع جدا فى الأعمال ، ومورس على الرغم من ضعف صدره قد تخرج من المدرسة بنجاح باهر . ويقال انه جاذبي ، وانه يدرس القانون »

« جميل . . . لكنه يسرنى على الأقل ياتوم ، أنه توجد أيضا أسر أخرى
لاحتجاج الى الانحناء أمامهم ، وأنسا آل بودنبروك على سبيل المثال . . »

قال توم : « كذا ؟ » واستطرد وهو يلقي نظرة على قفا يوخن العريض فقال
مخافتا : « دعينا الآن من المباهاة فلكل أسرة معائبها . فالله يعلم أحوال خالي
يوستوس على سبيل المثال . ان أبى كثيرا ما يهز رأسه حين يذكره . وجدى
كروجر فيما اعتقد قد أمده عدة مرات بمبالغ كبيرة . . . وأولاد الخال أيضا
ليست حالهم على مايرام . فيورجن الذى يريد أن يدرس لا يزال عاجزا عن تادية
الامتحان النهائى . . ويعقوب الذى يعمل عند دالبك وشركاته فى هامبورج
يقال ان أحواله لا تبعث على الارتياح ، فنقوده لا تكفيه أبدا ، وان كان المدد
لا ينقطع عنه ، فما يمنعه عنه خالى يوستوس تمده به خالتي روزاليا . . .
لا ، انى أجد أنه لا يخلق بالمرء أن يرفع حجرا ليقذف به ، فاذا اردت أن تضعي
آل هاجنشتروم الى ذلك فى كفة الميزان ، كان خليقا بك أن تتزوجى جرينليش
حتما ! »

« هل استقللنا هذه المركبة لتكلم عن هذا ؟ أجل ، أجل ! لعل خليفة بذلك !
لكنى لا أريد أن أفكر فيه . انى أريد ببساطة أن أنساه . اننا نتوجه الآن
الى آل شفارتسكوبف . اننى كما تعلم لم أرهم قط . . لابد أن يكونوا أناسا
طيبين ؟ »

« أوه ! ديدريش شفارتسكوبف ، رجل يتكلم العامية ، لكنسه لا يتكلمها
دائما بل فقط عندما يكون احتسى خمسة أقداح من الجروج . ومرة ،
وكان فى المكتب ، توجهنا الى جمعية الملاحين . . . فجعل يشرب كأنه بالوعة
وقد ولد أبوه على سفينة نرويجية وأصبح هو بعد ذلك ربانا على هذا
الخط . وقد مر ديدريش بدور طبيب فى التعليم . فقومندانية المرشدين
مركز ذو مسئولية ، ومرتبته كبير تقريبا . وهو خبير بالبحر من قديم . . لكنه
دائما كيس مع السيدات ، فخذنى حذرك فسوف يغازلك . . . »

« ها ! وامراته ؟ »

« انى نفسى لا أعرف امراته . وسوف تكون مريحة . هذا الى أن لهما ابنا
كان فى أيامى فى الفرقة قبل الأخير ، ولابد ان يكون الآن فى الجامعة . . .
انظرى ، ها هو ذا البحر ! فليس أمامنا سوى ربع ساعة . . »

وفى طريق مغروس على الجانبين بأشجار الزان سارت المركبة شقة وهى
تعاذى البحر ، وكان أزرق اللون يرنق عليه السلام فى أشعة الشمس . وظهرت
المنارة المستديرة الصفراء ، فتبدى لهما الجون والحصن برهة ، واستعرضا

الأسطح الحمر فى المدينة الصغيرة وفى الميناء الصغير أشرعة القوارب والجبال
ثم سارت بهما المركبة بين البيوت الأولى ، واستديرا الكنيسة ،
وطوت المركبة الصف الأول الممتد على ضفة النهر الى بيت صغير جميل ينمو
فى شرفته الكرم .

وكان رئيس المرشدين واقفا أمام الباب فخلع قبعته البحرية عند اقتراب
المركبة . وكان رجلا ربعة ، عريضا ، أحمر الوجه ، عيناه فى زرقة الماء ،
ولحيته شائكة بيضاء بلون الثلج تحيط بوجهه شبيهة بالمروحة من الاذن الى
الاذن . وكان فمه المسحوب جانبا يحتجز غليونه الخشبي ، وشفته العليا
الحليقة الجامدة الحمراء المقوسة تجعل له فى النفس هيبة ، وتنم عن التقوى .
وكانت صدريته بيضاء تضيء تحت سترة المفتوحة المحلاة بكنار ذهبي . كان
واقفا هناك منفرج الساقين بارز البطن قليلا .

قال : « انه لشرف أى شرف لى يا آنسة أن ترتضى الإقامة عندنا فترة من
الوقت . . . » ورفع تونى من المركبة فى رفق . « تحياتى يا سيد بودنبروك
لعل السيد الوالد بخير ؟ والسيدة الوالدة ؟ . . . » ان هذا لمن دواعى
مرورى الخالص ! ليتفضل السيدان لقد اعدت لكما زوجتى شيئا يشبه
اللقة الصغيرة . . . »

وقال للحوذى الذى كان قد حمل الحقيبة الى البيت « سر الى بيدرش
صاحب الفندق . . . فهناك تلقى الخيل مبيتا طيبا . . . وأنت يا سيد بودنبروك
ستبيت عندنا طيبا ؟ . . . أجل ، لم لان الخيل يجب أن تستريح ، ولن يمكنك
الذهاب الى المدينة قبل حلول المساء . . . »
وقالت تونى بعد ذلك بربع ساعة لما أن جلسوا فى الشرفة من حول مائدة
القهوة : « تعلمون ! هنا يقيم المرء اقامة طيبة كما فى المصححة على الأقل . فما
أجمل الهواء ! ان المرء ليستنشق هنا نبات البحر وانى لمسرورة كل السرور
أن أكون ثانية فى ترافيمنده ! »

« وكان المنظر من الشرفة المغطاة بالحضرة يمتد الى النهر العريض
المتلألئ فى ضوء الشمس ، وفوق صفحته القوارب وجسور المراسى ، ثم
الى بيت المعديّة القائم على الضفة الاخرى فى البريفال ذلك الجزء الثانى من شبه
جزيرة مكلنبورج . وقد كانت أقداح القهوة الكبيرة الشبيهة بالأجران ،
الزرقاء الحافة ، خشنة بصورة ملحوظة بالنسبة الى البورسلين القديم اليديع
الموجود فى بيت بودنبروك . بيد أن المائدة التى كان عليها عند مكان جلوس
تونى باقة من زهر المروج كانت تشير الى النهاية والسفر يثير الجوع . »

وقالت ربة البيت : « ستري الآنسة حتما انها ستستريح هنا ، فانها تبدو متعبة من وعناء السفر ، اذا جاز لي أن أقول ذلك ؟ فهواء المدينة سينفعها ، ثم هنا الاحتفالات الكثيرة ... »

وكان يبدو على مدام شفارتسكوبف وهي ابنة قسيس من شلوتوب انها تناهز الخمسين وكانت أقصر من تونى بمقدار الرأس وأقرب الى النحول ، وكان شعرها الذى مازال أسود مصقولا ، مسرحا تسريحة نظيفة تشتمله شبكة واسعة العيون . وكانت ترتدى ثوبا بنيا داكنا ، ذا بنيقة صغيرة مشغولة بالكروشييه الابيض وقلابات أكمام من نفس الشغل . كانت نظيفة ، رقيقة ، ودودة تدعو بحرارة الى تناول خبز كورينث الذى خبزته بنفسها وكان موضوعا فى سلة الخبز المشبهة القارب تحف به القشدة والسكر والزبد وعسل خلايا النحل وكانت تزين هذه السلة حافة مطرزة بالحرز صنعتها ميتا الصغيرة وهي فتاة صغيرة مطيعة فى الثامنة من عمرها كانت تجلس الى جانب أمها فى ثوب اسكتلندى وضيقة شقراء ناتئة بلون الكتان .

وقد اعتذرت مدام شفارتسكوبف من حالة المخدع الذى خصص لتونى والذى اصلحت فيه هذه من شأنها قليلا ، لأنه بسيط و ...

فقالت تونى : « انه فى منتهى الجمال ! فهو يطل على البحر ، وهذا أهم شئ » ، وغمست ، وهي تقول ذلك ، رابع شريحة من خبز كورينث فى القهوة . وتحدثت تونى مع الشيخ عن السفينة بولنفيفر التى كانت تصلح اذ ذاك فى المدينة ...

وبغثة جاء شاب يناهز العشرين من العمر الى الشرفة ومعه كتاب ، فرفع قبعة رمادية من اللباد واحمر وجهه خجلا وانحنى فى شئ من الارتباك . فقال رئيس المرشدين : « ها أنت ذا يا بنى ! انك تأتى متأخرا ... » ثم قدمه : « هذا ولدى - » وذكر له اسما أول لم تفقهه تونى ، ثم استطرذ : « يدرس للدكتوراه ... ويقضى عطلته معنا »

فقالت تونى : « تشرفنا » كما تعلمت أن تقول . ونهض توم ومد له يده ، فانحنى شفارتسكوبف الصغير مرة أخرى ونحى كتابه واتخذ مكانا على المائدة وقد احمر وجهه من جديد .

وكان ربة أدنى الى أن يكون مكتنزا ، أشقر حقا ، يكاد لا يرى شاربه الذى ثبت ولما يكد ، والذى كان عديم اللون كشعره القصير الذى يغطي رأسه المديد . كان يلائمه لون مشرق بصورة غير عادية واهاب

كالبورسلين ذي المسام كان يمكن أن تشيع الحمرة الزاهية فيه . وكانت عيناه داكنتي الزرقة قليلا كعيني أبيه لهما نفس التعبير الفاحص الخير الذي لا اسراف في حيويته وكانت ملامح وجهه متعادلة لطيفة تقريبا ، فلما بدأ يأكل أبدى أسنانا متراسة حسنة التكوين بشكل بين تلمع كأنها عاج مصقول . . هذا الى سترة مقللة مغطاة الجيوب عطاطة من الظهر .

قال : « انى لأرجو المعذرة فقد حضرت متأخرا » وكان بطيئا في كلامه بعض الشيء وفي نطقه قرقرة . واستطرد قائلا : « لقد قرأت على البلاج قليلا ، واهم أنظر ساعتى في الوقت المناسب » وجعل يمضغ صامتا ويعاين توم وتونى بين الحين والحين فاحصا اياهما من تحت الى فوق .

وقال بعدئذ وسيدة البيت تدعوتونى الى تناول المزيد من الطعام :
« يمكنك أن تطمئننى يا آنسة بوجدنبرهك الى غسل خلايا النحل فهو نتاج طبيعى خالص . . . يعرف المرء معه ما يحتاج . . . يجب أن تأكل منه كفايتك . . . فاليهواء هنا يهضم . . . ويمر ، فاذا لم تتناول الكفاء نقص وزنك . . . » وكان له أثناء الكلام أسلوب ساذج جذاب فى الانحناء الى الامام ، وتخيل شخص آخر غير الذى يتجه اليه .

وكانت أمه تصغى اليه فى حنو وتتحرى فى وجه تونى تأثير كلامه . . بيد أن سفارتسكوبف الكبير قال :
« لا تتشدد بالامراء والتمثيل يا حضرة الدكتور . . . فما منا من يريد أن يعرف عنه شيئا . » فضحك الشاب وعاد وقد احمر وجهه ينظر الى طبق تونى .
وذكر كبير المرشدين الاسم الاول لابنه بضع مرات ، لكن تونى لم تستطع اطلاقا أن تستوعبه . فقد كان شيئا « كمور » أو « مورد » يستحيل أن تتبينه فى لهجة الشيخ العريضة العامة

ولما انتهت الوجبة وجعل ديدريش سفارتسكوبف يطرف فى الشمس مغتبطا وقد انفرجت سترته عن صدره لبيضاء بعيدا ، ويأخذ هو وولده فى تدخين غليونيهما الخشبيين القصيرين ، بينما عاود توم لفافات تبغ . كان الشباب قد اندمجوا فى حديث حام عن حكايات قديمة عن المدرسة اشترك فيه توم مسرورا . . . وقد استشهد فيه بالسيد شتنجل حيث يقول : « كان ينبغي أن ترسم خطا ولكن ما الذى فعلت ؟ انك خططت « شرطة » . . . واخسارتاه ! ان كريستيان لم يكن معهم ، اذن لقص ذلك خيرا من ، .

وقال توم لشقيقته مرة وهو يشير الى الازهار القائمة أمامها : « لكان السيد

جرينليش خليقا أن يقول : أنها تلمع بصورة غير مألوفة» فدفعته تونى فى جنبه وقد صعد الدم الى وجهها غاضبة ثم حولت الى حيث يجلس الفتى شفارتسكوبف نظرة هيابة .

لقد لبثوا اليوم طويلا فى تناول القهوة على غير المألوف ، ومكثوا طويلا معا . . . وقد انتصفت الساعة بالفعل لما جعل الغسق ينتشر فوق البريفال فنهض الرئيس وقال :

« أرجو السادة المعذرة ، فلا يزال لدى ما أؤديه هناك فى بيت المرشدين . . . وسنأكل فى الثامنة اذا راقكم ذلك . . . أو بعد ذلك قليلا يامينا احتفاء بهذا اليوم ، أليس كذلك ؟ . . . وأنت ، ونادى ابنه باسمه الاول ثانية ، لا تلزم مكانك هنا أو ههنا . . . بل اخرج وألن عظامك من جديد . . . فالآنسة بوندنبرك سوف تفرغ حقائبها . . . أو اذا شاءت الآنسة والسيد أن يذهبا الى السيف (البلاج) فلانزعجهما ! »

فقالت السيدة شفارتسكوبف بصوت رقيق فيه رنة الملام : « ديدريش ، يا الهى ، لم لا يبقى جالسا ، فاذا شاءت الآنسة والسيد أن يذهبا الى السيف فلم لا يصحبهما ، انه فى عطلة طبعا يا ديدريش ، فهلا يصيب شيئا من الزيارة ؟ »

الفصل السادس

واستيقظت تونى فى الصباح التالى فى غرفتها الصغيرة النظيفة المكسوة
الاثاث بقماش قطنى زاه زهرى ، وقد داخلها الشعور المتنبه السار الذى يفتح
المرء عينيه عليه فى وضع جديد من أوضاع الحياة .

ونفضت ، وفيما تحيط ركبتيهما بذراعيها وتطرح رأسها المنفوش الشعر
الى الوراء ، ومشيت عينها فى شعاع النور الرفيع الذى يغشى البصر فى ضوء
النهار ، المتسلل الى الغرفة بين الشبائيك المغلقة ، وجعلت تنبش فى هينة بين ما وعت
الذاكرة من مشاهدات الامس .

وقد كاد الا يخطر ببالها شخص السيد جرينليش . فالمدينة والمشهد
الكريه الذى وقع فى حجرة المناظر الطبيعية وحث الاسرة والقس كولنج
اياها كانت قصية كلها عن ذهنها . فهنا ستستيقظ من الآن كل صباح
خلية البال . وأسرة سفارتسكوبف أناس فى غاية الرقة ، فقد قدموا مساء
أمس سلطانية من شراب البرتقال ، مافى ذلك شك ، وشربوا الانخاب بحياة
سعيدة يقضونها معا . كانوا مرحين ، وكان الشيخ سفارتسكوبف يقص عليهم
من قصص البحر ما يروق ، ويروى الفتى الحكايات عن جوتنجن حيث يدرس
... على أنه من الغريب حقا أن تونى لم تعرف بعد اسمه الاول ! لقد ركزت
انتباهها عليها تدركه ؛ لكنهم فى العشاء كفوا عن ذكره ، ولم تك يطيق أن تستفسر
عنه . وقد جعلت تكذ ذاكرتها فى استذكاره ، وتتساءل : يا الهى ! ترى
ماذا يسمى الفتى ! مور ... مور ؟ هذا الى أن الاسم يروقها : هذا المور أو
المورد ، لقد كان يضحك ضحكة رضية ماكرة حين يطلب الماء ، فيذكر عقب طلبه
بدلا من لفظه بضعة أحرف وبضعة أرقام فيضيق الشيخ به ويسخط ويقول هو :
« أجل هذه هى الصيغة العلمية للماء ... لكنها على كل حال ليست صيغة
هذا السائل الذى يجرى فى ترافيمنده فانها أكثر تعقيدا ... ففى كل لحظة
يمكن المرء أن يجد نبعاً ... وللسلطات العالية آراؤها الخاصة فى الماء العذب ،
فما أن يقول ذلك حتى يعود أبوه الى تعنيفه لأنه ذكر السلطات بلهجة
الأزدراء . وكانت مدام سفارتسكوبف تستشف الإعجاب من محيا تونى ،
وحقا لقد كان كلامه مسليا ، مضحكا ، علميا فى نفس الوقت .

لقد أحاطها الشاب بالتفات كبير تقريبا فقد شكت أثناء الأكل من أن رأسها
ساخن وأنها تعتقد أن دمها أغزر مما ينبغى ... فماذا كان جوابه ؟ لقد
عابنها وقال لها أجل ان شرايين السالفين ملأى ، لكنه لا يستبعد أن لا يكون

الدم أو الكريات الدموية الحمراء كافية في الرأس ، ولعل عندها فقر دم .
وقفز العصفور من ساعة الجائط المنحفورة الخشب ، وغرد مرات بصوت
رائق أجوف ، وعدت تونى : سبعة ، ثمانية ، تسعة ، وقالت : « نهوضا »
وقفزت من الفراش ورفعت شماسات النافذة ، وكانت السماء غائمة قليلا ،
لكن الشمس كانت طالعة . ومدت بصرها عبر الفناء وبرجه بعيدا فوق
البحر المتموج الذى يحده من اليمين قوس من ساحل مكلنبورج ويمتد فى
أشرطة خضر وزرق حتى يلتقى بالأفق المشبع بالبخار . وقالت تونى لنفسها :
سأستحم فيما بعد ، لكنى سأفطر كما ينبغى قبل ذلك حتى لا يستنفدنى
الايض فأصير شيئا آخر . . . وتوجهت بعد هذا التفكير الى حيث
تغتسل وترتدى ملابسها ، وكانت تبسم وتتحرك حركات سريعة مرحة .

وكانت الساعة قد تجاوزت منتصف العاشرة قليلا لما غادرت غرفتها ، وكان
باب الغرفة التى نام فيها توم مفتوحا ، اذ كان يركب فى الصباح الباكر الى
المدينة . وكانت رائحة القهوة تفوح هنا فوق فى الطبقة العليا التى لا تحتوى
سوى مخادع النوم . وبدت هذه الرائحة مميزة للبيت الصغير وازداد انتشارها
وتونى تهبط الدرج المزود بدرابزين خشبى بسيط غير مفرغ وتجتاح الدهليز
التحتانى الذى تقع عليه حجرة الاستقبال والاكل ومكتب كبير المرشدين
ودخلت تونى الشرفة نضرة مرحة فى ثوبها البيكىه الابيض .

وكانت مدام شفارتسكوبف جالسة مع ابنها وحدهما الى مائدة القهوة التى
كان جانب منها قد أخلى من بقايا الافطار ، وكانت ترتدى ميدعة مما
يستعمل للمطبخ ذات مربعات زرقاء فوق ثوبها البنى وأمامها حزمة من المفاتيح .
قالت وهى تنهض : « معذرة ألف مرة يا آنسة بودنبروك من أننا لم
ننتظر . اننا نحن بسطاء الناس ننهض مبكرين فأمامنا مئات المهام . . .
وشفارتسكوبف الآن فى مكتبه . . . أرجو أن لا تكون الآنسة مستاءة ،
أليس كذلك ! »

فقدمت تونى من جانبها اعتذارها وقالت : « يجب ألا تعتقدوا أنى أتأخر
فى نومى دائما الى هذا الحد . ان ضميرى يؤنبنى كثيرا . . . لكن خمير البرتقال
الساخن الذى قدم مساء أمس . . . »

هنا بدأ ابن البيت الفتى يضحك . وكان يقف خلف المائدة وفى يده غليونه
الخشبى القصير والصحيفة أمامه .

قالت تونى : « أجل انك المستول ، عم صباحا ! فقد كنت تقسار عنى على
الدوام . . . فالآن استحق أيضا قهوة باردة . لقد كان ينبغى أن أكون أفطرت
واستحممت . . . »

قال : « لو فعلت لكان هذا أبكر مما ينبغي لسيدة صغيرة . ففي السابعة يكون الماء ما يزال باردا تقريبا ، ١١ درجة ٠٠٠ وهذا قارس نوعا ما بعد حرارة الفراش ٠٠٠ »

قالت تونى : « ومن أين عرفت ياسيدى أنى أريد الاستحمام فى ماء فاتر؟ » واتخذت تونى مجلسها على المائدة ، ثم قالت : « لقد احتفظت لى بالقهوة ساخنة يامدام شفارتسكوبف ، لكنى سأصعب لنفسى ٠٠٠ فشكرا ! »

وتأملت ربة البيت ضيفتها وهى تتناول افطارها وشرعت تجاذبها أطراف الحديث .

« هل نامت الانسة نوما هنيئا فى أول ليلة لها عندنا ؟ يا الهى ان الفرشة محشوة بخضرة البحر . فنحن أناس بسطاء ٠٠٠ غير أنى أتمنى لك شهية طيبة ، وصباحا مرحا . من المؤكد أن الانسة ستجد على البلاج بعض المعارف ٠٠٠ فاذا راقك صبحك ابنى اليه . معذرة أنى لا أجالسك أكثر من ذلك فانى يجب أن أعد الأكل . ان عندنا مقانق محمرة . نقدمها على خير وجه نستطيعه . »

وقالت تونى للفتى بعد أن أصبحا وحدهما : « أنى لا أدع غسل خلايا النحل . فانظر ! ها أنذا أعرف ما أزدرد . »

ونهض الفتى شفارتسكوبف ووضع غليونيه على درابزين الشرفة . فقالت تونى : « لم لا تدخن ؟ كلا ؟ ان التدخين لا يضايقنى اطلاقا . اننى عندما أدخل للافطار فى بيتنا يكون أبى قد ملا حجرة الطعام بدخان سيجاره » وسألته بغتة : « قل لى ! هل صحيح أن البيضه تعدل ربع رطل من اللحم ؟ » فطخت الحمره على وجهه وسألها بين الضحك والاستياء : « هل تريدان أن تتغفلينى يا آنسة بودنبروك ؟ لقد تلقيت مساء أمس علقه من والدى لحذلقنى المهنية وتعالى كما يقول ٠٠٠ »

فكفت تونى لحظته عن الأكل لما تولاهما من الارتباك وقالت : « اننى سألت بكل بساطة . تعال ! كيف يمكن أن يقال هذا ٠٠٠ اننى أود أن ازداد معرفة ٠٠٠ يا آلهى ! انى ساذجة كما نرى . لقد كنت عند زيزيمى فيشبروت من الكسولات دائما . وأنت فيما أعتقد تعرف الكثير ٠٠٠ » وقالت لنفسها : تعال ! ان المرء ليبسدى فى المجتمع الغريب خير ما عنده ويرتب كلامه وينشد الارضاء ٠٠٠ هذا واضح بالتأكيد ٠٠٠

وقال وهو يشعر أنه أطرى : « لقد اتفقنا بصورة ما . فأما ما يتعلق ببعض المواد الغذائية ٠٠٠ »

وبينما كانت تونى تفطر ، والفتى شفارتسكوبف يتابع حديثه ويدخن

غليونه بدأت تونى تثرثر عن زيزيمى فيشبروت وعن عهدىها بالمشوى ، وعن صديقاتها جيردا أرنولدسن التى عادت الى أمستردام ، وأرمجارڊ فون شيلنج التى يمكن أن يرى شعرها الابيض من البلاج والجو صحو على الأقل . .

بعد ذلك لما انتهت تونى من الأكل ومسحت فاهها سألت وهى تشير الى الصحيفة :

« هل فيها جديد ؟ »

فضحك الفتى سفارتسكوبف وهز رأسه ساخرا راثيا : « كلا ، كلا ، وماذا يمكن أن يكون فيها ؟ ان صحف المدينة هذه لا تساوى شيئا ! » قالت : « أوه ! لكن أبى وأمى حريصان عليها دائما . »

فقال وقد احمر وجهه : « أجل ولكن ! اننى أيضا أقرأها كما ترين ، لاني لا أجد غيرها تحت يدي . لكنه أن يذكر فيها ان التاجر الكبير القنصل فلان أو فلان ينوى الاحتفال بعيد زواجه الفضى ليس بالأمر الذى يهز المرء . . . نعم ، نعم ، انك تضحكين . . . لكنك خليقة أن تقرئى صحفا أخرى مثل صحيفة كونيجز برجر هارتو نجشه أو رينيشه ، عندئذ تجددين أشياء أخرى ! ان فيها ما يقول عنها ملك بروسيا . . . »

قالت : « ماذا يقول اذن ؟ »

قال : « نعم . . . لا ، هذا ما لا استطيع للأسف أن أذكره أمام سيدة » واحمر وجهه كرة أخرى ثم استطرد يقول : « لقد أبدى سخطه على هذه الصحافة . » قال ذلك وهو يبتسم ابتساما ينطوى على تهكم شديد ، مس تونى لحظة مساسا اليما . ثم عاد يقول : « انها لا تعتدل فى لهجتها كثيرا مع الحكومة ؛ مع النبلاء والقسس وأبناء الشرفاء وتعرف كيف تمكر بالرقابة . »

قالت : « وانت ، ألا تتسامح انت أيضا مع النبلاء ؟ »

فسألها : « أنا ! » وارتبك . . . فنهضت تونى .

وقال : « سنعود مرة أخرى الى هذا الحديث . كيف لو أننى توجهت الى البلاج ؟ أنظري ! ان الزرقة تكاد تغزو السماء . فالיום لن تمطر ، ولى رغبة شديدة فى أن أقفز الى البحر فهل ترافقينى الى هناك ؟ . . »

الفصل السابع

ووضعت قبعة القش الكبيرة على رأسها وفتحت مظلتها ، ذلك أن الحر كان طاغيا وقد هبت من البحر ريح مينة . وكان الفتى شفارتسكوف يمشى الى جانبها بقبعته الرمادية المصنوعة من اللباد وكتابه في يده ، يتأملها من الجنب في بعض الاحيان . سارا على امتداد الصف الاول ، وتنزها خلال حديقة المصحة التي كانت منبسطة ساكنة عديمة الظل تتخللها طرق الحصباء وأحواض الورد . وكان خص الموسيقى متواريا بين أشجار التنوب ، قائما صامتا تجاه المصحة ودكان الحلواني وكلا البيتين السويسريين اللذين كان يتوسطهما مبنى طويل يربط بينهما . وكانت الساعة تقترب من منتصف الثانية عشرة والمستحمون على البلاج .

وسار كلاهما فوق ساحة لعب الاطفال وقد صفت فوقهما المقاعد وتدلّت الأرجوحة الكبيرة ؛ وتجاوزا في سيرهما حمام الماء الساخن ، وتجولا على مهل فوق الكلاء ، ورائحة البرسيم والعشب الحامية العطرة منتشرة ، قد حل فوقهما الذباب يطن أو انطلق يحوم . وكان صوت رتيب مكتوم يتناهى من البحر وتمض على بعده بين الحين والحين رؤوس صغيرة من الزبد .

وسألت تونني : « ماذا تقرأ حقا ؟ »

فتناول الشاب الكتاب في كتايديه ، وتصفح على عجل من الدفة الى الدفة .

قال : « آه ! هذا شيء ليس لك يا آنسة بودنبروك ! محض دم وأمعاء وشقاء ... أنظري ، هنا بالذات كلام عن تنفس الرئة أو نوبة الاختناق وفيها تمتلئ حويصلة الرئة بسائل مائي ... وهذه حالة شديدة الخطورة تقع أثناء الالتهاب الرئوي ، فإذا ساءت لم يستطع المرء التنفس ، ومات بكل بساطة . وهذا كله يعالج بهدوء من فوق الى تحت ... »

قالت : « يا للفظاعة ! لكن اذا أردت أن تكون طبيبا ... فسأعني بأن تكون طبيبا الخاص اذا ما تقاعد يوما جرابو فاجعل بالك الى هذا ! »

قال : « ها ! وماذا تقرئين اذن يا آنسة بودنبروك ؟ »

فسأله تونني : « أتعرف هوفمان ؟ »

قال : « صاحب رئيس الفرقة القدر الذهبى ؟ بلى انه لجميل

جداً . . . لكن ، ولعلك تعلمين ، أنه للسيدات أكثر مما هو للرجال . فالرجال يجب أن يقرأوا اليوم شيئاً آخر . »

وقالت تونى بعد أن خطت بضلع خطوات وقررت أمراً : « الآن يجب أن أسألك شيئاً هو : ما اسمك الاول فى الحق ؟ اننى لم أحفظه من أول مرة . . . وهذا يثير أعصابى ! وقد طالما كددت:هنى لا تذكره . . . »
« كددت ذهنك فى تذكره ؟ »

« حقاً - لكن لا تصعب على الامر ! فليس من اللائق أن أسأل . لكنى بطبيعة الحال أحب الاستطلاع . على أنى لست بحاجة طيلة العمر الى أن أعرف ذلك . »

قال وقد احمر وجهه كما لم يحمر من قبل : « اذن فاسمى مورتن . »
قالت : « مورتن ! هذا جميل . »
قال : « ربما كان جميلاً . . . »
قالت : « انه على كل حال أجمل مما لو كان اسمك هنس أو كونتس . ان فيه شيئاً خاصاً ! أجنبيها . . . »
قال : انك رومانتيكية يا آنسة بودنبروك . لقد قرأت هوفمان أكثر مما يجب . ان المسألة بسيطة كل البساطة: لقد كان جدى نصف نروجى ، وكان يسمى مورتن . وقد عمدونى باسمه . وهذا كل شيء . . . »

وصعدت تونى محاذرة بين الكلا والبوص العالى الحاد الذى كان قائماً على حافة البلاج العارى فتراءى لهما صف الاكشاك الخشبية بأسطحها المخروطية يمتد البصر وراءها الى مخافر البلاج التى كانت أقرب الى البحر ، ترابط من حول الأسر فى الرمل الدافئ ، وسيدات يضعن على أعينهن نظارات زرقا للوقاية وتحمل أجزاء مستعارة من المكتبات ، وسادة فى بذات زاهية ، خالين ينكتون الرمل بعصيتهم ويرسمون الأشكال ، وأطفال لفحتهم الشمس يضعون على رؤوسهم قبعات عريضة من القش ويجرفون الرمل ويتدجرجون ويحتفرون الرمل طلباً للماء ويخبزون الفطائر فى قوالب خشبية وينقبون الانفاق ويخوضون بسيقانهم العارية فى الموج الضحل وينزلون الى الماء زوارق تعوم . ثم عن اليمين الحمام الخشبي يمتد فى البحر . .

قالت تونى : « فلنسر الآن رأساً الى كشك مولندورف ولنعرج قليلاً ! »
فقال : « بكل سرور . . . لكنك ستتنضمين الآن الى السادة على التحقيق . . . فلا تجلس أنا هنا الى الخلف على الصخر . »
قالت : « أنضم ؟ . . . بلى ، لأحييهم طبعاً . . . لكنى لا أحب هذا ، يجب أن

تعرف . فقد جئت الى هنا لأشيد الهدوء . . . »

قال : « الهدوء ؟ ممن ؟ »

قالت : « نعم ، ممن . . . »

قال : « اسمعى يا آنسة بودنبروك . يجب أن أسألك أيضا سؤالاً آخر . . . ولكن عندما تعرض مناسبة فيما بعد ، وسأخبرك يكون لديك الوقت . . . والآن اسمعنى لى أن أقول لك الى اللقضاء سأجلس خلف على الصخر . . . »

فسألته فى شىء من الأهمية : « ألا ينبغي أن أقدمك ياسيد سفارتسكوبف ! »
قال فى عجلة : « لا ، لا ، لا أشكرك جداً . انى لا أكاد أنتهى الى هؤلاء . . .
انى سأجلس هناك على الصخر . . . »

وكانت جماعة كبيرة تلك التى خطت اليها تونى ، بينما توجه مورتن سفارتسكوبف يمينا الى تلك الصخرة الكبيرة التى كان الماء يغسلها بجانب الحمام ، - جماعة كانت ترابط أمام كشك مولندورف ، وتؤلفها أسر مولندورف وهاجنشتروم وكستنماكر وفريتشه . وفيما عدا القنصل فريتشه وهو من هامبورج ، ويملك كل شىء ، ريتز دولمان المستهتر ، لم يكن فى الجماعة سوى السيدات والاطفال لأن اليوم كان ككل يوم ، ومعظم السادة يزاولون أعمالهم فى المدينة . وكان القنصل فريتشه رجلا مسنا ذا وجه حليق ناعم ، وجهها مشغولا هنا فى الكشك المكشوف بتلسكوب سلطه على سفينة شراعية تقرأى من بعيد . أما ريتز دولمان وكان يضع على رأسه قبعة من القش عريضة الحافة ، وله لحية من لى الملاحين مقصوصة فى استدارة فكان واقفا يحادث السيدات اللواتى كن مستلقيات على الرمل فوق أردية ايقوسية منقوشة أو جالسات على كراسى صغيرة من قماش الشراع : السيدة زوجة السناتور مولندورف وهى من أسرة لانجوالز وكانت مشغولة بمنظار صغير طويل الذراع ويحيط برأسها شعرا بيض منقوش ، والسيدة هاجنشتروم والى جانبها جوليا التى كانت ما تزال صغيرة تقريبا ، لكنها كأمها تحمل فى أذنيها قرطا ماسيا ، والسيدة زوجة القنصل كستنماكر مع بناتها ، وزوجة القنصل فريتشه وكانت سيدة متغضنة تصيرة القامة تحمل على رأسها قلنسوة وتقوم فى الحمام بواجبات ادارية ، حمراء مجعدة لم تفكر فى غير الاجتماعات ومراقص الاطفال واليانصيب والنزهات البحرية . . . وكانت المكلفة بالقراءة لها بعيدة منها بعض الشىء . أما الاطفال فكانوا يلعبون فى الماء .

وكستنماكر وولده هو اسم متجر الأنبذة الناجح الذى جعل فى السنوات الأخيرة يبعد س . ف . كوبن عن السوق وكان كلا الابنين ادوارد وستيفان يعمل فى متجر والدهما . - وكان القنصل دولمان ينقصه كل النقص ماتحلى به يوستوس كروجر من آداب مختارة . كان داعرا من النوع المتخصص فى

الأيّناش الحُشن ينسج لنفسه بالخروج في المجمع عن الحد بصورة غير مألوفة
لأنّه كان يعرف أنّه محبوب لفضادته في سلوكه المترف الجريء الصاخب .
فعندما تأخر ظهور لون من ألوان الطعام في مأدبة عند آل بودنبروك طويلا ،
وتولى ربة البيت الارتباك ، وساعات نفسية الضيوف لانتفاء ما يشغلهم أعاد
مو روح المرح بأن زأر من فوق المائدة بصوته الجهير الصاخب : « لقد فاض بي
ياحضرة القنصل ! »

بهذا الصوت الحُشن الرنان كان يقص في تلك اللحظة نوادر مريبة يتوبلها
بعباراته العامية . . فكانت زوجة السناتور مولندورف تصيح المرة تلو
الأخرى وقد أنهكها الضحك : يا الهى ، ألا ما كفت بربك يا حضرة القنصل ! »
وقد استقبلت تونى بودنبروك من آل هاجنشتروم استقبالا فاترا ، ومن
غيرهم من الجماعة استقبالا قلبيا حارا . حتى القنصل فريتشه هبط درجات
الحص مسرعا « لأنه كان يأمل أن يعاون آل بودنبروك في العام القادم على
رواج الحمام . »

قال القنصل دولمان : « خادمك يا آنسة ! » قالها بمنطق رقيق ما أمكن
ذلك أنه كان يعلم أن الآنسة بودنبروك لا ترتاح الى سلوكه ارتياحا خاصا
« الآنسة بودنبروك ! »

« أنت هنا ! »

« ما أفتنك ! » أ

« منذ متى ؟ »

« ما أبدع هذامك ! »

« أين تنزلين ؟ »

« عند آل شفارتسكوبف ؟ »

« عند كبير المرشدين »

« فكرة بديعة ! »

« كم أجدها بديعة الى أبعد حد ! »

وعاد القنصل فريتشه صاحب الأصحة يقول : « أتنزلين في المدينة ؟ »
دون أن يدخل في روع أحد أن هذا سه وآله .

وسألت زوجته : « هل ستوليننا السرور في الاجتماع القادم ؟ »

وقالت سيدة أخرى : « أوه » أفى ترافيمنده لفترة وجيزة فقط ؟ . . .

والتفتت مدام هاجنشتروم الى زوجة السناتور مولندورف وهمست اليها :

« ألا تجدين يا حبيبتي أن آل بودنبروك يحتزلون بعض الشئ ؟ »

وسألت احدهن : « ولم تستحمى بعد ؟ من من الفتيات لم تستحم اليوم

بعد ؟ مارى ، جوليا ، لويزه ؟ ان سديقاتك ليصاحبنك عن طيب خاطر

يا آنسة أنتونيا . . . »

وانفصلت بضع فتيات عن الجماعة ليستحمن مع تونى ولم يدغ بيثر
دولان أحدا يقوم عنه بمرافقة السيدات على امتداد البلاج

وسألت تونى جوليا هاجنشتروم : « يا لله ! أتذكرين روحاتنا وغدواتنا
أيام المدرسة ! »
فقالت جوليا تبتسم ابتسامة اشفاق : « أجل ! كنت تمثلين دائما
دور الشريرة ! »

واتجهن على البلاج الى الحمام فوق المعبر المركب من أزواج من الألواح فلما
مررن بالصخور حيث كان يجلس مورتن شفارتسكوبف ومعه كتابه هزت له تونى
رأسها من بعيد بحركة سريعة عدة مرات . وسألت احدها : « من تحبين
يا تونى ؟ »

فقالت تونى : « انه الفتى شفارتسكوبف . لقد رافقنى الى البلاج . »
فسألت جوليا هاجنشتروم : « ايرئيس المرشدين ؟ »
ونظرت الى مورتن حيث يجلس بعينين سوداوين تلمعان ، نظرة حديدة .
وكان هو من جانبه يعاين الجماعة الرشيقة فى شىء بعينه من الكآبة . بيد
أن تونى قالت بصوت مرتفع : « انى لآسفة لشىء : هو أن أوجست مولندورف
مثلا ليس هنا . . . لا بد أن البلاج فى الايام العادية مضجر غاية الضجر . »

الفصل الثامن

وبدأت بذلك لتونى بودنبروك أسيا بيع جميلة فى الصيف أحفل بالتسلية وأدعى الى الارتياح من التى عاشتها فيما مضى فى ترافيمنده ، فأينعت ، اذ لم يعد ثم ما يرهقها وعادت الجراة وخلو البال الى كلامها وحركتها . وجعل القنصل يرعاهما راضيا كلما جاء الى ترافيمنده فى أيام الاتحاد مع توم وكريستيان . عندئذ يتناولون طعامهم على المائدة بالقائمة ويحتسون القهوة على نغمات موسيقى المصححة تحت سقف خيمة الحلوانى ، ويشاهدون فى الداخل قاعة الروليت حيث يتزاحم من حوله أناس مرحون مثل يوستوس كروجر وبيتر دولمان . أما القنصل فلم يكن يلعب قط .

وكانت تونى تتشمس وتستحم ، وتأكل المقانق المحمرة مع صلصة حب الزنجبيل وتقوم بنزهات بعيدة على الاقدام مع مورتن ، فى طريق السد حتى الناحية المجاورة ، وعلى امتداد البلاج الى « هيكل البحر » المطل والمسيطر على منظر مترام فوق البحر والبر . أو يصعدان الى ما وراء الغابة الصغيرة الواقعة خلف المصححة والتى يتدلى من مرتفعها الجرس الكبير الذى يدعو الى المائدة . أو يجذفان فوق ترافيه الى بريغال حيث يوجد الكهرمان . . .

وكان مورتن مرافقا مسليا ، وان كانت آراؤه حامية قليلا تنزع الى المعارضة . فهو يصدر على كل شىء عرض حكما صارما عادلا يبيديه فى تصميم وان احمر وجهه وهو يبيديه . وتتكدرتونى وتؤنبه اذا ما وصم كل النبلاء فى صورة غاضبة غير حصيفة شيئا ما ، بأنهم أغبياء أشقياء ؛ لكنها كانت فخورا جدا ، بأنه كان صريحا معها ، وأنه كان يسر اليها الآراء التى كان يحبسها عن والديه . . . وقد قال لها مرة : « يجب أن أقص عليك هذا : ان فى حجرتى فى جوتنجن هيكل عظيميا كاملا ؟ أتعرفين أن مثل هذا الهيكل العظيم يمكن عند الحاجة أن يمسكه بعض الاسلاك . وقد البسته مرة بذلة قديمة لأحد رجال الشرطة . . ها ، ها . ألا تجددين هذا بديعا ؟ لكن اياك بربك أن تقولى هذا لأبى ا »

ولم يكن فى النادر أن تختلط تونى كثيرا بمعارفها فى المدينة على البلاج أو فى حديقة المصححة فيسبتهويها هذا أو تلك من الاجتماعات أو الجماعات البحرية عندئذ كان مورتن يجلس على الصخور . وقد باتت هذه الصخور منذ اليوم الأول

اصطلاحا بينهما . « فالجلوس على الصخور » معناه الوحدة والسأم فاذا حل يوم مطير طوى البحر المتراعى فى قنّاع أغبر فاندماج كل الاندماج فى السماء البعيدة التى تبلل البلاج وتغرق الطرق، قالت تونى عندئذ: « اليوم . يجب أن يجلس كلانا فوق الصخور يعنى فى الشرفة أو فى حجرة الجلوس . فلا يبقى الا أن تعزف لى أغانى الطلبة يامورتن وان أضجرتنى كل الضجر . » فقال مورتن : « أجل لنجلس . ولكن اعدى أنك مدمت هنا فلن يعود هناك صخور ! » ولم يكن يقول هذا الكلام اذا كان أبوه حاضرا . أما أمه فكان لها أن تسمعه .

وتساءل رئيس المرشدين لما أن نهضت تونى ونهض مورتن بعد طعام الغداء فى وقت واحد وتهيئا للخروج : « ما الحكاية ؟ الى أين يذهب السيدان ؟ » « أجل ، انى أسمح لنفسى بمرافقة الانسة أنتونيا الى « هيكل البحر » بعض الطريق . »

« تسمح لنفسك بهذا ؟ قل لى ياولدى فيليوس ، أما كان فى النهاية من الانسب أن تجلس فى حجرتك وتعيد ما يشد أوتار أعصابك ؟ انك لن تصل الى جوتنجن حتى تكون قد نسيب كل شىء »

لكن مدام سفارتسكوييف تكلمت فى لطف : « بربك ياديدريش : لم لا يجوز له أن يرافقها ؟ دعه يذهب معها ! انه فى عطلة بلا ريب . أفلا ينبغى أن يجنى شيئا من وراء هذه الزيارة لنا ؟ »
— وذهبا

ذهبا على امتداد البلاج تحت عند الماء ، هناك حيث الرمل ينقلب من فيض الماء الى ما يشبه الشباك وينصقل ويجمد حتى ليستطيع المرء السير عليه من دون عناء ؛ حيث يتناثر المحار الابيض العادى الصغير وآخر مستطيل كبير ويتحول الى حجارة تمينة ؛ وبين هذا وذاك خضر البحر البليل الاخضر المصفر تتخلله ثمار مستديرة جوفاء تفرقع حين تضغط ، وريات بسيطة بلون الماء وأخرى صفراء مائلة الى الاحمرار ، سامة تحرق الساق اذا مستها أثناء الاستحمام . .

وسألت تونى : « أتريد أن تعرف لم كنت غيبية من قبل ؟ لقد أردت أن أستخرج النجوم الزهر من الريات . كنت أحمل الكثير منها فى منديل الى البيت ، وأضعها نظيفة فوق الشرفة فى الشمس كي تتبخر فتتخلف النجوم بلا ريب ! حسنا واذا أعود أعاينها أجد بقعة بليلة كبيرة تقريبا تفوح منها رائحة خضر البحر العفن »

وسارا يلاحقهما هدير الموج المتلاحق الرتيب تصافح وجهيهما الريح المنهجة المتجددة الهابة من الموج طليقة لا يعترضها شىء ، تقتحم الاذن وتصيب بدوار لطيف وتخدير خفيف سارا فى هذا السلام الشامل الذى يرنق على البحر فى زمزمة خافتة ويجعل فى كل صوت بسيط ، بعيد أو قريب شيئا مستسرا .
وكانت عن الشمال هوى متشابهة ذات شيقوق يكسوها الطمى الاصفر

والخصى وزوايا تتبدل دائماً وتخفى تعاريج الساحل . هنا فى مكان ما حيث البساج أشد وعورة مما ينبغى تسدقاً ليستأنفا بين الاشجار طريقهما الصاعد الى « هيكل البحر » . وكان الامير كان ... يتأبطا تقاماً من جذوع الاشجار الحشنة والالواح ، قد خطيت بزوايه الداخلية بالنقوش الكتابية والاحرف الاولى والقلوب والاشعار ... فجلس تونى ومورتن فى غرفة من الغرف المقسمة المواجهة للبحر . وكانت تفوح منها رائحة الخشب كما تفوح من أكشاك الاستحمام - جلسا على مقعد مديد ضيق من صنع النجار فى مؤخرة الخصى

وكان المكان هادئاً جداً ، رهيباً هنا فوق ، فى هذه الساعة من بعد الظهر نغرد فيه بضجة عصافير ويختلط فيه حفيف الشجر الخافت بهدير البحر المتراعى تحت وتبدو على بعده سفينة للبحيان . واذ وقاهما الخصى من الريح التى كانت قبل الآن تهاجم آذانهما أحسا بغثة سيكونا يحمل على التفكير . واستعلمت تونى عن السفينة : « آتية هى أم ذاهبة ؟ » فسألها مورتن بصوته المستأنى : « كيف ؟ » تم قال سريعاً وكأنه تنبه من ذهول عميق : « ذاهبة . هذه هى « العمدة شتينبوك » مسافرة الى روسيا . » وأضاف بعد برهة من الصمت : « لو أردت ماركبتها فالاحوال هناك أدعى الى السخط مما هى عندنا ! »

قالت تونى : « كذا ! أتوى العودة الى الكلام عن النبلاء يامورتن . انى أتبين هذه النية على وجهك ... ليس هذا جميلاً منك ... فهل عرفت نبيلاً من قبل ؟ »

فصاح مورتن غاضباً تقريباً : « كلا، والحمد لله ؟ »
« نعم ، نعم ، أترى ؟ لكنى أنا عرفت فتاة على كل حال . أرمجارد فون شيلنج التى تقيم هناك وقد حدثتكم عنها ، لقد كانت أنس منك ومنى وكادت لاتعرف أنها تنادى بفون . كانت تأكل مقانق « مت » وتحدث عن البقر ... »
فسارع الى القول : « ان هناك مستشفيات بالتأكيد يا آنسة تونى . لكن اسمعى ... انك سيدة صغيرة تنظرين الى الاشياء من الناحية الشخصية تعرفين نبيلاً فتقولين : لكنه فى الحق رجل طيب ! بالتأكيد ... بيد أنه لا حاجة بالمرء الى أن يعرف واحداً ليحكم به على الكل ! فالامر انما يتعلق بالمبدأ . بالنظام ! وعن هذا لا بد أن تصمتى ... أليس كذلك ؟ ما على المرء الا أن يولد ليصبح المختار والنبيل ... الذى يجوز له أن ينظر اليها من عل فى ازدراء ... »
اليها نحن الذين لانستطيع بكل فضائلنا أن نبلغ عليها . » وكان مورتن يتكلم فى غضب يدل على السذاجة وطيبة القلب ؛ كان يحاول الاتيان بحركات من يديه رأى نفسه أنها كانت خرقاء فعدل عنها . لكنه مضى فى الكلام ، وكانت نفسيته مؤاتية . كان يجلس منكبا الى الامام ، يدس أحد ابهاميه بين أزرار سترته ويفرض على عينيه الاثيستين تعبيرا التحدى ... « نحن والطبقة الثالثة كما نسمى حتى الآن ، نريد ألا يكون هناك سوى نبيل الجدارة والاستحقاق . »

نحن لا نعترف بعد الآن ببطيخة النبلاء المكاسيل ، نحن ننكر نظام المراتب التي تقسم اليها الطبقات . . نريد أن يكون الناس جميعا أحرارا متساوين ، وأن لا يخضع أحد لشخص ، بل يخضع الجميع للقانون ! . لا ينبغي أن يكون بعد الآن امتيازات أو تحكم ، بل ينبغي أن نكون أبناء للدولة متساوين في الحقوق . وكما أنه لاوساطة الآن بين عامة الناس وبين الله ، فانه ينبغي أن تكون علاقة المواطن بالدولة علاقة مباشرة ! . نريد حرية الصحافة والعمل والتجارة . . . نحن نريد أن يكون الناس جميعا قادرين على التنافس من دون محاباة ، وأن يكون للجدارة تاجها ! . . . لكننا مستعبدون محكمو الوثائق . . ماذا كنت أريد أن أقول من لحظة ؟ أجل ، انتبهى ! من أربع سنوات مضت جددت قوانين الاتحاد فيما يتصل بالجامعات والصحافة - قوانين جميلة ! لا يجوز أن تكتب أو تعرف حقيقة قد لا تتفق والنظام القائم . . . أفهمين ؟ ان الحقيقة تكتم أنفاسها فلا يسمح بأن تجري على لسان . . . لماذا ؟ ابقاء على حالة سخيقة ، عتيقة ، متداعية ستزال مع ذلك ان عاجلا وان آجلا كما يعرف كل انسان . . . أظنك لا تدركين هذا الانحطاط اطلاقا ، ان القوة ، القوة الغبية الفجة التي يخولها البوليس في الآونة الراهنة من دون ادراك للفكر وللحديث . . . كلا ، لقد اقترف ملك بروسيا ظلما كبيرا . في سنة ١٨١٣ لما كان الفرنسيون في البلاد نادانا ووعدنا بالدستور . . . فلبينا النداء وحررنا ألمانيا . . .

وكانت تونى تتأمل من الجنب ، وتعتمد ذقنها فوق يدها ، فجعلت تفكر لحظة تفكيرا جديا ! أكان يسعه هو نفسه أن يساعد حقا على طرد نابليون وعاد مورتن يقول : « فهل تظنين أنه بر بوعده ؟ كلا ! - ان الملك الحالي بارع في الكلام المعسول ، حالم ، رومانتيكي مثلك يا آنسة تونى . . . ذلك أنك يجب أن تلتفتي الى شيء هو أنه اذا نقض الفلاسفة والشعراء حقيقة أو رأيا أو مبدءا وعفوا عليه جاء ملك يكون قد ألم بهذه الحقيقة أو هذا الرأي أو المبدء ولما يكده ، فاعتده أحدث وأحسن ما هناك ، وأنه يجب اتباعه . . . نعم ، هذا هو شأن الملكية ! والملوك ليسوا بشرا فحسب بل هم أوساط بين الناس الى أبعد حد ، انهم دائما متخلفون عن بقية الناس مراحل عديدة . وقد وقع لألمانيا ما وقع للطالب المنتمى الى جماعة من جماعات الشباب ، كان أيام حروب التحرير محتفظا بشبابه الجريء المتحمس فلم يلبث أن بات اليوم جباناً رعيديا . . . » فقالت تونى : « نعم ، نعم ، هذا حسن ، ولكن دعنى أسألك شيئا . ماذا يعنيك هذا في الحق ؟ انك لست بروسيا . . »

« يا آنسة بودنبروك ! اننى أناديك باسم الاسرة عامدا . . وكان يجب أيضا أن أقول ديموازيل بودنبروك كى يكون حقك كاملا ! فهل الناس عندنا أكثر حرية ومساواة وإخاء مما هم في بروسيا؟ هنا الحدود والفروق والارستقراطية كما هي هناك ! . . . انك تعطين على النبلاء . . . فهل أخبرك لماذا ؟ لأنك نفسك نبيلة ! ألم تعرفي ذلك بعد ؟ ان أباك رجل عظيم ، وأنت أميرة تقوم هوة بينك وبيننا نحن الآخرين الذين لا ننتمى الى محيطكم - محيط الاسر

الحاكمة • حقا أنه ليس عليك أن تتنزهى مع أحدنا قليلا على البحر طلبا للاستجمام
لكنك يوم تعودين الى محفلك • • محفل المختارين المفضلين يكون للمرء منا أن
يجلس فوق الصخر • • وكان صوته قد بات غريبا بآدى الانفعال •

وقالت تونى حزينه : « اذن لقد كنت مستاء حين جلست فوق الصخر • • •
لقد رجوتك أن أقدمك الى الجماعة • • »

« أوه! انك تنظرين ثانية الى الموضوع نظرة شخصية كسيدة صغيرة يا آنسة
تونى! اننى انما أتكلم عن مبدأ • • • اننى أقول انه ليست عندنا أخوة انسانية
أكثر مما يوجد فى بروسيا » ثم استطرده بعد فترة من الصمت يقول بصوت أكثر
خفوتا لكنه يحتفظ بانفعاله الغريب : « لو كنت أتكلم بصفة شخصية لما عنيت
الحاضر بل لعلى كنت أعنى المستقبل ، • • • حين تختفين بوصفك مدام كيت أو
كيت نهائيا فى محيطك الراقى • • • ويجلس المرء حياته فوق الصخر • • • »
وصمت ، وصمتت تونى كذلك ، فلم تعد تنظر اليه بل الى الجانب الآخر •
الى جدار الألواح القائم بجانبها • وساد بينهما سكون مقبض فترة كادت تكون
طويلة •

وعاود مورتن الكلام فقال : « أتذكرين انى قلت لك مرة ان عندى سؤالاً أريد
أن أسألك اياه ؟ أجل لقد شغلنى منذ عصر اليوم الاول الذى وصلت فيه الى
هنا • فلتعرفى ذلك ! فاحزرى ما هو ! انه من المحال أن تعرفى ما أقصد • • •
سأسأل كرة أخرى اذا عرضت مناسبة ، فليس ما يدعو الى العجلة • ان الامر فى
أساسه لا يعنينى ، انما هو الفضول • • • كلا ، اليوم أريد أن أفشى اليك
شيئا آخر • • • أنظري ! »

وهنا سحب مورتن من جيب سترته طرف شريط رفيع ملون ، ونظر فى عينى
تونى نظرة هى مزيج من الترقب والانتصار •
فقالت تونى غير فاهمة : « ما أجمل ! ما معنى هذا ؟ »

فتكلم مورتن فى خطورة : « معنى هذا انى أنتم فى جوتنجن الى احدى جماعات
الشباب - فالآن تعرفين ذلك ! ان عندى طاقة بهذه الألوان ، لكنى ألبستها
الهيكل العظمى الذى يرتدى بذلة الشرطى لمدة العطلة • • • ذلك انى
لا يجوز لى أن أظهر بها هنا • أتفهمين • • • ولى أن أعتمد على كتمانك ! فلو علم
أبى بهذا الامر لحلت بى مصيبة • • • »

« ولا كلمة يا مورتن ! كلا ، يمكنك الاعتماد على ! • • • بيد انى لا أفطن الى
شيء من هذا الامر مطلقا • • فهل أنتم جميعا متآمرون على النبلاء • • • ماذا
تبتغون ؟ »

قال مورتن : « نبتغى الحرية ! »

فسألت : « الحرية ؟ »

قال : « أجل ، الحرية • أتعلمين ؟ الحرية ••• » وكرر هذا وهو يحرك ذراعه حركة غامضة ، خرقاء بعض الشيء ، لكنها تدل على التحمس ، تارة الى الخارج وتارة الى تحت ، وآونة في اتجاه البحر ، لكن ليس الى تلك الجهة التي يحد الجون عندها ساحل ميكلنبورج ، بل الى حيث البحر طلق مترام الى الافق في خطوط خضراء ، زرقاء صفراء غبراء تضيق دائما ، بديع ، بعيد ، متموج تموجا خفيفا ••

وتتبعت تونى بعينيها اتجاه يده ، بينما لم ينقص الكثير لتتحد يدا كليهما ونهما ملقاتان على المقعد احدهما الى جانب الأخرى ، كانت تونى ومورتن ينظران معا بعيدا في نفس الاتجاه • وقد لبثا صامتتين طويلا أثناء أن كان هدير البحر يتناهى الى سمعهما هادئا متثاقلا ••• واعتقدت تونى بغتة أنهما متفقة مع مورتن في فهم ما يسمى بالحرية فهما عظيمتا غير محدود ، عامرا بالادراك والشوق •

الفصل التاسع

« غريب أن لا يسام المرء من البحر يامورتن • استلق مرة في مكان آخر ثلاث ساعات أو أربعا على ظهرك دون أن تحرك ساكنا أو تتعلق بفكرة • • »
« أجل ، أجل • • • هذا الى أنى يجب أن أعترف بأنى ضجرت قبل ذلك أحيانا يا آنسة تونى ؛ لكن ذلك كان قبل أسابيع • • • »

وحل الحريف ، وكانت أولريخ قوية تهب وبعض السحب الغبراء الهزيلة الممزقة ترف مسرعة فوق وجه السماء • وكان البحر الكدر الفائر يغشاه الزبد فى كل مكان والموج العظيم القوى يدرج نحو الشاطئ فى هدوء لا يننى يشيع الفزع ، وينطوى ليستدير فى خضرة داكنة وبريق معدنى ، ثم ينقض صاخبا فوق الرمل •

كان الموسم قد انتهى تماما ، والجزء الذى كانت تعمه جمهرة المستحمين والذى قد رفع عنه جانب من الاكشاك لآن مشغولا بقليل من الكراسى التى على هيئة السلال ، قد فارقتة الحياة أو كادت • لكن تونى ومورتن كانا يرابطان بعد الظهر فى ناحية نائية : هناك حيث تبدأ جدران الطين وحيث يقذف الموج عند موفنشستين برغاه عاليا • وكان مورتن قد أقام لتونى ربوة من الرمل أحكم دقها لتسند اليها ظهرها • وقد وضعت قدميها فى خذاء مربوط وجوربين أبيضين ، احدهما فوق الاخرى ، وارتدت سترة خريفها الناعمة الرمادية ذات الازرار الكبيرة • وكان مورتن مستلقيا على جنبه ووجهه اليها ، وذقنه معتمدة فى يده ؟ وبين الحين والحين يمرق طائر النورس فوق البحر ويطلق صرخة الطير الجارح • كانا يتأملان جدران الامواج الخضراء المرقشة بكلاء البحر وهى تهدد بالاقتراب وتتكسر على كتلة الصخر التى تتلقاها • • • فى هذا الصخب الابدى الضال الذى يخدر الاعصاب ، ويصيب بالكم ويقتل الشعور بالزمن •

وأخيرا أتى مورتن بحركة من كان نائما ثم استيقظ وسأل : « ستسافرين عما قريب يا آنسة تونى ؟ »

ف قالت تونى شاردة الفكر ومن دون فهم : « كلا • • • كيف ؟ »

فقال : « يا الهى ! اننا فى العاشر من سبتمبر • • • وعطلتى تنتهى على كل حال قريبا • • • فكم بقى عليهنسا • • • أتشتاقين مجتمعات المدينة • • • قولى !

ان هناك سادة ظرفاء ثرقيصين معهم . . لكن لا ، فما أردت أن أسأل عن هذا !
الآن يجب أن تجيبيني عن شيء . » قال هذا وسوى ذقنه في يده في تصميم مفاجيء
ثم نظر اليها . . « انه السؤال الذي كنت أرجئه هذا الزمن الطويل . . فهل
تعرفين ؟ الآن ! من هو السيد جرينليش ؟ »

فأجفلت تونى ، ونظرت الى وجهه نظرة سريعة ، ثم حولت بعد ذلك نظرها
كمن ذكر بحلم بعيد . فتنبه فيها الشعور الذى كان داخلها في الوقت التالى
لخطبة جرينليش اياها ، شعورها بأهمية شخصها .

فسألت جادة : « تريد أن تعرف هذا يا مورتن ؟ اذن فساخبرك به . لقد ألتنى
جدا أن توماس ذكر الاسم في عصر اليوم الأول لوصولنا . واذ كنت قد سمعته
. . . فيكفى . السيد جرينليش ، بندكس جرينليش ، صديق في العمل
لوالدى ، وتاجر في هامبورج ، ذو مركز حسن . وقد طلب في المدينة يدى . ،
وأتى مورتن بحركة أجابت عنها على عجل بقولها : « ولكن لا . . فقد رددته
ولم أستطع أن أحزم أمرى على الرضا به والارتباط بموافقتى مدى الحياة . . »
فقال مورتن في خرق : « ولم لا . . اذا جاز لى أن أسألك ؟ » .

فصاحت وهى مغضبة تقريبا : « لماذا؟ يا الله لآنى لم أطلقه . كان ينبغي أن
تعرفه ! منظره ومنسلكه وأن له ، في جملة ماله ، لحية عارضية صفراء ذهبية ،
شخص غير طبيعى تماما ، أعتقد أنه يتخضب بالمسحوق الذى يذهبون به
بندق عيد الميلاد . . . هذا الى أنه منافق ، يتمسح بوالدى ، ويوافق بصورة زرية
على ما يقولان . . »

فقاطعها مورتن :

« ولكن مامعنى . . . يجب أن تقول لى شيئا آخر . . . مامعنى : هذا يلمع
بصورة غير مألوفة تماما ؟ »

فضحكت تونى ضحكة عصبية متلاحقة ثم قالت :

« نعم هكذا كان يتكلم يا مورتن ! لم يكن يقول « هذا ممتاز » أو « هذا يزين
الغرفة » بل « هذا يلمع بصورة غير مألوفة تماما . » لقد كان بهذه البلاهة . أوكد
لك ! وفي هذا كان لخوا الى أبعد حد . كان يلاحقنى مع أنى لم أعامله قط الا
متهكمة . وفى مرة أثار مشهدا كان يبكى فيه . . . أرجوك ! ان رجلا
يبكى . . . »

فقال مورتن بصوت خافت : « لا بد أنه يحبك . »

فصاحت مندهشة : « وماذا يعينى هذا ؟ » وانقلبنت على جنبها وهى مستندة
الى الربوة الرملية .

قال : « انك قاسية يا آنسة تونى . . . فهل أنت قاسية دائما ؟ قولى لى ! »

انك لم تطيقى هذا السيد جرينليش ، فهل كنت تميلين اذ ذاك الى غيره ؟ . . .
اننى اتساءل أحيانا : هل لك قلب جامد ؟ أريد أن أقول لك شيئا . . . وحقا انى
استطيع أن أقسم لك عليه . أن رجلا لا يكون أبله ، لأنه يبكى من صدك عنه
. . . هذا هو الموضوع . انى لست متأكدا اطلاقا من أنى قد أكون هذا
الرجل . . . رأيت ، انك مخلوقة مدللة راقية . . . فهل تسخرين دائما
ممن يترامون على قدميك ؟ أظنك جامد حقا ؟ »

وجعلت شفة تونى العليا ترتعش فجأة بعد ذلك المرح الوجيز ، وصوبت
اليه عينين واسعتين حزينتين لم تلبث أن اغرورقتا بالدموع وقالت بصوت
خافت : كلا يا مورتن ، أعتقد هذا فى . . . يجب ألا تعتقد فى هذا ! »

فصاح مورتن : « انى لا أعتقد هذا أيضا . » وضحك ضحكة بادية التأثير
يحاول جاهدا أن يكتم فيها هتاف النفس . وتقلب تماما حتى بات بجانبها على بطنه ،
وتناول ، وهو يرتكن على مرفقيه ، يديها بكلتا يديه ، وتأمل وجهها بعينين
فيهما زرقة الفولاذ وأنس الروح مغتبطا متحمسا . .

قال : « وأنت . . . ، ألا تسخرين منى اذا قلت لك انى . . . »
فقاطعه : « انى أعلم يا مورتن ، وحولت نظرها جانبا الى يدها الطليقة
التي كانت تمر الرمل الابيض الناعم من بين أصابعها فى تودة .
» وأنت تعلمين . . . ! وأنت . . . أنت يا آنسة تونى . . .
» نعم يا مورتن . . . انى أعلق عليك الكثير . انى أحبك حبا جما . انك أحب
الى من كل من أعرفهم . »

فهب ، وأتى ببضع حركات من ذراعه وحار ماذا يفعل . ووثب على قدميه ثم
ارتقى ثانية بقربها على الأرض ، وصاح بصوت متقطع ، مضطرب ، متضارب .
عاد رنانا من الغبطة : « آه » انى أشكرك أشكرك . أترين ، لقد بت من السعادة
ما لم أكنه يوما فى حياتى ! . . . » ثم جعل يقبل يديها .

وبغثة قال بصوت أكثر خفوتا : « ستسافرين الى المدينة عما قريب
ياتونى ، وعطلتى الجامعية تنتهى بعد أربعة عشر يوما . . . فاعود ثانية الى
جوتنجن ، لكن هل تعديننى ألا تنسى عصر هذا اليوم الذى قضيناه هنا على
البلاج حتى أعود . . . وأنا دكتور ، وأخطبك من والدك وان شق على الامر
. . . وأنت فى تلك الاثناء لاتصغين الى سيد يدعى جرينليش ؟ . . . ان غيابى لن
يطول . فاجعلى بالك الى ذلك . . . سأعمل . . . وليس فى هذا مشقة . »
فقالت هائلة شاردة الفكر : « نعم يا مورتن ، وتأملت عينيه وفمه ويديه
اللتين كانتا تمسكان بيديها .

وأدنى يدها من صدره أكثر وسألها مخافتا راجيا : « ألا تقوى أملى فى هذا
. . . أسمحينلى بأن أقوى هذا الامل ؟ »

فلم تجب ، بل لم تجبه بنظرة « لكنها دفعت جسمها الاعلى من على ربوة
الرمل مترفقة وأدنت نفسها منه قليلا فقبلها مورتن من فمها مستأنيا محتفلا ،
ثم وجه كلاهما نظره الى جهات مختلفة فى الرمل وتولاهما خجل شديد .

الفصل العاشر

« الآنسة الغالية بودنبروك !

ما أطول ما حرم صاحب التوقيع من رؤية محيا الفتاة الفاتنة ! هذه الاسطر بهذه القلة خليقة أن تنبئك بأن هذا المحيا لم يكف عن المثل لعينى فكره بحيث لم ينقطع في هذه الاسابيع العامرة بالقلق واللهفة عن التفكير فى ذلك الاصيل البديع الذى أفلت منك فيه فى عيالون والديك وعد قد كان حقا نصفا محفوقا بالحجل ، لكنه كان مسعدا أيما أسعاد . من ذلك الحين تقضت أسابيع طويلة اعتكفت فيها عن العالم طلبا للاستجمام والتأمل بحيث يجوز لى ان أمل الآن أن تكون قد مرت فترة الامتحان . وان صاحب التوقيع ليسمع نفسه بأن يبعث اليك أيتها الآنسة الغالية مع الاحترام بالخاتم المرفق بهذا عربونا على الحنان الخالد .

مع أخلص التحيات واحب القبلات أطبعها على يدك .
أخلص المخلصين لذاتك الكريمة
جرينليش

« أبى العزيز

ما أشد . والله ما استأت ! لقد تلقيت الخطاب والخاتم المرفقين من جريد . . . فأصابنى صدام من فرط الانفعال . ولم أجد خيرا من أن أبعث بهما اليك . ان جريد . . . لا يريد أن يفهمنى . وهذا « الوعد » الذى يتحدث عنه بهذه الشاعرية لم يقع ، فأرجوك والى فى الرجاء أن تفهمه بايجاز انى الآن أقل ألف مرة مما كنت قبل ستة أسابيع رغبة فى منحه موافقتى مدى الحياة ، وانه ينبغى أن يدعى أخيرا فى سلام . انه يعرض نفسه للسخرية . ولك أنت يا خير والد أستطيع أن أقول انى مرتبطة من جهة أخرى بانسان يحببنى واحبه ، حتى انه لم يعد هناك محل لكلام . آه يا أبى ! انى لا أستطيع أن أكتب عن هذا صحفا كاملة ، انى أتحدث عن السيد مورتن سفارتسكويف الذى يدرس الطب ويريد أن يطلب يدى بمجرد ان يصبح دكتورا . وانى لا أعرف ان العادة تقضى بأن أتزوج تاجرا . لكن مورتن ينتمى الى الجانب الآخر من السادة المحترمين ، جانب العلماء . وهو ليس غنيا ، وهو ماله شأنه عندك وعند والدتى . لكنى يجب أن أقول لك هذا يا أبى العزيز وان كنت بهذا الصغر ، ان الحياة مستعلم البعض ان الغنى وحده لا يسعد دائما كل انسان .

مع ألف قبلة

من ابنتك المطيعة

انتونيا

حاشية - الخاتم من ذهب نحس، وهو أيضا ضيق جدا فيما أرى .

« عزيزتى تونى !

وصلتني رسالتك في الوقت المناسب ، وقد استوعبتها . وأخبرك أني
قياما بواجبي لم أقصر في ابلاغ السيد جرين بصورة لائقة رأيك ووجهة
نظرك الى الاشياء . لكن النتيجة كانت مع ذلك بحيث صدمتني صدمة بالغة
. انك فتاة ناضجة في موقف جاد من مواقف الحياة بحيث لا أتردد في أن
أبصرك بالنتائج التي يمكن ان تترتب على خطوة تخطيها لا تصدر عن تفكير .
لقد انفجر السيد جرين عند كلامي وتملكه اليأس فصاح بأنه يجبك
ولن يتعزى عن فقدك الى حد أنه يريد الانتحار اذا أصررت على قرارك . واذ
كنت لا احسبك جادة فيما كتبت عن ميل لك الى ناحية أخرى فاني أرجوك
أن تضبطي انفعالك من الخاتم الذي ارسل اليك ، وان تفكرى مرة أخرى
في الامر تفكيراً جدياً . وان ايمانى المسيحى يا ابنتى العزيزة ليوحى الى
بأن من واجب المرء أن يحفل بمشاعر الغير . ولسنا نعرف هلا يجعلك قاض
أعلى مسئولة عن اجرام رجل ازدريت مشاعره بالحاح وعدم اكتراث ، في حق
حياته ، لكن الشيء الذى طالما أفهمتك اياه شفاها أريد ان اذكرك به ، وانى
لمسرور ان تتاح لى الفرصة لاكرره عليك كتابة . ذلك أنه وان كان الحديث
الشفوى ذا تأثير أقوى وأكثر مباشرة فالكلمة المكتوبة افضل في انها تختار
وتصاغ فى هيئة فتشبت ويعاد تلاوتها بالصيغة والوضع اللذين انتهى اليهما
كاتبهما فيمكن ان يكون أثرها نفس الاثر . اننا يا بنيتى العزيزة لم نولد
لما نعدده بقصر نظرننا هناءنا الشخصى الخاص الضئيل ، ذلك اننا لسنا
أفرادا منفصلين مستقلين قائمين لذواتنا ، بل نحن كحلقات فى سلسلة .
ولكننا خلقاء ونحن كما نحن ، أن لا يكون لنا شأن من دون أولئك الذين
سبقونا وارشدونا الى الطريق ، اذ هم من جانبهم قد اتبعوا فى حزم ومن دون
أن ينظروا يمنة أو يسرة تقليداً مجرباً محترماً . وطريقه كما يخيل الى مرسوم
الحدود واضح المعالم أمامك منذ اسابيع طويلة . وغير معقول أن تكون ابنتى
وحفيدة جدك الذى اختاره الله الى جواره عضواً محترماً فى أسرنا على
الاطلاق اذا أنت عزميت بصورة جدية على أن تختارى وحدك أن تسيرى فى
طريقك الخاص غير السليم فى تحدواعتزاز . فأرجوك يا عزيزتى أنتونينا
أن تجعلى هذا نصب عينيك .

أن أمك وتوماس وكريستيان وكلارا وكلوتيده (وهذه الاخيرة قد قضت عدة
اسابيع عند والدها فى ضيق) وكذلك الانسة يونجمان يحيونك من قلوبهم .
وانه ليسرنا جميعاً أن نستطيع عما قريب أن نضمك الى صدورنا

الوفى فى حبك

ابوك

الفصل الحادى عشر

وانهمر المطر ، وعامت السماء والارض والبحر بعضها فى بعض بينما انخرطت الريح العاصفة فى المطر تلطم به زجاج النوافذ فلايسيل عليه قطرات بل يجرى غدوانا ولايجعل الرؤية منهما ممكنة ، وتحدثت أصوات فى مداخل المواقد شاكية يائسة .

فلما تقدم مورتن سفارتسكوبف من الشرفة عقيب الغداء بغليونه ليتبين، حالة الجو كان سيد يرتدى سترة طويلة ضيقة مخططة بالمربعات الصفراء ويضع قبعة رمادية ، يقف أمامه ، على حين كانت مركبة مقفلة يلمع سطحها من البلى ، ملطخة العجلات بالطين تقف أمام البيت . فحلق مورتن من دون وعى فى وجه السيد المحمر ، وكانت له لحية عارضية كأنها منضبة بالمسحوق الذى يصبغ به بندق عيد الميلاد باللون الذهبى .

فنظر السيد ذو السترة المخططة الى مورتن كما ينظر انسان الى خادم ، ورمش بعينه رمشا خفيفا من دون أن يوجه اليه بصره ، وسأله بصوت ناعم: « هل السيد رئيس المرشدين موجود ؟ »

فتمتم مورتن : « بالتأكيد . . . أظن أن أبى . . . »

وهنا حلق فيه السيد ، وكانت عيناه بزرقة بعينى الاوزة ، وسأله : « هل أنت السيد مورتن سفارتسكوبف ؟ »

فأجاب مورتن : « نعم ياسيدى » وجهه أن يكسب وجهه تعبيرا ثابتا . فلاحظ السيد ذو السترة : « أنظرا حقا . . . » ثم قال : « تفضل أيها الشاب فأعلن الى السيد والدك قدومى . انى اسمى جرينليش . »

فقاد مورتن السيد خلال الشرفة وفتح له فى الدهليز الى اليمين باب المكتب وعاد الى حجرة الجلوس ليبلغ والده فلما خرج السيد سفارتسكوبف جلس الشاب الى المائدة المستديرة وأسند مرفقيه عليها ، وبدا من دون أن ينظر الى أمه التى كانت مشغولة عند النافذة القائمة ، برفو الجوارب ، وكأنه مستغرق فى قراءة الصحيفة التافهة التى لا تروى سوى أنباء العيد الفضى لزواج القنصل فلان . . . وكانت تونى فى حجرها تستريح .

ودخل رئيس المرشدين الى مكتبه وعليه سيماء الرجل الراضى عما تناول

من غداؤه • وكانت سترته الرسمية مفتوحة فوق صدريته المقبوة البيضاء ،
تباين فيه لحية الملاح الناصعة البياض تباينا شديدا مع وجهه الاحمر ، ويدير
لسانه في رضى بين أسنانه ، ويتخذ فمه المستقيم خلال ذلك أوضاعا مختلفة
هنا وهناك • فانحنى انحناء مقتضبة يعبر بها تعبير من يريد أن يقول :
هكذا تكون :

قال : « طاب وقتك • في خدمتك ياسيدى ! »

وانحنى السيد جرينليش من جانبه في تودة ، وسحب زاويتي فمه قليلا ،
ثم قال بصوت خافت : « هـ - هـ - هـ »

وكان المكتب حجرة صغيرة تقريبا غشيت جدرانها بضع أقدام الى أعلى
بالخشب وبدا كلسها الذى لم يكن مورقا • وأمام النافذة التى كان المطر
ينقر على زجاجها بلا انقطاع تتدلى ستائر صفراء مدخنة ، وعن يمين الباب منضدة
طويلة خشنة مغطاة بالورق ، عليها خريطة كبيرة لأوربا وأخرى صغيرة
لبحر البلطيق مثبتة على الحائط ، يتدلى من وسط سقف الحجرة نموذج جيد
الصنع لسفينة منشورة بالاشعة جميعا .

ودعا رئيس المرشدين ضيفه الى الجلوس على الأريكة المهروشة ، المكسوة
بشمع أسود بال والمقابلة للباب ، وارتاح هو فوق مقعد خشبي ساند ،
شابكا يديه فوق بطنه ، بينما كان السيد جرينليش جالسا في سترته
المحكمة الاقفال ، وقبعته على ركبتيه ، على حافة الأريكة بالضبط ، لا يلامس
سنادة الظهر •

قال : « اسمى كما أعود فأقول جرينليش ، جرينليش من هامبورج ،
ولا أقدم نفسى اليك أسمح لنفسى بأن أذكر أنى صديق حميم فى العمل لتاجر
الجملة القنصل بودنبروك »

« لى الشرف ياسيد جرينليش ! ولكن ألا يحب السيد أن يرتاح قليلا فى
مجلسه ؟ كأسا من الجروج بعد الرحلة ، انى أنادى من فى المطبخ فى الحال • • »
فتكلم السيد جرينليش فى هدوء : « أسمح لنفسى بأن ألاحظ أن وقتى
محدود ، وأن مركبتى تنتظرنى ، وانى مضطر فقط الى أن أرجوك فى محادثة
لا تزيد عن كلمتين • »

فكرر السيد سفارتسكوف قوله : « فى خدمتك ياسيدى » وقد أرببه الزائر
قليلا ، وساد السكون برهة

وأنشأ السيد جرينليش يقول : « ياسيدى الرئيس ! » وهو يهز رأسه

قليلا . ثم صمت ثانية ليعزز تأثير خطابه ، وزم فمه في ذلك زمة شديدة في تصميم كما لو كان كيس نقود يشد برباط

وعاود الكلام ، وتكلم عندئذ في عجلة: « سيدي الرئيس ، ان المسألة التي جئت اليك من أجلها تتعلق رأسا بالسيدة الصغيرة التي تقيم في بيتكم من بضعة أسابيع . »

فسأل السيد سفارتسكوف : « الآنسة بودنبروك ؟ »

فرد السيد جرينليش بلا نبرة : « بالتأكيد » وطأطأ في ذلك رأسه وشد زاويتي فمه على بعض التفضينات .

واستطرد في توكيد يميزه تهذيب خفيف: « أراني مضطرا الى أن أفاتحك » وتوثبت عيناه أثناء الكلام في التفات شديد من نقطة في الحجرة الى نقطة أخرى ثم الى النافذة : « باني من وقت قريب قد طلبت يد الآنسة بودنبروك ، واني أملك كل الملك موافقة والديها فوق ماخولتني الآنسة نفسها من حق في يدها بصريح العبارة وان كانت تلك الخطبة لم تعلن بالفعل في كل مظاهرها . »

فسأل السيد سفارتسكوف في حرارة : « صحيح بالله ؟ اني لم أعلم عن ذلك شيئا . أهنتك ياسيد . جرينليش ، أهنتك من كل قلبي ! لقد بات ملك يمينك شيء طيب ! شيء حقيقي ! . . . »

فقال السيد جرينليش وهو يضغط كلامه في برود : « ممنون جدا . . » ثم استطرد يقول بصوت مرتفع كأنه يغنى : « على أن الذي جاء بي اليك في هذا الشأن ياسيدي القومندان المحترم هو أنه قد قامت أخيرا في طريق هذه الرابطة عقبات ، وأن هذه العقبات . . تنشأ من بيتك . . . » ونطق الكلمات الأخيرة في توكيد المتسائل الذي يريد أن يقول : « أمكن هذا الذي بلغ مسامعي ؟ »

لم يجد السيد سفارتسكوف ما يجيب به غير أن يرفع حاجبيه الاشبيين يخوضان في جبينه وأن يقبض على ذراعي كرسيه بكلتا يديه ، يدي الملاح السمرأوين اللتين يعلوهما الشعر الاشقر .

وتكلم السيد جرينليش قائلا شأن الواثق الحزين : « أجل ، حقا ان هذا ما سمعته . لقد سمعت أن ابنك السيد طالب الطب . . . سمح لنفسه - وهو لا يدري بالتأكيد - بأن يتعرض لحقوقي . . سمعت أنه انتهز فرصة وجود الآنسة هنا ، فانتزع منها وعودا بعينها . . . »

فصاح رئيس المرشدين وهو يعتمد بشدة على سنادتي الذراعين ويهبط ناهضا : « ماذا ؟ ينبغي في الحال . . . أن نتبين جلية الأمر »

وفى خطوتين كان عند الباب يغتصبه ويصيح عند الدهليز بصوت كان قمينا
أن يطغى على أصخب صوت لتسلاطم الموج : « ميتا ! مورتن ! تعاليا ! تعاليا
كلاكما ! »

وتكلم السيد جرينليش وعلى وجهه ابتسامة رقيقة : « انى لخلق أن يؤسفنى
أشد الاسف ، اذا كنت باستمساكى بحقى الاقدم أعترض خططك الابوية
ياسيدى الرئيس . . . »

فالتفت اليه ديدريش شفارتسكوبف وحملق فيه بعينه الزرقاوين الحادثين
اللتين تحوطهما التفضينات الدقيقة ، وكأنه يجهد عبثا فى فهم ما يعنى بكلماته .
على أنه لم يلبث أن قال بصوت رن كأنما يخرج من حلق ألهبته جرعة
حامية من شراب الجروج الساخن ولما تكلم : « انى رجل بسيط لا أدرك هذه
التعبيرات الدقيقة الاربعة . . . لكنك اذا كنت تعنى أنى . . . اذن فلتعلم أنه
قد عداك الصواب ياسيدى ، وأنتك واهم فيما تفقهه من مبادئ ! انى أعلم من هو
ابنى ، وأعرف من هى الانسة بودنبروك . وأن عندى ياسيدى من
الاحترام لنفسى ومن الكبرياء ما يجعلنى أترفع عن تدبير مثل هذه الخطط
الابوية ! . . . ألا خبرانى ، ألا أجيبانى ما هذا الذى يقال ؟ ما هذا الذى أسمع
فى حقيقة الامر ؟ . . . »

وكانت السيدة شفارتسكوبف وابنها واقفين بالباب ، الاولى خالية الذهن
مشغولة باصلاح وضع مئزرها ومورتن عليه سيماء الحاطىء المصر على خطئه .
وقد ظل السيد جرينليش عند دخولهما جالسا فلم ينهض لهما بحال ممعنا فى
جلسته المنتصبة الهادئة على حافة الاريكة وقد أحكم تزوير سترته .

وانتهر رئيس المرشدين ابنه مورتن بقوله : « اذن لقد سلكت مسلك الغلام
الغر ؟ . . . »

وكان الفتى يدس ابهامه بين أزرار جاكته الصيد التى كان يرتديها متجهما
العينين ، عابسا ، قد نفخ خديه تحديا .

قال : « نعم يا أبى ، ان الانسة بودنبروك وأنا . . . »

« كذا ! أقول لك أنك معتوه أحق ! غدا ترحل الى جوتنجن ! أسمعت ؟ فى
اليوم التالى ! ان الامر كله عمل صبيانى ، عيث أطفال « انتهينا ! »

فقالت السيدة شفارتسكوبف وهى تعتصر يديها : « ديدريش يا الهى !
ليس هذا الامر بالذى يحسم على هذه الصورة ! من يعلم . . . » وكفت عن
الكلام وقد رأت كيف انهار أمام عينيها أمل جميل .

والتفت قائد المرشدين الى السيد جرينليش وقال له بصوت أجش :
« أريد السيد أن يكلم الآنسة ؟ »

فقال السيدة شفارتسكوبف متأثرة يداخلها العطف : « انها نائمة في
غرفتها ! »

فقال السيد جرينليش وقد تنفس الصعداء قليلا : « متأسف » ونهض
وهو يقول : « وأعود فأكرر أن وقتي محدود وأن مركبتى تنتظرني . » ثم
استطرد وهو يرسم أمام السيد شفارتسكوبف بقبعته حركة من فوق
الى تحت فقال : « انى أسمح لنفسى ياسيدى الرئيس بأن أعبر لك عن أتم
الرضا والتقدير لمسلك الرجولة والخلق الذى سلكته . انى أحييكم . وقد
تشرفت والى اللقاء . »

ولم يد اليه ديدريش شفارتسكوبف يده بحال ، بل رجع جسمه الاعلى الثقيل
رجة مقتضبة الى الامام كمن يريد أن يقول : « هكذا والا فلا ! »
ومر السيد جرينليش بين مورتن وأمه فى خطوة متزنة إلى الباب ثم خرج .

الفصل الثانى عشر

وظهر توماس مستقلا مركبة آل كروجر . وكان اليوم قد حل .
جاء الشباب فى العاشرة صباحا وتناول لقمة صغيرة مع الاسرة فى حجرة
الاستقبال . اجتمعوا كما اجتمعوا أول مرة لولا أن الصيف كان قد ولى ، وأن
الجو كان أبرد مما ينبغى لا يصلح للجلوس فى الشرفة وأن مورتن لم يكن
موجودا اذ كان فى جوتنجن . ويوم رحل لم تودعه تونى ولم يودعها
الوداع الواجب . فقد وقف رئيس المرشدين عند الرحيل وقال : « كذا ،
انتهينا ! »

وفى الحادية عشرة صعد الاخوان الى المركبة التى شدت الى مؤخرتها حقيبة
تونى الكبيرة . وكانت شاحبة اللون ترتعد فى جاكنتها الخريفية الناعمة من
البرد ، والتعب ، وترقب السفر ، والاسى الذى كان يطغى عليها فجأة بين
الحين والحين ويشيع فى صدرها شعورا مقبضا بالألم . وقد قبلت ميتا الصغيرة ،
وضغطت يد ربة البيت ، وهزت للسيد شفارتسكوبف رأسها لما قال : « لاتنسينا
يا آنسة . فلم نقصد سوءا ، أليس كذلك ؟ »

« هكذا ، وسفرا سعيدا ! » الى السيد أليك والسيدة القنصله أطيب
التحيات ثم اصطفق باب المركبة فى قفله وجرها الجوادان البنيان
السمينان ، ولوح آل شفارتسكوبف الثلاثة بالمناديل

وضغطت تونى رأسها فى ركن المركبة ونظرت من النافذة الى الخارج . وكانت
السماء ملبدة بالغيوم ، ونهر ترافيه يدرج موجات صغيرة تسبق الريح ،
وبين الحين والحين تنقر قطرات صغيرة فوق زجاج النافذة . وكان على مخرج
الصف الامامى أناس يجلسون أمام أبواب بيوتهم يرتقون الشباك ، وبعض
الاطفال الحفاة يعدون قادمين يتأملون المركبة فى فضول . وقد بقى هؤلاء
هناك .

ولما استدبرت المركبة آخر البيوت انحنت تونى الى الامام لترى المنارة كرة
أخرى ثم ارتدت ثانية الى الوراء تسند ظهرها وتغمض عينيها المتعبتين
الحساستين . ولم تكن قد نامت الليل من الانفعال فنهضت مبكرة لتعد حقيبتها ،
ولم تجد ميلا الى الافطار ، وكان طعم فمها تافها ، واحساسها بالهبوط قد
بلغ منه أنها لم تحاول مرة أن تكبش دمعها الذى كانت تغرورق به عيناها
كل لحظة بطيئا حارا .

ولم تكذ تغمض جفونها حتى كانت ثانية بالشرفة في ترافيمسده تتمثل
مورتن شفارتسكوبف بلحمه ودمه أمامها يتحدث اليها وينحني الى الامام على
طريقته ، ويتصور آخر هنا وهنا فينظر اليه فاحصا دمثا ، ويكشف عن أسنانه
الجميلة ضاحكا ، خالى الذهن من جمال أسنانه فيما يرى . . . فهدأت كل
الهدوء ، وتهلل وجهها ، واستذكرت كل شيء سمعته وعلمته منه في أحاديث
كثيرة فاستشعرت الرضا المسعد من أنها تريد أن تحتفظ بكل هذا في نفسها
كشيء مقدس ، شيء لا يمسه . أما أن ملك بروسيا قد اقترب ظلما فادحا ،
وأن صحف المدن وريقات أسيفه ، بل أن قوانين الاتحاد الالماني عن الجامعات
جددت من أربع سنوات مضت ، أن هذا كله سيبقى من الآن فصاعدا
بالنسبة لها حقائق محترمة معزية ، كنزا سريا يسعها أن تتأمله كلما راقها
أن تتأمله . ستفكر فيه وهي في الشارع وبين أسرتها وعلى الأكل . . . من يعلم؟
فقد تسلك الطريق المرسوم لها وتتزوج السيد جرينليش ، وهذا عندها أمر غير
ذى بال . لكنه اذا تحدث اليها فسوف يكون تفكيرها فجأة أن النبلاء هم من
حيث المبدأ قوم خليقون بالازدراء .

وابتسمت راضية ، لكنها على حين بغتة تبينت في صوت العجلات لغة مورتن
واضحة تماما . حية بصورة لا تصدق ، فجعلت تميز كل لفظ يحمل له صوته
المقرر الطيب في شيء من البسط ، وتسمع بأذنها الحقيقية كيف كان يقول:
« اليوم يجب أن يجلس كلانا على الصخريا آنسة تونى . . . » وكانت هذه
الذكرى الصغيرة تطفئ عليها فانقبض صدرها من الاسى والالم ، وفاض دمعها
من دون أن تحاول كبجه . وانضغطت في ركنها تمسك بمنديلها بكلتا يديها
أمام وجهها وتبكي بكاء مرا .

فنظر توماس في شيء من الحسيرة خارجا الى الطريق وسيجارته في يده .
وقال أخيرا وهو يمسخ بيده على جاكته : « مسكينة ياتونى ! انى متالم
لك من كل قلبى . . . انى أفهمك جيدا ، أترين ؟ لكن مع العمل ؟ ان مثل هذا
يجب أن يجتاز . . . صدقيني . . . انى أعرفه أيضا . »

فقالت تونى وهي تنتحب : « آه ! . . . انك لا تعرف شيئا ياتوم ! »
قال : « لا تقولى هذا ، فالآن على سبيل المثال قد ثبت أنى ذاهب الى
أمستردام في بداية العام القادم ، اذ حصل لى أبى على وظيفة لدى فان
در كلين وشركائه . . . ولا بد لى هنا من افتراق يدوم طويلا ، طويلا جدا . »
« أخ ، ياتوم ! افتراق عن الوالدين والاخوة ! هذا ليس بشيء ! »

فقال : « أجل - » وهو يمشي مطا ، وتنفس الصعداء كمن يريد أن يقول شيئا آخر ثم يسكت عنه . ورفع أحد حاجبيه وهو ينقل سيجارته من زاوية فمه الى الزاوية الاخرى ، وحول رأسه جانبا .

ثم عاود الحديث بعد برهة قائلا : « ولن يدوم هذا طويلا . فهذا ما يحدث ثم ينسى ... »

فصاحت تونى وقد تملكها اليأس : « لكن لا أريد بالذات أن أنسى ... أنسى ؟ ... أهذا اذن عزاء ؟ ! »

الفصل الثالث عشر

وجاءت المعديّة ، وجاء طريق اسرا ئيلدورف وجبل اورشليم وحقل القصر ، واجتازت المركبة بوابة القصر التي تعلو عن يمينها جدران السجن ، ثم درجت على امتداد شارع القصر وعبر كوبرج . فتأملت تونى بيوت الجمالون الغبراء ، ومصابيع الغاز المعلقة فوق الشارع ، ومستشفى روح القدس وأمامه شجر الزيزفون الذي كاد أن يتعري من ورقه . . . يا الهى ، لقد لبث كل شيء كما كان . لقد بقى هنا قائما لا يتغير ، جديرا بالتكريم ، بينما كانت هى تتذكره كما لو كان حلما عفى عليه الزمن ، خليقا بالنسيان ! ان هذه الجمالونات الغبراء كانت ماتقادم عليه العهد وألفه الناس وتوارثوه ، وما يستقبلها من جديد وما ينبغى أن تعود الى العيش فيه . لقد كادت أغنية الوداع تخفت بهذه الطرقات وهذه الوجوه البادية فيها ، المعروفة من قديم . فى هذه اللحظة - وكانت المركبة تخترق الشارع العريض - مربها الحمال ماتهيزن فرفع قبعته العالية الخشنة وخفضها خفضا شديدا كأنما يقول لنفسه بوجه الاجير المشاغب : « من المؤكد اننى من الاوغاد . . . »

وعرجت المركبة على شارع منج ، ووقف الجوادان البنيان السمينان يلهثان أمام بيت بودنبروك . وعنى توم بأخته يعاونها على الترحل بينما هرع أنطون ولينا اليهما ليفكا الحقيبة ولكنه كان لابد من الانتظار قبل الوصول الى البيت ، اذ كانت ثلاث من مركبات النقل الضخمة يخرج بعضها فى أثر بعض من باب البيت ، وقد علت شحنتها من أعدل الغلال التي كانت تحمل اسم بيت « يوهان بودنبروك » التجارى بأحرف عريضة سوداء ، وكانت المركبات الثلاث تترنج بأصواتها المتثاقلة المتجاوبة وهى تهبط الى الفناء عبر الرحبة والدرجات المسطحة . وكان مقررا أن يفرغ جانب من حمولة الغلال فى الدار الخلفية ويتحول الباقي الى مخزن « الحوت » أو « الأسد » أو « السنديانة » . . .

وخرج القنصل والقلم خلف أذنه من المكتب لما وطىء الأخوان الرحبة وبسط ذراعيه لابنته .

« مرحبا بك فى بيتك يا عزيزتى تونى !

فقبلته ونظرت اليه بعينين كانتا متزالان مقرحتين من البكاء يقرأ فيهما شيء كأنه الحجل ، لكنها لم تجده غاضبا ولم يذكر كلمة بل قال فحسب : « ان الوقت متأخر ، لكننا انتظرنا بالافطار الثانى » .

وكانت القنصلية وكريستيان وكلوتيلده وكلارا وايدا يونجمان واقفين على بسطة السلم مجتمعين هناك للتحية . .

* * *

ونامت تونى فى الليلة الاولى فى شارع منج نوما عميقا هائثا ، ونزلت فى صباح اليوم التالى الثانى والعشرين من سبتمبر الى حجرة الافطار منتعشة نهضة . وكان الوقت لا يزال باكرا جدا ، لاتكاد الساعة تبلغ السابعة . فليس ثم سوى الانسة يونجمان تعد قهوة الصباح .

فقلت : « مرحى ! مرحى ! ياتونى ، ياطفتى ! » وتلفتت حولها بعينين صغيرتين ناعستين ، عسلتين ، مستطردة : « بهذه الدقة فى المواعيد ؟ »

وجلست تونى الى المكتب الذى كان مرفوع الغطاء ، وشبكت يديها وراء رأسها ثم أجالت بصرها برهة فى بلاط الفناء الذى كان يلعب من البلب فى لون اسود ثم الى الحديقة المصفرة الرطبة . ثم أخذت تنبش مستطلعة فى بطاقات الزيارة والرسائل الموجودة فوق المكتب

وكان يلاصق الدواة تلك الكراسية الكبيرة المعروفة ذات الجلدة المضغوطة والرسم الذهبى والورق المختلف . ولا بد أنها كانت تستعمل مساء أمس . وعجيب ان اباهما لم يضعها فى المؤخرة كما لوف عادته .

وقد تناولتها وتصفحتها وجعلت تقرأ فيها وتتعلم فى القراءة . وكان ما قرأته أشياء بسيطة فى الغالب معروفة لها . لكن كلا من الكاتبين قد تلقى عن سلفه طريقة جدية فى المحاضرة لا غلوفيتها وأسلوبها فى تدوين اليوميات يميل الى التلميح بصورة غير مقصودة تليها السليقة وتنطق بالاحترام المكنون الذى تكنه الأسرة لنفسها وللتقاليد وللتاريخ . وهو من ثم أكثر انطواء على التوقير . ولم يكن هذا بالنسبة لتونى بالشئ الجديد ، فقد كان يجوز لها أحيانا الاشتغال بهذه الصفحات . بيد أنه لم يكن لضمون هذه الاوراق فى نفسها فى يوم ما كان له فى هذا الصباح من وقع . فقد أثر فيها الجد والتبجيل اللذان كان يعالج بهما هنا أيضا أتفه ما تضمن تاريخ الأسرة من أحداث . وقد اعتمدت مرفقيها وجعلت تقرأ فى تفان متزايد وفخر وجد .

كذلك ماضيها الخاص الوجيز لم تنقصه نقطة من النقاط : ميلادها والامراض التى انتابتها فى طفولتها وأول ذهاب لها الى المدرسة ، ودخولها مثنوى الانسة فيشبروت وتثبيتها . . .

لقد كان كل شئ من هذا مسجلا بعناية بخط القنصل الدقيق الفياض الذى يلتزمه التجار ، وبلا احترام الذى يكاد يكون خشوعا دينيا أمام الوقائع .

أفليس أضال واقعة فيها من عمل الله وإرادته التي تصرف مصائر الأسرة هذا التصريف العجيب ؟ ... وماذا عساه أن يكتب تحت اسمها في المستقبل وقد تلقت من جدتها انطوانيت ؟ وسيقرأ كل شيء من يجيء من أعضاء الأسرة فيما بعد بنفس التقوى التي تابعت بها هي ما سبق من حوادث .

واستندت الى الخلف وهي تتنفس الصعداء ، ودق قلبها رهبة وأفعمتها الهيبة التي تحسها لنفسها ، وداخلها ما عرفت من شعور بأهميتها ، وعزز هذا الشعور روح استسلمت من هنية لتأثيره وسرى فيها كما تسرى الرعدة . لقد كتب أبوها كحلقة في سلسلة وكانت هي ... أي نعم ... كانت بالذات مطالبة كحلقة في سلسلة ذات شأن رفيع بقوة الشعور بالتبعة ، بأن تعاون على كتابة تاريخ أسرتها بالفعل والعزيمة .

وجعلت تتصفح الكراسة الكبيرة حتى أوفت على النهاية حيث سجل على قرطاس خشن من الفولسكاب نسب آل بودنبروك كاملا ملخصا بيد القنصل في تواريخ واضحة مزودة بالاقواس والخواشي : ابتداء من زواج أول ابن للأسرة من ابنة الواعظ المدعوة بريجيت شورين الى زواج القنصل يوهان بودنبروك من اليصابات كروجر في عام ١٨٢٥ . وقد جاء في الكراسة : وأنجب هذا القران أربعة أطفال ... ثم تلت الأسماء الأولى بعضها تحت بعض ، مقرونة بتاريخ الميلاد وأيامه .. وكان قد دون بالفعل تحت اسم الابن الأكبر أنه في عيد فصح سنة ١٨٤٢ دخل في تجارة آبائه « صيبيا » .

وأطالت تونى النظر الى اسمها والى الموضع الحالى تحته . وبغته ارتجت ، وانتاب عيها حركات عصبية نشطة — وبلغت ريقها . وتحركت شفاتها لحظة حركات سريعة وهما مطبقتان ثم اختطف القلم ولم تغمسه بل رشقته في المحبرة وكتبت بسبابة منحنية ورأس حام مائل على كتفها ، وبخطها العصى الصاعد من الشمال الى اليمين في انحراف : « ... خطبت في الثامن والعشرين من سبتمبر ١٨٤٥ الى السيد بندكس جرينليش التاجر بهامبورج » .

الفصل الرابع عشر

« انى من رأيك تماما يا صديقى العزيز: ان هذه المسألة ذات أهمية ويجب انجازها .
فلنوجز : ان البائنة النقدية التقليدية لفتاة شابة من أسرتنا تبلغ ٧٠٠٠ ر .
مارك . »

فألقى السيد جرينليش على حميه المقبل نظرة تاجر - نظرة وجيزة فاحصة
من الجنب وقال : « حقا » وكانت هذه الكلمة « حقا » فى طول الفرد الايسر من
لحيته العارضية الصفراء كالنضار بالضبط ، وكان يعبت بها بأصابعه فى
اتزان . فلما انتهى من نطق « حقا » أفلت عثنونه

واستطرد يقول : « انك تعرف يا أبى المحترم ما أحسه للتقاليد والمبادئ
المحترمة من توقير ! لكن . . . ألا تدل هذه المراعاة الجميلة فى مثل هذه الحالة
القائمة على غلو ؟ . . . ان عملا يتسع . . . وأسرة تزدهر . . . بالايجاز » ان
الشروط تصبح غير الشروط وخيرا منها . . . »

فتكلم القنصل : « يا صديقى العزيز ، انك ترى فى تاجرا مطبوعا ! يا الهى . . .
« انك لم تدعنى أتم كلامى ، والا لعلمت أنى راغب ومستعد لأن أتساهل معك وفقا
للظروف ، وأن أضيف الى السبعين ألفا عشرة آلاف مرة واحدة » .
فقال السيد جرينليش : « اذن ٨٠٠٠ ر . ٠٠ » وأتى عندئذ بحركة من
فمه كمن يريد أن يقول : « ليس أكثر مما ينبغى ولكنه كاف »

واتفقا على أسمع وجه ، وخشخت بربطة مفاتيح القنصل الكبيرة الموجودة
فى جيب سرواله وهو ينهض علامة الرضا . فقد بلغ بالثمانين ألفا مقدار البائنة
التقليدية على حرف .

وهنا سلم السيد جرينليش وسافرا الى هامبورج ولم تدرك تونى كثيرا
وضعها الجديد فى الحياة . لم يمنعها أحد من الرقص عند آل مولندورف ولانجهالز
وكستنماكر وفى بيتها هى ، ولا أن تتزحلق فى ساحة القصر ومراعى تراقيه
وتتلقى احترامات الشبان . . . وفى أواسط أكتوبر أتاحت لها فرصة حضور
حفلة عند آل مولندورف لإعلان خطبة ابنهم الاكبر وجوليا هاجنشتروم .
وقالت تخاطب أخاها : « توم ، انى لا أريد الذهاب . ان هذا مما يثير
غضبى ! » لكنها ذهبت مع ذلك وتسلمت على خير وجه .

هذا وقد بات لها بالكلمة التى أضافتها الى تاريخ الأسرة . أن تغشى مع القنصل
أول وحدها جميع الحوائين وأن تعنى بجهازها الذى يجب أن يكون وجيها .

وقد جلست خياطتان أياما في حجرة الافطار تكفان وتطرزان الاسماء ،
وتأكلان الكثير من خبز الريف بالجبن الأخضر ...
وتسأل أمها : «أجاء التيل من لينتفوريا أماء ؟ »
« لا يا ابنتي ، ولكن ها هي ذى دستتين من فوط الشاي »
« جميل - ولكنه وعد بأن يرسلها حتى عصر اليوم . ولا بد للمفارش من
حواش ! »

« ان الانسة بيتزلش تسأل عن الدنتيلا للحشايا يا ايدا »
« انها في خزانة البياضات في الردهة على اليمين ياتوني ، يا ابنتي »
« لينا - ! »
« ألا تستطيعين ان تتحركي مرة بنفسك يا عزيزتي ! »
« يا الهى ، هل تزوجت لأصعد الدرج وأهبط بنفسى ! »
« هل فكرت ياتوني في ثوب الزفاف ؟ »
« موريه انتيك ياماما ! لاأزف بدون موريه أنتيك ! »

وهكذا مر أكتوبر ونوفمبر ، فلما كان عيد الميلاد ظهر السيد جرينليش
ليقضى ليلة العيد بين أسرة بودنبروك . كذلك لم يرفض الدعوة الى الاحتفال
عند كروجرا الشيخ . وكان سلوكه نحو عروسه يحدوه شعور رقيق كان من
حق العروس أن يظهره . ولم يكن ثم رسميات لا ضرورة لها ! ولا موانع
اجتماعية ، ولا مظاهر حنو خالية من الكياسة ! وقد ختمت الخطبة بقبلة متزنة
في حضرة الوالدين نفثت على الجبين نفثا . وكانت تونى تتعجب أحيانا قليلا من
ان هناءه آئذ يكاد لا يطابق ذلك اليأس الذى كان يظهره أيام أن كانت تصده .
بل لقد كان فحسب يتأملها بسيماء مريحة هي سيماء من يملك من يتأمله .
وهنا وهناك بطبيعة الحال يمكن أن تمتلكه نفسية منبسطة مباسطة اذا ما اتفق أن
كان معها وحده . وأن يحاول جذبها لاجلاسها على ركبتيه ليسدنى فردا من لحيته
العارضية من وجهها ، وليسألها بصوت يهتز سرورا : « ألم تبيتي ملكى ؟ ألم أستحوذ
عنيك ؟ ... » فترد تونى : « رباه ، انك تنسى نفسك ! » ثم تفلت منه في
لباقه .

وسرعان ما عاد السيد جرينليش الى هامبورج عقب عيد الميلاد ، ذلك أن
تجارته النشيطة كانت تتطلب حتما وجوده شخصيا . وقد أقره آل بودنبروك
صامتين على أن تونى قد أتيح لها قبل الخطبة الوقت الكافى للتعرف به .

وقد سويت مسألة السكن كتابة ، غان تونى التى كان يسرها كل السرور
أن تعيش في مدينة كبرى ، أعربت عن رغبتها في الإقامة في قلب هامبورج حيث
مكاتب السيد جرينليش أيضا وفي شوارع المستشفيات . بيند أن العريس
توصل بالحاح ينبعث عن رجولة الى تفويضة في شراء فيلا بقرب ايمز بيتل

خارج المدينة في موضع رومانتيكى بعيد عن الناس ، تصلح أن تكون عشا شعريا
لزوجين شابين pocul negotus*

كلا انه لم يكن نسي لا تينيته كل النسيان !

وانقضى شهر ديسمبر . وفي بداية عام ١٨٤٦ أقيمت حفلة الزفاف، فأحيوا
مساء صاخبا وحفلة فخمة ، حضرها نصف المدينة . ورقصت صاحبات تونى .
وفي جملتهن أرمجارد فون شيلنج التي جاءت الى المدينة في مركبة عالية - مع
اصدقاء توم وكريستيان - ومن بينهم أندرياس جيزيكة ابن قائد المطافئ وطالب
الحقوق ، وكذلك مستيفان وادوارد كستنماكر من شركة كستنماكر وابنه -
في قاعة الأكل ، وفي الدهليز الذي كان مرشوشا لهذا الغرض بمسحوق التالك .
وقد تكفل القنصل بيتر دولمان بالصخب قبل كل انسان ، فكان يحطم على بلاط
الرحبة الكبرى كل ما أمكنه الحصول عليه من قدور الفخار .

وقد عرضت لمدام شتوت القاطنة في شارع صناع النواقيس الفرصة
كرة أخرى للاختلاط بالطبقة الراقية ، اذ عاونت الاتسة يونجمان والحيطة
في تزوين تونى في ليلة الزفاف . قالت ، وليعاقبها الله ان كانت تكذب ، انها لم
تر عروسا أجمل من تونى ، وجئت على ركبتها ، على ما بها من بدانة ، وثبتت
فروع الآس على الموريه أنتيك الأبيض رافعة عينيها في اعجاب . . . حدث هذا
في حجرة الافطار . وكان السيد جرينليش ينتظر أمام الباب في فراك طويل وصدرية
حريرية ، وعلى وجهه الوردى تعبيري ينطق بالجد والاستقامة . وقد لوحظ على
الثؤلول النابت على منخره الأيسر شيء من المسحوق وكانت لحيته العارضية
مسرحة بعناية .

وهناك في بهو الاعمدة حيث اتفق على أن يتم الزفاف اجتمعت الاسرة -
وكانت جماعة ممتازة ! فقد جلس الزوجان كروجر المسنان يبدو عليهما شيء من
الكتابة ، لكنهما كانا ظاهرة بارزة كما هو شأنهما على الدوام . وكان هناك
القنصل كروجر وزوجه مع ولديهما يورجن ويعقوب ، وقد جاء الاخير مثل
الأقارب دوشان من هامبورج . وجاء جوتتهولد بودنبروك وزوجه التي من
أسرة شتيونج ومعهما فريديريك وهنرييت وفيفى اللواتي زهد ثلاثتهن في الزواج
بعد الآن . وكان الفرع الميكلنبورجى من الأسرة ممثلا بأبى كلوتيلده السيد
برنارد بودنبروك الذي جاء من أونجناديه فراعته مارأى من مظاهر السيادة في بيت
قريبه الثرى . أما القاطنون من الاسرة في فرانكفورت فقد اجتزأوا بارسال
الهدايا ، ذلك أن السفر كان كثيرا التكاليف . . . لكنه كان بدلا منهم اثنان
بوصفهما الغريبين الوحيدين عن الأسرة ، وهما الدكتور جرابو طبيب الأسرة
الخاص ، والاتسة فيشبروت التي كانت تحمل فوق خصلها الجانبية قلنسية ذات

★ بعيدا عن الاعمال التجارية

أشرطة جديدة خضراء ، وترتدى ثوباً أسود . قالت لما ظهرت تونى فى بهو
الاعمدة الى جانب السيد جرينليش : « أتمنى لك السعادة يا طفلى ! » وشبت
وقبلتها على جبينها قبله قرقت قليلا . لقد كانت الاسرة راضية عن العروس ؛
فقد كانت تونى تبدو حسناء ، رابطة الجأش، مرحة ؛ وان كانت شاحبة بعض
الشيء من أثر الترقب والانفعال الذى يسبق السفر .

كان بهو الاعمدة مزدانا بالازهار وكان هيكلا مقاما على الجانب الايمن فقام
القس كولنج راعى كنيسة القديسة مريم بمراسيم الزواج وحث على الاعتدال
خاصة بكلمات قوية . وتم كل شيء وفقا للنظام والعرف فنطقت تونى « بنعم »
بسيطة رضية ، بينما تنحج السيد جرينليش مقدما « ليسلك » حنجرته ،
وتلا ذلك اكل شهى كثير بصورة غير عادية . وبينما الضيوف والقسيس فى
وسطهم يواصلون الاكل هناك فى القاعة ، صاحب القنصل وزوجته الزوجين
العتين اللذين كانا قد استعدا للسفر ، الى الخارج ، فى الهواء المثلوج الذى كان
يتخلل الضباب الابيض . وكانت مركبة السفر الكبيرة تنتظر امام باب البيعة
محملة بالحائب والاكياس .

وصعدت تونى الى المركبة ، وتركتمها تدثرها بغطاء الفراء الدافئ فى عناية
بعد أن أعربت مرارا عن يقينها بأنها ستعود عما قريب الى البيت للزيارة ،
وأنها تنتظر ألا تتأخر زيارة والمديها لها فى هامبورج طويلا . وكذلك اتخذ
زوجها فى المركبة مجلسه .

وقال القنصل : « ... جرينليش ، الدنتيللا الجديدة موضوعة فى حقيبة
اليد الصغرى فوق ، فضعها قبل الوصول الى هامبورج بقليل تحت المعطف ، أليس
كذلك ؛ ان ضريبة الاستهلاك ... يجب التفادى منها ما أمكن . وداعا ! وداعا
مرة أخرى يا تونى ! والله معك ! »

وسألت القنصل : « متجدان فى آرينزبورج مقاما طيبا بالتأكيد ... »
فأجاب السيد جرينليش : « أوصينا يا عزيزتى ماما ، أوصينا على كل شيء ! »
وودع مدام جرينليش كل من أنطون ولينا وترينا وصوفى .
وكان باب المركبة يوشك أن يقفل عندما أتت تونى بحركة مفاجئة . فانها
على الرغم من الظروف التى سببت هذه الحركة ، أزاحت غطاء السفر عنها ،
وترجلت من المركبة من فوق ركبتى السيد جرينليش غير واعية ، وعانقت
اباها بحرارة فأخذ جرينليش يضيق بذلك .
« وداعا يا أبى ... يا أبى الطيب ! » ثم همست فى خفوت تام : « أراض أنت
عنى ؟ »

فاحتضنها القنصل لحظة من دون أن ينبس ببنت شفة ، ثم دفعها برفق ،
وهز يدها فى حرارة ...

وبات كل شيء معدا للرحيل فأقفل باب المركبة وقرقع سوط السائق ،
وهمت الحيل حتى ارتجت ألواح الزجاج، وجعلت القنصله تلوح بمنديلها الباتستا
فى الهواء حتى توارت المركبة التى كانت تهبط الشارع مقرقرة ، فى ضباب الثلج .

كان القنصل واقفا نهبا للأفكار الى جانب زوجته التى أحكمت وضع كاب
الفراء بحركة رشيقة فوق كتفها .

« لقد رحلت يا بتسى ، »

« أجل يا جان ، أول شيء يتركنا . — أعتقد أنها سعيدة معه ؟ »

« آه ، بتسى ، انها راضية عن نفسها ، وهذا أعظم هناء يمكن أن نطمح فيه فى

هذه الدنيا . »

وعادا الى ضيوفهما .

الفصل الخامس عشر

وهبط توماس بودنبروك شارع منج الى فينفهاوزن ، وتحاشى أن يلف عاليا الشارع العريض حتى لا يضطر الى حمل قبعته دائما في يده من أجل معارفه الكثيرين . وسار ويداه في جيبي معطفه الدافئ الرمادى الداكن ، فوق الثلج المتجمد الذى كان يلمع كالبلور وتحت حذائه وهو يراجع نفسه تقريبا . . . كان يسير في طريقه الذى لم يعرف أحد عنه شيئا . . . وكانت السماء تضيء نيرة زرقاء باردة ، وكان الهواء منعشاً حاداً عبقاً ، والجو ساكناً قارصاً. رائقاً نقياً تبلغ درجة جليده الخمس ، واليوم من أيام فبراير عديم المثال .

ونظراً توماس نحو فينفهاوزن هابطاً فاجتاز « حفرة الحبازين » ووصل من شارع قاطع ضيق الى « حفرة السماكين » وتابع هذا الشارع الذى كان ينحدر مع شارع منج في نفس الاتجاه الى نهر ترافيه - تابعه بضع خطوات بجانبها حتى وقف أمام بيت صغير ودكان أزهار متواضع جداً ، بابه ضيق وواجهته حقيرة قامت فيها بضعة أصص تحوى أبصالاً نابتة يقوم بعضها الى جانب بعض على لوح أخضر من الزجاج .

فدخل ، فجعل جرس من الصفيح مركب فوق الباب يرن كما لو كان كلب يقظ ينبع بالداخل . وكانت بداخل الحانوت سميدة قصيرة بدينة مسنة عليها لفاعة تقف أمام الحوان تتحدث الى الفتاة البائعة وتتخير بين بضعة من أصص الازهار تفحصها وتشمها وتساوم وتثرثر ، تمسح فمها على الدوام بمنديل جيبها . فحياتها توماس بأدب وانتحى جانباً . . . وكانت قريبة لآل لانجهالز رقيقة الحال ، وعانساً ثرثارة رضية الخلق تحمل اسم أسرة من المجتمع الراقى من دون أن تنسب الى هذا المجتمع . لا تدعى الى مأدب أو مراقص كبرى ولكن الى دوائر صغيرة لتناول قدح من القهوة ، ويسمىها الجميع فيما خلا القليل « العمة لوتشن » . وتحولت الى الباب تتأبط أصيصاً ملفوفاً في ورق حريرى ، وقال توماس بعد أن حيا من حديد - قال لفتاة الحانوت بصوت مرتفع : « أعطني بضع وردات من فضلك . . . أجل أيا كانت » « لا فرانس »

فلما أقفلت الصمة لوتشن الباب خلفها وتوارت عن الانظار قال بصوت أكثر اتخافاً : « كذا . أعيدى ما أحضرته يا آن . . . طاب يومك يا آن الصغيرة ! أجل ، انى أجيتك اليوم حزينا حقاً . »

وكانت آن تضجع مئزرا أبيض فوق نوبها الاسود البسيط . كانت رائعة الحسن ، رقيقة كالغزال ؛ لها وجه بنات الملايو تقريبا ، ووجنتان بارزتان هونا ما ، وعينان سوداوان ضيقتان ينمرهما لمعان ناعم ، وبشرة تميل الى الصفرة لاتلمع ولا يوجد لها شبيه في مكان ما قريب أو بعيد . وكانت يداها بنفس اللون « المظفي » ، رفيعتين جميلتين جمالا غير مألوف في بنات تعمل في حانوت . وخطت خلف خوان البيع الى الطرف الايمن من الدكان الصغير حيث تتعذر الرؤية من واجهة المحل فتبعها توماس الى ذلك الجانب من الخوان وانحنى فوقه وقبلها من شفتيها وعينيها .

فقالت : « انك مقرر تماما أيها المسكين ! »

قال توم : « الدرجة الخامسة ! اني لم ألحظ شيئا ، بل جئت مكروبا تقريبا الى هنا . »

وجلس على خوان الدكان ، وأبقى يدها في يده واستطرد يقول : « أجل يا آن ، أسمعني ؟ اليوم يجب أن نكون عقلاء . فقد وصلنا الى هذا الحد . » قالت وفي صوتها نبرة الشكوى « يا الهى . . . ! » ورفعت مئزرها والخوف والحزن مستوليان عليها . . .

« كان لابد أن ننتهي الى هذا يا آن . . . فهلا كففت عن البكاء ! نحن نريد في الحق أن نكون عقلاء ، أليس كذلك ؟ فهل ما يمكن عمله ؟ مثل هذا لابد له من نهاية . »

وسألت آن وهي تمتحب : « ومتى ؟ »

« بعد غد . »

« آه يا ربى . . . ولماذا بعد غد ؟ أسبوعا آخر أرجوك . . . خمسة أيام ! . . . »

« غير ممكن ، يا عزيزتى آن الصغيرة . كل شيء مقرر منظم . . . انهم ينتظروننى في امستردام . . . انى لا أستطيع أن أزيد يوما واحدا وان كنت أتمنى أن أفعل ! »

« وهذه بعيدة بشكل مخيف . . . ! »

« امستردام ؟ ماذا تقولين ؟ كلا كلا . ثم اننا نستطيع أن يفكر كلانا في الآخر دوما ، أليس كذلك ؟ ثم انى سأكتب ! ألقى بالك ، سأكتب بمجرد ما أصل الى هناك . . . »

قالت : « أما تزال تذكر . . . قبل سنة ونصف سنة ؟ في احتفال الرماة ؟ ، فقاطعها مغتبطا . . . »

« حقا ، سنة ونصف ! . . . كنت أظنك ايطالية . . . لقد اشتريت منك قرنفلة ، ودسستها في العروة . . . ولا أزال أحتفظ بها . . . سأخذها معى الى امستردام . . . يا له من غبار ويا له من حر ذلك الذى كان سائدا في المرح ! . . . » « نعم ، جئت لى بقدر من شراب الليمون من المحل المجاور . . . انى أذكر

هذا كانه وقع اليوم ! كان كل شئ تفوح منه رائحة الحبيز بالدهن والناس
« لكنه ما أجل ما كان في الحق ! ألم يتبين كلانا في عين الآخر في الحال ما كان
من أمرنا ؟ »

« وأردت أن تركب معي الدوارة . . . ولكني لم يمكنني ذلك ، لأنه كان علي
أن أبيع ! ولكانت السيدة خليقة أن تنتقد . . . »
« كلا ، لم يمكن يا آن . وقد رأيت هذا تماما . »
فقالت بصوت منخفض : « وقد كان هذا هو الشئ الوحيد الذي أبيته .
عليك . »

فقبلها من جديد على شفيتها وبين عينيها .
« وداعا يا حبيبتي آن الصغيرة الطيبة ! . . . أجل يجب أن نشرع في .
أن نقول : وداعا ! »

« آه ، أنك آت غدا على التحقيق كرة أخرى ؟ »
« نعم بالتأكيد في مثل هذا الوقت . وفي صباح بعد غد أيضا اذا استطعت أن
أفعل . . . بيد أنني أريد أن أقول لك شيئا يا آن . . . أنني راحل الى مكان
بعيد شيئا ما ، الى امستردام . وهو مكان بعيد على كل حال . . . وستتخلفين أنت .
هنا . فإياك وارتاب ما يحط ! أسمعيني يا آن . . . ذلك أنك لم ترتكبي حتى .
الآن ما يشينك . هذا ما أقوله لك . »

وبكت في مئزرها وقد سترت به وجهها .
قالت : « وأنت ؟ . . . أنت ؟ . . . »
قال : « الله أعلم يا آن كيف تسير الأمور ! ان المرء لا يظل دائما شابا .
. . . وأنت فتاة عاقلة ، لم تذكرى يوما كلمة عن زواج أو ماشاكل ذلك . . . »
« كلا ، حاشا لله ! . . . أن أطلب منك هذا . . . »

« قد يحمل المرء ، أترين . . . اذا كنت في قيد الحياة فسأتولى أعمالنا
وسأأخذ زوجة . . . نعم أنني صريح معك وأنا أودعك . . . وكذلك أنت . . .
وسيجرى الأمر هذا المجري . . . فأتمنى لك الهناء كل الهناء يا حبيبتي آن
الصغيرة الطيبة . ولكن إياك وارتاب ما يحط . أسمعيني ؟ ذلك أنك لم ترتكبي
حتى الآن ما يشينك ، وهذا ما أقوله لك . . . ! »

وكان المكان في الداخل دافئا . وكانت رائحة رطبة تفوح من التربة ومن .
الازهار في الحانوت الصغير . وفي الخارج كانت شمس الشتاء تنهيا للغروب .
وكانت حمرة الشفق الرقيقة النقية الشاحبة كأنها مرسومة على بورسيلين
تزين السماء في الجانب الآخر من النهر . وكان الناس يمرون سراعا بنافذة العرض .
وأذقانهم مختفية فيما رفعوا من بنىقات معاطفهم ، فلم يروا شيئا من الاثنين .
الذين كان يودع كلاهما الآخر في ركن دكان الازهار الصغير .

الحزب الرابع

الفصل الأول

في الثلاثين من أبريل ١٨٤٦

عزيزتى ماما

ألف شكر على رسالتك التى أبلغتنى فيها نبأ خطبة أرمجارد فون شيلنج الى السيد فون ماييوم فى بوبنراده . وقد أرسلت الى أرمجارد نفسها اعلانا بالمثل (وجيها جدا وبخافة مذهبة) ومعه خطاب منها ، تتحدث فيه عن عريسها فى أشد غبطة وتقول عنه أنه آية فى الجمال وأنه وجيه فما أسعدها ! ان الكل يتزوجون . فكذلك فى ميونيخ تلقيت اعلانا من ايفا ايفرز ، فستزوج مدير مصنع للبيرة .

لكنى أريد أن أسألك الآن شيئا أسمى العريضة . لماذا لم يأت الى الآن نبأ عن زيارة للقنصل والقنصلية بونبروك الى هذا المكان ! لعلكما تنتظران دعوة رسمية من جرينليش ؟ وما بكم حاجة الى ذلك ، فانه لا يفكر فى هذا اطلاقا فيما أعتقد ، فإذا ذكرته قال : « نعم ، نعم ، ياطفلى » ان لا يبك ما يعمل غير ذلك . « أو لعلكما تعتقدان أنكما تزعجاننى ؟ كلا اطلاقا ! أو ربما تظنان أنكما تثيران حنينى الى الوطن ؟ يارباه ، انى امرأة عاقلة ، أقف فى غمار الحياة وقد فضجت .

كنت من هنية أتناول القهوة عند مدام كيزيلاو الساكنة على مقربة . ونهم اناس لطاف ، وكذلك جيراننا الذين الى اليسار ، آل جوسمان ، قوم يحبون الاختلاط وان كان بيتانا يقعان متباعدين تفريبا . ولنا هديقان طيبان يسكنان هنا بالمثل خارجا : الدكتور كلاسن (وسوف أحدثك عنه فيما بعد) والمصرفى كيسلماير صديق جرينليش الحميم . ولا تتصورين كم هو مضحك ذلك الرجل المسن ! ان له لحية عارضية بيضاء ، مقصوصة ؛ وشعرا أسود أبيض خفيفا يعلو رأسه كالزغب ويبحث به كل تيار هواء . ولما كانت لرأسه ايضا حركات مضحكة كأنه طائر وكان ثرائرا أو يكاد يكون فانى أسميه دائما العقق . لكن جرينليش يحرم على هذه التسمية ، لأن العقق على قوله يسرق . وكيسلماير رجل شريف . وهو يسير منحنيا يطوح ذراعيه ، ويصل زغبه الى منتصف مؤخرة رأسه ، وفى هذا المنتصف فنازلا يبدو قفاه محمرا محززا . ان فيه شيئا يبلغ المرح البسالخ ، وأحيانا ما يربت على خدى ويقول : أيتها الزوجة

الطبيبة الصغيرة ، انها بركة لجرينليش من عند الله أن بت له زوجة ! ثم يخرج نظارة شبابة (ويحمل منها ثلاثا مربوطة في أقطنة طويلة معقودة دائما على صدريته البيضاء) ويضعها على أنفه الذي يغضنه عندئذ ثم يتأملنى متسليا فأغرا قاه حتى ليحملنى على الضحك في وجهه عاليا . لكنه لا يستاء من ضحكى .
أما جرينليش فمشغول كثيرا يركب في الصباح مركبتنا الصغيرة الصفراء الى المدينة ثم يعود الى البيت في الغالب متأخرا ، وأحيانا يجلس معى يقرأ فى الصحيفة .

فاذا خرجنا الى مجتمع : الى كيسلماير على سبيل المثال أو الى القنصل كودسيكر فى أمستردام أو الى السناتور بوك فى شارع راتهاوس اكرينا مركبة . ولقد رجوت جرينليش مرارا أن يشتري لنا كوبيه لأنها ضرورية هنا فى ظاهر المدينة . وقد وعدنى بها نصف وعد ، لكنه من عجب لا يحب أن اصطحبه فى مجتمع ولا يحب كما يبدو لى أن أتحدث الى الناس فى المدينة . فهل هذه غيرة منه ؟

ان فيلتنا التى سبق أن وصفتها لك تفصيلا يا أمى العزيزة جميلة جدا فى الحق ، وقد ازدادت حسنا بما جلبناه اليها من أثاث حديث . ولا أظنك تقولين شيئا ضد صالوننا فى الطيقة الأرضية المرتفعة : انه مكسو كله بالحرير البنى ، وحجرة الطعام المجاورة مكسوة كسوة جميلة بالخشب ، وقد تكلف الكرسي فيها ٢٥ ماركا . أما جلوسى ففى غرفة التأملات التى نستعملها حجرة للجلوس هذا الى غرفة أخرى للتدخين ولعب الورق . أما القاعة التى تشغل فى الجانب الآخر من الدهليز نصف الأرضية فقد جهزت الآن بستائر صفراء وأصبحت تتميز عن غيرها بوجاهتها . وفوق حجر النوم والحمام واللبس والخدم . وللمركبة الصفراء « سائس » صغير . وأنا أكاد أقنع بالخدمتين ، ولا أعلم هل هما أمينتان تماما ، ولكنى والحمد لله لست بحاجة الى مراقبة كل من الثلاثة . وبالإيجاز كل شيء هنا كما يليق باسمنا .

على أن هناك شيئا هو الأهم ، وقد أرجأته الى الختام . من وقت قريب أحسست شيئا غريبا بعض الغرابة لم أكن معه فى صحة كاملة ولكنى فى حالة مغايرة للمعتاد كل المغايرة . وقد أنبأت بهذا الشيء الدكتور كلاسن لما عرضت مناسبة . وهو شخص قصير القامة جدا ، ذو رأس كبير وقبعة أكبر ، منحولة فوق هذا الرأس . وهو دائما يضغط لحيته الطويلة الرائقة الاخضرار لانه ظل سنين طويلة يصبغها بالاسود ، يضغطها بعصا ذات مقبض على صورة قرص من العظم . ولكنى خليقة يا أماء أن تريه . فلما أنبأته لم يجب بشيء بل جعل يحرك نظارته وتبرق عيناه ، ويومئ الى بأنفه الذى يشبه البطاطسة ، ثم ضحك وعائنى بوقاحة لم أعرف معها أين أولى وجهى ، ثم فحصى وقال ان كل شيء على مايرام ، فقط يجب أن أتناول ماء معدنيا ، لانى ربما كنت ،

على قوله فقيرة في الدم . - آه يا أماء ، أرجو أن تترفقى في ابلاغ هذا الى أبى
الطيب كي يسجله في أوراق الأسرة . سأنبئك بما يجد في أقرب فرصة .
تحياتى القلبية لأبى وكريستيان وكلارا وتيلده وايدا يونجمان . لقد
كتبت أخيرا الى توماس في أمستردام .

ابنتك المطيعة
أنتونيا

في الثانى من أغسطس ١٨٤٦

عزيزى توماس

تلقيت بسرور ما أبلغتنى اياه عن اجتماعك بكريستيان في أمستردام ،
فلعلك قضيت معه أياما سارة . انى لا أعلم بعد شيئا عن متابعة أخيك
السفر الى انجلترا عن طريق أوستند وآمل أن ترافقه السلامة ، وأرجو بعد
اذ اعتزم اتخاذ المهنة العلمية أن لا يكون قد فات الاوان بالنسبة له لتحصيل
شيء ذي قيمة لدى رئيسه المستر ريتشارد سن ، وأن يحالف عمله
التجارى البحرى النجاح ويباركه الله . والمستر ريتشارد سن (بشريد نيدل
ستريت) كما تعلم من أصدقاء بيتنا التجارى الحميمين ، فكم يسعدنى أن
ادخل ولدى الاثنين شركات تربطنى بها أوثق أواصر الصداقة . وما أراك الا
شاعرا الآن ببركة ذلك : فاحساسى بالرضا التام من أن السيد فان دركيلن
قد رفع مرتبك بالفعل في ربيع السنة هذا ، وأنه يهيب لك بعد ذلك مكاسب
اضافية . وانى لمقتنع بأنك قد أظهرت بمهارتك في العمل جدارة بهذا الاقبال .

على أنه يؤلمنى أن صحتك ليست على مايرام . فما كتبتك الى عن حالتك
العصبية ذكرنى بشبابى لما كنت أعمل في أنفرس ثم اضطررت الى السفر
الى ايمز من هناك للاستشفاء . فاذا كان شيء من هذا لازما لك يابنى فانى مستعد
كما هو مفهوم ، لان أمدك بالرأى والفعل وان كنت أتهيب مثل هذه النفقات
الاخري في هذه الاوقات المضطربة من الناحية السياسية .

وعلى كل فقد قمنا أنا وأمك فى أواسط يونيه برحلة الى هامبورج لزيارة
أختك تونى ، وان يكن قرينها لم يدعنا اليها . لكنه لا قانا مع ذلك لقاء قلبينا
وكرس أنفسنا لخدمتنا خلال اليومين اللذين قضيناهما عنده الى حد أنه أهمل
أعماله ، وكاد لا يدع لى وقتا لزيارة دوشان فى المدينة . ان تونى فى شهرها
الخامس . وقد أكد طبيبها ان كل شيء سيجرى مجرى طبيعيا سارا .

بعد ذلك أحب أن أذكر لك شيئا عن رسالة جاءتنى من السيد فان دركيلن،
فهت منها أنك تزور أسرتك على الرحب والسعة . وأنت يابنى الآن فى السن

التي تبدأ تجني فيها ثمار التربية التي رباك أبوك . فلتكن نصيحة لك اني في مثل سنك كنت أنبه دائما سواء في برجن أو في أنفرس الى أن أكون في خدمة رئيساتي ، لطيفا معهن ، وهو ما حقق لي أعظم المنافع . وبغض النظر عن التشريف الذي يلقياء المرء من الاختلاط الوثيق بأسر الرياسة فانه اذا ما أخطأ المرء مرة في عمله أو كان الرئيس غير راض عنه كل الرضا - وهي حال يجب على كل حال تجنبها ما أمكن ، وان كانت مما يمكن أن يقع - أقول اذا حدث هذا والمرء خليق أن يجد في الرئيسة مدافعا عنه وساعيا الى نفعه .

أما ما يتعلق بخططك المستقبلية في عملك يا بني فانها تدعو الى غبطتي بما ألمسه فيها من حيوية ناطقة ، لكني لا أوافقك عليها كل الموافقة ، فانك لتصدر فيها عن رأي هو أن تصريف تلك المحاصيل التي ينتجها محيط مدينة آبائنا كالغلال والبذور والجلود والصوف والزيت والكسب والعظام الخ . هو التجارة الطبيعية الدائمة التي تفضل غيرها وتزاولها مدينة آبائنا ، وترى أن تتجه نحو هذا الفرع الى جانب تجارة لعمولة . ولقد راودتني هذه الفكرة في وقت كانت المزاجية في هذا الفرع التجاري . اتزال ضئيلة جدا (بينا هي اليوم قد اشتدت اشتدادا كبيرا) وقمت ، بقدر ما سمح المجال وسمحت الفرصة ، ببضع تجارب في هذا الباب . وقد كانت رحلتي الى انجلترا تستهدف في الغالب السعي وراء انشاء صلات مع هذه البلاد أيضا . وقد ذهبت لهذا الغرض حتى سكوتلند وأوجدت معارف نافعين ، لكنني لم ألبث أن تبينت الصبغة الخطرة التي لازمت تجارة الصادر الى هناك ، وهو ما حال دون تنمية هذه التجارة لاسيما وانني كنت دائما على ذكر من لك النصيحة التي خلفها لنا جدنا مؤسس متجرتنا وهي : « يا بني ، أدعمالك بالنهار وأنت ، مرتاح الضمير ، لكن لا تؤد منها الا ما يجعلنا ننام بالليل مرتاحين » .

وأرى أن أقدم هذا المبدأ حتى آخر يوم من حياتي ، وان كان من الممكن أن يخالج المرء الشك هنا وهناك ، اذ يرى أناسا تنقصهم هذه الميادى . ينجحون في هذه الاعمال أكثر منا ، وانى لأفكر في شسترونك وهاجنشستروم اللذين يزدادان مكانة : بينما تسير أعمالنا سيرا بطيئا . وأنت تعلم أن المتجر بعد أن صغر من جراء موت جدك قد توقف عن النمو . وانى لأصلي لله أن يمكنني من أن أخلف لك تجارتنا في مثل حالتها الراهنة . ولى في وكيلى السيدماركوس معاون مجرب بصير . فحبذا لو استبقت أسرة أمك ما لها خيرا بعض الشيء مما هو الآن ، متضاما غير موزع ، فان الارث ليصبح لنا عظيم الشأن !

انى مرهق بصورة غير عادية بالاعمال التجارية والبلدية . فأنا رئيس جمعية مرتادى الجبال . وقد انتخبت بعد ذلك مندوبا عن الاهالى في الادارة المالية وغرفة التجارة ولجنة المحاسبة وملجأ فقراء القديسة آن .

تحيات أمك وكلارا وكلوتيلده التملية . كذلك كلبنى سادة عديدون بأن أبلغك تحياتهم وهم البسنا تاور مولندروف والدكتور أوفرديك والقنصل كستنماكر

والسمسار جوش و١٠ ف٠ كوين وأيضا السيد ماركوس في المكتب والربانان
كلوت وكلوترمان٠ صحبتك بركة الله يا بنى٠ فاعمل وصل وادخر٠
والدك المحب

الثامن من أكتوبر ١٩٤٦

والدى العزيزين المحترمين

ان الموقع على هذا يشعر بالارتياح اذ يبلغكما أن ابنتكما زوجتى المحبوبة
وضعت بتوفيق الله ومشيتها بنتا من نصف ساعة مضت٠ ولست أجد كلاما
يعبر عن مبلغ تأثرى وابتهاجى٠ وصحة النفساء الغالية وكذلك صحة الطفلة
على مايرام٠ والدكتور كلاسن راض كل الرضا عن الحالة٠ كذلك تقول مدام
جروس جورجيس القابلة أن الامر تم فى يسر٠ وان انفعالى ليحملنى على أن أدع
القلم وأقدم احترامى الى الوالدين المبجلين مشفوعا بالحنان والاجلال

ب٠ جرينليش

لو كان المولود ذكرا لعرفت له اسما جميلا٠ اما الآن فأحب أن أسمى
المولودة ميتا لكن جرينليش يريد لها اسم ايرىكا

الفصل الثاني

وقال القنصل لما حضر الى المائدة ورفع الطبق الذى كان يغطى حساءه :
« ماذا بك يا بتسى ؟ أتشعرين بتعب ؟ ماذا تحسّين ؟ يبدو أنك متألّمة ؟ »

لقد باتت المائدة المستديرة القائمة فى قاعة الاكل الواسعة صغيرة جدا . فلم يكن يجلس عليها كل يوم خلا الوالدين غير الانسة يونجمان وكلارا البالغة العشرين من عمرها وكلوتلده الهزيلة الذليلة التى تأكل فى هدوء . وتلفت القنصل من حوله فألقى الوجوه جميعا مهمومة . فما الذى حدث ؟ لقد كان نفسه عصبيا تنتهبه الهموم ؛ ذلك أن البورصة قد ألم بها الاضطراب من تلك المسألة المعقدة - مسألة شلزويج هولشتين وفى الجو الى ذلك اضطراب آخر : فانه لما خرج أنطون بعد ذلك ليحضر طبق اللحم علم القنصل ما حدث بالبيت . فترينا الطاهية - ترينا الفتاة التى لم تبد الى ذلك الحين سوى الوفاء والاستقامة - تحولت بغتة الى حال من السخط السافر ؛ اذ كانت عقدت من زمن قريب أواصر صداقة هى نوع من المحالفة الفكرية مع صبرى قصاب الامر الذى اشمازت منه القنصلية كثيرا . ولا بد أن هذا المخلوق الدموى قد أثر فى مجرى آرائها السياسية على أسوء صورة . ذلك أن القنصلية لما لفتتها الى نوع من الصلصة أساءت صنعه ثبتت ذراعيها العاريتين فى خصرها وقالت : « على رسلك يا حضرة القنصلية ؛ فلن يدوم الامر طويلا ؛ ثم يأتى نظام آخر ؛ أجلس فيه عندئذ على الارىكة فى ثوب حريرى وتخدميننى أنت » وطبيعى أن تنذر فى الحال بترك الخدمة .

وقد هز القنصل رأسه . فهو نفسه قد اضطر أخيرا الى ملاحظة أشياء مختلفة تثير القلق . حقا ان الحمالين وعمال المخازن الذين هم أكبر من غيرهم سنا قد كانوا من الاستقامة بحيث لم تدخل مثل هذه الافكار رءوسهم ؛ لكنه كان بين الصغار من دل مسلكه على أن روح السخط الجديدة قد عرفت كيف تشق طريقها فى خبث وقد وقع فى الحريف اضطراب فى الشوارع على الرغم من أن مشروع دستور جديد يتفق ومقتضيات العهد الجديد كان معدا ؛ وقد صدر به مرسوم من الدولة بعد ذلك بقليل ليكون قانونها الاساسى على الرغم من معارضة ألبرت كروجر وغيره من الشيوخ العنيدين . وقد انتخب ممثلون للشعب وانهقد مجلس المواطنين بيد أن الهدوء لم يستقر ؛ وكانت الفوضى شاملة . أراد كل تعديل الدستور وقانون الانتخاب وتشاجر المواطنون . نادى البعض « بمبدأ الطبقات » وقالها أيضا القنصل بودنبروك . ونادى الآخرون « بقانون الانتخاب العام » وقالها معهم هيتريش هاجنشتروم . وصاح آخرون فوق ذلك : « نريد قانون انتخاب طبقات عاما » ولعلمهم كانوا

أيضا يعرفون ما تنطوى عليه هذه الصيحة . وراحت الافكار تنتشر في الجو وتطن في الهواء مثل ازالة الفروق بين المواطنين والسكان وتسهيل الحصول على حرية الافراد بقانون . فليس عجيبا أن يخطر ببال ترينا خادمة بودنبورك ما خطر من الجلوس فوق الاركة وارتداء الثياب الحريرية . وسوف تسوء الحال أسوأ مما ساءت . فان الامور كانت تهدد بتحول مخيف . . .

كان اليوم من أوائل أكتوبر من عام ١٨٤٨ ، والسما زرقاء يشوبها بعض السحاب الخفيف المعلق ، وتضيئها في مثل بياض الفضة شمس لم تعد بطبيعة الحال من القوة بحيث تمنع الموقد من أن يقطق خلف سياجه العالي اللامع في حجرة المناظر الطبيعية .

وكانت كلارا الصغيرة ؛ وهي طفلة ذات شقرة داكنة وعينين قاسيتين تقريبا جالسة تحيك أمام منضدة الحياطة عند النافذة ؛ بينما كانت كلوتيده تحتل المكان المجاور للقنصلة على الاركة مشغولة كذلك على هذا المنوال . ومع أن كلوتيده بودنبورك لم تكن أكبر كثيرا من ابنة عمها المتزوجة أي في الحادية والعشرين لا أكثر ولا أقل ؛ فقد جعل وجهها المستطيل يبدى خطوطا ظاهرة يساعد شعرها المفروق المشدود الذي لم يكن يوما أشقر ؛ بل كان على الدوام أغبر باهتا ؛ على أن يدخل في الروع أن صورة العانس قد اكتملت لها . وقد كانت راضية بهذا ؛ لم تعمل شيئا لتخفف من هذا الوقع . ولعل حاجتها كانت الى أن تكبر بسرعة لتجتاز على عجل كل شك وكل أمل . واذ كانت لا تملك شروى تقير فقد عرفت أن أحدا على وجه الارض لن يرضاها زوجة وجعلت تنظر في تواضع الى مستقبل لن يعدو أن تستهلك في أية حجرة صغيرة معاشيا ضئيلا يدبره لها عمها القادر من صندوق مبرة ترعى الفقيرات من بنات الاسر المحترمة .

وكانت القنصلة مشغولة من جانبها بقراءة رسالتين قصصت تونى في احداها عن نمو صغيرتها ايريك السعيد ؛ وروى كريستيان في الاخرى عن حياته وأفعاله في لندن في حرارة من دون أن يذكر بطبيعة الحال شيئا عن عمله عند المستر رتشاردسن . . . وكانت القنصلة التي ناهزت الخامسة والاربعين تشكو من الشكوى من مصير الشقراوات اللواتي يهرمن بهذه السرعة ؛ ذلك أن اللون الرقيق للشعر المحمر ينطفئ في هذه السنوات على الرغم من كل وسائل الترطيب ؛ والشعر نفسه يأخذ في المشيب ويمعن اذا لم يكن باليد والحمد لله وصفة الصبغة الباريسية التي تحول دون ذلك أول ما تحول . وقد صممت القنصلة على ألا يبيض شعرها « فاذا ثبت أن الصبغة لم تعد صالحة فسوف تضع على رأسها عارية شعر من ذلك اللون الذي كان لشعرها أيام الصبا . وقد كانت تضع على قمة تسريحتها التي ماتزال تنطق بالفن شريطا حريريا

صغيرا تحوطه دنتيلا بيضاء وهو البداية والاشارة الاولى الى القلنسية ؛ وأحاطت
بها جولة فضفاضة منقوشة ؛ أما أكمامها الجرسية الشكل فكانت مبطنة بالموسيلين
المنشي . وكانت بضع أساور من ذهب كثيرا ما ترن حول معصمها رنيناً
خفيفاً .

كانت الساعة إذ ذاك الثالثة بعد الظهر فسمع بغتة تصاييح وصياح ؛
ونوع من الزعيق والصفير ووقع خطوات كثيرة فوق الشارع ؛ ضجة كانت تقترب
وتتزايد

فقالت كلارا : « أماء ؟ ما هذا ؟ » وكانت توصوص من خلال النافذة « كل
هؤلاء الناس . . . ما خطبهم ؟ من أي شيء هم مسرورون هكذا ؟ »

فصاحت القنصلة وقد ألقت الرسالتين وهبت من مقعدها والخوف يساورها ؛
وبادرت الى النافذة وقالت : « أهذه . . . يا الهي ؛ أجل هي الثورة . . .
هو الشعب . . . »

وكانت المسألة أن الاضطرابات تفشت في المدينة أثناء النهار بطوله
فقدفت بالحجارة نافذة عرض عند تاجر الاقمشة بنتيين في الشارع العريض
وحطم زجاجها ، والله وحده يعلم دخل نافذة السيد بنتيين بالسياسة العليا

ونادت القنصلة بصوت مرتعش من قاعة الاكل حيث كان الخادم يشتغل
بالادوات الفضية : « أنطون ! انزل ! أوصد باب البيت ! أقفل كل شيء ! انه
الشعب . . . »

فقال أنطون : « نعم يا حضرة القنصلة ! وهل أجسر على هذا ! . . .
اني عبد السيادة . . . فاذا رأوا مبدلة خدمتي . . . »

فقالت كلوتيلده حزينة تتمطى دون أن تقف عملها اليومي : « يا لهم من
اشرار . . . في هذه اللحظة قدم القنصل من بهو الاجمدة ؛ ودخل من الباب الزجاجي
وكان يحمل معطفه فوق ذراعه وقبعته في يده .

فقالت القنصلة مرتعبه : « أتريد الخروج يا جان . . . »

قال : « أجل يا حبيبتي . يجب أن أذهب الى المجلس . . . »

قالت : « لكن الشعب يا جان ؛ الثورة . . . »

قال : « أخ ؛ ليس الامر بهذه الخطورة يا بتسي . . . ان الله حافظ . لقد تجاوزوا
البيت فعلاً وسأخرج من الجهة الخلفية . . . »

قالت : « جان ؛ اذا كنت تحبني . . . أتريد أن تعرض نفسك لهذا الخطر ؟ . . .
أتريد أن تتركنا هنا وحدنا ؟ . . . أوه ؛ اني خائفة ؛ خائفة ! »

« يا حبيبتي أرجوك ؛ انك تثيرين نفسك على هذا النحو . . . ان الناس

سيبتظاهرون قليلا أمام البلدية أو في السوق ... وقد تكلف مظاهراتهم
الدولة بعض ألواح من الزجاج ؛ وهذا كل شيء » .

« الى أين تريد يا جان ؟ »

« الى المجلس ... وسأصل متأخراً قريباً . فقد أخرتني أعمالى . وانه لمن
العار أن أتخلف اليوم . فهل تعتقدان أن أباك يدع أحدا يمنعه من الخروج على
كبر سنه ... »

« اذن اذهب فى حراسة الله يا جان ... ولكن حاذر ؛ أرجوك انتبه لنفسك !
واجعل بالك الى أبى ! فلو أصابه شيء ... »

« لا تشغلى يا حبيبتى ... ؟ »

وصاحت القنصلية فى أثره : « متى تعود ؟ »

« فى منتصف الخامسة ؛ فى الخامسة ... على حسب ... ان جدول الاعمال
يشتمل على أمور هامة ؛ فالأمر يتوقف ... »

وعادت القنصلية تقول : « اننى خائفة ؛ خائفة ! » وجعلت تتحرك فى الحجرة
غادية رائحة وهى تتلفت يمنة ويسرة .

الفصل الثالث

وقطع القنصل بودنبروك أرضه المترامية وهو مسرع ؛ فلما خرج الى « حفرة الخبازين » سمع خلفه وقع خطوات ثم أبصر السمسار جوش وكان بالمثل يصعد الشارع المنحرف الى الجلسته وهو ملتف بمعطفه الطويل بصورة رائعة . وفيما هو يلوح باحدى يديه الطويلتين النحيلتين بقبعته الجزويتية ويؤدى بالآخرى حركة تدل على التواضع التام ، تكلم بصوت كظيم مكبوت يقول : « سيدى القنصل . . . انى أحبيك ! »

كان هذا السمسار سحسوموند جوش وهو أعزب يناهز الاربعين ؛ أشرف الناس وأدمثهم خلقا على الرغم من هيئته . غير أنه كان أدبيا وكان مبدعا ؛ يتميز وجهه الحليق الناعم بأنف مقوس وذقن مدببة بارزة وملامح حادة وفم عريض مسحوب الى جنب ؛ قد انطبقت شفاته الرقيقتان فى صورة تدل على الشر . وقد كان وكده - وقد نجح فى هذا نجاحا لا بأس به - أن يعرض رأسا وحشيا جميلا شيطانيا يكون لدساس ؛ وشخصية شريرة مشاكسة مسلية تشيع الخوف فى النفس هى وسط بين إبليس ونابليون . . . وكان شعره الاشيب يطفى على جبينه فى عمق وعبوس وقد آسف مخلصا انه لم يكن أحذب . - كان ظاهرة غريبة لطيفة بين سكان المدينة التجارية القديمة . فهو منهم لانه يزاول بكل فضائل المواطن عملا صغيرا ثابتا ؛ وفى تواضعه عملا محترما من أعمال الوساطة والسمسة . لكن فى مكتبه خزانة كتب كبيرة حافلة بدواوين الشعر بكل اللغات ؛ وقد شاع أنه يشتغل مذ كان فى العشرين من عمره بترجمة كافة درامات لوب دى فيجا . . . وحقا لقد مثل مرة دومانجو فى رواية « دون كارلوس » لشيلر فى عرض قدمه نهواة . وكان هذا هو خاتمة ما وصل اليه فى حياته . - لم تخرج قط كلمة نابية من فمه ؛ بل انه فى أحاديثه التى تتناول أعماله كان يلفظ عباراته المألوفة من بين أسنانه وعلى ملامحه تفاعل من يريد أن يقول : « أيها الوغد ! انى ألعن أجدادك فى أجدانهم ! » وقد كان فى بعض الاعتبارات وريث المرحوم جان جاك هوفشتيده وخليفته ؛ لولا أن كيانه أكثر تجهما وأعظم تأثيرا وأن ليست له تلك البهجة وتلك الدعابة التى استخلصها صديق يوهان بودنبروك الكبير من القرن السابق . -

وفى ذات يوم خسر فى البورصة بضربة واحدة ستة ريالات ونصف ريال فى ورقتين أو ثلاث ورقات مالية اشتراها من طريق المضاربة ؛ فتملكه شعوره الدرامى ؛ وقدم عرضا تمثيليا ارتقى على مقعد واتخذ هيئة من خسر معركة ووترلو فضغط قبضته على جبينه وكرر « عليك اللعنة ! » وهوىفتح

عينيه فتحة الذى يجدف فى حق الله . ولما كانت المكاسب الضئيلة الهادئة
الأكيدة التى يجنيها من بيع هذه القطع من الارض أو تلك تضجره فى الحقيقة
فقد كانت هذه الحسارة وهى الضربة القاسية التى أصابت بها السماء دساسا
متعة وسعادة له ظل أسابيع يستهلكها ؛ فكان اذا خاطبه أحد بقوله : « لقد
سمعت أنه ألم بك مصاب ياسيد جوش ! لقد عز على ذلك . . . » أجابه : « أوه
يا صديقى العزيز *homs non educato dal dolore riman sempre bambino*
ومفهوم أن أحدا لم يفقه هذا القول . فهل كانت هذه العبارة من لوب دى
فيجا ؟ الثابت أن هذا السيح جسموند جوش رجل عالم غريب الاطوار .

قال للقنصل بودنبروك وهو يصعد الشارع الى جانبه منحنيا فوق عصاه
التى يتكى عليها : « أية أوقات هذه التى نعيش فيها أوقات العاصفة
والحركة ! »

فأجابه القنصل : « انك محق » . وقال له : « ان الاوقات مضطربة فماذا
ياترى ستكون عليه جلسة اليوم ؟ ان مبدأ الطبقات . . . »

واستطرد السيد جوش يقول : « كلا ، استمع الى ! لقد لبثت طيلة النهار
خارجا وراقبت الشعب ، فكان بينه فتیان عظام تضطرم أعينهم بالبغضاء
والحماسة . . . »

فأخذ يوهان بودنبروك يضحك : « انك عندى المنشود يا صديقى !
يظهر أن هذا يروقك ! ولكن لا اسمح لى . . . هذه أعمال صبيانية !
كل هذا ! ماذا يريد هؤلاء الناس ؟ انهم شرذمة من الشبان لا خلاق لهم يريدون
أن ينتهزوا الفرصة للتجمهر قليلا . . . »

« مؤكد ، لكنه لا يمكن أن ننكر . . . لقد كنت حاضرا حين قذف صبي القصاب
فير كيماير نافذة بنتيين بالحجارة . . . لقد كان كالنمر ! »

ولفظ السيد جوش الكلمة الاخيرة مطبق الاسنان بصورة خاصة ثم استطرد
بعد ذلك يقول : « أوه ، اننا لا يمكن أن ننكر أن للمسألة جانبها الرفيع ، فهى
فى آخر الامر شئ يغاير ما عرفناه ، شئ غير عادى ، عنيف ، عاصف ؛ وحشى

* من لم يهزمه الالم بقى طفلا طوال حياته

... اعصار ... أخ ، ان الشعب جاهل ، أعرف ذلك ! لكن قلبي ، قلبي هذا ، معه ... » وكانا قد بلغ البيت البسيط المدهون بالزيت الاصفر ، الذي توجد قاعة اجتماع المجلس في طبقته الارضية .

وتتبع هذه القاعة محلا للبيرة ومقصا تديره أرملة تدعى سير كرينجل ، لكنها في أيام بعينها توضع تحت تصرف السادة أعضاء مجلس المواطنين . ويدخل اليهسا من دهليز مبلط ضيق على جانبه الايمن أماكن للاكل وتتصاعد منه روائح البيرة والاطعمة ، وعلى جانبه الايسر باب مركب من ألواح مدهونة باللون الاخضر يؤدي الى القاعة ليس له أكرة ولا قفل ، ويبلغ من ضيقه وانخفاضه أنه لا يخطر ببال أحد أن وراءه قاعة بهذا الاتساع . وكانت القاعة باردة جرداء تشبه المخزن لها سقف مبيض برزت منه العروق الخشبية وجدران مبيضة أيضا . ولنوافذها الثلاث العالية تقريبا صلبان مدهونة باللون الاخضر وهي عارية من الستائر ، ترتفع قبالتها صفوف مدرجة من المقاعد في أسفلها مائدة عليها جرس كبير وملفات وأدوات كتابه ، مخصصة للرئيس وكاتب المجلس وقوم مسيري مجلس الشيوخ الحاضرين . وعلى الحائط المقابل للأبواب مشاجب للملابس مغطاة بالمعاطف والقبعات .

واستقبل القنصل ومرافقه لغطا وهما يدخلان القاعة من الباب الضيق يتبع أحدهما الآخر ، وقد كانا على ما ظهر آخر من وصل . وكانت القاعة حافلة بالمواطنين الذين كانوا واقفين بعضهم مع بعض جماعات « أيديهم في جيوب سراويلهم ، أو خلف ظهورهم أوفى الهواء يتناقشون . وقد كان مائة على التحقيق مجتمعين من الاعضاء المائة والخمسين الذين يؤلفون الهيئة » اذ أثر عدد من نواب المركز أن يلزموا بيوتهم في الظروف القائمة .

وكان فيما يلي المدخل جماعة واقفين ، يتألفون من أناس أقل من غيرهم شأنا ، ومن اثنين أو ثلاثة من أصحاب الاعمال ومدرس في المدارس الثانوية ومن « أبي الايتام » السيد مندرمان ، والسيد فنتسل الحلاق المحبوب . والسيد فنتسل رجل قصير القامة قوى البنية أسود الشارب ذو وجه تلوح عليه أمارات الذكاء ، ويدين حمراوين ، قد حلق ذقن القنصل في صباح اليوم ، لكنه في هذا المكان ند له . وهو يحلق في الاوساط الراقية فقط تقريبا لآل مولندورف . ولانجهالز وبودنبروك وأفرديك . ويرجع الفضل في انتخابه لمجلس المواطنين الى معرفته التامة بشئون المدينة واختلاطه بالناس ومهارته واعتداده ، الملحوظ بنفسه مع كل من هم دونه .

وصاح بهمة وبعينين جادتين يخاطب راعيه : « أيعرف السيد القنصل أحدث ما جد ؟ »

« وماذا ينبغي أن أعرف يا عزيزي فنتسل ؟ »

« حتى صباح اليوم لم يكن أحد قد عرفه بعد . . . لا يؤاخذنى السيد القنصل ، انه آخر نبأ ! ان الشعب لا يزحف على البلدية أو السوق ! انه آت الى هنا ويريد تهديد مجلس المواطنين ! لقد حرضه المحرر ريبسام »

فقال القنصل : « غير ممكن ! » وشق طريقه بين الجماعات الامامية الى وسط القاعة حيث أبصر حماء مع عضوى الشيوخ الدكتور لانجهالز وجيمس مولندورف فقال وهو يهز أيديهم : « أصبح اذن أيها السادة ؟ » . . .

حقا لقد كان المجلس كله عليما به ، فالمتجمعون كانوا يزحفون وكانوا على مسمع منه .

فقال البرشت كروجرفي برودواحتقار : « أوغاد ! »

وقد جاء الى هنا في مركبته ؛ وكان صاحب هذه القامة المديدة الوجيئة التي كانت ذات يوم للفرسان المتأنقين ، قد بدأ ينسوء في الظروف العادية بوقر الثمانين التي بلغها . لكنه اليوم كان منتصب القامة تماما « يغمض عينه نصف اغماضة ، ويرخى زاويتي فمه اللتين يقوم فوقهما طرفا شاربه الابيض القصيران وجيهين يبديان الازدراء . وكان يتلألا على صدريته المخملية السوداء صفان من الازرار المرصعة بالحجارة الكريمة . . .

وكان غير بعيد في هذه الجماعة هينريش ناهجنشتروم ، وهو رجل ربعة ذو لحية عارضية محمرة شيباء « وعلى صدريته المخططة بالازرق سلسلة سميكة من سلاسل الساعات يرتدى سترة مفتوحة . وقد كان واقفا مع شريكه السيد شترونيك فلم يحى القنصل على الاطلاق .

واجتمع بعيدا حول تاجر الاقمشة بنتيين الرجل الذي يظهر عليه اليسار عدد كبير من السادة الآخرين يقص عليهم فى اسهاب دقيق ما أصاب لوح زجاج نافذته . . . قطعة من الآجر هي نصف قالب ياسادة ! . . . تراخ . . . ونفذت الآجرة وأصابت بعدئذ « ثوبا » من القماش المضلع الاخضر . . . أصابت الملف ! . . . ومع ذلك فهذه مسألة تتعلق بالدولة . . . »

وكان صوت السيد شتوت الساكن في شارع جلوكنجيسر يسمع في أى ركن من أركان المسكان بلا انقطاع « وكان صاحبه يرتدى سترة سوداء فوق قميص صوفى ويشترك في المناقشة بعبارة « انها لنذالة لم يسمع بها من قبل ! » يكررها على الدوام « ويؤكد لها فى غضب .

وطاف يوهان بودنبروك بالموجودين يحيى هنا صديقه المسن ث.ف. كوبن ،
وهناك مزاحم هذا الصديق القنصل كستنماكر وقد ضغط يد الدكتور جرابو،
وتبادل بضع كلمات مع جيزيكة قومندان المطافىء والمهندس فويجت والرئيس
الدكتور لانجهالز شقيق السناتور ، ومع بعض التجار والمدرسين والمحامين .

لم تكن الجلسة قد افتتحت لكن المناقشة كانت حامية ، يسب السادة
جميعا هذا الكاتب ، هذا المحرر ريبسام الذى يعلم الناس عنه أنه هو الذى
حرّض الجمهور ... ولماذا فى الحق ؟ انهم هنا ليتحققوا هل يحافظ المجلس
الممثل للشعب على مبدأ الطبقات أو يدخل قانون الانتخاب العام الذى يسوى بين
الجميع . وقد طالب مجلس الشيوخ بهذا الأخير بالفعل ، فماذا كان الشعب
يريد اذن ؟ انه يريد أن يمسك بخناق السادة ، هذا هو كل شيء . لقد كان
أسوء مركز تعرض له السادة من قبل ! فقد أحاط القوم بقومسيرى الدولة
ليتعرفوا رأيهم ؛ كذلك أحاطوا بالقنصل بودنبروك الذى كان يجب أن يكون
ملما بموقف المحافظ فى المسألة ، ذلك أنه منذ أن بات السناتور أوفرديك
ضهر القنصل يوستوس كروجر رئيسا لمجلس الشيوخ فى العام الماضى أصبح
آل بودنبروك أصهارا للمحافظ ، وهو ما رفعهم فى نظر الناس كثيرا ...

وعاد الضجيج فى الخارج بغتة ... فقد بلغت الثورة ماتحت نوافذ قاعة
الاجتماع ! فخدمت فى الحال تلك الآراء الهائجة المائجة التى كانوا يعربون عنها هنا
فى الداخل ، وشبكت الايدي على البطون وقد بكم أصحابها من الرعب « ونظر
كل منهم فى وجه الآخر أو نحو النافذة التى ارتفعت وراءها القضبان ، وامتلاء
الجو بصيحات تصم الأذان خرجت عن الحد وجفاها العقل ، ثم خمدت الاصوات
فى الخارج على حين غفلة كما خمدت داخل الدار ، وكأنما رعب الثوار أنفسهم من
مسلكهم . وفى هذا السكون العميق الذى كان يخيم على الجميع لم يسمع الا كلمة
صادرة من المقاعد السفلى فى القاعة حيث كان يجلس ليبرشت كروجر ، كلمة
هتكت حجاب الصمت باردة بطيئة وكدة ، كلمة : « أوغاد »

فنطق على أثرها فى ركن من القاعة لسان مكتوم يتفزز من الغضب : « انها
لنذالة لم يسمع بها من قبل ! »

ثم رفرف فجأة فوق الاجتماع صوت سرع مرتعش مستسر هو صوت بنتيين
تاجر الاقمشة يقول :

« أيها السادة ! ... أيها السادة ... استمعوا الى ... انى أعرف هذه
الدار ... فاذا وطىء الثوار أرضها فهناك فى السقف فجوة ... وقد كنت
أطلق منها النار على القطط وأنا غلام صغير ... ومن اليسير عندئذ التسلق
منها الى سطح الجار فيصبح المرء فى أمان ... »

ففتح صوت السمسار جوش بين أسنانه يقول : « جبن وضع ! » وكان يعتمد ذراعيه المتشابكين على مائدة الرئاسة ويحلق في النوافذ بنظرة تثير الرعب مطرق الرأس « جبن » أيها السيد ؟ كيف ؟ اللعنة ... ان الناس يقدفون بالحجارة ! انى أرى بعينى ... »

فى هذه اللحظة ثارت الضجة فى الخارج من جديد ، ولكن من دون أن تصل الى الدرجة العاصفة التى وصلت اليها فى البداية . كانت ترتفع الآن هادئة ، متواصلة ، مدممة ، شادية ، تتحلى بالصبر ، فيها تقريبا رنة السرور ، ويميز المرء فيها هنا وهناك صغائر زداعات مثل « مبدأ » و « حق المواطن » ... أما المواطنون فكانوا ينهتون فى تقان ...

وتكلم الرئيس السيد الدكتور لانجهالز بعد برهة بصوت مكتوم يخاطب المجتمعين « سادتي ، أرجو أن أكون متفقا معكم ، اذا أنا افتتحت الجلسة الآن ... »

وكان اقتراحا متواضعا ، لكنه لم يلق قلة تأييد من هنا أو هناك .

وقال أحدهم فى تصميم قويم لا يسمح باعتراض : « أنا لست من هذا الرأى » ، وكان رجلا قرويا يدعى بفال من مركز زيتسراور نائباً عن قرية كلاين - شريشتاكن . ولم يذكر أحد أنه سمع صوته من قبل فى مداولات المجلس ؛ لكنه فى الموقف الحاضر كان الرأى الصادر أيضا عن أبسط الرعوس ذا وزن ... فكان أن عبر السيد بفال عن رأى المواطنين جميعا غير وجل وبغريزة سياسية أمينة .

فقال السيد بنتين غاضبا : « الله يحفظنا ! هناك فى الشارع يمكن أن نرى مايجرى ونحن جلوس على مقاعدنا هنا ! ان الناس يقدفون بالطوب ! انى أرى بعينى ... »

وصاح تاجر الخمور كوبن يائسا : « وكأنه ينقصنا أيضا أن يكون الباب اللعين بهذا الضيق . اننا اذا أردنا الخروج انضغطنا فيه وضغطنا أنفسنا ! »

فتكلم السيد شتوت بصوت مكتوم : « انها لنذالة لم يسمع بها من قبل ! »

وعاود الرئيس الكلام ملحا : « سادتي ! أرجوكم أن تنعموا النظر ... ان على أن أقدم فى غضون ثلاثة أيام صورة من محضر الجلسة الذى ندونه اليوم ... هذا الى أن المدينة تنتظر نشر هذا المحضر مطبوعا » فأحب على كل حال أن أخذ الاصوات على فتح الجلسة ... »

على أنه بغض النظر عن بضعة قليلة من المواطنين أيدت الرئيس ، لم يوجد أحد على استعداد للانتقال الى جدول الاعمال . فقد كان أخذ الاصوات خليقا ان يكون عديم الجدوى ، فلم يكن يجوز إثارة الشعب لان أحدا لم يكن يعرف ما يريد الشعب . ولم يكن يجوز أن يلطم الشعب بقرار يتبع هذا الاتجاه أو ذاك . فكان لابد من التريث وعدم الانفعال . وكانت ساعة كنيسة مريم تدق منتصف الخامسة . . .

وشد بعضهم أزر بعض ليصبروا ويصابروا . وجعلوا يعتادون الضجيج الذى كان يرتفع فى الخارج ثم ينخفض ويقر ثم يعود الى الارتفاع . وأخذوا يستمسكون بأهداب الهدوء ويخلدون الى السكينة ، ويتخذون مجالسهم فوق الصفوف السفلى والكراسى . . . وبدأ نشاط كل هؤلاء المواطنين المجدين يدب . . . فجرؤا هنا وههنا على الكلام عن الاعمال ، بل هنا وههنا على عقد الصفقات . . . واقترب السماسرة من كبار رجال الاعمال . . . وجعل السادة المحتجزون يتحدثون . . . كأناس يجلس بعضهم الى بعض أثناء اعصار شديد عن أشياء أخرى . وينصتون الى الرعد بوجوه تبدو عليها أمارات الجذ وتبعث على الاحترام . ودقت الساعة الخامسة ثم منتصف السادسة وحل الغسق . وجعل أحدهم يتنهد بين الحين والحين لأن امرأته تنتظره بالقهوة . فسمح السيد بنتين لنفسه هنا بأن يذكر بثغرة السطح ، لكن معظم الحاضرين صرفوا أنظارهم عنها مثل السيد شتوت الذى قال وهو يهز رأسه هذا عجيبا : « انى أسمن من أن امر منها . »

وكان يونهان بودنبروك قد لازم حماء كما حثته القنصلة ، فتأمله فى شىء من القلق وهو يسأله : « لعل هذه المغامرة الصغيرة لم تؤثر عليك يا أبى ؟ »

وكان على جبين ليبرشت كروجرت تحت ذؤابة ناصيته الناصعة البياض عرقان مزرقان نافرين ، وبينما كانت إحدى يدي الشيخ الارستقراطيتين تعبت بأزرار صدريته المصنوعة من الحجارة الكريمة كانت الأخرى ترتعش فوق ركبته مزدانة بماسة كبيرة .

قال وقد ألم به تعب غريب : « هراء يا بودنبروك ! انى متضايق . وهذا كل شىء . » لكنه كذب نفسه حين نش فجأة يقول : « بالله يا جان ! ان هذه الوقاحة السافلة يجب أن تلزم الحد بضربها بالبارود والرصاص ؟ هؤلاء الغوغاء ! الاوغاد ! »

فتمتم القنصل مطيبا خاطره قائلا : « كذا . . . كذا . . . انك محق . فهذه مهزلة مزرية تقريبا . . . ولكن ما العمل ؟ يجب أن يحلم المرء . . . لقد حل المساء وسينسحب الناس بالفعل . . . »

وسأل ليبرشت كروجر وقد خرج عن طوره تقريبا : « أين مركبتى ؟ ...
انى أمر باحضار مركبتى ! » وانفجر غضبه ، وارتعش جسمه كله واستطرد
يقول : « لقد أوصيت أن تكون حاضرة فى الخامسة فأين هى ؟ ... ان الجلسة
لن تنعقد ... فقيم بقائى هنا ؟ ... انى لا أفكر فى أن يتغفلونى ! ... انى
أريد مركبتى ؟ ... هل يهينون حوزى ؟ أنظر ماذا هناك يا بودنبروك ! »

« يا حى العزيز » رفقا بنفسك وهدء روعك ! انك تائر ... وهذا يضر بك ،
بديهى ... أن أذهب للبحث عن مركبتك ... فأنا نفسى برم بهذا
الموقف . سأكلم الناس وأطلب اليهم الانصراف الى بيوتهم ... »

وسار القنصل يخرق القاعة مسرعا على الرغم من احتجاج ليبرشت كروجر
ومن أنه أمره بغتة فى توكيد ينم عن الهدوء والازدراء : « قف ! ابق هنا !
انك تعرض نفسك للمهانة يا بودنبروك ! »

ولحق به سيجسموند جوش عند الباب الأخضر الصغير ، وأمسك ذراعه بيده
وسأله بصوت كرىه هامس : « الى أين ياسيدى القنصل ؟ ... »

وكان وجه السمسار قد تغضن تغضنا عميقا ، ونهمت ذقنه المدببة حتى
كادت تبلغ أنفه معبرة عن تصميم وحشى ، وتهدل شعره الابيض قاتما فوق سالفه
وجبينه « ودك رأسه بين كتفيه حتى نجح فى أن يكون له مظهره المشوه
وصاح : « انك ترانى مستعدا لانأخاطب الشعب ! »

فقال القنصل : « خل عنك ! فخير أن تدعنى أفعل أنا ذلك يا جوش ... فان
لى فى الراجح بين الناس أكثر مما لك من معارف ... »

فأجاب السمسار بصوت خافت : « فليكن ! فأنت انسان أعظم منى شأنا »
ثم استطرد وقد رفع صوته : « ولكنى سأصحبك » ساقف بجانبك يا قنصل
بودنبروك ! ولو مزقنى العبيد الطلقاء اربا ... »

فلما خرجا قال : « أوه ، ياله من نهارويا له من مساء ! » ... ولا شك أنه لم
يشعر قط بمثل ما شعر به عندئذ من السعادة اذ قال : « أجل ياسيدى القنصل !
هذا هو الشعب ! »

واجتاز كلاهما الطريقة وخرجا قباله الباب ووقفا على بسطة الدرج الضيق
المؤدى بدرجاته الثلاث الى الرصيف . وكان الشارع معرضا لمنظر غريب .
كان كأنما أقفر . فى النوافذ المفتوحة المظلة عليه « المضاءة فى البيوت المحيطة ؛
طلعة يطلون منها على جمهور الثوار الذين كانت تكتنفهم الظلمة ويتزاحمون أمام

مجلس المواطنين • وكان الجمهور من حيث عدده لا يزيد كثيراً على عدد المجتمعين في القاعة ، يتألف من شباب عمال الميناء والمخازن « ومن الخدم وتلاميذ المدارس الإلزامية وبعض بحارة السفن التجارية وأناس آخرين تجدهم في الأحياء الوضيعة من المدينة ، وفي الأزقة والممرات والمتسللات • كذلك كان هناك ثلاث أو أربع من النسوة يمتنن أنفسهن من هذا المشروع بنفس المغانم التي تمنى بها نفسها طاهية بيت بودنبورك • وكان بعض الساخطين وقد تعبوا من الوقوف ، قد جلسوا على الرصيف ووضعوا أرجلهم في مجرى المطر ، وجعلوا يتناولون قطع الخبز المدهون بالزبد •

وكانت الساعة تقارب السادسة ، ومع أن الفسق كان قد أوغل كانت مصابيح الزيت المتدلية من سلاسل ممتدة عبر الشارع غير مضاءة • وكانت هذه الحقيقة الواقعة وهذا الخرق الواضح للنظام وهو ما لم يسمع به ، هو أول ما أغضب القنصل بودنبورك بحق ، وجعله يبدأ الكلام بلهجة ساخطة تكاد تكون موجزة • قال :

« أيتها الجيف ! ما هذا الذي تأتونه لي خرق ! ماذا تقتربون هنا ! »

فهب الأكلسون على أقدامهم عن الرصيف ، وشب الذين يلونهم في ذلك الجانب من طريق المرور على أطراف صابعم ، ورفع بعض عمال الميناء الذين يعملون في خدمة القنصل بودنبورك قبعتهم • والتفت الجميع ، ودفع بعضهم بعضاً في الحوائب ، وقال بعضهم بضوت مكبوت : « هذا هو القنصل بودنبورك ! القنصل بودنبورك يريد أن يلقي كلمة ! أقفل فمك يا كريستيان ! انه يستطيع أن يخطب كالشيطان ! هذا هو السمسار جوش ... أنظر ! ياله من قرد ! انه مهتاج أشد الاحتياج • »

وعاود القنصل الكلام موجهاً عينيه للصغيرتين إلى عامل من عمال المخزن في الثانية والعشرين مقوس الساقين كان واقفاً أمام الدرج مباشرة ، وقبعته في يده وفمه محشو بالخبز : « كورل سمولت ! تكلم يا كورل سمولت ! لقد لبثم هنا طيلة بعد الظهر تزعقون • »

فقال كورل سمولت وهو يمزج : « نعم ياسيدي القنصل » هذه قضية ... لكن ... الأمور بلغت هذا الحد ... اننا نقوم بثورة • »

« ما هذه حماقة يا سمولت ! »

« نعم يا حضرة القنصل ، أنت تقول هذا ، لكن الأمور بلغت هذا الحد ... ونحن لم نعد راضين عن هذه القضية ... نحن نطالب بنظام آخر ... ولم يعد أيضاً أننا ... »

« اسمع يا سمولت وأنتم الآخرون ! من كان منكم يعقل فليذهب الى بيته ، ولا يشغل نفسه بعد الآن بثورة ولا يخل بالنظام ... »

فقاطع السيد جوش ولصوته مثل الفحيح ... « النظام المقدس ! »

قال القنصل بودنبروك : « النظام أقول ... حتى المصائب لم تشعل ... وهذا خروج بالثورة عن الحد ! » هنا كان كورل سمولت قد انتهى من ازدراد لقمته فوقف والجمهور من خلفه منفرج الساقين وأبدى اعتراضاته ...

« أجل يا حضرة القنصل ، هذا ما تقوله ، لكن هذا فقط من أجل المبدأ العام لقانون الانتخاب ... »

فصاح القنصل : « يا لله » ويا لك من أحق ، ونسى في غضب أن يخاطبه بالعامية « انك تهذى وتقول سخفا ... »

فقال كورل سمولت وقد أرببه كلام القنصل شيئاً ما : « نعم ، يا حضرة القنصل ، ان كل شيء كما هو ، لكن الثورة يجب أن تكون . هذا قول مؤكد كل التأكيد . الثورة في كل مكان . في برلين وفي باريس ... »

« سمولت » ماذا تريد في الحق ، قل ! »

« نعم يا حضرة القنصل ، انى أقول فقط : اننا نريد جمهورية ، أقول ذلك فقط ... »

« لكن أيها الأبله ... ان لكم واحدة بالفعل ! »

« نعم يا حضرة القنصل ، اذن نريد واحدة أخرى . »

فأخذ بعض الوقوف ، ممن هم أعرف منه ، يضحكون مستأنين ومن قلوبهم ، ومع أن قلة منهم هي التي فهمت جواب كورل سمولت فقد انتشرت البهجة بينهم حتى باتت جمهرة الجمهوريين يقهقهون قهقهة عريضة تنطق بالطيبة . وظهر بنوافذ قاعة مجلس المواطنين بعض الوجوه المستطلعة لبض السادة وبأيديهم أقداح البيرة ... وكان الوحيد الذي خيب أمله هذا التحول في الامور وآله هو سيجسموند جوش .

وقال القنصل بودنبروك في النهاية : « والآن أيها الشقى » أظن أن خير ما يفعل هو أن تعودوا جميعا الى بيوتكم ! »

فأجاب كورل سمولت وقد ربكه كل الربة ما أحدثه من تأثير : « نعم يا حضرة القنصل ، هكذا . ولنتترك المسألة الآن . وانى مسرور من أن حضرة القنصل لم يستأ منا ، والى اللقاء أيضا يا حضرة القنصل ... »

وأخذ الجمهور يتفرق وهو في أشد اغتباط

وصاح القنصل بسمولت : « قف لحظة ! قل لي ألم تر مركبة كروجر ؟
هنا أمام بوابة القصر ؟ »

« أجل يا حضرة القنصل ، انها قادمة » انها تصعد اليها على غير انتظار
« حسنا » انصرف الآن بسلام بسمولت ، وقل ليونحن أن يسرع قليلا
لأن السيد يريد العودة الى المنزل . »

« سمعا وطاعة ياسيدى القنصل ! » وألقى كورل سمولت قبعته فوق رأسه
وهبط الشارع بخطى متباعدة متزنة .

الفصل الرابع

لما عاد القنصل بودنبروك مع سيجسموند جوش الى الاجتماع كان مظهر اللقاء أدل على الارتياح مما كان قبل ربع ساعة . وقد كانت مضاة بمصباحين غازيين قائمين على منضدة الرئاسة وعلى ضوءهما الاصفر كان السادة جلوسا ووقوفاً مع بعضهم البعض يصبون لأنفسهم من بيرة القناني في أقداح لامعة . ويتقارعون ويتحادثون في ضوضاء ونفسية غاية في المرح . وكانت مدام زير كلنجل أرملة زير كلنجل حاضرة تعنى بضيوها المحتجزين وتمدهم بالاقتراحات بكلام فصيح ، اذ الحصار خلى أن يستمر طويلاً ، واذتفيد من هذه الاوقات الهائلة الماثبة لتبيعهم مقادير كبيرة من جعتها الصفراء التي تكاد تكون كحولية . وكان خادم الدار عند عودة المفاوضين قد أحضر مؤونة جديدة من القناني حاسراً كميته متهلل الوجه بابتسامة ، ومع أن المساء كان قد أوغل والوقت كان من التأخر بحيث يمنع من الالتفات الى تعديل الدستور ، فإن أحدا لم يبد ميلاً الى الانفضاض والعودة الى المنزل . وتناول القهوة كان في هذه الحالة قد فات اليوم أوانه

وبعد أن تلقى القنصل عدة مصافحات تهنئة له على نجاحه توجه من فوره الى حميه الذي كان ساخطاً . فقد كان جالساً في مكانه منتصباً ، جافاً ؛ برما يجيب على ما نقل اليه من أن المركبة الآن في طريقها الى المجلس بصوت فيه سخريه يرتعش من مرارة النفس أكثر مما يرتعش من الشيخوخة : « هل سمح الغوغاء بأن يتركوني أعود الى بيتي ؟ »

وفي حركات جافة لا تذكر بحال بلفطاته الظريفة التي يعرفها الناس فيه ترك من يضع له المعطف فوق كتفيه ، ودفع ذراعه تحت ذراع صهره لما عرض عليه القنصل أن يرافقه ، وقال في غير اكتراث : « شكراً ! »

وكانت المركبة الفاخرة المزدانة بمصباحين كبيرين عند مقعد الحوذي واقفة أمام الباب حيث بدى بأشعال المصابيح - الأمر الذي أثلج صدر القنصل ، وامتطى كلاهما المركبة . وجلس ليبرشت كروجر عن يمين القنصل مستقيماً في جلسته ، صامتاً ؛ لا يسند ظهره ؛ مغمض العينين نصف اغماضة ، وعلى ركبتيه غطاء المركبة ، بينما كانت المركبة تدرج مخترقة الشوارع وتجرى زاويتا فمه المسحوبتان جانباً في غضنين عموديين يصلان الى ذقنه ، تحت طرفي شاربته الابيض القصيرين ، ويأكل صدره غل ما أصابه من اذلال وينتهبه ؛ وهو ينظر الى المقعد الخالي أمامه نظرة جامدة باردة .

وكانت الحركة في الشوارع أنشط من المألوف في أيام الآحاد ، والجو السائد فيما يبدو جو الاعياد ، والشعب يجول هنا ونهنا راضياً مسروراً بأن

الثورة قد جرت هذا المجرى السعيد . بل لقد كان الناس يغنون ، وهنا وهناك تنطلق صيحات الصغار : مرحى ! والمركبة مارة بهم وهم يلقون بقبعاتهم في الهواء .

قال القنصل : « انى اعتقد حقا أنهم متأثرون بالقضية تأثرا كبيرا يا أبى . فحسبنا أن نتذكر أى مهزلة من التغفيل كان الامر كله وأية ملهاه ! » ولكى يتلقى من الشيخ جوابا أو تصريحاً جعل يتكلم عن الثورة كلاما عاما ، قال : « لو أن الجمهور المحروم من الملك تبين مبلغ ما تؤديه الثورة لقضيتهم في هذه الاوقات من نفع ضئيل . . . يا الله ! ان الامر هكذا في كل مكان ! لقد دار بينى وبين السمسار جوش بعد ظهر اليوم حديث وجيز . وهو الرجل العجيب الذى يتأمل كل شىء بعين شاعر وكاتب مسرحيات . . . انظر يا حى ! لقد انتشرت الثورة في برلين على موائد الشاى الانيقة ، ثم جاء الشعب فخاض المعركة فى سبيل القضية وعرض نفسه للاخطار - فهل ينتهى الامر على حسابه ؟ »

فقال السيد كروجر : « لعلك تفتح النافذة التى الى جانبك ! »

فالتقى يوهان بودنبروك عليه نظرة سريعة وعجل بانزال اللوح الزجاجى . وسأله مهتما : « أتحنس بوعكة يا أبى العزيز ؟ »

فأجاب ليبرشت كروجر بشدة : « كلا ، كلا ! اطلاقا ! » فقال القنصل وقد عدل غطاء الفراء على ركبتى حميه ليفعل أى شىء : « انه نلزمك لقمة وراحة . »

وبغته - وكانت المركبة تدرج فى شارع القصر - وقع شىء مخيف . ذلك انه لما مرت المركبة ، على مبعدة خمس عشرة خطوة من جدران البوابة التى بدت فى شبه ظلام بجماعة من غلمان الازقة الصاخبين الطروبين قذف أحدهم حجرا الى داخل المركبة من النافذة المفتوحة ، وكان حجرا عديم الاذى تماما يكاد لا يتجاوز حجمه بيضة الدجاجة ألقتة يد كريشان سنوت أو هينى بوس من الغلمان احتفالا بالثورة . لا يراد به سوء على التحقيق ولم يستهدف المركبة فى الراجح على الاطلاق . وقد دخل المركبة من النافذة من دون أن يحدث صوتا ، وصدم من دون صوت أيضا صدر ليبرشت كروجر المغطى بالفراء الوثير ، ثم تدحرج بلا صوت كذلك من الفراء واستقر على الارض .

فقال القنصل غاضبا : « قحمة سمجة ! هل الناس مساء اليوم مفلوتو العيار ؟ . . . لكنه لم يصيبك أذى يا حى ، اليس كذلك ؟ »

فلزم كروجر الشيخ الصمت . لزمه بصورة تبعث على الخوف . فقد كان داخل المركبة من الظلمة بحيث يتعذر تمييز وجهه . وقد كان يجلس أشد استقامة وعلوا وتيبسا من نى قبل من دون أن يمس حشوية الظهر . لكنه

بعدئذ نددت عنه كلمة واحدة نطقها في بطة وجفاء وثقل : « أوغاد ! »

وتحاشى القنصل اثارته أكثر من ذلك فلم يرد . ومرت المركبة من البوابة ولها رنين ، وبعد ثلاث دقائق كانت تسير في الطريق العريض الممتد أمام السور المذهب الاطراف الذي يحد ملك كروجر ، وكان على جانبي باب الحديقة الواسع الذي يؤلف المدخل الى الممشى المؤدى الى الشرفة والذي يقوم على جانبيه شجر الكستناء - مصباحان ساطعان على غطائيهما زران مذهبان . وأجفل القنصل لما أن تأمل هنا وجه حميه فقد كان أصفر اللون مترهلا بالفضون ؛ قد تقبض فيه التعبير الجفاف الجامد المنطوى على الازدراء الذي كان فيه يحتفظ به « الى ذلك الحين ؛ الى ملمع غريب من ملامح الشيخوخة يدل على الوهن والانحراف والتدلى والغباء ... ووقفت المركبة أمام الشرفة .

وقال ليبرشت كروجر : « ساعدني ! » وان كان القنصل الذي ترجل قبله قد طرح عنه غطاء الفراء وقدم له ذراعه وكتفه ليستند اليهما . وقد اقتاده في هيئة ورفق على أرض الحصباء بضع خطوات الى الدرج المكشوف الملامع المفضي الى قاعة الاكل . وفي أسفل الدرج هوى الشيخ على ركبتيه وانطرح رأسه بثقل فوق صدره الى حد أن سمع صوت اصطكاك فكته المتدلى بفكه الاعلى ودارت عيناه وانكسرتا ...

ولحق ليبرشت الفارس الانيق بآبائه »

الفصل الخامس

بعد ذلك بسنة وشهرين ، وفى صباح يوم من أيام يناير من عام ١٨٥٠ ، وقد تشبع الجو ببخار ثلجه كان السيد جرينليش وزوجته جالسين بجانب ابنتهما الصغيرة البالغة من العمر الثالثة فى حجرة الطعام المكسوة بخشب فى لون بنى فاتح على كرسيين يبلغ ثمن كل منهما ٢٥ ماركا يتناولان افطارهما الاول .

وكان زجاج النوافذ يغشيه الضباب فيكاد لا يشف عما وراءه ، فكانت الاشجار العارية والشجيرات من خلفها تبدو عائمة . وكان الموقد الوهاج المنخفض المزجج باللون الاخضر يقطعق ويشيع فى المكان دفئا لطيفا عبقا بعض الشيء ، والموقد قائم فى بعض الاركان بجانب الباب المفتوح المؤدى الى حجرة التأملات حيث يرى بعض النبات . وفى الجهة المقابلة ستائر خضراء مزاحة تكشف عن الصالون المكسو بالحرير الاخضر وعن باب زجاجى عال قد سدت شقوقه بملفات من القطن . واختفت من خلفه شرفة صغيرة فى الضباب الاشهب الكثيف ، هذا الى مخرج ثالث جانبي يؤدى الى الدهليز .

وكان الحرير الدمشقى المشغول الناصع البياض المبسوط فوق المائدة المستديرة تعلوه مشاية من القماش الاخضر المطرز ، ويغطيه بورسيلين ذو كنار ذهبى يبلغ من شفافته أنه كان يبرق هنا وهنا كالصدف . وكان جهاز للشاي يطن ، وفى سلة خبز مسطحة من الفضة الرقيقة على صورة ورقة مشرشرة ملفوفة قليلا قطع مستديرة وشرائح من خبيز اللبن . وكان تحت مكبة من البلور كرات مبشورة من الزبد ، وتحت مكبة أخرى صنوف مختلفة من الجبن يرى منها الاصفر والمرمرى الاخضر والابيض . ولم يكن ينقص المائدة زجاجة من النبيذ الاحمر كانت قائمة أمام رب البيت ، ذلك أن السيد جرينليش كان يفطر بما هو ساخن

وكان جالسا مديراظهره الى الصالون كامل اللباس ، قد زين لحيته العارضية من نهنية ، وبدا وجهه فى هذه الساعة من الصباح ورديا . يرتدى سترة سوداء وسراويل ساق زاهية اللون مخططة بالمربعات الكبيرة . ويأكل على العادة الانجليزية قطعة من الكستليتة عمرة تحميرا خفيفا . وكانت زوجته تجد هذا من مقومات الوجاهة ، لكنها تمجهد درجة كبيرة الى حد أنها لم تستطع قط أن تحزم أمرها على استبداله بفطورها المكون من الخبز والبيض .

وكانت تونى فى عباءة نومها ، فهي تحب عباءات النوم ولا يبدو فى عينيها أوجه من « نيجليجييه » أنيق ، ولما كانت لم تتخل فى بيت أبيها عن هذا الكلف فقد كانت أحرص عليه امرأة متزوجة . فهي تملك ثلاثة من هذه الاردية الطيبة الرقيقة التى يبدى صنعها من الذوق والدقة والخيال أكثر مما تبدى ثياب الرقص . لكنها اليوم كانت ترتدى ثوب الصباح الاحمر الداكن الذى يوافق لونه بالضبط لون الغشاء الخشبي والذى يزيد قماشه المزدان برسموم الازهار الكبيرة نعومة عن القطن ، تحليه فصوص زجاجية دقيقة جدا من نفس اللون مبسوطة فيه كقطرات الغيث وقد جرى فوقه من مقفل الرقبة الى الحاشية صف مستقيم متقارب من الشرائط المخملية الحمراء .

وكان شعرها الاشقر الفاتح المزدان بشريط من المخمل داكن الحمرة ، معقوصا خصلا فوق جبينها . ومع أن مظهرها ، كما كانت تعلم نفسها ، كان قد بلغ المنتهى ، فقد بقى تعبير شفيتها العليا المفترقة قليلا كما كان من قبل ، ذالا على الطفولة والسذاجة والجرأة . وكانت جفون عينيها اللتين تجمعان بين الزرقة واللون الرمادى ، محمرة من الماء البارد . وكانت يداها البيضاءان القصيرتان بعض الشيء ، البديعتا التكوين مع ذلك ، صورة من أيدي بودنبروك ، يحيط بمصميتها الرقيقين سوارا الاكمام المخمليان « وتحركان السكين والملقعة والفنجال حركات تدل اليوم لامر ما ، على الاقتضاب والعجلة .

كانت الى جانبها الصغيرة ايريكاطلة حسنة التغذية « ذات خصل قصيرة رائقة الشقرة تجلس على كرسى برجى من كراسى الاطفال وترتدى ثوبا مضحكا عديم الشكل مشغولا من الصوف السميك الرائق الزرقة ، وتمسك بكلتا يديها الصغيرتين فنجالا كبيرا يخفى وجهها بأكمله وتحسنى منه لبنها ويسمع لها بين الحين والحين تنهدات صغيرة تنم عن الاستسلام .

ودقت مدام جرينليش الجرس على الاثر فدخلت التابعة تينكا من الدهليز لترفع الطفلة عن برجها وتحملها الى حجرة لعبها فى الدور العلوى .

وقالت تونى : « يمكنك أن تنزهيها بالعربة نصف ساعة فى الخارج ياتينكا . لكن لا تزيد » والبسيتها الجاكطة السمكة ، اتسمعين ؟ » . فالضباب منتشر . « وبقيت مع زوجها وحدهما .

وقالت بعد صمت وجيز تريد على ما يبدو استئناف حديث انقطع : « انك تجعل نفسك مضحكا . . . فهل عندك أسباب ترد بها ؟ أبد حقا أسبابا مضادة . . . فانى لأمستطيع دوما أن أعنى بأمر الطفلة . . .

« انك لاتحبين الاطفال يا أنتونيا . »

« لا أحب الاطفال !... انى لا أملك الوقت لحب الاطفال .. ان تدبير البيت يستغرقنى ! انى أستيقظ وفى رأسى عشرون فكرة يجب تنفيذها أثناء النهار نم آوى الى الفراش وذهنى مشغول بأربعين لم تنفذ بعد ... »

« ان لديك فتاتين تخدمانك ، منهما شابة . »

« فتاتان ، حسن . تينكا عليها الغسيل والتنظيف والخدمة والطاهية مشغولة دائما . فأنت تأكل كوستليتة فى الصباح الباكر... فكر يا جرينليش ! ان ايرىكا يجب ان عاجلا وان آجلا أن تكون لها مربية ... »

« انه لا يناسب حالتنا أن يكون لها من الآن مربية . »

« حالتنا... آ... آ... ياربى ، انك تجعل نفسك مضحكا ! فهل نحن اذن متسولون ؟ هل بات علينا أن نتخلى عن الضرورى ؟ انى على ما أعلم قد جلبت لك ثمانين ألفا من الماركات ... »

« آ... آلافك هذه الثمانون ! »

« بالتأكيد !... انك تذكرها مستهينا ... ان الامر عندك لم يتوقف عليها .. انك تزوجت منى عن حب... حسن .. لكن أما زلت تحبني ؟ انك لا تعباً برغباتى . فينبغى أن يكون للطفلة فتاة .. والمركبة « الكوبيه » اللازمة لنا لزوم الخبز اليومى لم تعد تذكر مطلقا ... لماذا تدعنا نسكن الريف على الدوام ، اذا كانت حالتنا لا تسمح لنا باقتناء مركبة نتوجه بها الى المجتمعات كما يليق ؟ لماذا لا تحب أبدا أن أتوجه الى المدينة ؟... لأحب اليك أن ندفن هنا دفعة واحدة » وأن لا أرى وجه انسان . انك لا تطاق ! »

فصب السيد جرينليش لنفسه نبيذا فى الكأس ، ورفع المكبة البلورية ومد يده الى الجبن « ولم يحس جوابا على الاطلاق . »

فصادت تونى تقول : « أما زلت تحبني ! ان صمتك من عدم اللياقة بحيث يسمح لى بأن أذكرك بمنظر بعينه فى حجرتنا ذات المناظر الطبيعية ... كان لك يومئذ مظهر آخر !... انك منذ يومنا الاول لا تجلس معى الا فى المساء ، وذلك فقط لتقرأ فى صحيفة ... كنت فى البداية تبدى على الاقل شيئا من الالتفات لرغباتى ، لكن هذا بات من أمد طويل وكأنه لم يكن . انك تهملنى ! »

« وأنت . أنت تعملين على خرابى . »

« أنا ؟ أنا أعمل على خرابك ... »

« أجل . انك تجرين على الخراب بكسلك ، بحبك للخدم والانفاق ... »

« أوه ! أتأخذ على تربيتهى الحسنه ! اننى عند والدى لم أكن أحتاج الى أن أحرك اصبعاً . والآن أصبح من المحتمة على أن أكف فى تدبير المنزل ، لكنى أستطيع أن أطلب أن لا تحبس عنى أبسط المعونات . ان أبى رجل غنى عما كان يسعه أن ينتظر أن ينقصنى من يخدمنى . . . »

« اذن انتظرى حتى نفيد من هذا الغنى، وبعدها تظفرين بالحادمة الثالثة . »
« أأتمنى موت أبى ؟! اننى أقول اننا من أهل اليسار واننى لم آت اليك بيدين خاليتين . . . »

ومع أن السيد جرينليش كان يمزغ فانه ابتسم ، ابتسم متعالياً ، شجعنا ؛ صامتا . فأربك هذا تونى .

فقالت وهى أهدأ نفساً : « جرينليش ، انك تبتسم وأنت تتحدث عن أحوالنا . . . فهل أنا مخدوعة فى مركزنا ؟ هل ساءت أعمالك ؟ هل . . . »

فى هذه اللحظة سمع دق ، نقر وجيز على باب الدهليز ، ودخل السيد كيسلماير ،

الفصل السادس

جاء السيد كيسلماير كصديق للبيت الى الحجرة من دون استئذان ، ودون قبعة ومعطف، وظل واقفاً بالبواب . كان مظهره يطابق كل المطابقة ما وصفته به توني في رسالة لها الى أمها . كان قصير القامة شيئاً ما ، لا بالبدين ولا بالنحيل . وكان يرتدي سترة سوداء باتت تلمع بعض الشيء وسراويل قصيرة ضيقة مما ينتهي عند الساق ، وصدرية بيضاء تتقاطع فوقها سلسلة ساعة طويلة رفيعة مع رباطين أو ثلاثة أربطة تمسك بها نظارته ، تتباين مع وجهه الأحمر لحيته العارضية البيضاء المقصوصة تبايناً حاداً ، وكانت تغطي خديه وتكشف ذقنه وشفتيه . وكان فمه صغيراً حركاً مضحكاً ، لا يحتوى فكه الأسفل سوى سنين . وبينما وقف السيد كيسلماير مرتبكاً ، تأثها ، مفكراً ، ويداه ، في جيبى سراويله العموديين ، ثبت هاتين السنين الجانبين الصفراوين المشبهين المخاريط فوق شفته العليا . وكان الزغب الأبيض والأسود النابت في رأسه يرفرف خفيفاً، وإن لم تكن هناك أدنى نسبة تهمه أو تحس .

وأخيراً أخرج يديه من جيبى سراويله ، وانحنى ، وترك شفته السفلى مدلاة ؛ واستخلص في عناء رباطاً من أربطة نظارته من التعقيدة المستقرة على صدره ثم ركز بضربة واحدة نظارته الشابكة على أنفه ، واتخذ وجهه في ذلك تقطيعاً تعبر عن اقدامه على أعظم مغامرة ، ثم تأمل الزوجين وقال : « أها ! »

ويلاحظ في الحال وقد ألف استعمال هذه العبارة بصورة غير عادية ، أنه هوج على أن يلفظها على صور مختلفة جداً ، فريدة جداً . كان يستطيع نطقها ورأسه منطرح الى الخلف ، وأنفه منكمش ، وفمه مغمور ، ويداه ملوحتان في الهواء ، في رنين أنفى مسترسل معدني يذكر بغناء الجونج الصيني وكان يستطيع أن يلفظها من جهة أخرى وبغض النظر عن ظلال كثيرة ، وجيزة جداً ، عرضية ، رقيقة ؛ وهو ما يمكن أن يتميز بأنه أغرب في بابيه ، ذلك أنه كان ينطق حرف « أ » كدرا ، وأنفياً جداً . أما اليوم فلفظ « أها » عابرة ، مرحة ، مصحوبة بهزة صغيرة متقلصة من الرأس لاحت كأنها صادرة عن حالة نفسية طروب غاية الطرب . ومع ذلك فإنه لا يجوز أن يؤمن لهذا ، لأن هناك حقيقة واقعة هي أنه كلما ازداد المصرفي كيسلماير مرحاً كان هذا منه أدل على نفسية خطيرة . وإذا ظل يقفز هنا وهناك بأهاته ، ويرشق أنفه بنظارته ، ثم يدعها تسقط ، وإذا لوح بئراعيه وثرثر ولم يعرف من فرط بلاهته أن يستقر فليثق المرء بأن الشر يستهلكه . وقد طرف السيد جرينليش بعينه حزيناً رآه واستراب به بصورة صريحة

قال : « أبهذا البكور ؟ »

فأجابه كيسلماير : « أجل ، وهما أحدي يديه الصغيرتين الحمراءوين المتخضنتين فى الهواء كمن يريد أن يقول : صبرا ، فان عنسدى لك مفاجأة !... » « انى أريد أن أتحدث معك . أريد أن أتحدث معك بلا إبطاء يا عزيزى ! » وكان كلامه مضحكا جدا ، فقد كان يدخرج كل كلمة ويخرجها من فمه امصغير الادرد ، الحرك بكل ما فى السخف من قوة . كان يلفظ « معك » كما لو كان حلقه مشحما . ومضى السيد جرينليش يطرف بعينيه ، كلما ازداد استرابة وسوء ظن .

وقالت تونى : « تعال الى هنا ياسيد كيسلماير ! اجلس ! جيل منك أن تاتى ... انتبه . ينبغى أن تكون حكما بيننا . لقد كنت من لحظة أتشاحن مع جرينليش ... قل لى : أيجب أن يكون لطفلة فى الثالثة مربية أم لا ! والآن ؟ ... »

بيد أن السيد كيسلماير بدا كأنه لم يلتفت اليها . فقد جلس فاغرا فاه الصغير بأوسع ما يستطيع مفضنا أنفه ونبش بسبابته لحيته العارضية المقصومة الامر الذى أحدث صوتا يثير الأعصاب ، وعانين من فوق النظارة مائدة الافطار اللانيقة ، وسلة الخبز الفضية والبطاقة الملصقة على زجاجة النبيذ الاحمر بوجه طروب جدا .

واستطرت تونى تقول : « ذلك أن جرينليش يزعم أنى جرورت عليه الحراب ! »

وهنا نظر كيسلماير اليها ... ثم حول نظرتة الى جرينليش ... ثم انفجر يقهقه قهقهة عجيبة ؛ صاح : « أنت تجرين عليه الحراب ... ؟ أنت ... ؟ ... تجر ... أنت . اذن أنت تخربين بيته ... يا الهى ! آه يا الهى ! يا أيها الزمن السعيد ! ... ان هذا لمضحك ! مضحك الى آخر ، آخر حد . » واستسلم لفيض من الآهات المتنوعة .

وكان الهر جرينليش يتحرك فوق كرسيه يمنة ويسرة حركة عصبية ظاهرة ، فتارة يدس سبابته الطويلة بين بنيتا ورقبته ، وتارة يمر يديه فى عجلة فوق لحيته العارضية الصفراء الذهبية ...

قال : « كيسلماير ! أمسك عن هذا ! انك مستكمل حواسك ! كف عن الضحك ! أتريد نبينا ؟ أتريد سيجارا ؟ علام تضحك فى الحقيقة ؟ »

« علام أضحك ؟ ... نعم ناولنى كأسا من النبيذ ، أعطنى سيجارا ... علام أضحك ؟ أنت تجد اذن أن قرينتك تجر عليك الحراب ؟ »

فقال جرينليش غاضبا : « انها مخلوقة للترف » .

فلم تعارض تونى فى هذا بحال ، بل قالت وقد رفعت شفيتها العليا الى اعلى وتبججت فى سند ظهرها ، ووضعت يديها فى حجرها فوق الشرائط المخملية التى تزدان بها عباءتها المنزلية : « نعم ... هكذا خلقت ؛ فهذا واضح وقد ورثته عن أمى » . فآل كروجر جميعا مترقون .

وكان يمكن أن تصرح بنفس الهدوء بأنها رعناء ، سريعة الغضب ؛ لا تترك ثارا . ان روح الاسرة المتأصل فيها قد أبعدا تقريبا عن معانى الارادة الحرة وتقرير المصير ، وجعلها تتبين صفاتها فى هدوء وتسليم بها دون تمييز ودون أن تحاول اصلاحها . وقد كان من رأيها دون أن تظن الى هذا ، ان كل صفة كائنا ما كان نوعها ، تعنى شيئا موروثا وتقليدا عائليا جديرا من ثم بالاحترام والتبجيل فى كل الحالات .

لقد فرغ السيد جرينليش من تناول فطوره ، واختلط عبيد السيجارين بدخان الموقد الدافئ .

وقال رب البيت : « أيمر الهواء فى سيجارك يا كيسلماير ؟ ... خذ واحدا آخر . انى أصيب لك كأسا أخرى من النبيذ الاحمر ... انك تريد التحدث الى اذن ، فهل الامر يدعو الى العجلة ؛ ذوشآن ؟ ... أتجد الجو هنا أدفا مما ينبغى ؟ ... سنركب فيما بعد معا الى المدينة ... ان حجرة التدخين أبرد على كل حال ... » لكن السيد كيسلماير لم يعد ، مع كل مظاهر الالتفات هذه ، أن يهز احدى يديه فى الهواء كمن يريد أن يقول : لا فائدة من كل هذا يا عزيزى !

وأخيرا نهض كلاهما ، وبينما بقيت تونى فى قاعة الطعام لتراقب التابعة وهى تخلى المائدة اقتاد السيد جرينليش صديق أعماله مخترقا حجرة التأملات ، يسير أمامه مائل الرأس يلف طرف الفرد الايسر من لحيته العارضية بين أصابعه مستغرقا فى التفكير ؛ واختفى السيد كيسلماير خلفه فى حجرة التدخين وهو يطوح بذراعيه .

وانقضت عشر دقائق ، وتوجهت تونى لحظة الى الصالون ، لتمر بنفسها الرياضة المتعددة الالوان فوق القرص اللامع المصنوع من خشب الجوز الذى للمكتب الصغير وعلى الارجل المقوسة للمائدة ، ثم انتقلت على مهل الى حجرة الجلوس من قاعة الطعام تخطو فى هدوء ووقار ملحوظين . وظاهر أن الانسة بودنبروك لم تفقد شيئا من الاعتداد بالنفس بوصفها مدام جرينليش . فقد كانت تسير منتصبة القامة ، تضغط ذقنها بعض الضغط على صدرها وتتأمل الاشياء من عل . تعابثها العبادة من حولها بثنيات الطويلة الناعمة وهى نجادة وتمسك باحدى يديها ربطة المفاتيح المدهونة باللاكيه ، وتلامس باليد

الآخري الجيب الجانبى للعباءة الداكنة الحمراء بينما يتم تعبير فمها - ذلك التعبير الساذج الدال على خلو البال - عن أن مهابتها كلها شيء من عمل الاطفال ، عديم الاذى ، يدل على التظاهر .

وكانت تتحرك فى حجرة التأملات ويدها رشاشة صغيرة من النحاس تروى بها تربة النبات الورقى السوداء ، وكانت شديدة الحب لنخيلها الذى كان يزيد من وجاهة بيتها بصورة فخمة ، تتحسس فى رفق نباتا صغيرا ناجما من أحد العيدان السميكة المستديرة ، وتفحص فى حنو تلك المراوح المبسوطة فى جلال . وتبعد هنا أو هناك طرفا أصفر بالمقص . . . وبغثة أنصتت اذ كان الحديث الذى دار فى غرفة التدخين قد علا ورن بالفعل منذ عدة دقائق رنيننا قويا . . . لقد ارتفع الى حد أن فهمت منه مدام جرينليش كل كلمة حيث كانت ، مع أن الباب كان محكما والستارة صفيقة .

سمعت السيد جرينليش يصيح : « لاتصرخ هكذا ! بربك الا ما اتزنت ! » وكان صوته الناعم لا يحتمل هذا الجهد فهو يصر من جراء ذلك صريرا . . . ثم زاد على ذلك قوله : « ألك فى سيجارا ! »

فأجاب المصرفى : « بكل سرور . شكرا ! » وتلت فترة صمت تناول السيد كيسلماير فى خلالها ماتناول . ثم قال : « فلنوجز ، أتريد أم لا تريد ! واحدة من اثنتين ! »

« كيسلماير ، مد الاجل ! »

« أهأ ! . . . لا يا عزيزى ، كلا ، مستحيل . لا كلام فى هذا ! على الإطلاق . . . »

« لم لا ؟ ماذا دهاك ؟ تفاهم معى برب السماء ! هل انتظرت كل هذا الوقت . . . »

« لا يوم فوق ما انتظرت يا عزيزى ! بلى ، لنقل ثمانية أيام ، لاساعة زيادة . الا يعتمد اذن أحد ما على . . . »

« لا تذكر أسماء يا كيسلماير ! »

« لا أسماء ، حسن . . . الا يعتمد أحد ما آخر على المحمود السيرة السيد . . . »

« لا تسمه . . . ! لا تكن أحق بربك ! »

« حسنا . لا تسمية . الا يعتمد أحد ما آخر على البيت التجارى المعروف الذى يعلو ائتمانك ويهبط معه يا عزيزى ؟ كم خسر هذا البيت فى قفليسة بريمن ؟ خمسين ألفا ؟ سبعين ألفا ؟ مائة ألف ؟ أكثر من ذلك ؟ أما انه كان مرتبطا ،

ومرتبطا بصورة هائلة تماما فما يعرفه كل مخلوق . . . ان مثل هذا مسألة مزاج . أمس كان . . . حسن ، لأسماء . أمس كان البيت التجارى المعروف طيبا يحميك كل الحماية . من الضيق وهو خالى البال . . . واليوم هو فى كساد . وبندكس جرينليش أكسد الكاسدين . . . هذا واضح بلا ريب ألا تلاحظ هذا ؟ انك فى الحق أول من يجب أن يحس هذه التقلبات . . . فكيف يلاقونك اذن ؟ كيف ينظرون اليك اذن ؟ ان « بوك و كوتسيكر » كرماء تحذوهم الثقة بصورة هائلة ، فكيف مسلك بنك الائتمان اذن ؟ ،

• انه يمد الاجل • ،

« أهـ ! أتكذب ؟ انى أعرف أنه ركلك أمس ! ركلك ركلة منعشة الى أبعد حد ؟ . . . والآن انظر ؟ . . . ولكن لا يتوكل الحجل ! فانه بطبيعة الحال فى مصلحتك أن تموه على بأن الآخريين اليوم هاذئون مطمئنون كما كانوا من قبل . . . هيه يا عزيزى ! اكتب الى القنصل • انى انتظر أسبوعا • ،
» دفعة على الحساب يا كيسلماير ! «

» دفعة هنا وهناك • ان الدفعات التى على الحساب يدفعها المرء وهو مقتنع سلفا بأن أحدا بعينه قادر على الدفع ! فهل أنا بحاجة الى اجراء تجارب فى هذا الباب ؟ انى عليم بمبلغ قدرتك على الدفع • ان الدفعة على الحساب مما أجده غاية فى التسلية . . . «

» أخفض صوتك يا كيسلماير ! لا تواصل الضحك بهذا الشكل اللعين ! ان مركزى من الخطورة . . . أجل انى أعترف بأنه خطير ! لكنى أنتظر على هذا النحو أو ذاك أعمالا كثيرة . . . ويمكن أن تجلب هذه الاعمال جميعها خيرا • استمع الى ! انتبه ! مد الاجل ، وأنا أوقع لك على عشرين فى المائة . . . «

» لاشئ من هذا ، لاشئ من هذا . . . مضحك كل الضحك يا عزيزى ! . انى يحب للبيع فى الوقت المناسب • وقد عرضت عليك ثمانية فى المائة ، ومددت لك الاجل • وعرضت عليك ١٢ و ١٦ فى المائة وكنت فى كل مرة أمهلك • والآن تستطيع أن تعرض ٤٠ فى المائة فلن أفكر فى امهالك ، لن أفكر يا عزيزى ! . . . انه منذ أن سقط اخوان فسستفال فى بريمن على أنوفهم وكل امرئ فى هذه اللحظة يسعى الى انقاذ مصالحه من البيت التجارى المعروف وتأمينها . . . وكما قلت ، اننى ممن يحبون البيع فى الوقت المناسب • لقد كنت احترم توقعاتك طيلة أن كان بودنبروك فى مركز حسن لا يعتوره شك . . . فى تلك الاثناء كنت أجمع من الفوائد المتأخرة رأسمال وأرفع لك النسب المثوية ! غير أن المرء يستبقى الشئ طالما كان يرتفع أو يظل على الاقل فى مركز ثابت . . . أما اذا بدأ فى النزول فالمرء خليك أن يبيع . . . أريد أن أقول انى أطالب برأسمالى • ،

« كيسلماير ، انك قليل الحياء ! »

« آها ، انى أجد هذه الكلمة مسلية جدا ! ماذا تريد اطلاقا ؟ انك لابد ان تتجه الى حبيك ! ان بنك الائتمان يغفل وأنت بالذات لست الى هذا خلوا من الشوائب ... »

« كلا يا كيسلماير ... انى استحلفك أن تستمع الى الآن فى هدوء ! ... انى صريح ، انى أعترف لك بلا لف ولا دوران ان مركزى حرج وأنت وبنك الائتمان لستما الوحيدين ... لقد قدمت الى صكوك ... كأنما كل شيء كان على ميعاد ... »

« بديهي . وفى هذه الظروف ... لكنها تصفية ... »

« كلا يا كيسلماير ، اسمعنى ! ... أولنى حبيك ، وخذ سيجارا آخر ... »

« انى لم أفرغ بعد من هذا ؟ دعنى وسيجارك فى سلام ! ادفع لى ... »

« كيسلماير ، لا تدعنى أسقط الآن ... انك صديقى ، لقد أكلت على مائدتى ... »

« لعلك لم تأكل أيضا على مائدتى يا عزيزى ؟ »

« أجل ، أجل ... لكن لا تنذرنى بسحب ثقتك الآن يا كيسلماير ... »

« ثقة ؟ ائتمان بعد هذا ؟ هل أنت مجنون ؟ ... قرض جديد ... ؟ »

« انى استحلفك يا كيسلماير ... قرضا صغيرا ، شيئا قليلا ! ... انى محتاج الى بضع دفعات للتأدية وعلى الحساب ، أنفقها ذات اليمين وذات الشمال لأسترد احترامى وصبرى ... أسندنى تفز بصفقة كبيرة ! فكما قلت لك ، ان هناك طائفة من الاعمال تنتظرنى ، وستكون النتيجة خيرا فى كل شيء ... »

فأنت تعلم انى جاد وواجد ... »

« نعم ، أنت غبى أخرق يا عزيزى ، ألا تتكرم الكرم الاكبر فتقول لى ماذا تريد أن تجد الآن ؟ ... ربما فى مكان ما من العالم الواسع بنكا يضع لك على المائدة قرشا فضيا ؟ أو حما آخر ... دعك ... ان ضربتك الكبرى باتت فى ذمة الماضى ! ومثلها عزيز عليك مرة أخرى ! احتراماتى ! لا ، بل أسمى التقدير ! »

« أخفض صوتك بحق الشيطان ... »

« انك غبى ! جاد وواجد ... نعم ولكن لمصلحة أناس آخرين ، انك عديم المبالاة ، ومع ذلك لم تجن فائدة مرة من وراء ذلك . لقد نصبت واحتلت على رأس المال لتدفع لى ١٦ فى المائة بدلا من ١٢ . لقد أطرحت شرفك ودمست .

عليه من دون أن تجنى أقل فائدة . لك ضمير كضمير كلب القصاب ، ومع ذلك أنت منحوس ، بل أبله ، مغفل هزيل ؛ ان أمثالك موجودون ، وهم مسلون الى أقصى حد ! ... لم تخاف مثل هذا الخوف من الالتجاء بالمسألة كنها الى « المعروف » ؟ ألا نك لا تشعر براحة تامة في هذا ؟ ألا أنه من أربع سنوات مضت لم تكن الامور على مايرام ؟ ولم يكن كل شيء يجري مجرى نظيفا كل النظافة ، أليس كذلك ؟ أتخشى أن أشياء بعينها ... »

« حسنا يا كيسلماير ، سأكتب . لكن اذا رفض ؟ اذا تركنى أسقط ؟ ... »
« أوه ... أه ! عندئذ نعلن افلاسا صغيرا ، افلاسا صغيرا مسليا للغاية يا عزيزي . وهذا لا يهمني . لا يهمني بحال من الاحوال ! انى شخصيا قد استرددت مصاريفى تقريبا من الفوائد التى التقطتها من هنا وهناك ... ولى فى التفليسة الاولوية يا عزيزي ... ثم انتبه ، انه سوف لا ينقصنى شيء . فانا عليم بدخائلك أيها المحترم ! وقائمة الجرد فى جيبى مقدما ... أه ! وسأعنى بالأ تهرب سلة خبز فضية أو عباءة منزل ... »

« كيسلماير ، لقد أكلت على مائدتى ... »

« دعنى من مائدتك ! بعد ثمانية أيام أتلقى ردك . انى ذاهب الى المدينة . قليل من الحركة ينفعنى نفعا جزيلا . عم صباحا يا عزيزي ! وليكن صباحا سعيدا مرحا ... »

وبدا على السيد كيسلماير أنه يريد الانصراف ، بل لقد انصرف ، وسمع وقع خطاه الغريبة الجارفة فى الطرقة ، وتمثله من شاء يطوح ذراعيه ...
ولما دخل السيد جرينليش فى حجرة التأملات كانت تونى واقفة هناك وببيدها الرشاشة النحاسية ، فنظرت فى عينيه .

فقال لها : « لم تقفين ؟ ... لم تحملقين ؟ ... » وكشر عن أسنانه ، ورسم فى الهواء حركات مبهمه بيديه ، وأرجح جسمه الاعلى هنا وهناك ، ولم يكن وجهه الوردى قادرا أن يشحب الشحوب كله ، بل كانت تغطيه بقع حمراء ، كأنه وجه مريض بالحصبة .

الفصل السابع

وصل القنصل بودنبورك في الساعة الثانية بعد الظهر الى الفيلا فدخل صالون آل جرينليش بمعطف السفر الرمادي وعانق ابنته بحرارة أليمة بعينها . وكان بادي الشحوب والشيخوخة ، وكانت عيناه الصغيرتان غائرتين في عجرهما ، وأنفه بارزا بروزا حادا وكبيرا بين خديه المترهلين ، وشفتاه تبدوان أرق مما كانتا في العادة ، ولحيته التي لم تعد أخيرا سوى خطين مخلصين يجريان من السوالم الى وسط الخدين ، لكنها كانت تثبت تحت ذقنه وخديه تغطيها نصف تغطية بنيقته المنشاة وربطة رقبته العالية - هذه اللحية قد وخطها الشيب كما وخط شعر رأسه .

لقد قضى القنصل أياما عصيبة أليمة ، اذ مرض توماس بنزيف في الرئة تلقى الاب نبأه السيء من السيد فان در كيلن فاستودع أعماله يدي وكيله الحريصتين وبادر من أقصر طريق الى أمستردام ، وقد تثبت من أن مرض ابنه لا ينطوي في ذاته على خطر مباشر ، لكنه كان من المستحسن أن يبدل الهواء في الجنوب على عجل - جنوب فرنسا . ولما كان من محاسن الصدف أنه كان قد رتب لابن رئيسه الشاب رحلة استجمام ، فقد ترك الشابان يسافران الى بو معا بمجرد أن أصبح توماس قادرا على السفر .

ثم أنه ماكاد يعود الى بيته حتى أصابته هذه المصيبة التي زعزعت كيانه لحظة من الزمان ! هذا الافلاس في بريمن الذي فقد فيه « من ناحية » ثمانين ألف مارك فلائى سبب ؟ كانت السفائح المسحوبة المخصوصة على « فستفال أخوان » بعد اذ توقف المشترون عن الدفع ، قد عادت الى بيت بودنبورك التجارى ، لا بوصف أنه ينقصها التغطية . فقد أبدى بيت بودنبورك في الحال ما وسعه دون تردد أو ارتباك . لكن هذا لم يمنع أن يتجرع القنصل كل مافاجاه من جفوة وتحفظ وسوء ظن يثيره عادة مثل هذا المصاب ، ومثل هذا الوهن في رأسمال المتجر لدى المصارف « والاصدقاء » والبيوت التجارية

وقد نهض ، وتنبه لكل شئ وهذا ، وسوى ، وتحدى . . . لكنه وسط الكفاح وفي غمرة البرقيات والرسائل والحسابات حل به هذا أيضا: بندكس جرينليش، جرينليش زوج ابنته بات عاجزا عن الدفع فهو يرجو ويتوسل ويندب في رسالة مسهبة مضطربة ، أسيفة جدا ، طلبا لمساعدة تبلغ من مائة الى مائة وعشرين ألف مارك . وقد أبلغ القنصل زوجه هذا النبأ في ايجاز ، مترفقا ملتزما

السطح ، ورد على السيد جرينليش ردا جافا يرجو . مقابلته مع المصرفي كيسلماير في بيت الاول ، ثم سافر اليه .

وامتقبلته تونى في الصالون ، وكان يرونها أن تستقبل الضيف في الصالون المكسو بالحرير البنى . واذ كان يداخلها شعور نافذ رهيب بأهمية مركزها الخاص دون أن تلم ببواطن الامور فانها لم تستثن الاباليوم من هذا الاستقبال . وكان منظرها جميلا جادا وهى ترتدى ثوبا رماديا زاهيا جرسى الاكمام ، مزودا بالدنتيلا من فوق الصدر والمعصمين وجونلة واسعة تساير أحدث شهرة ، وتتحلى برصيدة صغيرة من الماس عند مقفل الجيد .

« طاب يومك يا أبى ، أخيرا نلتقى بك مرة ! كيف صحة ماما ؟ » أليك أخبار طيبة عن توم ! ..! اخلع معطفك وتفضل بالجلوس يا أبى العزيز ! ألا تريد أن تتزين ؟ ..! لقد أعددت لك حجرة الضيوف في الطبقة العليا . ان جرينليش يتزين في هذه اللحظة أيضا »

« دعيه الآن يا ابنتى ، فانى أريد أن أنتظره هنا تحت . أنت تعلمين أنى أتيت لحديث مع زوجك . . . حديث جدى جدا يا عزيزتى تونى . فهل حضر السيد كيسلماير ؟ »

« نعم يا أبى ، انه جالس في حجرة التأملات يتفرج على الالبوم »
« وابن ايريك ؟ »

« فوق مع تينكا في حجرة الاطفال ، وصحتها حسنة . انها تغسل دميتهما . . . ليس في الماء طبعاً . . دمية من الشمع بالايجاز تفعل فقط هكذا . . . »

قال القنصل : « مفهوم ، وتنفس الصعداء ثم استطرد : « انى أفترض يا ابنتى العزيزة انك غير ملمة بمركز زوجك ؟ »

وكان قد جلس فوق مقعد ساند من المقاعد المحيطة بالمائدة الكبيرة بينما اتخذت تونى مجلسها عند قدميه فوق كرسى صغير يعرض ثلاث حشايا حريرية بعضها فوق بعض فى وضع منحرف . وكانت أصابع يده اليمنى تعبت بانتباه بالماسات العالقة بجيدها .

فأجابت تونى : « كلا يا أبى . فانى لا أعلم شيئا . وهذا ما أعترف لك به . يا الهى اننى بلهاء ، أعلم ؟ انى غير بصيرة ! لقد أنصت أخيرا حينما كان يتكلم كيسلماير مع جرينليش وقد بدا لى فى ختام حديثهما كأنما كان

السيد كيسلماير يمازح . . . فقد كان كلامه دائما مضحكا . وقد طرق سمعى اسمك مرة أو مرتين . . .

« سمعت اسمى ؟ بأية مناسبة ؟ »

« لا أعلم يا أبى ، فلست أعرف عن المناسبة شيئا ! . . . لقد بات جرينليش فى ذلك يتولاه السسخط . . . أجل ، لا يحتمل ، وهذا مالا بد من قوله ! . . . الى أمس . ثم رقى ، وسأل عشر مرات أو اثنتى عشرة مرة هل أحبه ، وهل أتكلم له عندك كلمة طيبة اذا مارجاك فى شيء . . . »

« آه ! »

« لقد أنبأنى أنه كتب اليك ، وانك آت . . . وأحمد الله أنك آتيت ! فالحال هنا غريبة بعض الغرابة . . . لقد أعد جرينليش مائدة اللعب الخضراء . . . وعليها طاقة من الاوراق والاقلام الرصاص . . . ويقال انك ستتداول معه ومع كيسلماير . »

فقال القنصل وهو يلمس شعرها بيده : « اسمعى يا ابنتى العزيزة . . . يجب أن أسألك عن شيء ، شيء جدى ! فقولى لى . . . أتحبين زوجك من كل قلبك ؟ »

فقالت تانى : « بالتأكيد يا أبى . » قالت هذا بوجه فيه رياء الاطفال كعادتها يوم كانت تسأل : انك لن تغضبى بعد الآن ليزا بائعة العرائس ياتونى ؟ وصمت القنصل لحظة . ثم عاد يسأل : « انك تحبينه طبعاً بحيث لا تستطيعين العيش من دونه . . . فهما تكن الظروف ، أليس كذلك ؟ حتى لو أراد الله أن يتبدل مركزه وأن ينتقل الى حال لا تعود تسمح له بأن يظل يحيطك بكل هذه الاشياء . . . ؟ » ورسم بيده حركة خاطفة تناولت أثاث الحجره وستائرهما وامت بالساعة المذهبة القائمة فوق ركيزة المرأة ، واخيرا عبر ثيابها الى تحت .

فأعادت تونى بنفس النغمة المعزية التى تتخذها دائما تقريبا اذا ما كلمها أحد بصورة جدية : « بالتأكيد يا أبى . » وعبر نظرها بوجه أبيها الى النافذة التى كان يساقط خلفها مطر رفيق كثيف دون أن يسمع له صوت . وكانت عينها تنطقان بتعبير كالذى يتخذه الاطفال حين تجافى اللياقة امرءا يتلو أقصوصة فيفيض بالكلام عن الاخلاق والواجبات . . . تعبیر يمتزج فيه الارتباك والقلق والتقوى والتضايق .

ولبت القنصل دقيقة يتأملها صامتاً وهو يطرف بعينه فى تفكير . فهل كان مرتاحاً الى جوابها ؟ لقد درس كل شيء : أثناء أن كان فى بيته وأثناء الطريق .

وكل انسان يفهم أن قرار يوهان بودنبروك الاول والاكثر انطواءا على الاخلاص كان يتجه الى أن يتحاشى جهده دفع شيء الى صهره مهما كان مقداره . لكنه لما تذكر كيف ألح - ولنستعمل هنا كلمة خفيفة - في مناصرة هذا الزواج ، لما استعاد الى الذاكرة تلك النظرة التي حدجته بها حين كانت تودعه بعد حفلة الزفاف ثم سألته : « أنت راض عني ؟ » « وجب عليه أن يفسح في نفسه لشعور مرهق تقريبا بذنبه حيال ابنته ، وأن يقول لنفسه ان ارادتها هي التي يجب أن يكون لها القول الفصل في هذه المسألة .

فقد كان يعلم أن موافقتها على هذا الزواج لم تكن عن حب لكنه كان ينتظر أن يكون في الامكان بهذه السنوات الاربع وبالاغتياذ وبميلاد الطفلة تغيير الكثير ، وأن تحس توني الآن أنها مرتبطة بزوجها قلبا وقالبا « وأن ترفض كل فكرة للانفصال لأسباب دينية ودنيوية قوية . وقد فكر القنصل في أنه في هذه الحالة يجب عليه أن يرضى ببذل أى مبلغ من المال . حقا ان الواجب المسيحي والكرامة الزوجية تقتضيان توني أن تتبع زوجها الى الصحراء بدون قيد أو شرط ، لكنها اذا أظهرت بالفعل مثل هذا التصميم فانه خليق أن يشعر بأنه لن يكون من حقه حرمانها دون ذنب جنته من كل المزايا ووسائل الراحة التي ألفتها في الحياة منذ نعومة أظفارها . وهكذا كان يحس أنه مكلف بالحيلولة دون وقوع كارثة ، وأن يأخذ بيد جرينليش بأى ثمن . ولنوجز فنقول ان نتيجة تأملاته كانت الرغبة في أن يأخذ معه ابنته مع طفلتها وأن يدع السيد جرينليش وشأنه . فلا قدر الله هذه النهاية ! وعلى كل فقد فكر في المادة القانونية التي تنص على حق طلب الطلاق اذا عجز الزوج عن اعالة الزوجة والولد . بيد أنه يجب عليه قبل كل شيء أن يتحرى رأى ابنته ...

قال لها وهو ماض في تمليس شعرها في حنان : « انى أرى يا طفلى العزيزة . انه تحدوك مبادئ حميدة طيبة . لكنى ... لا يسعنى أن أفترض أنك تنظرين الى الاشياء كما يجب أن ينظر اليها كوقائع ، والشكوى لله . فانى لم أسألك ماذا أنت خليفة أن تفعل في هذه الحالة أو تلك ، ولكن ماذا تفعلين الآن ، اليوم ، في الحال . ولست أدري مبلغ علمك وحزرك للاحوال السائدة ... من ثم أرى على واجبا محزنا هو أن أقول لك ان زوجك يرى نفسه مضطرا الى التوقف عن الدفع ، وانه من ناحية عمله لم يعد يستطيع الوقوف على قدميه ... وأظنك تفهميننى ... »

فسألت توني بصوت خافت وهي تنهض نصف نهوض عن وسائدها ، وتقبض على يد القنصل في عجلة : « هل أفلس جرينليش ... ؟ » فقال القنصل في جد : « نعم يا ابنتى ، ألم تحزرى هذا ؟ » فقالت متلعثمة : « لم أحزر شيئا معينا ، ثم استطردت تقول وهي تحملق

من الجنب في السجادة : « اذن لم يكن كيسلماير يهزل . . . ؟ » وصاحت
بغثة : « يارباه ! » وهوت على مقعدها . في هذه اللحظة تمثلت كل ما يمكن أن
تؤديه كلمة افلاس ، كل ما كانت أحسته كطفلة صغيرة في هذه الكلمة
من غموض ورعب . . . « افلاس » . كان شيئا أشنع من الموت ، معناه الهرج
والمرج والانهيار والخراب والعار والفضيحة واليأس والشقاء . وأعادت : « هل
أفلس ؟ » وكانت هذه الكلمة المهلكة قد طعنتها في الصميم وحطمتها . بحيث
لم تفكر في معونة يمكن أن تمد بها يدها ، ولا في معونة يمكن أن تأتي من ناحية
أبيها .

ورعاهما أبوها بحاجبين مرفوعين وغينين صغيرتين غائرتين يبدو عليهما
الحزن والتعب ، لكنهما ينمان مع ذلك عن قلق بالغ .

فقال في رفق : « لقد سألتك اذن يا عزيزتي تونى هل أنت مستعدة لأن
تتبعى زوجك الى الفاقة والفقر ؟ » . وقد اعترف لنفسه على الاثر بأنه اختار
كلمة « الفقر » القاسية مدفوعا بغريزته كوسيلة للتخويف ، ثم زاد عليها قوله :
« وقد ينهض ثانية من عثرته . . . »

فاجابت تونى : « بالتأكيد يا أبى . » لكن هذا لم يمنع أن تستخرط في
البكاء . فكانت تنتحب في منديلها الباتستا المشغول بالذنتيللا والذي
يحمل حرفى ا . ج . وكان بكاؤها من قبيل بكاء الاطفال دون تهيب أو تزويق .
وكانت فيه شفتها العليا ذات وقع مؤثر يجعل عن الوصف .

ومضى أبوها يتأملها ويسألها : « أجد ما تقولين يا ابنتى ؟ » وكان مثلها لا يدري
ما يفعل .

فشبهت : « ألا يجب على . . . انه يجب على بالتأكيد . . . »

فقال في قوة : « ليس على الاطلاق » لكنه صحح في الحال قوله شاعرا بالذنب
فقال : « انى لا أحلك على هذا قطعا يا عزيزتي تونى ان قيسدتك مشاعرك
بزوجك دون فكاك . . . »

فنظرت اليه بعينين مغروقتين بالدموع تنمان عن عدم الفهم

قالت : « كيف يا أبى . . . »

فالتفت القنصل يمينا ويسرة حتى اهتدى الى وسيلة للكلام قال : « يا طفلى
الطيبة ، يمكنك أن تعتقدى انى خليك ان يحز في نفسى تعريضك للمتاعب
والآلام التى سوف يجروها مصاب زوجك وتصفية أعماله ومركز بيتك رأسا . . . »

وانى لراغب فى تجنيبك هذه المضايقات الاولى وأخذك أنت وصغيرتك ايرىكا
مقدما الى بيتنا . وأظن أنك ستحمدينلى هذا . . . ؟ »

فصمتت تونى لحظة كفكفت خلالها دمعها ، ونفخت باهتمام فى منديلها
وضغطته على عينيها لتحول دون النها بهما ، ثم سألت بلهجة المصمم دون أن ترفع
صوتها : « أبى ، هل جرينليش مسئول ؟ هل أوقع نفسه فى هذه المصيبة بخرقه
وعلم شرفه ! »

فقال القنصل : « الراجع جدا أنه كذلك . . . أعنى . . . كلا ، لست أدري
يا ابنتى . لقد قلت ان الكلام معه ومع مصرفيه لم يجر بعد . . . »

وظهر أن تونى لم تلتفت الى هذا الجواب اطلاقا . وقد كانت منحنية
تعتمد على مرفقيها وذقنها فى يدها فوق حشياتها الحريرية الثلاث ، تنظر برأسها
المنخفض غارقة حاملة الى داخل الغرفة ن تحت الى فوق .

قالت بصوت خافت تكاد لا تحرك به شفتيها : « أخ يا أبى ، ألم يكن خيرا
اذ ذاك . . . »

وكان القنصل لا يستطيع أن يتبين وجهها . لكن هذا الوجه كان يحمل
التعبير الذى كان يحمله فى غير مساء من أمساء الصيف ، حين كانت تستند
فى ترافيمنده الى نافذة حجرتها الصغيرة . . . وقد كانت احدى ذراعيها
مستقرة فوق ركبتى والدها بينما أرخت يدها دون سند الى أسفل . وحتى هذه
اليد كانت تعبر عن أسى بالغ ، وتفان رقيق ، عن حنين حلو عامر بالذكريات
مسترسلى الى بعيد .

واستفسر القنصل بودنبروك : « خيرا . . . ؟ ليته لم يقع شيء يا طفلى ؟ »
لقد كان مستعدا لأن يقر من قلبه أنه كان خيرا لو أن هذا الزواج لم يتم ؛
لكن تونى قالت فحسب وهى تنهد : « لا شيء ! »

لقد بدا أنها كانت قيد أفكارها وأنها بهذه الافكار كانت تحوم بعيدا ، وأنها
نسيت « الافلاس » تقريبا . وألقى القنصل نفسه مضطرا لأن ينطق بما
كان أحب اليه أن يؤيده .

قال : « أظن أنى أحزر أفكارك يا عزيزتى تونى ؛ وأنا كذلك من جانبى
لا أتردد فى الاعتراف بأنى نادم فى هذه الساعة على الخطوة التى بدت لى من أربع
سنوات مضت حكيمة شافية . . . نادم باخلاص . وأعتقد انى لست مسئولا
أمام الله . أعقد أنى قمت بواجبى خير قيام حين عنيت بأن أوفر لك كيانا يوائمه

أصياك . . . لكن الله أراد شيئاً وأردت غيره . . . ولن تعتقدى فى أبىك أنه عرض هناعك للخطر فى رعبونة ومن دون تفكير . لقد اتصل بى جرينليش مزودا بخير التوصيات ، ابنا لقسيس ورجلا مسيحيا خيرا بالدنيا . . . وقد تحررت عنه فيما بعد فى دوائر الأعمال فكانت نتائج تحرياتى فى مصلحته ، وأنعمت النظر فى الظروف والاحوال . . . ان هذا غامض مظلم ما يزال ينتظر الجلاء . لكنك لا تنهيننى ، أليس كذلك؟ . . . »

« لا يا أبى ، كيف يسعك أن تقول مثل هذا الكلام ! تعال لاتدع هناعك يكربك يا أبى المسكين . . . انك شاحب اللون ، ألا آتيك ببضغ من نقط المعدة ؟ » وكانت تطوق رقبتة بذراعيها فقبلته فوق خديه .

قال : « أشكرك ، كذا ، كذا . . . دعى فقط ! شكرا - أجل لقد مرت بى أيام عصيبة . . . فما العمل ؟ لقد تعرضت للمضايقات . هذا امتحان من الله . لكن هذا لا يمنع أننى لا أستطيع أن أشعر أنى حيالك بلا ذنب تماما ، يا ابنتى . ان كل شئ يتوقف الآن على السؤال الذى سبق أن وجهته اليك ، والذى لم تجيبى بعد عنه بما فيه كفا . كلمينى بصراحة يا تونى . . . هل تعلمت أن تحبى زوجك فى سنى الزواج هذه ؟ »

فعدت تونى تبكى ، وفيما هى تغطى عينيها بمنديلها الباتستا الذى تمسك به بكلتا يديها قالت وهى تنتحب : « آه ، ماذا تقول يا أبى ! . . . اننى لم أحبه قط . . . لقد كان دائما بغيضا الى . . . ألا تعرف هذا اذن . . . ؟ »

وكان من الصعب أن تقول ماذا كان يعتل على وجه يوهان بودنبسروك . فقد كانت عيناه تنظران مرعوبتين حزنتين يطبق شفثيه مع ذلك اطباقه تغضنت منها زاويتا فمه وخداه كما هو شأنه حين ينتهى من عقد صفقة رابحة . قال فى خفوت : « أربع سنوات . . . »

وجف دمع تونى فجأة وهبت من مقعدها واقفة ومنديلها المبلل فى يدها ثم قالت غاضبة : « أربع سنوات . . . ها ! لقد كان أحيانا يجلس معى فى المساء ويقرأ الصحف فى هذه السنوات الاربع . . . ! »

فقال القنصل متأنرا : « لقد وهبكما الله طفلة . . . »

« نعم يا أبى . . . وانى أحب ايريكاجدا . . . وان زعم جرينليش انى لأحب الاطفال . . . اننى لن أنفصل عنها ، هذا ما أقوله لك . . . لكن جرينليش - كلا ! . . . جرينليش - كلا ! . . . ويفلس الى هذا الحد أيضا ! . . . آه يا أبى ، بكل سرور ! اذا أردت أن تأخذنى أنا وايريكاً الى البيت . . . فالآن تعرف كل شئ ! »

فأطبق القنصل شفثيه من جديد ، وكان راضيا كل الرضا . ومع هذا فإنه لم يطرق المسألة الرئيسية بعد ؛ على أنه مع هذا التصميم الذى أظهرته تونى لا يخاطر المرء بشئ كثير .

وقال : « يلوح مع هذا كله أنك تنسين تماما يا ابنتى ان من الممكن تقديم يد المعونة ... ومن قبل . لقد عرفك أبوك فعلا انه لا يسعه الشعور ببراءته حيالك من كل ذنب ... وفى حالة ما ... نعم فى حالة ما اذا رجوت وانتظرت منه هذه المساعدة فسوف يتدخل ويحول دون السقوط ، ويغضى ديون زوجك بالحق أو بالباطل ، ويدع مركبه يسير ... »
وتأملها قلعا فأرضته ملامح وجهها اذ كانت تعبر عن خيبة أملها .
وسألته : « كم فى الحقيقة يتطلب الامر ؟ »

قال : « وماذا يهم هذا فى الموضوع ... ان الامر يتطلب مبلغا كبيرا جدا ! »
وهذا القنصل بودنبروك رأسه عدة مرات كما لو كانت فداحة التفكير فى هذا المبلغ تهزه رويدا رويدا فى غدو ورواح . واستطرد يقول : « لا يصح أن أخفى عنك فى هذا ان بيتنا التجارى ، بغض النظر تماما عن هذه المسألة ، قد تكبد خسائر ، وأن تقديم هذا المبلغ معناها ضعف البيت وتوهينه . وهنا يبيت من الصعب أن يستعرد قوته . ولست أقول هذا بحال كى ... »

ولم يكمل . فقد هبت تونى واقفة ، بل أنها تراجعت بضع خطوات ومندبها المبلل لا يزال فى يدها ، وصاحت : « كفى ، مستحيل ! »

وكان فى مظهرها بطولة أو كاذ يكون : وقد فعلت كلمة « البيت التجارى » فعلها . والراجع كل الرجحان أنها كانت أفعل فى نفسها من نفس نفورها من السيد جرينليش .

ومضت تتكلم وقد خرجت عن طورها : « لا تفعل هذا يا أبى ! أتريد أن تفلس أنت أيضا ؟ كفى ! مستحيل ! »

فى هذه اللحظة فتح باب الطريقة قليلا وفى تردد ودخل السيد جرينليش . فنهض يوهان بودنبروك ، وأتى فى نهوضه بحركة معناها : انتهى !

الفصل الثامن

كان وجه السيد جرينليش تعلوه بقع حمراء لكنه كان في أحسن هندام ، فكان يرتدى شتره سوداء من قماش متين ، مثناة ، وكانت سراويله بلون الحمص شبيهة كلها بتلك التي أدى فيها زيارته الأولى ذات مرة . وقد لبث واقفا في تراخ ، وتكلم وبصره الى الأرض ، بصوت ناعم خافت : « أبى . . . »

وانحنى القنصل في جفاء ، وأصلح من رباط رقبته ببضع مسكات نشيطة . وزاد السيد جرينليش على كلمته : « أشكر لك قدومك »

فأجاب القنصل : « كان هذا واجبي يا صديقي . لكنني أخشى أن يكون هذا هو كل ما أستطيع أن أفعله في موضوعك . »

فألقي عليه صهره نظرة عجلى وازداد موقفه تراخيا .

واستطرد القنصل يقول : « اسمع ان مصرفيك السيد كيسلماير ينتظرونا . . . فأى مكان خصصت لحديثنا ؟ انى تحت تصرفك . . . »

فتمتم السيد جرينليش قائلا : « أرجو أن تفضل فتبعنى »
فقبل القنصل بودنبروك ابنته فوق جبينها وقال : « اصعدى الى ابنتك يا أنتونيا ! »

ثم سار مع السيد جرينليش الذى كان يتحرك تارة أمامه وتارة ورائه ثم أزاح الستائر خلال قاعة الطعام الى حجرة الاستقبال .

فلما التفت السيد كيسلماير الذى كان واقفا عند النافذة قفت شعرات الزغب البيضاء السوداء فوق رأسه ثم ارتخت ثانية فوق قمته

وقال جرينليش جادا متواضعا : « السيد المصرفى كيسلماير . . . تاجر الجملة القنصل بودنبروك ، نسيبى . . . » وكان وجه القنصل جامدا لا تتحرك فيه جراحة ، وانحنى السيد كيسلماير مرخيا ذراعيه ، مثبتا نابيه فوق الشفة العليا قائلا : « خادمك يا سيدي القنصل ! انى شديد الارتياح لا يلائى هذه المسرة ! »

وقال السيد جرينليش : « استميتك عنرا يا كيسلماير أن اضطررتك الى الانتظار . . . » وكان جم الادب مع هذا ومنع ذلك .

وأبدى القنصل وهو يتلفت باحثا ذات اليمين وذات الشمال : « هل ندخل في الموضوع ؟ » فأسرع ريب البيت الى الجواب قائلا : « فليتفضل السيدان . . . »

وبينما كان السادة ينتقلون الى حجرة التدخين قال السيد كيسلماير منشرحاً : « هل ارتحت في سفرك يا حضرة القنصل ؟ . . . أهـ ، مطر ؟ نعم ، فصل رديء من فصول السنة ، فصل كريه قدر . لو كان هناك قليل من الجليد ، قليل من الثلج ! ولكن لا شيء من ذلك ! مطر ! وحل ! فصل بغيض الى أبعد حد . . » وقال القنصل لنفسه . ياله من انسان غريب .

وقامت في وسط الحجرة الصغيرة التي كان توريقها داكنا محلي بالأزهار مائدة مستطيلة مكسوة بقماش أخضر أقرب الى أن تكون واسعة . وكان المطر في الخارج قد ازداد هطولة والظلام من الحلوكة بحيث أشعل السيد جرينليش الشمعات الثلاث القائمة في شمعدانات فضية على المائدة في الحال . وكان على المائدة الخضراء رسائل أعمال مزرقة عليها اختتام المتاجر وأوراق منزوعة ممزوقة هنا وهناك وههنا مغطاة بالتواريخ والتوقيعات . ولو حظف فوق ذلك دفتر رئيسي سميك وأداة معدنية تحوى مخبرة ورمالة تبرز منها ريشات أوز جيدة العيدان وأقلام رصاص .

وأدى السيد جرينليش احتراماته بالأيماة والحركات الهادئة اللبقة المتحفظة التي يحيى بها المرء المشيعين في الجنازات .

وقال في عذوبة : « أبى العزيز تفضل وتناول هذا المقعد الساند ، وأنت يا سيد كيسلماير هل تتكرم بالجلوس هنا ؟ . . . »

وأخيرا استتب النظام وجلس المصطفى قبالة رب البيت بينما رأس القنصل الاجتماع على الجانب العريض من المائدة فوق الكرسي الساند ، وكان ظهر هذا الكرسي يلامس باب الطريقة .

وانحنى السيد كيسلماير وأرخى شفتيه السفلى واستخلص من فوق صدريته نظارة ورشقها فوق أنفه مغمضاً إياها ، فأغرا فاه ، ثم جعل يمشط لحيته العارضية المشذبة بأصابعه فتحدث صوتاً يثير الأعصاب . ثم ثبت يديه فوق ركبتيه وأشار الى الأوراق وأبدى في إيجاز وابتهاج : « هذه هي العملية بحذافيرها ! »

وقال القنصل : « أسمح لي بأن ألقى نظرة أدق على الموقف ؟ » وتناول

الدفتري الكبير . وبغته مد السيد جرينليش كلتا يديه فوق المائدة مظلمة
وكانتا يدين طويلتين تجري فيهما عروق بارزة زرقاء وترتشان فيما يرى نم
صاح بصوت متأثر : « لحظة ، لحظة يا أبى ! الا ما تركتني أمهد للموضوع
بكلمة ! » ستطلع ولن يفوت نظرتك شيء ولكن صدقنى ! انك ستطلع
على مركز رجل بئس ، لا رجل مذنب ! أنظر فى يا أبى الى رجل جاهد القدر
دون هوانة لكن القدر صرعه ! أنظر الى هذه النظرة

فقال القنصل برما برما ظاهرا : « سارى يا صديقى ، سارى . » وسحب
السيد جرينليش يديه ليحجرى القدر مجراه .

وتقضت دقائق طويلة مخيفة ساد فيها الصمت وكان السادة الثلاثة
جالسين فى ضوء الشموع المضطرب تحتويهم جميعا وترعقهم حيطان أربعة
مظلمة . ولم يكن يسمع من حركة سوى حفيف الاوراق التى كان القنصل
يتناولها . اللهم الا المطر المتساقط فى الخارج الذى كان هو الصوت الوحيد .

ودفع السيد كيسلماير بابهاميه فى فتحتى الذراعين بالصدرية ، ولعب
ببقية أصابعه البيان على كتفيه ، وجعل ينظر من الواحد الى الآخر فى مرح
لا يوصف . وكان السيد جرينليش جالسا دون أن يسند ظهره ، واضعا يديه
على المائدة ، يحملق أمامه فى كدورة ، ويحدق الحين بعد الحين فى حماه بنظرة
من الجنب تدل على الخشية . وكان القنصل يقلب صفحات الدفتر الكبير ،
ويتابع بظفر أصبعه خانات من الارقام ، ويقارن التواريخ ، ويدون بالقلم
الرصاص ارقامه الصغيرة غير المقروءة على الورق . وكان وجهه المتوتر يعبر
عن رعبه من الحالة التى يطلع عليها . وأخيرا وضع يده اليسرى فوق ذراع
جرينليش وقال مهزوزا : « مسكين ! »

ونطق جرينليش : « أبى . . . » وسقطت دمتان كبيرتان على خدى الرجل
المأسوف عليه وجرتا فى لحيته العارضية الصفراء الذهبية ، فتابع السيد
كيسلماير مجرى هاتين القطرتين بأعظم اهتمام ؛ بل لقد نهض قليلا ، وانكب الى
الامام ، وحملق فى وجه الجالس قبالة فاغرا فاه . وقد تأثر القنصل بوجد وبروك
تأثرا كبيرا ، وألانه المصاب الذى نزل به أيضا فأحس كيف جرفته المراثية ، لكنه
لم يلبث أن تمالك شعوره .

فقال وهو يهز رأسه هزة خالية من العزاء : « كيف أمكن هذا فى هذه
السنوات القليلة ؟ »

فأجاب السيد كيسلماير مخسطة النفس : « لعب أطفال ! فى أربع

سنوات يمكن كالحب ما يكون. أن تنزل بالمرء مصيبة ، لو فكر المرء كيف كان
فستقال اخوان ما يزالون في بريمن من أمد قريب يخطون

وتنظر إليه القنصل وهو يطوف بعينيه وكأنه يراه ولا يسمعه . انه لم
يعبر بحال عن الفكرة الحقيقية التي تشغل باله وقد تساءل مستريبا ،
وبلا فهم مع ذلك . . . لماذا كل هذا الآن بالذات ؟ لقد كان ب. جرينليش
خليقا قبل سنتين أو ثلاث سنوات أن يكون في نفس الموقف الذي يقفه الآن .
كان يمكنه أن يدرك هذا بنظر واحدة: فقد كان اثتمانه لا ينفد ، وكان يتلقى
من البنوك الاموال ، ويحصل لمشاريعه على توقيعات بيوت تجارية ثابتة تابعة
لأمثال السناتور بوك والقنصل جسودشتيكر مرارا وتكرارا ، وكانت صفاتجه
في السوق كالنقد . فلماذا الآن ، الآن ، بالذات - ومدير بيت يوهان بودنبروك
كان يعرف تمام المعرفة معنى هذه الكلمة « الآن » - لماذا هذا الانهيار من
كل جانب - هذا السحب التام لكل ثقة كما لو كان الجميع على ميعاد ، هذا
الانقضاض الجماعي على ب. جرينليش مع اطراح كل مراعاة ، بل كل مجاملة؟
ان القنصل لحليق أن يكون رجلا ساذجا إذ هو لم يعرف أن الاعتبار الذي كان
لبيته هو كان قمينا أن يفيد صهره السيد جرينليش بعد خطبته لابنته .
ولكن هل كانت سمعة الاخير تتوقف على سمعته هو هذا التوقف التام الرائع
دون غيره ؟ ألم يكن جرينليش نفسه عندئذ شيئا مذكورا ؟ والتحريات التي
قام بها القنصل والدفاتر التي فحصها ؟ . . . فليكن من أمرها ما يكون ،
فان تصميمه ألا يحرك في هذه المسألة عقلة في أصبح قد بات أقوى من ذي
قبل . لا يد أنه أخطأ الحساب ! والظاهر أن ب. جرينليش عرف أن يدخل في
الروع أنه متضامن مع يوهان بودنبروك وهذا الخطأ الشائع شيوعا مرعبا يجب
أن يستبعد الآن الى الابد ! وكيسلماير هذا أيضا يجب أن تتولاه الدهشة !
فهل لهذا المهرج ضمير ؟ فقد تجلى كيف قامر بلا خجل على شيء واحد هو أنه -
أي يوهان بودنبروك - لن يترك زوج ابنته يسقط ، وكيف ظل يزود
جرينليش المقضى عليه من أمد بالقرض تلو القرض ، لكنه يدعه يوقع دائما على
خوائده ربا فاحشة . . .

قال : « لا يهم ، فلندخل في الموضوع . أنه اذا صبح لي كتاجر أن أقدم تقريرا
في هذا الشأن ، فاني أصف أن أقول ان هذا مركز رجل تعس حقا ، لكنه
مستول الى درجة كبيرة . »

فتمتم جرينليش قائلا : « أبى . . . »

فقال القنصل في سرعة وقسوة : « هذا النداء يقع في أذني وقعا سيئا ! »
ثم استطرد يقول وقد التفت الى المصرفي التفاتة خاطفة : « ان مطالبك يا سيدي
من السيد جرينليش تبلغ ستين ألف مارك . . . »

فأجاب السيد كيسلماير في هدوء : « بالتأخرات والفوائد المضافة الى رأس المال ثمانية وستين ألفا وسبعمائة وخمسة وخمسين ماركا وخمسة عشر شلنًا . »

« حسنا . . . وأنت لا تميل بحال من الاحوال الى الصبر عليه فوق ما صبرت ؟ »

فأخذ السيد كيسلماير يضحك ببساطة ، يضحك ملء فيه ويقذف ضحكات لا أثر فيها للسخرية ، بل ضحكات دمثة ، ناظرا في وجه القنصل كأنما يريد أن يضحك مثله .

فتكدرت عينا يوهان بودنبروك الصغيرتان الغائرتان واحمرت حوافهما بغثة حتى بلغ الاحمرار عظمى الحدين . وقد سأل ما سأل حرصا على الشكل فحسب ، اذ كان يعلم أن أى تأجيل من جانب الدائن الواحد ما كان ليحسن المركز تحيينا جوهريا ، لكن الكيفية التي رد بها هذا الرجل أخجلته وأثارت مرارته الى أبعد حد . وفي حركة واحدة من يده أزاح كل شيء كان أمامه ، وألقى بالقلم الرصاص على المائدة وقال : « وهكذا أعلن أنى لا أريد أن يكون لى بهذه المسألة دخل بعد الآن ، وبأى شكل كان . »

فصاح السيد كيسلماير وهو يهز يديه فى الهواء : « أما ! هذه كلمة غطقت بوقار . ان السيد القنصل سيسوى المسألة بكل بساطة ! دون دخول فى مناقشة طويلة ! وبخفة يدا ،

فلم ينظر اليه يوهان بودنبروك نظرة واحدة . والتفت فى هدوء الى السيد جرينليش قائلا : « انى لا أستطيع أن أساعدك يا صديقى . ان الامور يجب أن تجرى مجراها ، ولست أجد نفسى قادرا على وقفها . فتمالك نفسك وأنشد العزاء والقوة عند الله . يجب أن أعد هذه الحادثة منتهية . »

وفجأة اتخذ وجه السيد كيسلماير تعبيرا جديا يختلف عما اعتاده اختلافا عجيبا ، لكنه أوما الى السيد جرينليش مشجعا . وكان هذا يجلس بلا حراك ، يعتصر يديه الطويلتين فوق المائدة بشدة مما طقطقت له أصابعه .

فقال بصوت يتلجلج : « أبى . . . سيدي القنصل . . . لن . . . ولا تستطيع أن تبغى خرابى وشقائى ! ألق السمع الى ! ان الامر يتعلق بعجز قدره مائة وعشرون ألفا . . . وفى وسعك انقاذى ! فأنت رجل غنى ! ولتنظر الى المبلغ كما

كريد . . . كتسبوية نهائية ، كنصيب ابنتك من الميراث ، كقرضى ذى فوائد . . .
فسوف أعمل . . . فأنت تعلم أنى جاد وواجد . . . »

فقال القنصل : « لقد قلت الكلمة الأخيرة . »
فسأل السيد كيسلماير وهو ينظر الى القنصل من خلال نظارته القابضة
ويخفض فى ذلك أنفه : « اسمح لى . . . ألا تستطيع ؟ اذا كان لى أن يحمل السيد
القنصل على التفكير فالآن بالذات أحسن فرصة فى الحق لإقامة الدليل على متانة
بيت يوهان بودنبروك التجارى . . . »

« تحسن ياسيدى صنعا اذا تركت لى وحدى الاهتمام باعتبار بيتى - وليس
من الضرورى لظهار قدرتى على الدفع أن ألقى بمالى فى أول حفرة أصادفها . . . »
« لا أقصد ، لا أقصد ! » حفرة « كلمة مسلية الى أقصى حد . ولكن الا
تعنى ياسيدى القنصل ان افلاس السيد صهرك يمكن أن يظهر مركزك فى ضوء
كاذب . ضوء ردىء ، أليس كذلك ؟ »

فقال القنصل : « أستطيع أن أوصيك مرة أخرى بأن تجعل سمعتى فى عالم
الاعمال من شئونى الخاصة . »

فنظر السيد جرينليش فى وجه مصرفيه حائرا وعاد يقول : « أبى . . . انى
أتوسل اليك ، فكر فيما تفعل ! . . . هل الامر يتعلق بى وحدى؟ أوه ، فليحمل
بى الخراب أنا ! ولكن ابنتك ، امرأتى ؛ تلك التى أحبها ، والتى جاهدت فى
سبيل الحصول عليها هذا الجهاد المرير . . . وطفلتنا . طفلتنا نحن
الاثنين ، تلك الطفلة البريئة . . . أتركها أيضا للشقاء ! لا يا أبى ، ما
كنت لاحتمل هذا ، انى لأؤثر أن أقتل نفسى . . . أجل ، بيدي هذه أقتل
نفسى . . . صدقنى ! ولتبرئك السماء عندئذ من كل ذنب ! »

فاستند يوهان بودنبروك الى كرسيه الساند ممتقع اللون خافق القلب .
فلمرة الثانية تجتاحه مشاعر هذا الرجل الذى يعبر عنها بصدق . فعليه
ثانية أن يسمع نفس نغمة التهديد الكريهة التى سمعها يوم أبلغ السيد
جرينليش خطاب ابنته المرسل من ترافيمنده ، وثانية تسرى فى نفسه
الرعدة من ذلك التبجيل الحالم الذى يحسه جيله من نحو المشاعر المتضاربة
فى ذهنه الصحاحى العملى . بيد أن هذه النوبة لم تستغرق أطول من ثانية ، فقد
أعاد فى نفسه : مائة وعشرين ألف مارك ، ثم قال فى هدوء وثبات : « ان
أنتونيا ابنتى . وسأعرف كيف أحول بينها وبين معاناة ما لا ذنب لها فيه . »

فسأل السيد جرينليش وقد تقلص رويدا رويدا : « ماذا تعنى بهذا
القول . . . »

فأجاب القنصل : « ستعلم هذا » والآن لن أزيد على قسوة شميثا .
ونحن ، وثبت كرسيه على الأرض ، واتجه نحو الباب .

وجلس السيد جرينليش صامتا ، جامدا ، يتحرك فيه في جهتيه حركات
ارتجاجية تحول دون استخلاص كلمة منه . وعاد الى السيد كيسلماير مرحة
بحركة القنصل الختامية النهائية ، بل لقد طغى عليه ، وتجاوز كل حد ، وبات
يخينا ! وزلت نظارته عن أنفه الممتد الى ما بين عينييه ، بينما هدّد فيه الصغير
البارز منه ناباه الاصفران الوحيدة بالتمزق . وكانت يدها الصغيرتان
الحمران تطوحيان في الهواء ، وزغب رأسه يرفرف ، ووجهه الناشز تماما
عن موضعه ، المقطب من فرط المرح بلحيته العارضية البيضاء المثبذبة يشبه
في لونه القصدير :

صاح بصوت يتضارب : « أها ! انى أجد هذا مسليا جدا . لكنه ينبغي أن
ننعم النظر يا حضرة القنصل بودنبروك في مغبة التخلي عن مثل هذا المثال الفائق
البديع للأصهار فان مثل نشاطه وابتكاره لن يوجد مرة أخرى في أرض
الله الواسعة الحبيبة ! أها ! فقبل أربع سنوات ، لما كانت السكين ذات مرة
فوق الرقبة والحبل من حولها . . . كيف كنا نصرخ في البورصة على حين
بغثة معلنين خطبته للآنسة بودنبروك قبل أن تتم بالفصل احترامات
الجميع ! كـ - لا بل منى أسمى التقدير . . . ! »

وصر السيد جرينليش : « كيسلماير ! » وأتى من يديه بحركات تشنجية
كمن يدفع عن نفسه شبحا ، ثم جرى الى ركن في الغرفة فارتقى فوق مقعد ،
مخفيا وجهه في يديه ، منطويا على نفسه الى حد أن استقر فردا لحيته العارضية
فوق فخذه ، بل جعل يرفع ركبتيه مرات .

ومضى كيسلماير يقول : « كيف كنا فعل هذا في الحق ؟ كيف بدأنا في اقتناص
البنيت وآلاف الماركات الثمانين ؟ أو - هو ! من السهل تدبير ذلك . من السهل
حتى على من يملك سدس نشاطه وابتكاره أن يدبر هذا بأن يقدم للنسيب المنقذ
دفاتر جميلة ، دفاتر نظيفة بديعة يثبت فيها كل شيء على خير وجه الا أنها
تتفق والحقيقة المبرة كل الاتفاق ذلك أنه في الحقيقة المرة كانت ثلاثة
أرباع البائنة تسدد سفاتيح بديون . »

كان القنصل واقفا بالباب ، شاحب اللون شحوب الموت ، قابضاً يده .
وكانت القشعريرة تنساب في ظهره . فهل كان في هذه الغرفة الصغيرة
المضطربة الضوء وحده مع نصاب ، ومع قرد مسعور من فرط الشر ؟

ولم يخطئ وقد زايه الاطمئنان : « أيها السيد ، انى أعتقر كلماتك ! واحتقر

وشاياتك الجنونية على الاكثر = لانها تمسني ايضا ، أنا الذي لم أدفع ابنتي الى الشقاء في طيش وقلة مبالاة . لقد قمت بتحريرات أكيدة عن صهري . . .

واستدار ولم يرد أن يستمع شيئاً آخر . وفتح الباب . لكن السيد كيسلماير صاح في أثره : « أها تحريرات ؟ لدى من ؟ عند بوك ؟ عند جود شتيكر ؟ عند بيتر سن ؟ عند ماسمان وتم ؟ لقد كانوا جميعاً ضالعين ! كانوا كلهم ضالعين بصبورة مخيفة كانوا جميعاً في غاية الغبطة ، لأنهم باتوا بالزواج آمنين . . . »

وصفق القنصل الباب وراعه .

الفصل التاسع

كانت دورا تعمل في قاعة الطعام ودورا هي الطاهية التي لا تخلو تماها
مما يريب فأمرها القنصل : « دعى مدام جرينليش تنزل من فضلك ! »
فلما حضرت تونى قال لها أبوها « استعدى يا ابنتى ! » وسار معها الى
الصالون هناك . وقال : « أعدى أشياءك على جناح السرعة ، وأتمنى أن تكون
ايرىكا أيضا على أهبة السفر .. فنحن سنركب الى المدينة .. وسنبقيت في
الفندق ، ثم نسافر في الصباح الى موطننا . »

قالت تونى : « أجل يا أبى ، » وكان وجهها محمرا يدل على الاضطراب والحيرة
تأتى من يدها بحركات سريعة غير مجددة عند خصرها من دون أن تدري بأى شيء
تبدأ استعداداتها ، أو تستطيع أن تصدق بعد حقيقة ما وقع .

وسألت أباهما ونبلة منفعلة : « ماذا أخذ معى يا أبى ؟ .. كل شيء ؟ كل
ملابسى ؟ حقيبة أو اثنتين ؟ .. هل يشهر جرينليش افلاسه حقا ؟ .. يا الهى ..
ولكن هل أخذ معى حلى ؟ .. أبى ، البنات يجب أن يصرفن .. فلن أستطع
بعد الآن دفع أجورهن .. كان جرينليش سيعطينى اليوم أو غدا مصروف
البيت .. »

« دعى هذا يا ابنتى ، فهذه الاشياء سترتب هنا . خذى الضرورى فقط .
حقيبة واحدة .. صغيرة .. وسترسل اليك أشياءك فيما بعد .. أسرع !
أسمعت ؟ ان .. »

في هذه اللحظة انفرجت الستائر ودخل السيد جرينليش الى الصالون
بخطى سريعة ، وذراعين ممدودتين ورأس مائل الى جنب : مسلك رجل
يريد أن يقول : ها أنذا ! اقتليني اذا شئت ! وأسرع الى زوجته وخر أمامها
على ركبتيه . وكانت نظرتة تبعث على الشفقة وفردا لحيته العارضية الصفراء
الذهبية منفوشين ، وسترته متكسرة ، وربطة رقبته منحرفة ، وبنيقته مفتوحة
وعلى جبينه تلاحظ قطرات دقيقة .

قال : « أنتونيا .. أنظرى الى هنا .. الك قلب .. قلب يشسر ..
استمعى الى .. انك ترين أمامك رجلا مقضيا عليه اذا .. نعم ، رجلا سييموت

من الحزن اذا ازهرت حبه : هنا أجبو . . . فهل تستطيعين أن تقولى لى : « انى أمقتك _ ؟ انى أبركك ؟ »

وبكت تونى . فقد كان بالضبط ما كان اذ ذاك فى حجرة المناظر الطبيعية
فهلى ترى من جديد ذلك الوجه الذى يجعله الخوف وتينك العينين المتوسلتين
اللتين تتطلعان اليها ، ترى ثانية مع الدهشة والتأثر ان هذا الخوف ،
وهذا التوسل صادقان لا يشوبهما رياء .

فقالت وهى تستحب : « انهض يا جرينليش ! انهض بربك ! » وحاولت أن
تنهضه من كتفيه « انى لا أمقتك ! فكيف يسعك مثل هذا القول ! » والتفتت الى
أبيها عديمة الحيلة لا تدري ما ينبغى أن تقوله فوق الذى قالت . فتناول
القنصل يدها وانحنى لعمره واتجه معها الى باب الطريقة .

وصاح السيد جرينليش وقد هب على قدميه : « أتذهبين ؟ . . »

فقال القنصل : « لقد صارحتك بأنى لا أستطيع أن آخذ على عاتقى اسلام
ابنتى الى الشقاء بلا ذنب جنته . وأزيد على ذلك أنك بالمثل لا تستطيع ذلك .
لا ، ياسيدى . لقد أضعت ابنتى ، فاشكر الله على أنه حفظ قلب هذه الطفلة
نقيا ، وذهنها خاليا ، وأنها تنفصل عنك من دون مقت لك ! أستودعك الله . »

وهنا فقد السيد جرينليش صوابه . فقد كان يمكن أن يتكلم عن انفصال
وجيز وعودة وحياة جديدة ، ولعله كان يمكنه أن ينقذ الميراث ، لكنه لم يعد هناك
محل لتفكيره وجده ووجده . كان يمكنه أن يتناول الطبق البرنزى الكبير غير
القابل للكسر الموجود فوق ركيزة المرأة ، لكنه تناول الزهرية الرقيقة المحلاة
بالأزهار الموجودة بجانب الطبق وألقاها على الارض فتناثرت ألف قطعة .

وصاح : « ها ! حسن ! طيب ! انصرفى ! أقظنين أنى أعول وراى
أيتها الحمقاء ؟ أخ لا ، انك تخدعين نفسك أيتها الغالية ! انى لم أتزوجك
الا لمالك ، واذ هو ما يزال غير كاف فالى بيتك ! فقد بت برما . . برما . .
برما بك . »

واقتراد يوهان بودنبروك ابنته الى الخارج دون أن ينبس ببنت شفة . .
لكنه نفسه رجع أدراجه ، وخطا الى السيد جرينليش الذى كان واقفا عند
النافذة ويداه فوق ظهره يحملق فى المطر المتساقط فى الخارج ، ومس كتفه برفق
وتكلم اليه مخافتا حاثا : « تمالك نفسك ، وصل لله ! »

الفصل العاشر

ظل البيت الكبير القائم في شارع منجطويلا تخيم عليه نفسية مكبوتة مُعادت إليه مدام جرينليش بطفلتها الصغيرة . فكانوا يسرون فيه محاذرين ويكرهون الحديث « عن الموضوع » . . . اللهم الا الشخص الاول في الموضوع نفسه فقد كان على النقيض من ذلك يتكلم عنه بحرارة ويشعر بأنه موضوعه .

وقد شغلت تونى مع ايريكافى الطبقة لثانيه الحجرات التى كان يشغلها والدها ذات يوم فى عهد الجدين بودنبورك . وقد خاب أملها قليلا لما لم يلق أبوها فى روعها بحال أن يجعل لها خادمة خاصة بها ، ومرت بها نصف ساعة تفكر لما أن أبدى لها فى كلمات رقيقة أنه لا يجمل بها فى أول الامر غير أن تعيش فى عزلة ، وأن تستغنى عن المجتمع فى المدينة لأن مركزها كأمراة مطلقة يفرض عليها أشد اعتزال أول ما يفرض . وان كانت من ناحية المعانى الانسانية بريئة لا ذنب لها فى المصير الذى قدره الله امتحانا لها . بيد أن تونى كانت تتحلى بسجية جميلة هي أن ترقى كل مركز فى الحياة فى حذق وسرور عظيم بالجديد . وهكذا سرعان ما رضيت عن نفسها فى دورها امرأة أصابها الضرر ، دون أن تسأل عنه ، وكانت ترتدى ملابس داكنة ، وتسرح شعرها الاشقر الباهت مفروقا مصقولا كهفار الفتيات وتعوض ما ينقصها من العشرة والاجتماع بانطلاقها فى تأملات من الزواج والسيد جرينليش وعن حياتها ومصيرها عامة ، مظهرة أهمية نظمي وسرورا لا يهن بجدية مركزها وعظم شأنه .

ولم يكن كل امرئ يتيح لها فرصة ذلك . فالقنصلة كانت مقتنعة بأن زوجها سلك مسلكا يمليه الواجب ، لكنها كانت اذا بدأت تونى الكلام ، ترفع يدها الجميلة البيضاء رفعة خفيفة تقول : « كفى يا ابنتى . انى لا أحب سماع شيء عن هذا الموضوع . »

وكلارا وهى فى الثانية عشرة ولما تكذببلغها ، لم تكن تفهم شيئا فى الموضوع ، وابنة العم تيلده كانت كذلك أغبى من أن تفقه شيئا فكان كل ما كانت تلفظه ، ممطوطا ينم عن الدهشة : « أو ، تونى ! هذا محزن ! » وعلى العكس من ذلك كانت الشابة تجد سامعة منتبهة فى الآنسة يونجمان التى كانت تبلغ الخامسة والثلاثين من العمر ويحق لها أن تباهى بأنها شابت فى خدمة الطبقة الراقية . كانت تقول لها : « لا حاجة بك الى الخوف يا تونى يا ابنتى ، فما

زلت صغيرة وستتزوجين ثانية . » هذا الى أنها كانت منقطعة لتربية ايريكما الصغيرة توليها الحب والوفاء وتقصر عليها نفس الذكريات والحكايات التي كانت أطفال القنصل تنصت اليها من خمس عشرة سنة مضت ! خاصة عن عم مات غصة في مارينفردر لأنه « أنكر قلبه »

بيد أن حديث تونى كان على أحبه وأطول مع والدها بعد طعام الغداء أو في الصباح أثناء افطارها الاول . فقد باتت صلتها به دفعة واحدة أوثق كثيرا من ذى قبل . اذ كانت فيما مضى أدنى في شعورها نحوه الى الهيبة والخوف منها الى الحنو . وذلك لسلطانة في المدينة . وحذقه المتسم بالهمة والثبات والشدة والتقوى . لكنه أثناء الحديث الذي جرى بينهما في صالونها كان معها انبساطا أفعمها فخرا وتأثرا حين أكرمها بالتحدث اليها عن هذه المسألة حديثا خاصا جديا فترك لها نفسها الفصل ، واعترف لها وهو من لا يجروا على الدنو منه أحد ، بأنه لا يشعر حيا لها بأنه برى من الذنب . ومن المؤكد أن تونى ما كان ليخطر لها هذا الخاطر قط ، لكنها وقد قاله قد صدقته وباتت مشاعرها نحوه أرق . أما ما يتعلق بالقنصل نفسه فانه لم يغير أسلوب تفكيره بل كان يعتقد أنه يجب عليه أن يهون على ابنته مصيرها الفادح بمضاعفة حبه لها .

ان يوهان بودنبروك لم يسلك مع صهره المخاتل ماسلك عن باعث شخصي . وحقا أن تونى وأمها قد علمتا من مجرى بعض الاحاديث كيف لجأ السيد جرينليش الى وسائل غير شريفة للحصول على ٨٠.٠٠٠ مارك ، لكن القنصل تحاشى بلا ريب أن يذيع المسألة أو يبلغ العدالة . وقد شعر في كبريائه بوصفه رجل أعمال أنه أغضب اغضابا شديدا ، لكنه طوى صامتا ذلك العار الذي لحقه من أن يتغفل هذا التغليف المزرى .

وعلى كل فقد رفع قضية الطلاق في تصميم بمجرد أن أشهر افلاس بيت ب . جرينليش التجارى الذى منى ببيوت تجارية أخرى في هامبورج بخسائر غير قليلة . وكانت هذه القضية والفكرة في أنها نفسها تؤلف المحور في قضية حقيقية - كان هذا هو ما ملأ تونى بشعور من الوقاء يجمل عن الوصف

قالت : « أبى » ذلك أنها فى مثل هذه الاحاديث لا تخاطب أباهها قط : بابا « أبى كيف تتقدم قضيتنا ؟ انك ترى أكيدا أن كل شىء سيسير سيرا حسنا ؟ والمادة واضحة تماما ، فقد درستنا دراسة دقيقة « عجز الزوج عن اعالة أسرته ... » ويجب أن يرى السادة هذا . ولو كانت طفلى ولدا لاحتفظ به جرينليش ... »

وقالت مرة أخرى : « لقد أطلت الفكرة فى سننى زواجى يا أبى . ها ! إذن هذا كان السبب فى أن الرجل لم يرد بتاتا أن نتمكن فى المدينة ، وهو

ما كنت شديدة الرغبة فيه • اذن هذا هو السبب في أنه لم يكن يجب أن يرانى
أتردد على المدينة وأغشى المجتمعات ! ففيها كان الخطر أكبر مما كان في
ايمزبيتل من أن أعلم بصورة ما ما كان يدور حوله !... ياله من لص ! »

فرد عليها القنصل : « ينبغي أن لا نقيم أنفسنا قضاة يا ابنتى • »

أو تبدأ بهيئة من يشعر بأهميته لما أن حكم لها بالطلاق : « هل دونت الحكم
يا أبى فى أوراق الاسرة ؟ كلا ، أوه اذن أدونه أنا ••• أرجوك أن تعطينى مفتاح
المكتب • »

وجعلت تكتب تحت السطور التى خطتها من أربع سنوات مضت تحت
اسمها فى همة وخيلاء : « انحل هذا الزواج فى سنة ١٨٥٠ فى شهر فبراير
بحكم القانون • »

ثم وضعت القلم وفكرت لحظة •

وقالت : « أبى - انى أعلم جيدا أن هذا الحادث وصمة فى تاريخ أسرنا •
اجل ، لقد أطلت الفكرة فى هذا • انه بالضبط كما لو كان فى هذا الكتاب
بقعة من الحبر • لكن لا تبتئس ••• فان على أن أحو هذه الوصمة ثانية !
فما زلت صغيرة • ألا تجد أنى ما زلت جميلة نوعا ما ؟ وان كانت مدام شتوت
قد قالت لى لما لقيتنى : « يا الهى ! لقد كبرت يا مدام جرينليش ! » ومهما
يكن من أمر فانه يستحيل أن يظل المرء طيلة العمر غيبا كما كنت من أربع
سنوات مضت • فالحياة تجر المرء معها بطبيعة الحال ••• وصفوة القول ، أنى
سأزوج ثانية ! سترى أن كل شىء سينصلح بزواج جديد مفيد ! ألا ترى
ذلك ؟ »

« انك بين يدى الله يا ابنتى • لكنه لا يليق على الإطلاق أن تتحدثنى الآن
عن مثل هذه الامور • »

هذا الى أن تونى بدأت حوالى هذا الوقت تستعمل كثيرا عبارة : « كما
يقع فى الحياة » وأنها عند كلمة « الحياة » كانت تفتح عينيها فتحة لطيفة جادة
تدخل فى الروع أن لها فى حياة الانسان ومصيره نظرات عميقة •

واتسعت المائدة فى قاعة الطعام عما كانت ، وعرضت لتونى فرصة جديدة
للأفاضة لما عاد توماس فى أغسطس من هذا العام من بوالى البيت • وكانت
تحب هذا الأخ وتحترمه • وقد عرف أيضا ألمها فى سفرها من ترافيمنده واحترمه ،
ورأت فيه من كل قلبها مدير البيت التجارى فى المستقبل ورب الاسرة فى
يوم من الايام •

قال : « نعم ، نعم ، اننا كلينا قد خضنا أشياء كثيرة يا تونى . . . » ثم رفع حاجبا وترك السيجارة الروسية تنتقل الى الزاوية الاخرى فى فمه ، وكان فى الراجح يفكر فى بائعة الازهار الصغيرة ذات الوجه الملايى التى تزوجت من أمد وجيز من ابن صاحب المحل واستقلت بإدارة دكان الازهار الكائن فى « حارة الصيادين »

وتوماس بودنبروك ، وكان ما يزال شاحب اللون قليلا ، ظاهرة أنيقة تلفت أنافتها الانظار . وقد بدا أن هذه السنوات الاخيرة قد أكملت تربيته . فكان يقع فى نفس رائيه أنه عسكرى بتسريحته المفرشة فوق الاذنين الى ربوتين صغيرتين ، وشاربه المفتول على الطريقة الفرنسية تماما والمشدود بمكواة فى اتجاه أفقى ، وقامته الربعة العريضة المنكبين تقريبا . لكن عروقه المزرقعة البارزة جدا فوق سالفه الضيقين اللذين يرتد شعره منهما على شكل جونين وميله الخفيف الى الارتعاش ، وهو ما كافحه الدكتور جرابو الطيب عبثا ، كان يشير الى أن بنيته لم تكن قوية بشكل ملحوظ . أما ما يتعلق بتفاصيل تكوين الجسم كالذقن والانف واليدين خاصة . . . وهما يدان بودنبروكيتان أصيلتان كل الاصلة فان شبهه بجده كان بارزا كل البروز .

وكان يتكلم لغة فرنسية فيها نبرة أسبانية ويدهش كل مرء بهوايته لكتاب حديشين يميلون الى السخر والجدل . . ولم يكن يفهم نزعتة هذه فى المدينة سوى السيد جوش السمسار العبوس . أما أبوه فكان ينحى عليهما انحناء بالغ الشدة .

ولم يمنع هذا من أن يرى فى عين القنصل ما كان يشعر به نحو ابنة الأكبر من فخر وسعادة ؛ فقد حياه عقب وصوله فى تأثر وفرح بوصفه معاونه الجديد فى مكاتبه التى جعل هو نفسه يعمل فيها برضا أكبر من ذى قبل ، وخاصة بعد موت مدام كروجر العجوز فى نهاية العام .

وكان لابد من تحمل الخسارة فى السيدة المسنة برباطة جأش ؛ إذ كانت قد بلغت أرذل العمر ، وكانت تعيش وحدها أخيرا . صعدت روحها الى بارئها وقد خلفت لآل بودنبروك مالا كثيرا يبلغ ١٠٠.٠٠٠ ريال كاملة عززت رأسمال العمل فى المتجر تعزيزاً مرموقاً جداً .

ونتيجة أخرى من نتائج هذه الوفاة أن يوستوس ، صهر القنصل ، صفى أعماله وأخلد الى الراحة بمجرد أن باتت فى يده بقية ارثه « تعباً من فشله المتواصل فى أعماله . ولم يكن يوستوس كروجر المستهتر ابن الفارس الانيق ، المحب المحبابة ، رجلا سعيدا جدا . إذ عجز لدماثة خلقه وحياته السهلة المريحة عن أن يخلق لنفسه فى عالم التجارة مركزاً أميناً ، متيناً ، لا يعتوره شك . . وقبـ

بدد جانبا كبيرا من ميراثه عن والديه سلفا ، ثم زاد عليه أخيرا أن سبب له يعقوب - أكبر أبنائه - هما مقيما .

فهذا الشاب الذى اتخذ فيما يظهر فى هامبورج الكبرى صحابا لا خلاق لهم قد كلف والده مع الايام مبلغا طائلا من المراكات . وحين كان القنصل كروجر يأبى أن يدفع أكثر مما دفع ، وتنفج الزوجة الضعيفة الحانية هذا الابن المفكك فى السر بمبالغ أخرى من المال ، كانت تنشب بين الزوجين خلافات محزنة . ولكى تترع الكأس حدث فى نفس الوقت الذى توقف فيه بندكس جرينليش عن الدفع تقريبا - حدث فى هامبورج حيث كان يعقوب كروجر يعمل عند دلبك وكومب ، شىء آخر ، شىء ردىء اعتداء منكر لزم فيه من يعنيه الامر الصمت ، ولم يوجهوا فيه أسئلة الى يوستوس كروجر ؛ لكنه قيل ان يعقوب حصل فى نيويورك على مركز وكيل تجارى وأنه سيسافر عما قريب . وقد رأى مرة فى المدينة قبل سفره حيث رجح أنه ذهب اليها ليحصل من أمه على مزيد من المال فوق الذى أرسله اليه أبوه للسفر . وكان فتى خليع اللباس سقيم المنظر .

وصفوة القول أن الامر وصل الى أن القنصل يوستوس كان يقول « ابنى » فقط كأن ليس له سوى ابن واحد ، يعنى بذلك يرجن الذى لم يرتكب فى الحق جريمة قط ، لكنه كان ضيق الذهن . فقد حصل على الشهادة الثانوية بمشقة وكان يقيم فى بينا من أمد وجيز ، حيث كان يتوفر على دراسة القانون دون ميل كبير أو نجاح كما كان يلوح .

وقد كان يوهان بودنبروك شديد الالم لما آلت اليه أسرة زوجه من حال لا تشرفها كثيرا ، يتوجس من ثم خيفة قلقا على ولديه . وقد كان من حقه أن يثق الثقة كلها بمهارة ابنه الأكبر وحده ، أما ما يتعلق بكريستيان فقد كتب مستر ريتشاردسن يقول ان الفتى قد أتقن اللغة الانجليزية وأبدى موهبة أكيدة ، لكنه لا يبدى دائما اهتماما كافيا بالعمل ، ويظهر ضعفا ملحوظا جدا حيال تسلييات المدينة العالمية ، كالسرح على سبيل المثال .

وقد دل كريستيان نفسه فى رسائله على حاجة ملحة الى التجوال ورجا بجماعة أن يؤذن له فى قبول وظيفة « هناك » أى فى أمريكا الجنوبية وربما فى شيلي . لكن القنصل قال ان هذا منه تعلق بالمغامرة ؛ وأمره أن يكمل أولا معارفه التجارية عند المستر ريتشاردسن فى خلال سنة رابعة . وقد تبودلت عندئذ بضم رسائل عن خطته ؛ وفى صيف ١٨٥١ أبحر كريستيان بودنبروك بالفعل الى فالباريزو حيث حصل على وظيفة . وقد سافر رأسا من انجلترا دون أن يعرج قبل ذلك على وطنه .

بيد أن القنصل ؛ بغض النظر عن ولديه ؛ لاحظ مع الارتياح كيف كانت
تونى تدافع عن مركزها فى المدينة بكل تصميم وشعور بالذات كابنة من بيت
بودنبروك . . . وقد كان عليها طبعاً أن تتغلب بوصفها امرأة مطلقة على كثير
من الشماتة والتحامل من جانب الأسر الأخرى .

قالت لما عادت من نزهة على الاقدام محمرة الوجه : « أها ! » وألقت قبعتها
على الارىكة فى حجرة التأملات . . . « ان مولندروف هذه المولودة فى أسرة
هاجنشتروم وسميلنجر ؛ هذه المسماة جوليا ؛ هذه المخلوقة . . . مارأيك فيها
يا أماء ! انها لاتحيينى . . . كلا ؛ انها لاتحيينى ! انها تنتظر أن أحييها أفا
أولا ! فماذا تقولين فى ذلك ؟ لقد مررت بهما فى الشارع العريض رافعة الرأس
ونظرت رأساً فى وجهها . . . »

« انك تنهينى الى أبعد مما ينبغى ياتونى . . . كلا ؛ ان لكل شىء حدوده .
لماذا لم تحيى مدام مولندروف أولا ؟ انك من لداتها ؛ وهى سيدة متزوجة
كما كنت أنت . . . »

« أبدا يا أماء ! رباه ، هذه النفاية ! »
« كفى يا عزيزتى ! هذه العبارات الحسنة . . . »

« أوه ، ألا يمكن أن يجمع المرء ! »

ان كراهيتها لهذه الأسرة الصاعدة قدغذاها مجرد تصورنها أن آلهاجنشتروم
ربما كانوا يشعرون بأن من حقهم أن ينظروا اليها من عل ، وخاصة للحظ
الذى جعل هذا البيت يتدرج فى معارج الرقى . فقد مات هينريش الشيخ فى
أوائل عام ١٨٥١ فأدار هرمان . . . هرمان صاحب خبز الليمون واللطمة
متجر الصادر الناجح الى جانب السيدشترونك « وتزوج بعد ذلك بأقل من
عام من ابنة القنصل هونيوس أغنى رجل فى المدينة . وقد وصل بتجارته
فى الخشب الى أن يستطيع أن يخلف لكل من أولاده الثلاثة مليونين . وأخوه
موريتس كان فى دراسته طالبا ممتازا على الرغم من ضعف صدره ، ثم استقر
فى المدينة عالما من علماء القانون . وهويعد من الرؤوس الرائقة الماكرة الفكهة
بل الالمعية ، وزاول بسرعة عملا كبيرا ؛ فليس فى مظهره شىء من أسرة سميلنجر
لكن له وجها أصفر وأسنانا حادة فلجاء .

بلى انه لمن تقاليد الاسرة - أسرة بودنبروك - أن يكون المرء فيها مرفوع
الرأس . ومنذ عاش العم جوتهود بعيدا عن الاعمال يجوب مسكنه المتواضع
على ساقيه القصيرتين وفى سراويله الفضفاضة « ويأكل من علبه من الصفيح
« بومبونا للصدر » لأنه يحب الحلوى كثيرا - باتت نفسيته نحو أخيه من

أبيه ، ذلك الأخ المفضل - أهدأ مع الايام ، وأكثر استسلاما ؛ وهو ما لم يمنع أن يستشعر حيال زواج تونى الفاشل شيئا خفيا من الارتياح بالنظر الى بناته الثلاث اللواتى لم يتزوجن . لكننا لكى نتناول بالكلام زوجته التى من أسرة شتيونج ، وعلى الاخص بناته الثلاث البالغات السادسة والثلاثين والسابعة والثلاثين والثامنة والثلاثين على التوالى ، نقول انهن قد أبدين بالنسبة لمصاب ابنة عمهن وقضية طلاقها اهتماما يكاد ينطوى على الغلو ، أبلغ كثيرا مما أبدين جليا يوم الخطبة ويوم الزفاف نفسه . وفى أيام الاطفال التى باتت تنعقد ثانيا فى أيام الخميس فى شارع منج منذ وفاة السيدة كروجر الكبيرة لم تكن تونى نحونهن فى مركز سهل للدفاع عن نفسها

كانت فى الصغرى القصيرة البدينة - وكان لها أسلوب مضحك هو أن تهتز مع كل كلمة ويسيل لعابها من زاويتي فمها - كانت تقول : « يا للمسكينة ! اذن لقد نطق بالحكم ؟ اذن بت بالضبط كما كنت من قبل ؟ »

وكانت هنرييت التى تشبه أختها الكبرى فى قامتها المديدة العجفاء البالغة الطول والنحول تقول : « أخ ، بالعكس ، انك فى هذه الحالة أشد أسى مما لو كنت لم تتزوجى اطلاقا . »

وكانت فريديكا تؤكد : « يجب أن أقول هذا ، ان من الخير كل الخير ألا يتزوج المرء . »

فتقول تونى ونهى تطرح رأسها الى الوراء بعد اذ فكرت فى جواب سديد محكم الصيغة : « لا يا عزيزتى فريديكا ! انك تقعين عندئذ فى غلطة لا ريب فيها ، اليس كذلك ؟ لقد خبر المرء الحياة على كل حال ، أتعلمين ! ان المرء لم يعد غبيا ! هذا الى أنه ما يزال عندي فى أن أتزوج ثانيا أمل أكبر مما يحسدو من يتزوج لأول مرة . »

وقالت بنات العم : « كذا ! » بصوت واحد ، ونطقنها بصورة جعلتها أحمد وأكثر امعانا فى عدم التصديق .

أما زيزى فيشبروت فكانت أطيّب وألبق من أن تذكر المسألة ولو مجرد ذكر . فقد كانت تونى تزور مربيتها السابقة أحيانا فى المنزل الصغير الأحمر الواقع فى ميلنبرونك رقم ٧ وكان ما يزال أهلا بعدد من الفتيات الصغيرات ، وان كان الثوى قد أخذ يخرج عن النهج الحديث قليلا قليلا . كذلك كانت

الفتاة المسنة الحاذقة تدعى الى شارع منج علي ظهر وعل أو أوزة محشوة بين الحين والحين ، فتنهض بعدئذ على اطراف أصابعها ، وتقبل تونى فى تانر قبلة معبرة ترن فوق جبينها رنيناً خافتاً . أما ما يتصل بأختها غير المتعلمه مدام كيتلسن فقد جعل الصمم تشتد عليها وطأته أخيراً فلم تفقه شيئاً تقريباً من قصة تونى . كانت تطلق ضحكاتها خالية الذهن تكاد ترن بالشكوى فى مناسبات غير ملائمة من فرط طبيبتها فتري زيزيمى نفسها مضطرة على الدوام الى أن تدق على المائدة تصيح بها « نلى » .

ومرت السنون وتلاشى الأثر الذى خلفته حكاية ابنة القنصل بودنبروك فى المدينة وفى الأسرة شيئاً فشيئاً . وكانت تونى لاتذكر زواجها الا الفينة بعد الفينة ، حينما تلاحظ فى وجه ايريك الصغيرة النامية هذا الشبه أو ذاك بيندكس جرينليش . لكنها عادت ترتدى الملابس الزاهية وتموج شعرها ثانية فوق الجبين وتزور كسابق العهد المجتمعات فى محيط معارفها . وعلى كل فقد كانت جد فرحة بأن تتاح لها الفرصة لمغادرة المدينة صيفاً فى كل عام لمدة طويلة ذلك أن صحة القنصل كانت للأسف تستلزم رحلات أخرى للاستشفاء .

كان يقول : « انى لا أعرف ما معنى أن يشيخ المرء ! ان قطرة من القهوة تقع على سروال ، لا أستطيع أن آتى فوقها بماء بارد من دون أن أعود من ذلك فى الحال بداء شديد فى المفاصل . . . فكم سمح المرء لنفسه فى الماضى بأشياء ! ، كذلك كان القنصل يعانى أحياناً من نوبات الدوار .

وتوجه الى أوبرزالسبرون وايمز وبادن بـ بادن وكيسنجن وقام من هناك برحلة تثقيفية مسلية عبر نيرنبرج وميونخ ماراً بسالنبورج الى ايشل وثينا فبراغ ودرسدن فبرلين الى موطنه . . . ومع أن مدام جرينليش كانت ، لضعف عصبي فى المعدة ، قد بدأ يبدو عليها أخيراً ، مضطرة الى الخضوع فى الحمامات لاستشفاء قاس ، فانها كانت تشعر بأن هذه الرحلات تبديل مرغوب فيه جداً ، ذلك أنها لم تكن تخفى البتة برمها بعض الشيء بالبقاء فى موطنها .

كانت تقول وهى تتأمل سقف الغرفة تفكر : « أوه ، ياربى ، أنت تعرف يا أبى كيف تجرى الحياة ! حقاً أننى قد عرفت الحياة . . . لكنه من أجل هذا بالذات يبدو لى الجلوس هنا دوماً فى البيت شيئاً سخيفاً ومنظراً كدراً نوعاً ما . لعلك لا تظن أنى أكره البقاء عندكم يا أبى . . . اذن لاستحققت الضرب ولكنك ناكرة للجميل الى أبعد حد ! لكنك تعلم ما هى الحياة . . . »

على أنها كانت تتضايق على الأخص من الروح الذى كان مظهره الدينى يتزايد على الدوام فى بيت أبيها المسيح اذ كانت نزعة التقوى عند القنصل تظهر أقوى وأشد كلما تقدمت سنه وازداد سقمه ؛ ومنذ تقدم بزوجه العمر بدأت هى الأخرى تستسيغ هذا الاتجاه الروحى . وقد كانت الصلاة على المائدة فى بيت بودنبورك مألوفة دائماً ، لكنه منذ أمد أصبح قانوناً أن تجتمع الاسرة صباحاً ومساءً فى حجرة الافطار ومعها الخدم لتسمع من فم رب البيت فقرة من الانجيل . هذا الى تزايد زيارات القسس والمبشرين من عام لعام ، ذلك أن البيت السرى المحترم القائم فى شارع منج حيث - وهذا على الهامش - كان يقدم الطعام الشهى ، كان معروفاً فى عالم الاصلاح اللوتري الكهنوتى والارساليات الداخلية والخارجية بأنه يقرى الضيف . فكان يقصده من كافة نواحي البلاد فى شتى المناسبات سادة سود اللباس طوال الشعور ليقيموا فيه بضعة أيام ضامنين أحاديث ترضى الله ، ووجبات مغذية ، ومعونة كبيرة لأغراض مقدسة . وكذلك وعاظ المدينة كانوا يدخلون ويخرجون ضيوفاً عليه

وكان توم من الرزانة والفهم بحيث يقتصر على ابتسامه يديها ، أما تونى فكانت تهزأ بكل بساطة بل انه كان يروقها للأسف أن تتغفل رجال الدين كلما سنحت لها فرصة لذلك .

فأحياناً حين تعاني القنصله وجعاً فى الرأس كان من شئون مدام جرينليش أن تعنى بإدارة البيت وتختار قائمة الطعام . ففى ذات يوم وقد حل ضيفاً على البيت واعظ أجنبى تبعث شهيته على سرور الجميع ، أعدت فى خبث حساء خنزير وهو الطبق المحلى لأهل المدينة . وهو مؤلف من حساء الكرنب توضع فيه ألوان الطعام كلها من شرائح خنزير مقددة وبطاطس وشمندور وقنبيط وبازلاء وفول وكثيرى وبرقوق حامض ويعلم الله ماذا من عصير وخلافة . طبق لا يستسيغه على وجه البسيطة من لم يعتده منذ الطفولة .

وكانت تونى لاتنى تسأل الضيف : « أيعجبك الطعام ياسميدى القسيس ؟ أطيب المذاق ؟ كلا ؟ يارباه » من كان يظن هذا ! « ويبدو على وجهها خبث الصغار ، وتدع طرف لسانها يعايب شفقتها العليا ، شأنها كلما فكرت فى « مكيدة » أو نفذتها .

ووضع القسيس البدين المعلقة مستسلماً وقال فى براءة : « سأتناول من الطبق التالى . . »

فبادرت القنصلة الى القول : « انه ليس ثم سوى طبق صغير من الحلوى ،
ذلك انه لم يكن من المعقول أن يتلو مثل هذا الحساء طبق ما ، وعلى الرغم مما
تلا من حلوى « الفرسان الغلابة » مع هلام التفاح فان القسيس المخدوع لم
يملك سوى النهوض عن المائدة دون أن يشبع » بينما كانت تونى تضحك خفية
وتوم يضبط نفسه برفع حاجب من حاجبيه .

وفي مرة أخرى كانت تونى تقف مع الطاهية شتىنا تتحدثان عن شئون
البيت في الردهة واذا بالقس ماتياس المقيم في كانشتات ، وكان ينزل بالبيت
مرة أخرى لبضعة أيام ، عائد من خرجة ، يدق جرس الباب . فذهبت ترينا
لنفتح وهي تخوض في مشيتها كعادة أهل الريف فسألها القس في لطف يريد
مباشطتها وامتحانها قليلا : « أتجبين السيد ؟ » ولعله قصد أن ينفحها بشيء
لو وجدها مخلصا للسيد المسيح .

ففالت ترينا مترددة : « نعم يا حضرة القسيس . . . » واحمر وجهها وفتحت
عينيهما « أيهما تعنى اذن ؟ الكبير أو الصغير ؟ »

ولم يفت مدام جرينليش أن تروى هذه النادرة على المائدة حتى أن القنصلة
لم تتمالك نفسها من الإغراق في الضحك على نحو ما يفعل آل كروجر .

أما القنصل فخفض بصره فوق طبقه بالتأكيد ، جادا ساخطا .

وقال القس ماتياس مرتبكا : « سنوء فهم . . . »

الفصل الحادى عشر

ووقع مايلي فى مرحلة متأخرة من صيف عام ١٨٥٥ فى عصر يوم من أيام الآحاد . كان آل بودنبروك يجلسون فى حجرة المناظر الطبيعية ينتظرون القنصل ، وكان مشغولا بارتداء ملابسه تحت ، اذ تواعد آل بودنبروك مع أسرة كستنماكر على مشروع من مشاريع الأعياد ، نزهة فى حديقة للتسلية أمام « باب القصر » . واتفقوا فيما خلا كلارا وكلوتيلده اللتين كانتا فى كل يوم أحد تنسجان جوارب فى بيت احدى الصديقات لأطفال صغار من الزنوج — اتفقوا على أن يتناولوا القهوة هناك ، وربما خرجوا ، اذا سمح الجو ، الى نزهة تجذيف قى النهر .

وقالت تونى : « ان أبى هذا لا يحتمل » لاجئة كعادتها الى ألفاظ قوية « ألا يستطيع مرة أن يكون متأهبا فى الموعد المضروب ! انه يجلس الى مكتبه . . . ويظل جالسا لا يبارحه . . . لأن هذا أو ذاك من الأمور يجب أن ينبز . . . يا الله ، لعل هذا ضرورى ، وكأنى لم أقل شيئا . . . وان كنت لا أعتقد أن علينا أن نشهر افلاسنا فى الحال ، اذا هو وضع القلم قبل أوانه بربع ساعة . . . انه حين يتأخر عشر دقائق عن الميعاد ويخطر موعده بباله يصعد الدرج قفزا ، درجتين درجتين ، وان كان يعلم أنه يصيبه الاحتقان والخفقان بعد الصعود . . . هذا مايقع منه قبل كل اجتماع وقبل كل خروج ! ألا يتيح لنفسه الوقت الكافى ؟ ألا يسعه الخروج فى الميعاد والاتئاد ؟ ان هذا لا يدل على شعور بالمسئولية ، فلو كان زوجى لحركت ضميره بصورة جدية ياماما . . . »

كانت تجلس مرتدية حريرا متلونا يطابق البدع السائد (الموضة) ، وتجاور القنصلة على الارىكة . وكانت القنصلة من جانبها تلبس ثوبا أثقل وزنا من الحرير الرمادى المضلع المشغول بالدنتيلا السوداء . وكانت أطراف قبعتها المصنوعة من الدنتيلا والتل المنشى المربوطة تحت ذقنها بشريط من الاطلس تتدلى فوق صدرها ، وكان شعرها المفروق المصقول لا يتغير لونه الا شقرا الأحمر ، وفى يديها البيضاوين اللتين تبدو عروقهما مزرقتين ازرقا خفيفا ، نومبازورة ، وبجانبيها توم سائدا ظهره فى كرسیه السائد يدخن سيجارته ، بينما كلارا وتيلده تجلسان متقابلتين بجوار النافذة . وكان من غير المفهوم أن تتناول كلوتيده المسكينة كل يوم مثل طعام البيت الطيب الدسم ولا يمرى عليها ، فهى تزدداد على الدوام نعولا ، وثوبها الأسود الردىء التفصيل لا تجمله

قدمه الحفيفه الوافعه • هذا الى أنف مستقيم ذي مسام ، مثنى مثنى عند الارنبه ،
بحر راس متددود النعر برون الرماد في وجه مستطيل هاديء اعبر اللون ••
وحالت لارا : « اتريين أن السماء لن تمطر ! » وكان من عادة الفتاة الصغيرة
لا ترفع صونها عند السؤال قط بل تنظر في وجه كل واحد نظرة معينه
ناسيه نفريبا • وكان نوبها البنى مزدايا فحسب بينيقه مستقرة صغيره
بيضاء منشاة وقلابات على هذا الغرار • كانت جالسه في استقامه تضم يديها
في حجرها • وكانت الحاديات يخشينها أكثر مما يخشين سواها ، ونودي
الصلاة صباح مساء ، ذلك ان الفاصل لم يعد يستطيع أن يتلوها من دون ان
يسنو صداعا •

وعادت الى السؤال : « اتأخذين معطفك هذا المساء ياتوني ! فالسما ستمطر
••• خسارة هذا المعطف الجديد • اني أرى من الاصوب أن ترجئوا
نزهتكم ••• »

مرد عليها توم بقوله : « كلا ، ان آل كستنماكر آتون •• لا بأس ••• فقد
سبت البارومتر فجأة ••• كارثة ما صغيرة ••• لا تلبث السماء بعدها ان
تلع • ان أبى لم ينته بعد • حسن ، نستطيع أن ننتظر حتى يفرغ • »

ورفعت القنصله احدى يديها تعارض مستعيذة : « أعتقد أن الجو سيتغير
ياتوم ؟ أخ ، انك تعلم ان هذا يخيفني • »

قال توم : « كلا ، لقد تكلمت صباح اليوم في الميناء مع القبطان كلوب ، وهو
لا يخطئ • ان الأمر لا يعدو هطلة مدرارة ••• لا تصحبها زبح قوية •• »

لقد أتى هذا الأسبوع الثاني من سبتمبر بأيام متأخرة رديئة وقد أتاخ
أغسطس على المدينة بأثقل مما فعل يوليه في ربح جنوبية شرقية فأضاءت فوق
الجمالونات سماء قائمة الزرقة بصورة غريبة ، شاحبة الأفق كما هو الشان
في الصحراء • وبعد غروب الشمس شعت البيوت والأرصفة في الشوارع
دفتا خافتا كأنها آتون ••• واليوم تحولت الريح الى الغرب كل التحول وهبط
البارومتر في نفس الوقت هذا الهبوط المفاجيء ••• بيد أن رقعة كبيرة من
السماء كانت ما تزال زرقاء ، لكن كتلة من السحب الزرقاء الغبراء كانت
ترتفع منتفخة طرية كالوسادة •

وأضاف توم : « اني أجد أيضا أنه لو نزل المطر لكان هذا على مايرام •
فنحن خلقاء أن يضمنينا هذا الهواء اذا سرنا فيه • فهو دافئ دفتا غير طبيعي ولم
نشهد مثله في بو ••• »

في هذه اللحظة دخلت ايدا يونجمان الى الغرفة وبيدها الصغيرة ايريك •

ولدت الطفلة مهندسة في نوب فطنى منشى حديثا تفوح منه رائحة النشأ
والصابون ويبدو منظرها مسندا جدا . خلفها الماء اللون الوردى اسقى لسيد
جرينيس وعينه ، لكن شعها اعيا لانت منه نوبى .

وبدت ايدا الطيبة فند شاب سمعها نمانا ، فهو ابيض قريبا وان لم تتجاوز
الاربعة ، لكن هذا فى اسرها لمي : لانت عمها احدى فطنى بحبة نمانا ، شاب
سمعه فى الملاين : هذا الى ان نظرة عينيها الصغيرين ، العسلين لانت بدل
على الوفاء والحياة وانعطه . وقد بات بها الآن عشرون عاما عند ان بودنبوك
وحى بمرح بانها لا يستغنى عنها ، فقد لانت بشرت على المطبخ وقاعة الطعام
وحزانن البياضات والبصيني ، ولانت نفوم بالمشترىات المهمة ، وبسرا لا يريد
الصغيره ، ونحيك لها ملابس العرائس ، وعمل معها ، وبضرها ضحرا من
المدرسه مزودة بربطه من خبز فرانتس الممون . ولانت نل سيدة نقول للفنصنه
بودنبوك او لابنتها : « يا لها من انسه هذه التى عندى يا عزيزى ! انها سارى
وزيها دهب ، هذا ما افوله لك ! عشرون سنه ! . . . ستلوى فى الستين وما بعدها
ما تزال قوية ! هؤلاء الناس ذور العظام . . . هم هذه العيون الوفيه ! الى
أحسدك يا عزيزتى ! » لكن ايدا يونجمان لانت تعرف قيمه نفسها . كانت
تعرف من هى . فاذا جلست خادمه عاديه مع ربيها على نفس المقعد الذى تجلس
عليه فى ميلنفال وأرادت ان تتجاذب معها أطراف الحديث كمن يخاطب ندا ،
هالت الانسه يونجمان « ايرينا ! هنا نيار » وانصرفت بها .

وجدبت تونى ابنتها الصغيرة اليها وقبلتها فوق احدى وجنتيها الورديتين ،
ثم مدت اليها القنصله على الانر راحه يدها وهى تبتسم لها ابتسامه شتيته . .
ذلك أنها كانت تراقب السماء وهى قلقة اذ تتزايد فيها الغيوم . وكانت يدها
اليسرى تعبت فى حالة عصبية بحشايها الارينه وعيناها الصافيتان تجولان فى
اضطراب من الجنب الى النافذة .

وسمح لايريك بالجلوس بجانب جدتها ، واتخذت ايدا مجلسها على كرسى
دون أن تسند ظهرها اليه وجعلت تشتغل بالابرة . وهكذا جلس الجميع برهة
صامتين ينتظرون القنصل . وكان الهواء مقبضا ، وفى الخارج قد اختفت آخر
قطعة زرقاء من السماء الشديدة الغيم التى كانت تبسط رواقها على الأرض
قريبة ، ثقيلة ، ملبدة . وقد بهتت ألوان الحجرة وانطفأت أصباغ المناظر
الطبيعية من ورق الحيطان ، وذهبت صفرة الاثاث والستائر ولم تعد الظلال فى
نوب تونى تتراقص ، وباتت أعين الحاضرين باهتة اللون . والريح ، الريح الغربية
التي كانت تعبت هناك بالاشجار فى فناء كنيسة مريم وتسفى فى الشارع المظلم
فتنير الغبار فى الجو حلزونات صغيرة ، سكنت مرة واحدة ، وساد الهدوء التام
برهة .

فلمّا حلت بغتة هذه اللحظة ... وحدث شيء لم يسمع له حس، شيء مرغيب !
فقد تضاعف الشعور آنئذ بالزمته وأحسست الأجواء وكأنها تضغط ضغطاً ارتفع
في ثانية واحدة ارتفاعاً سريعاً أرعب المخ وأرهق القلب وكتما الأنفاس ... وكان
طير من طيور السنونو يرفرف فوق الشارع « ويداني بلاطه الى حسد أنه كان
يلطمه بجناحيه ... هذا الضغط الذي لم يكن منه انفراج ، هذا التوتر ، هذه
المضايقة الطاغية للمتعضى - هذا كله كان خليقاً ألا يحدث لو أنه طال أكثر مما
طال أدنى جزء من لحظة ولو لم يتل منتهاه الذي بلغه في لمح البصر فرج وتخلفه
طفرة ... انشقاق وقع في مكان ما واعتقد الناس أنهم يسمعون ذلك ...
لو لم ينهمر في نفس اللحظة غيث كاد ألا يسبقه قطر حتى أزيد الماء في بحاريه
وطغى على الأرضفة ... »

ونوماس الذي عوده مرضه على تعقب انفعالات أعصابه ، انحنى في تلك
الثانية الى الامام ، وحرك يده نحو رأسه ورمى بلفافة تبغ . وتلفت حوله
لعل الآخرين شعروا بما شعر هو به ، وانتبهوا اليه . وقد ظن أنه لاحظ شيئاً
على أمه ، أما من عداها فبدأ أنهم لم يعوا شيئاً . كانت الأم تنظر اذ ذاك الى
الخارج في المطر الغزير الذي كان يحجب كنيسة مريم تماماً . وتتنهد قائلة :
« الحمد لله ! »

وقال توم : « هكذا . سيبرد الجو في دقيقتين ، وتعلق القطرات بالاشجار .
وسنتناول القهوة في الشرفة . تيلده افتحى النافذة ! »

ونفذ صوت المطر الى الداخل اعلى وقعا ، وصخب صخباً صريحا . وهدر كل
شيء وتلاطم ، ورز وأزبد ، وانطلقت الريح ثانية وشقت في هبوبها قناع المساء
الكثيف ومزقته ، وبددته في طريقها ، وأتمت كل دقيقة بتلطيفة جديدة .

هنا جاءت ليينا ، التابعة ليينا تعدو في بهو الأعمدة وتقتحم الحجرة في هوج ،
حتى صاحت ايذا يونجمان مهدئة لائمة : « ما خطبك بربك ! ... »

وكانت عينا ليينا الزرقاوان الحاليتان من التعبير تحملقان وفكاهان تصطكان
برهة من دون كلام ...

« أخ ياسيدي القنصلة ! أخفا ! تعالوا بسرعة ... أخفاً يا ربى ، ماذا
يجئ ! ... »

فقالت تونى : « حسنا ، انى أراها قد أتت وزرا جديدا ! كسرت في الراجع
بورسيلينا ثميناً ! لا يا أمه ، ان خدمك ... ! »

لكن الفتاة صرخت هالعة : « لا ، لا يامدام جرينليش ... ليت الأمر كان هكذا ... انما هو يتعلق بالسيد ، فقد أردت أن أحضر له الحذاء » وكان جالسا على الكرسي الساند لا يستطيع الكلام » .

فصاح توماس : « الى جرايو ! » وانطلق الى الخارج من الباب .

وصاحت القنصلة : « رباه ، رباه » وشبكت يديها بجانب وجهها وأسبعت الى الخروج .

ورد توماس مبهور الانفاس : « الى جرايو ... في مركبة .. في الحال »

وهبطوا الدرج ودخلوا حجرة الافطار الى مخدع النوم .

لكن يوهان بودنبروك كان قد لقي ربه .

الحجج الخامس

الفصل الأول

فالت القنصلة : « عم مساء يا يوستوس • أبخير أنت ؟ اجلس ! » وعانقها القنصل كروجر في رقة وخفة ، وهز يد ابنة أخته الكبرى التي كانت موجودة كذلك في قاعة الطعام • وكان اذ ذاك في الخامسة والخمسين من عمره ، يطلق الى شاربه الصغير لحية عارضية قوية مستديرة تترك ذقنه خالية ، ويخطها الشيب تماما • وكانت على صلته العريضة الوردية بضعة خيوط هزيلة من الشعر مسرحية ، وعلى كم سنترته الأنيقة شريط حداد عريض •

وسألها : « أتعرفين الجديد يابتسى ؟ ان هذا يهكم كثيرا ياتونى • بالايجاز ، ان أرضنا الواقعة أمام « باب القصر » قد بيعت ••• لمن ؟ لا لرجل واحد بل لاثنيين لأنها ستقسم ، فيقتطع البيت ويقام سياج معترض ، ثم يقيم التاجر بنتيين عن اليمين والتاجر ، زورنسن عن الشمال كوخا حقيرا ••• والآن على بركة الله •• »

فقالت مدام جرنيليش وهي تشبك يديها في حجرها ، وترفع بصرها الى السقف : « عجيب ••• قطعة أرض جدى ! ••• بهذا يكون الملك قد تبدد • ان فتنة المكان كانت بالذات في تراميه ••• وهو ما لم يكن له في الحقيقة ضرورة ••• لكنه كان من مقتضيات الوجاهة • الحديقة الكبيرة الممتدة الى نهر تراثيه ••• والبيت القائم في المؤخرة مع المصعد ، وطريق الكستناء ••• فالآن تقسم الأرض اذن ، فيقف بنتيين على باب يدخن غليونيه ، ويقف زورنسن على الآخر ••• بلى انى أقول أيضا : « على بركة الله » يا خالى يوستوس • فلم يعد أحد من الوجاهة بحيث يسكن الأرض جميعها • والحمد لله أن جدى لم يعد يمكنه أن يشهد هذا ••• »

وكان الحداد مازال نحيما رهيبا لا يسمح لتونى بأن تعبر عن استيائها بكلمات أعلى وأقوى • كان ذلك في يوم فض الوصية بعد وفاة القنصل بأسبوعين وفي منتصف السادسة بعد الظهر • وكانت القنصلة بودنبروك قد دعت أخاها الى موافاتها في شارع منج ليشترك مع توماس والسيد ماركوس الوكيل في

اجتماع للنظر فيما أوصى به الفقيد وفي حالة ثروته • وقد أعلنت تونى تصميمها على الاشتراك فى المداولات • وهى على حد قولها ، مدينة بهذا الاهتمام للبيت التجارى وللأسرة على السواء ، معنية بأن تكسب هذا الاجتماع صفة الجلسة أو مجلس الأسرة ، فأسدلت ستائر النوافذ ، وأضاءت على الرغم من مصباحى الغاز القائمين على مائدة الطعام المفتوحة ، المغطاة بالقماش الأخضر ، كل الشموع الموجودة فى الشمعدانات الكبيرة المذهبة ، مبالغة فى الاحتفال • هذا الى كمية كبيرة من ورق الكتابة وأقلام الرصاص المبرية وزعتها على المائدة من دون أن يعلم أحد فيم يكون استعمالها فى الحقيقة •

وكان ثوبها الأسود يجعل قامتها بنحافة البنات ، ومع أنها ربما كانت أشد من الآخرين تألما لموت أبيها - وقد كانت فى السنوات الأخيرة بهذا القرب الى قلبه - وأنها الى الآن قد سكبت دموعها الحارة مرتين لمجرد تذكره ، فان انتظار اشتراكها فى هذا المجلس الصغير وهذا الاجتماع الجدى ، كسا خديها الجميلين بلون الورد ، وأشاع الحياة فى نظراتها ، وأكسب حركاتها غبطة وأهمية ••• أما القنصله فكانت على النقيض من ذلك تعاني ، قد هدها الخوف وبرح بها الألم ، وأنهكتها آلاف الرسميات التى اقتضاها الحداد ، والاحتفالات التى استلزمها الدفن • فبدأ وجهها وقد أحاطت به الدنتيلا السوداء فى أشرطة قبعتها ، أشحب ، وكانت نظرات عينيها الزرقاوين الرائقتين غير لامعة ، لكن شعرها المفروق المشدود ، الأشقر الأحمر ، لم تر فيه الى الآن شعرة بيضاء واحدة ••• فهل كان هذا من فعل الصبغة الباريسية أو كانت العارية ؟ هذا ما كانت تعلمه الأنسة يونجمان وحدها ، ولن تفشيهِ لسيدات البيت ولو مرة واحدة •

وجلسوا فى طرف مائدة الطعام ينتظرون مجيء توماس والسيد ماركوس من المكتب • وكانت صور الآلهة المرسومة تتميز على قواعدها بيضاء فخورة من مؤخرة اللوحة وسماؤها الزرقاء •

وقالت القنصله : « ان المسألة يا عزيزى يوستوس هى ••• انى دعوتك ••• ولاوجز ، فالمسألة تتعلق بكلا الصغيرة • وقد ترك لى عزيزى المرحوم جان اختيار وصى لا تزال تحتاج اليه الفتاة خلال ثلاث سنوات ••• وانى لأعلم أنك لا تحب أن ترهق بالتزامات ، فعندك واجبات حيال زوجك وحيال ولديك ••• »

« حيال ولدى يا بتسى • »

« حسنا ، حسنا • يجب أن نكدن مسيحيين ورحماء يا يوستوس ، وأن تصفح عن المسيئين كما هى الوصية • وفكر فى أبنينا الذى فى السموات • »

ونظر اليها أخوها متعجبا بعض الشيء . فقد كانت مثل هذه العبارات قبل
الآن تسمع من فم القنصل المرحوم . . .

واستطردت تقول : « كفى ! انه لا يرتبط بهذه المهمة التي تحدوها المحبة
متاعب تقريبا . . . فأرجوك أن تتولى الوصاية . »
« بكل سرور يا بتسى ، حقا ، بكل سرور أفعل هذا . ألا يسمح لي برؤية
قاصرتي ؟ ان هذه الطفلة الطيبة جادة بعض الشيء أكثر مما ينبغي . . . »

ونوديت كلارا ، فظهرت شاحبة اللون لابسة ثياب الحداد ، تمشى متثددة ،
وتأتى بحركات تدل على التحفظ الحزين . فقد كانت تقضى وقتها بعد وفاة
أبيها فى صلاة متواصلة تقريبا تؤديها فى حجرتها . وكانت عيناها السوداوان
بلا حراك ، قد تحجرتا فيما بدا من الألم وخشية الله .

فخطا اليها الخال يوستوس كيسا كما هو . . . وكان ينحنى لها وهو
بضغط يدها ، ثم وجه اليها بضع كلمات حسنة الصياغة . ورجعت من حيث
أتت بعد اذ تلقت من القنصلة قبلة على شفيتها الجامدتين .

وعاودت القنصلة الكلام : « كيف حال يورجن الطيب ؟ كيف يجد نفسه
فى قسم ؟ »

فاجاب يوستوس كروجر اذ يعاود الجلوس ويهز كتفيه : « بخير . أظنه وفق
الى مكانه . فهو غلام طيب يا بتسى ، غلام شريف ، لكنه . . . بعد أن أخفق
مرتين فى الامتحان ، كان الحير كل الحير فى هذا . . . فدراسة القانون لم تكن
تروقه ، ووظيفة البريد فى قسم مقبولة كل القبول . . . قولى لى ، انى أسمع
أن ابنك كريستيان قادم ؟ »

« نعم يا يوستوس انه قادم . فالله يصونه فى البحر ! آه لقد طال غيبته
بصورة مخيفة ! ومع انى كتبت اليه فى اليوم التالى لوفاة جان ، فانه لم يتسلم
الخطاب بعد . وهو الى ذلك يحتاج بالسفينة الشراعية الى شهرين تقريبا .
لكنه لابد من مجيئة ، فانى شديدة الحاجة اليه يا يوستوس ! حقا لقد قال توم
ان جان ما كان ليوافق قط على تركه ليسافر لوظيفة فى الباريزو . لكنى
أرجوك : لقد مرت ثمانى سنوات تقريبا دون أن أراه . ثم بعد ذلك فى هذه
الظروف ! كلا ، انى أريدكم جميعا من حولى فى هذا الوقت العصيب . . . فهذا
بطبيعة الحال بالنسبة للأمم . . . »

فقال القنصل كروجر : « بالتأكيد ، بالتأكيد ! » ذلك ان عينيها أغرورقتا
بالدموع .

واستطردت تقول : « والآن يوافق توماس أيضا • فأين يكون كريستيان نيرا مقاما الا فى متجر المرحوم والده ، فى متجر توم ؟ فى استطاعته البقاء هنا ، والعمل هنا ••• آه ، اننى دائما وجلة من أن يصيبه المناخ هناك بأذى ••• »

ودخل توماس بودنبروك مصحوبا بالسيد ماركوس الى القاعة • وكان فريدريك ولهم ماركوس وكيل القنصل المتوفى رجلا فارح القوام ، يرتدى سترة بنية على كمها شريط الحداد ، وكان فى كلامه خافت الصوت مترددا يتلعثم بعض الشيء ويفكر طويلا فى كل كلمة ، اعتاد أن يمسح على شاربه الكستنائى الأحمر الذى يغطى فمه دون عناية بأصبعيه السبابة والوسطى الممدودتين المستقيمتين من يده اليسرى فى بطء وحذر ، أو يفرك يديه بعناية بحبالا عينيه العسليتين المستديرتين جانبا محاذرا حتى ليدخل فى الروع أنه فى غاية الاضطراب وشروذ الفكر ، وان كان يقظا على الدوام فى فحصه للأشياء •

وكان توماس بودنبروك ، وقد بات فى سنيه الباكرة رئيسا للبيت التجارى الكبير ، يبدى فى مظهره ومسلكه شعورا جديا بمكانته • لكنه كان ممتع اللون وكانت يدها خاصة – وفى احديهما يلمع الخاتم الكبير الموروث المرصع بحجر اخضر – بيضاوين كالقلابتين الباديتين من أكنامه السود ، شاحبتين شحوبا كالذى يخلفه الصقيع ، وتدلان دلالة تامة على ما بهما من جفاف وبرد • وقد كان من الممكن أن تعبر هاتان اليدان اللتان كانتا ظاهريهما البيضاوية المعنى بها عناية كبيرة تبدى لونا مائلا الى الزرقة – تعبران فى لحظات بعينها ومواقف بعينها يعتريهما شيء من التشنج وينقصها شيء من الوعي – تعبيرا يجل عن الوصف عن حساسية أبيه وتحفظ مشوب تقريبا بالخوف ، تعبيرا كان الى ما قبل ذلك غريبا عن أيدي آل بودنبروك العريضة تقريبا المشبهة أيدي المواطنين لكنها بديعة التكوين ، ولا يلائمها كثيرا ••• وقد كان أول هم لتوم أن يفتح الباب ذا المصراعين المؤدى الى حجرة المناظر الطبيعية ليتيح للقاعة دفء الموقد الذى كان يتقد خلف السياج المصنوع من الحديد المطروق •

وسأله يوستوس كروجر : « اذن لايجوز بعد أن يخاطبك المرء بيا » حضرة القنصل « ؟ أفقدت الأراضى الواطئة الأمل فى أن تمثلها يا توم ؟ »

« نعم يا خالى يوستوس ! فقد فضلت هذا ••• انظر ، لقد كان فى وسعى أن أتولى القنصلية فى الحال مع بعض الالتزامات الأخرى » لكنى أولا ما زلت صغير السن الى حد ما ••• ثم انى تحدثت فى هذا مع عمى جوتسهولد فسر وقبل ••• »

« معقول جدا يا بنى ، وسياسى جدا ••• مسلك الأماجد تماما ••• »

وقالت القنصلية : « ياسيد ماركوس ، ياعزيزى السيد ماركوس ! » ومدت يدها اليه التى قلبت راحتها بعيدة جدا فتناولها ببطء ، وبنظرة جانبية حذرة تدل على الامتنان « لقد دعوتك الى هنا . . . وأنت تعلم بماذا يتعلق الأمر ، وأعلم أنا أنك متفق معنا . فقد أعرب زوجى المرحوم فى وصاياه الأخيرة عن رغبته فى أن تضع قواك الأمنية المحموده فى خدمة بيتنا التجارى لا كمعاون غريب كما كانت الحال الى الآن بل كشريك . »

فتكلم السيد ماركوس قائلا : « على التحقيق وبالتأكيد يا حضرة القنصلية . وانى لأرجو بكل اخلاص أن تكونى مقتنعة بأن هذا التكريم لشخصى الذى ينطوى عليه هذا العرض يلقي منى التقدير والشكر . ذلك أن الوسائل التى أستطيع أن أقدمها للبيت التجارى ضئيلة كل الضئالة . ولست أعلم أمام الله والناس ما أفعله خيرا من قبول ما تعرضينه ويعرضه السيد نجلك مع أجزل الشكر . »

فتكلم توماس قائلا فى عجلة وخفة : « أجل يا ماركوس . واذن أشكر لك من قلبى استعدادك لتولى جانب من المسئولية الكبيرة التى ربما نؤت بها أكثر مما ينبغى . » ومد يده عبر المائدة الى شريكه لأن كليهما متفقان على ذلك من أمد ، ولم يكن هذا كله سوى شكليات .

وقال القنصل كروجر : « يقولون « الشركة صعلكة » وستقضيان كلاكما على هذه السخافة ! والآن نريد أن نستعرض الأحوال . وأنا هنا لأعنى ببائنة قاصرتى فحسب ، وماعداها عندى سيان ، هل عندك نسخة من الوصية يابتسى ؟ وأنت يا توم حسبة بسيطة ؟ »

قال توم : « هى فى رأسى » وأخذ يشرح الموقف ، وهو يحرك قلمه الذهبى على رقعة المائدة هنا وهناك ، ويرسل بصره الى حجرة المناظر الطبيعية مستندا الى الورا . . .

وكان الموضوع أن الثروة التى خلفها القنصل كانت أجسم مما كان يظن . وطبعاً لقد ضاعت بائنة ابنته الكبرى ، والخسائر التى تكبدها البيت التجارى فى تفليسة بريمن سنة ١٨٥١ كانت ضربة شديدة . كذلك سنة ١٨٤٨ وسنة ١٨٥٥ الحالية قد جرت اضطراباتهما ومجرى الحرب فيها الخسائر . لكن نصيب يودنبروك فى تركة كروجر ومقداره ٤٠٠.٠٠٠ مارك قد بلغ ٣٠٠.٠٠٠ لأن يوستوس استهلك منه سلفا مبلغا كبيرا . ومع أن يوهان يودنبروك كان دائما يشكو جريا على عادة التجار فقد عودلت الخسائر بمكاسب بلغت ٣٠.٠٠٠ ريال

في خمس عشرة سنة . وإذن فقد بلغت الثروة بغض النظر عن كل عقار مبلغا صحيحا قدره ٧,٥٠٠,٠٠٠ مارك .

بل ان نوماس على كل ما كان يطلع عليه من سير الأعمال قد أخفى عنه مقدار هذه الثروة . وبينما كانت القنصله تتلقى هذا الرقم في رزانه ، وتونى تنظر امامها في أجمل وقار خلا من الفهم ، ولا تستطيع مع ذلك أن تنفى عن سيمائها شدا يدل على الفلق معناه : هل هذا أيضا كثير ؟ كثير جدا ؟ هل نحن أيضا أثرياء ؟ . وبينما السيد ماركوس يفرك يديه في تودده ، مشئت الفكر فيما يظهر والقنصل كروجر يبدو عليه الضجر ، كان هذا الرقم الذى نطق به توماس يملأه فخرا أثار أعصابه وحركه وكاد يضايقه فقال بصوت متهدج ويدين مرتعشتين : « كان يجب أن نكون وصلنا من أمد الى المليون . . . انه كان تحت تصرف جدى في خير أوقاته ٩٠٠,٠٠٠ مارك . وأية صفقات عقدنا هنا وهناك ! وبأئنة ماما ! وميراثها ، آه ، لكن الخسارة الدائمة . . . يا الهى ، ان هذا من طبائع الأشياء . لا تؤاخذونى اذا كنت أتكلم في هذه اللحظة في مصلحة البيت دون سواها ، وأرفع الكلفة بعض الشيء . . . فهذه البائئات وهذه الدفعات التى أدبت الى العم جوت هولدا الى من في فرانكفورت وهذه المئات والآلاف التى لم يكن بد من خروجها من المتجر . . . ولم يكن اذ ذاك لرئيس البيت سوى ولدين . . . كفى ، ان هناك أعمالا تنتظرنا يا ماركوس ! »

ان الحنين الى العمل والشوق الى الظفر والسلطان واشتهاء اخضاع الحظ قد التهاب كله في عينيه برهة واضطرم ، فقد شعر بأنظار الجميع متجهة اليه تترقب هل يرفع من مكانة المتجر ومنزلة الأسرة القديمة أو يحافظ عليها على الأقل . وكان فى البورصة تلقاء النظرات الشذراء من رجال الأعمال المسنين الطروبين المتشككين الساخرين بعض الشيء تتساءل فيما يلوح : « هل تتغلب على هذا الأمر يا بنى ؟ » فيقول فى نفسه : نعم سأغلب .

وفرك فريدريك ولهلم ماركوس يديه متثددا وقال يوستوس كروجر : « هدىء روعك يا توم ! ان الزمن لم يعد كما كان اذ جددك مورد بروسى للجيش . . »

وبدأ حديث مفصل عن فحوى الوصية جليلها وحقيرها ، حديث اشترك فيه الجميع ، وأبدى فيه القنصل كروجر حالة نفسية مرحة ، اذ كان يتكلم عن توماس دائما كما يتكلم عن حضرة صاحب السمو الأميرالحاكم من الآن فصاعدا ، وكان يقول « ان أرض المخازن تبقى للتاج من دون كلام طبقا للتقاليد . . »

واقترضت نصوص الوصية فيما خلا ذلك وكما هو مفهوم ، أن يبقى كل شيء .

ما أمكن مجتمعاً، ولأن تكون السيدة اليصابات بوندنبروك من حيث المبدأ وريثة عامة، وتظل الثروة كلها مودعة في العمل - حيث أكد السيد ماركوس أنه يعزز رأس مال المتجر بمبلغ ١٢٠٠٠٠ مارك بوصفه شريكاً - وقد خصص لتوماس ثروة خاصة مؤقتة بمبلغ ٥٠٠٠٠ ولكريستيان مثل هذا القدر إذا ما أراد أن يستقل في عمله، وكان يوستوس كروجر نشطاً في هذا الأمر لما تليت الفقرة التالية: « أن تحديد مبلغ البائنة لابنتي الصغرى المحبوبة كلارا في حالة الزواج أتركه لتقدير زوجتي المحبوبة » .

فاقترح: « لنقل مائة ألف » مستنداً الى الوراق في جلسته واضعاً ساقاً على ساق « فأتلا بكلتا يديه شأربه الأشيب القصير - فكان الدماعة بعينها - لكن المبلغ المقرر حدد بثمانين ألف مارك » .

وجاء في الوصية بعد ذلك: « وفي حالة تزوج ابنتي الكبرى المحبوبة أنتونيا مرة أخرى يصح ألا يتجاوز جهازها مبلغ ١٧٠٠٠ ريال بالنظر الى أنها سبق أن خصها في زواجها الأول بمبلغ ٨٠٠٠٠ مارك ٠٠٠ » فحركت مدام أنتونيا ذراعيها الى الامام في صورة أنيقة تدل كذلك على الانفعال، كي ترد أكمام الثوب الى الوراق، ثم رفعت بصرها الى السقف وصاحت: « جرينليش - هه ! » وكأنها صيحة حرب « أو نفخة مزمار » وسألت: « أتعرف في الحق ياسيد ماركوس كيف حال الرجل؟ كنا نجلس ذات عصر في الحديقة أمام البوابة في صفاء ٠٠٠ أتعرف ياسيد ماركوس: بوابتنا - حسناً! فمن ذا حضر؟ شخص له لحية عارضية بلون النضار ٠٠٠ يا له من لص! ٠٠٠ »

فقال توماس: « كذا! لندع الكلام عن السيد جرينليش لما بعد - أليس كذلك؟ »

« حسناً، حسناً! لكنك توافقني يا توم، فأنت انسان عاقل، وقد خبرت أن ليس كل شيء في الحياة شريفاً عادلاً ولو أنني كنت قبل أمد وجيز مازلت ساذجة جداً » .

قال توماس: « أجل ٠٠٠ » ومضى فيما كانوا فيه، ودخلوا في التفاصيل وعلموا بالنصوص الواردة في الوصية عن انجيل الأسرة الكبير، وعن أضرار القنصل الماسية وعن أشياء كثيرة أخرى ٠٠٠ وبقي يوستوس كروجر والسيد ماركوس لتناول طعام العشاء .

الفصل الثانى

فى أوائل فبراير ١٨٥٦ وبعد غيبة ثمانى سنوات ، عاد كريستيان بودنبروك الى مدينة آبائه آتيا من هامبورج بعربة البريد ، يرتدى بزة صفراء ذات مربعات كبيرة عليها مسحة المناطق الحارة ، حاملا معه منقار سمكة من سمك السيف وعودا من قصب السكر فتلقى قبلات القنصلية بمسلك موزع بين تشتت الفكر والارتباك .

وقد احتفظ بهذا المسلك أيضا لما توجهت الأسرة فى صباح اليوم التالى لوصوله مباشرة الى المقبرة الواقعة فيما يلى « باب القصر » لتضع اكليل على القبر . وقد وقفوا جميعا معا فى الطريق المغطى بالثلوج أمام اللوحة العريضة التى تحيط فيها أسماء الراقدين هناك برنك الأسرة المنقوش على الحجر . . . أمام الصليب الرخامى القائم المستند الى حافة حرج المقبرة الصغير العارى من الورق بفعل الشتاء ، كانوا جميعا هناك فيه عدا كلوتيلده التى كانت تقيم فى أونجناده لتعنى بوالدها المريض .

ووضعت تونى الاكليل على اسم أبيها المنقوش حديثا بالأخرف الذهبية على اللوحة ، وركعت أمام القبر على الرغم من الثلج لتصلى بصوت خافت . وكان القناع الأسود يرفرف حولها وثوبها الفضفاض يستقر بجانبها مبسوطا مرتفعا بصورة بديعة ، ولا يعلم الا الله مبلغ ما كان فى هذا الوضع المصبوب من كامن الألم والتقوى من جهة ، ومن رضى سيده جميلة عن نفسها من جهة أخرى . ولم يكن توماس فى حالة نفسية تسمح له بالتفكير فى ذلك . لكن كريستيان كان ينظر الى أخته نظرة شذراء تعبر عن مزيج من الهزء والقلق كأنه يريد أن يقول : « أتستطيعين أن تتحملى تبعة ذلك أيضا ؟ ألن ترتبكى حين تنهضين ؟ يا للفعلة السوءى ! » وضبطت تونى هذه النظرة وهى تنهض ، لكنها لم ترتبك على الإطلاق بل طرخت رأسها الى الوراء وأصلخت من شأن القناع والثوب ، وتحولت للذهاب فى اظمئنان ووقار ، وهو ماخفف عن كريستيان فيما بدا .

وإذا كان القنصل المتوفى بتدليه فى حب الله والمسيح أول من عرف فى أسرته المشاعر الرفيعة الراقية المفضلة وتعهدا ، فان ولديه كليهما كانا أول من أجفل من آل بودنبروك فى اظهار هذه المشاعر الطليقة الساذجة وذعر منها فى حساسية . وثقا لقد خبر توماس موت أبيه فى ألم أفدح مما كان ألم جده فى فقد أبيه .

ومع ذلك فلم يَأْلَف أن يجثو على ركبتيه أمام القبر ولا ارتدى قط فوق المائدة لينتحب كالطفل كما فعلت أخته توني ، بل تألم الى أقصى حد من الكلمات الضخمة الممزوجة بالعبرات التي أحبت مدام جرينليش أن تنوه بها بأخلاق أبيها الميت وبشخصه أثناء تناول المحمر والحلوى . فقد كان يقابل مثل هذه الانفجارات بجهد وكياسة وصمت رزين وإيماء متحفظ من الرأس . . . وبالذات حين لا يرد المتوفى على لسان أحد ولا يعدد أحد ما أثره كانت عيناه تغرورقان بالدمع رويدا رويدا من دون أن يحول تعبير وجهه .

أما كريستيان فكان غير ذلك . فلم يكن يستطيع ضبط نفسه وكانت أخته تفيض بهذه المشاعر الساذجة - مشاعر الأطفال . كان ينكب فوق طبقه ، ويشيح بوجهه ، ويبدي رغبته في التسلسل وكثيرا ما كان يقطعها بقوله : « بربك يا توني ! » في خفوت وعذاب ، مقطباً أنفه الكبير تقطيبات لا تحصى .

أجل لقد كان يبدي الاضطراب والارتباك بمجرد أن يتحول الحديث إلى المتوفى ، وكان يبدو كما لو كان لا يخشى ولا يتجنب فلتات التعبير عن المشاعر العميقة الجادة المظهرية وحدها بل المشاعر نفسها كذلك .

لم يره أحد يسكب دمعة على أبيه الميت . وليس هذا فقط لأنه لم يعهد البكاء ، فالغريب أنه كثيرا ما كان يأخذ أخته توني جانبا ليجعلها تقص عليه بجلاء واسهاب ما وقع عصر ذلك اليوم الرهيب الذي حدثت فيه الوفاة ، على الرغم من كراهيته لمثل هذه الأحاديث . ذلك أن مدام جرينليش كان في وكدها أن تقص بحرارة .

ويسألها للمرة الخامسة : « اذن كان أصفر اللون ؟ ماذا كانت الفتاة تصرخ لما اقتحمت عليه الحجرة ؟ . . . اذن كان أصفر اللون جداً ؟ . . . ولم يستطع أن يقول شيئا قبل أن يموت ؟ . . . ماذا قالت الفتاة ؟ . . . » وسكت ، سكت طويلا ، وكان أثناء هذا الصمت يجيل عينيه الصغيرتين المستديرتين الغائرتين في الغرفة جولات سريعة يحدوها التفكير . قال بغتة : « شنيع ، وروى والرعدة تسرى فيه وهو ينهض . كان على الدوام يغدو ويروخ بعينين مضطربتين تنمان عن التفكير ، بينما يتولى توني العجب من أن أخاها الذي كان يلوح عليه الخجل لأسباب غير مفهومة حين تندب أباه عاليا ، كان يحب أن يغيد بصوت مرتفع وفي غمرة من التفكير المرعب حشرة الموت التي استفسر الخادم لينا إياها في اهتمام بالغ .

وكان كريستيان لا يتجمل اطلاقا ، وكان هزيلا شاحب اللون مشدود جلد

فأني أستطيع أن أجلس ساعات ساكنا أتطلع الى الستارة المسدلة . . . فأشعر في ذلك بالغبطة التي كنت أشعر بها طفلا حين كنا ندخل هنا لنتلقى هدايا عيد الميلاد . . . واصلاح آلات الفرقة الموسيقية للاستعداد . . . اني لأذهب الى المسرح ، ولو لأسمع هذا . . . وأحب مناظر الحب بصفة خاصة . . . فان بعض المحبين يفهمون كيف يعتمد المحب رأسه هكذا بين يديه . . . والممثلون على الاطلاق . . . لقد اختلطت في لندن وقالباريزو أيضا بالممثلين كثيرا . . . وكنت في أول الأمر فخورا حقا بالكلام معهم في الحياة العادية الصرفة . وفي المسرح كنت التفت الى كل حركة من حركاتهم . . . هذا مسل جدا ! فالواحد منهم يلقي كلمته الأخيرة ويستدير بكل هدوء ثم يتجه نحو الباب متثددا غاية الاتساد ، مطمئنا غاية الاطمئنان من دون أن يحس ارتباكاً ، وان كان يعلم أن أنظار الجميع تتابعه . . . فكيف يكون هذا في الاستطاعة ؟ . . . كنت من قبل أشفاق دائما أن أكون مرة وراء الكواليس . فالآن أصبح هناك وكأني في بيتي تقريبا . هدا ما أقوله . . . تصوروا . . . في مسرح أوبريت - كان هذا في لندن - رفعت الستارة ذات مساء وأنا ما أزال فوق خشبة المسرح أتحدث الى الأنسة ووترلوز . . . الأنسة ووترلوز . . . فتاة جميلة جدا ! وبغثة تنكشف لي قاعة النظارة . . . يا الهى لست أعلم كيف انحدرت من خشبة المسرح !

كانت مدام جرينليش هي وحدها تقريبا التي تضحك بين الجلوس على المائدة، لكن كريستيان مضى يتكلم بعينين جائلتين . تكلم عن مغنيات الكونسير الانجليزيات أثناء تناول القهوة ، فتحدث عن سيدة ظهرت بعارية شعر مرشوشة بالمسحوق وبعضها طويلة مسنودة على الأرض « وغنت أغنية اسمها : هذه ماري ! » ماري ، أتعلمون ، ماري أشد الناس خزيا . . . فاذا ارتكبت إحدى النساء أشنع الأوزار فهذه ماري ! ماري هي أردأهن جميعا « أتعلمون . . . الرذيلة . . . » ونطق الكلمة الأخيرة في تقزز ، مقطباً أنفه ، رافعا يده اليمنى معوجة الأصابع .

وقالت القنصلية : « كفى يا كريستيان ! ان هذا لا يهنا على الإطلاق . »

لكن نظرة كريستيان تجاوزتها شاردة ، وكان سيكشف عن الكلام حتى من دون اغتراضها ، وذلك أنه بينما كانت عيناه الصغيرتان المستديرتان الغائرتان تطوفان ولا تكفان بدا أن التفكير العميق المضطرب في ماري والرذيلة يستغرقه .

وبغثة قال : « غريب . . . اني أحيانا لا أستطيع أن أبلغ ! لا ، ليس هذا بالذي يضحك ، اني أجده أمرا جديا بالغ الجد ، أنه ليخطر ببالي اني ربما لا أستطيع أن أبلغ فأبيت عاجزا بالفعل عن البلع ، وتستقر اللقمة بعيدة عن الحلق ، وهذا الذي هنا ، الرقبة والعضلات . . . يتعطل بكل بساطة . . . »

لا يخضع لارادة ، أتعلمون • أجل ، ان المسألة هي : أنى لا أجرؤ مرة على أن أريد ارادة حقة » •

وصاحت تونى صيحة أخرجتها عن طورها : « كريستيان ! يا الهى ، ماهذا الهراء ! أنت لا تجرؤ على ارادة البلع ... لا ، انك تعرض نفسك للسخرية ، ماهذا الذى تحكيه لنا ... »

ولزم توماس الصمت ، لكن القنصلة قالت : « هذه هي الأعصاب يا كريستيان ، فقد حان الوقت لأن تعود الى وطنك • فالمناخ فى تلك البلاد خلىق أن يزيدك مرضا » •

وجلس بعد المائدة الى الهارمونيوم القائم فى قاعة الطعام ، ومثل عازفا على البيان ، فكان كأنما يطرح رأسه الى الوراء ، وفرك يديه وأجال نظره فى الغرفة من تحت الى فوق • ثم بدأ ، بلا حس ، ودون أن يطاء المنافيخ ، لأنه لا يستطيع أن يعزف بحال من الأحوال ، ولأنه لم يكن على استعداد موسيقى كمعظم آل بودنبروك - بدأ وهو منكب ، يعالج « الباس » فادى تقاسيم جنونية « ثم ارتقى الى الورااء ورفع بصره الى أعلى مغتبطا ، ودق بكلتا يديه على المفاتيح بكل قوة وانتصار ... فأغرقت كلارا نفسها فى الضحك ... كان غزفه خداعا ، ونزوة وشعوذة ومهزلة لا تقاوم ، يحمل الطابع الانجليزى الأمريكى الغريب الشاذ ، بعيدا بعدا كبيرا عن أن يؤثر تأثيرا سنيثا • لأنه نفسه كان يحس الراحة التامة فيه والأمان •

وقال : « كثيرا جدا ما ذهبت الى الحفلات الموسيقية ، فأنا أغلو فى شهود العازفين وهم يعزفون على آلاتهم ! ... فانه حقا غاية فى الابداع أن تكون فنانا ! »

ثم عاود الكلام من جديد ، لكنه لم يلبث مع ذلك أن كف فجأة فانقلب جادا على غير انتظار : مفاجئا الى درجة أن بدا كأنما أزيح عن وجهه قناع ، فنهض ، وملس شعره القليل وتوجه الى مكان آخر • ولبث هناك صامتا ، متكدرا ، قلق العينين ، يحمل وجهه تعبير من ينصب الى صوت غريب •

وقالت مدام جرينلنش ذات مشاء لأخيها توماس ، اذ كانا وحدهما : « انى أجد كريستيان أحيانا على شيء من الغرابة ... فانظر كيف يتكلم فى الحقيقة ... »

انه ينهمك فى التفاصيل بصورة غريبة يخيّل الى معها . . . ولكن كيف أعبر !
انه يتناول الأشياء من زاوية غريبة جدا ، أليس كذلك ؟ . . .

فقال توم : « أجل ، انى أدرك تماما ما تقصدين يا تونى . ان كريستيان
أخرق القلب ، ومن الصعب أن أعبر عن ذلك . . . انه ينقصه ما يمكن أن يسميه
المرء التوازن ، التوازن الشخصى . فهو من جهة يعجز عن ضبط نفسه حيال
ما يبديه الناس من سذاجات خرقاء . . . فهو غير كفء لضبط النفس هذا .
لا يفهم كيف يكتّم هذه المخاوف ويفقد راحة النفس كل فقد . لكنه من جهة
أخرى يستطيع أن يفقد راحة النفس على نحو أن يقع هو نفسه فى أسوء ثرثرة ،
فيقلب دخليته ظهرا لبطن ، بصورة غريبة . أليس هذا كما لو كان امرؤ يهذى
فى بحران ؟ فالمتخيل ينقصه الاتزان والمراعاة بنفس الصورة تماما . آه ، ان
الموضوع هو بكل بساطة أن كريستيان ينشغل بنفسه أكثر مما ينبغى ، بما
يدور فى باطنه هو . فأحيانا تنتابه لومة فيكشف عن أدق وأعمق ما يدور فى
نفسه هو ويفيض به - وهو ما لا يهتم به انسان عاقل ولا يريد أن يعرف عنه
شيئا . وذلك لسبب بسيط هو أن المرء يخجل من الافضاء به . ان فى مثل
هذا الافضاء شيئا كثيرا من قلة الحياء ياتونى ! انظرى ! ان انسانا آخر غير
كريستيان يمكن أيضا أن يقول انه يحب المسرح ، لكنه يقولها عندئذ بنبرة أخرى
عرضية وجيزة متواضعة . لكن كريستيان يقولها فى تأكيد معناه : أليس
غرامى بالمسرح شيئا عجيبا ، مثيرا للاهتمام بصورة هائلة ؟ انه يجاهد الكلمات
وهو يحكى ذلك . يفعل كما لو كان يكافح فى سبيل التعبير عن شىء بديع
مثالى ، خفى ، عجيب . . . »

وواصل الكلام بعد برهة قائلا وهو يلقي بلفافة تبغ فى الموقد من السياج
الحديدى المطروق : « أريد أن أقول لك شيئا . . . لقد فكرت أنا نفسى أحيانا
فى هذا الشغل بالنفس المنطوى على الوجله والغرور والفضول . ذلك أنى كنت
أنزع اليه بالمثل من قبل . لكنى لاحظت أنه يتلف المرء ويجعله مرتبكا مزعزعا . . .
والاتزان هو المهم عندى بالنسبة لى . فسيوجد دائما أناس لهم الحق فى مثل
هذا الاهتمام بالنفس وهذه الملاحظة المستفيضة لمشاعرهم : شعراء يستطيعون
أن يعبروا عن حياتهم الباطنة المفضلة تعبيرا أميناً جميلاً ، ويعبروا بذلك عن عالم
المشاعر عند الغير . لكننا نحن أناس بسطاء يا طفلى ! فملاحظاتنا الذاتية
فقيرة بشكل مويثس ويمكننا عند الضرورة أن نقول ان تنعيم آلات الاوركسترا

واعصلاحها يتيح لنا متعة غريبة ، واننا احيانا لا نجرؤ على البلع ... آه ، انه ينبغي أن نستقر ونؤدى شيئاً مما آداه آباؤنا ، والى الشيطان بنا ! ... ،

« أجل ياتوم ، انك تعبر عن رأيى . اننى حين أفكر أن آل نهاجنشستروم هؤلاء يزدادون على الدوام غطرسة ... يا الهى ، هذه الحثالة ، أعلم ... ان أمى لا تريد سماع هذه الكلمة ، لكنها الوحيدة السديدة . العلمهم يظنون ان لم يعد فى المدينة من أسر وجبهة سواهم ؟ ها ، انى لأضحك ، أعرف ! انى يجب أن أضحك عاليا ... »

الفصل الثالث

حدج رئيس بيت يوهان بودنبروك التجارى شقيقه عند وصوله بنظرة طويلة فاحصة ، وظل خلال الأيام الأولى يلاحظه ملاحظة عابرة عارضة ، ثم لاح أنه أَرْضَى استطلاعهُ وكون رأيه من دون أن يدع أحدا يقرأ على وجهه الهادى الرزين ماكون من حكم • وكان يتحدث معه فى دائرة الأسرة بلهجة عدم الاكتراث عن أشياء قليلة الأهمية ، ويتسلى كالباقين حين يعرض كريستيان شيئا ما ••

وبعد ثمانية أيام تقريبا قال له : « اذن سنعمل معا يا صغيرى ؟ ••• لقد تفاهمت مع ماما على ما أعلم ، أليس كذلك ؟ ••• وقد أصبح ماركوس كما تعرف شريكى بالحصّة التى تطابق ثروته المدفوعة • وانى أرى أن تأخذ ، بوصفك أخى ، مكان ماركوس السابق تقريبا وتتولى مركز الوكيل فى الظاهر ••• وهو مركز وجيه على الأقل ••• أما ما يتعلق بعملك فلسنت أعلم مبلغ تقدم معارفك التجارية ، وأرى أنك الى الآن قد ضربت فى الآفاق قليلا ، أليس كذلك ؟ ••• وعلى كل فستكون المراسلة بالانجليزية هى فى الغالب أهم ما تتولاه ••• لكن لابد أن أرجوك شيئا يا عزيزى ! فانك بوصفك شقيق رئيس العمل سنتشغل بين بقية الموظفين بطبيعة الحال مكانا مفضلا بالفعل ••• لكنى لست بحاجة الى أن أقول لك ، أليس كذلك ، أنك تنال التفاتهم بالتساوى معهم والتفانى فى تأدية الواجب أكثر كثيرا مما تناله بالانتفاع بامتيازاتك والتعالى عليهم • اذن أوصيك بالمحافظة على مواعيد المكتب والخارج ، أليس كذلك ؟ ••• »

ثم عرض عليه بعد ذلك اقتراحا يتعلق بالتوكيل قبله كريستيان دون تفكير أو مساومة ، وبوجه مرتبك ، مشتمت ، يشهد بالقناعة الكثيرة والرغبة الشديدة فى انهاء الموضوع بسرعة •

وفى اليوم التالى قدمه توماس الى مكتب الشركة ، وبدأ عمل كريستيان فى خدمة المتجر القديم •••

لقد اتخذت الأعمال بعد وفاة القنصل مجراها الثابت الذى كان قد انقطع • لكنه سرعان ما لوحظ أنه منذ تولى توماس بودنبروك القيادة سرى فى العمل

روح ابرع وانشط وأنر افدما . . . فهنا وهناك شيء يقدم عليه ، وهنا وهناك
يسد وينتفع في وعي من سمعه البيت التي كانت في العهد الماضي جرد حرة
بصريه وبرف . . . فجعل السادة في البورصة يوميء بعضهم الى بعض
ويسوون : « ان بودنبروك يريد أن يلعب مالا معنا » لكنهم وجدوا من احير
بل الحير أن يسحب توماس السيد فريدريك ولهم ماركوس الشريف وراءه
لما يسحب كرة من الرصاص مثبتة في قدمه . فنفوذ السيد ماركوس هو
بمنابه النحطة المعطلة لسير الاعمال ، فهو يمسح بأصبعين على شاربه بعنايه ،
ويحرك ادوات الكتابة وقدح الماء القائم على مكتبه على الدوام الى مكانها الصحيح
في حب دقيق للنظام ، ويفحص المسألة المؤلفة من عدة صفحات ، وعلى وجهه
تعبير يدل على الشرود ويخرج فيما خلا ذلك ، وجريا على عادته خمس أو ست
مرات أثناء العمل الى الفناء أو الى دورة المياه ليضع رأسه تحت رشاش الماء
ابتغاء التنشيط .

كان رؤساء البيوت التجارية الكبرى يقول بعضهم لبعض : « انهما يكملان
أحدهما الآخر » وربما قالها القنصل هوينوس للقنصل كيستنماكر ؛ ويكرر
الناس هذا الحكم بين رجال السفن وعمال المخازن ، وبين أسر صغارالمواطنين ،
ذلك أن المدينة كان يهملها أن تعرف كيف يعالج بودنبروك الصغير أموره . . .
كذلك السيد شتوت المقيم بشارع صناع النواقيس . كان يقول لزوجته التي
كانت تتردد على الأوساط الراقية : « انهما يتمان أحدهما الآخر جيدا » أقول
لك ذلك !

بيد أن شخصية المتجر بلا ريب قد كانت لأصغر الشريكين . يبدو هذا
من أنه كان هو الذي يعامل عملاء البيت والربابنة ومديرى العمل في مكاتب
المخازن ، والسائقين ، وعمال المخازن . كان يجيد التكلم بلغتهم من دون تكلف
وابقاء مع ذلك على بعد منهم . . .

لكنه حين يقول السيد ماركوس لأحد العمال الشرفاء : « أتفهمنى ؟ » يرن
هذا القول ويبلغ من نشازه التام أن شريكه الجالس قبالة على المكتب يأخذ
ببساطة في الضحك ، فما يكاد المكتب يسمع هذه الإشارة حتى يضج على بكرة
أبيه بالضحك .

وكان توماس بودنبروك تحدوه الرغبة التامة في الاحتفاظ للمتجر بلمعانه
والاستزادة من تألقه الذي يوائم اسمه القديم . فكان يجب أن يساعد بشخصه
في الجهاد اليومي في سبيل النجاح ، ذلك أنه يعلم جيدا أنه مدين بأكثر من
صفة رابحة لمظهره المطمئن الأنيق ولطفه الجذاب ولباقتة الماهرة فن الحديث .

كان يقول : « لا يجمل برجل الأعمال أن يكون ديوانيا ! » قال هذا الكلام لستيفان كيستنماكر ، أحد أصحاب بيت كيستنماكر وأولاده ، ورفيقه ذات يوم في المدرسة ، وقد ظل هو صديقه الأرجح عقلا وكان يصغى الى كل كلمة من كلماته لينشرها - أي ستيفان - بعدئذ على أنها رأيه هو... قال لهذا الرفيق : « ان هذا يتطلب شخصية . وهذا ما يوائم ذوقى . ولست أعتقد أن النجاح الكبير مما يحرز من فوق المكتب ... فهو بهذه الصفة لا يسرنى كثيرا . فالنجاح لا يستطاع على المكتب فقط . فاني أحتاج دائما الى أن أسير الأمور وأنا حاضر ، بالنظرة والكلمة والالتفات ... أسيطر عليها بالتأثير المباشر لأرادتى وموهبتى وحظى كما تحب أن تسميه . لكن هذا مع الأسف يصبح نهجا قديما . هذا التدخل الشخصى من جانب التاجر . والزمن يتقدم ، لكنه يخلف فى رأى وراءه آخر ما هنالك ... ان المواصلات تسهل على الدوام ، والأسعار تعرف بأسرع مما كانت ... والمخاطرة تقل ويقل معها الربح ... أجل لقد كانت حال القدامى غير ذلك . فجدى على سبيل المثال ... كان يسافر الى ألمانيا الجنوبية بوصفه موردا بروسيا فى مركبة للجيش تجرها أربعة من الجياد ، سيدا مسنا مذرور الرأس بالمسحوق ، فى قدميه الاسكاربين ... فكان بهذا الهندام يأسر من حوله ، ويبدى فنونه ، ويكسب مالا وفيرا يا كيستنماكر ! - آه ، أنى لأخشى أن يصبح للتاجر مع الزمن كيان أرخص مما كان له الى الآن ... »

هكذا كان يشكو أحيانا ، فكانت من ثم أحب صفقاته تلك التى يعقدها حين يدخل طاحونة فى إحدى نزحاته الأسرية ، ويتحدث الى صاحبها الذى يحسن أن حديثه اليه تشريف له فيتعاقد معه - عرضاً - راضى النفس على صفقة طيبة ... ومثل هذا لا يوائم طبع شريكه .

... أما ما يتعلق بكريستيان فيبدو أنه كرس نفسه أول الأمر لعمله يؤديه بهمة وسرور حقيقيين . أجل ، لقد بدا أنه يستشعر فيه الراحة ويرتاح اليه بصفة استثنائية ، وبات له خلال أيام عدة أسلوب خاص : يأكل بشهية ، ويدخن غليونته الصغير ، ويدفع كتفيه فى السترة الانجليزية فى الوضع الصحيح مما كان يعبر عن الرضا . وكان يذهب الى المكتب صباحا فى نفس الوقت الذى كان يذهب فيه توماس تقريبا ، ويأخذ مكانه بجانب السيد ماركوس وتجاه أخيه فى شئ من الانحراف فوق كرسيه الساند المتحرك . ذلك أنه كان له كرسي ساند أسوة برئيسيه . كان يقرأ «صحف الاعلانات» ويدخن سيجارة الصباح أثناء ذلك الى نهايتها ، ثم يخرج من خزانة المكتب السفلى كأسا من الكونياك المعتق ، ويبسط ذراعيه ليتيح لنفسه حرية الحركة ويقول : « استعنا بالله » ثم يقبل على عمله ، بينا يدير لسانه بين أسنانه . وكانت رسائله التى يحررها بالانجليزية مكتوبة بحذق ، ذات تأثير . لأنه كان يتكلم

الانجليزية بسهولة ومن دون نذلف ، وكيفما اتفق ، وبلا عناء . وكان يكتبها أيضا .

كان فى محيط الاسرة يعبر عن النفسية التى تفعمه ، بكلمات على طريقته ، شيقون: « ان التجارة مهنه جميله مسعده حفا ، بابتة ، باعته على القناعه والهمة، مريحه . . . وانا والحق يعال قد ولدت لها . وبوصفى أحد أعضاء البيت تعلمون انى بالاختصار اشعر بانى بخير كما لم اكن من قبل . فانا اذهب فى الصباح الى المكتب منتعشا ، اقرا الصحيفة عن آخرها ، وأدخن ، وأفكر فى هذا وذاك وكيف ينجزه المرء على خير وجه ، وآتناول كأسا من الكونياك، وعمل قليلا . ثم تحل الظهيرة فاكل مع أسرتى ، وأستريح ، ثم أعاود العمل . . . اكتب على ورق جيد ، مصقول ، نظيف من ورق المكتب بقلم جيد . . . وعندى مسطرة وفتاحة ورق ، وخاتم ، كلهما من أجود صنف وصالحة . . . بها يؤدى المرء كل شئ بهمة ، حسب الدور ، وواحدة بعد الاخرى الى أن يفرغ المرء أخيرا من عمله . وهكذا يوما بعد يوم . وعندما يصعد المرء لتناول طعام العشاء يشعر بالرضا يسرى فى أعضائه . . . فكل عضو يشعر بالرضا . . . واليدان تستشعران الرضا . . . »

فصاحت تونى : «بربك يا كريستيان ! انك تجعل نفسك أضحوكة ! كيف تشعر اليدان بالرضا . . . »

« بلى ! ألا تعرفين هذا اذن ؟ انى أعنى . . . » وأهتم بأن يعبر عنه بتوضيحه . . . واستطرد : « ان المرء يقبض يده ، أتعرفين . . . فيجد قبضته غير قوية كما ينبغى ، اذ المرء متعب من عمله . ليست لينة لكنها لا تضايق . . . تشعر أنها بخير ، راضية . . . وهذا شعور بالاكتهاء الذاتى . . . وقد يجلس المرء ساكنا كل السكون ، دون أن يتضايق . . . »

ولزم الجميع الصمت ، ثم قال توماس وكله عدم اكتراث ليخفى اشمئزازه : « يلوح لى ، انك لا تعمل لكى . . . وقطع الكلام ولم يكرر شيئا . ثم قال : « وانا على الأقل أضع نصب عيني أغراضا أخرى . »

لكن كريستيان الذى كانت عيناه تجولان فلم يسمع هذا ، لأنه كان يفكر، وسرعان ما بدأ يقص حكايته عن فالباريزو ، حادثة قتل واغتيال شهداها شخصيا . . . « وهنا نزع الرجل السكين . . . » ومثل هذه الحكايات التى يحفظ منها كريستيان الكثير وتجد فيها مدام جرينليش تسلية كبيرة « بينما ترتعب منها القنصله ، وكلارا وكلوتيلده ، وتنصت اليها الأتسة يونجمان والى جانبها ايرىكا فاغرتين فاهيهما ، يقابلها توماس دائما بعدم الارتياح . وقد

اعتاد أن يعلق عليها بملاحظات جافة ساخرة ويظهر بوضوح كما لو كان يعتقد أن كريستيان يغلو ويدلس وهو ما يخالف الواقع . إذ أنه إنما يقض بأعصابه ويخلع على حكاياته الألوان . ترى هل كان توماس لا يحب أن يسمع أن أخاه الأصغر ساح أبعد مما ساح هو وشاهد أكثر مما شاهد ؟ أم أنه كان يكره أن يشعر بامتداح الفوضى والعنف الغريب الذي تنطوى عليه حكايات عن مدى ومسدسات . . . وثابت أن كريستيان لم يكن يكثر مطلقا لاستهجان حكاياته . فقد كان نفسه تستغرقه أوصافه كل الاستغراق الى درجة ألا يلتفت الى نجاحها أو فشلها عند الغير « فكان اذا انتهى من روايتها أجال في الغرفة بصرا تائها ، واستحوذت عليه الأفكار .

وإذا كانت العلاقة بين الأخوين بودنبروك لم تجلب على الأيام خيرا فان كريستيان لم يكن خليقا أن يبدى أية عداوة لأخيه أو يكنها له أو يجروا على ابداء رأى فيه أو حكم عليه أو تقدير له . انه في بدهة صامته لم يدع أحدا يشك في اعترافه بتفوق أخيه الأكبر عليه ، وبأنه أكثر جدا منه ، وأكفا ، وأمهر ، وأعود منه بالاحترام . لكن توماس كان يثيره بالذات هذا التواضع له في مظهره غير المحدود المنطوى على عدم الاكتراث ، والتسليم ؛ ذلك أن كريستيان كان يعنى في الاستخفاف في كل مناسبة بحيث كان يبدو عليه أنه لا يعلق أهمية ما على النفوق والحنق والاحترام والجد .

وقد لاح أنه لم يلحظ اطلاقا أن رئيس المتجر كان يلقاه بمرارة صامته تزداد على الدوام . . . وعند توماس لهذا أسباب اذ جعلت همه كريستيان تفتقر للأسف بعد الأسبوع الأول ، فلما تقضى الأسبوع الثانى فترت فتورا كبيرا . وقد ظهر هذا أولا في أن استعدادات كريستيان للعمل - وكانت في مبدأ الأمر على صورة الاقبال المصطنع المبطوط بشكل متقن من قراءة صحف وتدخين سيجارة الافطار وتناول كأس الكونياك - هذه الاستعدادات جعلت شيئا فشيئا يطول أمدها وتمتد في النهاية الى قبيل الظهر ، ثم كان أن كريستيان اخذ يتجاوز ما فرض عليه من مواعيد المكتب ، فيظهر في الصباح متأخرا دائما يوما عن يوم ، وسيجارة افطاره في فمه ، ولكي يتم تمهيداته للعمل يذهب ظهرا لتناول الغداء في النادي ويعود الى العمل بعد الميعاد ، وأحيانا مساء ، وأحيانا لا يعود . . .

وهذا المنتدى الذي ينتمى اليه في الغالب تجار أعازب ، يحتوى في الطبقة الأولى بضعة أماكن مريحة في مطعم وحانة يتناول فيها المرء وجباته ويتقابل في مجالس على السجية ، لا تسلم كثيرا من الأذى . ذلك أنه كان يلعب فيها الميسر . كذلك كان بعض أرباب الأسر غير الثابتين كثيرا مثل القنصل كرونجر وبيثر دولمان أعضاء في هذا المنتدى ! ومفوض الشرطة كريمير كان الرجل

الأول والرأس » كما قال الدكتور جيزيكة ، اندرياس جيزيكة ابن مدير المطافئ ورفيق كريستيان القديم في المدرسة ، الذى أقام في المدينة محاميا فسرعان ما ضم اليه بودنبروك الأصغر مجددا صداقته له ، وان كان معروفا بأنه مستهتر طائش تقريبا .

وكريستيان أو كريشان ، ذلك الاسم الرديء الذى كان يطلق عليه في الغالب قد استقبل هنا بأذرع مفتوحة ، اذ كان من قديم من معارف الجميع أو أصدقائهم بدرجة ما ، ومعظم هؤلاء من تلاميذ المرحوم مارسيلوس شتنجل . واذا كان التجار أو المشتغلون بالعلم ، لا يؤمنون كثيرا بكفاياته الذهنية فهم يعرفون موهبته الاجتماعية المسلية ، وفي الواقع لقد كان يقدم هنا « نمر » ويقص خير حكاياته . كان يجعل من نفسه على بيان النادى عازفا منفردا ويقلد الممثلين ومغنى الأوبرا الانجليز والأمريكيين ، ويجيد رواية فضائح النساء في مختلف الجهات على وجه عديم الأذى ومسئ إلى أقصى حد ، لأنه مما لاشك فيه أن كريستيان بودنبروك قد كان من الفجار ، فقد كان يقص مغامرات وقعت له على ظهور السفن وفي السكك الحديدية ، وفي سان باولو ، وفي هوايت تشابل ، وفي الغابات . . . كان يحكى بعبارة طاغية ، مؤثرة ، فياضة غير متكلفة ، ونطق فيه رنة الشكوى وفيه جاذبية وفيه غرابة ، لا يؤذى كنطق الفكاهى الانجليزى . قص حكاية كلب أرسل في صندوق من فالباريزو إلى سان فرانسيسكو وكان أجرب . ويعلم الله مغزى القصة ، لكنها كانت في فمه مضحكة بصورة هائلة . فاذا لم يعرف أحد ممن حوله أن يغرب في الضحك ، جلس هو بأنفه المقوس الضخم ورقبته الدقيقة المديدة جدا ، وشعره الخفيف الأشقر الأحمر ، وأجال عينيه الصغيرتين المستديرتين الغائرتين فيما حوله مفكرا ، يبدو على سيماه أمارات قلق غامض هو مظهر من مظاهر الجد ، ويضع إحدى ساقيه النحيلتين المعوجتين إلى الخارج فوق الأخرى . . . وكان يظهر أن جلساءه يضحكون على حسابه وعليه . . . لكنه قل أن خطر هذا بباله .

وفي البيت كان يحلو له الحديث عن مكتبه في فالباريزو ، عن درجة الحرارة الشديدة السائدة هناك وعن لندنى شاب يدعى جونى ثندرستورم ، صعلوك شنيع ، لم يره قط يزاول عملا ، لكنه مع ذلك تاجر حاذق . . . قال كريستيان : « يا الهى ! هذه الحرارة ! ما علينا ، ويدخل الرئيس المكتب . . . وكنائمانية منطرحين كالذباب هنا وهناك ، ندخن السجائر ونطرد البعوض على الأقل . يا الهى ! ويقول الرئيس : ما خطبكم ! أنكم لا تعملون أيها السادة : فيقول جونى ثندرستورم : لا ياسيدى ! كما ترى يا سيدى ! وفي هذا ننفخ جميعا في وجهه دخان السجائر . يا الهى ! »

وسأله توماس منفعلا : « لماذا تقول دائما : يا الهى ؟ » ولم يكن هذا مع ذلك

ما أسخطه ، بل انه كان يشعر أن كريستيان انما قص هذه الحكاية بهذه الغبطة لأنها أتاحت له فرصة للكلام عن العمل في سخرية واحتقار .

وحولت أمهما الحديث في رصانة الى شيء آخر .

وقالت القنصلية بودنبروك وهي من أسرة كروجر لنفسها ان هناك في هذه الدنيا أشياء كريمة كثيرة . والأخوة أيضا يمكن أن يبغض بعضهم بعضا ويحتقره . وهذا ما يقع مع شناعته . لكن أحدا لا يذكره ، بل يكتمه . ولا حاجة بأحد الى العلم به .

الفصل الرابع

حدث في مايو أن العم جوتهود ، القنصل جوتهود بودنبورك ، قضى نحبه في أحضان زوجته ، وهي من أسرة شتيونج ، ومات ميتة أليمة في الستين من عمره في ليلة ليلاء ، ضحية تقلصات في القلب .

وكان ابن مدام جوزفين يعاني شظف العيش بالنسبة لمن أنجبته بعد مدام أنطوانيت من أخوته ذوى الجاه والسلطان . كان راضيا بما قسم له ، وكان في السنوات الأخيرة وبخاصة بعد أن تخلى له ابن أخيه عن القنصلية الهولندية يستحلب من علبته الصفيح بعض أقراص للصدر دون أن يكن هذا الصدر ضغينة . أما الذين كان يحدونهم الانقسام العائلي القديم على صورة عداوة عامة غير معينة ، ويحرصون عليه فكانوا في الأغلب سيدات بيته ! زوجته الدمثة الأخلاق ، الضيقة الذهن ، وبناته الثلاث المسنات اللواتي لم يكن يسمعن إلا أن ينظرن الى القنصلة أو أنتونيا أو توماس وفي أعينهن شعلة صغيرة سامة .

ففى أيام الخميس وفى « اجتماعات الأطفال » التى جرى بها العرف والتقليد كن يجتمعن فى الساعة الرابعة فى البيت الكبير الكائن فى شارع منج ليتناولن هناك طعام الغداء ، وليقضين المساء . وكان أحيانا ما يظهر القنصل كروجر أيضا أو زيزيمى فيشبروت مع أختها الجاهلة - وهنا كانت سيدات بودنبورك يأتين من الشارع العريض وعلى السنتهن كلام مفضل عندهن بطبيعته - كلام عن زواج تونى السابق ابتغاء حمل مدام جرينليش على بضع كلمات من كلامها الضخم فيرسلن فى أثره بعض نظرات وجيزة حادة . . . أو يدخلن فى تأملات عامة عن صبغ الشعر وكيف أنه عجب غير لائق ، أو يستقين معلومات عن يعقوب كروجر ابن أخى القنصلة يبدن فيها عطفهن عليه . وبين ذلك يذيقون كلوتيلده المسكينة البريئة ، الصبور ، الوحيدة التى لا بد أنها كانت تشعر بأنها أقل منهن أيضا ، سخرا ليس خلوا من الأذى كالأذى الذى تلقاه الفتاة الفقيرة الجائعة كل يوم من توم أو تونى فى رحابة صدر ، منشرحة ، دهشة ، ويتندرن بصداقة كلارا وتعصبنها وسرعان ما اهتدين الى أن علاقة كريستيان بتوماس ليست على مايرام ، وأنهن لسن بحاجة الى احترام كريستيان بحال من الأحوال والحمد لله ، ذلك أنه كان فى البيت امعة ومخلوقا مضحكا . أما مايتعلق بتوماس

فلم يكن فيه من نقط ضعف تلاحظ ، وكان يقابلهن من جانبه باتزان وتسامح معناه : انى أفهمكن وأرثى لكن ... وهكذا كن يعاملنه باحترام مسموم شيئا ما . أما عن ايريك الصغيرة المتوردة ، المعتنى بها حقا فكان لابد أن يقال مع ذلك انها متخلقة في غوها بصورة تبعث على القلق . وهنا تهتز فيفى ويسيل لعابها من زاويتي فمها ، وهى تلفت ، ليطفح كأسهن ، الى ما بين الطفلة والنصاب جرينليش من شبه مرعب ...

والآن يحطن مع أمهن باكيات بسرير الأب المسجى عليه . وعلى الرغم من أنه كان يبدو عليهن كما لو كان هذا الموت من عمل أقربائهن في شارع منج ، فانهن أرسلن رسولا الى هناك ، فدق جرس الباب فى جوف الليل عابرا الرحبة ؛ واذ كان كريستيان قد عاد الى البيت متأخرا متألما ، فقد خرج توماس وحده الى الطريق تحت مطر الربيع .

وقد جاء فى الوقت المناسب بالضبط ليشهد اختلاجات السيد المسن التشنجية الأخيرة ، ثم وقف طويلا شابكا يديه فى حجرة الوفاة ، وتأمل القامة القصيرة التى ترتسم تحت الأغشية والوجه الميت ذا الملامح الناعمة نوعا ما والجسد الأبيض ...

فقال لنفسه : لم تكن حالك فى الحياة بالتى تسري اعماء . لم تتصلم فى الوقت المناسب أن تتساهل وأن تراعى ... لكن هذا ضرورى ... ولو كنت فى مثل حالك لتزوجت حانوتا من سنين ... والمحافظة على المظهر ! هل أردت غير الذى أحببت ؟ كنت عنيدا متحديا ، تعتقد أن هذا المتحدى شىء مثالى ، ومع ذلك لم يكن ذهنك على شىء . كثير من القدرة على التحليق ، أو شىء كثير من قوة التصور . لم يكن لك الكثير من تلك المثالية التى تؤهل المرء لأن يحرص ويعنى ويدافع ويكرم ويجلب القوة والبهاء بأحلى وأسعد وأرضى من الحب الخفى . أية قطعة أرض مجردة ! أى اسم قديم ! أية لوحة لمتجر ، ان حاسة الشعر كانت تنقصك ، وان كنت قد أوتيت الشجاعة لأن تجب وتتزوج ممن تحب على الرغم من أمر والدك ونهيه . لم تكن أيضا طموحا ياعماء جوت هولده . حقا ان الاسم القديم اسم من أسماء المواطنين الحضريين ، ولكن المرء يمكن أن يتعهد بأن يساعد على ادخال شحنة من الحبوب فى رحبته ، وأن يجعل شخصه فى قطعة صغيرة من العالم مكرما محبوبا قويا . كنت تفكر : أتزوج شتيونج التى أحبها ولا أحفل باعتبارات أخرى عملية لأنها صغائر وجهالات . اننا كذلك فى النضيج والتعليم بحيث نستطيع أن نتبين أن الحدود المرسومة لطموحنا ضيقة يرثى لها متى نظر اليها من الخارج . ومن فوق . لكن كل شىء على هذه الأرض استعارة فحسب ياعمى جوت هولده . أفلم تكن تعلم أن المرء

يمكن أن يكون رجلا عظيما في المدينة الصغيرة أيضا ؟ ان المرء يمكن أن يكون
قيصرا في مكان تجارى متوسط على بحر البلطيق ؟ بلا شك . وهذا يتطلب
قليلا من الخيال وقليلا من المثالية لكنك لم تكن تملك ما لعلك ظننته
في نفسك .

وتحول توماس بودنبروك وسار الى النافذة ونظر ، وعلى وجهه الذكى
انتسامة ، الى واجهة البلدية ، وكانت من الطراز الغوطى يضيئها نور واهر:
ويغسلها المطر .

**

وانتقلت طبعاً الى توماس وظيفة القنصلية الهولندية الملكية ولقبها . وكان
خليقا بعد وفاة والده أن يطالب بهما . وقد استشعرت تونى جرينليش فى
هذا فخرا لا يحد ، وباتت اللوحة المقبوة ذات الأسدين والرنك والتاج من الآن
ترى على واجهة الجملون فى شارع منج تحت عبارة Dominus provedobit

وبعد الانتهاء من هذه المسألة وفى يونيو من نفس العام خرج القنصل الشاب
فى رحلة الى امستردام لبعض الأعمال من دون أن يعلم كم تستغرق من الوقت .

الفصل الخامس

من عادة الوفيات أن تجلب نفسية تتجه الى السماء . فلم يثر عجب أحد أن يسمع من فم القنصله بودنبروك بعد رحيل زوجها الى عالم البقاء هذه العبارة الدينية السامية أو تلك مما لم يعهده المرء فيها من قبل .

ومع ذلك سرعان ما تبين أن هذا لم يكن شيئاً عابراً ، فسرى في المدينة سرعة أن القنصله راغبة في أن تكوم ذكرى خالد الذكر في المقام الأول ، بأن تعتنق نظرتة الورعة الى العالم وهي التي كانت تشاطره ميوله الفكرية في السنوات الأخيرة من حياته ومنذ أن تقدمت بها السن .

وهكذا جهدت في أن تفعم البيت المترامي بروح الراحل ، بجده المسيحي الرؤوف الذي لم يستبعد مرح القلب المتحلي بالوقار . فاستؤنفت الصلوات التي كانت تقام في الصباح والمساء على نطاق واسع ، وجعلت الأسرة تجتمع في قاعة الأكل ، بينما يقف الخدم في بهو الأعمدة ، فتقرأ القنصله أو كلارا في انجيل الأسرة الكبير ذي الأحرف الهائلة « فقرة يتلوها من كتاب المزامير بضعة نبيات تنشد على الهارمونيوم الذي تعزف عليه القنصله . كذلك كان يحل محل الانجيل كتاب من كتب الوعظ والارشاد أسود الجلدة محلي بالذهب .

ولم يكن كريستيان يحضر هذه الصلوات كثيرا . وقدم توماس اعتراضا على هذه التدريبات في إحدى المناسبات محاذرا في ذلك كل المحاذرة ، مباسطا بعض الشيء فرد اعتراضه في لين ووقار . أما ما يتعلق بمدام جرينليش فلم يكن سلوكها في هذا الأمر سليما على الدوام للأسف أو خلوا تماما من الملام . وفي ذات صباح وكان هناك بالذات واعظ أجنبي ينزل ضيفا على آل بودنبروك - اضطروا الى أن يغنوا من أغنية تبعث الهيبة ، وتنطق بالايمان الراسخ ، وتصدر عن القلب ، هذه المقاطع :

انى جيفة غسراب حقه
أعرج حقيقى من فرط خطايا
يلتهم فى نفسه هذه الخطايا

كما يأكل الصدأ صلب الحديد
الهي قدنى من أذننى كالكلب
وتفضل من منك على بعظمة
وخذنى أنا الصعلوك الخاطيء
الى رحاب غفرانك رهن السماء

فألقت مدام جرينليش الكتاب من فرط أساها وغادرت القاعة ، وكانت القنصلة تتطلب من نفسها أكثر مما تتطلبه من أولادها كثيرا ، فأنشأت على سبيل المثال مدرسة تعمل فى يوم الأحد ، فكان يدق الجرس فى شارع منيج فى صباح هذا اليوم فتيات صغيرات من بنات المدارس الابتدائية ، فتدخل شتىنا بوس المقيمة عند السور وميكا شتوت الساكنة فى شارع صناع النواقيس ، وفيكا سنوت القاطنة على نهر تراقيه أو فى « حفرة جروبل » الصغيرة أو فى انجلز فيشر ، بشعورهن الشقراء الممشطة بالماء من الرحبة الكبيرة الى حجرة الحديقة النيرة القائمة هناك والتي لم تعد تستعمل من أمد طويل مكتبا ، قد صفت فيها المقاعد .

وكانت القنصلة بودنبروك المولودة باسم كروجر تجلس فيها قبالتها فى ثوب من الأطلس الأسود الثقيل ، ووجه أبيض وقور ، وقبعة أكثر بياضا ، الى مائدة صغيرة وضع عليها قرح من ماء مسكر ، تعظهن ساعة كاملة .

كذلك أسست « مساء أورشليم » . وكان فيما خلا كلارا وكلوتيلده على تونى أيضا أن تشترك فيه بالحق أو بالباطل . وكان ينعقد أسبوعيا حول المائدة المفتوحة عن آخرها فى قاعة الأكل فى ضوء المصابيح والشموع - اجتمع ذات مرة عشرون سيده بلغن السن التى يحين عندها وقت البحث فى السماء عن مكان مريح ، يشربن شاي أو غيره ويأكلن شرائح الخبز المزودة بالزبد مع البودنج وينشدن الأغاني ويقرأن الفصول الدينية وينجزن أعمالا يدوية تباع آخر العام فى إحدى الأسواق ويرسل دخلها الى بيت المقدس لينفق فى أغراض التبشير .

كانت هذه الجمعية الورعة مؤلفة فى الغالب من سيدات من البيئة الاجتماعية التى تنتمى اليها القنصلة ؛ وتنتمى الى هذه الجمعية السناتورة لانجهازل والقنصلة مولندروف والقنصلة المسنة كستنماكر ، بينما كانت سيدات أخريات من ذوات الاستعداد الديوى والمدنى مثل مدام كوين يسخرن من الصديقة بتسى . كذلك كانت زوجات الوعاظ فى المدينة والقنصلة الأرملة بودنبروك المولودة باسم شتيونج وزيزيمى فيشبروت وأختها غير المتعلمة أعضاء فيها ،

والكل أمام المسيح سواء لا تميزهم درجة ، ولا يفرق بينهم فارق ، وبذا كان يشترك أيضا في « مساء أورشليم » أشخاص أرق حالا وأغرب شأنا كمخلوقة قصيرة كثيرة التجاعيد غنية بتقوى الله ونماذج الكروشييه على سبيل المثال . وكانت تقيم بمستشفى روح القدس وتسمى هيملز برجر ، وهى آخر سلالتها ، فكانت تذكر ذلك فى أسى وتمد يدها بأبرة الكروشييه إلى ماتحت طاقيتها لتهرش .

وأجدر كثيرا من هؤلاء الأعضاء بالملاحظة عضوان آخران توأمان « عانسان ، غريبتا الأطوار ، تضعان قبعة كان الرعاة يلبسونها فى القرن الثامن عشر ، وترتديان ثوبين بهت لونهما من أكثر من سنة . كانتا تجوبان المدينة ويد أحدهما فى يد الأخرى تفعلان الخير . وكان اسمهما جيرهارت وتؤكدان أنهما من سلالة بول جيرهارت . وقد قال الناس انهما ليستا رقيقتى الحال كل الرقة ؛ لكنهما تعيشان عيشة الضنك ، وتهبان الفقراء كل شيء وأبدت القنصلة بودنبروك التى كانت تخجل منهما بعض الشيء أحيانا : « ياعزيزتى ! ان الله هو المطلع على القلوب ، لكن ثيابكما رثة شيئا ما فيجب على المرء أن يعنى بنفسه » على أنهما بعدئذ قبلتا صديقتهما الأنيقة التى لا تستطيع انكارهما فوق جبينها بذلك التفوق المنطوى على التسامح والحب والعطف مما يحسه الوضع نحو الرفيع الهائى . ولم تكونا بحال مخلوقتين غبيتين ، فقد كان فى كل من رأسيهما الصغيرين الدميمين المنكمشين كرأس الببغاء عينان براقتان عسلتان عليهما غشاوة رقيقة ، وفيهما تعبير غريب عن الشفقة والمعرفة تنفذان بهما الى العالم

وكان قلباهما خافلين بعلم عجيب مسبتر فكانتا تعلمان أنه فى ساعتنا الأخيرة يمثل أمامنا كل من اختاره الله الى جواره من أحبائنا ، فى غناء وهناء ، ليتوفونا . وكانتا تنطقان كلمة « الرب » فى يسر المسيحيين الأولين وأصالتهم ، أولئك الذين سمعوا من نفس فم المعلم قوله : « الشيء الصغير يريكم اياي » ولهما أغرب النظريات عن الأنوار والحدسيات وعن نقل الأفكار وانتقالاتها . فقد كانت « لى » ، وهى احدهما ، صماء ، ومع ذلك كانت تعلم على الدوام تقريبا ما كان يقال .

واذ كانت لى جيرهارت صماء كانت هى فى العادة من تحاضر فى أمساء أورشليم . كذلك كانت السيدات تجدنها تقرأ قراءة جميلة مؤثرة . كانت تخرج من كنسها كتابا عتيقا من المضحك وعدم التناسق فيه ان ارتفاعه كان كبيرا بالنسبة لعرضه وفى واجهته صورة جدها الأكبر مأخوذة عن أصل محفور فى النحاس ، منتفخ الحدين بشكل لم تعهده البشرية . كانت تخرج هذا

الكتاب وتضعه بين يديها وتقرأ ، لكن تسمع نفسها قليلا ، بصوت خفيف يصفر كصفير الريح في مدخنة الموقد :

« أريد الشيطان أن يزدردنى ... »

وفكرت تونى : ترى أى شيطان يشتهى أن يزدرد هذه ! لكنها لم تقل شيئا بل انهمكت من جانبها فى تناول البودنج وجعلت تفكر هل تبیت يوما فى دمامة الآنستين جيرهارت .

انها لم تكن سعيدة وكانت تشعر بالسأم ، ويسخطها القسس والمبشرون الذين لعلمهم قد ازدادت زياراتهم للبيت بعد وفاة القنصل ، وكانت لهم السيطرة وكان المال . والنقطة الأخيرة مما يهم توماس ، لكنه كان يسكت عنها . بينا كانت أخته تتمتع هنا وهناك شيئا عن أناس ينهبون بيوت الأرامل ويتذرعون باطلاة الصلاة .

كانت تكره هؤلاء السادة الذين يرتدون الأسود كراهية شديدة وبوصفها سيده ناضجة قمرست بالحياة ولم تعد بالغبية البلهاء لم تكن تستطيع أن تؤمن بقداستهم المحتومة . كانت تقول لأماها : « أماء ! أن يترفع المرء عن اغتياب جاره ... أمر حسن ، أعرفه ! لكنى لا بد من أقول شيئا واحدا أعجب إذا كانت الحياة لم تعلمك إياه وهو أنه ليس كل من يرتدى القفطان الطويل ويقول : « الرب ، الرب ! » دائما طاهرا ! »

وقد بقى بلا ايضاح ما كان يسلكه توماس حيال هذه الحقائق التى كانت أخته تقول بها فى شدة متناهية . بيد أن كريستيان لم يكن له فيها رأى ، بل كان يجتزئ بأن يراعى السادة بأنف كشيخ ، كى يقدم بعد ذلك صورة منهم فى المنتدى أو فى البيت .

على أنه من الحقيقى أن تونى كانت أكثر من يعانى من هؤلاء الضيوف الروحانيين . فقد حدث ذات يوم حقا وصدقا أن مبشرا اسمه يوناتان كان فى سوريا وكان كذلك فى بلاد العرب ، رجلا ذا عينين واسعتين لائمتين ، وخدين مترهلين كدرين ، تقدم منها وطالبها بصرامة محزنة أن تقرر هل خصلها المكوية المتدللية على جبينها مما يتفق والتواضع المسيحى الصميم ... آه ، انه لم يحسب حسابا فى الحق لفصاحة تونى جرينليش الساخرة اللاذعة . فقد لزممت الصمت لحظات ، ولو حظ كيف يعتمل ذهنها ، لكنها لم تلبث أن قالت : « أياذن لى حضرة القسيس أن أرجوه العناية بخصله هو ؟ ! » وانصرفت يحف ثوبها رافعة كتفيها قليلا ، طارحة رأسها الى الوراء محاولة بالمرغم من ذلك أن

تَضْطَظْ ذَقْنَهَا عَلَى صَدْرَهَا - وَلَمْ يَكُنْ بِرَأْسِ الْقَسِيسِ يُونَاتَانِ شَعْرٌ يَذْكَرُ ، بَلْ
أَنَّ رَأْسَهُ كَانَ عَاطِلًا مِنْهُ .

وَمَرَّةٌ أُخْرَى كَتَبَ لَهَا نَصْرٌ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا ، فَإِنَّ الْقَسَّ تَرِيشَكُ - « تَرِيشَكُ
الْدُمُوعُ » مِنْ بَرْلِينِ - وَقَدْ حَمَلَ هَذِهِ الْكُنْيَةَ لِأَنَّهُ كَانَ فِي كُلِّ يَوْمٍ أَحَدٌ يَأْخُذُ فِي
الْبُكَاءِ مَرَّةً أَثْنَاءَ الْوَعْظِ عِنْدَ مَوْضِعِ مَوَاتٍ لَذَلِكَ فَتَرِيشَكُ الدُمُوعُ
هَذَا الَّذِي كَانَ يَتَمَيَّزُ بِوَجْهِ شَاحِبٍ وَعَيْنَيْنِ حَمْرَاوَيْنِ وَفَكَيْنِ يَشْبَهُانِ فَكِيَ
الْحِصَانِ تَمَامًا ، وَالَّذِي ظَلَّ ثَمَانِيَةَ أَوْ عَشْرَةَ أَيَّامٍ فِي بَيْتِ بُونْدَنْبْرُوكِ يَأْكُلُ مَعَ
كُلِّ تِلْدِهِ عَلَى سَبِيلِ التَّغْيِيرِ يَتَسَابَقُ مَعَهَا فِي الْأَكْلِ وَيَقِيمُ الصَّلَاةَ ، تَرِيشَكُ
هَذَا أَحَبُّ تَوْنِي بِهِذِهِ الْمُنَاسِبَةِ . لَمْ يَحِبْ فِيهَا رُوحَهَا الْخَالِدَةَ ، كَلَّا ، بَلْ
شَفَقَتْهَا الْعُلْيَا ، وَشَعَرَهَا الْغَزِيرَ ، وَعَيْنَيْهَا الْجَمِيلَتَيْنِ ، وَشَخْصَهَا النَّامِيَّ ! وَهَذَا
الرَّجُلُ مِنْ رِجَالِ اللَّهِ ، وَلَهُ فِي بَرْلِينِ زَوْجَةٌ وَأَوْلَادٌ كَثِيرُونَ ، لَمْ يَخْجَلْ أَنْ يَضَعَ
لِمَدَامِ جَرِينْلِيْشِ فِي مَخْدَعِ نَوْمِهَا فِي الطَّبَقَةِ الثَّانِيَةِ عَلَى يَدِ الْخَادِمِ أَنْطُونِ ، رِسَالَةَ
تَجْمَعُ بَيْنَ مَقْتَطَفَاتٍ مِنَ الْإِنْجِيلِ وَحَنَانٍ بِالْخِ غَرِيبٍ مَمْزُوجًا كُلَّهُ مَزْجًا فَعَالًا .
فَوَجَدَتْهَا وَهِيَ تَتَوَجَّهُ إِلَى النَّوْمِ وَقَرَأَتْهَا وَنَزَلَتْ الدَّرَجَ بِخَطِيءٍ ثَابِتَةٍ إِلَى الطَّبَقَةِ
الْوَسْطَى وَإِلَى مَخْدَعِ نَوْمِ الْقَنْصَلَةِ حَيْثُ تَلَتْ عَلَى أُمِّهَا فِي ضَوْءِ الشَّمْعِ رِسَالَةَ
طَبِيبِ الرُّوحِ مِنْ دُونِ حَرْجٍ وَبَصُوتٍ مَرْتَفَعٍ . فَأَصْبَحَ ظَهْرُ تَرِيشَكِ الدُمُوعِ
فِي شَارِعٍ مَنِيحٍ مِنْ ذَلِكَ الْحَيْنِ ضَرْبًا مِنَ الْمَحَالِ .

وَقَالَتْ مَدَامُ جَرِينْلِيْشِ : « هَكَذَا هُمْ جَمِيعًا ! هَا ، هُمْ جَمِيعًا هَكَذَا ! يَا إِلَهِي
لَقَدْ كُنْتُ فِيمَا مَضَى بِلَهَاءِ ، مَخْلُوقَةٌ غَبِيَّةٌ يَا أُمَامَ . لَكِنَّ الْحَيَاةَ سَلَبَتْني ثِقَتِي
بِالنَّاسِ فَمَعْظَمُهُمْ لَصُوصٌ أَجَلْ ، هَذِهِ هِيَ الْحَقِيقَةُ لِلْأَسَفِ . جَرِينْلِيْشِ - ! »
وَرَنَ الْأَسْمُ كَصَوْتِ الْبُوقِ ، كَنْفَخَةٍ صَغِيرَةٍ فِي مَزْمَارٍ أَرْسَلَتْهَا فِي الْهَوَاءِ وَهِيَ
رَافِعَةٌ كَتَفَيْهَا ، رَافِعَةٌ بِصَرِّهَا .

الفصل السادس

كان سيبرت تيبورتيوس رجلا قصيرا ، ضئيل الجسم ذا رأس كبير ولحية عارضية خفيفة لكنها شقراء طويلة مقسومة ، يضع طرفيها أحيانا على الجانبين فوق كتفيه توخيا للراحة . وكان يغطي رأسه المستدير عدد لا يحصى من الخصيلات الحلقية الصوفية البالغة القصر . وكانت أذناه كبيرتين متباعدتين الى أقصى حد ملتويتين عند حوافهما الى الداخل مرهفتين من فوق كأذني الثعلب . وكان أنفه مركبا في وجهه كالزر المفرطح الصغير ، وعظمتا خديه بارزتين ، وعيناه الرماديتان اللتان كانتا ترمشان من حوله في شيء قليل من الغباء مزورتين في ضيق لكنه في استطاعتهما أن تتسعا في لحظات بعينها بصورة لا تكون في الحساب ، وأن تزدادا على الدوام اتساعا ، فتجحظا وتكادا تخرجان . . .

كان هذا هو راعي الكنيسة تيبورتيوس من أهالي ريجا . تولى العمل بضعة أعوام في ألمانيا الوسطى ثم هو الآن يمر بالمدينة في طريقه الى وطنه حيث كان من نصيبه وظيفة واعظ . وقد جاء لزيارة القنصلية مزودا بكتاب توصية من اخ له في الوظيفة تناول مرة بالمثل في شارع منج حساء السلحفاة ولحم الخنزير المزود بصلصة شارلوت . وقد زار القنصلية ، وضيف أثناء اقامته التي قدر لها أن تستغرق بضعة أيام قليلة ، فنزل بحجرة الضيوف الفسيحة الكائنة بالطبقة الأولى على الدهليز .

على أنه أقام أطول مما كان يتوقع فمرت ثمانية أيام ولم يشاهد بعد هذا المعلم أو ذاك : رقصة الموت أو ساعة الرسول القائمة في كنيسة مريم أو دار البلدية أو جمعية الملاحين أو الشمس ذات الأعين المتحركة في الكاتدرائية . وانقضت عشرة أيام وهو لا ينقطع له حديث عن الرحيل ، فاذا سمع أول كلمة لاستبقائه أجل سفره من جديد .

كان خيرا من السيدين يوناتان و « تريشكه الدموع » فلم يهتم بخصل جبين مدام انتونيا المكوية ، ولم يكتب لها أية رسائل ، لكنه من ثم كان أكثر التفاتا الى كلارا أختها الصغيرة التي تتحلى بأكثر من جد أختها فشغل بها . كان يحدث في حضرته اذا ما تكلمت أو غدت وراحت ، أن تتسع عيناه بصورة لا تخطر ببال ، ثم تستمر في الاتساع ، ثم تجحظا وتكادا تخرجان . . . ثم يقضي النهار بأكمله معها فيحدثها في شئون الدين والدنيا ، أو يقرأ لها

بصوته العالى المتلاحق ، ونطق وطنه البلطى الذى تحجل فيه الألفاظ حجلا مضحكا .

وفى اليوم التالى بالذات قال : « ارحمى نفسك يا حضرة القنصله ! أى كنز وأية بركة من الله لك فى ابنتك كلارا ! انها طفلة عظيمة !

فأجابت القنصله : « انك محق » لكنه لم ين عن تكرار ذلك الى حد أن أمرت القنصله به عينيها الزرقاوين الصافيتين تفحصه فى رزانه ، وحملته على أن يتحدث بأسهاب أكثر قليلا من هذا عن أصله وأحواله وآماله . فظهر أنه من أسرة تجار ، وأن أمه ذهبت الى رحمة الله ، وأن ليس له أخوة ولا أخوات ، وأن أباه الشيخ يعيش فى ريجا على دخله الخاص من ثروة لا بأس بها ستؤول يوما اليه هو ، الى القس تييبورتىوس ، هذا الى أن وظيفته تضمن له دخلا كافيا .

أما ما يتعلق بكلارا بودنبروك فقد كانت وقتئذ فى التاسعة عشرة من عمرها ، قد نمت ، بشعرها الأسود المفروق المصقول ، وعينيها العسليتين القاسيتين الحاملتين مع ذلك ، وأنفها المقوس تقويسا خفيفا وفمها المطبق بأشد مما ينبغى قليلا ، وقامتها الفارعة الهيفاء - الى عادة ذات حسن فريد قاس . وهى فى البيت أشد ماتكون تعلقا بابنة عمها كلوتيلده المسكينة ، الشبيهة بها فى تقواها ، والتي مات أبوها أخيرا وكان يجول بخاطرهما أن تستقر أى تقصد الى أى مكان فى مستوى تعيش فيه ببضعة الدراهم وقطع الأثاث التى ورثتها . . . ولم تكن كلارا تعلم شيئا بطبيعة الحال عن تواضع تيلده المطاط الصابر للجائع . فهى على النقيض من ذلك قد باتت لها فى التعامل مع الخدم بل مع أخواتها وأمها كذلك نغمة تنم عن شئ من السيطرة ، وأصبح لصوت العجائز - صوتها - الذى كانت تفهم كيف تخفضه بالتأكيد ، ولا تعرف قط أن ترفعه سائلة ، رنة الآمرة الناهية ، فكان كثيرا ما يكون له وقع مقتضب قاس برم له هبوب . وذلك فى الأيام التى تشعر فيها كلارا بالصداع .

كانت قبل أن يلبس موت القنصل الأسرة ثياب الحداد تحضر المجتمعات فى بيت الوالدين وفى البيوت المساوية لها فى المرتبة ، فى وقار وتحفظ . فكانت القنصله تتأملها ولا تستطيع أن تخفى أنه على الرغم من البائنة الطائلة ومهارة كلارا فى التدبير المنزلى لا يمكن تزويج هذه الطفلة . وما كان يمكن واحداً من تجار البيئة المتشككين الطروبين الذين يحتسون النبيذ الأحمر ، ولكن يمكن رجلا من رجال الدين أن يتصور نفسه الى جانب هذه الفتاة الجادة التى تخشى الله . واذا كانت هذه الفكرة تسر القنصله فقد لقيت عندها تمهيدات القس

تیبورتیوس الرقیقة استعدادا یتسم بالاعتدال والوداد .

وحقا لقد تطورت المسألة فی دقة کبيرة ، اذ قامت الأسرة عصریوم دافیء صحو من أيام یولية بنزهة وخرجت القنصلة وأنتونیا وکریستیان وکلارا وتیلده وایریکا جرینلیش مع الآنسة یونجمان وبینهم القس تیبورتیوس بعیدا «الی باب القصر» لیتناولوا فی محل ریفی فی الهسواء الطلق التوت واللبن أو الحب المقشور الأحمر علی موائد خشبية . وبعد هذه الوجبة الخفیفة توجهوا للنزهة فی الحدیقة الکبيرة ذات المطعم ، الممتدة الی النهر بین أشجار الفاکهة وشجیرات الخروب وعنب الذئب وحقول الهلیون والبطاطس .

وتخلف سیفرت تیبورتیوس وکلارا بودنبروک قلیلا . فخلع ، ونهو أقصر قامة منها کثیرا ، ولحیته العارضية المقسومة علی کلتا کتفیه ، قبعتة الفشیة السوداء المنحولة عن رأسه الکبیر ، وتجادب معها ، ونهو یجفف عرق جبینة هنا وههنا بالمندیل ، ویوسع عینیة ، أطراف حدیث مستفیض رقیق ، وقف کلاهما فی خلاله مرة ، وأمنت فیة کلارا « بنعم » واحدة جادة هادئة .

وبعد العودة ، اذ القنصلة متعبة حرانة بعض الشیء ، جالسة فی حجرة المناظر الطبیعية ، جلس الیها القس تیبورتیوس فی الأصل الصیفی البهی ، وكان عصر یوم الأحد ینشر فی الخارج هدوء الساجی وأخذ معها فی حدیث طویل رقیق قالت القنصلة فی ختامه : « کفی یاعزیزى القسیس . . . ان طلبک یتطابق رغباتى کام . وأنت من ناحیتک لم تسیء الاختیار وأؤكد لك ذلك . فمن کان یظن أن دخولک عندنا واقامتک فی بیتنا یمکن أن یبارک هذه المباركة العظيمة ! . . . ولست أرید الیوم أن أعطى الكلمة الاخيرة » فانه من الواجب أن أکتب الی ابنی القنصل الموجود کما تعلم فی الخارج فی الآونة الراهنة . فسافر غدا الی ریجا فی صسحة وعافیة لتتولى عملک . ونحن نفکر فی التوجه الی البحر لقضاء بضعة أسابيع . . . وستلقى منى قریبا خبرا . ولتکن مشیئة الله أن نلتقى فی سعادة . . »

الفصل السابع

امستردام فى العشرين من يولييه ١٨٥٦

فندق « هت هاسيه »

أمى العزيزة !

تلقيت من هنيهة خطابك الحافل ، وانى أبادر الى شكرك أخلص الشكر على ما تضمنه من التفات اذ تسأليننى الموافقة على المسألة المعروفة . ومن البديهي ألا أوافق فحسب بل أن أقدم مع الموافقة أحب التهانى ، مقتنعا كل الاقتناع بأنكما أنت وكلارا قد وفقتما فى الاختيار . فاسم تيبورتيوس الجميل معروف لى ، وأعتقد اعتقادا جازما أن أبى كان على اتصال فى العمل بأبيه . وعلى كل فان كلارا تنتقل بهذا الى أحوال مرضية ، وأن مركزها كزوجة لقسيس مما يلائم مزاجها . اذن فقد سافر تيبورتيوس الى ريجا ، وسيزور عروسه فى أغسطس مرة أخرى ؟ وسوف تجرى الأمور أمرح مما هى فى شارع منج وأمرح أيضا مما تتوقعون جميعا ، لأنكم لا تعلمون لماذا ولاية أسباب خاصة قد دهشت فى غبطة تامة من خطبة الأنسة كلارا ، وبأى اجتماع حبيب يتعلق الأمر ! أجل ياسيدتى الوالدة المفضلة ، اننى اذا ارتحت اليوم الى أن أبغث اليك بموافقتى الجدية من الأمستل الى بحر البلطيق على نهاء كلارا الأرضى فانما أفعل ذلك مشروطا بكل بساطة أن أتلقى من قلمك بعودة البريد موافقة كهذه على مسألة شبيهة ! انى لأدفع ثلاثة جلدنات طيبة فى مقابل أن أرى وجهك وخاصة وجه تونى الشجاع وأنتما تقرأن هذه السطور . . . لكنى أريد أن أدخل الموضوع .

ان فندقى الصغير النظيف الذى يطل فى وسط المدينة على القنال فى منظر جميل يقع غير بعيد من البورصة . والأعمال التى جئت من أجلها الى هنا (والأمر يتعلق بإيجاد علاقة جديدة قيمة . وأنت تعلمين أنى أفضل أن أدبر هذا بنفسى) قد أخذت تتطور فى اليوم الأول على ما يرام . واذا كنت معروفا جيدا فى المدينة منذ أيام التلمذة فقد شغلنى المجتمع من فورى بصورة ملحوظة جدا ، وإن كانت أسر كثيرة ترتاد الآن حمامات البحر . وقد اشتتركت فى سهرات صغيرة عند فان هنكدومز ومولنز . وفى ثالث يوم لوصولي هنا كان لابه لى من

أن أرتدى لباس السهرة لأحضر عند رئيسي السابق السيد فان در كيلن مأدبة عشاء أقامها فيما يبدو تكريما لي بعد انتهاء الفصل . لكنني اقتدت الى المائدة فهل تحزران؟ الأنسة أرنولدسن ، جيردا أرنولسن رفيقة توني في المدرسة الداخلية فيما مضى من الزمان وكان أبوها التاجر والعاظف الأكبر على الكمان وكذلك ابنته المتزوجة وزوجها حاضرين بالمثل .

وأذكر جيدا أن جيردا - ومسموح أن أذكر اسمها الأول دون غيره - خلفت، وهي ماتزال فتاة صغيرة جدا تذهب الى مدرسة الأنسة فيشبروث عند ميلنبرنك أثرا قويا في نفسي لم يخب قط . لكنني الآن قد وجدتها أكبر وأنمي وأجمل وأذكى وإذا كان من الممكن أن يثبت أنها عنيفة بعض الشيء فأذنا لي في وصف شخصها الذي ستستطيعان عما قريب مشاهدته وجها لوجه !

انه يمكن أن يجول في خاطر كما أن طائفة من البدوات قد أدت الى حديث طلي على المائدة ، لكننا تركنا بعد تناول الحساء منطقة النوادر القديمة وانتقلنا الى أشياء أكثر حداً وتشويقاً . ففي الموسيقى لم أستطع أن أنافسها ، ذلك أننا نأسف لمعلومات آل بودنبروك الضئيلة فيها ، لكنني كنت بفن الرسم الهولندي أخبر ، وفي الأدب كان كلانا يفهم الآخر .

وفي الحق لقد مر الوقت سريعا ، وقد قدمت بعد المائدة الى أرنولدسن الشيخ الذي تلقاني، بأعظم ترحاب . وفيما بعد عزفت في الصالون عدة قطع من قطع الكونسير وكذلك عزفت جيردا . وقد كان مرآها رائعا . ومع أنني لا فكرة عندي عن العزف على الكمان ، فاني أحس أنها أتقنت العزف على آلتها (وهي من نوع ستراديفاري الأصيل) حتى لقد أخضلت الأعين بالدمع .

وفي اليوم التالي زرت بيت أرنولدسن، في بوتسكانت فاستقبلتني أولا سيدة عجوز اضطرت الى أن أتكلم معها بالفرنسية ، ثم نجاءت جيردا وجعلنا نتحدث ساعة كالمه السابق : الا أننا كنا هذه المرة أكثر تقاربا وأكثر سعيًا الى أن نفهم أحدهنا الآخر ويعرفه ، فدار الكلام عنك يا أماء ، وعن توني ، وعن مدينتنا الطيبة القديمة وعن أعمالها فيها .

وفي هذا اليوم اتخذت قرارا ، : اما هذه واما لا أخذ ؛ الآن أو أبدا ! وقد اجتمعت بها بمناسبة حفلة ثم حديقة صديقهم فان سفندرن ودعبت الى حفلة مه سبقة مسائية صغيرة عند آل أرنولدسن، أنفسهم حريت خلالها أن أستفهم من السيدة الصغيرة نصف استفهام أجبر به نبضها فكان جوابها مشجعا . . . ومن خمسة أيام مضت تهجهت الى السيد أرنولدسن، قبل الظهر لاستأذنه في أن أطلب يد ابنته ، فاستقبلني في مكتبه الخاص وقال لي : « يا عزيزي القنصل، انك تلقم

عندى أعظم ترحاب ، وان كان يشق على كثيرا أنا الأرمل الشيخ أن أنفصل عن ابنتى ! لكن هى ؟ لقد قررت ألا تتزوج ، واستمسكت من أمد طويل بقرارها . فهل يكون لك حظ ؟ « وقد دهش اйма دهشة لما أجبتة بأن الآنسة جيردا شجعتنى فى الواقع على الأمل .

وقد ترك لها بعض الوقت للتفكير وأظنه حاول من فرط أنانيته صرفها ، لكن محاولته ذهبت سدى ، فقد بت المختار . ومنذ عصر أمس والخطبة تامة .

كلا يا أماء ، اننى لأرجو الآن أن تباركى هذه الصلة كتابة ، ذلك اننى أسافر بعد غد ، لكنى أحمل معى وعد آل أرنولدسن بأن يزورونا ، الأب وجيردا وأختها المتزوجة فى شهر أغسطس ، وعندئذ لن تستطيعنى الا أن تسلمى بأن هذه هى اللاتقة بى . ولن يكون سببا لاعتراضك أن جيردا أصغر منى بثلاث سنوات فقط ! ولا أخالك فيما أرجو تفرضين أن أدخل البيت طفلة غريرة من محيط مولندروف - لانجهالز - كيستنماكر - هاجنشيتروم .

أما ما يتعلق بالزيجة ! . . . آه ، اننى لأخشى تقريبا أن يرعانى شتيفان كيستنماكر وهرمان هاجنشيتروم وبيتر دولمان والخال يوستوس والمدينة بأسرها بأعين مأكرة اذا ما علموا بهذه الزيجة ، ذلك أن حما المستقبل - مليونير . . . يا الهى ، ما الذى سوف يقال عن هذا . وانى لأحترم جيردا أرنولدسن بحماسة لكنى لا أفكر مطلقا فى أن أغوص فى نفسى الى الأعماق لأسبر هل والى أى مدى كان للباثنة الطائلة التى همسوا بها فى أذنى بصورة تكاد تكون مأكرة دخل فى حماستى . انى لأحبها ، لكنه مما يجعل هنائى وفخرى أعظم أنى فى الوقت الذى تصبح فيه ملكا لي أحصل لمتجرتنا على فيض هام من رأس المال .

اننى أختم يا أمى العزيزة هذا الخطاب الذى أسهبت فيه كثيرا بالنظر الى أننا سنتناول فى بضعة أيام هنائى بالكلام . وانى لأتمنى لك اقامة طيبة مقرونة بالاستجمام فى الحمام . وأرجو تبليغ أخلص التحيات القلبية الى جميع الآل .

محبك وابنك المطيع

ت .

الفصل الثامن

لقد كان منتصف صيف هذا العام فى بيت بودنبروك مصحوبا فى الواقع بالنشاط والاحتفالات .

فقد قدم توماس فى آخر يوليه الى شارع منج ثانية وزار أسرته مرات على البحر ، كما أدى الزيارة لبقية السادة الذين استبقتهم أعمالهم فى المدينة . وقد قضى كريستيان على ساحل البحر عطلته كلها ، لأنه كان يشكو ألما ما فى ساقه اليسرى لم يعرف الدكتور جرابو مطلقا ما يعالجه به ، وهو ما جعل تفكير كريستيان فيه من ثم أطول

وفسر كريستيان متعبا وهو يمر يده على ساقه طردا وعكسا ، ويغضن أنفه الكبير ، ويجيل عينيه : « انه ليس بآلم فليست أستطيع أن أسميه ألما . انه عذاب ؛ عذاب مستمر ، خافت ، مزعج فى الساق كلها وفى الجهة اليسرى ، فى الجهة التى يقع فيها القلب غريب انى أجده غريبا ! فما رأيك يا توم »

ثم انحدر كريستيان الى البحر ليقص على جماعة من المستحمين الحكايات حتى ضج السيف بالضحك ، أو الى صالة الاستشفاء ليلعب الرولينج مع بيتر دولمان والخال يوستوس والدكتور جيزيكه وغيرهم من تجار هامبورغ .

وزار القنصل بودنبروك مع تونى الشيخين سفارتسكوبف أول من زارا كعازتهما كلما كانا فى ترافيمنده . وقال قومندان المرشدين وهو يتحدث بالعامية مغتبطا : « طاب يومك أيضا يا مدام جرينليش أما تزالين تذكرين ؟ لقد مضى أمد طويل على قضائنا معا ذلك الوقت الطيب . وابننا مورتن ، لقد بات دكتورا فى برسلاو من أمد وهو يزاول مهنته بنجاح » وجرت مدام سفارتسكوبف وأعدت القهوة ، وتناولوا تعصيرة فى الشرفة الخضراء كسابق العهد لولا أن الجميع قد باتوا أسن عشر سنوات كاملة مما كانوا ، وأن مورتن ومينا الصغيرة التى تزوجت من رئيس ناحية هوفكروج كانا غائبين ، وأن القومندان الذى ابيض شعره تماما وأصبح أصم تقريبا ، قد تقاعد ، وأن زوجه كذلك تجمع فى شبكتها شعرا أشيب جدا ، وأن مدام جرينليش لم تعد ساذجة ، بل خبرت الحياة ؛ وهو ما لم يمنعها أن تأكل الكثير من أقراص

العسل ، ذلك أنها قالت : « هذا نتاج طبيعي خالص ، فالمرء يعرف معه ما يبتلع ! »

وفى أوائل أغسطس عاد آل بودنبروك ومعظم الأسر الأخرى الى المدينة . ثم جاءت اللحظة الكبرى التي وصل فيها الى شارع منج فى وقت واحد تقريبا كل من القس تيبورتيوس عائدا من روسيا وآل أرنولدسن قادمين من هولنده ليؤدى كلاهما زيارة طويلة .

وقد كان منظرا بديعا جدا ساعة أن اقتاد القنصل عروسه للمرة الاولى الى حجرة المناظر الطبيعية والى أمه التى أقبلت عليها باسطة ذراعيها تميل برأسها الى جانب . وكانت جيردا فارعة ، مليئة ، تخطو على السجادة الزاهية فى ظرف بليق وكبرياء . كانت هذه الفتاة البالغة من العمر السابعة والعشرين ذات جمال رشيق ، غريب ، فتان ، ملغز بشعرها الأحمر الداكن الثقيل وعينيها العسليتين المتقاربتين اللتين تحيطهما ظلال رقيقة تميل الى الزرقة ، واسنانها العريضة اللامعة التى تفتت عنها بإسمة وأنفها المستقيم القوى ، وفمها البديع الكريم التكوين . وكان وجهها أبيض فى غير لمعان يبدو عليه التعالى قليلا ؛ لكنها طأطأت رأسها مع ذلك لما أن احتوته القنصلة بين يديها فى حنان ، وقبلت جبينها الناصع الطهور وقالت : « انى أرجب بك فى بيتنا وبين ظهرانينا يا ابنتى العزيزة الجميلة المباركة انك سوف تسعدينه ألسنت أرى كم تجعلينه سعيدا ؟ » ثم سحبت توماسن بذراعيها اليمنى اليها لتقبله كذلك .

لم يكن البيت الكبير الذى تلقى الضيوف بالترحاب أشد مرحا وأكثر أنسا فى يوم من الأيام مما كان فى هذه الأيام اللهم الا فى عهد الجد على الأكثر . غير أن القس تيبورتيوس اختار لنفسه حجرة فى الجناح الخلفى عند قاعة البليار تواضعا منه . أما الباكون وهم السيد أرنولدسن : رجل فى نهاية الخمسينات حرك ، فكه ، ذو لحية مدببة ، متوثب فى كل حركة فى صورة مقبولة ، وابنته الكبرى وهى سنيده يندو عليها التوعك وصهره وهو رجل دنيا أنيق يقوده كريستيان فى المدينة والى المنتدى ؛ ثم جيردا . وقد وزعوا أنفسهم على الأماكن الفائضة فى الطبقة الأولى بمحاذاة الأرض تقريبا من بهو الأعمدة

وكانت أنتونيا جرينليش مسرورة من أن سينفث تيبورتيوس كان رجل الدين الوحيد الموجود فى الوقت الحاضر فى بيت والديها كانت أكثر من مسرورة ! وقد ساعد على دوام غبظتها خطبة أخيها المحترم ، والحقيقة

الواقعة في أن صديقتها جيردا كانت بالذات هي المختارة ، والشئ الباهر في هذه الزيجة التي ألفت على اسم الأسرة والبيت التجاري ضوءا جديدا ، والبائنة البالغة ٣٠٠٠ رمارك التي سمعت بها همسا ، والفكرة فيما عسى أن تقوله المدينة وتقوله الأسر الأخرى وخاصة آل هاجنشتروم في هذا ٠٠٠ كل هذا قد ساعد على ادخال الغبطة الدائمة على قلبها ، فكانت تقبل زوجة أخيها المستقبلية بحرارة بمعدل ثلاث مرات في الساعة ٠٠٠

وقد صاحت : « أوه ، جيردا ! اني أحبك ، أتعلمين ؟ لقد أحببتك دائما ! اني أعرف أنك لا تطيقينني ، وأنت كنت تكرهينني دائما ، لكن ٠٠٠ »

فقالت الأنسة أرنولدسن : « أرجوك ياتوني ، كيف كان يمكن أن أكرهك ؟ فهل تسمحين لي أن أسألك أي سوء الحقت بي ؟ »

ومع ذلك فإن توني لأسباب ما ، وفي الغالب لمجرد خبها وشغفها الشديد بالكلام ، كانت تصر بالحاج على أن جيردا كانت تكرهها دائما ، لكنها من جانبها هي - وهنا اغرورقت عينها بالدموع - كانت تقابل هذا الكره بالمحبة . وأخذت توماس على الأثر جانبا وقالت له : « لقد أحسنت صنعا ياتوم . لقد كان صنيعك حسنا ! وكون أبي لم يعش حتى يرى هذا الصنيع لما يحمل على البكاء والعيول ، أتعرف ؟ أن هذا ليمحو شيئا ما ٠٠ وليس آخر هذه الأشياء أفر تلك الشخصية التي يجب ألا يذكرها المرء على لسانه ، وعندئذ خطر لها أن تسحب جيردا إلى حجرة خالية ، وقصت عليها حكاية زواجها من بندكسن جرينليشن في اسهاب فرعب ، كذلك تحدثت معها ساعات طويلة عن عهد المدرسة الداخلية وعن أحاديثهما المسائية اذ ذاك ، وعن أرمجارد فون شيلنج المقيمة في مكلينبورج وايفا ايفرز المقيمة في ميونيخ ٠٠٠ ولم يلق سيفرت تيبورتيوس وخطبته لكلا شيئا من اهتمامها تقريبا . لكن كليهما لم يسع إلى هذا الاهتمام . فقد كانا يجلسان هادئين يدا في يد ، ويتحدثان حديثا رقيقا جديدا عن مستقبلهما الجميل .

ولما كان عام حداد آل بوندنبروك لم ينته ، فقد اقتصر الاحتفال بالخطبتين على محيط الأسرة ؛ لكن جيردا أرنولدسن سرعان ما ذاع صيتها في المدينة ، فكان شخصها محور الحديث في البورصة والمنتدى وفي مسرح المدينة والمجتمع فقال الفجار : « ما أبهى ! » وسأسأوا بالسنتهم ، ذلك أن هذه السأسة كانت في هامبورج أحدث ما يعبر به عن الطريف المنتقى سواء أكان علامة نبيل أحمر أو سيجارا أو مأدبة عشاء أو قيمة حقيقية . لكنه كان بين المواطنين ، القويمن الأخلاق ، المستقيمين ، الشرفاء ، كثيرين هزوا رؤوسهم وقالوا : « غريب ٠٠٠ هذه الأناقة ، وهذا الشعر ، وهذا السلوك ، وهذا الوجه ٠٠

ان هذا غريب غرابة ليست بالقليلة . « وعبر التاجر سورينسن عن هذا بقوله : « ان فيه شيئا أكيدا بدرجة ما . . . » وتحول وهويقول هذا ، وقطب وجهه كما يفعل كلما عرض عليه في البورصة عرض يدل على سوء الطوية . « لكنه القنصل بودنبروك . . . والأمر يناسبه . . . وهو على شيء من الادعاء هذا القنصل بودنبروك ؛ على خلاف غيره قليلا ؟ أيضا على خلاف أجداده . كانوا يعرفون ، لا سيما تاجر الأقمشة بنتيين كان يعرف ؛ انه لا يستقدم فحسب كل ملابسه الأنيقة الحديثة ، وكان يملك منها الكثير بصورة غير عادية : ملابس فوقانية وستر وقبعات وصدریات وسراويل قصيرة وربطات رقبة - بل كذلك ملابسه الداخلية من هامبورج . بل انهم كانوا يعرفون أنه كان يغير قميصه كل يوم ، بل مرتين في اليوم ، وكان يعطر منديله وشاربته المفتول على مثال نابليون الثالث . ولم يكن يفعل هذا كله حبا في المتجر والمظهر - فان بيت يوهان بودنبروك لم يكن بحاجة الى ذلك - بل عن ميل شخصي الى كل ماتناهي في الابداع ، والارستقراطية . . . كيف يكون التعبير عن هذا . يا للشيطان ! ثم هذه الاستشهادات التي كان يدخلها من هاليني وغيره من الشعراء في كلامه أحيانا في أكثر المناسبات صبغة عملية ، في المسائل الخاصة بالعمل والمدينة . . . ثم هذه السيدة . . . كلا ، ان فيه أيضا ، في القنصل بودنبروك « شيئا أكيدا بدرجة ما » - شيئا بذهيا يلاحظ بكل احترام ، ذلك أن الأسرة كانت شديدة الاحترام ، والمتجر كان في أحسن حالة مالية ، والرئيس كان لطيفا مهيبا ، يحب المدينة وسيخدمها على التحقيق بنجاح فوق ماخدمها . . . ثم أن هذه زهجة بديعة جدا . فالناس تتحدث عن ١٠٠٠٠٠ ريال ومع ذلك فبين السيدات من يجدنها « بلهاء » . وهذه مناسبة للتذكير بأن كلمة « بلهاء » تعبير قاس جدا في الحكم على الناس .

لكن الذي احترم عروس توماس بودنبروك بحماسة طاغية منذ أن رآها أول مرة في الطريق ، قد كان السمسار جوش . كان يقول : « ها » في المنتدى أو في جمعية الفلاحين رافعا قدحه مقطباً وجهه الدساس في تمثيل كرية . . . « يا لها من امرأة أيها السادة ! ساحرة وأفروديت وبرونهلده وميلوزين في شخص واحد . . . » ثم يضيف إلى ذلك على غير انتظار : « ها ! صحيح أن الحياة جميلة ! » فأما من كانوا يجلسون حوله « ويحتسون أقداحهم من المواطنين ، فوق المقاعد الخشبية المحفورة في بيت الملاحين القديم ، تحت نماذج السفن الشراعية والأسماك الكبيرة المتدلّية من السقف فلم يكن أحد منهم يفهم مناسبة لظهور جيردا أرنولدسن في حياة السمسار جوش المتواضعة التي تصبو الى ما هو غير عادي .

واذ كان المجتمع الصغير المقيم في شارع منبج معنى كما قلنا من اقامة الحفلات الكبرى فقد كان فراغه أكبر لاختلاء بعضه ببعض، فكان سيفرت تيتورتوس

يُقص على كلارا ، ويدها في يده ، من أنباء والديه ويحكى لها عن شبابه وخطته المستقبلية ؛ وكان آل أرنولدسن يروون عن شجرة نسبهم النامية في درسدن والتي لم يمتد منها الى الأراضي الواطئة سوى هذا النوع ؛ ثم مدام جرينليش التي طلبت مفتاح المكتب القائم في حجرة المناظر الطبيعية ، وسحبت في جدر تلك الاضبارة التي تحوى أوراق الأسرة والتي دون فيها توماس أيضا أحدث التواريخ . وقد سجلت هذه الاضبارة تاريخ آل بودنبروك في احتفال ، وروت عن حائك الأردية في رستوك الذي كان في سعة من العيش ، وقرات قصيدة قديمة مما ألقى في أحد الاحتفالات جاء فيها :

مهارة وجمال مهذب
اجتمعنا أمام ناظرنا
فينوس أنا ديومينا
ويد فولكاني النشيطة

فكانت في خلالها تطرف بعينها لتوم وجيردا ، ويلامس لسانها شففتها العليا . واحتراما منها للتاريخ لم يفتها بحال أن تعرج على تاريخ الأسرة من ناحية شخصية كانت تكره أن تذكرها على لسانها ...

بيد أنه في الساعة الرابعة من يوم الخميس كان الضيوف المعتادون يفدون: يوستوس كروجر مع زوجته الضعيفة التي كان يعيش معها في شقاق ، لأنها لم تفتأ ترسل الى أمريكا النقود تلو النقود الى يعقوب الفاشل المحروم من الميراث ... وقد كانت تدخر ما ترسله من مصروف البيت ولا تأكل مع زوجها الا التافه ، فلم ينفع معها شيء . وجاءت سيدات بودنبروك المقيمات في الشارع العريض اللواتي يقدسن الحقيقة فكان أن قررن أن ايريك جرينليش ما تزال غير نامية ، وأنها قد ازدادت شجها بأبيها النصاب ، وأن عروس القنصل تسرح شعرها تسريحة تكاد تلفت الأنظار . كذلك جاءت زيزي فيشبروت وشبت على أطراف أصابعها وقبلت جيردا فوق جبينها بصوت خافت وقالت متأثرة : « لتكن السعادة من نصيبك أيتها الطفلة الطيبة ! »

وتكلم السيد أرنولدسن على المائدة فشرب نخب العروسين بكلمة فكاهية خيالية ثم عزف أثناء تناول القهوة على الكمان كأحد النور في عنف وحرارة وحذق ... وكذلك جيردا أتت بكمانيها صنع ستراديثاري ، وكان لايفارقها ، وتدخلت في تقاسيمه بأغنية جميلة . وعزف الاثنان ثنائيا رائعا في حجرة المناظر الطبيعية على مقربة من الهارمونيوم في نفس الموضع الذي عزف فيه القنصل الجد ذات مرة ألحانه الصغيرة على الناي عامرة بالمعاني .

وقالت تونى التى كانت متكئة فى كرسيها الساند : « عظيم ! ... يا الله ، كم اجد هذا عظيما ! » واستطردت بجادة ، متثددة ، مؤكدة ، رافعة بصرها ، تعرب عن مشاعرها الحارة الخالصة وتقول : « كلا ، أتعلمون كيف تجرى المقادير فى الحياة ... ليس مثل هذه الموهبة مما يقسم دائما لكل انسان ! لقد أبت السماء على مثلها » أتعلمون ، كم من ليلة كنت أبتهل اليها أن تمنحنى اياها ... انى بلهاء غبية ... أجل يا جيردا ، دعينى أقل لك ... اننى الكبرى وقد خبرت الحياة ... ينبغى أن تركعى كل يوم على ركبتيك شكرا على أنك هذه المخلوقة التى غفر لك الله ... ! »

فقالت جيردا : « ... تقصدين « أنعم عليك » وأبدت أسنانها الجميلة البيضاء العريضة ضاحكة . واقتربت الجميع فيما بعد كل من الآخر ليتشاوروا فيما يتطلبه المستقبل القريب » ويتناولوا هلاما بالنيب ، فتقرر أن يعود سيفرت تيبورتيوس وآل أرنولدسن فى نهاية الشهر أو أوائل سبتمبر ، كل الى بلده ، وأن يحتفل بزواج كلارا بعد عيد الميلاد مباشرة فى بهو الأعمدة بين مظاهر الأبهة جميعا ، بينما يؤجل زفاف أمستردام الى مستهل العام التالى لتحضره القنصلة « حباها الله بالعمر والصحة » ويتاح بذلك فترة استراحة . ولم ينفع شيء فى صرف توماس عن المعارضة . فقالت القنصلة وقد وضعت يدها على ذراعه : « أرجوك ! ان لسيفرت الأولوية ! »

وتنازل القس وعروسه عن رحله شهر العسل . أما جيردا وتوماس فقد اتفقا على منهج للرحلة يخترق شمال ايطاليا الى فرنسا فيمكنان فيها شهرين . لكنه فى خلال ذلك تتولى انتونيا مع المنجد چاكوبس المقيم فى شارع السمك توسيع البيت الصغير الجميل الكائن فى الشارع العريض والتابع لأعزب انتقل الى هامبورج ، وقد شرع القنصل فى شرائه . أوه ، ان تونى سوف تنجز ذلك بما يرضى الجميع ! فقد قالت : « سوف تجدانه وجيها ! » وهذا ما يعتقده الجميع .

كان كريستيان يجوب أطراف هذه الحجرة التى كان فيها زوجان من العرائس يمسك فى كل منهما الواحد بيد الآخر ، بساقيه النحيلتين المقوستين وأنفه الكبير . وهى حجرة لم يدر فيها كلام الا عن الزفاف والجهاز ، ورحلات شهر العسل ! فأحس عذابا ، عذابا ما فى ساقه اليسرى ، ورأى كل شيء بعينيه الصغيرتين المستديرتين الغائرتين جادا ، قلقا ، مفكرا . وفى الختام قال بلسان مارسيلوس شتنجل لابنة عمه المسكينة التى كانت تجلس بين السعداء وعليها سيماء المسنين ، ساكنة ، عجفاء ، ما تزال تحس بعد المائدة جوعا : « ايه ياتيلذه ! عما قريب نتزوج نحن أيضا ! أعنى : كل لنفسه ! »

الفصل التاسع

وعاد القنصل بودنبورك مع زوجته من إيطاليا بعد ذلك بسبعة أشهر تقريبا . وكان ثلج مارس يغطي الشارع العريض لما وقفت المركبة فى الساعة الخامسة بعد الظهر أمام واجهة بيتهم البسيطة المدهونة بالزيت ، فربط بضعة من الأطفال والمواطنين الكبار ليشاهدوا القادمين يترجلان . وكانت مدام أنتونيا جرينليش واقفة بباب البيت فخورة بالاستعدادات التى اتخذتها ، ومن خلفها الخادمتان اللتان اختارتهما عن خبرة لزوجة أخيها ، مستعدتان بالمثل للاستقبال عاريتى الذراعين ، تضعان على رأسيهما طاقيتين بيضاوين وترتديان جونلتين سميكتين مخططتين .

فبادرت مدام أنتونيا فى حمية العمل وحرارة الغبطة الى هبوط الدرجات المفرطحة ، واقتادت جيردا وتوماس اللذين غادرا المركبة المحملة بالحقائب مرتدين الفراء الى ردهة البيت تغمرهما بالقبلات . . . « ها أنتما ذان ! ها أنتما ذان » أيها السعيدان اللذان جبتما كل مكان ! أرايتما البيت : ان سطحه يقوم على أعمدة ؟ . . . لقد بت أجمل مما كنت يا جيردا ، تعالى ، دعيني أقبلك . . . كلا ، من فمك أيضا . . . هكذا ! طاب يومك ياتوم العجوز ، لك منى قبله أيضا . لقد قال ماركوس ان الأعمال فى تلك الأثناء سارت على ما يرام . ان أمى تنتظر كما فى شارع منيج « لكن ارتاحا قبل ذلك . . . أتريدان شايًا ؟ حماما ؟ كل شيء معد . لن تجدا ما تشكوان منه ، فقد أفرغ جاكوبس قصاراه ، وفعلت أنا كذلك كل ما فى وسعى . . . »

وسارا معا فى الردهة ، بينما جلبت الفتاتان الأمتعة مع الحوذى الى الداخل . وقالت تونى : « انكما لن تستعملا الحجرات الموجودة هنا فى الأرضية فى الوقت الحاضر كثيرا . . . فى الوقت الحاضر » مكررة اياها ملامسة شفتها العليا بطرف لسانها . « هذه هنا جميلة » - وفتحت فى الحال بابا عن اليمين . - « وهذا لبلاب أمام النوافذ . . . أثاث خشبى بسيط . . . سنديان . . . وهناك الى الخلف من الناحية الأخرى للطريقة واحدة أخرى أكبر . وهنا عن اليمين المطبخ وقاعة الأكل . . . لكن لنصعد ، فانى أريد أن أريكما كل شيء ! »

وصعدوا الدرج المريح فوق المشاية العريضة الداكنة الحمراء الى باب الطبقة الزجاجى الذى تمتد خلفه طريقة ضيقة . وكانت سجرة الأكل على هذه

الطريقة ذات مائدة مستديرة ثقيلة عليها سماور يغلي ، وحيطان مورقة بمثل
الحرير الداكن الحمراء تستند اليها كواسي من خشب الجوز ذات مقاعد من
الخيزران ، وبوفيه ثقيل . وكانت هناك حجرة جلوس مريحة فرشها رمادي
تفصلها ستائر فقط عن صالون مستطيل ذي مقاعد سائدة مخططة بالأخضر ،
وخارجه . لكن قاعة من ثلاث نوافذ كانت تشغل مساحة تعدل ربع الطبقة ،
أدت بهم الى مخدع النوم وكان عن اليمين يطل على الطريقة ، ذا ستائر محلاة
بالأزهار وسريرين ضخمين من خشب الموغنا . وسارت تونى الى الباب
الصغير النافذ من المخدع هناك الى الخلف فضغطت أكرته ، وفتحت الممر الى
درج حلزوني تصل لفاته الى الأرضية : الى الحمام وغرفة الخدم .

قالت جيردا : « هنا جميل . هنا أريد البقاء . » وارتقت على مقعد ساند
قريب من أحد السريرين تتنفس الصعداء .

وانحنى القنصل فوقها وقبلها فوق جبينها وقال : « أتعبه أنت ؟ لكنها
الحقيقة . وأنا أيضا أحب أن أنظف نفسي قليلا . . . »

وقالت مدام جرينليش : « وأنا سأراقب ماء الشاي وانتظر كما فى قاعة
الاكل . . . » وذهبت الى هناك .

كان الشاي يدخن ، معدا فى أقداح ميسن لما جاء توماس وقال : « ها أنذا .
ان جيردا تحب أن تستريح نصف ساعة » فهي تشكو صداعا . وسنذهب
فيما بعد الى شارع منج . هبل الجميع بخير يا عزيزتى تونى ؟ أمى وايريكا
وكريستيان ؟ « ثم استطرد فى اللفظ حركة من حركاته يقول : « ولكن الآن؟
أجزل الشكر وأخلصه من جيردا أيضا عن كل ما بذلت من جهد يا أختى
الطيبة ! ما أجل ما أعددت هذا كله ! فليس ينقص شيء سوى أن تكون فى
الخارجة بضع نخلات لزوجى ، وأن أبحث عن بضع لوحات زيتية نافعة . . .
ولكن احكى لى ! كيف حالك ؟ وماذا فعلت فى تلك الأثناء ؟ »

وسحب كرسيا لأخته الى جانبه وجعل يرتشف الشاي على مهل وأكل
بسكوتة بينما كان يتكلمان .

فأجابت : « أخ ياتوم ! ماذا كنت تنتظر أن أفعل ؟ ان حياتى باتت فى ذمة
المضى . . . »

« سخف يا تونى ! أنت وحياتك . . . ولكننا نضجر أنفسنا ضجرا شديدا
تقريبا ! »

« أجل ياتوم ، أنى برمة بصورة غير عادية • انى احيانا ما أبكى من السام •
وقد أتاح لى تشغلى بهذا البيت سرورا • ولست تصدق كم أنا سعيدة
بعودتكما ••• لكنى لا أحب البقاء فى البيت ، أتعلم ؟ وليعاقبنى الله اذا كانت
هذه خطيئة ••• انى الآن فى الثلاثين • لكن هذا ليس بالعمر الذى أعقد
فيه صداقة قلبية مع أهل السماء الآخرين أو مع السيدتين جيرهارت أو مع
واحد من ذوى الأردية السود الذين يزورون أمى ويلتهمون بيوت الأرامل •
انى لا أومن بهؤلاء ياتوم • فهم ذئاب فى فراء الحملان ••• هم جيل من
الثعابين ••• ونحن جميعا أناس ضعاف ، ذوو قلوب خاطئة ، فحين يريدون
أن ينظروا الى من عل اظهارا لعطفهم على أنا الطفلة المسكينة ، أضحك منهم •
لقد كان فى رأى أن الناس جميعا سواسية وأنه لا حاجة الى وساطة بيننا وبين
الرحمن الرحيم • وأنت تعرف أيضا مبادئ السياسية • فانى أريد أن يكون
المواطن للدولة ••• »

فسألها توم : « اذن أنت تشعرين بالوحدة قليلا ، اليس كذلك ؟ » يريد
أن يردها الى الطريق • ثم استطرد يقول : « ولكن اسمعى ، اليست عندك
ايرىكا ؟ »

« أجل يا توم ، وانى أحب الطفلة من كل قلبى ، وان كان شخص بعينه
قد زعم أنى لا أحب الأطفال ••• ولكن انظر ! ••• انى صريحة معك ، انى
امراة شريفة ، أتكلم بما فى قلبى ، ولا أهتم بالالفاظ • »

« ما هو حسن منك يا تونى • »

« صفوة القول ان من المحزن أن الطفلة تذكر بجريش أكثر مما ينبغى •••
وكذلك آل بودنبروك اللواتى يسكن فى الشارع العريض يقطن انهما
تشبهه جدا • ثم اننى حين أضعها أمامى ، يستغرقنى التفكير فأقول لنفسى :
انك امراة مسنة ، لك ابنة كبيرة ، وقد استدبرت الحياة • لقد لبشت فى
قلبك بضعة سنوات ، فيمكن الآن أن تبلغى السبعين أو الثمانين وتصبحى
هنا فقيرة تصغين الى ما تقرأ « ليا » جيرهارت • ان هذه الفكرة تحزننى ياتوم
الى حد أنها تقف فى حلقى وتضغط ••• ذلك أنى أشعر بأنى مازلت صبية ،
أتعلم ، أشتاق الى أن أخرج مرة أخرى الى الحياة ••• وأخيرا انى لا أشعر
بالارتياح التام ، لا فى البيت ولا فى المدينة • ولا تعتقد أنى عمياء عن أحوالنا
فلم أعد بالبلهاء التى كنت ، وعيناي فى راسى • انى امراة مطلقة أشعر بهذا
الوضع ، وهذا واضح جدا • ويمكنك أن تصدقنى ياتوم اذا قلت لك انى أشعر
دائما بالضيق أن يكون اسمنا بهذا التلطيف وان لم يكن علينا فى ذلك جناح •
ويمكنك أن تفعل ما تشاء ، يمكنك أن تكسب مالا وتصبح أول رجل فى

المدينة - لكن الناس سيقلون دائما : « نعم ... » ان أختك الى ذلك امرأة مطلقة . . . ان جوليا مولندروف وهى من أسرة هاجنشتروم لا تحبنى . . . حقا انها غبية ! ولكن هكذا تجرى الأمور فى كافة الأسر . . . وحقا اننى لا يمكن أن أفقد الأمل ياتوم فى أن تنصلح الأمور كرة أخرى ، فما زلت ضبية . . . أو ما زلت جميلة تقريبا ؟ ان أمى لم تعد تستطيع أن تزودنى ببائنة كبيرة ، لكنها على كل حال قطعة مقبولة من المال . فلو أنى تزوجت ثانية ؟ صراحة ياتوم ، انها أحر أمنية لى ، وبتحقيقها ينتظم كل شىء وتزول البقعة العالقة . . . آه يا الهى ، لو أنى استطعت الحصول على زوج يليق باسمنا واستقر ثانية - ! أعتقد أن هذا بات محالا تماما ؟ »

« لا قدر الله ياتونى ! كلا ، كلا ! انى لم أكف مطلقا عن أن يكون هذا فى حسابى . لكنه يلوح لى ضروريا قبل كل شىء أن تخرجى قليلا ، وترفهى عن نفسك ، وتنشدى شيئا من التغيير . . . »

قالت فى حمية : « هذا هو ما أريد ! لكنى لا بد أن أروى لك حكاية . »

واستندت توم الى الورا مرتاحا الى هذا الاقتراح ، وكان يدخن سيجارته الثانية والغسق يقترب .

« أثناء غيبتكما كدت أقبل وظيفة ، وظيفة مرافقة فى ليثربول ! أكنت خليقا أن تجدها مزرية ؟ وعلى كل انها مسألة فيها نظر . . . أجل ، أجل . كان من الراجح ألا تكون لائقة . لكنها كانت رغبتى الملحة أن أرحل . . . وبلايجاز أخفق المشروع ، اذ بعثت الى السيدة بصورتى الفتوغرافية فاستغنت عن خدماتى ، لأنى على قولها أجمل مما ينبغى ، ولأن لها بالبيت ابنا شابا . لقد كتبت تقول : « انك أجمل مما ينبغى . . . ها ، انى لم أضحك من شىء كما ضحكك من هذا القول ! »

وضحك الاثنان من كل قلبيهما .

واستطردت تونى تقول : « على أن هناك الآن ما أنتظره . لقد دعيت . دعيت الى ميونيخ . والداعية هى ايفا ايفرز . وتسمى فيما خلا ذلك ايفا نيدر باور . وزوجها مدير مصنع للبيرة . النهاية أنها رجتنى أن أزورها ، وأرى أن أفيد فى القريب من طلبها . وطبيعى أن ايرىكا لن تستطيع مرافقتى ، وأرى أن أبعث بها الى مدرسة زيزيمى فيشبروت وهناك يعنى بها عناية فائقة ، فهل لديك اعتراض ؟ »

« لا ، اطلاقا . ومن الضروري على كل حال ان تنتقل مرة اخرى الى احوال جديدة . »

فقالت شاكرة : « أجل هذا ما أريد ! ولكن أنت ياتوم ! انى أتكلم دواما عن نفسى ، فانا امرأة انانية ! الآن احك لى . لك الله . لا بد انك كنت سعيدا ! »

قال وهو يفكر : « أجل ياتونى ! » وتلت فترة صمت ، ونفخ دخان سيجارته عبر المسائدة واستطرد : « اولا انى مغتبط بانى تزوجت ، واننى أسست بيتا لى . فانت تعرفيننى ، فالعزوبة ما كانت تصلح لى . وكل عزوبة فيها طعم العزلة والصعلكة ، وعندى كما تعلمين بعض الطموح . فانى لا ارى سيرتى فى الحياة تنتهى تجاريا او - ولنقل ذلك على سبيل الفكاهة - سياسيا . . . لكن المرء يحرز ثقة العالم الحقيقية اول ما يحرزها عندما يصبح رب بيت وأبا أسرة . وقد كان الأمر معلقا من شعرة يا تونى . . . فمن طبيعى الانتقاء . وقد لبثت طويلا لا أعتقد ممكنا ان أجد فى العالم من تليق بى . لكن منظر جيردا حسم الأمر . فقد رأيت فى الحال أنها الوحيدة بلا منازع . . . وان كنت أعرف أن كثيرين فى المدينة مستاءون يستهجنون ذوقى . انها انسانة مدهشة . مثيلاتها فى هذه الدنيا قليلات جدا . ولاشك أنها تختلف عنك يا تونى ، فانت أبسط منها نفسا ، وطبيعية أكثر منها أيضا . . . ثم استطرد وقد انتقل فجأة الى لهجة أخف : « ان السيدة أختى بكل بساطة أحد مزاجا . وكون جيردا ذات مزاج أيضا يثبت عزفها على الكمان ! لكنها تستطيع أحيانا أن تكون على شئ من البرود . . . وصفوة القول ، انها لا تقاس بالمقياس العادى . فطبيعتها طبيعة فنان . فهى مخلوقة فريدة ، ملغزة ، بديعة . »

قالت تونى : « أجل ، أجل ، أجل . » وكانت تصفى الى أخيها فى جد وانتباه . وقد أقبل عليهما المساء دون أن تفكر فى مصباح .

وهنا فتح باب الطريقة ووقفت أمامهما فى ضوء الغسق الخايبى قامة منتصبة فى ثوب من ثياب البيت هفهاف ، متشن ، من الحرير الأبيض الناصع ، وكان شعرها الغزير الداكن الحمرة يحيط بوجهها الأبيض ، وفى زوايا العينين العسليتين المتقاربتين ظلال مقيمة تميل الى الزرقة .

كانت جيردا أم الجيل المقبل من آل بودنبروك .

الحجج الساتس

الفصل الأول

كان توماس بودنبروك يتناول فطوره الأول في حجرة طعامه الجميلة وحده دائما تقريبا ، ذلك أن زوجته اعتادت أن تبارح مخدع نومها متأخرة جدا ، اذ كثيرا ما عانت في الصباح صداعا وساءت مزاجا على وجه عام . وكان القنصل يتوجه عندئذ في الحال الى شارع منج حيث بقيت مكاتب المتجر ، فيتناول الفطور الثاني في « الطابق المتوسط » مع والدته وكريستيان وايدا يونجمان ثم لا يلتقى ثانية بجيردا الا في الرابعة لتناول طعام الغداء .

وقد احتفظت حركة العمل للطبقة الأرضية بالحياة والنشاط . بيد أن طبقات بيت شارع منج الأخرى كانت خالية موحشة ، اذ تلقت الأنسة فيشبروت الصغيرة ايريك تلميذة عندها في القسم الداخلي ، وتوجهت كلوتيلده المسكينة بقطع أثائها الأربع أو الخمس الى أرملة معلم ثانوى يدعى الدكتور كراوزيمنتس في مثنوى رخيص . بل ان الخادم أنطون بارح البيت منتقلا الى سادته الصغار حيث كانت الحاجة اليه أمس ، فاذا بقى كريستيان فى المنتدى جلست القنصلة والآنسة يونجمان فى الساعة الرابعة وحدهما الى المائدة المستديرة التى لم يكن يضاف اليها لوح واحد ، والتى كانت ضائعة فى معبد الطعام الفسيح بصور آلهته .

لقد انطفأ بموت القنصل يوهان بودنبروك سراج الحياة الاجتماعية فى شارع منج ولم تعد القنصلة ترى من حولها ، فيما عدا هذا القس أو ذاك ، زوارا آخرين سوى أعضاء الأسرة الذين يفتحون فى أيام الخميس . وكان ابنها وكنتها قد استدبرا أول غداء لهما عندها ، وكان قد أعد فى قاعة الأكل وحجرة الجلوس وضم الطاهية والأجراء وأنبذة كيستنماكر كما ضم مجتمعا من مجتمعات مابعد الظهر ، بدأ فى الساعة الخامسة وكان فى الساعة الحادية عشرة ماتزال روائحه وضجيجيه منتشرا . وقد حضره جميع آل لانجهالزوهاجنشتروم وهونيوس وكيستنماكر وأوفرديك ومولندروف ، تجارا وعلماء ، متزوجين وفجسارا ، وختم بلعب الورق وببضع أذان عامرة بالموسيقى . وظل الناس يتحدثون عنه فى البورصة ثمانية أيام يطرونه أجمل اطراء . وحقا لقد ظهر

أن القنصلة الصغيرة كانت خميرة بشئون الاستقبال . وقد بقيت والقنصل وحدهما في ذلك المساء في الحجرات المضأة بالشموع المحترقة بين الأثاث المختلط ، المنحى عن مكانه ، وفي بخار كثيف حلو ثقيل خلفته أطعمة شهية ، وعطور فواحة ، وأنبذة ، وقهوة ، وسيجار ، وأزهار في التواليت وعلى المائدة . بقيا وحدهما يضغط القنصل يدها ويقول : « أنت رائعة يا جيردا ! فلم نفعل مايخجلنا . ان مثل هذا على جانب عظيم من الأهمية . . . ذلك أنى لا أحب أن أشتغل بالمراقص كثيرا وأن أدع الشبان يحجلون هنا وهناك . هذا الى أن المكان لا يتسع لمثل ذلك . وهكذا يجب أن تكون مائدتنا مقصورة على العقلاء . وقد تكلفت هذه المأدبة شيئا أكثر من المعتاد . . . لكنها لم تكن سيئة التدبير . »

وقد أجابته : « عندك حق » وعدلت الدنتيلا التي كان صدرها يلصع من خلالها كالمرمر ، واستطردت : « انى كذلك أفضل المآدب على المراقص . فالمأدبة مهدئة بصورة ملحوظة . . . وقد عزفت بعد ظهر اليوم فأحسست احساسا غريبا . . . فمخى الآن معطل حتى ليتمكن أن يخطف البرق هنا فلا يمتقع لي لون أو يحمر . »

**

لما جلس القنصل اليوم في منتصف الساعة الثانية عشرة الى جانب أمه قرأت عليه الرسالة التالية :

ميونيخ في الثانى من ابريل ١٨٥٧

ميدان ماريا رقم ٥

أمى العزيزة

من العيب أنى لم أكتب اليك الى اليوم وقد بقى لي هنا ثمانية أيام ، فأرجو المغفرة . وقد استحوذ على في خلال هذه الأيام كل مايرى هنا استحوذا شديدا . وسأقصه عليك فيما بعد . والذي أسأل عنه أولا هو هل أنتم جميعا يامن أحبهم : أنت وتوم وجيردا وايريك وكريستيان وتيلده وايدا يونجمان بخير ؟ هذا هو المهم .

آه ، ما الذى لم أره في هذه الأيام ! متحفا البيناكوتيك الجلبتوتيك وحانة الهوفبروى هاوس والمسرح الملكى والكنايس وأشياء كثيرة أخرى مما سأقصه

عليك شفهاها والا لأعيتنى الكتابة عنه . كذلك قمنا برحلة فى المركبة الى وادى نهر الايزر . والمنتظر أن نقوم غدا بنزهة الى بحيرة فورم المنح . ان ايها لطيفة معى والسيد نيدر باور مدير مصنع البيرة رجل مريح . ونحن نقيم فى ميدان جميل جدا وسط المدينة فى وسطه فسقية ، كما هى الحال عندنا فى السوق ، وبيتنا قائم قريبا جدا من دار البلدية وهو بيت لم أر مثله قط فهو من فوقه لتحتة مزدان بالرسوم الملونة ، بصور سان جورج يقتل التنين والأمراء البفاريين القدامى فى لباسهم الكامل ورنوكهم . تصورى !

أجل ان ميونيخ تروقنى جدا ويقال ان هواءها مقو للأعصاب جدا ولست أشكو فى الآونة الراهنة من معدتى ، فانى أتناول البيرة بكثرة وسرور كبير ، وعلى الأخص لأن الماء ليس صحيا جدا . لكنى لا أستطيع بعد أن أعتاد الأكل هناك كما ينبغى ، فالخضر أقل من اللازم ، والدقيق أكثر فى الصلصات على سبيل المثال ، وقانا الله اياها . أما ماهو فى الحقيقة يظهر عجل فما لا يعرفونه هنا ، ذلك أن القصابين يقطعون كل شىء على أسوأ وجه . وينقصنى السمك هنا نقصا كبيرا ، ثم انه من الجنون أن يزدرد المرء على الدوام سلاطة خيار بالبطاطس مع البيرة ! ان معدتى تزمجر أثناء ذلك .

ولا بد من اعتياد هذا أو ذاك أحيانا ، ولا تنسوا أن المرء هنا فى بلد أجنبى . فهنا عملة لم نألفها ، وهنا مصعبه التفاهم مع بسطاء الناس والخدم ، فانا أتكلم معهم أسرع مما ينبغى وهم يتكلمون معى رطانة . ثم هنا الكشلكة ، انى أكرهها كما تعلمين ولا أقيم لها وزنا . . .

هنا أخذ القنصل يضحك مسنندا ظهره الى الأريكة وممسكا بقطعة من خبز الزبد مفروشة بجبن الأعشاب .

فقلت أمه : « أجل ياتوم ، انك تضحك . . . » ونقرت بالاصبع الوسطى على المائدة مرارا ثم استطردت تقول : « لكن ما يروقنى فيها تماما أنها مستمسكة بعقيدة آبائنا ، وأنها تعج عجيج ما ليس بانجيلى وضجيجه . أعلم أنه قد داخلك فى فرنسا وايطاليا عطف بعينه على الكنيسة البابوية ، لكن هذا ليس منك تديننا ياتوم ، بل شيئا آخر » أفهم أيضا ما هو . لكن العبث والهواية فى مثل هذه الأمور ، وان وجب علينا التسامح ، شىء يستحق العقاب الى حد كبير . وانى لأرجو الله أن يهبك ويهب زوجك جيذا مع الأيام الجدد اللازم فى هذا ، ذلك أنى أعلم أنها بالمثل لا تنتمى بالضبط الى الراسخين فى الايمان . هذه ملاحظة ستغفرها لأمك . .

وتابعت القراءة : « وفوق الفسقية التى أراها من نافذتى تمثال للعذراء

توضع عليه الاكاليل احيانا فيركع له عامة الشعب ويضعون عليه اكاليل
الورد ويصلون ، وهو ما يبدو جميلا جدا . لكنه مكتوب عليه : اذهب الى
حجرتك . وكثيرا ما يرى هنا رهبان في الشوارع عليهم مهابة لكن تصويري
يا أماء : أمس مر بي في شارع تياتين رجل من كبار رجال الكنيسة في مركبته ،
ولعله الأسقف ، فهو رجل مسن - النهاية ، هذا الرجل ألقى على وأنا
بالنافذة بضع نظرات مما يلقيه ملازم في الحرس ! اتعرفين يا أماء أني لا أتوقع
خيرا كثيرا من أصدقائك المبشرين والقسيسين ، لكن تريشكه الدموع ليس
بالتأكيد شيئا مذكورا بجانب هذا المستهتر من أمراء الكنيسة . . . »

فاستهجنت القنصلة مغمومة قائلة : « خسنا ! »

وقال القنصل : « تونى بعينها ! »

« كيف ياتوم ؟ »

« ألا تكون قد استفزته قليلا . . . لامتحانه ؟ انى أعرف تونى ! ومع ذلك
فقد سلتها « بضع النظرات » هذه تسلية كبيرة . . . ولعل هذا ما قصده
الرجل المسن . »

وهنا لم ترد القنصلة بل استمرت تقرا : « وأول من أمس أقام آل نيدر باور
حفلا وأحيى سهرة غاية في الابداع وان كنت لم أستطع دائما متابعة الحديث
اذ كنت أجد لهجته أحيانا مبهمة . وقد كان بين الضيوف أحد مغنى الأوبرا
وقد غنى أغاني ، ورسام شاب رجاني أن يرسمنى فرفضت ، لأنى لا أجد
هذا لائقا . وكان خير من راقنى حديثه سيد يدعى بيرمانيدر - هل ظننت
يوما أن يكون أحد بهذا الاسم ؟ - تاجر يتاجر في حشيشة الدينار ، لطيف ،
فكه ، أعزب ، ثابت . وقد كان جارى على المائدة ، فلازمته لأنه كان
البروتستانتى الوحيد بين المدعوين . ومع أنه مواطن طيب من أهالى ميونيخ
فان أسرته من نيرنبرج . وقد أكد لى أنه يعرف متجربنا من الاسم جيدا ،
ويمكن أن يتصور توم مبلغ مافعلت فى نفسى اللهجة الناطقة بالاحترام التى
نطق بها هذا . كذلك قد استعلم عنا بدقة : كم عدد اخوتنا وأخواتنا وعن
أكثر من هذا . كذلك استفسر عن ايريكنا وعن جرينليش . وهو يزور
آل نيدر باور أحيانا ، وسيركب معنا غدا الى بحيرة فيرم . »

والآن الى اللقاء يا أماء فلم أعد أستطيع الكتابة . وسأبقى هنا ثلاثة أسابيع
أو أربعة فى حياة وصحة كما اعتدت أن تقول ، وبعدئذ أستطيع أن أقص
عليك من أخبار ميونيخ بنفسى ، ذلك أنى لا أعرف بم أبدا اذا أنا كتبت .

لكنها تروقنى جدا ، وهذا ما أؤكدك لك ، وان كان يجب أن تدرب الطاهية على اعداد الصلصات الطيبة . . . انك ترين انى بت امرأة مسنة وياتت حياتى فى ذمة الماضى ولم يعد لى ما أنتظره فوق هذه الأرض . لكنه على سبيل المثال اذا تزوجت ايرىكا هنا فيما بعد فى حياة وصحة فلن يكون لى على ذلك اعتراض هذا مايجب أن أقوله . . . »

هنا أيضا كان لابد للقنصل أن يقطع الأكل وأن يستلقى على ظهره فوق الأريكة من الضحك .

« انها رائعة يا أماء ! انها حين تريد الرياء تجل عن المقارنة ولا يكون لها نظير ! انى مغرم بها ، لأنها بكل بساطة لا تستطيع أن تتنكر ولو على بعد ألف ميل . . . »

قالت القنصلة : « أجل ياتوم ، انها طفلة طيبة تستحق كل خير »

ثم أتمت تلاوة الرسالة .

الفصل الثانى

فى آخر ابريل عادت مدام جرينليش الى بيت أبيهما • ومع أنها مرة أخرى قد استدبرّت قطعة من الحياة ، وعادت حيانها القديمة ، تحضر الصلوات التى تقام وتسمع قراءات لياجيرهارت فى « مساء أورشليم » فانها كانت فيما يلوح فى حالة نفسية أشدّ مرّحاً وأعمر بالرجاء من ذى قبل •

ولما لاقاها أخوها القنصل على المحطة — وكانت قادمة من بيشن — وركب معها خلال باب هولشتين الى المدينة لم يتمالك نفسه من أن يحييها بقوله انها — بعد كلوتيلده — ما تزال أجمل بنات الأسرة ، فما كان منها الا أن أجابته : « خستنا لك ياتوم ، انى أكرهك ! أتسخر من امرأة مسنة على هذا النحو ... »

لكن هذا القول على الرغم من ذلك كان له ما يصحّحه : فان مدام جرينليش كانت تصون نفسها على خير وجه وأنفعه ، فمن كان يراها لا يقدر سنها بالثلاثين بل بالثالثة والعشرين نظرا الى شعرها الأشقر الرمادى القوى المجتمع على جانبى رأسها المشط الى الخلف فوق أذنيها الصغيرتين ، يرفعه فوق قمة الرأس مشط سلحفاة عريض ، والى التعبير الرقيق الباقي لعينيها الرماديتين المائلتين الى الزرقة • ولشفتها العليا اللطيفة والاستطالة البديعة والألوان الرقيقة التى يتحلّى بها وجهها • وكانت تزدان بقرطين من الذهب متدليين أنيقين الى أقصى حدود الأناقة كانت جدتها تحمل مثلها فيما مضى بشكل يختلف قليلا • وكان ثوبها متهدلا عليها مصنوعا من قماش حريرى خفيف داكن وله قفا من الأطاس وأكتاف منبسطة من الدنتيلا يكسب صدرها تعبيرا مبهجا ناعما ...

وقد كانت كما قلنا راضية النفس الى أبعد حد وحين يجتمع فى أيام الخميس حول المائدة القنصل بودنبروك وسيدات بودنبروك المقيمات فى الشارع العريض والقنصل كروجر وكلوتيلده وزيزيمى فيشبروت وايريك كانت نقص من أخبار ميونيخ وبيرة الشعير الساخنة والرسام الذى أراد أن يرسمها بمركبات البلاط التى كان لها فى نفسها أجمل الأثر • وكانت أيضا تذكر السيد بيرمانيدر — عرضاً — فإذا حدث أن أبدت فيفى بودنبروك هذه الملاحظة أو تلك كأن تقول ان هذه الرحلة جد واثية وان خلت من أى نفع عملى ، تجاهلت مدام جرينليش هذا القول فى تواقر شديد بأن تطرح رأسها الى الخلف وتحاول على الرغم من ذلك أن تضغط ذقنها على صدرها ...

هذا الى أنها جعلت من عاداتها اذا دق جرس باب الصفة فى الرحبة الكبيرة أن تبادر الى بسطة الدرج لترى من القادم . . . فماذا يمكن أن يعنى هذا ؟ ان ايدا يونجمان وحدها هى التى كانت تعلم ؛ ايدا مربية تونى وموضع سرها السنين الطوال التى كانت تقول لها هنا وهناك شيئا بعينه : « تونى يا طفلى ، ستريين . انه سيأتى ! لن يكون مخادعا . . . »

وقد حمد أعضاء الأسرة كل بمفرده لانتونيا العائدة الى الوطن مرحها هذا . فقد كانت نفسية البيت بحاجة ملحة الى التسرية لسبب هو أن العلاقة بين رئيس المتجر وبين أخيه الأصغر لم تتحسن على مر الأيام بل كانت تسوء بشكل محزن . وكانت أمهما القنصلية تتابع هذا المجرى للأشياء فى حزن ، فكانت تبذل الكثير للتوسط عند الحاجة بين الاثنين . فكان كريستيان يقابل حثها له بأن يحضر الى المكتب فى مواعيده بالضبط بصمت المشتت . أما تنبيهات أخيه نفسه فكان يتلقاها فى خجل جاد ، بآدى الاضطراب والتفكير ، من دون اعتراض ليؤدى بعد ذلك عمله فى تحرير المراسلات الانجليزية بمزيد من النشاط لبضعة أيام . وأخيرا ثبت فى نفس الأكبر شيئا فشيئا احتقار للأصغر لم يجد منه أن كريستيان كان يقابل مآثره المناسبات من عباراتهما دون دفاع وبعينين تدوران فى تفكير .

ولم يكن ما يبذله توماس فى عمله من مجهود ولا حالة أعصابه بالذى يسمح له بسماع ما يفصله كريستيان عن ظاهرات مرضه المتبدلة ، ومقابلة هذا بالعطف أو الهدوء ، اذ كان يقابل هذه التفصيلات بالسخط وينعتها لأمه وأخته بأنها النتائج السخيفة « لتأمل ذاتى » بغيض .

والعذاب ، العذاب غير المعين الذى كان كريستيان يحسه فى ساقه اليسرى ، قد اختفت من أمد بعلاجات متعددة . لكن الشكوى من البلع كثيرا ما كان يعاوده على المائدة . وقد زاد عليها أخيرا ضيق تنفس لبث بعض الوقت ، تعب من متاعب الربو ظل كريستيان أسابيع طويلة يحسبه سلا رثويا ، ويعنى برواية حالته وتأثيراته لأسرته فى أوصاف مسهبة مقطباً فى ذلك أنفه . وقد استشير الدكتور جرابو فى الأمر فقرر أن القلب والرئة يعملان بقوة ، لكن ضيق التنفس الذى يقع له الحين بعد الحين يرجع الى كسل بعينه فى عضلات بعينه ووصف له لتجفيف العرق أولا استعمال مروحة وثانيا مسحوقا أخضر يحرق ويستنشق . وقد جعل كريستيان يستعمل المروحة فى المكتب أيضا ، فلما لفته الرئيس أجابه بقوله انهم فى فالباريزو كان لكل كاتب مروحة بسبب الحرارة : « جونى نندرس تورم - يا الهى ! » لكنه فى ذات يوم بعد أن ظل يتأرجح على كرسيه جادا قلقا ، وأخرج مسحوقه من جيبه وحرقه فى المكتب فتصاعد منه دخان قوى كرىه الرائحة حتى أخذ عدة أناس يسعلون بشدة وامتقع لون السيد ماركوس نفسه

واصفر اصفرارا شديدا .. حدثت ضجة علنية ، فضيحة ، مشادة مخيفة كانت خليقة أن تفضى فى الحال الى قطيعة لولا أن القنصله كتمت الأمر وعالجته بعقل وسوته فى سلام .

ولم يكن هذا وحده بل أيضا الحياة التى كان كريستيان يعيشها خارج البيت مع رفيق المدرسة الدكتور جيزيكة المحامى غالبا ، كان القنصل يتابعها ساخطا . ولم يكن ضيق الذهن أو معاندا ، فقد كان يذكر جيدا ما اقترف فى شبابه من خطايا . كان يعلم أن مدينة آبائه - تلك المدينة التجارية التى يدق فيها التجار المواطنون المبعجلون أرصفة الشوارع بعصيتهم وعلى وجوههم سيماء الاستقامة التى تجل عن المقارنة ليست بحال من الأحوال مهد الأخلاق الفاضلة التى لا تشوبها شائبة . ولم يكن المرء ليعوض نفسه من الأيام التى يقضيها جالسا فوق كرسي المكتب بالأنبذة الثقيلة والأطباق الثقيلة وحدها .. فان معطفا سميكا متينا كان يستر هذه التعويضات وإذا كانت المحافظة على المظاهر مما يعتده القنصل بودنبروك قانونا ، فانه كان يبدو فى هذا الصدد متشبعا بنظرة مواطنيه الى العالم . والمحامى جيزيكة ينتمى الى أولئك « العلماء » المتلائين مع « التجار » فى شكل الحياة ، والى « الفجار » السيئ السمعة ، وهو ما يلحظه كل امرئ فيه . لكنه كبقية رجال الدنيا المرتاحين كان يفهم كيف يتخذ المظهر السليم فيتحاشى المتاعب ، ويحتفظ لمبادئه السياسية والمهنية بسمعة التعقل الذى لامطعن عليه وكانت خطبته لآنسة من أسرة هونيوس قد أعلنت ولما تكذ ، فكان بهذا يتزوج من مكانة فى المجتمع الراقى وبأئنة ذات شأن . وكان يباشر شئون المدينة باهتمام رائع فقال الناس انه يطمع فى مقعد فى دار البلدية ويشتهى بعد ذلك كرسي الدكتور أوقرديك المحافظ المسن .

لكن كريستيان بودنبروك صديقه الذى ذهب ذات مرة بخطى ثابتة الى الآنسة ماير دى لا جرانج وقدم اليها باقة من الأزهار وقال لها : « أيتها الآنسة ، ما أجمل ما مثلت ! » - كريستيان هذا قد بات بخلقه وسنى تجواله الطويلة مستهترا من نوع بالغ السذاجة وعدم المبالاة لا يميل فى شئون القلب وغيرها من الشئون الى الحد من عواطفه ، والتزام الرزاة والوقار . وقد تسلت المدينة كلها بعلاقة له على سبيل المثال بممثلة ثانوية فى مسرح سومر وتندرت بها وراحت مدام شتوت المقيمة فى شارع صناع النواقيس والسيدة التى تغشى الأوساط الراقية تقص على كل سيدة تريد أن تسمع أن « كريشان » رأى مرة أخرى مع فتاة « تيفولى » فى شارع مفتوح مضيق .

وهذا أيضا لم يؤخذ عليه .. فقد كان الناس فى تشككهم أشد استقامة من أن يبدو سخطهم الخلقى بصورة جيدة . وكريستيان بودنبروك والقنصل بتر

دولان مثلا ، وهو الذى حملته أعماله التجارية الكاسدة على التماس العمل بصورة شبيهة عديمة الأذى ، كانا محبوبين بوصفهما مسليين لا يستغنى عنهما بحال من الاحوال فى مجتمع الرجال . لكنهما لم يكونا يحملان على محمل الجد . فهما لا يساهمان فى شئون جدية . ومما له دلالة أنهما لم يكونا يذكران فى المدينة بأسرها وفى المنتدى وفى البورصة وفى الميناء الا باسمهما الأول: كريشان وبيتتر . ولسيئى النية أمثال آل هاجنشتروم الحرية فى ألا يضحكوا من حكايات كريشان وفكاهاته بل على كريشان نفسه .

ولم يكن يفكر فى هذا أو كان يتجاوز عنه على أسلوبه ، بعد لحظة من التفكير الغريب فى قلقه . لكن أخاه القنصل كان يعرف ذلك . كان يعرف أن كريستيان يتيح لخصوم الأسرة نقطة للهجوم ونقط الهجوم هذه كثيرة . فالقراءة لآل أوثرديك واسعة النطاق ، خليقة بعد موت المحافظ أن تصبح عديمة القيمة . وآل كروجر كفوا عن أن يقوموا بأى دور ، فكانوا فى حياتهم معزولين ، ولهم مع ابنهم حكايات متعبة وزيجة العم المرحوم جوتيهولد التى أخطأه التوفيق فيها قد بقيت أمرا لا يسر وأخت القنصل امرأة مطلقة وان لم يكن المرء بحاجة الى فقدان الأمل فى زواجها من جديد . وأخوه يعتقد انه انسان يثير السخرية ، يملأ سادة ذوو أعمال ساعات فراغهم بالضحك على تهريجاته حسنى النية أو ساخرين . وهو الى ذلك يستدين ، وفى نهاية ربع السنة حين تنفذ نقوده ، يدع الدكتور جيزيكه ينفق عليه علانية ، الأمر الذى يخرج المتجر ويخجله رأسا .

ويبدو الاحتقار الشديد الذى يكنه توماس لأخيه والذى يتحمله هذا فى قلة اكتراث يتخللها تفكير - فى كل الصغائر التافهة التى تقع بين أعضاء فى أسرة واحدة مسلط بعضهم على بعض . فاذا تناول الحديث على سبيل المثال تاريخ آل بودنبروك انتابت كريستيان نفسية لا يوائمه فيها أن يتحدث عن مدينة آبائه وعن أجداده فى جد وحب واعجاب . فينهى القنصل الحديث بملاحظة جافة . ذلك أنه لم يكن يتحمل هذا ، وأنه كان يزدري أخاه الى حد أنه لم يكن يسمح له بأن يحب حيث أحب هو . وأحب اليه كثيرا أن يسمع أخاه يتكلم عن هذا بلهجة مارسيلوس شتنجل . وقد قرأ كتابا - كتابا ما فى التاريخ - أثر فيه تأثيرا قويا ومجده هو بكلمات مؤثره ، فكان أن كريستيان ، الرأس الذى لا يعرف الاستقلال ، والذى ما كان ليقع وحده على هذا الكتاب ، ولكن لأنه يستجيب لكل شئ ويقع تحت كل تأثير - كان أن كريستيان قرأه ، منشورا بهذه الطريقة ، ومجعولا فى المتناول « ووجدته بالمثل عظيما جدا فعبر عن مشاعره نحوه أدق تعبير ممكن . . . من ذلك الحين بات الكتاب بالنسبة لتوماس مقضيا عليه ، فأصبح يذكره فى برود ، ولا يكثر له ، ويظهر كما لو كان لم يقرأه تقريبا . وترك لأخيه أن يعجب به وحده

الفصل الثالث

عاد القنصل بودنبروك من « الانسجام » وهو محفل المطالعة المخصص للرجال الذى يقضى فيه ساعة بعد تناول طعام الافطار الى شارع منج فقطع الأرض من الخلف وبلغ جانب الحديقة بسرعة عبر الممشى المبلط الذى يمتد بين الاسيجة النابتة ويربط الفناء الخلفى بالفناء الأمامى ثم اجتاز الرحبة ونادى فى المطبخ هل أخوه بالبيت . وكانت تعليماته تقضى بأن ينبثوه حين يحضر ؛ واخترق المكتب حيث كان الموظفون منكبين على حساباتهم فوق مكاتبهم ، فلما رأوه ازدادوا انكبابا . ودخل هو الى مكتبه الخاص ونحى قبعته وعصاه وارتدى رداء العمل ثم توجه الى مكانه عند النافذة تجاه السيد ماركوس . وكان بين حاجبيه اللذين تلفت شقرتيهما الأنظار غضنان ، وقطعة الفم الصفراء من سيجارة روسية تدخن وتنتقل مضطربة من زاوية فى الفم الى أخرى . وكانت حركاته فى تناول الورق وأدوات الكتابة مقتضبة خشنة الى درجة أن السيد ماركوس أمر اصبعين على شاربه مفكرا ، وأجال نظرة مستأنية فاحصة فى شريكه ، بينما كان الشبان ينظرون اليه رافعى الحواجب . لقد كان الرئيس غاضبا .

وانقضت نصف ساعة لم يسمع خلالها سوى صرير الأقلام ونحنحة السيد ماركوس المترفقة ، فاذا القنصل يتخطى ببصره قاعدة النافذة الخضراء ويبصر كريستيان آتيا فى الشارع يدخن ، قادما من المنتدى حيث أفطر ولعب لعبة صغيرة . وكان يلبس قبعته مائلة قليلا على جبينه ويطوح عصاه الصفراء التى جلبها من « هناك » والتى تمثل قبضتها تمثالا نصفيا محفورا من العاج لراهبة من الراهبات . وظاهر أنه كان فى صحة طيبة ونفسية مرحة يترنم بأغنية ما ، حين دخل الى المكتب وقال : « عموا صباحا أيها السادة ! » مع أن الوقت كان عصر يوم صحو من أيام الربيع . ثم خطا الى مكانه « ليعمل قليلا » . لكن القنصل نهض من مكانه وقال له وهو مار به من دون أن يلتفت إليه : « آه ... اسمح لي بكلمتين يا عزيزى » .

فتبعه كريستيان ، واجتازا الرحبة مسرعين ، ويدا توماس فوق ظهره ، وكريستيان يفعل فعله عفوا ، موجها أنفه الضخم نحو أخيه بارزا بين خديه الغائرين فوق شاربه الأشقر المحمر المتدلى على الطريقة الانجليزية على فمه ، حادا مقوسا بآدى العظم . وبينما هما يسيران فى الفناء قال توماس : « لابد أن ترافقتنى خلال الحديقة خطوتين يا صديقى » .

فأجاب كريستيان : « حسنا » ثم رنق الصمت من جديد فكانا فى خلاله يطوفان بالحديقة الى اليسار على الطريق الخارجى ، مارين بواجهة البوابة المنشأة على طراز الركوكو ، والحديقة اذ ذاك تنبت براعمها الاولى . وأخيرا قال القنصل بصوت عال وهو يتنفس تنفسا سريعا : « لقد ضايقتنى مسلكك من هنية مضايقة شديدة . »

« مسلكى أنا . . . »

« نعم . لقد حكوا لى فى « الانسجام » عن ملاحظة أبديتها مساء أمس فى المنتدى وكانت خارجة تتجاوز كل الحدود الى درجة انى لم أجد ما أقوله . . . » فالفضيحة وقعت وتعرضت لانتهاز مؤسف فهل يروك أن تذكر ما حدث ؟ »

« آه . . . الآن أعرف ما تعنى . - فمن حكى لك هذا ؟ »

« وما قيمة ذلك فى الموضوع . - دولمان . - بلهجة تجعل من البداة أن من لم يعرف الحكاية بعد يمكن بالمثل أن يسر بها . . . »

« اسمع ياتوم . يجب أن أقول لك . . . لقد خجلت لهاجنشتروم »

« خجلت لـ . . . اذن فهذا صحيح . . . اسمع ! » وكان صياح القنصل بهذا وهو يرفع راحتيه الى فوق ويميل برأسه جانبا ويهز يديه محتجا : « تقول فى مجلس مكون من تجار وعلماء على السواء بحيث يسمع الجميع قولك ان كل تاجر فى الحقيقة وواقع الأمر نصاب . . . أنت ، ونفسك تاجر ، تنتمى الى بيت تجارى يسعى بكل قواه الى الوحدة المطلقة والمتانة التى لا يعثرها ضعف . . . »

فقال كريستيان : « بحق السماء ياتوماس ، انى أمزح ! ولو أن . . . فى الحقيقة . . . » وغضن أنفه « ودفع رأسه الى الامام فى شىء من الانحراف . . . وخطا فى هذا الوضع عدة خطوات . »

فصاح القنصل : « مزاح ! مزاح ! انى أتصور أن أفهم المزاح ، لكنك قد رأيت كيف فهم المزاح ! لقد أجابك هاجنشتروم بقوله : « انى من جانبى احترم مهنتى جدا . » وأنت جالس اذ ذاك انسانا صعلوكا لا يعرف لمهنته قيمة . . . »

« اسمع ياتوم ، أرجوك ، ماذا تقول فى هذا ؟ انى أؤكد لك ، أن الهدوء

التمام زاييلهم بغتة فضحكوا كأنهم يوافقوننى على قولى . وكان هذا المهاجشتروم جالسا فقال فى جد تخيف : « انى من جانبى . . . » هذا الغبى لقد خجلت له حقا ، لقد لبثت حتى مساء أمس فى فراشى أفكر طويلا فى هذا واستشعر منه شعورا عجيبا . . . لست أعلم هل تعرف هذا . . . »

فقاطعه القنصل : « كف عن الثرثرة أرجوك ، كف ! وكان ينتفض من كل جسمه غضبا ثم قال : « انى أقرك . . . أجل انى أوافقك على أن الجواب لعله لم يكن مطابقا للحالة وأنه كان خلوا من الذوق . لكن المرء يختار الناس الذين يقول لهم مثل هذا القول . . . اذا كان لابد من قوله ، ولا يعرض نفسه فى بلاهة الى مثل هذا الانتهاز الخشن . لقد انتهز هاجنشتروم الفرصة ليكيل لنا ، ليس لك فحسب ، ضربة . فهل تعلم ما معنى : « انى من جانبى . . . » معناها : ان مثل هذا الحكم قد أتاحه لك مكتب أخيك ياسيد بودنبروك ؟ هذا هو معناها أيها الحمار ! »

قال كريستيان : « ماذا . . . حمار . . . » وبدأ على وجهه الارتباك والاضطراب .

واستطرد القنصل قائلا : « وآخر الأمر أنك لست ملك نفسك فحسب . لكنى مع ذلك لا أكثرث لشيء تعرض فيه نفسك للسخرية وصاح : « أى شيء لا تعرض فيه نفسك للسخرية ! » وكان ممتقع اللون قد نفرت عروقه الزرقاء فى سالفه الضيقين اللذين يسترسل منهما شعره الى الخلف فى تجويفين ، وظل حاجب من حاجبيه الأشقرين مرفوعا . بل ان طرفى شاربه المتيبسين المشدودين فى استطالة كان فيهما مايدل على الغضب أثناء أن كان يلقي كلماته جانبا عند قدمى كريستيان فوق الطريق المرصوف بالحصى مطوحا يديه . ومضى يقول : « انك تجعل نفسك أضحوكة بغرامياتك والأعينيك وأمراضك ، وبالأدوية التى تعالجها بها . . . »

فقال كريستيان وقد هز رأسه فى جسد بالغ « ورفع سبابته فى صورة مرتبكة بعض الشيء : « ولكن ياتوماس . . ان ما يتعلق بهذا الأمر لا تستطيع أن تفهمه كل الفهم . . . ان المسألة هى أنه . . . يجب أن يكون المرء مرتاح الضمير . . . ومست أعلم هل تعرف ذلك . . فقد وصف لى جرابو مرهما لعضلات الرقبة . . . حسن ! فاذا لم استعمله ، وأهملت استعماله فسيخيل الى أنى ضائع ، عديم الحيلة ، مضطرب ، غير مطمئن ، خائف ، وأنى لست بخير ولا أستطيع أن أبلغ شيئا . لكنى اذا استعملته شعرت بأنى أقوم بواجبى ، وأنى بخير » فارتاح عندئذ ضميرى ، وأهدأ ، وأرضى ، ويكون البلع على مايرام . والمرهم لا يفعل هذا فيما أعتقد . . . لكن المسألة هى أن مثل هذا التصور ،

افهمنى جيدا ، يمكن أن ينسخه تصور آخر ، تصور مضاد . . . لست أعلم هل تفهم ذلك . . . »

فصاح القنصل : « أجل - أجل ! » واعتمد رأسه لحظة بين يديه ، ثم عاود الكلام : « افعل ذلك » واسلك المسلك الذى يوحى به ! لكن لا تتحدث به ! ولا تثرثر ! أرح غيرك من طرائفك البغيضة . كذلك بهذه الثروة غير الكريمة تجعل نفسك أضحوكة من الصباح الى المساء ! لكنى أقول لك وأكرر القول : اننى لن أكرث لك مهما يكن من تغفيك شخصيا ، لكنى أمنعك ، أتسمعنى جيدا ؟ أمنعك من احراج المتجر على نحو ما فعلت مساء أمس ! »

لم يرد كريستيان على هذا القول ، بل مر بيده على شعره الأشقر المحمر الخفيف وجعل يجيل نظره فيما حوله تائها حائرا وعلى وجهه أمارات جد يشوبه الاضطراب . ولاشك أنه كان مشغولا بذلك الذى قاله أخيرا . وسادت فترة صمت ، وتقدم توماس منه فى يأس ساكن .

وبدأ من جديد يقول : « تقول ان جميع التجار نصابون . حسن ! فهل ضقت بمهنتك ؟ أتندم على أنك أصبحت تاجرا ؟ لقد حصلت اذ ذاك على اذن من والدك . . . »

قال كريستيان مفكرا : « أجل ياتوم انى لأوثر الدراسة فى الحق ! فى الجامعة » أتعرف ؟ فلا بد أن يكون هذا مرضيا جدا . . . يتوجه المرء اليهسا ، كلما راقه ذلك ، باختياره ، يجلس ويستمتع كما لو كان فى مسرح . . . »

« كما فى مسرح . . . فى مقهى الأغاني مكانك أيها المهرج . . . انى لأمزح ! » وأكد القنصل : « ان اعتقادى الجازم هو أن هذا مثلك الأعلى » فلم يعترض كريستيان بحال ، بل تلفت حوله مستغرقا فى الفكر .

« وأنت الذى تجرؤ على ابداء ما أبديت من ملاحظة . . . أنت الذى لاتدرى . . . لا فكرة عندك عما هو العمل ، والذى تقضى حياتك مشغلا بخلق طائفة من المشاعر والأحاسيس والحالات » ترتاد المسرح وتتصعلك وتتغفل نفسك ، تراقب تلك الحالات وتتعهدها لتستطيع الثروة بها بلا حياء . . . »

وقال كريستيان متكدرا بعض الشيء : « نعم ياتوم » ثم استطرد يقول وهو يمسح بيده ثانية على رأسه : « هذا صحيح ! لقد عبرت عنه تعبيرا سيديدا جدا . وهذا هو الفرق بيننا ، أترى . انك تحب أيضا مشاهدة المسرحيات ، وكان

لك يوما ما هواياتك ، وهذا بيننا . وقد لبشت طويلا تؤنر قراءة القصص والأشعار وماشاكل . . . لكنك كنت دائما تفهم كيف تربط هذا كله بالعمل المنظم وجد الحياة . . . وهذا ينقصني ، أترى . وقد استنفدتني الآخرون واستهلكتنى الحثالة استهلاكا تاما ، ولم يبق عندي لما هو منظم ولما هو سليم شيء ما . ولست أعلم هل تفهمنى . . . »

فصاح توماس وقد كف عن المشى وشبك ذراعيه فوق صدره : « اذن أنت ترى ذلك . انك تسلم به فى هدوء ، ومع ذلك تبقى كل شيء على حاله ! هل أنت كلب اذن ياكريستيان ؟ ! ان لكل امرئ كبريائه ، الهنا الذى فى السماء ! ان المرء لا يواصل حياة لا يجرؤ نفسه على الدفاع عنها مرة ! ولكن هكذا أنت ! وهذا كيالك ! اذا كان شيء من رأيك وفهمته واستطعت وصفه . . . لا ، ان صبرى نفذ ياكريستيان ! » وخطا القنصل الى الورا خطوة سريعة أتى فيها بحركة عنيفة أفقية من ذراعه : « أقول لك نفذ صبرى ! انك تؤجر على وكالتك ، لكنك لا تأتى أبدا الى المكتب . . . وليس هذا ما يثيرنى . فاذهب وضع حياتك على نحو ما فعلت الى الآن ! لكنك تورطنا ، تورطنا جميعا أينما ذهبت وأقمت ! انك خراج ، موضع سقيم فى جسم الأسرة ! انك شر فى هذه المدينة ، فلو كان هذا البيت ملكى لطردتك منه طردا الى خارج البيت ! » قال هذا صارخا آتيا بحركة عنيفة واسعة تناولت الحديقة والفناء والرحبة الكبيرة . . . ولم يعد يتمالك نفسه فقد هاج وماج وصب جام حنقه . . .

قال كريستيان وقد أصابته نوبة من الغضب مستغربة منه الى حد كبير : « ماذا تظن ياتوم ! » وكان واقفا هناك فى الوضع الذى يلزم معوجى الساقين فى الغالب مقصوفا قليلا ، على شيء من علامة الاستفهام ، مدفوع الرأس والبطن والركبة الى الامام ، متسع العينين المستديرتين الغائرتين اللتين اتسعتا الى أقصى ما يمكن وأحاطت بهما حواف حمراء وصلت الى عظمتى الخدين كما كانت حال أبيه اذا غضب وقال : « كيف تخاطبني بهذا الكلام ؟ ماذا فعلت لك ؟ انى ذاهب من نفسى ولست بحاجة الى أن تطردنى - خستا ! » وكانت هذه الكلمة التى زادها على رده بمثابة الملام المخالص تصحبه من يده حركة مقتضبة خاطفة الى الامام كمن يقنص ذبابة .

ومن العجيب أن توماس لم يرد على هذا بأعنف منه بل طأطا رأسه صامتا واتخذ طريقه ثانية من حول الحديقة متثددا . ولعله قد أرضاه ، بل أثلج صدره أنه أغضب أخاه أخيرا . . . وحمله فى النهاية على رد شديد ، على احتجاج .

قال فى هدوء ويداه على ظهره مرة أخرى : « صدقنى يا كريستيان أن هذا الحديث آلمنى من القلب ، لكنه كان لابد أن يدور . ومثل هذه المناظر فى محيط الأسرة شىء مخيف ، لكنه لم يكن بد من أن يدلى كل منا بما عنده . . . وفى وسعنا أن نتناول الأمور بكل هدوء يا صغرى . ولن ترضى عن نفسك فى وضعك الراهن كما أرى ، أليس كذلك . . . ؟

« لا ، ياتوم ، لقد أصبت فى تبين هذا . انظر : لقد كنت فى مبدأ الأمر مرتاحا بصورة غير عادية . . . وأنا هنا خيرا أيضا مما لو كنت فى متجراجنبى . لكن الذى ينقصنى هو الاستقلال فيما أعتقد . . . وقد كنت دائما أحسدك كلما رأيتك جالسا تعمل ، ذلك أنه ليس فى الحقيقة بالعمل الذى يلائمك ؛ أنك لا تعمل لأنه يجب أن تعمل ، بل لأنك السيد الرئيس وتستطيع أن تكلف غيرك بالعمل لك ، تعمل حساباتك وتحكم وتستمتع بحريتك . . . وهذا شىء آخر كلية . . . »

« حسنا يا كريستيان ، ولكن أما كان فى مكنتك أن تقول هذا من قبل ؟ إن لك الحرية فى أن تستقل أو تكون أكثر استقلالا . فانت تعرف أن أبانا قد خصص لك كما خصص لى حصة مؤقتة فى الميراث تبلغ ٥٠.٠٠٠ مارك ، وأنى بداهة مستعد فى كل لحظة لأن أدفع لك هذا المبلغ تستخدمه فى شىء أحكم وأمتن . فهناك فى هامبورغ كما فى غيرها دائما أعمال مضمونة كافية ولكن محدودة يمكن أن تحتاج الى مزيد من رأس المال ، وفى استطاعتك أن تدخل فيها شريكا ، فدعنا ، كلا بمفرده ، نفكر فى الأمر ونتكلم فيه مع أمنا اذا وجدت مناسبة . وأنا الآن عندي ما يشغلنى ، وفى وسعك هذه الأيام أن تستمر فى انجاز المراسلات الانجليزية . أرجوك . . . »

وسأله وهو ما يزال فى الرحبة : « ما رأيك على سبيل المثال فى ه . ا . بورميستر وشركاه فى هامبورغ للاستيراد والتصدير . . . اننى أعرف الرجل وأعتقد أنه سيمد يده . . . »

* *

كان هذا فى آخر مايو ١٨٥٧ . وفى أول يونيه سافر كريستيان الى هامبورغ عن طريق بيشن . . . فكان سفره خسارة فادحة للمنتدى ومسرح المدينة وتيفولى وكافة المجتمع الذى يستمتع بحرية أكثر . وقد ودعه جميع المستهترين فى المحطة ومن بينهم الدكتور جيزيكه وبيتر دولمان ، وقدموا له الأزهار بل السيجار ، وضحكوا خلال ذلك من كل قلوبهم . وقد تذكروا بلاريب

كل الحكايات التي كان يرويها كريستيان لهم . وفي النهاية قلد المحامي الدكتور جيزيكة كريستيان بين هتاف الجميع نشان كوتيون العظيم المصنوع من الورق المذهب وثبته على معطفه . وأصل هذا النشان من بيت على مقربة من الميناء ، نزل يضع على بابه بالليل مصباحا أحمر ، ومكان يجتمع فيه الرواد على سجيتهم ، ويستخفهم فيه المرح وقد قلد الراحل كريشان هذا النشان لما أذاه من جلائل الأعمال

الفصل الرابع

دق جرس باب الصفة وظهرت مدام جرينليش على بسطة الدرج جريا على عاداتها كى تطل على الرحبة من فوق الدرابزين المتهون باللاكيه الأبيض وما ان كاد الباب يفتح من تحت حتى ارتجت فجأة وظلت منحنية الى أسفل ، ثم ارتدت فى عنف وضغطت منديلها باحدى يديها على فمها ، وضمت تنورتها بالأخرى ، وأسرعت الى فوق منكبة قليلا الى الأمام ٠٠٠ وعلى الدرج الصاعد الى الطبقة الثانية قابلت آنسستها يونجمان فأسرت اليها شيئا بصوت خافت ، أجابت عليه وهى فزعة من الفرح بكلام بولونى رن : « مايبوشيكوش هانه ! »

فى نفس الوقت كانت القنصلة بودنبروك جالسة فى حجرة المناظر الطبيعية تعمل بأبرتين خشبيتين كبيرتين فى نسج شال أو مفرش أو ما أشبه ذلك . وكانت الساعة الحادية عشرة قبل الظهر .

وبغثة جاءت الفتاة التابعة مارة ببهو الأعمدة ، ودقت على الباب الزجاجى ، وحملت الى القنصلة بطاقة من بطاقات الزيارة وهى تهرول فى مشيتها . فتناولت القنصلة البطاقة وأصلحت وضع نظارتها ، ذلك أنها كانت تحمل نظارة أثناء عملها اليدوى وقرأت . ثم رفعت بصرها ثانية الى وجه الفتاة الأحمر ثم قرأت مرة أخرى ثم نظرت الى الفتاة من جديد . وأخيرا قالت متلطفة ولكن فى حزم : « ما هذا ياعزيزتى ؟ ما معناه ؟ »

وكان مطبوعا على البطاقة « اكس نويه وشريكه » فأما اكس نويه ومعه علامة « و » فكانت مشطوبة بقوة بالقلم الأزرق فلم يبق على البطاقة سوى « شريكه » .

فقالت الفتاة : « نعم ياسيدتى القنصلة ، هذا سيد لكنه لا يتكلم الألمانية . وهو شخص غريب الأطوار . »

فقالت القنصلة : « دعيه يتفضل » ذلك أنها فهمت الآن أن الذى يرغب فى الدخول هو الشريك . وذهبت الفتاة وفتحت الباب الزجاجى على الأثر ككرة ثانية وأدخلت شخصا قصير القامة ، توقف لحظة عن المسير فى مؤخرة الحجرة الظليلة ومط شيئا رن وكأنه يعنى : « لى الشرفا ٠٠٠ »

فقالت القنصلة : « عم صباحا ، هلا تفضلت بالاقتراب ! » واعتمدت يدها فى خلال ذلك على حشايا الأريكة ، ونهضت قليلا لأنها لم تكن عرفت بعد هل يليق أن تنهض له كل النهوض ...

فأجاب السيد بدوره فى نبرة شادية مديدة مرتاحة وقد انحنى بأدب ونقدم خطوتين : « انى أسمح لنفسى ... » تم توقف مرة أخرى عن المسير وتلفت حوله باحثا : هل من فرصة للجلوس أو مكان يضع فيه قبعته وعصاه ، ذلك أنه دخل الحجرة بكلتيهما ، بالعصا أيضا وكان مقاس تكاتها المصنوعة من القرن ، المقوسة كالخلب قدما ونصف قدم على الأقل .

كان رجلا فى الأربعين من عمره ، قصير الأعضاء ، بدينا ، يلبس سترة مفتوحة على دفتيها من الجوخ البنى ، وصدرية زاهية مزهرة تغطى بطنه فى تقبية خفيفة ، عليها سلسلة ساعة ذهبية تلمع فيها باقة حقيقية هى مجموعة كاملة من الدلايات مصنوعة من القرن والعظم والفضة والمرجان - ثم سراويل ركبة قصيرة ذات لون أخضر رمادى غير واضح ، يبدو أنها مصنوعة من قماش صلب بصورة غير مألوفة ، ذلك أن أطرافها كانت تحيط من أسفل برقبة حذائه القصير العريض بشكل دائرى مشدود . - وكان شاربه الأشقر الرائق الخفيف المقتل المتدلى فوق الفم يكسب رأسه المستدير الشبيه بالكرة بأنفه المدكوكة وشعره الخفيف نوعا غير المسرح ، شيئا من كلب البحر .

وكان للسيد الغريب بين الذقن والشفة السفلى شامة بارزة بعض الشيء تتباين مع شاربه . وكان خداه ممتلئين بشكل ملحوظ ، دهنين ، مقببين طاغيين على عينين نصف مغمضتين فى شقين ضيقين ، رائقتى الزرقة ، متغضنتين عند الزوايا ، مما أكسب الوجه المنتفخ على هذه الصورة تعبيرا هو مزيج من المضض والطيبة المستقيمة الحائرة المؤثرة . وكان تحت الذقن الصغيرة خط يجرى عموديا الى داخل ربطة الرقبة الرفيعة البيضاء ... خط رقبة يشبه الحوصلة - رقبة ما كانت لتطبق البنيقات العالية . والجزء الأسفل من الوجه والرقبة ومؤخرة الرأس والقفا والأنف ، كل أولئك قد امتزج بعضه ببعض فى غير تناسق وحشا بعضه بعضا ... وكان جلد الوجه من جراء هذه الانتفاخات جميعا مشدودا أكثر مما ينبغى ، يبدى فى بعض المواضع كموضع شحمة الأذن وعلى جانبيه الأنف احمرارا ناشزا . وقد أمسك السيد فى إحدى يديه القصيرتين البيضاءوين السمينتين بعصاه وفى الأخرى بقبعة خضراء من قبعات التيرول مزدانة بلحية تيس .

ورفعت القنصلة النظارة عن عينيها وظلت متكئة فى نصف وقفة على الأريكة .

وسألته في أدب ولكن في حزم : « بم أستطيع أن أخدمك ؟ »

وهنا وضع السيد القبعة والعصا على غطاء الهارمونيوم بحركة تدل على التردد ثم فرك يديه الطليقتين مرتاحا ، ونظر الى القنصلية بعينيه الصغيرتين الرائقتين المنتفختين وقال : « أرجو سيدتي المезде من بطاقتي ، اذ ليس معي غيرها . ان اسمي هو بيرمانيدر ، ألويس بيرمانيدر من ميونيخ . ولعل السيدة المحترمة قد سمعت اسمي من السيدة ابنتها - »

قال هذا كله بصوت مرتفع أو تأكيد تكاد تخشنه لهجته العامية المقررة التي تتخللها مدات مفاجئة ، ولكن مع رمش من شقي العينين يدل على رفع الكلفة كأنه يعني : نحن متفاهمون . . .

وهنا نهضت القنصلية نهوضا كاملا ، وخطت نحوه برأس مائل الى جنب ويدين ممدودتين . . .

« السيد بيرمانيدر ! أهذا أنت ؟ بالتأكيد حدثتنا ابنتي عنك . اني أعرف كم ساعدت على جعل اقامتها في ميونيخ مرضية مسلية . . . وأنت تقيم هنا في مدينتنا ؟ »

فقال السيد بيرمانيدر (بلهجته العامية) وهو يتخذ مجلسه بقرب القنصلية على كرسي ساند : « أنت تعجبين . أليس كذلك ؟ »

فسألته القنصلية (ولم تفهم لهجته) : « ماذا من فضلك ؟ » وكان قد جعل يدلك فخذه المستديرتين القصيرتين بكلتا يديه راضيا . . .

فأجاب السيد بيرمانيدر (بكلام عامي آخر) وكف عن دعك فخذه .

فقالت القنصلية : « جميل » وهي لا تفهم ما يقول واتكأت في مجلسها الى الورا ويداها في حجرها تتظاهر بالارتياح . لكن السيد بيرمانيدر لاحظ ذلك فأنحنى الى الأمام ورسم في الهواء دوائر بيده يعلم الله لماذا ثم قال وهو يبذل جهدا كبيرا : « ان السيدة المحترمة تتعجب من كلامي ! »

فردت القنصلية مسرورة : « أجل ، أجل ، يا عزيزي السيد بيرمانيدر .

وبعد أن انتهيا من هذا حلت فترة صمت قال السيد بيرمانيدر ، لكي يملأها ،

وهو يتنهد تنهيدة حارقة (كلما آخر بنفس اللهجة العامية معناه) : « هم مقدر . أليس كذلك »

فسألت القنصل : « ماذا من فضلك ؟ » وهي تحول بصرها جانبا شيئا ما . . .

فأعاد السيد (نفس القول) بصوت جاوز الحد في الارتفاع والخشونة .

فقالت القنصل مطيبة خاطره : « جميل » . وانتهيا بذلك من هذه النقطة .

واستطردت القنصل تقول : « أسمح لي أن أسألك : ما الذى جاء بك هذه الشقة البعيدة ياسيدى العزيز ! انها لرحلة شاقة من ميونيخ الى هنا . . . »

فقال السيد بيرمانيدر وهو يلوح بيده القصيرة فى الفضاء هنا وهناك :
« الأعمال . الأعمال أيتها السيدة المحترمة . مصنع البيرة فى فالكميله ! »

« آه صحيح ، فأنت تتاجر فى حشيشة الدينار ياعزيزى السيد بيرمانيدر
« نويه وشريكه » أليس كذلك ؟ ثق بأنى سمعت من ابنى من هنا وهناك الكثير
الसार عن متجرك . » قالت القنصل هذا بجملة له . لكن السيد بيرمانيدر دفع
هذه المجاملة قائلا : « هذا صحيح ، لاشك فيه . على أن المهم أنه كانت تحدونى
الرغبة دائما أن أزور السيدة المحترمة وألاقى مدام جرينليش ! هذا هو السبب
الحقيقى الذى جعلنى لا أتهيب الرحلة ! »

فقالت القنصل من قلبها : « أشكرك » ومدت اليه يدها كرة أخرى وهي
تبسط راحتها بسطا كبيرا ثم زادت على ذلك قولها : « لكنه ينبغي أن أخبر
ابنتى ! » ونهضت عن مجلسها وخطت نحو مشهد الجرس المطرز الذى كان يتدلى
بجانب الباب الزجاجى .

فصاح السيد بيرمانيدر وقد استدار بكرسيه الساند نحو الباب : « أجل
بالله ! ان هذا ليولينى سرورا . »

وأمرت القنصل الفتاة : « دعى مدام جرينليش تفضل بالنزول ياعزيزتى . »

ثم عادت الى الأريكة وأدار السيد بيرمانيدر كرسيه على الأثر كما كان .

وكرر شارد الفكر : « سيولينى هذا سرور ! » وجعل يتأمل توريق
الحيطان والمحبرة الكبيرة المصنوعة من صينى سيفر والموضوعة على المكتب ،

وقطع الاثاث ؛ ثم أخذ يكرر (بلهجته العامية كلاما سبق أن قاله) ويدعك في خلاله ركبتيه، ويتنهد تنهدا عميقا ، من دون سبب ظاهر . وقد شغل بهذا وقته تقريبا الى أن ظهرت مدام جرينليش .

من المؤكد أنها لم تسرف في زينتها . فقد كانت ترتدى ثوبا زاهيا وكانت تسريحتها منظمة ووجهها أنضر وأجل من ذي قبل ، ولسانها يدور في زاوية فمها بمكر .

وما كادت تدخل حتى هب السيد بيرمانيدر وانطلق يلاقيها في حماسة هائلة . وقد انقلب كل شيء فيه الى حركة ، وقبض على كلتا يديها وهزهما وصاح : « نعم ، مدام جرينليش ! حياك الله ! كيف كان حالك في تلك الأثناء ! ماذا كنت تصنعين هنا طيلة الوقت ؟ يا الله ! اننى أجن من الفرح ! أما تزالين تذكرين مدينة ميونيخ وجبالنا ؟ لقد كنا في غاية الانشراح ، أليس كذلك ؟ ها نحن أولاء نتلاقى ثانية ! فمن كان يظن هذا ؟ »

وحيته تونى من جانبها أيضا بحفاوة شديدة وسحبت كرسيا الى جواره وجعلت تتحدث معه عن الأسابيع التى قضتها في ميونيخ ، وانساب الحديث دون عائق ، وتابعتة القنصلة وهى تومىء الى السيد بيرمانيدر متساهلة مشجعة ، تترجم هذا أو ذاك من تعبيراته الى الألمانية الفصحى ، ثم تعود الى الاتكاء على الأريكة في كل مرة مسرورة من أنها فهمته .

وكان على السيد بيرمانيدر أن يوضح مرة أخرى لمدام جرينليش أيضا سبب وجوده ، لكنه لم يعط في الظاهر لكلمة « أعمال » مع مصنع البيرة الا القليل من الأهمية حتى بدا أنه لم يكن يرغب في الحقيقة شيئا في المدينة ، على حين استفسر في اهتمام عن الابنة الثانية وعن ولدى القنصلة ، وأسف عاليا لغياب كلارا وكريستيان لأنه كانت تحدوه في كل وقت رغبة التعرف بأعضاء الأسرة جميعا

ولم يذكر اطلاقا عن مدة اقامته في المدينة شيئا معينا ، لكنه لما لاحظت القنصلة : « انى أتوقع مجيئ ابنى في كل لحظة للافطار ياسيد بيرمانيدر . فهل تولينا سرور تناول لقمة بالزبد معنا ؟ » قبل هذه الدعوة قبل أن تنطق بها وكان استعدادا لهما ينم عن أنه كان يتوقعها .

وجاء القنصل فوجد حجرة الافطار خالية وظهر برداء المكتب مسرعا ، مرهقا ، متوتر الأعصاب بعض الشيء ليبحث على تناول لقمة خاطفة . . . لكنه

ما ان رأى ظاهرة الضيف الغربية بدلايات ساعته الهائلة وسترته المصنوعة من الجوخ الخشن ولحية التيس القائمة فوق الهارمونيوم حتى رفع رأسه متنبها ، وما ان ذكر الاسم الذى طالما سمعه على لسان مدام أنتونيا كثيرا حتى حدى أخته بنظرة سريعة وحيا السيد بيرمانيدر بلطفه الأسر . ولم يجلس بل توجهوا فى التو والساعة الى الطابق المتوسط حيث أعدت الأنسة يونجمان المائدة ، وسمعوا طنين الصنبور - وهو صنبور أصيل هدية من القس تيبورتيوس وزوجته .

قال السيد بيرمانيدر لما جلس وعرض نخبة المأكولات الباردة على المائدة : « انكم فى نعمة ! » وكان يستخدم فى كلامه جمع المخاطب على الأقل فى أبسط تعبير من وجهه .

وقال القنصل : « ليست هذه بيرة هوفبروى ياسيد بيرمانيدر ، لكنها على كل حال ألد طعاما من بيرتنا الوطنية . » وصب له من نبيذ البورتو الأسمر المزبد الذى ألف نفسه أن يتناول منه فى هذا الوقت .

فقال السيد بيرمانيدر وهو يمزغ : « أشكرك أيها الجار ! » ولم يلحظ شيئا من تلك النظرة المرعبة التى ألقته عليه الأنسة يونجمان . وقد تناول من البورتو فى شيء من التحفظ حمل القنصلة على أن تأمر باحضار زجاجة من النبيذ الأحمر فازداد مرحة بصورة ملحوظة ، وجعل يعساود الحديث مع مدام جرينليش ، وكان يجلس مبتعدا عن المائدة كثيرا لبروز بطنه ، مباعدا بين ساقيه كثيرا ، مسقطا احدى ذراعيه القصيرتين بيده البيضاء السمينة عمودية على مسند الكرسي ، بينما ينصت الى كلام تونى واجاباتها ، مائلا برأسه السمين ذى الشارب المشبه شارب كلب البحر جانبا ، معبرا بوجهه تعبيرا ينم عن الارتياح المشوب بالضيق ، طارفا بشقى عينيه أماراة السذاجة .

وكانت تونى تقطع له المشويات بحركات منمقة لم يتمرس بها ، ولا تتحفظ فى كلامها عن هذا أو ذاك من تأملات الحياة .

قالت تشير الى اقامتها فى ميونيخ : « يا الهى ، من المحزن حقا يا سيد بيرمانيدر أن كل حسن وجميل فى الحياة يمضى سريعا ! » ووضعت السكين والشوكة لحظة ورفعت بصرها الى السقف وعليها أمارات الجد . هذا الى أنها كانت بين الحين والحين تحاول كذلك محاولات مضحكة لا تدل على ذكاء كما تتكلم بلهجة بفارية عامية . . .

ودق الباب أثناء الأكل وجاء صبنى المكتب ببرقية قرأها القنصل وهو يمر

طرف شاربه الطويل بين أصابعه ببطء ، ومع أنه كان يلاحظ أنه مشغول
مجهد بمضمون البرقية فقد سأل خلال ذلك في أخف لهجة : « كيف تسير
الأعمال ياسيد بيرمانيدر ؟ »

ثم قال على الأثر للصبي : « حسن » واختفى الغلام .

فاجاب السيد بيرمانيدر : « آه يا صديقي » والتفت ناحية القنصل كما
يلتفت عديم الحيلة ، قد غلظت رقبتة وتيبست ، لكى يسقط على مسند
الكرسى ذراعه الاخرى عمودية ، وقال : « ليس هناك ما يذكر ! فالحال في
ميونيخ كرب » - وكان ينطق اسم مدينة آبائه دائما بصورة تجعل المرء يحزر
ما يعنيه ولا يصدق - « ميونيخ ليست مدينة أعمال ... فكل ينشد فيها
راحته وقدح بيرته ... والبرقيات لا تقرأ فيها أثناء الأكل ... فعندكم هنا
عادات أخرى حقا ! ... أشكرك اني آخذ كأسا أخرى ... بلاء ! ان شريكى
نويه كان يفضل الذهاب الى نيرنبرج ، لأن البورصة هناك وروح المشاريع ...
لكنى لا أغادر ميونيخ ... وليس هذا بجميل ... انه ... فهناك المنافسة
السخيفة ... والتصدير ... ان أمره يبعث على الضحك ... ففي روسيا
نفسها يريدون الشروع قريبا في زراعة النباتات ... »

وفجأة ألقى على القنصل نظرة عجلى ملحوظة وقال : « كانى لم أقل شيئا
يا حضرة الرفيق ! انه لعمل طيب ! نجنى المال من مصنع البيرة المساهم الذى
يديره نيدر باور ، أتعلم ؟ كانت شركة صغيرة فيما مضى ، والآن نقرض ولنا
أموال نقدية ... ونرهن بأربعة فى المائة ... وبذا أمكننا توسيع بنائنا .
الآن نكسب كثيرا ونبيع كثيرا ولنا دخل سنوى » وختم السيد بيرمانيدر
ورفض شاكرا أن يأخذ سيجارة أو سبيجارا ، وأخرج من جيبه بعد الاستئذان
غليونيه ذا الرأس القرنى الطويل ، ودخل مع القنصل يحجبه دخان غليونيه فى
حديث عن التجارة لم يلبث أن تحول الى السياسة فتناول علاقة بفاريا
ببروسيا والملك ماكس والامبراطور نابليون ... حديث كان السيد بيرمانيدر
يثوبله بعبارات غير مفهومة اطلاقا ، ويملا فترات صمته بتنهيدات لا صلة
ظاهرة لها به .

وكانت الأنسة يونجمان تنسى من الدهشة - حتى حين تكون اللقمة فى
فمها - أن تمضى فى المضغ فتتنظر الى الضيف مذهولة وتتأمله بعينيها العسليتين
البراقتين ممسكة كما هى عادتها بالسكين والشوكة عموديتين على المائدة ،
تحركهما هنا وهناك . فمثل هذه الألفاظ لم تسمعها هذه الحجرات من قبل ،
ومثل هذا الدخان يتصاعد من غليون لم يلبد سماعها ، وعدم اللياقة فى

السلوك يصحبه الارتياح والضيق معا غريبان عليها . . . وثابتت القنصلية بعد أن استعلمت في اهتمام عن الاعتداءات التي لابد أن هذه الطائفة الانجيليه الصغيرة تتعرض لها بين بابا وبين اقحاح ، على الاستماع للضيف في لطف من دون أن تفهم منه شيئا . ولاح أن تونى قد انتابها أثناء تناول الطعام شئ من التفكير والقلق . بيد أن القنصل كان في غاية التسلي ؛ بل لقد حمل أمه على أن تطلب احضار زجاجة ثائية من النبيذ الاحمر وألح على السيد بيرمانيدر في زيارته في الشارع العريض قائلا ان زوجه سوف تسر بهذه الزيارة سرورا كبيرا . . .

وبعد أن قضى تاجر حشيشة الدينار ثلاث ساعات منذ وصوله أبدى استعداداه للانصراف ونفض غليونه وأفرغ كأسه وصرح بشئ ما عن « الصليب » ونهض وهو يقول : « لي الشرف يا سيدتى المحترمة . حفظك الله يامدام جرينليش . . . حفظك الله ياسيد بودنبروك » وارتعدت أيدا يونجمان من هذا الخطاب واحمر وجهها . . . وعند انصرافه قال لها : « طاب يومك يا آنسة . . . طاب يومك ! . . . »

وتبادلت القنصلية وابنتها نظرة . . . بعد اذ أعلن السيد بيرمانيدر عزمه على العودة الى النزل المتواضع النازل فيه على نهر تراقه . . .

ف قالت السيدة المسنة وقد خطت نحو السيد بيرمانيدر كرة أخرى : « ان صديقة ابنتى التى تقيم في ميونيخ وزوجها بعيدان ، ولن تعرض فرصة في القريب للقيام بحوهما بواجب الضيافة فلعلك ياسيدى تولينا مسرة اقامتك عندنا أثناء وجودك في المدينة . . . فانك لتلقى منا اذن ترحيبا قلبيا . . . »

ومدت اليه يدها فانظر ماذا صنع : هز يدها موافقا بلا تردد وقبل هذه الدعوة كما قبل الدعوة الى تناول الغداء بسرعة واستعداد ، وقبل يد السيدتين - الأمر الذى بدا وجهه في خلاله غريبا تقريبا ، وأحضر قبعته وعصاه من حجرة المناظر الطبيعية ، ووعد مرة أخرى بأن يبعث بحقيبتيه في الحال ، وأن يكون ثائية على المكان في الساعة الرابعة بعد أن ينهى أعماله ، ورافقه القنصل الى تحت ، وعند الباب التفت مرة أخرى وقال وهو يهز رأسه فى تحمس ساكن : لاتؤاخذننى يا حضرة الرفيق ، ان السيدة أختك « بنت لطيفة » فليحفظها الله ! « واختفى وهو ما يزال يهز رأسه .

وأحس القنصل ضرورة الصعود مرة أخرى الى الطبقة العليا للاطمئنان على السيدتين . وكانت ايدا يونجمان تجرى هنا وهناك حاملة بياضات للسريير لتعد غرفة في الطريقة .

كانت القنصلة ما تزال جالسة الى مائدة الافطار توجه بصرها الى بقعة في سقف الحجرة وتديق بأصابعها البيضاء على مفرش المائدة دقا خفيفا . وكانت تونى جالسة الى النافذة شابكة ذراعيها لا تنظر يمنة أو يسرة بل تنظر أمامها في وقار وجد ، والصمت سائد .

وسأل توماس : « والآن ؟ » واقفا بالباب يتناول سيجارة من العلبة المرسوم عليها المركبة ذات الجياد الثلاثة وكانت كتفاه تتحركان وتهتزتان من الضحك .

فأجابت القنصلة في سداجة : « انه رجل لطيف . »

فقال القنصل : « هذا رأيي ! » ثم التفت ناحية تونى التفاتة سريعة بالغة الكياسة تنطوى على الدعابة كأنما يسألها مع الاحترام التام عن رأيها هي أيضا . فلزمت الصمت ، ونظرت أمامها في استقامة نظرة جدية .

واستطردت القنصلة وهي مهمومة بعض الشيء : « لكنى أرى ياتوم أنه كان ينبغى أن يتخفف من اللعن . فاذا كنت قد فهمته جيدا فقد كان يستعمل الفاظا تدل على ذلك . . . »

« أوه . لا يأس يا أماء فهو لا يقصد بذلك سوءا . . . »

« وهو أيضا يسرف في التهاون قليلا ياتوم ، أليس كذلك ؟ »

فقال القنصل : « ماذا تنتظرين ؟ انه من ألمانيا الجنوبية . » ونفث دخان سيجارته في الغرفة متمهلا وابتسم لأمه ، واستقرت عيناه خلصة على تونى . فلم تلاحظ القنصلة من ذلك شيئا .

« انك قادم اليوم مع جيردا ياتوم لتناول الطعام ، أليس كذلك ؟ فأولياني السرور . »

« حبا وكرامة يا أماء ، بكل سرور . انى لأمنى نفسى من هذه الزيارة بغبطة كبيرة فى الحق . ألسنت كذلك ؟ فهذا شيء يختلف بعض الشيء عن زوارك من رجال الدين . . . »
« لكل أسلوبه ياتوم »

« اتفقنا . انى ذاهب » ثم قال وهو ممسك بأكرة الباب : « على فكرة ! لقد تركت فى نفسه أثرا حاسما يا تونى ! كلا ، بلا أدنى شك ! أتعرفين

كيف ذكرك تحت من هنيهة ؟ قال « انك » بنت لطيفة « - هذه كلماته ... »

هنا التفتت مدام جرينليش وقالت بصوت مرتفع : « حسنا ياتوم ، انك تروى لى هذا وما كنت لاحظر عليك ذكره ، لكنى على الرغم من ذلك لا أعرف عمل من اللائق أن تنقله الى . انى أعرف وأريد أن أذكر أن الأمر فى هذه الحياة لا يتوقف على أن يذكر شىء ويعبر عنه ، بل على النية فيه والشعور . واذا كنت تسخر من كيفية تعبير السيد بيرمانيدر ... اذا كنت تجده أضحوة ... »

« من ؟ لكنى ياتونى ، انى لا أفكر فى هذا على الاطلاق ! فقيم اهتمامك هذا الاهتمام ... »

فقال القنصل : « حسبكما ! » وحدجت ابنها بنظرة جادة متوسدة .
معناها : ترفق بها !

فقال : « لا تغضبى يا تونى ! انى لم أرد اغضابك . والآن انى ذاهب لأبعث أحد رجال المخازن بالحقيبة الى هنا ... الى اللقاء ! »

الفصل الخامس

وانتقل السيد بيرمانيدر الى شارع منج • وأكل فى اليوم التالى عند توماس بودنبروك وزوجه ، وتعرف فى الثالث ، وكان يوم خميس ، بيوستوس كروجر وزوجته ، وبسيدات بودنبروك المقيمات بالشارع العريض ، وقد وجدنه مضحكا الى أبعد حد ••• وبزيمى فيشبروت التى عاملته بشئ من القسوة ، وبكلوتيلده المسكينة وايرىكا الصغيرة اللتين نفحهما بقرطاس من « الحلوى »

وكان بتلك التنهدات القوية التى لم تكن تعنى شيئا والتى لاح أنها كانت من فيض شعوره بالارتياح فى حالة نفسية راضية لا ينضب رضاها ، وبغليونه ولغته الغريبة وعدم ضجره من اطالة الجلوس فى مكانه بعد وجبات الطعام فى وضع مريح غاية الراحة ، فكان يدخن ويشرب ويطيل الحديث • ومع أنه كان يضيف الى الحياة الهادئة فى البيت القديم نغمة غريبة جديدة كل الجدة ، ويجلب بكيانه كله الى حجراته شيئا يخالف العرف ، فانه لم يؤثر مع ذلك فى عادة من العادات السائدة فيه • وقد كان مواظبا على حضور صلوات الصباح والمساء كما استأذن القنصل فى الاستماع الى الدروس التى كانت تلقى فى أيام الآحاد • بل انه ظهر فى مساء أورشليم وبقي لحظة فى القاعة ليقدم الى السيدات ، ثم انسحب لما بدأت ليا جيرهارت فى قراءتها •

وسرعان ما عرفت ظاهرته فى المدينة وتحدث الناس فى البيوت الكبيرة عن ضيف آل بودنبروك القادم من نغاريا مستظلعين • لكنه لم تكن له صلة لا بالبيوت ولا بالبورصة • ولما كان الفصل قد تقدم واستعد معظم الناس للتوجه الى البحر فقد تحاشى القنصل تقديم السيد بيرمانيدر الى المجتمع • لكنه تفرغ للضيف فى حرارة والتفات • وكان على الرغم من واجبات العمل وارتباطاته فى المدينة يقطع من وقته ليطوف به فى المدينة ويزيه معالمها من العصر الوسيط ، كنائسها وأبوابها وفسقياتها وسوقها ودار بلديتها وجمعية ملاحيها ، ويسليه على حمم الوجوه وبكل صور التسلية ويعرفه مع ذلك فى البورصة بأصدقائه الأقربين ••• ولما عرضت للقنصل الأم مناسبة لشكره على روح التضحية فيه لاحظ فى جفاء : « آه يا أماء ، ما الذى لا يفعله المرء ••• »

وتبركت القنصل هذه الكلمة بلا جواب الى حد أنها لم تبتسم ولم تحرك

جفنا ، بل أجالت عينيها الصافيتين جانبا ، وسألت سؤالا ما فى مناسبة أخرى ...

وقد كانت لطيفة مع السيد بيرمانيدر فى غير غلو وهو ما لم يمكن أن يقال عن ابنتها حتما . وقد حضر تاجر حشيشة الدينار يومين من «أيام الأطفال» - ذلك أنه ، مع تلميحه عرضا فى اليوم الثالث أو الرابع لقدمه بأن عمله مع مصنع البيرة هنا قد أدى ، كان قد تقضى من ذلك الحين أسبوع ونصف أسبوع - وفى كل من أمساء الخميس كانت مدام جرينليش تلقى نظرات عاجلة هيابه على دائرة الأسرة ، على خالها يوستوس وعلى بنات عمها بودنبروك أو على توماس ، كلما تكلم السيد بيرمانيدر أو تصرف . وكان وجهها يحمر أو تجلس دقائق طويلة جامدة صامتة أو تغادر الغرفة ...

*

كانت الستائر الخضراء فى مخدع نوم مدام جرينليش الكائن بالطبقة الثانية تتحرك حركة خفيفة من نسيمات فاترة فى ليلة صافية من ليالى يونيه ، لأن كلتا النافذتين فى الغرفة كانتا مفتوحتين . وكانت فتائل عديدة صغيرة تحترق فى زجاجة فوق طبقة من الزيت عائمة فوق الماء الذى كان يملأ نصف الزجاجة ، وترسل فى الحجرة الكبيرة ذات المقاعد الساندة المنتصبة المغطاة بكسوة من التيل الرمادى صونا لبخارها ، ضوءا هادئا ضعيفا متناسبا . وكانت مدام جرينليش مستلقية فى فراشها ، ورأسها الجميل غارق فى الوسائد المحوطة بأكررة عريضة من الدنتيلا ويداها متشابكتان فوق اللحاف . لكن عينيها ، وكانت أكثر شغلا بالتفكير من أن تغمضا ، كانا تتبعان حركات حشرة كبيرة طويلة على مهل ، كانت تحوم حول الزجاجة المضيئة باصرار ، وجناحها يخفق مليون خفقة من دون أن يسمع لها صوت . وكان بجانب السرير على الحائط بن صورتين قديمتين منقولتين عن نحاسة محفورة ، ومناظر للمدينة من القرون الوسطى ، حكمة فى إطار فحواها : « كل الى الله طريقك » . فهل هذا عزاء للمرء اذا ما رقد حوالى منتصف الليل بعينين مفتوحتين وكان عليه أن يقرر ويفصل فى حياته وفى غير حياته وحده وبلا مشورة ، بنعم أو لا ؟

كان السكون مخيما ، لا يسمع فيه سوى تكتكة ساعة الحائط ، ثم نحنحة الأنسة يونجمان بين الحين والحين فى الغرفة المجاورة التى لا يفصلها عن مخدع تونى سوى الستائر . وكان الضوء هناك ما يزال قويا . وكانت البروسية الوفية ماتزال جالسة منتصبة تحت المصباح المعلق الى المائدة التى تفتح وتقفل ، ترتق جوارب لايريك الصغيرة التى كان يسمع تنفسها العميق الهادىء ، ذلك أن تلميذات زيزيمى فيشبروت كن إذ ذاك فى عطلة الصيف وكانت الطفلة تقيم فى شارع منج .

ونهضت مدام جرينليش قليلا من فراشها وهى تتنهد ، واعتمدت رأسها
بيدها .

وسألت بصوت مكبوت : « ايدا ! أما زلت جالسة ترتقين ؟ »

فأسمعتها ايدا صوتها قائلة : « نعم ، نعم يا تونى ، يا طفلى ... نامى
فقط ، فلا بد من نهوضك غدا مبكرة ولن تكونى استكملت نومك . »

« حسنا يا ايدا ... اذن أيقظينى غدا فى السادسة ! »

« منتصف السابعة تبكير كاف يا طفلى . فقد أوصى على المركبة للساعة
الثامنة . فاستمرى فى نومك لتنهضى منعشة ... »

« آه ، اننى لم أنعس بعد ! »

« أى تونى ، ليس هذا طيبا . فهل تريدان أن تتعبى فى شفارتاؤ ؟ تناولى
سبع جرعات من الماء ، ونامى على جنبك الأيمن وعدى الى ألف ... »

« آه ايدا ! أرجوك ، تعالى هنا قليلا ! فانى لا أستطيع النوم ، وهذا ما أريد
أن أقوله لك . لا بد لى من التفكير كثيرا وهذا يؤلم رأسى ... انظرى ، أظن
أنى محمومة ، ثم الى ذلك ، المعدة ثانية ، أو لعله فقر دم . ذلك أن العروق
فى سالفى نافرة جدا ، تنبض الى درجة الايلام ، فهى مترعة الى هذا الحد ،
وهو ما لا يستبعد معه أن يكون الدم فى الرأس مع ذلك أقل مما ينبغى ... »

وتحرك كرسى ، وظهر بين الستائر شخص ايدا يونجمان العظمى القوى
فى ثوبها البنى البسيط القديم الطراز .

« أى تونى ! حمى ؟ دعينى أجسك يا طفلى ... لنضع كمادات ... »

ومشت بخطاها الثابتة المديدة قليلا كخطى الرجال الى الخزانة وأخرجت
مندبلا ، وغمسته فى الطست ، وعادت الى الفراش ووضعتة محاذرة على جبين
تونى ، ثم سوته مرارا بكلتا يديها .

« شكرا يا ايدا . لقد ارتحت ... آه ، اجلسى الى قليلا على حافة السرير

يا ايدا الطيبة العجوز ! انظري ، انى أفكر دائما فى غد . . . فماذا أصنع ؟ ان
ل شىء يدور فى رأسى . »

فجلست ايدا اليها وتناولت ثانية ابرتها والجورب المشدود على كرة الرفو ،
وفيما هى تميل برأسها الاشيب الامنس وتتابع غرزها بعينيها العسليتين اللتين
لا تكفان عن اللامان قالت : « أتعنين أنه سيسأل غدا ؟ »

« بالتأكيد يا ايدا ! فليس فى ذلك شك . انه لن يفلت الفرصة . كيف كان
أمر كلارا ؟ أيضا فى زوج كهذا . . . كان فى مقدورى أن أتجنبه ، أترين ؟ كان
يسعنى أن أتمسك بالآخرين ولا أدنيه منى . . . لكن أوان هذا قد فات ! انه
يسافر بعد غد ، هذا ما قاله ، ومحال أن يستطيع البقاء أطول مما بقى ، اذا لم
يسفر الأمر عن نتيجة . . . فلا بد أن أقطع فيه غدا برأى . . . فماذا أقول
يا ايدا اذا سألتنى ؟ ! انك لم تتزوجى بعد ، ومن ثم لا تعرفين الحياة حقا .
لكنك امرأة شريفة ، ولك عقلك ، وقد بلغت الثانية والأربعين . أفلا تستطيعين
أن تشيرى على ؟ انى فى حاجة الى مشورتك . . . »

فتركت ايدا يونجمان الجورب يسقط فى حجرها وقالت : « نعم ، نعم ،
ياتونى لقد فكرت أيضا فى هذا طويلا . لكن الذى أجده هو أنه لم يعد ثم
ما يشار به يا طفلى . انه لا يسعه الانصراف بعد الآن من دون أن يخاطبك
ويكلم أمك . فاذا لم تبد موافقة فكان الخلق بك أن تصرفيه قبل الآن . »

« أنت على حق يا ايدا ! لكنه ما كان يسعنى أن أفعل ذلك ، ولا مناص فى
النهاية من قضاء الأمر ! بيد أنى لا أزال أفكر ان التراجع فى يدى وأن الأوان
لم يفت بعد ! وهكذا أرقد وأعذب نفسى . . . »

« أيمكن احتماله يا تونى ؟ أصدقينى القول ! »

« نعم يا ايدا والا لكنت كاذبة اذا أنكرت ذلك . انه ليس جميلا لكن الأمر فى
هذه الحياة لا يتوقف على الجمال . وهو رجل فى قرارة نفسه طيب ولا يأتى
سوا . . . صديقينى . وحن أفكر فى جرينليش . . . يا الهى ! كان يقول دائما
انه جاد واجد ، ويخفى لؤمه بصورة ماهرة . . . لكن بيرمانيدر غيره ، أترين .
انه ، وأحب أن أقول ذلك ، أكسل من أن يفعل هذا وأسهل للحياة مأخذا ،
وهو ما يعتبر من جهة أخرى عيبا . ولا شك أنه لن يصبح مليونيرا وأنه يميل
الى أن يدع المقادير تجرى فى أعنتها والى استشارة الحظ فى أموره كما يقولون
هنا فى الجنة . . . ذلك أنهم فى الجنوب جميعا على هذا المنوال . هذا ما أردت

أن أقوله يا ايدا • هذه هى المسألة • وفى ميونيخ ، حيث هو بين أمثاله ، بين أناس على شاكلته ، يتكلمون لغته ، أحببته مباشرة ، اذ ألفيته لطيفا ، رقيقا ؛ مريحا ، وألاحظ من فورى أن الأمر كان بيننا متبادلا - ولعله قد ساعد على هذا اعتقاده بأنى امرأة غنية ، وأغنى مما أنا فيما أخشى ، ذلك أن أمى لاتستطيع أن تعطينى كثيرا كما تعرفين ••• لكنى أعتقد أنه ليس لهذا تأثير عليه ••• فالسعى وراء المال الكثير ليس من وكده ••• كفى ••• ماذا أردت أن أقول يا ايدا ؟ »

« فى ميونيخ ياتونى ، ولكن هنا ؟ »

« لكن هنا يا ايدا ! أراك تلحظين ما أريد أن أقول • هنا حيث يبتعد عن بيئته الحقيقية وحيث كل شىء مختلف ، كل شىء أصرم وأكثر انطواء على الطموح والجد مثلا ••• هنا لابد أن أخجل من تصرفاته • أجل انى أعترف لك بهذا صراحة يا ايدا ، فأنا امرأة صادقة ، انى أخجل منه ، ولعل هذا منى رداة ! أترين ••• لقد حدث بكل بساطة مرارا أن قال « لى » بدلا من « نى » (خطأ نحوى) وهذا ما يفعلونه فى الجنوب يا ايدا • يقع ويحدث لأكثر الناس ثقافة حين يكونون فى الكلام على سجيتهم ، فلا يؤلم أحدا ولا يكلف شيئا ؛ ويمر من دون أن يعجب منه أحد • لكن هنا تنظر اليه أمى شذرا ، ويرفع توم حاجبه ، ويتشجع خالى يوستوس ويسخر تقريبا ، كما هى عادة آل كروجر دائما ، وتلقى فيفى بودنبروك على أمها أو على فريدريكه أو هنرييت نظرة ذات معنى ، وأخجل أنا خجلا شديدا ، يبلغ من شدته أن أود لو خرجت من الحجرة ، ولا أتصور عندئذ أنى أستطيع أن أتزوج منه ••• »

« ماذا تقولين يا تونى ! انك ستعيشين معه فى ميونيخ • »

« أنت على حق فى هذا يا ايدا • والآن ستأتى الخطبة وسيحتفل بها ، الآن أرجوك ، عندما لا يكون مناص من أن أخجل من نفسى أمام الأسرة وأمام آل كستنماكر ومولندروف وغيرهم دائما لأنه قليل الوجاهة ••• أخ ، ان جرينليش كان أوجه منه يقابل ذلك أنه كان سىء السريرة كما كان السيد شتنجل يقول اذ ذاك دائما على ما يقال ••• ايدا ، ان رأسى يدور ، اغمسى الكمادة ، أرجوك • »

وعاودت الكلام فقالت : « لا مناص فى النهاية من أن يقضى الأمر • » وتلقت الكمادة الباردة متنهدة : « ذاك أن المهم ، الباقي مهما ، انى سأصبح زوجة من جديد ، وانى لن ألبث هنا بعد الآن امرأة مطلقة ••• أخ يا ايدا ، انى لا مفر

لى. من العودة هذه الأيام الى التفكير فيما كان اذ ذاك حين ظهر هنا جرينليش
اول مرة ، وفى المشاهدة التى أثارها - لقد كانت فاضحة يا ايدا ! ثم فى
تراقيمنده وآل شفارتسكويف . . . ونطقت هذا متمهلة ، واستقرت عينها
لحظه على الموضع المرفوف فى جوب ايرىكا كأنها فى حلم . . . ثم استأنفت
اللام : « وبعد ذلك الخطبه وايمز بيتل وبيتنا - لقد كان وجيها يا ايدا ، اننى
حين أفكر فى أردية نومى . . . لن تكون لى مثلها مع بيرمانيدر . ان الحياة
تزيد المرء قناعة دائماً ، أتعرفين - والدكتور كلاسن والطفلة والمصرفى
كيسلماير . . . ثم النهاية أخيراً - لقد كانت مرعبة لاتتصورينها ، وحين يجرب
المرء فى الحياة مثل هذه التجارب المخيفة . . . لكن بيرمانيدر لن يأتى أعمالاً
قدرة - ان هذا آخر ما أنتظره منه . وفى مكنتنا أن نعتد عليه تجارياً ، ذلك
أنى أعتقد حقاً أنه يكسب من نويه فى مصنع بيره نيدر باور كثيراً تقريباً .
و حين أصبح زوجة يا ايدا ستيرين ، سأعمل على أن يصبح أكثر طموحاً ،
ويسير بنا قدماً ، ويجد ، ويكرمنى جميعاً ، لأنه يبيت فى النهاية ملزماً متى
ما تزوج من آل بودنبروك ! »

وشبكت يديها تحت رأسها وتطلعت الى السقف .

وقالت : « لقد مضت الى الآن عشر سنوات على الأقل منذ زواجى بجرينليش . . .
عشر سنوات ! وقد بت فى مثل هذا الوضع السابق وبات على أن أعلن لآخر
موافقتى من جديد . أتعلمين يا ايدا أن الحياة جد بالغ ! . . . لكن الفرق هو
أنه اذ ذاك كان الأمر هاماً ، وكانوا يلحون على ويعذبوننى وأنهم الآن يلتزمون
الهدوء جميعاً ، ويرون أن من البداهة أن أقول نعم ؛ ذلك أنه يجب أن تعرفى
يا ايدا أن هذه الخطبة لألويس - وأقول ألويس بالفعل ، لأنه لا مناص فى
النهاية من أن يقضى الأمر - ليست بالشئ المبهج المفرح . ولا يقتضى هنائى
أن يكون هناك شئ من ذلك ، لكننى بقبول هذا الزواج الثانى أصلح الأول بكل
هدوء وبداهة ، ذلك أن هذا هو ما انتويه لاسم الأسرة . هكذا تفكر أُمى
وهكذا يفكر توم . . . »

« ماذا تقولين ياتونى ! اذا أنت لم تريديه ، واذا هو لم يسعدك . . . »

« ايدا ، لقد خبرت الحياة ولم أعد بالفتاة الغبية . وعيناي فى رأسى . ان
أُمى . . . وهذا ممكن ، قد تلح فى هذا ، لأنها تصرف النظر عن الأشياء غير
المضمونة وتقول : كفى . أما توم فيريده . فأنا أعرف توم ، فلن تعرفينى به !
أتعلمين ماذا يفكر توم ؟ انه يفكر : كل واحد ، كل واحد لا يكون حتماً عديم
اللياقة . ذلك أن الأمر هذه المرة لا يتعلق بزواج لامع ، بل باصلاح « غلطة »

ذلك الحين بزواج ثان • هذا ما يفكر فيه • فانه بمجرد أن قدم بيرمانيدر، أجرى
قوم في سكون تحريات عن أعماله • وصدقى أنه لما جاءت النتيجة في مصلحته
وباعثة على الاطمئنان عد المسألة منتهية ••• ان قوم سياسى ، يعرف ما يريد •
من الذى أطار كريستيان ••• ان الأمر كذلك وان كانت هذه الكلمة قاسية •
ولماذا ؟ لأنه أخرج المتجر والأسرة • وهذا ما كنت خليقة أن أفعله من وجهة
نظره يا ايدا ، لا بالأفعال والأقوال ، ولكن لمجرد أنى امرأة مطلقة • وهو يريد
أن تنتهى هذه الحالة • وهو فى هذا محق ، ومن أجل هذا لا يقل حبنى له وأقسم
بالله • وانى لأرجو أن يكون هذا بيننا متبادلا • وأخيرا لقد كنت فى كل هذه
السنين أشتاق أن أخرج ثانية الى الحياة ، ذلك أنى برمة بالاقامة مع أمى ،
وليحياقبنى الله اذا كنت أرتكب بهذا خطيئة ، لكنى لا أكاد أبلغ الثلاثين وأشعر
بأنى شابة • ان أنصبه الناس فى الدنيا متفاوتة • فقد شاب شعرك بالفعل
وأنت فى الثلاثين • ويرجع هذا الى أسرتك والى خالك برال الذى مات
كمدا ••• »

وظلت تتابع تأملاتها فى هذه الليلة وتقول هنا وههنا : « لا مناص فى النهاية
من أن يقضى الأمر » ثم غلبها النعاس ونامت خمس ساعات نوما هادئا عميقا •

الفصل السادس

كان الضباب يخيم على المدينة لكن السيد لونجيه صاحب مركبات الأجرة فى شارع يوحنا وقد وقف بشخصه فى شارع منج فى الساعة الثامنة مركبة مما تركبه الجماعات مغطاة مكشوفة مع ذلك سن كل الجوانب ، قال : « لن تمر ساعه حتى تطلع الشمس » فاستشعر الجميع الراحة من هذا القول .

وكانت القنصلة وانثونيا والسيد بيرمانيدر وايريك ويدا يونجمان قد أفطروا معا ، وتلاقوا الواحد بعد الآخر فى الرحبة الكبرى على أهبة الرحيل منتظرين جيردا وتوم . وكانت مدام جرينليش على الرغم من قصر الراحة التى نعمت بها بالليل ، تبدو فى أبهى منظر ، مرتدية ثوبا بلون الزبد ، ذا ربطة للرقبة من الأطلس . ويظهر أن الأخذ والرد قد انتهى فيها الى نهاية ، ذلك أن أمارات الهدوء والطمأنينة والوقار كانت بادية على محياها وهى تتحدث مع الضيف وتزر قفازها الخفيف فى تودة . . . فلقد عاودها الرضى الذى كان معهودا فيها فى الأيام الخالية ، وغمرها الشعور بأهميتها وأهمية القرار الذى طلب اليها اتخاذه والوعى بأنه قد حل يوم آخر يفرض عليها أن تتدخل فى تاريخ أسرتها بقرار جدى ، جعل قلبها يخفق عاليا . وقد رأت هذه الليلة فى الحلم الموضع الذى انتوت أن تسجل فيه من أوراق الأسرة واقعة خطبتها - رأت هذا الموضع ماثلا لعينيها . وهى واقعة تحت ما حوته الأوراق من نقطة سوداء وجردتها من الأهمية ، وهى هى ذى الآن تترقب بسرور وقلق اللحظة التى يظهر فيها توم وتحية بإيماءة جادة من رأسها . . .

وجاء القنصل مع زوجته متأخرين قليلا ، لأن القنصلة الصغيرة لم تعد أن تتم زينتها بهذا البكور . وكان منظره حسنا بآدى المرح فى بذته البنية الرائقة المخططة بالمربعات الصغيرة والتى تبدى قلابتها العريضة حرف الصدرية الصيفية . وقد ابتسمت عيناه لما أن تبين ما علا وجه تونى من وقار ليس له مثيل . لكن جيردا التى كان جمالها المستسر العليل بعض الشيء ، نقيضا غريبا لصحة نسيبتها النضرة ، لم يلح عليها شئ مما يبدى الناس فى أيام الآحاد وعند الخروج الى النزهة من حالة معنوية راضية . ولعلها لم تنم نوما كافيا . وقد جعل الليلاق الريان الذى كان يكون اللون الأساسى لثوبها وينسجم بصورة فريدة مع حمرة شعرها الغزير الداكنة ، لون بشرتها أبيض مما هو وأكثر بعدا عن اللعنان . وكانت ظلال مزرقه تستقر فى زوايا عينيها

العسليتين المتلاصقتين تقريبا أعمق وأدكن مما هي في العادة . . . وقد قدمت جبينها ببرود الى حماها لتقبله ، ومدت الى السيد بيرمانيدر يدها للتحية وهي تكاد تنهكهم . وعندما رأتها مدام جرينليش أطبقت كفيها وصاحت بصوت مرتفع : « جيردا يا الهى ما أجمل ما أصبحت ثانية ! » فردت على هذا الاطراء بإبتسامة فحسب .

كانت تكره مثل مشروع اليوم كراهية شديدة وخاصة فى الصيف ، وفى يوم الأحد على الأخص . وكانت ، وهي التي يظل مسكنها فى الغالب مسدول الستائر فى ضوء خاب ، والتي يندر أن تخرج ، تخشى الشمس ، والغبار ؛ وصغار المواطنين الذين يرتدون ملابس العيد ، ورائحة القهوة والبيرة والتبغ . . . وأبغض شيء اليها فى هذه الدنيا التعجل والازعاج . قالت لتوماس عرضا لما وافق على الخروج الى شقارتساو والى « حرج المارد » كنى يعرف ضيف ميونيخ شيئا عن محيط المدينة القديمة أيضا : « يا صديقى العزيز ، أنت تعلم كيف مركبنى الله ، فقد قدر لي الراحة والحياة العادية فأنا فى هذه الحالة لم أخلق للتعجل والتغيير . فأنتم تتصرفون فى ، أليس كذلك ؟ . . . »

وما كانت لتتزوج منه لو لم تكن واثقة من موافقته على جوهر هذه الأمور .

« حقا يا جيردا ، أنت محقة ما فى ذلك شك . وانه لوهم محض فى الغالب أن يتسلى المرء بمثل هذه الأشياء . . . لكن المرء يشاطرهم اياها ، لانه لا يحب أن يبدو أمام الغير وأمام نفسه مخالفا . ومثل هذا العجب مما يحدو كل أحد ، أفلا يحدوك؟ والمرء بغير ذلك يقع فى وحدة صورية وشقاء صوري ، ويكفر عن ذلك بشيء من اعتباره . ثم ان هناك شيئا آخر يا عزيزتى جيردا . . . اننا جميعا عندنا ما يدعونا الى خطب ود السيد بيرمانيدر قليلا . ولست أشك فى أن هذه الحالة قد فاتتكم . فان هناك شيئا يتكون ، وليكون من المؤسف ألا يتم هذا الشيء . . . »

« انى لا أرى يا عزيزى الى أى حد يكون حضوري . . . ولكن على كل حال مادمت ترغب فى هذا فليكن ماتريد . ولندع هذه التسلية تكن من نصيبنا . »

« سأكون مدينا لك . »

وخرجوا الى الشارع . . . وحقا لقد بدأت الشمس تشرق خلال ضباب الصباح . وفى كل يوم أحد تدق الأجراس فى كنيسة مريم ، وتملأ الجو سقسقة العصافير . ورفع الحوذى قبعته ، وأومات اليه القنصلة محيية بقولها : « عم

صباحا أيها الرجل العزيز ! » يحدوها في هذه التحية حسن الارادة الذي يحدو رب الأسرة ، وهو ما أخرج توماس بعض الشيء . واستطردت القنصله : « اصعدوا اذن يا أعزائي ! لقد كان الوقت وقت عظة الصباح ، لكننا اليوم نريد أن نحمد الله بقلوبنا في طبيعته الطلقة . أليس كذلك ياسيد بيرمانيدر ؟ »

« حقا يا حضرة القنصله . »

وتسلقوا الدرجتين المقصدرتين من الباب الخلفى الضيق الى المركبة التى كانت خليقة أن تسع عشرة أشخاص ، وارتاحوا فوق الحشايا التى كانت مخططة بالأزرق والأبيض اكراما للسيد بيرمانيدر على التحقيق ، راصطفق الباب ، وسأسا السيد لونجيه بلسانه ، وصاح صيحات السوق المختلفة فانطلقت خيوله البنية العضلة بالمركبة هابطة شارع منج وعلى امتداد تراقفيه ، فمارة بباب هولشتين ، ثم عرجت بعد ذلك يمينا على طريق شقارطاو السلطاني ماضية فى سبيلها

حقول ومراع واشجار وبيوت ريفية وقبابر يسمعون أصواتها يبحثون عنها فى الضباب الضارب الى الزرقة الذى كان يرتفع ويرق على الدوام . وكان توماس يدخن السجائر ويتلفت حوله بانتباه كلما مروا بحقول الغلال ، ويرى السيد بيرمانيدر كيف هى . وكان تاجر حشيشة الدينار فى معنوية الشباب حقا ، قد وضع قبعته المزدانة بلحية التيس منحرفة بعض الشيء ، وجعل يوازن عصاه ذات القبضة القرنية الضخمة فوق راحة يده العريضة البيضاء ، بل فوق شفته السفلى - لعبة كانت تقابل على الأخص من ايريك الصغير بالتصفيق على الرغم من اخفاقه فيها على الدوام ، وكان يعيد مرارا قوله : « لن يكون ذلك قمة اتسوج (١) ، لكننا سنتسلق قليلا ويغمرنا الدفء وتحلث لنا بعض الفصول الفكهة - بعض الحكايات ، يامدام جرينليش ! »

ويشرع بعد ذلك فى الكلام بحرارة عن جماعات التسلق الذين يحملون الخرجة على ظهورهم ويمسكون بمشطات الثلج ، فتقابل القنصله حكاياته بالاعجاب ، ثم يبدى أسفه لغياب كريستيان الذى سمع أنه سيد محب للمرح والفكاهة ، معبرا عن أسفه بكلمات مؤثرة متابعا مجرى ما لأفكاره .

فيقول القنصل : « هذا يختلف . لكنه فى مثل هذه المناسبات عديم النظر ، هذا صحيح . » - وصاح القنصل منبسطا : « سنأكل كابوريا يا سيد بيرمانيدر وجنبرى من بحر البلطيق ، وقد ذقتها عند أمى مرات . لكن صديقى ديكمان صاحب مطعم « الحرج المارد » يقدم منها دائما صنفا ممتازا ، وجوز

(١) Zugspitze جبل فى سلسلة جبال الألب البقارية ارتفاعه ٢٦٨٩

مترا .

خبز الزنجبيل المشهور في هذه الناحية ! أو أن شهرته لم تصل بعد الى نهر ايزار ؟ سوف تراه . .

وأمرت مدام جرينليش مرتين أو ثلاثا بوقف المركبة لتقطف عند حافة الطريق بعض أزهار الخشخاش والحبوب ، فكان السيد بيرمانيدر في كل مرة يلح الحاحا شديدا في وجوب مساعدتها ، لكنه كان يحجم مع ذلك عن هذه المساعدة لأنه يخشى دخول المركبة والخروج منها .

وكانت ايريكما تبتهج بكل غراب يطير ، وايدا يونجمان التي كانت كعادتها ترتدى معطف مطر طويلا مفتوحا في الجو الأمين ، وتحمل مظلة ، كانت توافق بوصفها مربية أطفال حقة وتماشى حالات الأطفال النفسية لا في الظاهر فحسب بل تشعر كذلك بشعورهم وتسايروهم بضحكة صاهلة في غير تهيب ، حتى أن جيردا التي لم ترها وهي تشيب في أحضان الأسرة ، كانت تتأملها مرارا وتكرارا بشيء من البرود والدهشة .

وبلغوا ناحية هامبورج وتراعت أشجار الزان ، وسارت المركبة تخترق الناحية عبر ميدان السوق بفسقيته ، ثم بلغت العراء ثانية ودرجت عبر الجسر القائم على النهر . ووقفت أخيرا أمام محل « حرج المارد » المؤلف من طبقة واحدة . وكان يقع على جانب من ميدان منبسط يغطي الكلا مساحات منه ، وتخرقه معرات رملية وأحواض من النباتات ؛ وفي الجانب الآخر من الميدان ترتفع الغابة على هيئة مدرج متصل كل من طبقاته بالأخرى بدرج مرصوف رصفا غير متقن استعملت فيه جذور أشجار نائنة وحجارة بارزة ، وصفت على طبقات المدرج بين الأشجار موائد مدهونة بالأبيض ومقاعد مديدة ، وكراسي .

ولم يكن آل بودنبروك أول الضيوف ، وكانت بضع فتيات بدينات ، وندل أيضا يرتدى فراكا مدهنا ، يرحن ويغدين مسرعين فوق الميدان يحملن الأطعمة الباردة والمشروبات الرطبة واللبن والبيرة الى الموائد القائمة في عل يجلسن اليها عدة أسر بأطفالها على مسافات متباعدة .

وتقدم السيد ديكمان صاحب المحل نفسه بطاقيته المطرزة بالأصفر وأكمام قميصه المرفوعة الى باب المركبة ليعاون السادة على الهبوط ، وبينما انتحى لونجيه بالمركبة جانبا قالت القنصلية : « سنقوم الآن أولا بنزهة على الأقدام أيها الرجل الطيب ، ونحب بعد ساعة أو ساعة ونصف أن نفطر فليكن تقديم الأكل الينا هناك من فضلك ولا يكن مجلسنا أعلى مما ينبغي ؛ وأرى أن يكون في الطبقة الثانية . . . »

وزاد القنصل على ذلك قوله : « أرنا همتك ياديكمان فمعنا ضيف مدلل ٠٠٠٠ »
فاحتج السيد بيرمانيدر قائلا : « أبدا ، بيرة وجبن ٠٠٠ »

بيد أن السيد ديكمان لم يفهم هذا بل أخذ يعدد بطلاقة سيالة : « كل ماهنا
يا حضرة القنصل ٠٠٠ كابوريا ، جنبرى ، مقانق متنوعة ، أجيسان مختلفة ،
تعبان بجر مدخن وحتوت سليمان مدخن وحنش مدخن ٠٠٠ »

« حسنا ياديكمان ٠ سنفعل هذا ، وعندئذ تعطينا ستة أكواب من اللبن
وبيرة سيدل اذا لم أخطئ يا سيد بيرمانيدر ، أليس كذلك ؟ ٠٠٠ »

« بيرة واحدة ، وستة لبنا ٠٠٠ لبنا محلى ، لبنا بالزبد ، لبنا رائبا ، لبنا
زباديا يا حضرة القنصل ٠٠٠ »

« نصف ونصف ياديكمان ، لبنا محلى ولبنا بالزبد بعد ساعة اذن ٠ »

• وعبروا الميدان •

وقال توماس : « علينا أولا أن نزور المنبع ياسيد بيرمانيدر ، هو منبع
« أو » ٠ والأو هو النهر الصغير الذى تقع عليه شقارطاو والذى كانت تقع
عليه مدينتنا فى الأصل فى العصر الوسيط المظلم الى أن احترقت - وما كانت
لتدوم طويلا - ثم أقيمت ثانية على نهر ترافيه ٠ هذا الى أنه قد اقترنت باسم
النهر ذكريات اليمى ، فقد كنا ونحن أطفال نجد من المضحك أن يقرص أحدنا
الآخر فى ذراعه وهو يسأله : « ما اسم النهر القريب من شقارطاو ؟ فيصرخ
المقروص بطبيعة الحال من الألم ناطقا الاسم رغم أنفه ٠٠٠ » وقاطع توماس
نفسه فجأة وهو على مبعدة عشر خطوات من المصعد قائلا : « هناك ! لقد
سبقونا ٠ هاهم أولاء آل مولندروف وهاجنشتروم ٠ »

وفى الواقع لقد كان فوق فى الطبقة الثالثة من الشرفة المشجرة أهم أعضاء
الأسرتين المتأصرتين على ما ينفعهما ، جالسين الى مائدتين متلاصقتين يأكلون
فى حديث حفى ٠ وكان يرأسهم السناتور مولندروف وهو سيد شاحب اللون
ذو لحية عارضية بيضاء رفيعة ، مديبة ، مريض بالسكر ٠ وكانت زوجته وهى
من أسرة لانجهالز تحرك نظارتها ذات المقبض الطويل يحيط الشعر الأشيب
برأسها منفوشا كما هى عادتها ٠ وكان ابنها أوغست موجودا وكان شابا أشقر
الشعر ، حسن الهمد ، متزوجا من جوليا هاجنشتروم التى كانت تجلس بين
أخويها هرمان ومورتس صغيرة نشطة ذات عينيْن واسعتين لامعتين سوداوين ،
فى أذنيها ماستان كبيرتان فى مثل حجمهما تقريبا ٠ وقد جعل القنصل هرمان

هاجنشستروم يزداد بسطة فى الجسم لانه يعيش عيشة الترف . ويقال انه يبدأ فى الصباح بهريسه لبدا دور . ودانت به بحيه سفراء صاربه الى الاحمرار يحتفظ بها قصيرة ، وانفه - وهو أنف امه - مفرطح فوق شففته العليا بشكل يلفت النظر . اما الدكتور مورس وهو مسطح الصدر ، مصغر اللون ، فكان يبدى فى حديثه أسنانه الحادة الفالجة . وكان مع الاخوين زوجتهما ، ذلك أن رجل القانون أيضا كان متزوجا منذ سنين من الأنسة بوتفارك من هامبورج . وهى سيدة ذات شعر بلون الزبد ، وملامح وجه منتظمة خالية كل الخلو من الانفعالات ، مظهرها انجليزى لكنها رائعة الجمال . ذلك أن المعروف عن الدكتور هاجنشستروم أنه مثقف فلا يمكن أن يجمع بين ذلك وبين الزواج من فتاة دميمة . وأخيرا كانت ابنة هرمان هاجنشستروم الصغيرة وابن مورس هاجنشستروم الصغير حاضرين . وهما طفلان يرتديان ملابس بيضاء كأنهما من الآن خطيبان ، فلم يكن ينبغى أن تتبدد ثروة هونيوس وهاجنشستروم . - وقد تناول الجميع بيضا مخفوقا بلحم الخنزير .

وقد حيا أولئك هؤلاء لما أن أصبح آل بودنبروك وهم يصعدون على مقربة من هذه الجماعة ، فأحنت القنصلة رأسها قليلا وهى مشتتة الفكر متعجبة فى نفس الوقت ، ولوح توماس بقبعته محركا شففته « كأنما يقول شيئا فيه جمالة وفيه برود . وانحنت جيردا انحناء الغريب من قبيل الرسميات . أما السيد بيرمانيدر وقد حركه الصعود فطوح بقبعته الخضراء غير هياب ، وصاح بصوت مرتفع مرح : « أتمنى لكم صباحا سعيدا ! » - فتناولت السناتورة مولندروف على الأثر نظارتها . . . بقيت تونى وهنر رفعت كتفيها قليلا وأطرحت رأسها الى الخلف وحاولت مع ذلك أن تضغط ذقنها على صدرها ، وحيث ، متنزلة من علو لا يدرك ، متخطية بالضبط قبعة جوليا مولندروف الأنيقة العريضة الحافة . . . فى هذه اللحظة رسخ تصميمها نهائيا لا يتزعزع . . .

« الحمد لله ياتوم وألف حمد ، اننا لن نفطر الا بعد ساعة ! فانى لا أحب أن ترعانى جوليا هذه على الأكل ، . . . هل لاحظت كيف حيت ؟ كأن لم تحى تقريبا . وقد كانت قبعتها فى رأى الذى لا يعتد به ، عديمة الذوق الى أبعد حد . . . »

« أما ما يتعلق بالقبعة . . . أما التحية فلم تكونى أنت أيضا أكثر منها تسامحا يا عزيزتى . على أنه لا داعى الى سخطك ، فالسخط يحدث التجاعيد . »

« أسخط ياتوم ؟ كلا ! واذا زعم هؤلاء الناس أنهم فوق الغير لكان هذا باعثا على الضحك لا على شيء آخر . فأى فرق بين جوليا هذه وبينى اذا جاز لى أن أسأل ؟ انها لم تتزوج لصا بل تزوجت عتلا كما يمكن أن تقول ايذا . فلو كانت

شغلت في الحياة مكاني لكان عليها أن تثبت هل تقع على زوج نان . . . «
« ما معنى أنك ستعنين من جانبك على زوج : »

« على عتل يا توماس ؟ »

« خير جدا من لص . »

« لا ضرورة أن يكون هذا أو ذاك . لكنه لا يصح الكلام في هذا . »

« صحيح . وقد تخلفنا أيضا . والسيد بيرمانيدر يصعد بهمة . . . »

وانبسط طريق الغابة الظليل ، ولم يطل وقت الوصول الى المنبع . وهي بقعة جميلة رومانتيكية ، فيها جسر خشبي قائم فوق هوة صغيرة ، ومنحدرات ذات وهاد وأشجار معلقة قد انكشفت أصولها . وجعلوا يغترفون بقدر فضي متداخل أحضرته القنصلة معها ، من حوض حجري صغير يقع رأسا تحت المخرج وينعشون أنفسهم بالماء المتجدد المشتعل على الحديد . والسيد بيرمانيدر في هذا قد أصابته نوبة من الكياسة ، فهو يصر على أن تذوق مدام جرينايش مشروبه قبل أن يحتسيه . لقد كان شاكرا كل الشكر ، يكرر القول بأن هذا بديع ، ويتحدث في انتباه والتفات مع القنصلة وتوماس ، ومع جيردا وتوني على السواء ، بل مع الصغيرة ايريكأ أيضا . . . حتى جيردا التي كانت الى الآن تعاني من التورد المفاجيء وينتابها اضطراب عصبى صامت جامد ، بدأت الآن تنتعش . ولما بلغوا المعظم نائية بعد عودة عاجلة ، وجلسوا حول مائدة زاخرة فوق الطبقة الثانية من مدرج الغابة ، كانت هي من أبدى أسفه بعبارات ودية من أن سفر السيد بيرمانيدر قد بات بهذا القرب : الآن وقد عرف الواحد الآخر بعض المعرفة وأصبح من السهل جدا على سبيل المثال أن يلاحظ أن ما تسببه اللهجة العامية من سوء الفهم أو عدمه قد بات أندر مما كان . . . انها ليتمكن أن تكون على رأس من يزعم أن صديقتها ونسيبتها توني قد قالت بالعامية كلمة « حاشا لله » مرتين أو ثلاثا في اتقان الأستاذ .

وقد تفادى السيد بيرمانيدر من أن يجيب أي جواب يؤكد كلمة « السفر » ، بل حرص على التهافت على اللذازات التي حفلت بها المائدة والتي لم تكن مما يتيسر له كل يوم في ذلك الجانب من نهر الدانوب .

وكانوا يلتهمون الأطايب في رفق ، وكانت ايريكأ الصغيرة أشد في الغالب سرورا بالفوط المصنوعة من الورق الحريري التي كانت تبدو لها مما لا تدانيه

فوط المنزل المنسوجة من التيل ، فدست منها في جيبها بعد استئذان الندل بضعا على سبيل التذكار . وجلست الأسرة مع ضيفها وقتا أطول تتحدث اليه ، بينما كان يدخن في تلك الأثناء العديد من السيجار الأسود وهو يتناول البيرة، ويدخن القنصل لفائف تبغه ؛ - بيد أن الجدير بالملاحظة أن أحدا لم يعد يفكر في رحيل السيد بيرمانيدر ، وأن المستقبل لم يتناول بكلمه . وأولى من هذا تبادلهم الذكريات وتحدثهم عن الحوادث السياسية في السنوات الأخيرة . وبعد أن اهتز السيد بيرمانيدر من الضحك على نوادر وقعت في سنة ١٨٤٨ مما حكته القنصلة عن المرحوم زوجها بدأ هو يقص عن ثورة ميونيخ وعن لولامونتر التي أثارت اهتمام مدام جرينليش الى أقصى حد . لكنه لما تقضت الساعة الأولى بعد الظهر شيئا فشيئا وعادت ايريكما مجعدة محملة بأنواع الأزهار والأعشاب والحشائش من جولة مع ايدا ، وذكرتهم بجوز الزنجبيل الذي كان عليهم أن يشتروه نهض الجميع للقيام بجولة في المكان . . . بعد أن دفعت القنصلة الحساب بقطعة ذهبية ليست بالصغيرة ، اذ كان الجميع اليوم ضيوفها .

وقد صدر الأمر أمام المحل بأن تكون المركبة جاهزة بعد ساعة ، ذلك أنه أريد أن ينعموا بالراحة قليلا في المدينة قبل المائدة ، ثم ساروا متمهلين لأن الشمس كانت صاخدة فوق التراب ، واتجهوا نحو البيوت المنخفضة في تلك البقعة .

وانتظم الترتيب من نفسه بعد جسر « أو » مباشرة من دون تكلف واستمر على حاله أثناء الطريق ؛ فسارت الآنسة يونجمان في المقدمة لاتسع خطاها وبجانبيها ايريكما التي لم يدركها التعب من القفز، ولم تكف عن اصطياذ فراشة الكرمب ، ثم تبعتهما القنصلة وتوماس وجيردا معا ، وآخرا ، وعلى بعد ما مدام جرينليش والسيد بيرمانيدر . وكانت تقوم في المقدمة ضنجة من هتاف الفتاة الصغيرة ومصاحبة ايدا لها بصهيلها الغريب في عمقه المنطوي على الطيبة . وفي الوسط كان الثلاثة يلزمون الصمت ، لأن جيردا كانت قد عاودها اليأس بصورة عصبية من جراء الغبار ، ولأن القنصلة وابنها كانا يفكران . كذلك كان الهدوء يسود المؤخرة . . . ولكن في الظاهر ، لأن توني والضيف القادم من بئاريا كانا يتحدثان حديثا مكتوما خاصا . - فعم كانا يتكلمان ؟ عن السيد جرينليش . . .

فقد لاحظ السيد بيرمانيدر ملاحظة سديدة هي أن ايريكما لطيفة ، وطفلة حبيبة جميلة ، لكنها على الرغم من ذلك تكاد لا تشبه السيدة أمها . فأجابت توني على هذه الملاحظة بقولها : « انها أبوها بالضبط » ويمكن القول بأن هذا ليس مما يضيرها لأن جرينليش كان في الظاهر رجلا ماجدا - (جنتلمان) في كل

ماهو حقيقى ! فقد كانت له لحية عارضية ذهبية اللون فريدة كل الفريدة ، ولم أر قط مايشاكلها » ومع أن تونى كانت قد قصت عليه حكاية زواجها عند نيدر باور بميونخ ولم تغفل منها شيئا تقريبا ، فقد عاد يستعلم كرة أخرى عن كل شيء ويتحرى بالتفصيل عن كل تفاصيل الافلاس وهو يظرف بعينه قلقا مشاطرا اياها .

قالت : « لقد كان انسانا رديئا ياسيد بيرمانيدر أو لما استردنى أبى منه . صدقنى فى هذا . وليس كل الناس فوق هذه الأرض طيبى القلب ، فهذا ما علمتنى الحياة اياه ، على الرغم من أنى ما زلت شابة بهذا القدر ، وأنى لبثت منذ عشر سنوات بلا زواج أو مايشبه ذلك . لقد كان رديئا ، وكان مصرفيه كيسلماير شرا منه ، وكان غبيا كل الغباوة كالكلب الصغير . لكن هذا لا ينبغى أن يعنى أنى أعد نفسى ملكا وأنى مبرأة من كل عيب فلا تسىء فهمى ! لقد أهملنى جرينليش فكان اذا جلس مرة معى ينصرف الى قراءة الصحف ، وكان يخاتلنى ويدعنى ألزم ايمز بيتل لأنى كنت خليقة فى المدينة أن أعرف المستنقع الذى يتردى فيه لكنى لست سوى امرأة ضعيفة ، ولى أخطائى ، وأنا واثقة من أنى لم أحسن التصرف دائما . ولاضرب لك مثلا : لقد أعطيت زوجى سببا اللهم والشكوى برعونتى وميلى للاسراف وتعلقى بأردية النوم الجديدة . لكنى يصح أن أضيف الى ذلك شيئا هو أن لى عذرى ، فقد كنت ما أزال طفلة حين تزوجت ، كنت مخلوقة غبية بلهاء . فهل تصدق على سبيل المثال ، أنى لم أعلم الا قبيل خطبتى أنه جددت قبائلا بأربع سنوات أربعة قوانين للاتحاد تتناول الجامعات والصحافة . وهى على فكرة قوانين جميلة ! أى نعم ، ان من المحزن حقا أن يعيش المرء مرة واحدة ياسيد بيرمانيدر ، وأنه لا يستطيع أن يبدأ الحياة مرة أخرى ؟ فلو استطاع لكان خليقا أن يكون أحسن تصرفا من ذى قبل »

وسكتت وخفضت من بصرها فوق الطريق قلقة ، اذ أتاحت له فى خرق نقطة ارتكاز ، ذلك أن التفكير كان قريبا من أنه ، ان كان بدء حياة جديدة كل الجدة محالا ، لم يكن بدء زواج جديد خير من الأول من الحال . بيد أن السيد بيرمانيدر ترك الفرصة تمر ، واجتزأ بأن ينحى على السيد جرينليش بألفاظ شديدة نفرت فى أثنائها « الشامة » التى على ذقنه الصغير المستدير « هذا المخلوق لثافه ، البغيض ، الكلب - هذا الوغد الذى أتمنى لو لطمته . »

« بخسئا ياسيد بيرمانيدر : لا ، لا . يجب أن تكف عن ذلك . اننا نريد أن نصفح وننسى . ولندع لله أمره فهو المنتقم وحده سلى أمى وقانا الله انى لا أعلم ابن بقم جرينليش ، وما حاله فى الحياة ، لكنى أرجو له كل خير وان لم يستحق »

وبلغا المكان ، وكانا فيه يقفان أمام البيت الصغير الكائن فيه دكان الخباز . وكفا عن السير من دون أن يشعرا تقريبا ، ورأيا بأعين جادة شاردة ايرىكا وايدا والقنصلة وتوماس وجيردا منحنيين يختفون من خلال باب الدكان المنخفض بشكل غريب دون أن يسأل أحدهما الآخر كيف كان ذلك . فقد كانا منهماكين الى هذا الحد فى حديثهما ، لم يتناولوا فى هذا الحديث الى ذلك الحين سوى أشياء سطحية ليس فيها غناء .

وكان الى جانبيهما سياج يجرى على امتداده حوض مزروع مستطيل ضيق. تنمو فيه بليحاء وتحتر مدام جرينليش تربته الرخوة السوداء بطرف مظلتها بنشاط زائد ، ورأسها الذى كان يجرى فيه الدم حاميا ، مائل الى جنب . وكان السيد بيرمانيدر واقفا ملاصقا لها ، قد انحدرت قبعته الصغيرة الخضراء المزدانة بلحية التيس فوق جبينه ، يشترك هنا وهنا فى العبث بعصاه بخندق الحوض . وكذلك هو كان مطأطئا رأسه ، لكن عينيه الصغيرتين الرائقتين فى زرقتهما ، المنتفختين ، اللتين غمرهما اللمعان وانتابهما الاحمرار قليلا ، كانتا تنظران اليها من تحت الى فوق بمزيج من الاخلاص والكدر والقلق ، نفس التعبير الذى كان يتدلى به فوق فمه شاربه المقتل . .

قال : « ها أنت ذى تخشين الزواج ، ولا تريدن محاولته مرة أخرى أليس كذلك يا مدام جرينليش ؟ »

فقالت فى نفسها : ما أقبل لباقتة ! أوجب أن أؤكد وأجابت : « أجل ياسيد بيرمانيدر ، انى أعترف صراحة أنه سهوف يشق على أن أقول لأحد « نعم » مرة أخرى ، لأرتبط مدى الحياة . ذلك أنى تعلمت أن مثل هذا القرار بالغ الجدة . ثم ان الأمر يتطلب الى هذا اقتناعا ثابتا بأن الأمر أمر رجل حكيم حقا ، كريم ، طيب القلب . . »

وهنا سمح لنفسه بأن يسألها هل تعده مثل هذا الرجل ، فأجابت : « نعم ياسيد بيرمانيدر ، انى أعدك مثل هذا الرجل »

ثم تلا ذلك بضع كلمات خافتة وجيزة تتضمن العهد ، وللسيد بيرمانيدر الاذن بأن يخاطب فى الأمر القنصلة وتوماس فى البيت . .

ولما عاد بقية أعضاء الجماعة الى الظهور فى العراء محملين بعدة قراطيس من حوز الزنجبيل أجال القنصل عينيه خفية فوق رأس الاثنين . ذلك أنهما كانا شديدى الارتباك : السيدة بيرمانيدر من دون أن يحاول إخفاء ذلك ، وتونو مصطنعة وقارا يقرب من الجلال .

وأسرع الجميع الى اللحاق بالمركبة ، لأن السماء كانت مليدة بالغيوم وبعض المطر كان يساقط .

**

كان توماس كما افترضت تونى قد قام بعد حضور السيد بيرمانيدر بقليل ، بتحريات دقيقة عن مركزه فى الحياة أسفرت عن أن « اكس » نويه وشريكه « متجر محدود نوعا ما ، لكنه متين كل المتانة ، وأنه بالاشتراك فى العمل مع شركة البيرة المساهمة التى يرأسها السيد نيدر باور كمدير يربح ربحا طيبا ، وأن نصيب السيد بيرمانيدر اذا ضم اليه بائنة تونى وهى ١٧٠٠٠ ريال ، يضمن لهما حياة مشتركة مما يحياها موسرو الطبقة الوسطى من دون ترف » وقد أحيطت القنصلة علما بذلك ، وسويت كل المسائل من دون عقبات فى حديث مفصل جرى بينهما وبين السيد بيرمانيدر وانتونيا وتوماس مساء يوم الخطبة فى حجرة المناظر الطبيعية . وقد تناولت هذه المسائل ايرىكا الصغيرة التى تقرر بناء على رغبة تونى وموافقة من خطيبها كان لها أثر طيب فى النفس ، أن تنتقل بالمثل الى ميونيخ .

وبعد ذلك بيومين سافر تاجر حشيشة الدينار - « حتى لا يسب نويه » - ، لكنه فى شهر يوليه عادت مدام جرينليش معه بالفعل الى مدينة آبائه مع توم وجيردا التى رافقتها الى حمام كرويت لأربعة أسابيع أو خمسة ، بينما بقيت القنصلة مع ايرىكا وايدا يونجمان على بحر البلطيق . هذا الى أنه قد عرضت لكلا الزوجين فى ميونيخ فرصة معاينة البيت الذى كان السيد بيرمانيدر على وشك أن يشتريه فى شارع كاوزنجر - وهو قريب جدا من آل نيدر باور ، وكان السيد بيرمانيدر ينوى أن يؤجر معظمه . بيت غريب ، قديم ، له درج ضيق يؤدى خلف الباب رأسا وفى خط مستقيم الى الطبقة الأولى من دون بسطة أو تعريج كأنه سلم الى السماء . فاذا بلغ المرء هذه الطبقة عرج من الجانبين الى الخلف عبر الطريقة الى الحجرات الواقعة على الواجهة .

وفى منتصف أغسطس عادت تونى الى بيتها لتتوفر على اعداد جهازها خلال الأسابيع التالية . وقد كان الكثير منه موجودا منذ عهد زواجها الأول ، لكنه كان لابد من اكماله بمشتريات جديدة . وفى يوم من الأيام وصل من هامبورج حيث تستورد بعض أشتائها ، رداء نوم بالذات ، غير مكلف بالمخمل طبعاً ، لكنه مستكمل بأشرطة من القماش .

وفى أوان متقدم من الخريف عاد السيد بيرمانيدر الى شارع منج ، اذ لم يرد ارجاء الموضوع أطول من ذلك ...

أما ما يتعلق بحفلات الزفاف فقد مرت كما توقعت تونى بالضبط وكما لم ترد غيره ، من دون اسراف • فقد قال القنصل : « دعونا من الفخفخة • فأنت تتزوجين للمرة الثانية ، والمسألة من البساطة بحيث يمكن أن تعدى كما لو كنت لم تكفى قط عن أن تكونى زوجة • » اللهم الا القليل من بطاقات الخطبة ، وقد حرصت مدام جرينليش على أن تتلقى احداها جوليا مولندروف - وهى من أسرة هاجنشتروم • وقد غص الطرف عن رحلة شهر العسل لأن السيد بيرمانيدر كان يكره مثل هذا • وتونى ، وقد عادت من أمد قريب من المصيف ، قد وجدت أن السفر الى ميونيخ أبعد مما يجب • أما الزواج الذى لم يجر هذه المرة فى بهو الأعمدة بل كان مكانه فى كنيسة مريم ، فقد تم فى دائرة عائلية ضيقة • وقد ازينت تونى بزهر البرتقال بدلا من الآس وكان عليها سيماء الوقار • ووعظ كبير القسس كولنج بصوت أوهن بعض الشيء من ذى قبل ، ولكن فى عبارات قوية ، وعظ بالاعتدال كمألوف عادته •

وقد عاد كريستيان من هامبورج أنيق الملبس الى حد بعيد ، متوعكا بعض الشيء لكنه مرح ، يروى أن عمله مع بورمستر على مايرام ، ويعلن أنه وكلوتيلده سيتزوجان أول ما يتزوجان « هناك فوق » لكن « كل لذاته ! » وجاء الى الكنيسة متأخرا جدا ، لأنه كان فى المنتدى • وقد تأثر الخال يوستوس جدا ، وكان كريما كعادته حين أهدى الى الزوجين الحديثين صينية من الفضة الثقيلة ، جميلة جدا • • • وكان وزوجه يتضوران فى البيت جوعا تقريبا ، لأن الأم الضعيفة كانت تدفع من مخصصات المنزل كعادتها دائما ديون يعقوب المطرود ، المحروم من أمد من الميراث ، والمقيم على ما اتصل بهم فى باريس فى الآونة الراهنة • - وقد لاحظت سيدات بودنبروك القاطنات فى الشارع العريض : « لعلها تثبت هذه المرة • » والسيء فى هذا هو شك الجميع فى هل كن يتمنين هذا حقا • • • وقد هممت زيزيمى فيشبروت على أطراف أصابعها وقبلت تلميذتها التى أصبحت من الآن مدام بيرمانيدر فى قرعة خفيفة فوق جبينها وقالت بألفاظها العامة بالاخلاص : « لتكون السعادة من نصيبك أيتها الطفلة الطيبة ! »

الفصل السابع

فى تمام الساعة الثامنة صباحا جعل القنصل بودنبروك بمجرد أن غادر الفراش ونزل من الدرج الحلزونى خلف البوابة الصغيرة الى القبو ، وأخذ حماما ، وارتدى رداء نومه ثانية - جعل يشتغل بأمور عامة ، اذ ظهر عندئذ السيد فنتسل الحلاق وعضو مجلس المواطنين فى حجرة الحمام ، بيديه الحمراءوين ووجهه الذكى يحمل قدرا فيه ماء دافئ أحضره من المطبخ واليه اللوازم الأخرى . وبينما جلس القنصل طارحا رأسه الى الوراء فى كرسى ساند كبير أخذ السيد فنتسل يرغبى الصابون ويتجاذب معه أطراف الحديث جريا على عادته دائما تقريبا ، مبتدئا براحة الليل والجو ، متنقلا بعد ذلك الى حوادث العالم الكبير ، متناولا على الأثر شئون المدينة الخاصة . وكان من شأن هذا كله أن يطيل أجل مهمته اذ كان لابد للسيد فنتسل كلما تكلم القنصل أن يرفع الموسيقى عن وجهه .

« هل نمت جيدا يا حضرة القنصل ؟ »

« شكرا يا فنتسل . الجو حسن اليوم ؟ »

« صقيع ، وقليل من الضباب الثلجى يا حضرة القنصل . وقد اختط الأذلال ثمانية محطة تزحلق فى شارع چاكوب طولها عشرة أمتار حتى لقد كدت أرتطم بها وأنا قادم من عند المحافظ . لعنهم الله ! ... »

« هل قرأت الصحف ؟ »

« الاعلانات وأنباء هامبورج » نعم . وليس فيها سوى قنابل أورسينى ... شىء مخيف . وفى الطريق الى دار الأوبرا ... جماعة لطيفة ... »

« أظن ألا أهمية لذلك ، فليس للشعب دخل به . ولن يكون له من تأثير سوى مضاعفة رجال البوليس وزيادة الضغط على الصحف وما شاكل ... انه على حذر ... وهذا اضطراب أبدي حقا ، ذلك أنه لابد له على الدوام من اللجوء الى مشروعات للثبات فى وجه الأحداث ، لكنى أحترمه مهما يكن من أمر . ولا يسع المرء على الأقل أن يتهاون فى التقاليد كما تقول الأنسة يونجمان . »

وقد أعجبني في الحق ما أتخذ حيال صندوق المخازن وأسعار الخبز الرخيصة على سبيل المثال • انه يعمل الكثير للشعب بلا مرء • • • • »

« نعم هذا ما قاله أيضا السيد كيستنماكر من قبل • • »

« ستيفان ؟ نعم لقد تكلمنا أمس في ذلك • • »

« وفريدريك فلهلم ملك بروسيا • ان حالته سيئة يا حضرة القنصل • ولن يصبح بعد شيئا مذكورا • انهم يقولون ان الأمير ينبغي أن يكون الوصى نهائيا • • • • »

« أوه • ترى ماذا يكون من هذا الأمر • لقد ظهر من الآن بمظهر الرجل الحر ، فلهلم هذا • وهو على التحقيق لا يقف من الدستور موقف المشمئز الخفي الذي وقفه أخوه • وليس في النهاية سوى الأسى ما يجنيه هذا الرجل المسكين • • • • هل من جديد في كوبنهاجن ؟ »

« لا شيء يا حضرة القنصل • انهم لا يريدون • لقد أعلن الاتحاد أن الدستور العام لهولشتين ولاونبورج غير شرعي • • • • وأولئك الذين هم في عيائهم ليسوا بكل بساطة ممن يحملون على الغائه • • • • »

« نعم يا قنتسل • ان هذه لبلية • انهم يتحدثون البند ستاج أن ينفذ ، آه لو كان على شيء من الهممة • • • • أجل هؤلاء الدانيماركيون ! اني لأذكر جيدا كيف كان يضايقني وأنا غلام صغير شطرة من الشعر الغنائي مطلعها : « هبني وهب كل الذين * يشساقون من القلب » • فكنت أتخيل الدانيماركيين هم المعنيين « بالذين » ولا أتصور كيف يهب الله الدانيماركيين شيئا • • • • »

« انتبه الى الموضع المعاكس يا قنتسل ! أتضحك ؟ والآن ثانية الى سكة حديد هامبورج المباشرة • لقد كلفتنا كفاجا ديبلوماسيا ، وستكلفنا ذوقه حتى يمنحونا في كوبنهاجن الامتياز • • • • »

« أجل يا حضرة القنصل • والسخيف أن شركة سكة التونا - كيل الحديدية وهولشتين بأسرها اذا أنعمنا النظر ، تعارضان • هذا ما قاله المحافظ الدكتور أوفر ديك أيضا من قبل • فان خوفهم لشديد من نهضة كيل • • • • »

(*) « للذين » تكتب بالألمانية denen وكلمة « الدانيمركيون » تكتب Daenen وينطق الكلمتين واحد ، ومن هنا اللعب بالألفاظ •

« مفهوم يا فنتسل . فمثل هذا الربط الجديد بين بحر البلطيق وبحر الشمال . . . وسترى أن شركة التونا - كيل لن تكف عن الدس ، ففي إمكانها مد سكة للمزاحمة في شرق هولشتين أو بين نويمستر ونويشتات . أجل ، فهذا ليس بمستحيل . لكنه لا يصح أن نتراجع ، والسفر مباشرة الى هامبورج مما يجب أن يتم . »

« ان حضرة القنصل يناصر المشروع بحرارة . »

« مادام هذا في استطاعتى ، وعلى قدر ما يصل اليه نفوذى الضئيل . . . انى مهتم بسياستنا الخاصة بالسكك الحديدية ، وهذا تقليد عندنا ، فقد كان أبى فى مجلس ادارة سكة بوخن منذ سنة ١٨٥١ . وهذا هو السبب فى أنى قد أنتخبت لهذا المجلس وأنا فى الثانية والثلاثين . وما لى من أعمال فيه ليس بعد بالكثير . . . »

« أوه ، يا حضرة القنصل ، بعد خطبة حضرة القنصل آئتذ فى مجلس المواطنين . . . »

« حقا لقد كان لهذه الخطبة بعض الوقع . والارادة الحسنة موجودة على كل حال . ولا يسعنى الا أن أشكر الله على أن أبى وجدى وجدى الأكبر قد مهدوا لى الطريق ، وأن ما أحرزوه من ثقة واعتبار فى المدينة قد انتقل الى بلا عناء ، والا لما وسعنى أن أتوم بما أقوم به . . . فما الذى ، على سبيل المثال ، لم يعمله أبى بعد سنة ١٨٤٨ وفى بداية هذه السنوات العشر لاصلاح البريد عندنا ! فكر يا فنتسل كيف حث مجلس المواطنين على توحيد مركبات هامبورج السريعة والبريد ، وكيف أنه فى سنة ١٨٥٠ حث فى مجلس الشيوخ الذى كان اذ ذاك فى حالة من البطء لا تتفق ومستوليته كل الاتفاق ، على الانضمام الى اتحاد البريد الألماني النمسوى . . . فاذا كان قد بات لنا الآن تعريفة منخفضة للرسائل والطرود وطوابع البريد وصناديقه والمواصلات التلغرافية مع برلين وتراقيمنده ، فانه ليس بآخر من يشكر على ذلك . واذا لم يكن هو وآخرون ألحوا على مجلس الشيوخ الحين بعد الحين لكننا لبثنا الى الأبد متخلفين عن البريد الدنيماركى ويريد تورن وتاكس . والآن اذا ما أبديت رأيى فى مثل هذه المسائل وجدت من يستمع الى . . . »

« هذا ما يعلمه الله يا حضرة القنصل ، ان حضرة القنصل يقول الصدق . أما ما يتعلق بسكة حديد هامبورج فانه لم تمر ثلاثة أيام على قول المحافظ الدكتور أوثر ديك لى : لو أصبحنا بحيث نستطيع شراء قطعة أرض لمحطة السكة الحديدية فى هامبورج ، فسنرسل القنصل بودنبروك مع من نرسل ، فالقنصل بودنبروك يحتاج اليه فى مثل هذه المفاوضات أكثر مما يحتاج الى آخرين قانونيين . . . هذه كانت كلماته . . . »

« ان هذا اطراء شديد لى - لكن ضع هنا فوق الذقن بعضا آخر من الرغبة
فيجب أن ينعم هذا الموضع أكثر . »

« صفة القول أننا يجب أن نعمل ! لاشيء ضد أوقرديك ، لكنه الآن قد بلغ
السن ، فلو أصبحت محافظا لسار كل شيء أسرع قليلا مما يسير . هذا ما أراه .
ولست أستطيع أن أقول أية ترضية أحسها من أن أعمال الاضاعة بالغاز قد
بدأت ، وأن مصابيح الزيت الخطرة بسلاسلها تختفى أخيرا . ولى أن أعترف
بأنى ساهمت بعض الشيء فى هذا النجاح وأى شيء غير موجود للعمل !
ان الوقت يتغير يا قنتسل ، وعالمنا الكثير من الواجبات نحو العصر الجديد .
واذا أنا فكرت فى صباى الأول أنت تعرف خيرا منى كيف كانت الأمور
تجرى عندنا : الشوارع بلا أرصفة ، والحشائش نابتة بين قطع البلاط ،
وللبیوت مبان أمامها ، وبها ملاحق ومقاعد ومبانينا التى ترجع الى القرون
الوسطى قد قبح شكلها بما زيد عليها ، وتفتت بعضها ، ذلك أن الناس أفرادا
كان عندهم مال ، ولم يكن منهم من يجوع ، لكن الدولة كانت فقيرة ، وكل
شيء كان يجرى مجراه كما يقول صهرى بيرمانيدر « ولم يكن يفكر فى اصلاح .
كانت اذ ذاك أجيال سعيدة تعيش فى رغد ، وكان صديق جدى الحميم جان
بجك هوفشتيده الطيب يتجول متنزها ويترجم أشعارا غير لا ثقة عن
الفرنسية لكنه لم يكن على الدوام أن تجرى الأمور على هذا المنوال . فقد
تغير الكثير وسيتغير دائما أكثر فلم يعد عدد سكاننا ٢٧٠٠٠ بل أصبح
فوق الخمسين ألفا كما تعلم ، وطبيعة المدينة تتغير . فعندنا مبان جديدة ،
وعندنا الضواحي الممتدة والشوارع الجيدة ، ونستطيع أن نعيد قماثيل عصرنا
العظيم الى أصلها . بيد أن هذا فى النهاية انما هو فى الظاهر فحسب . ولا يزال
معظم ما هو أهم باقيا لم يتم يا عزيزى قنتسل . ها أنذا قد وصلت ثانية الى
ما كان يقول المرحوم والدى : هذا رأى . الاتحاد الجمركى يا قنتسل يجب أن
ننضم الى الاتحاد الجمركى ، فلم يعد يجرى أن تظل هذه المسألة معلقة
يجب عليكم جميعا أن تساعدونى ، اذا أنا جاهدت فى هذا السبيل فانى
برصفى تاجرا ، وصدقنى فى ذلك ، أعرف خيرا مما يعرف الديبلوماسيون .
والخوف من أن ندفع الثمن من استقلالنا وحریتنا مضحك فى هذا الصدد .
فداخل البلد ومكلنبورج وشلزفيج هولشتين ستفتح لنا أبوابها ، وأدعى الى أن
نتمنى هذا أننا لم نعد نسيطر على تعاملنا مع الشمال كل السيطرة كما كانت
الحال من قبل كفى ! » وختم القنصل كلامه بقوله : « أعطني الفوطه
من فضلك يا قنتسل . » وحينما كانت ماتزال هناك كلمة تقال عن الأسعار
الحالة للحنطة السوداء التى تقف عند ٥٥ ريالاً - وكانت ثمیل دائما الى الصعوط
بصورة لعنة - أو لعله ماتزال هناك ملاحظة تبدى عن حادث عائلى وقع فيه
المدينة - اذ ذاك اختفى السبد قنتسل فى القبول ليفزع وعاء الرغاوى البيضاء

على بلاط الشارع ، وصعد القنصل الدرج اللولبي الى مخدع النوم حيث قبل جيردا فوق جبينها ، وكانت قد استيقظت فى تلك الأثناء « وارتدت ملابسها » .

نانت هذه الأحاديث الصباحية الصغيرة مع الحلاق الميقظ تؤلف المدخل الى أنشط الأيام وأحفلها بالعمل ، أيام مفعمه بالتفكير والكلام والمساومة والكتابة والحساب والنهاب والاياب . ويرجع الفضل فى أن توماس بودنبورك كان فى محيط أقل الرؤوس اشتغالا بالشئون المحلية الى رحلاته ومعلوماته ومصالحه . ولاشك أنه كان أول رأس يشعر بضيق الأحوال التى يعيش فيها وضآلتها . لكنه فى الخارج ، فى وطنه الأوسع تلت النهضة التى أملت بالحياة العامة والتى جاءت بها سنوات الثورة ، فترة من التراخى والجمود والتراجع أقفر من أن تشغل ذهننا حيا . وهنا كان له من الروح ما يجعل من حكمة الأهمية الرمزية المحضنة لكل عمل انسانى حقيقته المحببة اليه ، ويكرس كل ما ينطوى عليه من ارادة ومقدرة وحماسة وهمة فعالة لخدمة الصالح العام الذى يذكر فى ذاثرته اسمه فى مقدمة الأسماء - وكذلك لخدمة هذا الاسم ولوحة المتجر التى ورثها . . . روح كانت كافية لأن يبتسم لطموحه الى رفع شأن هذه اللوحة وتقوية سلطانها فى أدق الأمور والى أن ينظر اليه فى نفس الوقت نظرة جدية .

وما ان تناول افطاره فى قاعة الطعام ، وقد قدمه اليه أنطون ، حتى أخذ فى ارتداء ملابس له للخروج . وقد توجه الى مكتبه فى شارع منج ، ولم يمكث هنا أكثر من ساعة كتب فى خلالها اثنتين أو ثلاثا من الرسائل والبرقيات العاجلة ، ثم هذه أو تلك من التعليمات ، ودفع بالمثل دولاب العمل الكبير دفعة صغيرة ، ثم عهد الى السيد ماركوس بالاشراف على سير العمل يرعاه بنظرته الجانبية الحذرة .

وظهر للناس « وتكلم فى الجلسات والاجتماعات ، وقضى فى البورصة برهة تحت البوائك الغوطية الطراز فى ميدان السوق » وقام بتفتيشات فى الميناء وفى المخازن ، وفاوض الربابنة بوصفه من أصحاب السفن ، ثم تلا ذلك طائفة من الأعمال لم يقطعها الا افطار ثان خاطف مع القنصلة الأم وغداء مع جيردا قضى بعده نصف ساعة على الأريكة يدخن سيجارته ويقرأ الصحف . وقد استمرت هذه الأعمال الى المساء فكانت تتناول تجارته الخاصة وشئون الجمارك والضرائب والبناء والسكك الحديدية والبريد والخيرات ، كما تتناول مناطق ليست فى الحقيقة من شأنه بل هى فى العادة من شأن « العلماء » فيلقى عليها نظرة . والمسائل المالية خاصة من الأمور التى لمعت فيها موهبته بسرعة .

وقد كان حريصا على ألا يهمل حياة المجتمع . وحقا انه كان فى هذا الصدد

لا يحافظ على مواعيده كثيرا فيظهر دائما في اللحظة الأخيرة حين تكون زوجته في ثياب السهرة وتكون المركبة تحت في انتظاره من نصف ساعة ، يعتذر لجيردا بأعماله ويرتدي فراكه على عجل . لكنه على المكان وفى ما دى العشاء وفى المراقص والمجتمعات المسائية كان يحرص على أن يكون محدثا لطيفا . . . ولم يكن هو وزوجته دون غيرهما فى البيوت الموسرة الأخرى مظاهر استقبال . فقد كان مطبخا وقبوه فى رأى الناس من الطبقة الأولى ، وكانوا يقدرون فيه المضيف الرقيق المعتنى الملتفت ، وكانت الفكاهة التى تصاحب أنخابه فوق المتوسط . أما الأمسية الهادئة فكان يقضيها فى صحبة جيردا ، فى نصت، والسيجارة فى يده ، الى عزفها على الكمان ، أو يقرأ معها فى كتاب قصصا ألمانية وفرنسية وروسية تختارها . . .

على هذا النحو كان يعمل ، فانتزع النجاح ، ذلك أن اعتباره كان يزداد فى المدينة وأن المتجر مرت به سنون من اليسر على الرغم مما استنفد استقرار كريستيان وزواج تونى الثانى من رأس المال . على أنه فى هذا كله وجدت أشياء كانت تثبط من همته ، وتضير مرونة ذهنه وتكدر نفسيته .

كان كريستيان فى هامبورج حيث أصيب شريكه السيد بورميستر بالسكتة القلبية فجأة فى ربيع هذه السنة ١٨٥٨ . وقد سحب وراثته فى الشركة ما يخص المتوفى من رأس المال ، ونهى القنصل أخاه عن المضى فى إدارة المتجر برأسماله هو ، وألح عليه فى ذلك ، لأنه يعلم جيدا كيف أنه من الصعب أن يمسك عمل قد اقتطع منه الجزء الأكبر ، برأس مال انتقص منه الكثير على حين بغتة . لكن كريستيان أصر على الاستمرار مستقلا ، وتولى ما لشركة هـ . تـ فـ . بورميستر وشريكه وما عليها . . . فكان يخشى أن يقع مالا يسر .

كذلك شقيقة القنصل كلارا فى ريجا - حقا إنه لم يكن ثمة ضير فى أن زواجها من القس تيپورتىوس لم يبارك بالأولاد ، ذلك أن كلارا بودنبروك لم تشتت الولد قط ، ولم يكن لها بلا ريب من عاطفة الأمومة الا قليل القليل . لكن صحتها ، كما جاء فى رسائلها ورسائل زوجها ، لم تكن على ما يرام وكان ينقصها الكثير . وما كانت تكابده وهى فتاة صغيرة من آلام المنخ قد جعل ، كما قيل ، يظهر أخيرا بصورة دورية وبدرجة تكاد لا تحتمل .

وقد كان هذا باعثا على القلق ، بيد أن هما ثالثا تجلى فى أن هنا أيضا ، على المكان ، لم يكن دائما ما يبعث على الاطمئنان على استمرار اسم الأسرة . وقد عالجت جيردا هذا الموضوع فى اتزان من له السيادة والسلطان وبعدم اكتراث بلغ صرته الرفض والنفور . وقد كتم توماس همه ، لكن القنصل الكبيرة تولت

الموضوع وانت تحت بجرايو جانباً وقالت له : « يادكتور! ليكن هذا بيننا ! ان شيئاً يجب أن يحدث ، أليس كذلك؟ ان قليلاً من هواء الجبل في كرويت وقليلاً من هواء البحر في جليكسبورج أو تراقيمينده يلوح أنه غير نافع في هذه الحالة ، فماذا ترى ؟... »

وقد وصف جرايو بيرمون وشلانجن باد لأن وصفته المريحة أى الحمية الشديدة المؤلفة من قطعة من الحمام وقطعة من خبز فرانتس لم تكن تفيد في هذه الحالة الفائدة المرجوة .

الحمية الشديدة المؤلفة من قطعة من الحمام وقطعة من خبز فرانتس لم تكن تفيد في هذه الحالة الفائدة المرجوة .

هذه هموم ثلاثة . وتونى ؟ - مسكينة تونى !

الفصل الثامن

كتبت تقول : « اذا قلت (١) Friedellen لم تفهمها لأنها هنا تسمى غير ذلك واذا قالت Karfiol لم يوجد بسهولة انسان مسيحي يمكن أن يدرك أنها تعنى « قنبيط » واذا قلت « بطاطس محمرة » جعلت تصيح : « م . . . اذا » وتظل تكررهما حتى أقول لها : « محمصة » بدلا من المحمرة . ومعنى الكلمة التي تكررهما « أفندم » وهذه هي ثانية إحداهما ، لأن الأولى التي كانت تسمى كاتى قد سمحت لنفسى بطردها من البيت لأنها سرعان ما كانت تسيىء الأدب ، أو هذا على الأقل ما كان يبدو لى ، وقد أكون على خطأ ، كما يمكن أن يتبين لى فيما بعد . والحق أنى لا أميز هنا بين أن يكون المرء خشنا أو يكون لطيفا . أما الحالية واسمها « بابيته » وتنطق « بابيت » فذات مظهر حسن ، وفيها كل مافى الجنوب ، كما هو حال البعض هنا : شعر أسود وعينان سوداوان وأسنان يمكن أن تحسد عليها . وهى الى ذلك مطيعة وعلى استعداد لأن تطهو تحت ارشادى بعض ألوان الطعام مما يطهى فى بلدنا . وقد أعدت لنا أمس صنفا سبب لى هما كثيرا ، لأن بيرمانيدر رأى فى تقديم هذه الخضر اساءة له حتى ظل طيلة ما بعد الظهر لا يبادلنى كلمة بل يندم فحسب . ويمكننى يا أماه أن أقول ان الحياة ليست دائما سهلة . »

على أن صنوف الخضر هذه لم تكن وحدها التي جعلت حياتها مرة . . . فاتها فى شهر العسل نفسه صدمت صلحة لم تكن فى حسابها أو تدرك فى خلدها أو تدركها ، حادث سلبها كل مسرة ولم تستطع افاقة منه . وكان كما يلى :

كان الزوجان بيرمانيدر قد قضيا فى ميونيخ بضعة أسابيع لما أن استطاع القنصل بودنبروك الافراج عن بائنة أخته المحددة فى الوصية وهى ٥١٠٠٠ مارك ، محولة الى جولدنات ، آيلة الى يد السيد بيرمانيدر وقد أودعها السيد بيرمانيدر ايداغا أمينا فيه المصلحة . أما ما قاله بعد ذلك لزوجته من دون تردد أو احمرار وجه فقد كان هذا : « تونرل-فهو يناديها بتونرل - تونرل » هذا بالضبط ما أريد ، ولن نحتاج الى أكثر . وقد كتبت أكد دائما ، فلآن أريد أن أستريح . سنؤجر الدور الأرضى والطبقة الأولى . وهنا مسكن لنا

(١) كبيبة من اللحم .

طبيب • نستطيع أن نأكل لحم الخنزير ، ولا نحتاج فى كل وقت الى العناية والتعب ... وفى المساء نذهب الى بيرة هوفبروى • انى لست ممن يباهون بالثراء ، ولا أحب أن أجمع المال فى كل وقت ، فأنا أحب الراحة ! فمن الغد سأختم وأصبح من ذوى الايراد ! »

فصاحت لأول مرة بصوت حلقى خاص جدا كانت تنطق به اسم السيد جرينليش فى العادة : « بيرمانيدر ! » فلم يرد عليها الا بقوله : « دعك ، وكونى عاقلة ! » لكنه نشب بينهما شجار جاء مبكرا ، وكان من عنفه وجده خليقا أن يززع هناء الزوجية الى الأبد ... وقد خرج من هذا الشجار مظفرا ، وانهارت مقاومتها الشديدة باصراره على لطب الراحة • وكانت النهاية محتومة فى أن السيد بيرمانيدر صنفى ما كان أودعه من رأس المال فى تجارة حشيشة الدينار بحيث أمكن السيد نويه أن يشطب بالقلم الأزرق كلمة « شريكه » من بطاقته ... وقصر زوج تونى كغالبية أصدقائه الذين كان يلعب معهم الورق على مائدتهم الخاصة فى ميرة هوفبروى ، ويحتسى لتسراته الثلاثة بانتظام - قصر عمله على رفع الايجار كمالك وعلى اقتطاع الكوبون لاقتضاء الربح فى تواضع وهدوء •

وقد أبلغت القنصلة هذا بكل بساطة ... لكنه فى الرسائل التى كانت مدام بيرمانيدر تخطها الى شقيقها كان الألم الذى تحسه بينا ... مسكينة تونى ! لقد تجاوز الأمر أسوء ما كان يساورها من مخاوف • فقد كانت تعلم سلفا أن السيد بيرمانيدر لم يكن يتحلى بشئ من ذلك « الجد » الذى كان يبديه زوجها الأول • لكنه خيب أملها فى كل ما توقعته وما كانت لا تزال تبديه للآنسة يونجمان ليلة خطبتها • أما أن ينكر كل الانكار تعهداته التى أخذها على عاتقه يوم تزوج من سيدة من آل بودنبروك فما لم يخطر لها ببال •

وهذا أمر يجب التغلب عليه ، فقد تبينت أسرتها من رسائلها كيف استسلمت له • فهى تعيش مع زوجها وايرىكا التى تذهب الى المدرسة عيشة تكاد تكون رتيبة • وتحافظ على مكانة بيتها ، وتخالط الناس الذين يقيمون فى الدور الأرضى والطبقة الأولى كمستأجرين وتتودد اليهم ، كما تخالط أسرة نيدر باور المقيمة فى ميدان ماريا ، وتبلغ أهلها بين الحين والحين عن زياراتها للمسرح الملكى « هوف تياتر » التى تقوم بها مع صديققتها ايفا ، ذلك أن السيد بيرمانيدر لا يحب مثل هذه الأشياء • وقد ثبت أنه وقد أصبح عمره فى ميونيخ « الحبيبة » أكثر من أربعين سنة لم يشهد قط متحف البيناكوتيك من الداخل •

ومرت الأيام ... لكن المسرة الحقة التى كانت تونى خليقة أن تحسها

فى حياتها الجديدة قد ذهبت منذ أخلد السيد بيرمانيدر الى الراحة عقب تلقي بائنتها وتبردد أملها . ولن يكون فى مكنتها أن تنبىء أهلها بتوفيق يحالف بيتها أو رفعة . وكما هى الآن لا تحمل هما ولكن مضيق عليهما ، ولا تلوح عليها سيماء الوجاهة الا قليلا ، قد كتب عليها أن تظل الى آخر حياتها على حال واحدة . لقد كانت تنوء بهذا ، وكانت رسائلها تبدى بوضوح أن هذه النفسية غير المرتاحة كانت تجعل تأقلمها فى جنوب ألمانيا أمرا عسيرا . حقا لقد كان هذا التأقلم يتم فى الجزئيات ، فقد تعلمت كيف تتفاهم مع الخادومات والموردين وأن تقول شيئا آخر لم تألفه بدلا من Friedellen وأن تكف عن تقديم حساء الثمار الى زوجها بعد اذ انحنى باللائمة على مثل هذه الأشياء . لكنها فى الجملة ظلت غريبة فى موطنها الجديد ، ذلك أن شعورها بأن انتسابها الى آل بودنبروك الذى لا وزن له هنا فى الجنوب كان معناه مذلة دائمة لها لا تنقطع . واذا روت فى رسائلها أن رجلا من البنائين قد خاطبها فى الشارع وفى إحدى يديه جرة تسع لترا وفى الأخرى فجلة يمسك بها من أطرافها ، وقال لها : « كم الساعة من فضلك يا صديقتى ! » كان هذا على الرغم مما فيه من دعاية مدعاة للشعور القوى بشيء من الغضب المكبوت . وقد كان من الهين أن يعتقد المرء أنها أطرحت رأسها عندئذ الى الوراء ولم تجبه برد أو نظرة ... هذا الى أن هذا الخروج وهذا الفهم القليل للفروق لم يكن وحده ما استغربته واستثقلته : انها لم تتغلغل فى حياة ميونيخ ومعيشتها ، لكنه كان يحيط بها مع ذلك جو ميونيخ ، جو المدينة الكبرى الزاخر بالفنانين والمواطنين العاطلين . جو قلت فيه الحشمة ومنعها كثيرا من أن تكون على سجيته إذا ما أرادت أن تتذوق الفكاهة .

ومرت الأيام ... ثم ظهر مع ذلك أن هناء يريد أن يحل ، هناء هفت النفوس اليه فى الشارع العريض وشارع منج عبثا ، فانه لم ينقض على عيد رأس سنة ١٨٥٩ كثير حتى بات الأمل حقيقة ، وأصبحت تونى تنتظر أن تكون أما للمرة الثانية .

وقد نبضت الفرحة فى رسائلها أيضا وكانت حافلة بعبارات تنطق بالظفرنة والصبيانىة والاعتداد بالنفس - الأمر الذى كانت كفت عنه من أمد طويل . وقد أسفت القنصلة لاضطرارها الى البقاء بعيدة عن ابنتها فى هذا الوقت وكانت بغض النظر عن رحلاتها الصيفية قد باتت تزداد اقتصارا على شاطئ بحر البلطيق وكراهية للرحلات ، وقد أكدت لها كتابة أن الله سيكون معها . لكن توم وجيردا أعلنها بأنهما سيحضران التعميد . وكان رأس تونى مليئا بالخطط ترسمها لاستقبالهما استقبالا وحيها . مسكينة تونى ! لقد قدر لهذا الاستقبال أن يكون محزنا الى أبعد حد ، ولهذا التعميد الذى تمثلته فى خاطرها حفلا صغيرا سارا مزدانا بالزهور ومحلى بالحلوى

والشكولاته الا يقع اطلاقا ، - ذلك أن المولودة قد قدر لها أن تدخل هذه الدنيا لتفارقها بعد ربع ساعة ضئيل كان الطبيب فى خلاله يجاهد على غير جدوى فى سبيل بقاء هذا الكائن الصغير غير الصالح للبقاء . . .

ووجد القنصل بودنبروك وزوجه لما جاء الى ميونيخ أن تونى نفسها فى خطر ، ترقد فى أشد من حالة وضعها الاول وكثيرا وتأبى معدتها - التى تعانى بين الحين والحين من ضعفها العصبى - تقبل أى غذاء تقريبا .

وشفيت فى تلك الأثناء وأمكن الزوجين بودنبروك أن يسافرا مطمئنين عليها من هذه الناحية وان لم يخلوا من جهة أخرى من التفكير ، ذلك أنه قد ظهر لهما بكل وضوح ولم يفت القنصل على الأخص أن يلاحظ ، أن الألم المشترك لم ينجح مرة فى تقريب الزوجين أحدهما الى الآخر تقريبا يذكر .

وليس ما يعاب على قلب السيد بيرمانيدر الطيب . . . فقد اهتز من الحادث مخلصا ، وسالت دموعه غزيرة حزنا على الطفلة الميتة ، ذرفت عيناها الصغيرتان المنتفختان على خديه البارزين وأجرتها على شاربها المقتل ، فكان يصيح مرارا وهو يتنهد تنهدا شديدا : « الا انه لمصاب ! مصاب ! يا الهى ! » لكن راحته كما تتصورها تونى لم تكابد من هذا المصاب كثيرا ، وساعاته المسائية فى مبيرة هوفبروى لم تلبث أن سرت عنه ، ولم يلبث هو أن عاود أسلوب حياته يجبريته ، المتوكله ، الرضية ، المتمردة أحيانا قليلا ، البليدة بعض الشيء ، المتمثلة فى عبارته : « الا انه لمصاب ! »

وقد باتت رسائل تونى من ذلك الحين لا تخلو من نغمة اليأس بل الشكوى . . . فقد كتبت تقول : « آه يا أماء ! ماكل هذا الذى يحل بى ! أولا جرينليش وافلاس » ثم بيرمانيدر كصاحب ملك ، ثم موت الطفلة . فبأى شيء استحققت كل هذا الشقاء !

وكان القنصل حين يقرأ مثل هذه العبارات فى البيت لا يتمالك نفسه من الابتسام ، لأنه على الرغم من كل هذا الألم الذى تنضح به السطور ، كان يستشف منها نغمة خافتة من الزهو الذى يقرب أن يكون مضحكا ، وكان يعلم أن تونى بودنبروك بوصفها مدام جرينليش أو مدام بيرمانيدر لم تكف عن أن تكون طفلة ، وأنها إخبرت كل خبرتها البالغة غير مصدقة تقريبا ، ثم داخلها بعدئذ ما يداخل الأطفال من جد وشعور بالأهمية - وقبل كل شيء - من مقدرة على المقاومة .

انها لم تكن تدرك بم استحققت الألم ، لأنها وان سخرت من تقوى أمها وتدينها الشديد ، كانت هى نفسها مفعمة بهذه التقوى وهذا التدين الى حد أنها كانت تؤمن بالاستحقاق والعدالة فوق هذه الأرض ايماننا عميقا . . . مسكينة تونى ! ان موت طفلتها الثانية لم يكن بآخر ضربة ولا أقصى ضربة تقدر لها أن تصاب بها . فقد حدث شيء مرعب لما أذنت سنة ١٨٥٩ بالانتهاء .

الفصل التاسع

كان يوم في أواخر نوفمبر يوما باردا من أيام الخريف يخترت سسماؤه
وآذن ثلجه بالهطول وانتشر فيه الضباب تخترقه أشعة الشمس بين الحين والحين .
كان يوما من الأيام التي تصفر فيها الرياح الشمالية الشرقية اللاسعة في الثغر
حول أركان الكنائس المكتلة صفيرا خبيثا ، وترزؤ المرء بالتهاب رئوى على أهون
سبيل .

فلما دخل القنصل توماس بودنبروك « حجرة الافطار » حوالى الظهر وجد
أمه منكبة على ورقة والنظارة على أنفها .

فقالت وقد أبسرتة ونحت الورقة بكلتا يديها كأنما تتردد فى اطلاعه
عليها . . . « توم ! لا تنزعج . . . شىء غير سار . . . لا أفهمه . . من
برلين . . . لابد أن يكون وقع شىء . . . »

قال فى ايجاز : « تفضلى ! » وحال لونه وبرزت عضلاته لحظة فوق سالفه ،
فقد كان يحرق الأرم . ومد يده فى حركة بالغة التصميم كمن يريد أن يقول :
« الى سريعا هذا الشىء غير السار ولا تمهدى ! »

وقرأ مضمون الورقة وهو واقف يرفع أحد حاجبيه الشقراوين ويجذب
طرف شاربه الطويل بين أصابعه فى بطاء . وكانت برقية فحواها : « لاتنزعجوا !
آتية مع ايرىكا بأسرع ما يمكن . انتهى كل شىء . أنتونيا التعسة . »

فقال منفعلا : « بأسرع ما يمكن . . . بأسرع ما يمكن . . . » ونظر الى
القنصلة وهو يهز رأسه هذا متواصلا : « ما معنى بأسرع ما يمكن ؟ . . . »

« هذا تعبير فحسب يا توم ، لا يعنى شيئا . وهى تقصد « حالا » أو ماشابه
ذلك . . . »

« ومن برلين ؟ ماذا تصنع فى برلين ؟ كيف جاءت الى برلين ؟ »

« لا أعلم يا توم ، لم أدرك بعد ؛ لقد وصلت البرقية من عشر دقائق مضت . »

لكنه لا يد أن يكون شيء قد حدث • وعلينا أن ننتظر لنعلم ما هو • فلندع الله أن يكون خيرا • اجلس يا بني ، وتناول طعامك ! »

وجلس ، وصب لنفسه البورتو في صورة آلية في كوبة سميكة عالية •
١ وكرر : « انتهى كل شيء » ثم « انتونيا » « صبيانيات ••• »

وجعل يأكل ويشرب وهو صامت •

وجرأت القنصلة يعد برهة أن تلاحظ : « أيمن أن يكون هذا الشيء وقع مع بيرمانيدر يا نوم ؟ »

فهز كتفيه من دون أن يرفع بصره •

وعند الانصراف قال وأكرة الباب في يده : « نعم يا أماء يجب أن ننتظر حتى تحضر • واذ كان المفروض ألا تنقض عليك في البيت في ساعة متأخرة من الليل فانها سوف تأتي غدا حتما أثناء النهار ، فأرجو أن تبلغيني ••• »

* *

وجعلت القنصلة تنتظر من ساعة الى ساعة ، فلم تذق طعم الراحة بالليل • ودقت الجرس لايدا يونجمان التي كانت تنام على مقربة منها في الحجرة الأخيرة من الدور المتوسط ، وطلبت ماء وسكرا ، وجلست في سريرها منتصبه فترة طويلة ومعها بعض الأعمال اليدوية • وكذلك انقضى ما قبل ظهر اليوم التالي وهي في توتر نفساني • وعند تناول الافطار الثاني قال القنصل أنها اذا جاءت فسيكون قدومها من بيشن في الساعة الثالثة والدقيقة الثالثة والثلاثين بعد الظهر • في هذا الوقت كانت القنصلة جالسة في حجرة المناظر الطبيعية الى النافذة تحاول القراءة في كتاب على جلدته السوداء سعة نخلة مضغوطة بالذهب •

وكان اليوم كأمس : بردا وبخارا وريحا ، وخلف السياج الحديدي المطروق اللامع يقطع الموقد • وكانت السيدة العجوز ترتعش وتتطلع الى الخارج كلما سمعت وقع عجلات مركبة • وفي الساعة الرابعة وعلى حين غفلة وقد كادت تنسى ابنتها قامت حركة تحت في البيت • فاستدارت بجسمها الأعلى نحو النافذة بسرعة ومسحت بالمنديل المطرز بالدفنيل ما يغشى زجاجها من قطرات : حقا لقد كانت ثمة مركبة واقفة ، وسرعان ما كان صعود فوق الدرج •

فقبضت بيديها على سنادتي المقعد لتنهض ، لكنها فكرت في خير من هذا

فهبطت ثانية وأدارت رأسها ناحية ابنتها وعلى وجهها تعبير يكاد ينطوى على
المناعة فى النهوض . وبينما كانت ايرىكا جرينليش عند الباب الزجاجى تمسك
بيدها ايدا يونجمان كانت أمها تخترق الحجره بخطى سريعة مهرولة تقريبا .

كانت مدام بيرمانيدر تلبس حرملة مزودة بالفراء وقبعة مستطيلة من اللباد
ذات قنصاع . وكان منظرها بآدى الامتقاع والتعب وعيناها محمزتين وشفتها
العليا ترتعش كسابق عهدها حين كانت تبكى أيام الطفولة . وقد رفعت ذراعيها
ثم تركتهما تهبطان ، ثم خرت عند أمها على ركبتيها وأخفت وجهها فى ثياباته
ثوب السيدة الكبيرة وجعلت تبكى بكاء مرا . وكان لهذا كله مظهر من انطلق
على هذه الحال لا يلوى على شئ من ميونيخ فى شوط واحد - وهماهى ذى الآن
قد بلغت نهاية الشوط من هربها ناجية منهوكة القوى : وصمتت القنصلة
لحظة .

وقالت وفى صوتها رنة ملام رقيقة : « تونى ! » وجذبت الدبوس الكبير
الذى كانت مدام بيرمانيدر تثبت به قبعتها فى شعرها حذرة ، ووضعت القبعة
على قاعدة النافذة ومسحت بكلتا يديها على شعر ابنتها الأشقر الرمادى الغزير
تهديء من روعها وتتحبب اليها

« ماذا يا ابنتى . . . ماذا حدث ؟ »

وكان عليها أن تصبر قليلا حتى تجد على هذا السؤال جوابا .

ثم نطقت ابنتها : « أماء ، ماما ! » ولم تزدد .

فرفعت القنصلة رأسها نحو الباب الزجاجى ، وبينما تحيط ابنتها باحدى
ذراعيها مدت اليد الطليقة نحو حفيدتها وكانت واقفة هناك مرتبكة تضع احدى
السيابتين فى فمها .

« تعالى ياطفلتى ، تعالى وحيى تحية الصباح . لقد كبرت وبات منظر
نضرا بآدى العافية والحمد لله . كم عمرك الآن يا ايرىكا ؟ »

« ثلاث عشرة يا جدتى . . . »

« ماشاء الله ! عروس . . . »

وقبلت الفتاة الصغيرة من فوق رأس ثونى واستطردت : « اصعدى الآن مع

ايدا ياطفلتى ، فسنتناول الطعام بعد لحظة • غير أنى عندى ما أخاطب أمك فيه • أليس كذلك ؟ »

• وبقياً وحدهما •

« والآن يا عزيزتى تونى ؟ ألا تريدین أن تكففى من ذمك ؟ ان الله اذا أراد امتحاننا فرض علينا أن نتحمل برباطة جأش • وقد جاء فى الكتاب : احمل صليبك ••• لكن لعلك ترغبين فى الصعود أولاً والاستراحة قليلاً ، لتنتعشى ثم تنزلى الى • وقد أعدت لك يونجمان الطيبة حجرتك ••• انى أشكر لك برقيتك • وقد أزعجتنا كثيراً ••• » وكفت عن الكلام لأن أصواتا كانت تخرج مكتومة مرتعشة من ثنيات ثوبها : « انه انسان فاسد ، انسان فاسد ، ••• فاسد ••• »

ولم تدع مدام بيرمانيدر هذه الكلمة الشديدة ، فقد بدا أنها تحذقها كل الحذق • وكانت وهى تقولها يزداد ضغطها بوجهها فى حجر القنصلة ، بل انها كانت تقبض يدها بجانب الكرسي •

فسألتها السيدة المسنة بعد برهة : « ترى أتعنين بهذا الكلام زوجك يا ابنتى ؟ كان ينبغى ألا يرد هذا الخاطر بذهنى ، فانى عليمة بذلك ؛ لكنه لم يكن لى ندحة عن التفكير فى غيره ياتونى ، فهل أصابك بيرمانيدر بسوء ؟ هل عندك ما يحمك على الشكوى منه ؟ »

فصاحت مدام بيرمانيدر : « بابيت ••• بابيت ! »

فكررت القنصلة متسائلة : « بابيت ؟ » ثم اتكأت الى الوراء ، وأجالت عينيها الصافيتين من خلال النافذة • فقد أدركت ماهنالك • وحلت فترة من الصمت كان يقطعها الفينة بعد الفينة شهيق من تونى كان يخف شيئاً فشيئاً •

وقالت القنصلة بعد برهة : « تونى ، انى أرى الآن أن هما فى الواقع قد نزل بك ••• وأن لديك مايبرر الشكوى ••• ولكن أكان من اللازم أن تعبرى عن شكواك هذا التعبير الأهوج ؟ هل كان هذا السفر من ميونيخ الى هنا ومعك ايريكاً ضروريا الى درجة أن يتصور من هم أقل فهما منى ومنك انك لا تريدین العودة الى زوجك بحال ! »

فصاحت مدام بيرمانيدر : « هذا مالا أريده أيضاً ••• أبداً ••• » ورفعت رأسها رفعة شديدة وهى تقول ذلك ونظرت الى وجه أمها بعينيها الدامعتين فى توحش ثم عادت تخفى وجهها فى ثنيات ثوب أمها التى تجاهلت هذه الصيحة •

ورفعت الأم صوتها وقالت وهي تحول رأسها متتدة من جانب الى جانب :
« ولكن الآن وقد بت هنا يهون الأمر ، ذلك أنه سوف يمكنك أن تهدئي وتقضى
على كل شيء . وعندئذ سترى كيف نصلح بالحب والصفح والرزانة . »

فقالت تونى مرة أخرى : « أبدا ، أبدا ! » لكنها أخذت تروى ما حدث ، ومع
أن أمها لم تفهم منها كل كلمة لأنها كانت تتكلم ورأسها ممدوس فى تنورة
القنصلية الصوفية المثناة ، ولأن روايتها كانت تتفجر وتمزقها صيحات الغضب
الشديد فقد تبين مع ذلك أن الأمر لا يخرج ببساطة عما يلى :

فى منتصف الليل بين الرابع والعشرين والخامس والعشرين من الشهر الجارى
استيقظت مدام بيرمانيدر التى كانت أثناء النهار تعاني اضطرابا عصبيا فى معدتها
ولم تجد راحتها الا متأخرا جدا ، استيقظت من نعاس خفيف على حركة متواصلة
هناك أمام السلم ، وتنبهت الى ضوضاء خفية يحاول كتمانها كان يتميز فيها
صرير الدرجات من الضحك الذى يصاحبه السعال ، من الكلمات المكتومة الدالة على
الممانعة والمقاومة ، من الأصوات الغريبة التى تشبه الهرير والتأوه . . . فلم يكن
ممكنا أن يشك لحظة فى طبيعة هذه الحركة . . . لكن مدام بيرمانيدر لم تدرك
منها شيئا لحواسها المتخدرة الا لما وعتها وشعرت بأن الدم يفيض من خديها
ويتدفق على قلبها الذى انقبض وواصل النبض فى دقات ثقيلة مقبضة . وقد
لبثت دقيقة طويلة قاسية فى فراشها كالمذهولة المفلوجة . لكنها لما لم تسكن
هذه الحركة المخجلة أضاءت النور بيدى مرتعشتين وغادرت فراشها واليأس
يتملكها والحنق والتقرز ، وجذبت الباب واندفعت الى الامام على مقربة من السلم ،
ذلك السلم العالى المستقيم الذى يؤدى من باب البيت الى الطبقة الاولى رأسا .
وهناك فوق الدرجة العليا لهذا السلم تبينت بعينين اتسعتا من الرعب تلك
الصورة المجسمة لما كان يجب أن تتمثله داخل مخدع نومها لحظة أن أملت
بالحركة الصريحة . . . لقد كان عراكا ، كان صراعا فاضحا لا يليق بين الطاهية
بابيت والسيد بيرمانيدر . كانت الفتاة وفى يدها ربطة مفاتيح وشمعة كذلك ،
لأنها لا بد أنها كانت مشغولة فى مكان ما بالبيت فى هذه الساعة المتأخرة من الليل .
كانت تتلوى يمنة ويسرة وتجاهد سيدها وتمانعه وهو يلف ذراعيه حولها ولاينى ،
وقبعته فوق مؤخرة رأسه ، عن محاولة الضغط على وجهها بشاربه المشبه شارب
كلب البحر ، فوق الى ما أراد هنا وههنا . فلما ظهرت أنتونيا ند عن الفتاة شىء
من قبيل « يسوع ومريم ويوسف » كرره السيد بيرمانيدرواخذ سبيلها - وبينما
اختفت الفتاة فى نفس اللحظة بصورة لبقة ولم يبق لها أثر ، كان هو واقفا
أمام زوجته مرتخى الذراعين مطاطىء الرأس متهدل الشارب ، يتمتم شيئا
لا شك فى سخفه : « هذه مصيبة ! هذه بلية ! . . . » فلما تجاسر ورفع
رأسه كانت قد انصرفت فذهب فى أثرها ووجدتها فى مخدع النوم ، على سريرها
فى وضع هى فيه نصف جالسة ونصف مستقلية . تنتحب انتحسابا شديدا

وتكرر الحين بعد الحين كلمة « فضيحة » واستند الى الباب متهاكاً ووقف هناك ،
ثم أتى بحركة من كتفه كأنما يزغدها لينبهها وقال : « كوني عاقلة ! كوني عاقلة
يا تونرل ! انظري ، ان فرانتسل رامزاور كان يحتفل بعيد ميلاده مساء اليوم . .
فشرينا كلنا قليلاً . . . » لكن رائحة الكحول القوية التي انتشرت في المخدع
بلغت بغضبها أشده فلم تعد تنتحب ولم تعد خائفة ولا واهنة ، بل هبت من
مرقدها حائقة وقذفته في وجهه بكل ماتحوى كينونتها وكيانها من اشسمئزاز
وتقزز واحتقار من الأعماق ، في ياس تجاوز الحدود . . . ولم يبق السيد
بيرمانيدر ساكناً ، بل كان رأسه صاخداً . . ذلك أنه لم يكرم صديقه رامزاور
بأقداح البيرة الكثيرة ، بل احتسى كذلك الشمبانيا في صحته ؛ فرد عليها ،
ورد عليها في عنف ، ونشب بينهما شجار أقطع من ذلك الذي شجر بينهما حين
تقاعد السيد بيرمانيدر . وضمت السيدة أنتونيا ثوبها لتعتزل في حجرة
الاستقبال . . . لكنه في الختام طرقت سمعها من جانبه كلمة ما كانت لتعيدها
أو ترد على شفيتها قط . . . كلمة . . . كلمة

كان هذا كله هو أهم ماتضمنته الاعترافات التي أفضت بها مدام بيرمانيدر
وهي تخفى وجهها بين ثنيات ثوب أمها . لكنها لم تتجاوز عن هذه « الكلمة »
التي هزتها من الأعماق في تلك الليلة المخيفة . وقد أقسمت بالله أنها لن
تعيدها وان كانت القنصلة لم تلح عليها في اعادتها اطلاقاً بل كانت تهز رأسها
في ثورة وتفكير هذا كاد ألا يكون ملحوظاً ، بينما تخفض بصرها فوق شعر
تونى الجميل الأشقر الرائق .

قالت : « أجل ، أجل . لقد كان على أن أسمع أشياء محزنة يا تونى . وانى
لمدركة كل شيء تمام الادراك يا ابنتى المسكينة الصغيرة ، ذلك أنى لست أمك
فحسب ، بل أنا كذلك امرأة مثلك . . . وأرى الآن كم أنت على حق في تأملك ،
وكم نسى زوجك في لحظة ضعف كل النسيان مالك عليه من دين . . . »

وصاحت تونى : « في لحظة » وهبت واقفة وتراجعت خطوتين ، وجففت
عينيهما بحرارة واستطردت : « في لحظة يا أماء ؟! لقد نسى ما هو مدين لى
ولا سنمنا به . . . لم يكن يعرفه منذ البداية ! رجل يخلد ببائنة زوجته الى
الراحة بكل بساطة ! رجل عديم الطموح ، متقاعس ، عديم الأهداف ! رجل في
عروقه بدل الدم عصيدة كثيفة من شعير البيرة ! أجل انى واثقة من هذا ! رجل
ينحط فوق ذلك الى مثل الحقارات التي أتاها مع بابيت ، فاذا مالفته الى حطته
أجابنى بكلمة . . . بكلمة . . . »

وبلغت تلك الكلمة ثانية ، الكلمة التي لم تعدها . وبغطة خطت خطوة الى
الأمام وقالت فجأة بصوت هادى يدل على اهتمام رقيق : « ما أبدع ! من أين
لك هذا يا أماء ؟ »

وأشارت بذقنها الى سلة صغيرة مجدولة من الخيزران ، قائمة منمقة مزدانة
بشرايط من الأطلس اعتادت القنصلة منذ عهد قريب أن تودعها عملها اليدوي .

فأجابت السيدة المسنة : « لقد اشتريتها عندما احتجت اليها . »

فقالت توني وهي تتأمل السلة القائمة برأس مائل الى جنب : « بديع ! »
كذلك القنصلة أدارت الى هذا الشيء عينيها وهي غارقة في أفكارها دون أن
تراه .

ثم قالت في النهاية وهي تمد الى ابنتها يديها مرة أخرى : والآن يا عزيزتي
توني : مهما يكن من أمر فأنت هنا ، فأهلا بك من القلب وسهلا ياطفلي . ان
كل شيء سيبحث متى هدأت النفوس . . فاخلعي ملابسك في حجرتك
واستريحى . « ونادت من حجرة المائدة بصوت مرتفع : « ايذا . . . أعدى
الفراش لمدام بيرمانيدر وايريكا يا حبيبتي ! »

الفصل العاشر

وانسحبت تونى بعد المائدة مباشرة الى مخدع نومها ، ذلك أن القنصله أكدت لها أثناء الأكل ما افترضت من علم توماس بمقدمها وقد لاح أنها لم تكن على لقائه جد متلهفة .

وفي الساعة السادسة بعد الظهر صعد القنصل الى فوق وتوجه الى حجرة المناظر الطبيعية ، حيث جرى له مع أمه حديث طويل .

وسأل : « كيف هي ؟ وما مسلكها ؟ »

قالت : « أخشى ياتوم أن يكون من الصعب ارضاؤها . . . يا الهى ، انها منفعلة الى حد كبير . . . ثم هذه الكلمة . . . لو أنى عرفت الكلمة التى قالها . »
« انى ذاهب اليها . »

« افعل ذلك ياتوم . لكن أطرق بابها برفق حتى لا تنزعج ، وحافظ على هدوءك . » أتسمعننى ؟ ان أعصابها ليست على مايرام . . . ونهى لم تأكل شيئا تقريبا . . . انها المعدة كما تعلم . كلمها بهدوء . »

وصعد الدرج الى الطبقة الثانية مسرعا يتخطى في عجلته كمادته درجة دائما ، ويفتل شاربه مفكرا . لكنه وهو يدق الباب أشرق وجهه لأنه كان مصمما على أن يعالج الموضوع فى دعابة ما أمكن .

وفتح الباب على كلمة تنطق بالالهم هي « ادخل » ووجد مدام بيرمانيدر كاملة اللباس مستلقية على سريرها الذى كانت مزاحة ستائره ، تسند ظهرها الى حشية وتضع بجانبها زجاجة من نقط للمعدة على منضدة الليل . فالتفتت قليلا واعتمدت رأسها فوق يدها ونظرت اليه تبتسم فى عبوس فانحنى لها انحناء عميقة جدا ورسم بيديه الممدودتين حركة تدل على التوقير . وقال :

« أيتها السيدة المحترمة ! . . . أى شرف توليننا ساكنة العاصمة ومقر الملك . . . »

قالت : « قبلنى ياتوم ! » وفهمضت لتقدم له خدنها ثم تعود ثانية الى

الاستلقاء • « عم صباحا أيها الفتى الطيب ! لقد تغيرت تماما فيما أرى منذ أيام ميونيخ ! »

« انك هنا بين ستائر المسدلة لا تستطيعين حكما أيتها الغالية • ومع ذلك ما كان يجوز أن تحرمينى من الاطراء لأنه من حقل بطبيعة الحال ••• »

وسحب كرسيها وهو ممسك بيدها وجلس اليها •

« وكما قلت مرارا : انك وكلوتيده ••• »

« خسنا ياتوم ! ••• وكيف حال تيلده ؟ »

« على مايرام طبعاً ! فمدام كراوزيمنتس تعنى بها وبألا تجوع • وهو مالا يمنع تيلده من أن تأكل هنا بنهم في أيام الخميس وتلتهم الطعام التهاما شاذاً كأنما تتمون لأسبوع مقدما ••• »

وضحكت من قلبها كما لم تعد تفعل من أمد طويل ، ثم أمسكت بتهيئة وسالت : « وكيف تسير الأعمال ؟ »

« هانحن أولاء نجاهد • ويجب أن نكون راضين ••• »

« الحمد لله • ان كل شيء ، هنا على الأقل » كما ينبغي أن يكون ! انى لست على استعداد لأن أكون مريحة في الحديث • »

« وأسفاه ! فالمرء خليف مع ذلك أن يكون فكها • »

« كلا ياتوم • لقد انتهى هذا - فهل تعرف كل شيء ؟ »

فردد قولها : « هل تعرف كل شيء ! ••• » وترك يدها وأزاح كرسيه الى الوراء قليلا واستطرد يقول : « يا لله ! يالوقع الكلمة ! » كل شيء ! ما أكثر ما ينطوى عليه « كل شيء » • هذا ! لقد دفنت حبي أيضا وألمى فيه ، أليس كذلك ؟ كلا ، اسمعى ••• »

ولزمت الصمت وحدجته بنظرة عميقة الدهشة ، عميقة الاستياء •

قال : « لقد كنت أتوقع هذا الوجه ، لأنك ماكنت لتحضري الى هنا من دونه • »

ولكن اسمحي لي يا عزيزتي توني بأن أستسهل المسألة بقدر ماتستصعبينها
فترين أننا سيكمل أحدها الآخر وينتفع كلانا . . . »

« أستصعبها يا توماس ، أستصعبها . . . »

« رباه ! دعينا من تمثيل المآسي ! لنتكلم في شيء من التواضع لا بعبارات :
انتهى ، وكل شيء ، وابنتكم التعسة أنتونيا ! افهميني جيّدا ياتوني فأنت
تعلمين أني أول من يسر من قلبه بمقدمك . فقد كنت أتمنى من أمد طويل أن
تزورينا من دون زوجك ، وأن نستطيع الجلوس معا جلسة عائلية . ولكن ان
تأتى الآن وتجيئى - عفوا ، فهذه جهالة ياطفلتى . . . نعم . . . دعيني أنه
كلامى ! - لقد طالما سلك بيرمانيدر سلوكا معيبا ، هذا صحيح ، وسأفهمه أنا
أيضا ذلك ، فكونى واثقة . . . »

فقاطعته ، وقد هبت واقفة ووضعت يدها على صدرها ، بقولها : « لقد أفهمته .
مسلكه بالفعل ، ولم أفهمه اياه فحسب ، وهذا ما أريد أن أقوله . فقد كانت
لي مع الرجل منازعات أخرى أراها غير لائقة على الإطلاق ! »
وارتمت على الفراش ورفعت بصرها الى السقف فى صرامة ورباطة جأش .

وطأ رأسه كما لو كانت هذه الطأطة تحت وقع كلماتها ، خفض بصره
فوق ركبتيه مبتسما وقال :

« اذن فلن أخط اليه كتابا خشنا عملا باشارتك ، فالأمر أمرك أولا وآخرا ،
ويكفى كل الكفاية أن تقومى أنت اعوجاجه . فأنت بوصفك امرأته مكلفة بذلك
واذا تبينا الأمر فلن تأبى الظروف المخففة ولا استعمال الرأفة . فان صديقا له
يحتفل بعيد ميلاده ، فيعود الى البيت بنفسيته - نفسية المحتفل - مرحا ،
فيرتكب وزرا خفيفا ، وانحرافا بسيطا ، غير لائق . . . »

قالت : « توماس . انى لا أفهمك . لا أفهم اللهجة التى تكلمنى بها . أنت
. . . الرجل ذو المبادئ . . . لكنك لم تره ! لم تر كيف كان يمسك بها فى
سكره ، وكيف كان منظره . . . »

« مضحكا بما فيه الكفاية كما يمكن أن أتصور . لكن هذه المسألة ياتونى !
انك لا تنظرين اليها بالقدر الكافى من الاستخفاف . والذنب فى ذلك ذنب
معدتك بطبيعة الحال . لقد ضبطت زوجك متلبسا بنقطة ضعف فرأيت مضحكا
بعض الشيء . . . لكن هذا ما كان ليسخطك الى هذا الحد ، بل كان خليقا أن
يسليك قليلا ، وأن يدنيه منك كانبسان . . . انى أريد أن أقول لك شيئا : حقا

انه ما كان ليسعك أن تقرى مسلكه فور الساعة بالابتسام والصمت ، حاشا .
لكنك رحلت ، فكان هذا منك مظهرة ربما كانت عنيفة قليلا ، وعقابا لعله كان
أصرم مما ينبغي . ولست أتمنى أن أراه جالسا في تلك اللحظة وأشهد مبلغ
حزنه . لكنه عقاب عادل على كل حال . انما يتجه رجائي الى أن تكون نظرتك
الى الأشياء أقل انطواء على العصب شيئا ما وأكثر مراعاة للسياسة هونا ما .
اننا نتكلم طبعاً فيما بيننا . ويجب أن أُلح لك ، انه ليس مما لا يكثر له في
الزواج أن تكون الفضيلة في هذا الجانب دون ذاك افهميني يا توني ! ان
زوجك قد كشف عن سوءة له ما في ذلك شك . قد ورط نفسه وعرضها بعض
الشيء للسخرية عرض نفسه للسخرية بالذات لأن خطيئته كانت مما يعد
عديم الأذى قليل الخطورة بالايجاز ان هيئته لم تعد فوق المساس ،
وتفوقك عليه قد بات الآن محققاً وهناؤك مؤكداً على شريطة أن تفهمي كيف
تحافظين على هذا التفوق . فاذا . . . ولنقل في أسبوعين . نعم أرجوك ، فلا بد أن
تكوني لنا على الأقل هذه الفترة ، اذا عدت بعد أسبوعين الى ميونيخ فسترين . »

« لن أعود الى ميونيخ يا توماس . »

فسالها : « ماذا ؟ » وقد قطب وجهه ، ووضع يده على أذنه وانحنى الى الامام .

وكانت مستلقية على ظهرها تضغط مؤخرة رأسها في الوسائد بصورة برزت
معها ذقنها في شيء بعينه من الصرامة . قالت : « أبدا » وتنفست بعدها نفسا
طويلا صاخبا ، وتنحنحت في بطء وجلاء نحنة جافة بدأت تصبح معها عادة
عصبية ويكون لها دخل في تعب معدتها . وسادت فترة من الصمت .

وقال بغتة وقد نهض وترك يده مستقرة فوق مسند الكرسي الأمير :
« توني ، لا تثيري فضيحة معي ! . . . »

وعلمتها نظرة جانبية منه ، انه كان ممتقع اللون ، وأن عضلات سالفه
تتحرك فتزعزع موقفها وجعلت كذلك تتحرك ولسكى تخفى ماساورها نحوه
من خوف رفعت صوتها واصطنعت الغضب فهبت ناهضة وزحلق قدميها عن
الفراش وانشأت تقول وقد صخذ خذاها وقطبت حاجبيها ، وجعلت تأتي
بحركات سريعة من رأسها : « فضيحة يا توماس ! أنت تأمرني ألا أثير فضيحة
حين الطخ بالعار ، ويبصق في وجهي بكل بساطة !! أهذا يليق بأخ نعم ؟
هذا سؤال يجب أن تسمح لي به ! فالمرعاة واللباقة من الأشياء الطيبة ، وحاشا
أن تخلو منهما . لكن هناك حدودا في الحياة ياتوم واني لعليمة مثلك بالحياة .
فاذا بدأ الخوف من الفضيحة فمعنى ذلك الجبن ، نعم : واني لا أعجب من أن
أضطر الى أن أقول لك هذا ، أنا التي لاتعدو أن تكون غيبة بلهاء نعم ،

فهذا أنا • وهذا ما أفهمه جيدا عندما يكون بيرمانيدر قد أحبنى قط، لأنى مسنة وانى امرأة دميمة ، هذا ممكن، وبأبيت على التحقيق أجمل منى • لكن هذا لا يعفيه من المراعاة الواجبة عليه لأصلى وتربيتى وشعورى ! وأنت لم تر ياتوم بأية صورة أغفل هذه المراعاة ، ومن لم ير لا يعلم شيئا • ولا يسعنى أن أقص كيف كان فى حالته بغيضا ••• وأنت لم تسمع الكلمة التى شيعنى بها ، أنا أختك ، لما أخذت أشيائى وغادرت الغرفة لانام على الأريكة فى حجرة الاستقبال ••• هنا لم يكن بد من أن أسمع من خلفى كلمة تخرج من فمه ••• كلمة ••• كلمة ! ••• هذه الكلمة ياتوماس هى بالايجاز ما تعلم أنه دفعنى بل أرغمنى على أن أظل طول الليل أحزم أمتعتى وأوقظ ايرىكا فى كل بكور وانصرف بها ، ذلك أنه لم يكن يسعنى أن أبقي عند رجل أسمع بقربه مثل هذه الكلمات ••• لمن أرجع كما قلت الى رجل كهذا ••• والا لتلفت وكففت عن احترام نفسى ، ولما كان لى مقام فى الحياة ! »

« هل تريدن أن تتفضلى بإبلاغى هذه الكلمة اللعينة ، نعم أو لا ؟ »
« أبدا ياتوماس ، لن ألفظها أبدا ! انى عليمه بما أنا مدينة به فى هذا البيت لنفسى ولك » •

« اذن لافائدة من الكلام معك ! »

« ربما ، وأحب ألا نعود الى الكلام فى هذا ••• »

« وماذا تريدن أن تصنعى ؟ أتريدن الطلاق ؟ »

« هذا ما أريده ياتوم • فهنا تصميمى الثابت • هذا هو التصرف الذى يجب على نحو نفسى وطفلتى ونحوكم جميعا • »

فقال لها هادئا : « هذا هو السخف • » واستدار على عقبه وانصرف عنها كما لو كان انتهى كل شىء بهذا ثم استطرد يقول : « والطلاق يتناول شخصين ياطفلتى ؛ ومن التسلية أن يخطر بالبال أن بيرمانيدر يبدى استعداد له رسروره به من دون تردد ••• »

فقالت من دون أن يرهبها هذا الكلام : « دع هذا لى • انك تظن أنه سيعارض من أجل السبعة عشر ألف ريال بائنتى ؟ لكن جرينليش لم يرد كذلك وقد أرغم عليه • ان هناك وسائل ، وسأذهب الى الدكتور جيزيكه صديق كريستيان وسيساعدنى ••• حقا ان الأمر كان يختلف اذ ذاك ، وأنا أعرف ما تريد أن تقول • اذ ذاك كان المسوغ عدم كفاية الزوج لاعالة أسرته •

نعم ، فأنت ترى الى هذا أنى خبيرة بهذه الأمور ، بينما تبدى فى الحق كما لو كانت هذه أول مرة لى فى الحياة أطلق فيها ! ... ولكن الامر سيان عندى ياتوم ، فقد لا تنجح المسألة وتستحيل - ربما ، وقد تكون محقا . لكن هذا لن يغير شيئا . لن يغير شيئا مما قررتة . فليحتفظ بالنقود - ففى الحياة أشياء أسمى من المال ! لكنه لن يرانى ثانية .

وتنحنحت اثر ذلك ، وكانت قد غادرت الفراش وجلست على الكرسي الساند تعتمد مرفقها فوق المسند الجانبى وذقنها فى يدها بحيث تحتوى أربع أصابع مقوسة شفتيها السفلى . فى هذا الوضع وجسمها الأعلى مائل جانبا كانت تحملق فى النافذة بعينين ملتهبتين حمرتين .

وكان القنصل يخطو فى الحجرة جيئة وذهابا ويتنهد ويهز رأسه ويحرك كتفيه . وأخيرا وقف أمامها وهو يفرك يديه .

قال يائسا متوسلا : « ان رأسك رأس طفل ياتونى ! كل كلمة تلفظينها » نذر أطلاق ! فهلا تريدين ، اذا أنا رجوتك ، أن تتناولى الأمور لحظة واحدة كما يتناولها بالغ ؟ ألا تلاحظين أنك تسالكين مسلك من تعرض فى الحياة لشيء جدى فادح ، كما لو كان زوجك قد خانك بقسوة ولطخك بالعار أمام العالم أجمع ؟ ! ولكن فكرى فقط فى أن شيئا لم يقع ! فى أن أحدا لم يدر بذلك الحادث التافه الذى وقع على سلمك بشارع كاوفنجر ! انك لن تمسنى كرامتك وكرامتنا بحال اذا أنت عدت الى بيرمانيدر فى هدوء وعلى الأكثر بوجه ساخر قليلا ... وعلى النقيض من ذلك ! تنالين من هيبتنا اذا أنت جافيت هذا المسلك ، ذلك أنك بهذا ترتبين شيئا على هذه التفاهة ، بهذا تثيرين فضيحة » .

فأطلقت ذقنها بسرعة ونظرت فى وجهه .

« الآن الزم الصمت ياتوماس ! الآن دورى أنا ! الآن أنصت الى ! كيف ؟ هل ما يرتفع به الصوت ، ويذيع بين الناس هو فقط العار والفضيحة ؟ لا ، لا . ان الفضيحة الخفية التى تلتهم المرء فى سكون ، وتذهب باحترام الذات أسوء كثيرا ! هل نحن آل بودنبروك ، الذين نريد أن نكون فى ظاهرننا على أحسن حال كما تقولون هنا دائما ، نرضى فى مقابل ذلك المذلة والهوان نستسيغهما بين أربعة حيطان ؟ توم ، اننى لأعجب منك ! تصور أباك كيف كان يكون موقفه اليوم ، ثم احكم وفق تفكيره ! كلا ، ان النقاء والصراحة يجب أن يسودا ... انك تستطيع أن ترى العالم أجمع صحيفتك اليوم وتقول : هاكم صحيفتى ! ... وليس يجمل غير ذلك بأحد منا . انى أعلم كيف خلقتنى الله . انى لا أخاف شيئا ! لتمر جوليا مولندروف بى ولا تحيينى ! ولتجلس فى

بودنبروك هنا فى أيام الخميس وتهتز من الشماتة وتقول : ان هذه للأسف
ثانى مرة ، لكن الذنب فى المرتين ذنب الرجال بطبيعة الحال ! انى أرفع من
هذا ياتوماس ! انى أعلم انى فعلت ما اعتقدته الخير ، لكن أن أستسيخ هذا
وأدع من يسبنى بلغة البيرة العامة غير المهذبة خوفا من اهانات جوليسا
مولندروف وفيفى بودنبروك . . . خوفا منها أصبر على زوج ، وفى مدينة
اعتاد فيها مثل هذه الكلمات ، ومثل هذه المناظر ، وأتلم فيها انكار النفس
والأصل والتربية وكل شىء فى انكارا تاما ، لا لشىء سوى أن أظهار بالسعادة
والرضا ؛ - هذا ما أسميه غير لائق ، ما أسميه فاضحا ، أقول لك . . . ! »

وقطعت الكلام وألقت ذقنها ثانية فى يدها ، وحملت منفعلة فى زجاج
النافذة . وكان توماس واقفا حيا لها ، متكئا على ساق ، يده فى جيبى سراويله ،
وعيناه مستقرتان فوقها ، دون أن ينظر اليها ، غارقا فى أفكاره ، يهز رأسه
فى رفق .

قال : « تونى ، انك لا تبدلين الأمور ، فقد كنت أعرفها من قبل . لكنك
قد انكشفت بكلماتك الأخيرة . انه ليس الزوج ، بل المدينة » وليست الجهالة
التي وقعت على السلم ، بل كل شىء هو السبب . انك لم تستطيعى أن تتأقلمى .
فكونى صريحة ! »

فصاحت : « أنت محق فى هذا ياتوماس » بل لقد هبت وأشارت بيدها
الممدودة رأسا الى وجهه . وكان وجهها محمرا ، ووضعها وضع المحارب ، تمسك
بالكرسى باحدى يديها وتأتى بإشارات من الأخرى ، وتلقى خطبة ، خطبة
حامية مؤثرة تتفجر من دون انقطاع . وجعل القنصل يتأملها وهو فى غاية
الدهشة ، فما ان تكاد تتمهل لتأخذ نفسها حتى تتدفق كلمات جديدة من فمها .
أجل ، كانت تجد الكلمات وتعبر عن كل شىء تجمع فيها خلال السنوات الأخيرة
بغضا واشمئزازا : مضطربا بعض الشىء مختلطا ، لكنها كانت تعبر عنه . كان
انفجارا ، وكان هبوبا مفعما بحاسة الشرف القانطة . . . هنا أفرغت شيئا
لا قبل بمواجهته ، شيئا عنصريا لم يعد فى الامكان مجابته . . .

« أنت محق فى هذا ياتوماس ! هلا قلته مرة أخرى ! ها ، انى لأبدى لك
صراحة انى لم أعد تلك الغبية ، وانى أعرف ما ينبغى أن أدركه من الحياة .
انى لن أندعش بعد الآن اذا علمت أن ما يجرى فيها ليس نغيفا كله . لقد
عرفت أناسا مثل « تريشكه الدموع » ، وكنت متزوجة من جرينليش ، وأعرف
مستبشرين فى المدينة . لست ساذجة من أهل الريف » أريد أن أقول لك .
ومسألة بابيت فى ذاتها وفى سياقها ما كانت لتطلق ساقى للريح ، صدقنى !
بل المسألة هى ياتوماس أنه طفق بى الكيل . . . ولم يكن الكيل بحاجة الى
شىء لأنه كان فى الحقيقة مليئا . . . مليئا من زمن طويل . . . من زمن طويل !

كان خليقا أن يطفح من لاشيء ، فما بالك بهذا ! بمعرفتى أنى ما كان يسعنى أن أعتد فى هذه النقطة على بيرمانيدر ! لقد توج هذا كل شيء ! لقد أطار هذا قعر البرميل ، فأضج تصميمى على الهرب من ميونيخ دفعة واحدة ، وظل هذا التصميم طويلا بسبيل النضوج ياتوم ، ذلك أنى لا أستطيع العيش هناك فى الجنوب ، لا أستطيع وأقسم على ذلك بالله وملائكته المقدسين ! انك لا تعرف ياتوماس كم كنت تعسة ، لأنى أيضا عندما جئت للزيارة لم أدع شيئا يلحظ على ، فأنا امرأة لبقة لا تضايق الغير بشكاواها ولا تحمل قلبها على لسانها فى كل يوم من أيام الأسبوع ، تميل دائما الى الانطواء ، لكنى عانيت ياتوم ، عانيت بكل شيء فى ، وكما يقولون : بكل شخصيتى . كنبته - ولاستعمل هذا التشبيه - كزهرة غرست فى تربة غريبة ، . . . وان كنت لا تستسيغ المقارنة لأنى امرأة دمية . . . لكنى ما كنت أستطيع أن أغرس فى تربة أكثر غربة من هذه ولوددت أن أغرس فى تركيا . انه أخرى بنا نحن أهل الشمال ألا نغترب أبدا ! كان أخرى بنا أن نبقى فى جون بحرنا ونعيش بشرف . . . لقد كنتم أحيانا تسخرون من ايثارى طبقة النبلاء . . . أجل ، لقد طالما فكرت فى هذه السنوات فى بضع كلمات قالها لى أحد الناس من أمد طويل ، انسان هياپ . قال : انك تعطين على النبلاء . . . فهل أخبرك لماذا ؟ لأنك نفسك نبيلة ! فأبوك سيد عظيم وأنت أميرة . ان هوة تفصل بينك وبيننا نحن الآخرين الذين لا ننتمى الى دائرتك المؤلفة من الأسر ذات السيادة . . . نعم ياتوم ، اننا نشعر كما لو كنا نبلاء ، ونحس الفارق ، ولا ينبغي أن نحاول العيش حيث يجهلنا الناس ولا يفهمون أن يقدرونا ؛ ذلك أننا لن نجنى من وراء ذلك سوى المهانة والذل ، وأن الناس سيجدوننا متغطرسين فى صورة مضحكة . ان أحدا لم يقل لى ذلك ، لكنى كنت أشعر به فى كل ساعة ، وكان أيضا سببا لأمى . ها ، فى بلد يأكلون فيه الفطيرة بالسكين ويتكلم الأمراء المانية غير صحيحة ، ويلفت النظر كسلوك ينطوى على الحب أن يلتقط السيد للسيدة مروحتها ؛ فى مثل هذا البلد يسهل على المرء أن يتغطرس ياتوم ! تأقلم ؟ كلا ، عند أناس لا كرامة لهم ، ولا أخلاق ، ولا طموح ، ولا وجهة ؛ ولا صرامة ؛ عند أناس غير مهذبين ولا مؤدبين ، قذرين ، كسالى ، رعناء ، ثقيل الظل ، وسطحين فى نفس الوقت . . . عند أمثال هؤلاء لايسعنى أن أتأقلم ، ولن يسعنى مادمت أختك ! لقد استطاعته ايضا ايفرز . . . حسن ! لكن بنتا من بنات ايفرز ليست كبنات بنات بودنبروك ، ثم ان لها زوجها الذى يرجي منه فى الحياة شيء من النفع . لكن كيف كان حالى أنا ؟ فكر ياتوماس ، ابدأ من الأول وتذكر ! لقد ذهبت الى هناك من هنا ، من هذا البيت ذى الشأن الذى يتحرك فيه المرء ويسعى الى هدف ، ذهبت الى بيرمانيدر الذى تقاعد لما أن حصل على بائنتى . . . ها ، كان هذا عملا أصيلا ذا دلالة حقا ، لكنه كان كل ما هنالك من شيء يسر . ثم ماذا ؟ ننتظر مولودا ! لكم سررت ! كان المولود خليقا أن يعرضنى من كل شيء ! فماذا حدث ؟ يموت المولود . لم يكن هذا ذنب

بيرمانيدر ، حاشا وكلا ، فقد فعل ما استطاع ، بل انه لم يذهب الى الحانة يومين أو ثلاثة أيام ، حاشا ، لكن الأمر كان يقتضى ذلك ياتوماس . فلم يجعلنى أسعد مما كنت . وهذا مايمكنك أن تراه . تحملته ولم أتمر ، فأنا وحيدة ، لا يفهمنى . أحد ، كلما سرت قيل متغطسة ، فأقول لنفسي : لقد أبديت له رضاك وارتضيته زوجا مدى الحياة . انه سمج قليلا وكسول ، وقد خيب آمالك ، لكنه حسن النية ، نقي القلب . ثم يقدر لى أن أشهد هذا وأراه فى هذه اللحظة البغيضة . ثم شهدته : بهذا القدر يفهمنى ، وبهذا القدر يحترمنى أكثر مما يحترم الغير بحيث يشيعنى بكلمة ، كلمة لا يقذف بها أحد عمال مخازنك كلبا ! ثم رأيت أن شيئا لم يستبقنى ، وانه كان من العار أن أبقى ! كنت راكبة مرة من المحطة فى شارع هولستن فمر بى الحمال نيلسن وانحنى رافعا قبعته العالية فرددت تحيته غير متغطسة ولكن كما كان أبى يحيى الناس . . . هكذا . . . باليد . والآن أنا هنا . وتستطيع أن تعد دستتين من الخيول ياتوم فلن تعيدنى الى ميونيخ . وغدا أذهب الى جيزيكه ! - »

كانت هذه هى الخطبة التى ألقته تونى وارتمت بعدها على الكرسي منهوكة تقريبا تحتوى ذقنها فى يدها وتحملق فى زجاج النافذة .

وكان القنصل واقفا أمامها مذعورا ، مأخوذا ، مرجوجا تقريبا ، لا ينبس ببنة شفة . ثم تنفس الصعداء ورفع ذراعيه الى مستوى كتفيه ثم أرخاهما فوق فخذه .

وقال بصوت خافت : « أجل ، لا فائدة ! » واستدار على عقبيه ، واتجه نحو الباب .

فتبعته بنفس التعبير الذى استقبلته به متألدة « مبرزة »
وسأله : « توم . هل أنت مستاء منى ؟ »

وكان ممسكا بأجرة الباب البيضاء فأتى من اليد الأخرى بخزعة نفث قائلا : « حاشا ! اطلاقا ! »

فمدت يدها نحوه وألقت رأسها فوق كتفها وقالت :
« ثعال ياتوم ! ان أختك لا تحيا حياة سعيدة - فكل المصائب تنزل بها . . . وليس لها فى هذه اللحظة من يقف بجانبها . . . »

فعاد وتناول يدها ، من جنب ، مرهقا ، لا يبدى اكترائا كبيرا ولا ينظر اليها .

وبغته بدأت شفرتها العليا ترتعش ...

وقالت : « أنت مضطر الآن أن تعمل وحدك » مع كريستيان لا فائدة ولا عائلة ، وأنا منتهية الآن ... منهارة ... لا أستطيع أن أؤدي شيئاً ... نعم ، الآن لامندوحة لكم عن التصديق على باللقمة ، أنا المرأة التي لا تنفع . ما كنت أحسب أنى أعجز الى هذا الحد عن مساعدتك ياتوم ! فالآن علينا أن نحافظ نحن آل بودنبروك على اعتبارنا ... والله معك . »

وجرت دمعتان كبيرتان صافيتان من دموع الأطفال على خديها اللذين بدأ
أهابهما يبدى تجعدات خفيفة .

الفصل الحادى عشر

لم تخلد تونى الى الراحة . فقد تولت مسألتها . وقد طلب اليها القنصل فى تلك الآونة شيئاً واحداً ، أملاً منه فى أن تهدأ وترق ويتحول تفكيرها ، أن تظل صامتة وكذلك أيرىكا ، ولا تغادر البيت . فقد تتحسن الأحوال وتجرى الأمور على ما يرام . . . يجب قبل كل شئ ألا تعلم المدينة شيئاً . وقد ألغى اجتماع الأسرة فى يوم الخميس .

لكنه فى أول يوم لوصول مدام بيرمانيدر بعثت بخط يدها الى المحامى الدكتور جيزيكة برسالة تدعوه فيها الى موافاتها فى شارع منج . واستقبلته وحدها فى الغرفة الوسطى الواقعة على الطريقة بالطبقة الأولى حيث أوقد الموقد . وأعدت لأمر ما على المائدة الثقيلة محبرة وأدوات كتابة وكثيراً من الورق الأبيض من القطع الكبير جلبته من المكتب الكائن فى الطبقة السفلى . واتخذ الاثنان مجلسهما فوق مقعدين ساندين . . .

قالت شابكة ذراعيهما ، طارحة رأسها الى الوراء ، رافعة بصرها الى السقف : « يا حضرة الدكتور ، انك رجل تعرف الحياة انساناً وصاحب مهنة ، فى أن أصارحك القول ! » وأخذت تفتاحه بكل ما وقع مع بابيت وفى مخدع النوم . ولم تكده تنتهى حتى أعرب لها الدكتور جيزيكة عن أسفه لاضطراره أن يقول لها انه لا الحادث المكدر الذى وقع على السلم ولا السب المعين الذى وجه اليها والذى تأبى أن تصرح بتفاصيله بالذى يصلح سبباً كافياً للطلاق .

قالت : « حسناً ، أشكرك . »

وسلمها مجفلاً للأسباب التى تبرر الطلاق فى نظر القانون ، واستمعت منه فى انتباه واهتمام بالغ الى محاضرة عن النصوص المفصلة المتعلقة بالبائنة ، ثم ودعت الدكتور جيزيكة مؤقتاً ، متلطفة جادة .

ونزلت الى الطبقة الأرضية ودعت القنصل الى مكتبه الخاص .

قالت : « توماس ، أرجوك أن تكتب الى الرجل على الفور . . . انى لأحب أن أذكر اسمه . ففىما يتعلق بالمال أعرف ماهنالك بالدقة ، فليفصح عن نفسه ،

بكذا أو كذا ، فلن يرانى ثانية • فاذا وافق على الطلاق الشرعى فيها ونعمت ،
فنطالب بحساب البائنة وأدائها ، واذا رفض لم يحملنا هذا على اليأس ، فانه
يجب أن تعلم ياتوم أن حق بيرمانيدر فى بائنتى ملك له على كل حال وفقنا
للشكل القانونى ، وهذا مسلم به بالتأكيد ! - لكنى أجد الله أن لى حقوقى
أيضا من الوجهة المادية على كل حال •••

فطاف القنصل بالمكان ويداه على ظهره ، وجعل يحرك كتفيه حركة عصبية،
ذلك أن الصورة التى كانت تنطق بها كلمة « بائنة » كانت بالغة الدلالة على
الكبرياء •

ولم يكن عنده وقت ، فقد كان فى الحق مرهقا ، وكان عليها أن تلوذ
بالصبر وتتفضل بالتفكير خمسين مرة ! فانه يزعم الآن وغدا على التعيين أن
يسافر الى هامبورج ويحضر اجتماعا ، ويجرى حديثا أليما مع كريستيان •
فقد كتب اليه كريستيان يطلب مساعدة ومعونة تخصصها القنصلة من نصيبه
المقبل فى الميراث • فقد ساءت أحوال تجارتها • ومع أنه عرضة على الدوام
لطائفة من الشكاوى ، فانه يبدو أنه يتسلى وينفق عن سعة فى المطعم والسيرك
والمرح ، ويتجاوز فى عيشه ما يسمح به مركزه اذا نظرنا الى الديون التى
علم الآن أمرها ، والتى أمكنه أن يستدينها معتمدا على ما لاسمه من حسن
السمعة • وشارع منج يعرف والمنتدى والمدينة بأسرها يعرفان السبب فى
ذلك • امرأة وسيدة تقف وحدها ، تدعى الينا بوفوجل ، ولها طفلان جميلان •
ولم يكن كريستيان بودنبروك من تجار هامبورج هو المتصل بها وحده بأوثق
الصلات وأبهظها كلفة •

وبالاجاز قد كان هناك غير رغبات تونى فى الطلاق أمور بغیضة أخرى •
وكان سفره الى هامبورج يقتضى العجلة • هذا الى أنه كان من الراجح أن يكتب
بيرمانيدر من جانبه فى القريب العاجل •••

وسافر القنصل وعاد من سفره مغضبا متكدرا • ولما لم يكن قد جاء
من ميونيخ خبر بعد ، فقد ألفى نفسه مضطرا الى أن يخطو الخطوة الأولى •
فكتب • كتب فى جفاء وفى الموضوع ومن عل شيئا ما يقول : ان أنتونيما قد
عرضت فى الحياة مع بيرمانيدر لخيبة أمل فادحة •••• وانها بغض النظر عن
التفاصيل لم تجد على العموم ما أملتة فى هذا الزواج من سعادة ••• وان
رغبتها أن ترى الرابطة مفصومة وهو ما يبدو وجه الحق فيه لكل ذى عينين ،
وان قرارها ألا تعود الى ميونيخ يلوح ثابتا مع الأسف ••• وتلا ذلك
تساؤل عما يكون عليه مسنك بيرمانيدر حيال هذه الوقائع •••

وتقضت أيام مفعمة بالقلق ! ... ثم رد السيد بيرمانيدر .

رد كما لم يتوقع أحد ، لا الدكتور جيزيكه ولا القنصله ولا توماس بل ولا أنتونيا ، وافق بعبارات بسيطة على الطلاق .

كتب يقول انه يأسف من قلبه لما حدث لكنه يحترم رغبات أنتونيا لأنه يرى أنها وإياه لم يخلق أحدهما للآخر فط ، فاذا كان قد سبب لها سنين من المتاعب فلتحاول نسيانها والصفح عنه . واذا كان لن يراها أو يرى ايريكاً فإنه يتمنى لها وللطفلة على الدوام كل ما يتصور من هناء . . . ووقع ألوى بيرمانيدر - وقد عرض بجلاء في حاشية الكتاب أن يرد البائنة في الحال ، وقال انه يستطيع بما يملك أن يعيش عيشة راضية وأنه بغير حاجة الى مهلة ، لأن الأعمال ليست بحاجة الى تصفية والبيت بيته ومبلغ البائنة مما يمكنه أن يفرج عنه في الحال .

وكاد الخجل يتولى تونى قليلا ، وأحسنت لأول مرة بميل الى أن تجد عدم تهالك بيرمانيدر على الأعمال المالية جديرا بالثناء .

وظهر الآن الدكتور جيزيكه من جديد يزاول مهنته ، فاتصل بالزوج في شأن الاتفاق على مبرر للطلاق ، فاستقر الرأي على أن يكون كراهية من الجانبين لا سبيل الى التغلب عليها . وابتدأت القضية - قضية طلاق تونى الثانى التى تتبعت مراحلها فى جد ، ومعرفة فنية ، وهمة هائلة . فكانت تتكلم عنها أنى ذهبت وأينما حلت حتى أبدى القنصل استياءه مرارا . ولم يكن يسعها فى مبدأ الأمر أن تشاطره همه ، بل كانت منهمكة فى كلمات من قبيل : « ثمار » و « غلات » و « استيلاءات » و « مسائل بائنية » و « أموال يمكن التصرف فيها » كانت تلفظها بطلاقة وجد وهى مطرحة رأسها الى الوراء ورافعة كتفيها قليلا . وقد كان مما ترك فى نفسها أعماق الأثر من ايضاحات الدكتور جيزيكه مادة تناولت « كنزا » وجد فى قطعة أرض تتصل ببائنة ، ويعد جزءا من قيمة هذه البائنة ، فلما فصمت عرى الزوجية سلم هذا الكنز . وقد كانت تحدث الناس جميعا عن هذا الكنز الذى لم يوجد قط . حدثت ايدا يونجمان والخال يوستوس وكلوتيلده المسكينة وسيدات بودنبروك القاطنات فى الشارع العريض واللواتى ضربن الى هذا كفا بكف فى حجورهن لما بلغتهن الحوادث ، ونظرت كل منهن الى البقية يحملقن من الدهشة ويتوقعن أن تكون لهن هذه الترضية يوما ما ... ثم لتيريزه فشبروت التى كانت ايريكاً جرينليش تنعم اذ ذاك بتدريسها كرة أخرى ، بل لمدام كيتلسن الطيبة التى لم تفهم شيئا من هذا الأمر لأكثر من سبب ...

ثم جاء اليوم الذى صدر فيه الحكم بالطلاق نهائيا وفق القانون والذى أنهت

فيه تونى آخر شكل ضرورى من أشكال الرسميات ، فرجت توماس اعطاءها
سجل الأسرة ودونت فيه الواقعة الجديدة بخط يدها . . والآن حق عليها أن
تعتاد حالتها .

وقد اعتادتها بشجاعة فكانت تتغاضى فى وقار لا يمس تلك الوخزات الصغيرة
المليئة بسوء النية بصورة عجيبة والتي كانت تصدر عن سيدات بودنبروك
وتتجاهل فى برود ينبو عن الوصف رموس آل هاجنشتروم وولندورف كلما
لقيتهم فى الطريق ، واستغنت كل الاستغناء عن حياة المجتمع التى انقطعت منذ
سنوات من بيت أبويها ، وتحولت الى بيت أخيها . وقد بقى لها أهلها الأقربون:
القنصلة وتوماس وجيردا ، وايدا يونجمان وزيزيمى فشبروت صديقتها
المتحلية بعاطفة الأمومة ، وايرىكا التى عنيت بتعليمها الراقى والتى لعلها وضعت
فى مستقبلها آخر ما يحدوها من آمال خفية . . . على هذا النحو كانت تعيش ،
وعلى هذا المنوال كان الوقت يمر .

وفى وقت تال وبصورة ما لم تنجل بعد ، عرف بعض أفراد الأسرة الكلمة
الهائلة التى أفلتت فى تلك الليلة من السيد بيرمانيدر . فماذا قال ؟ قال : الى
الشیطان أيتها الجيفة المتعفنة !

هكذا ختمت تونى بودنبروك زواجها الثانى .

2
Bibliotheca Alexandrina



0409833